ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VI.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ).

Salemann
Mai 1892

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1892.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТОЙ.

1891.

(съ приложеніемъ десяти таблицъ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1892.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

СОДЕРЖАНІЕ ШЕСТАГО ТОМА.

Критика и Библіографія 341

Списокъ рецензированныхъ книгъ [1]:

а) На русскомъ языкѣ.

б) На иностранныхъ языкахъ.

1) Въ алфавитномъ порядкѣ авторовъ или заглавій. Фамиліи рецензентовъ поставлены въ скобкахъ.

ТАБЛИЦЫ.

ПРОТОКОЛЫ ЗАСѢДАНІЙ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Засѣданіе 25 января 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: о. Алексѣй (Виноградовъ), Н. И. Барсовъ, Е. М. Гаршинъ, С. М. Георгіевскій, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, г. Керамевсъ-Пападопуло, Д. Ѳ. Кобеко, О. Э. Леммъ, Х. М. Лопаревъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, А. М. Поздпѣевъ и П. А. Сырку.

Гости: С. В. Ларіоновъ и баронъ В. Г. Тизенгаузенъ.

I.

Прочитанъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ слѣдующія текущія дѣла:

а) Отношеніе Азіатскаго Департамента М—ва Иностранныхъ Дѣлъ съ письмомъ отъ вице-консула въ Капрѣ, г. Вилльеръ-де-Лиль-Адама, въ которомъ послѣдній благодаритъ за присылку ему Записокъ В. О.

б) Выходъ слѣдующаго выпуска «Записокъ Вост. Отд.» нѣсколько замедлился, по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, такъ что онъ долженъ быть присоединенъ къ дальнѣйшему выпуску подъ общей нумераціей II, III и IV.

III.

А. М. Позднѣевъ читалъ сообщеніе объ одной маньчжурской рукописи (собственно литографіи), хранящейся въ Парижской Библіотекѣ и содержащей въ себѣ данныя къ разъясненію вопроса о развитіи маньчжурской письменности.

IV.

Баронъ В. Р. Розенъ сообщилъ свои соображенія о происхожденіи и образованіи турецкаго слова «челеби»[1]).

Засѣданіе 22 марта 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Е. М. Гаршинъ, С. М. Георгіевскій, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, А. М. Позднѣевъ, В. В. Радловъ, А. И. Савельевъ, В. А. Тепловъ, П. С. Толстой и Н. М. Ядринцевъ.

Гости: гг. Костенко, А. П. Орловъ, Г. Н. Потанинъ и бар. В. Г. Тизенгаузенъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предъидущаго засѣданія.

II.

Доложено слѣдующее предложеніе Дѣйствительнаго члена Общества, Н. И. Барсова, препровожденное Совѣтомъ Общества въ Восточное Отдѣленіе:

«Сообщеніе г. Рѣдина объ Эчміадзинскомъ диптихѣ даетъ мнѣ мысль сдѣлать Археологическому Обществу нижеслѣдующее почтительнѣйшее предложеніе.

Судя по наличнымъ печатнымъ изданіямъ памятниковъ древней армянской письменности, слѣдуетъ предположить, что вообще эта письменность,

---

1) См. Записки В. О. т. V, стр. 303—307.

доселѣ еще необслѣдованная и даже не каталогизованная, хранящаяся въ массѣ въ разныхъ библіотекахъ, преимущественно Ватиканской, содержитъ въ себѣ много весьма цѣннаго историко-литературнаго и археологическаго матеріала. Можетъ быть Арменія въ этомъ отношеніи представляетъ даже болѣе чѣмъ Сирія и Малая Азія. Близкая по географическому положенію къ странамъ, бывшимъ мѣстами главнѣйшихъ событій древней всемірной исторіи, Арменія въ первые вѣка христіанства имѣла предъ другими смежными странами — Сиріей и Малой Азіей — то преимущество, что не подвергалась до такой степени опустошительнымъ военнымъ нашествіямъ ни варварскихъ полчищъ, съ Востока налегавшихъ на Византію, ни римскихъ легіоновъ, устремлявшихся съ Запада на Востокъ. Если самостоятельная духовная и интеллектуальная дѣятельность и не развилась здѣсь до такой степени, на какой находилась въ Сиріи и въ областяхъ, смежныхъ съ Византіей, то въ силу вышеизложенныхъ обстоятельствъ произведенія христіанской мысли и слова, распространившіяся въ Арменіи изъ Греціи въ переводахъ, сохранились въ Арменіи въ значительной степени болѣе чѣмъ въ Сиріи и даже въ самой Греціи. Вполнѣ достаточнымъ доказательствомъ этому служатъ извѣстныя недавнія изданія кардинала Питры — *Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata*, и другія. Какъ извѣстно, едва не цѣлая половина памятниковъ древней христіанской литературы (2-го и 3-го вѣковъ), дотолѣ неизвѣстныхъ, вошедшихъ въ составъ этихъ изданій, извлечена изъ армянскихъ кодексовъ Ватиканской библіотеки.

Есть основанія предполагать, что находки Питры составляютъ лишь незначительную часть того, что можетъ быть найдено въ армянскихъ кодексахъ Ватиканской и другихъ библіотекъ Запада. Когда въ 1873 году мнѣ пришлось побывать въ армянскомъ монастырѣ Лазаристовъ на островѣ Лидо (близъ Венеціи), гдѣ, какъ извѣстно, находится одна изъ лучшихъ, если не самая лучшая въ мірѣ, библіотека армянскихъ рукописей, на мой вопросъ о томъ, что сдѣлано для разработки этой библіотеки, мнѣ отвѣчали, что не кому заняться этимъ дѣломъ, такъ какъ монахи монастыря — люди простые, что библіотека даже не каталогизована должнымъ образомъ. Тѣмъ не менѣе я былъ весьма обрадованъ, когда въ слѣдующемъ же, кажется, 1874 году, именно въ этой библіотекѣ найдены были и изданы, при содѣйствіи извѣстнаго кардинала Дюпанлу, дотолѣ неизвѣстныя творенія христіанскаго апологета первой четверти II вѣка, Аристида философа.

Эти факты доказываютъ, что если доселѣ изученіе армянскихъ кодексовъ, не смотря на тѣ результаты, какіе имѣются уже въ изданіяхъ Питры, находится еще въ зародышѣ, то единственно потому, что не кому заняться этимъ дѣломъ. Дѣйствительно, число ученыхъ армянъ крайне скудно, не

только на Западѣ, но и въ Россіи. Недавняя кончина въ Москвѣ Н. П. Эмина составляетъ въ этомъ отношеніи большую утрату.

Позволяю себѣ думать, что хотя археологическая наука космополитична, тѣмъ не менѣе изученіе древностей армянскихъ, въ томъ числѣ древнихъ армянскихъ кодексовъ, составляетъ обязанность русскихъ ученыхъ учрежденій и лицъ болѣе, чѣмъ ученыхъ другихъ странъ, по той причинѣ, что Арменія, съ ея духовнымъ-научнымъ центромъ Эчміадзиномъ, принадлежитъ Россіи болѣе, чѣмъ Турціи, отъ которой, конечно, нечего ждать для изученія духовнаго творчества ея христіанскихъ подданныхъ.

По силѣ вышеизложенныхъ соображеній честь имѣю предложить Императорскому Русскому Археологическому Обществу: не будетъ ли найдено полезнымъ и цѣлесообразнымъ, въ смыслѣ осуществленія задачъ его учрежденія, войти въ обсужденіе вопроса объ изысканіи способовъ для болѣе энергическихъ археологическихъ изысканій и изслѣдованій въ области армянскихъ рукописныхъ кодексовъ Ватиканской и другихъ библіотекъ Запада, чрезъ командированіе въ оныя кого либо изъ компетентныхъ для такого дѣла лицъ, на средства Общества или иныя, какія могутъ быть изысканы при посредствѣ Общества.

Къ сему имѣю честь присовокупить, что упомянутыя изысканія могутъ быть плодотворны не только по отношенію къ произведеніямъ литературы и археологіи древне-христіанской (здѣсь Питра насчитываетъ до 66 именъ писателей трехъ первыхъ вѣковъ, извѣстныхъ библіографически, но произведенія которыхъ доселѣ не найдены), но и писателей *древне-классическихъ*, что доказывается сдѣланными въ недавнее время находками: въ «Философуменахъ» римскаго епископа Ипполита находятся, какъ извѣстно, весьма цѣнные фрагменты изъ дотолѣ неизвѣстныхъ сочиненій древнихъ греческихъ философовъ, напримѣръ Гераклита».

Постановлено: напечатать предложеніе Н. И. Барсова въ протоколахъ Отдѣленія и приступить къ обсужденію этого предложенія въ одномъ изъ слѣдующихъ засѣданій.

III.

Баронъ В. Р. Розенъ ознакомилъ собраніе съ новой статьей Галеви о происхожденіи животнаго цикла и сдѣлалъ на нее свои критическія замѣчанія.

IV.

Поступили въ даръ отъ Дѣйствительнаго члена Н. М. Ядринцева его статьи: 1) Выставка при VIII Археологическомъ Съѣздѣ въ Москвѣ;

зала 9-ая, Сибирь и Монголія, Москва. 1890 года. 2) Предварительный отчетъ о поѣздкѣ съ археологическою и этнографическою цѣлью въ сѣверную Монголію и вершины Орхона.

Засѣданіе 2 мая 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Барсовъ, Ѳ. Д. Батюшковъ, А. Ѳ. Бычковъ, Д. И. Бѣляевъ, Э. А. Браунъ, В. Г. Васильевскій, А. Н. Веселовскій, Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, В. И. Ламанскій, Д. Ѳ. Кобеко, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, А. М. Позднѣевъ, князь П. А. Путятинъ, А. И. Соболевскій, Е. Ф. Шмурло и А. Н. Щукаревъ.

Гость: Д. Н. Кудрявскій.

I.

Былъ прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ 1) доложилъ о полученіи обществомъ въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующихъ изданій:

Diwân al-Aḫṭal. Texte arabe publié pour la première fois d'après le manuscrit de St.-Pétersbourg et annoté par le P. A. Salhani. S. I. 1-er Fasc. Beyrouth. Imprimerie Catholique. 1891.

The Indian Antiquary. Jan. и Febr. 1891.

и 2) обратилъ вниманіе присутствующихъ на новую книгу:

«Tables de concordance des dates des calendriers arabe, copte etc. par E. Laçoine. Paris. 1891 [1]).

III.

А. Я. Гаркави сдѣлалъ сообщеніе объ отрывкѣ сказочнаго сборника на арабскомъ языкѣ еврейскими буквами, представляющемъ нѣчто въ родѣ умственнаго турнира при посредствѣ загадокъ, при чемъ въ награду отгадчику обѣщается принцесса. Отрывокъ этотъ можетъ быть отнесенъ въ

---

1) См. ниже, стр. 370.

XVII в. и принадлежитъ ко второй коллекціи рукописей Фирковича, хранящихся въ Имп. Публ. Библіотекѣ, за № 858.

IV.

Баронъ В. Р. Розенъ познакомилъ съ новой, очень любопытной версіей легенды о Варлаамѣ и Іосафатѣ, явившейся въ литографированномъ изданіи въ Бомбеѣ.

Засѣданіе 18 октября 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: о. Алексѣй (Виноградовъ), В. Ю. Бокъ, Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, С. М. Георгіевскій, В. С. Голенищевъ, В. Г. Дружининъ, К. Г. Залеманъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, А. М. Позднѣевъ и А. Н. Щукаревъ.

Гости: Ю. Д. Батюшковъ, С. В. Илларіоновъ, М. М. Лыткинъ, А. Я. Миллеръ, П. М. Меліоранскій, Г. Н. Потанинъ, кн. Э. Э. Ухтомскій и баронъ В. Г. Тизенгаузенъ.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ заявилъ о кончинѣ члена-сотрудника общества, Е. Ѳ. Каля. С. Ѳ. Ольденбургъ прочиталъ некрологъ покойнаго, а засѣданіе почтило память его вставаніемъ.

III.

Отъ Н. П. Остроумова получены: 1) еще одна пѣсня о Худояръ-ханѣ, 2) краткій списокъ Коканскихъ хановъ, пріобрѣтенный однимъ учителемъ отъ одного туземца. — Постановлено: благодарить г. Остроумова за присылку означенныхъ матеріаловъ.

б) Г. Мартьяновъ, завѣдующій Минусинскимъ музеемъ, извѣщая о полученіи имъ «Записокъ Вост. Отдѣленія», проситъ о высылкѣ ему недостающихъ выпусковъ.—Постановлено: удовлетворить эту просьбу.

в) Получено письмо отъ г. Минюжскаго изъ Новочеркасска съ предложеніемъ принять отъ него собраніе разныхъ устныхъ матеріаловъ — повѣрій, легендъ и т. п., записанныхъ со словъ кавказскихъ татаръ, грузинъ, армянъ и другихъ мѣстныхъ инородцевъ Области Войска Донского, съ тѣмъ, чтобы напечатать ихъ въ «Запискахъ Восточнаго Отдѣленія». — Постановлено: отклонить предложеніе г. Минюжскаго, какъ не соотвѣтствующее задачамъ Археологическаго Общества.

г) Получено другое письмо отъ того же г. Минюжскаго, въ которомъ онъ сообщаетъ, что однихъ сказокъ имъ собрано болѣе 4000, и между прочимъ сказка о царевичѣ Малхѣ и царевнѣ Ѳеодосіи.

д) Вице-консулъ Александрійскій Вильеръ-де-Лиль-Адамъ благодаритъ за присланныя ему «Записки Восточнаго Отдѣленія» и присылаетъ въ даръ Обществу двѣ статуетки, 1 чашечку и нѣкоторыя другія вещицы археологическаго свойства. — Опредѣлено: принять означенныя вещи и передать для храненія въ музей Общества, а жертвователя благодарить.

IV.

Поступили въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующія статьи и изданія по востоковѣдѣнію:

E. Teza. Iscrizioni Cristiane d'Egitto, due in copto, una in greco. Pisa. 1878. [Estr. dal tomo XVI degli Annali delle Università Toscane].

— — Laghucâṉakyaṃ. Sentenze di Visnugutto figlio di Cianaco il furbo pubblicate sul codice Galaniano. Pisa. 1878. [Estr. dal tomo XVI degli Annali delle Università Toscane].

— — Mangiurica. Note raccolte da — —. Pisa. 1878. [Estr. dal tomo XVI degli Annali delle Università Toscane].

— — Dei nomi del cammello presso alcuni popoli. Cenni di — —. Pisa. 1879. [*Questa* appendice *fu staccata* dalle Ricerche sui cammelli *del* prof. L. Lombardini].

— — Il Libro delle tre parole secondo la versione mangese di Tooghe. Pubblicato per cura di — —. Pisa. 1880. [Estratto degli Annali delle Università Toscane, t. XVIII].

— — Intorno agli studi del Thavenet sulla lingua Algonchina. Osservazioni di — —. Pisa. 1880. [Estratto dal tomo XVIII degli Annali delle Università Toscane].

— — Lista di voci Galelesi pubblicata per cura di — —. Pisa. 1883. [Dal volume XVIII degli Annali delle Università Toscane (p. 43—74)].

— — Intorno alla voce Gomena e alle sue affini. Nota del prof. — — . [Estr. dal Tomo II, Serie VI degli Atti del R. Istituto veneto di scienze, lettere ed arti. Venezia 1884].

— — Quali parti della Divina Commedia fossero tradotte in Armeno. [Giornale della Soc. Asiat. Ital. Estratto dal Vol. III. 1889, p. 154—158].

— — Di un Râmâyana in prosa. Osservazioni del prof. — — . [Estr. dal Tomo V, Ser. VI degli Atti del R. Istituto veneto di scienze, lettere ed arti]. Venezia 1887.

— — Dalle lettere inedite di R. Lepsius ad I. Rosellini. [Estr. dal Giornale della Soc. Asiat. Ital. Vol. II. 1888].

— — Di Paolino da San Bartolommeo la vita scritta da anonimo, pubblicata dal prof. — — . [Estr. dal T. VI, Ser. VI degli Atti del R. Istituto veneto di scienze, lettere ed arti]. Venezia 1888.

— — Cose Armene. Discorso del S. C. del R. Istituto ven. di scienze, lettere ed arti, prof. — — . [Estr. degli Atti del R. Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, serie VII, t. I]. Venezia 1890.

— — Di un libro indiano di Veterinaria. Nota di — — . [Dal Giornale di Anat. Fis. e Pat. degli Animali, fasc. II, 1889].

— — I Badui a Giava. Roma 1891. [Estr. del Bolletino della Società Geografica Italiana, Marzo 1891].

— — Gli Inni e le Preghiere in Lingua Cumanica. Revisione del Codice Veneziano. Roma 1891. [Rendiconti della *R.* Accad. dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Estr. dal vol. VII, 1° Sem. fasc. 12. Seduta del 21 giugno 1891].

— — Un'altra occhiata al «Codex cumanicus». [ibid. fasc. 8. Sed. del 19 apr. 1891].

Ztschr. d. deutsch. morgenl. Ges. 44ter Bd. IVtes Heft.

The Indian Antiquary. March—July 1891.

The Babylonian and Oriental Record. Jan.—Apr. 1891.

I. Guidi. Documenti Amariña. Nota del socio — — . Roma 1891. [Rendiconti d. R. Accad. d. Lincei. Cl. di scienze mor., stor. e filol. Estr. dal vol. VII. 1° sem., fasc. 8. Seduta del 19 apr. 1891].

Таранчинскія пѣсни. Собр. и переведены Н. Н. Пантусовымъ.

Bibliotheca Indica. Old Series, № 265.

Bibliotheca Indica. New Series, №№ 262, 728, 747, 773, 775,

776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 790, 791 и 792.

V.

В. А. Жуковскій сообщилъ новѣйшія свѣдѣнія о Бабидахъ въ Ездѣ и жестокостяхъ, которымъ подверглись эти сектанты со стороны мусульманъ [1]).

VI.

Н. И. Веселовскій прочиталъ замѣтку В. В. Бартольда о пизанцѣ Исолѣ [2]).

VII.

О. Алексѣй (Виноградовъ) сдѣлалъ сообщеніе: разсужденія о ереси китайскаго императора Юнь-чжена Дай-цинской династіи 1727 г., изложенныя въ эдиктѣ на имя государственнаго совѣта и девяти высшихъ чиновъ имперіи, данномъ въ Пекинѣ въ восьмой день 4-го мѣсяца 5-го года его царствованія.

Засѣданіе 28 ноября 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Барсовъ, А. Ѳ. Бычковъ, Н. И. Веселовскій, А. Я. Гаркави, Е. М. Гаршинъ, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскій, Д. Ѳ. Кобеко, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, В. В. Радловъ и П. А. Сырку.

Гости: А. В. Блиновъ, С. В. Ларіоновъ, П. П. Николаевскій, В. И. Чернявскій и Н. Д. Чечулинъ.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ о слѣдующихъ текущихъ дѣлахъ:

а) Онъ, Управляющій Отдѣленіемъ, предлагаетъ избрать въ почетные члена Общества барона В. Г. Тизенгаузена. — Постановлено: внести означенное предложеніе барона Розена отъ имени Восточнаго Отдѣленія въ Совѣтъ Общества.

---

1) См. ниже, стр. 321—327.

2) См. ниже, стр. 327—329.

б) Учредительный Комитетъ имѣющаго быть въ Лондонѣ въ наступающемъ 1892 году IX конгресса оріенталистовъ, прислалъ приглашеніе Восточному Отдѣленію Археологическаго Общества участвовать въ этомъ конгрессѣ. — Постановлено: принять участіе въ конгрессѣ, но делегатовъ не посылать.

III.

С. Ѳ. Ольденбургъ прочиталъ слѣдующее заявленіе:

Въ ноябрѣ мѣсяцѣ прошлаго года въ Бенгальскомъ Азіатскомъ Обществѣ было сдѣлано сообщеніе, имѣющее громадный интересъ для оріенталистовъ и въ особенности для индіанистовъ[1]): была предъявлена санскритская, буддійская рукопись на березовой корѣ, которая должна быть отнесена къ IV или V вѣку по Р. Хр. Если принять въ расчетъ, что изъ индійскихъ рукописей лишь *нѣсколько листковъ*, найденныхъ въ Японіи, могутъ быть отнесены къ VI вѣку по Р. Хр., *одна* рукопись приблизительно къ тому же времени, *двѣ* рукописи къ IX в., а всѣ остальныя, пока извѣстныя, ко времени не ранѣе XI в., то станетъ очевидною чрезвычайная важность сдѣланной находки, честь которой принадлежитъ лейтенанту англійской службы Боуеру (Bower). Изъ краткаго сообщенія объ этой находкѣ мы узнаемъ, что рукопись была отрыта туземцемъ у основанія одной изъ древнихъ развалинъ, которыя находятся въ довольно большомъ количествѣ въ округѣ Куча, въ Кашгаріи. Лейтенантъ Боуеръ самъ осматривалъ въ 16 миляхъ отъ Кучи на берегу рѣки Шахьяръ (Shahyar) подобныя развалины у мѣстечка Мингай (Mingai) и призналъ ихъ, повидимому вполнѣ правильно, за буддійскія. Такимъ образомъ отрывочныя сообщенія разныхъ путешественниковъ о томъ, что въ Кучѣ находятся остатки буддійскихъ древностей, получили теперь блистательное подтвержденіе черезъ находку лейтенанта Боуера.

Ввиду этого позволяю себѣ предложить Восточному Отдѣленію И. Р. Археологическаго Общества обратиться къ представителю Россіи въ Кашгаріи, Н. Ѳ. Петровскому, хорошо извѣстному своимъ просвѣщеннымъ отношеніемъ ко всѣмъ вопросамъ науки, съ слѣдующими запросами.

1) Не имѣются ли въ консульствѣ или не могутъ ли быть получены

---

1) Считаемъ нужнымъ указать статьи, появившіяся въ связи съ этимъ сообщеніемъ.

1. Waterhouse. Birch bark Ms. from Kashgaria. Proceed. As. Soc. Beng. 1890. Nov. 221—223, съ таблицею.

2. Hoernle, R. Remarks on Birch bark Ms. ib. 1891. April, 54—65, съ таблицею.

3. Bühler, G. The new Sanskrit Ms. from Mingai. Wien. Zeitsch. f. d. Kunde des Morgenl. V. Bd. 2. Heft. 103—110 (1891).

путемъ распросовъ свѣдѣнія объ остаткахъ древности въ Кучѣ или иныхъ мѣстахъ Кашгаріи?

2) Въ какой мѣрѣ отдѣльное лицо или же экспедиція, направившіяся въ Кучу для археологическихъ разысканій, могутъ расчитывать на то, что китайскія власти и населеніе не станутъ препятствовать имъ въ работѣ?— Постановлено: снестись съ русскимъ консуломъ въ Кашгарѣ Н. Ѳ. Петровскимъ, и просить его мнѣнія по возбужденнымъ С. Ѳ. Ольденбургомъ вопросамъ.

IV.

В. А. Тепловъ прочиталъ рефератъ о чинахъ въ Турціи, учрежденныхъ тамъ при султанѣ Махмудѣ II.

V.

Баронъ В. Р. Розенъ сдѣлалъ сообщеніе о значеніи слова «зендикъ» [1]).

Засѣданіе 23 декабря 1891 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, г. Пападопуло-Керамевсъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, Г. Н. Потанинъ, А. И. Савельевъ, П. А. Сырку и Н. А. Щукаревъ.

Гости: П. М. Меліоранскій и П. П. Николаевскій.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія:

II.

Управляющимъ Отдѣленія доложены текущія дѣла.

а) Священникъ А. Кармазинскій принесъ въ даръ Обществу фотографическій снимокъ съ одной надгробной плиты, сдѣланный протоіереемъ Е. А. Маловымъ въ Казани.

б) Поступили въ библіотеку Обществa, въ даръ или въ обмѣнъ, слѣдующія изданія по востоковѣдѣнію:

---

1) См. ниже, стр. 336—340.

Bibliotheca Indica. New Series, № 789, 793—805.

Ztschr d. d. Morgenl. Ges. 45ter Bd. Heft 1. 2. 3.

[W. Golénischeff]. Ermitage Impérial. Inventaire de la Collection Égyptienne. St.-P. 1891.

— — Vingt-quatre Tablettes Cappadociennes de la collection W. Golénischeff. St.-P. 1891.

III.

Н. И. Веселовскій прочиталъ рефератъ о плясовыхъ пѣсняхъ Сартовъ.

IV.

Н. Я. Марръ сдѣлалъ сообщеніе о книгѣ Генриха Влислоцкаго подъ заглавіемъ: «Märchen und Sagen der Bukowinaer und Siebenbürger Armenier», т. е. «Сказки армянъ Трансильванскихъ и Буковинскихъ» (Hamburg, 1892).

Калмыцкія сказки.

IV.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᠠᠷᠭ᠎ᠠ ᠣᠯᠠᠨ ᠪᠠᠢᠢᠯᠭ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠲᠡᠷᠡ ᠪᠤᠶᠤ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠠᠮᠢᠳᠤᠷᠠᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠷᠡᠭᠴᠡᠭᠡ ᠶᠢ ᠬᠠᠩᠭᠠᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠦᠴᠦᠨ ᠢ ᠬᠥᠭᠵᠢᠭᠦᠯᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ᠃ ᠡᠳᠦᠢ ᠪᠡᠷ ᠨᠡᠢᠭᠡᠮ ᠦᠨ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠦᠴᠦᠨ ᠦ ᠬᠥᠭᠵᠢᠯᠲᠡ ᠶᠢᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠢ ᠲᠤᠰᠬᠠᠨ ᠵᠢᠷᠤᠮ ᠢᠶᠠᠷ ᠲᠤᠰᠬᠠᠭᠠᠳ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ᠃ ᠡᠳᠦᠢ ᠪᠡᠷ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠦ ᠨᠡᠢᠭᠡᠮ ᠦᠨ ᠬᠥᠭᠵᠢᠯ ᠦᠨ ᠲᠦᠦᠬᠡ ᠳᠦ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠴᠢᠬᠤᠯᠠ ᠤᠳᠬ᠎ᠠ ᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ᠃ ᠡᠳᠦᠢ ᠪᠡᠷ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠠᠷᠢᠴᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢ ᠲᠣᠭᠲᠠᠭᠠᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠬᠠᠮᠲᠤ ᠨᠡᠢᠭᠡᠮ ᠦᠨ ᠪᠦᠬᠦ ᠬᠠᠷᠢᠴᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢ ᠲᠣᠭᠲᠠᠭᠠᠨ᠎ᠠ᠃ ᠡᠳᠦᠢ ᠪᠡᠷ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠦᠴᠦᠨ ᠪᠣᠯ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠬᠤᠪᠢᠰᠬᠠᠯᠲᠤ ᠬᠦᠴᠦᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ᠃ ᠲᠡᠷᠡ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠦ ᠨᠡᠢᠭᠡᠮ ᠦᠨ ᠬᠥᠭᠵᠢᠯ ᠢ ᠲᠣᠭᠲᠠᠭᠠᠬᠤ ᠡᠴᠡᠰ ᠦᠨ ᠬᠦᠴᠦᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ᠃

ᠪᡳᠯᡝ ᠪᠣᠴᠣᠩᡤᠣ ᠠᡴᡡᠩᡤᡝ ᡝᡵᡝᠯᡳᠨ ᠪᡝᠶᡝ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᠪᡳᠰᡳᠨ ᠪᡳᡥᡝ ᡳᠯᡳᡥᠠ ᠰᡠᠸᡝ ᠪᡳ᠉
ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠪᡠᡵᡝ ᠰᡠᡵᡤᡝᠨ ᠠᠯᡳᠮᡝ ᠰᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᡝᠵᡝᡥᡝ ᠵᡠᠯᡤᡝ ᠪᡝ ᡩᠠᡥᠠᠮᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᡨᡠᡵᡤᡠᠨ ᠰᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳ᠉
ᠠᠯᡳᠮᠪᡳ᠉ ᡥᠠᡵᡤᠠᡧᠠᠮᡝ ᡳᠴᡳ ᡝᡵᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᡩᡝ ᠠᠴᠠᠪᡠᡵᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠪᡝ ᡤᡳᠩᡤᡠᠯᡝᠮᡝ ᠪᡳ᠉
ᠮᡠᡨᡝᠮᡝ᠉ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ ᠰᡠᠸᡝ ᡳᠨᡳᠩᡤᡝ ᡩᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᠪᠠᡳᡨᠠᠯᠠᠮᡝ ᠪᡳ ᡤᡝᠮᡠ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᡥᡝ᠉ ᠠᠯᡳᠨ ᠪᡳ᠉
ᠪᡳᡥᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝᡳ ᡥᡠᠸᠠᠩ ᡩᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳ᠉
ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ᠉ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᠪᡝ ᠪᠠᡳᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝᡳ ᡝᠵᡝᡥᡝᠩᡤᡝ ᠪᡝ ᠪᡳᠮᡝ᠉ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᠪᡳᡥᡝᠩᡤᡝ ᠪᡳ᠉
ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᠪᡝᠶᡝ ᠪᡳᠰᡳᠨᡝ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᠪᡳᡥᡝᡳ᠉ ᠠᠯᡳᠮᡝ ᠰᡠᡵᡤᡝᠨ ᠪᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᡝᠵᡝᡥᡝᠩᡤᡝ ᠪᡳ᠉
ᠪᠣᠴᠣᠩᡤᠣ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᠪᡝᠶᡝ᠉ ᠰᡝᠮᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ ᠪᡳ᠉
ᡝᡵᡝᠯᡳᠨ ᠪᡳᡥᡝᠩᡤᡝ ᠰᡠᠸᡝ ᡝᠵᡝᡥᡝ ᠪᡝ ᠪᡳᠮᡝ᠉ ᠠᠯᡳᠮᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᠰᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠪᡠᡵᡝ ᠪᡳ᠉
ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᠪᡝᠶᡝ᠉ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡳᠨᡳᠩᡤᡝ ᠪᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᠪᡳ᠉
ᠪᡳᡥᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᡩᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠰᡝᠮᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ᠉ ᠪᡳᡥᡝ ᠪᡳ᠉
ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ᠉ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ ᠰᡠᠸᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳ᠉
ᠠᡥᡡᠩᡤᠠ ᠪᡳᡥᡝ᠉ ᠰᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡝᠵᡝᡥᡝ ᠪᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳ᠉
ᠠᠯᡳᠮᠪᡳ᠉ ᠠᠮᠪᠠᠰᠠ ᠪᡳᡥᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᠠ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᠮᡝ ᡥᡡᠸᠠᡧᠠᠮᡝ ᠠᠯᡳᡥᠠ ᠪᡳ᠉

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᠪᠠᡳᡨᠠᠰᠠᡵᠠᡴᡡ :: ᡤᡝᠮᡠ ᡳᠰᡳᠨ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡡᠰᡳᠨ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᡵᡝ :: ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡳᠰᡳᡴᡳ

ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠪᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠪᡳ :: ᡤᡝᠨᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠠᠴᡳ ᠰᡳᠮᡝ ᡠᠰᡝᠨ

ᠠᠰᡥᠠᠨ ᡨᡝᡵᡝ ᡩᠣᡵᡤᡳ ᠪᡝᡳᠰᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᠵᡠᡵᡤᠠᠨ ᠪᡳ :: ᠠᠰᡥᠠᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠠᠰᡥᠠᠨᡳ

ᠪᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᠪᡳ :: ᠪᡝᠶᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᡵᡝ ᡳᠰᡳᠨ ᠰᡝᡵᡝ ᡨᡝᡵᡝ

ᠠᠰᡥᠠᠨᡤᡝ :: ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠰᡳᠨᡳ ᡠᠪᠠ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡩᡝ ᠪᡳᠰᡳᠮᡝ ᠪᡳ :: ᡠᠰᡳᡥᡝ

ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡳᠰᡳᠨᠠᡵᠠ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡳᠰᡳᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᡵᡝᠩᡤᡝ

ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡝ ᠰᡳᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳᠶᡝᡵᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡩᡝ ᠰᡳᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ

ᠪᠣᡩᠣᡵᡳ ᠰᡝᡥᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡨᡝᡵᡝ ᠪᡳ :: ᠪᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠠᡥᠠ ᡤᡝᠮᡠ ᡩᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ

ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᠪᡳ :: ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡨᡝᡵᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠪᡳ :: ᡤᡡᠰᡳᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡳ ::

ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡩᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡳ :: ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡩᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡩᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡩᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ::

ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠪᡳ :: ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᠮᡠ ᡩᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡩᡝ

ᠪᡳ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᠮᡠ :: ᡠᡴᠠᠮᡝ ᡩᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᠪᡳ ::

ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᠮᡠ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡳ :: ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ

ᠪᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠰᡝᠮᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ

ᠪᡳ :: ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡳᠰᡳᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᠪᡝ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ ᡤᡝᡵᡝᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳ

ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᠠᠯᡳᠨᡳᠶᠠᡴᡡᠩᡤᡝ ᠵᠠᠯᡳᠨ ᠪᡝ ᠪᡝᡳᠴᡝᠮᡝ ᠰᡝᠮᡝ᠉ ᠪᡝ ᡩᡝ ᠪᡠᠰᡝᡴᡝ
ᠪᠣᠵᡳ ᠰᠠᡳᡥᡠᠯᡝᠮᡝ ᠪᠣᡨᠣᠯᡳᠩᡤᠠ ᡝᡵᡝ ᡝᡵᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠰᡳᠮᡝ ᠪᠣᡵᡠᡴᡝ
ᠪᡝᠶᡝᡳ᠉ ᠰᡠᠸᡝ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᠨᡳᡴᠠᠰᡳ ᠪᡝᠶᡝᡳ ᠰᡳᠮᡝ᠉ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝ ᠰᡝᠮᠪᡳ᠉
ᠪᡝᠶᡝᡳ ᠪᡠᡨᡝᠮᡝ ᠪᡝᠯᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠪᡠᡨᡝᡳ᠉ ᠪᠣᡵᠣᠰᡳ ᠪᠣᡳᡥᠣᠮ ᠪᡝ ᡳᠨᡝ
ᠪᡝᠶᡝᡳ᠉ ᠰᡝᠮᡝᠪᡳ ᠨᡳᡴᡝ ᡤᡠᠰᡝᠯᡝ ᠪᡝᡳ ᠪᡳᠪᡳᠮᡝ ᠨᡳᡴᡝᡵᡳ᠉ ᡝᡵᡝ ᡝᡵᡝ
ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᠨᡳᡴᠠᡳ᠉ ᠨᡳᠰᡠᡵᡳ ᠪᡝᡳᡵᡝᡵᡝ ᠰᡠᠸᡝᠮᡝ ᠪᠣᡳᡥᠣᠨ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ
ᠪᡝᠶᡝᡳ ᠨᡳᡴᡝ ᡤᡠᠰᡝᠯᡝ᠈ ᠰᡳᠨᡩᡝ᠉ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝᡳ ᠪᡝᡳᠯᡝ᠉ ᡝᡵᡝ ᠪᡝᡳᡵᡝᠪᡝ᠉
ᠪᡝᠶᡝᡳᠰᡳ᠉ ᠰᡳᡵᡝᠮᡝ ᠪᠣᡵᡠᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝᡳ ᡤᡝᠮᡠᠨᡝ᠉ ᠰᡳᠪᡝ ᠰᡳᡵᡝᠮᡝ ᡳᠨᡳᠮᡝᠮᡝ
ᡳᡵᡝᠪᡝᠶᡝᡳ᠉ ᠨᡳᡴᡝᠯᡝ ᠪᡝᠶᡝᠯᡝᠮᡝ ᠰᡠᠸᡝᡳᠨᡝ ᠨᡳᡵᡝᠮᡝ᠉ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝ ᡳᡵᡝᠰᡝ
ᡝᡵᡝᠪᡝ ᠰᡠᠸᡝᡳᠯᡝᠮᡝ ᡝᡵᡝᡳᡝ᠉ ᡝᡵᡝᠮᡝᠯᡝ ᠪᡝᠶᡝᠯᡝ ᡝᡳᡝᡵᡝ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝ ᠰᡳᠨᡝ
ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝᡳ ᠪᡝᡳᠨᡝ᠉ ᡝᡵᡝᠰᡳᡵᡝᠮᡝ ᠰᡠᠸᡝᠨᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᠮᡝ ᠪᡝᡳᡴᡝᠨᡝ᠉ ᡝᡳᡝ
ᡳᠰᡳᠮᡝ ᡝᡵᡝᡵᡝ᠉ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝᠮᡝᡳᡝ ᠵᡝᠨᡝ ᡳᡵᡝᠨᡝ ᠪᡝᡳᠮᡝᠮ ᡝᡵᡝᡵᡝ᠉ ᠰᡳᡵᡝᠨᡝ ᠪᡝᠰᡳᠮᡝᠮᡝ
ᡳᠰᡳᠮᡝᠯᡝ᠉ ᡳᡵᡝᠯᡝ ᡳᠰᡳᠮᡝᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠵᡝᠨᡝ ᠰᡳᠪᡝᠨᡝ᠉ ᡳᡵᡝᡵᡝᠮᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᠪᡝ
ᡳᠰᡳᠯᡝ᠉ ᠰᡳᡵᡝᠨᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᠯᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝᠮᡝ᠉ ᠰᡳᡵᡝᠨᡝ ᠰᡳᡵᡝᡵᡝ ᠵᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝ
ᠵᡝ ᠰᡳᡵᡝᠮᡝᠮᡝ ᡳᡵᡝᠮᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᡵᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᠮᡝ ᠪᡝᡵᡝᡵᡝ ᠰᡳᠮᡝ ᡳᡵᡝᡵᡝᠮᡝ ᠪᡝᠶᡝᠮᡝᡵᡝ

[illegible]

V.

[illegible]

[illegible]

ᠰᡝᡥᡝ᠉ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠨᡝᡵᡝ ᡳᠰᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᡤᡝᠯᡳ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳ᠉

ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡶᡳ ᠪᡳ ᠰᡝᡥᡝᡩᡝ ᠪᡳᠰᡳ ᠰᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡶᡳ ᡳᠰᡝ ᠰᡝᡥᡝ᠉

ᡨᡝᡵᡝ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡤᡝᠯᡳ ᠪᡝᠶᡝᠨᡝᡵᡝ ᠪᡝ ᡳᠰᡳᠨᡝᡵᡝ ᡤᡝᠯᡳ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᠰᡝᡥᡝ᠉

ᠰᡝᡥᡝ᠉ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠰᡝᡥᡝ᠉ ᡤᡝᠯᡳ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡤᡝᠯᡳ ᠪᡝᠶᡝᠨᡝ ᡨᡝᡵᡝ᠉

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᠪᡳᡥᡝᠪᡳ ᠉ ᡨᡝᡵᡝ [illegible]

[illegible]

[illegible]

ᠪᡳᡥᡝᠪᡳ ᠉ [illegible]

[illegible]

ᡨᡝᡵᡝ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᡨᡠᠪᡝ ᠠᠨᡳᠶᠠᠯᡳᠩᡤᡝ ᠰᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᠪᡳ ᠄ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠰᠠᡳᡴᠠᠨ ᠠᡴᡡ ᠪᠠᡳᡥᠠᠨᡳ ᠄

ᡨᡠᠪᡝᠨᡝ ᠠᠨᡳᠶᠠᡥᠠ ᠄ ᠪᠠᡵᡳᠶᠠᠰᡳ ᠪᡳᡵᡝ ᡨᡠᠪᡝᠰᡳᠯᡝ ᠠᠨᡳᠶᠠᡥᠠ ᠄ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳ

ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠮᡳᠨᡳ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠨᡝᡳᠮᡝ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠰᡳ ᠄ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠰᠠᡳᠨ ᠪᡳ

ᠪᡝᡳᠰᡝ ᠮᡠᠴᡝᡵᡝ ᠮᡠᠴᡝᡵᡝ ᠪᡝᡳᡤᡝ ᠪᡳ ᠄ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠪᠠᡥᠠ ᠪᡳ ᠄ ᡨᡠᠪᡝ ᡨᡠᠪᡝ ᠰᠠᠯᡳᡥᠠ

ᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡳᡥᠠ ᠪᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᠄ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠰᡳ ᠄ ᡨᡠᠪᡝ ᠪᠠᡳᡥᠠᠨᡳ ᡨᡠᠪᡝ ᠪᡝᠨᡝ

ᠠᠮᠠᡵᡤᡳᠯᠠᡥᠠ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡥᠠ ᠄ ᡨᡠᠪᡝ ᡝᠨᡩᡠᡵᡳ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠠᠩᡤᠠ ᠪᡳ ᠰᡝᠮᡝ

ᡨᡠᠪᡝ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠮᡳᠨᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡥᠠ ᠰᠠᡳᠨ ᡨᡠᠪᡝ ᠰᡳ ᠪᡳ ᠄ ᠪᡳ ᠰᡝᠮᡝ

ᠪᡳ ᡨᡠᠪᡝ ᠪᡳ ᠰᡳ ᡨᡠᠪᡝ ᠄ ᡨᡠᠪᡝᠰᡝ ᠄ ᡨᡠᠪᡝ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᡨᡠᠪᡝᠰᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ

ᡨᡠᠪᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᠄ ᡨᡠᠪᡝᠰᡳᠯᡝ ᠪᡳᡵᡝ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡝᡳᡤᡝ ᠄ ᠪᡝᡳᡤᡝᠨᡝ ᠠᠮᠪᠠᡴᠠᠨ ᠰᡝᠮᡝ

ᠰᡝᠮᡝ ᠠᠨᡳᠶᠠ ᠄ ᡨᡠᠪᡝᠨᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᡨᡠᠪᡝ ᠮᡳᠨᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡥᠠ ᠄ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠪᡳ ᡨᡠᠪᡝᠨᡳ

ᠰᡝᠮᡝᡳᠯᡝ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠪᡳ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠪᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᠪᡳᡵᡝ ᠰᠠᡳᠨ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ

ᠰᡝᠮᡝ ᠪᠠᡳᡥᠠ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠰᡳ

ᡨᡠᠪᡝᠨᡝ ᠄ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠰᡳ ᠰᠠᡳᠨ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᡨᡠᠪᡝᡳ ᠪᡳᡵᡝ ᠮᡠᠨᡳᠮᡝ ᠰᡳ

ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᡨᡠᠪᡝᠨᡝ ᡨᡠᠪᡝᠨᡝ ᠄ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᡳᡵᡝ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠪᡳ ᠰᡳ

ᠰᡝᠮᡝᡳᠯᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠄ ᠰᡝᠮᡝ ᠪᡳᡵᡝ ᠠᡳᠪᡳᠴᡳ ᠪᠠᡳᡨᠠᠩᡤᠠ ᠪᠠᡳᠴᠠᠮᡝ ᠄

[illegible]

ᠪᡳᡵᡤᠠᠨ ᡝᠨᡝᡥᡝᠨ ᠰᡳᠨᡳᠩᡤᡝ ᠠᠮᠠᡵᡳᡥᡳ ᠪᡳ ᡩᡝᠪᡝ᠉ ᡨᡝᠨᡳᠩᡤᡝ ᡝᡵᡤᡝ ᠯᡳ ᠪᡝᡩᡝ
ᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᡤᡝᠮᡠ ᡨᡠᠪᡝ ᠪᡝᡩᡝᠩᡤᡝ᠉ ᠯᡝ ᠠᠮᠠᡵᡳ ᡨᡠᠮᡝᠮᡝ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳᠩᡤᡝ ᠠᠮᠠᡵᡳ ᡩᡝᠪᡝᠨ
ᡝᠯᡝᡩᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᠠᠮᠠᡵᡤᡳ ᡝᠮᡠ ᠠᠮᠠᡵᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᡝᡵᡝᠮᡝ
ᠪᡳᡩᡝ ᡝᠵᡝᡵᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝ ᠪᡝ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᠠᠮᠠᡵᡳ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᠪᡝᡩᡝ ᡝᡵᡝᠮᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝ
ᡳᠯᡳᡥᠠᠩᡤᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᡝᠨᡝᡥᡝᠩᡤᡝ ᡳ ᡤᡝᠮᡠ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᡳ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᡳ ᠪᡝᠶᡝ ᡳ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᡝᠮᡝᠩᡤᡝ
ᡩᡝ ᡝᠨᡝᡥᡝ ᠪᡝᡩᡝᠨ ᡤᡝᠮᡠᠨᡝᠩᡤᡳ᠉ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᡩᡝ ᡳᠯᡳᡥᠠ ᠪᡝᠶᡝ᠉ ᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᡝᡵᡝ ᠪᡳ᠉ ᡝᠵᡝᠮᡝ
ᡝᠮᡠᡩᡝ ᡩᡝ ᡝᠮᡠ ᡨᡠᠮᡝᠩᡤᡝ᠉ ᡝᠮᡠᡩᡝ᠉ ᡩᡝ ᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᡩᡝ ᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᡝᠮᡠ ᡝᠨᡝᠩᡤᡳ
ᡨᡠᠮᡝᠨᡳᠩᡤᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᠠᠮᠠᡵᡳᠨᡝᠩᡤᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᡝᠨᡝᡥᡝ ᡝᠵᡝᡵᡝ ᡝᠮᡠᡩᡝ
ᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᡨᡠᠮᡝᠩᡤᡝ ᠪᡝᠶᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᠪᡝᡩᡝᠨ ᠪᡝᡩᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᡤᡝᠮᡠ
ᡝᡵᡝᡥᡝ᠉ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᠩᡤᡝ ᠪᡝᡩᡝ ᡝᠮᡠ ᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳᠩᡤᡝ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᠩᡤᡝ᠉
ᠪᡳ᠉ ᡝᠮᡠᡩᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᡳ ᠪᡝᡩᡝ ᠪᡳ᠉ ᠯᡳᠨᡝᠩᡤᡳ ᠠᠮᠠᡵᡳ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᡤᡝᠮᡠ ᡨᡠᠮᡝᠩᡤᡝ᠉
ᡝᠨᡝᡥᡝᠩᡤᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᠩᡤᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᡝᠨᡝᡥᡝ ᡤᡝᠮᡠ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳᠩᡤᡝ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠ ᠪᡳ᠉
ᠯᡳᠨᡝᠩᡤᡳ᠉ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᡨᡠᠮᡝ ᠪᡝᡩᡝᠨ ᡝᡵᡝ ᠪᡳ᠉ ᠯᡝᠨᡝᡥᡝ ᡨᡠᠮᡝᠨ ᡤᡝᠮᡠ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ
ᠪᡝᡩᡝᠨ ᠪᡝᡩᡝᠩᡤᡝ ᠪᡳ᠉ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ᠉ ᠪᡝᡩᡝ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᠯᡝᠨᡝᡥᡝ
ᡝᠮᡠᠨᡳᠩᡤᡝ ᠰᡳᠨᡳᠩᡤᡝ ᠪᡳ᠉ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ ᠨᡳᠶᠠᠯᠮᠠᠨᡳ᠉ ᡝᠮᡠᠨᡳ ᡝᡵᡝᠮᡝ ᡨᡠᠮᡝᠨᡳ ᠯᡝᠨᡝᠩᡤᡳ

ᡨᠠᠩᡤᡳᠨᡩᡝ ᠠᠯᡳᠪᡠᡥᡳ ᠄ ᡨᡠᠸᠠᠨᡳ ᠪᡳ ᠪᠣᠯᠣᡵᡳ ᠰᠠᡳᠨ ᠪᡝ ᡩᠣᠣᠯᠠᠮᠪᡳ ᠄

ᡨᠠᠩᡤᡳᠨᡩᡝ ᡨᡝᡥᡝ ᡨᠠᠴᡳᠮᠪᡳᡥᡝ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠪᠠᡳᡨᠠ ᠪᡝ ᡥᠣᠰᡳᡤᠠᠨ ᠪᡝ ᡠᠯᡥᡳᠮᡝ ᠪᡳ ᠄ ᠠᠯᡳᠪᡠᡥᠠ

ᡨᠠᠩᡤᡳᠰᡳ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠄ ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᡥᡝ ᡥᡝᠰᡝᡳ ᡨᡝᡵᡝ ᡝᡵᡝ ᠪᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᠄

ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᠨ ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᠮᡝ ᠪᡝᡳᡨᡝᠪᡠᡥᡝᠩᡤᡝ ᡨᡠᠸᠠᡥᠠ ᠄ ᡨᡝᡵᡝ ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᡥᡝ ᠄ ᡨᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᠪᡠᠯᡝᡴᡠᡧᡝᠮᡝ ᡨᡝᡵᡝ

ᠪᡠᡥᡝ ᡠᡵᡤᡠᠩᡤᡝᠮᡝ ᡥᡝᡵᡤᡝᠨ ᠄ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝ ᠪᡠᠶᡝᡵᡳ ᡨᠣᠮᠣᡵᡤᠣ ᡝᡵᡤᡝᠨᡩᡝ ᡩᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡩᠣᡵᠣ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠄ ᡝᠮᡝ ᠪᡝ ᠪᡠᡥᡝ

ᠪᡝᡳᡩᡝ ᠪᡝᠵᡳᡴᡳ ᠪᡝᡳᡩᡝ ᠪᡠᠯᡝᡴᡠᡧᡝᠮᡝ ᡝᠮᡝ ᡨᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡝᡵᡝᠪᡝ ᠪᡳᡥᡝᠩᡤᡝ ᠄

ᠪᡝᡳᠨᡝ ᠪᠣᠯᠣᡵᡳᡩᡝ ᠪᡝᡳᡨᡝ ᠄ ᠪᡝᡳᡩᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡳᠰᡳᠨᡨᡝ ᠪᡳᡥᡝ ᠪᠣᠯᠣᡵᡳᡩᡝ ᠪᡝᡳᠨᡝ ᠄ ᠪᡳᡥᡝ ᡨᡝᡵᡝ

ᠪᡝᡳᡩᡝᠩᡤᡝ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝᠨᡳ ᠪᡝᡳᡨᡝᠪᡠᡥᡝ ᠪᠣᠯᠣᠮᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡝᡵᡳᠨ ᡩᡝ ᠪᠣᠯᠣᠮᡝ ᠄ ᡨᡝᡵᡝ ᠪᡠᠯᡝᡴᡠ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ

ᠪᡝᡳᡩᡝᠩᡤᡝ ᠄ ᠪᡝᡳᡩᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᠪᡝᡳᡨᡝ ᠄ ᡨᡝᡵᡝ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝ ᠪᡝᡳᡩᡝᠩᡤᡝ ᠄ ᠪᡝᡳᡩᡝᠩᡤᡝ ᡝᡵᡳᠨ

ᠪᠣᠯᠣᠮᡝ ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᠮᡝ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡨᡠᠸᠠᡥᠠ ᠪᡝᡳᡨᡝ ᠪᡠᡥᡝᠩᡤᡝ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝ ᠪᡳ ᠪᡝᡳ ᠪᠣᠯᠣᡵᡳ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠄

ᡥᡝᠰᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᠮᡝ ᠪᠣ ᡨᡠᠸᠠᠨᠵᡳᡥᡝ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝᠨᡳ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᡥᡝ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᠪᡝᡳᠨᡝ

ᡥᡝᠰᡝ ᡨᡠᡴᡳᠶᡝᠮᡝ ᠪᡝᡳᡨᡝᠪᡠᡥᡝ ᠄ ᡨᡝᡵᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᡨᡝᡵᡝᡤᡝ ᠄ ᠪᡳᡥᡝ ᡥᡝᠰᡝ

ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᡩᠣᡵᠣ ᠄ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᠪᡝᡳᡩᡝᡥᡝ ᡥᡝᠰᡝ ᠄ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᡳᠰᡳᠨᡝ

ᡳᠰᡳᠪᡠᡥᡝ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝᠮᡝ ᡥᡝᠰᡝ ᡨᡝᡵᡝ ᡨᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᠄ ᡤᡳᠰᡠᡵᡝ ᡨᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᡳᠰᡳᡥᡝ ᠄ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡨᡝᡵᡝ

ᠪᡠᠯᡝᡴᡠᡧᡝᠮᡝ ᡝᠮᡝ ᠄ ᡤᡝᠨᡝᡥᡝ ᡳᠰᡳᠨᠵᡳᡥᡝ ᡨᠣᠮᠣᡵᡤᠣ ᡳᠰᡳᠨᡝ ᡨᡝᡵᡝᠩᡤᡝ ᡥᡝᠰᡝ ᡥᡝᠰᡝᡵᡝ

Калмыцкія сказки.

IV.

Сказка про семьнадцатилѣтка, сына богача.

Въ древности, въ старинныя, начальныя времена, въ кочевьяхъ одного хана, владѣвшаго царствомъ, проживалъ нѣкій великій богачъ, который (своею славою) перешагнулъ за предѣлы своихъ кочевьевъ. Не имѣя сына и не будучи въ состояніи найти (дѣйствительнаго) молебствія и средства (для полученія) сына, вознамѣрился онъ отправиться убить своего бога, распорядителя судьбы, — вышелъ и пошелъ. Вотъ идетъ онъ по большой дорогѣ и попадается ему на встрѣчу, спереди, человѣкъ на тощей, рыжей лошади, въ дахѣ изъ кожи рыжаго жеребенка. Схватилъ (богачъ) за поводъ встрѣчнаго, — «ты», говоритъ, «распорядитель моей судьбы?»—«Нѣтъ», отвѣчаетъ тотъ человѣкъ, «распорядитель твоей судьбы — не я; распорядитель твоей судьбы ѣдетъ сзади!» — «А каковъ человѣкъ распорядитель моей судьбы?» спросилъ богачъ. Тотъ отвѣчаетъ: «распорядитель твоей судьбы, также точно какъ и ты, ѣдетъ на жирной рыжей лошади, въ лисьей шубѣ и въ собольей шапкѣ». — Ну, отпустилъ онъ его и пошелъ дальше. Идетъ и, по тѣмъ рѣчамъ, схвативши встрѣтившагося ему такого человѣка, спрашиваетъ: «ты распорядитель моей судьбы?» — «А если и да, — такъ ты что-же?» спрашиваетъ тотъ. «А если да», говоритъ богачъ, «такъ я тебя убью!» — «За что убьешь?» — «А почему ты не посылаешь мнѣ потомства?» — «Убивать тебѣ меня», отвѣчаетъ богъ, распорядитель судьбы, «нѣтъ пользы; хоть бы и послалъ я тебѣ дѣтей, — толку не будетъ: они умрутъ!»—«Какъ же они умрутъ?»—спрашиваетъ старикъ.—

«Я пошлю тебѣ трехъ сыновей»; отвѣчалъ богъ, распорядитель судьбы, «одинъ твой сынъ, по первому году, попадетъ въ огонь и умретъ; второй твой сынъ, по второму году, попадетъ подъ лошадь и умретъ; а третій твой сынъ, по семьнадцатому году, попадетъ на непріятеля и умретъ; что же тебѣ дѣлать ими? Не спокойнѣе ли тебѣ жить по просту, такъ? Живи такъ!»—Говоритъ богачъ: «Нѣтъ, хоть умрутъ,—ничего! Коли умереть—пусть умираютъ! Нужна слава, что отъ меня было потомство!»—«Ну если такъ, — возвращайся; я дамъ тебѣ потомство!» сказалъ распорядитель судьбы и пошелъ.

Вотъ воротился богачъ, творилъ молитву и—родился сынъ. Какъ родился сынъ, устроилъ онъ, по случаю рожденія, большой пиръ и воспитывалъ того сына, съ помощью осмотрительнаго человѣка, въ особой юртѣ, гдѣ никогда не зажигали огня. Прошло нѣсколько времени, воспитатель этотъ, ночью, захотѣлъ покурить табаку и, когда высѣкалъ огонь, искры отъ высѣчки брызнули и упали на лицо мальчика. Съ этого началось, пошли опухоли,—умеръ. Послѣ того родился второй сынъ и его опять призрѣвалъ онъ такимъ же образомъ. Когда мальчикъ былъ по второму году, онъ воспитывалъ его, не выпуская вонъ. Проживая такимъ образомъ, положили мальчика однажды спать на постель, а напротивъ приподняли войлокъ въ нижней боковой части юрты. Когда онъ такъ спалъ, вдругъ изъ недалёка прибѣжали двѣ лошади, начали около юрты лягаться ногами, защищаясь отъ мухъ и оводовъ, завязили копыта (въ скважину рѣшетчатой стѣны) и попали въ голову мальчику. Съ этого началось, пошли опухоли, — умеръ. Послѣ того третьяго родившагося сына воспитывалъ онъ опять по прежнему и сталъ онъ хорошій мальчикъ, прекрасный лицомъ, ясный видомъ, полный ума, разума. Мальчика этого, когда достигъ онъ семьнадцатилѣтняго возраста, не только посылать куда за дѣломъ, — даже вонъ не выпускали и, думая, что придетъ откуда нибудь непріятель и возьметъ его, съ большою осторожностью держали крѣпко того юношу.

Вотъ, разъ, ночью, семьнадцатилѣтокъ, сынъ богача, взялъ тайкомъ лошадь, стоявшую на приколѣ [1]), одѣлъ свое платье, пристегнулъ свое оружіе, ѣхалъ всю ночь [2]) и когда подъѣхалъ къ своимъ табунамъ, выгнаннымъ на пастбище, забѣлѣлъ разсвѣтъ. Взялъ онъ изъ табуна двухъ добрыхъ

1) Архала̄нъ—приколъ; такъ называется столбъ, вкапываемый неподалеку отъ дверей юрты богатыхъ людей. У такого столба богатый калмыкъ и днемъ и ночью непремѣнно держитъ на готовѣ, подъ сѣдломъ, лошадь, чтобы имѣть возможность немедленно воспользоваться ею при нуждѣ. Архала̄тай моринъ = лошадь, стоящая на приколѣ.

2) Выраженіе: «сӧ дӯлēтъ» означаетъ буквально «заходя за полночь» и понимается въ смыслѣ — всей ночи.

коней, а свою лошадь, на которой пріѣхалъ, пустилъ въ табунъ; на одного добраго коня сѣлъ, другаго добраго коня повелъ въ поводу и поѣхалъ собирать свой табунъ. Вдругъ, откуда ни возьмись, подъѣзжаетъ человѣкъ и говоритъ: «Тамъ два хана воюютъ, а ты, семьнадцатилѣтокъ богача, что здѣсь дѣлаешь до сей поры?!» — «Въ какой сторонѣ воюютъ?» спросилъ семьнадцатилѣтокъ. «Въ той сторонѣ!» говоритъ и, указавши западную сторону, уѣхалъ. Семьнадцатилѣтокъ богача направился въ ту сторону и ѣхалъ, погоняючи, не считая день за день и ночь за ночь.

На пути его, у подножія большаго чернаго бугра ссорятся и пинаютъ другъ друга два человѣка, — одинъ голый, а другой въ шубѣ. Проѣзжая сбоку ихъ, думаетъ онъ: «въ такой необитаемой мѣстности — какіе это два человѣка?» А изъ тѣхъ двухъ человѣкъ, тотъ, который въ шубѣ, кричитъ: «Эй, человѣкъ, у тебя (у одного) двѣ лошади, а у насъ, у двоихъ, — лошади нѣтъ; дай намъ одного коня!» — «Отдамъ одного!» подумалъ онъ. «Возьмите», говоритъ, «эту лошадь!» — оставилъ и поѣхалъ. Тѣ два человѣка начали спорить «мнѣ отдалъ! мнѣ отдалъ!» говорятъ, и опять кричатъ: «ты кому отдалъ эту лошадь?» Молодой человѣкъ: «Когда», говоритъ, «вы просили, то просили оба; если же, когда я отдалъ, хочетъ получить ее одинъ изъ васъ, такъ ты, который въ шубѣ, — твоя!» и поѣхалъ. Тогда человѣкъ въ шубѣ сѣлъ на лошадь, догналъ мальчика и говоритъ: «Ты — семьнадцатилѣтокъ богача?» — «Да!» отвѣчалъ мальчикъ. — «Если такъ», говоритъ, «то Эрлйкъ-ханъ высылаетъ за тобою посла. Ты куда ѣдешь?» — «Здѣсь нашъ ханъ», отвѣчалъ мальчикъ, «воюетъ съ другимъ какимъ-то ханомъ, — я ѣду туда!» Скрипачъ Чибчйнъ говоритъ: «Иди сюда, со мною! Такъ какъ ты отдалъ мнѣ лошадь, то я постараюсь помочь твоей жизни!» Этими словами онъ приказалъ ему слѣдовать за собою и они въѣхали въ огромный лѣсъ. Пустивши пару своихъ лошадей, (Чибчйнъ) превратилъ мальчика въ золотой козій альчикъ, положилъ его въ боковой карманъ и, отправившись къ Эрлйкъ-хану, посиживаетъ играя на скрипкѣ.

Въ ту пору говоритъ Эрлйкъ-ханъ среди множества эрлйковъ: «Мальчика богача, по имени Семьнадцатилѣтка, нужно привести сюда въ этомъ мѣсяцѣ настоящаго года, не допуская его выйти изъ семьнадцатилѣтняго возраста. Нужны одинъ, два эрлйка, которые бы привели его!» Подходятъ два эрлйка и говорятъ: «пошлите насъ!» — «А сможете ли вы?» — спрашиваетъ Эрлйкъ номыйнъ-ханъ, — «Какъ вы его возьмете?» «Мы оба», — говорятъ они, — «одинъ изъ насъ скинется лукомъ, а другой скинется стрѣлою, и будемъ лежать на мѣстѣ, по которому онъ пойдетъ. Такъ какъ онъ охотникъ до луковъ и стрѣлъ, то онъ возьметъ и съ удовольствіемъ будетъ хранить насъ. Тогда мы войдемъ въ его утробу,

возьмемъ его душу и придемъ». — Эрлйкъ-ханъ: «Ну ладно», говоритъ, какъ бы тамъ ни было, а приведите его!» — и отпустилъ ихъ. Тогда музыкантъ Чибчйнъ пришелъ въ лѣсъ, вынулъ семьнадцатилѣтка изъ боковаго кармана, снова придалъ ему человѣческій видъ и говоритъ: «Слышалъ ли ты эти рѣчи, которыя говорили Эрлйкъ-ханъ и эрлйки?» — «Слышалъ», говоритъ. «Коли слышалъ», говоритъ, «такъ ступай же теперь назадъ!» Какъ будешь ты возвращаться назадъ, будутъ тебѣ лежать эти лукъ и стрѣла. Ты, увидавши ихъ, бросься внизъ (съ лошади) и, говоря,—что это за прекрасные лукъ и стрѣла?! — показывай видъ, будто ты радуешься; возьми и натяни тетиву на лукъ. Сбоку тебя будетъ большая каменная скала; ты стрѣляй въ нее тою стрѣлою, пока не сплющится ея оконечность и сама она не сломается; перерѣжь тетиву лука; самые лукъ и стрѣлу переломай, разорви, перерѣжь; скорѣе садись на лошадь и ужь съ быстротою (на сколько хватитъ) лошадиной жизни, пріѣзжай ко мнѣ!» Съ этими словами онъ отпустилъ его. Семьнадцатилѣтокъ прямо-на-прямо отправился къ своему дому и, ѣдучи, увидѣлъ, что лежатъ хорошіе лукъ и стрѣла. «Что за прекрасные лукъ и стрѣла!» говоритъ онъ и съ радостнымъ видомъ слѣзъ съ лошади, взялъ лукъ и стрѣлу, натянулъ тетиву на лукъ, наложилъ стрѣлу на тетиву, глядь и видитъ, что стоитъ большая каменная скала. Стрѣлялъ онъ, пока не сплющилась оконечность стрѣлы и сама она не сломалась; искрошилъ тетиву лука; самые лукъ и стрѣлу раздробилъ и перерѣзалъ; потомъ вскочилъ на своего коня и направился къ музыканту Чибчйну; скакалъ съ быстротою на смерть лошади и доѣхалъ до музыканта Чибчйна. Въ ту же минуту музыкантъ Чибчйнъ взялъ его, положилъ въ боковой карманъ, отправился къ Эрлйкъ-хану и сидитъ играя на скрипкѣ.

Сидитъ онъ такимъ образомъ и вотъ приходятъ два давишніе посла— эрлйки: руки и ноги у нихъ переломаны, — хромаютъ; лица обливаются кровью, все тѣло въ ранахъ отъ меча, истекаетъ кровью. «Что съ вами сдѣлалось? Что же семьнадцатилѣтокъ богача?» — спрашиваетъ Эрлйкъ-ханъ. — «Предпріятіе осталось безуспѣшно», говорятъ послы. «Привести семьнадцатилѣтка богача—трудно! Вышли мы отсюда и, скинувшись лукомъ и стрѣлою, лежали на дорогѣ, по которой онъ проходитъ. Онъ пришелъ, увидалъ насъ, слѣзъ съ лошади, приговаривая много радостныхъ словъ, взялъ насъ, потомъ началъ стрѣлять (нами) въ скалу, ломать, рубить, рѣзать и пропалъ безслѣдно; вотъ мы и пришли назадъ». — На такія рѣчи говоритъ Эрлйкъ-ханъ: «Вообще, мнѣ нужно взять его теперь, въ его настоящемъ возрастѣ; кого же теперь я пошлю и какъ я приведу его?» Въ ту пору опять встали, подходятъ два эрлйка и говорятъ: «мы двое приведемъ его; насъ пошлите, насъ пошлите!» — «Какъ же вы двое приведете

его?» спросилъ Эрлйкъ-ханъ. Они отвѣчали: «Мать и отецъ его сшили для него новое платье, да сварили и поставили вкусное кушанье. Одинъ изъ насъ войдетъ въ его платье, а другой — войдетъ въ его кушанье, такъ приготовимся; когда же онъ придетъ, надѣнетъ платье и станетъ ѣсть кушанье, мы вмѣстѣ съ кушаньемъ проникнемъ въ его утробу и будемъ въ состояніи принести его душу. Пошлите насъ!»—«Согласенъ, отлично, приведите; если вы приведете его, я дамъ вамъ все, что ни попросите!»—сказалъ Эрлйкъ-ханъ и послалъ ихъ.

Когда эти эрлйки вышли и отправились, музыкантъ возвратился въ лѣсъ и спросилъ у семьнадцатилѣтка: «слышалъ ты эти рѣчи?» — «Слышалъ», — говоритъ. — «Ну, такъ теперь, какъ пріѣдешь ты обратно къ своимъ отцу и матери, они вытащутъ новыя рубашку и шальвары и дадутъ тебѣ приказъ надѣть. Ты, показывая радостный видъ, но не беря ихъ въ руки, скажи: я прежде зажгу огонь, да погрѣю; потомъ зажги огонь и, когда огонь разгорится жарко, подними мечемъ это платье, всунь въ огонь и хорошенько дай погорѣть; пищу, которую они приготовили, отдай своимъ собакамъ — Хасӑру и Басӑру, и въ ту же минуту садись на лошадь и поскорѣе пріѣзжай ко мнѣ.» — Семьнадцатилѣтокъ богача сѣлъ на лошадь и пріѣхалъ назадъ. Мать и отецъ его обрадовались: «ахъ дитятко наше», говорятъ, «неужели тебѣ суждено показаться намъ живымъ и здоровымъ?!» начали обнимать его, цѣловать и плакать. — «А мы и вправду думали, что не возможно увидать тебя! Платьеце твое запачкалось!» — Такъ говоря, вытащили они новыя рубашку и шальвары. Сынъ обрадовался: «Развѣ это», говоритъ, — «не батюшка съ матушкой?! Одежда загрязнилась — точно; я надѣну; а все-таки мнѣ нужно прежде развести огонь, да погрѣть; положите (ихъ) поближе!» говоритъ, — велѣлъ положить. Поджегъ онъ топливо — сухой, старый лошадиный навозъ, растопилъ большой огонь, проткнулъ мечемъ насквозь рубашку и шальвары и началъ ихъ жечь въ томъ огнѣ. «Батюшка и матушка», говоритъ, «если вы приготовили мнѣ кушанье, поѣсть, попить, — такъ дайте мнѣ!» Попросилъ, взялъ да и отдалъ своимъ собакамъ — Хасӑру и Басӑру. Въ ту же минуту сѣлъ онъ на лошадь, поскакалъ и пріѣхалъ къ скрипачу Чибчйну. Скрипачъ также, по старому, превратилъ его въ козій альчикъ, положилъ въ карманъ, пришелъ къ Эрлйкъ-хану и сталъ играть на скрипкѣ.

Въ ту пору приходятъ давишніе два посла-эрлйки: у одного изъ нихъ волосы и лицо опалены, тѣло обожжено; другой — искусанъ собаками, хромаетъ. «Что съ вами сдѣлалось? Что же семьнадцатилѣтокъ?» спрашиваетъ Эрлйкъ-ханъ. А два эрлйка докладываютъ: «Наше предпріятіе», говорятъ, «осталось безуспѣшно: не только взять душу семьнадцатилѣтка

богача, — а и сами мы едва едва ушли въ силу того, что жизнь наша безсмертна». — «Ну, какъ и какъ онъ васъ?» допрашивалъ Эрлйкъ-ханъ. Они подробно разказали, какъ жегъ онъ на огнѣ и какъ отдалъ на съѣденіе собакамъ. Тогда Эрлйкъ-ханъ: «что же», говоритъ, «я буду дѣлать съ нимъ? Мнѣ непремѣнно нужно взять его въ настоящемъ его возрастѣ. Теперь онъ не могъ быть взятъ эрлйками; (ничего не остается) помимо того что попробовать попросить царя драконовъ!» Съ этими словами послалъ онъ пословъ къ царю драконовъ. Отправились тѣ послы эрлйки, пришли и привели царя драконовъ. Какъ привели, говоритъ Эрлйкъ номыйнъ-ханъ царю драконовъ: «Я обязательно долженъ привести сюда молодаго человѣка, именуемаго семьнадцатилѣткомъ богача; посылалъ четырехъ пословъ и не былъ въ состояніи; слышно, что эрлйкамъ (привести его) невозможно; можетъ быть у тебя найдется средство?» — «Что въ этомъ невозможнаго?» — говоритъ царь драконовъ, — «я приведу!» — «Какъ же ты возьмешь его?» спрашиваетъ Эрлйкъ-ханъ. Царь драконовъ отвѣчалъ: «я соберу на него большое облако, подниму сильный вѣтеръ, низпущу молнію и приведу.» — «Ну ладно», говоритъ, «непремѣнно приводи!» и отпустилъ его.

Потомъ, послѣ того какъ царь драконовъ ушелъ, скрипачъ вышелъ, вынулъ семьнадцатилѣтка и спрашиваетъ: «слышалъ ли ты, что говорилъ царь драконовъ?» — «Слышалъ!» говоритъ. «Ну, такъ отправляйся теперь отсюда и поѣзжай туда, гдѣ сходится небо съ землею. Поѣзжай, на сколько можетъ ѣхать лошадь. И самъ ты съ искреннимъ сердцемъ молись всевышнимъ, и я буду искать средства, которое поможетъ тебѣ!» — такъ говоря, онъ отправилъ его. Потомъ, когда семьнадцатилѣтокъ богача уже выѣзжалъ, направляясь къ соединенію неба съ землею, скрипачъ еще сказалъ: «Царь драконовъ трижды будетъ догонять тебя и трижды выстрѣлитъ; если, на твое счастье, онъ не попадетъ, то превратившись въ бѣлаго верблюженка, онъ спустится на землю; лишь только ты, оглянувшись назадъ, увидишь его, тотчасъ же воротись, слѣзь надъ нимъ (съ лошади), схвати его за заушную гриву, пригни книзу его голову и стегай его ногайкой, пока не отпадетъ мясо съ обѣихъ сторонъ его позвонковъ. Тогда онъ начнетъ просить тебя помиловать его жизнь, а ты на оборотъ проси у него, чтобы онъ выпросилъ у Эрлйкъ-хана твою жизнь; если онъ рѣшится выпрашивать, то и ты пощади его жизнь; если же онъ не скажетъ, что будетъ просить, то ты вбей четыре кола въ четыре его оконечности, въ голову ему вколоти большой столбъ, привяжи его ладненько къ этому столбу, наложи подъ нимъ кучу сухихъ дровъ, подожги ихъ и спали его, самъ-же на сколько возможно скорѣе пріѣзжай ко мнѣ»; — такъ говоря, онъ послалъ его. Семьнадцатилѣтокъ, выѣхалъ отъ него и погналъ свою лошадь во весь

ея ходъ. Ѣдетъ онъ, погоняя такимъ образомъ, вдругъ, позади его показалась закругленная, какъ скрипичная кобылка, черная туча, пошелъ дождь, поднялся вѣтеръ, небо загудѣло, всякій свѣтъ померкъ, стало страшно, изумительно. Закругленное, какъ скрипичная кобылка, черное облако взошло какъ разъ насупротивъ его и, постоянно издавая шумъ, — трахъ! загрохотало. Ни самому молодому человѣку, ни лошади его вреда не случилось. Еще сильнѣе понукая и подгоняя свою лошадь, поѣхалъ онъ. Ѣдетъ такимъ образомъ и опять, прежнимъ порядкомъ, какъ зашумитъ, — трахъ! Тѣмъ не менѣе и во второй, и въ третій разъ вреда не приключилось. Когда вреда не приключилось, онъ, глядь назадъ, и видитъ, что на землю упалъ и шатается на ногахъ маленькій верблюженокъ. Тотчасъ-же повернулъ онъ назадъ, подъѣхалъ, слѣзъ надъ нимъ съ лошади, схватилъ его за заушную гриву, и билъ его, пока не стало отпадать мясо съ обѣихъ сторонъ его позвонковъ. Въ ту пору закричалъ (царь драконовъ): «Помилуй, мальчикъ, мою жизнь; я выпрошу у Эрлйкъ-хана твою жизнь!» А молодой человѣкъ: «если», говоритъ, «ты выпросишь у Эрлйкъ-хана мою жизнь, такъ я не только пощажу твою жизнь, а и сверхъ того награжу тебя!» и пустилъ его. Тогда царь драконовъ, съ великою благодарностью къ нему, кланялся, кланялся и ушелъ, а семьнадцатилѣтокъ прямо направился и пріѣхалъ къ скрипачу. Скрипачъ тѣмъ-же порядкомъ взялъ его, положилъ въ боковой карманъ, пришелъ къ Эрлйкъ-хану и сидитъ, играя на скрипкѣ.

Между тѣмъ приходитъ царь драконовъ, — не можетъ поднять задницы, не можетъ шелохнуть спиною. «Какъ исполнилось предпріятіе? Что семьнадцатилѣтокъ богача?» спрашиваетъ Эрлйкъ-ханъ у царя драконовъ. «Семьнадцатилѣтокъ положительно невозможенъ. Догонялъ я семьнадцатилѣтка и трижды стрѣлялъ въ него; когда я не попалъ, то потерялъ свой чудотворный талисманъ и упалъ на землю, превратившись въ бѣлаго верблюженка; схватилъ онъ меня, заставилъ испытать адскія мученія и я не только что не могъ взять его душу, но едва съ поклонами спасъ и свою собственную жизнь, обязавшись выпросить у васъ его жизнь; поэтому моя покорнѣйшая просьба къ вамъ: я прошу васъ пожаловать мнѣ его жизнь!» — «Въ такомъ случаѣ», говоритъ Эрлйкъ-ханъ, «не дать тебѣ нельзя и пусть онъ теперь живетъ въ мирѣ и спокойствіи до конца своего вѣка!» Тогда царь драконовъ возвратился.

Пришелъ скрипачъ назадъ въ свой лѣсъ, вынулъ семьнадцатилѣтка и спрашиваетъ: «Слышалъ ли ты теперешнія слова царя драконовъ?» — «Слышалъ», отвѣчалъ молодой человѣкъ и трижды поклонился скрипачу въ ноги. «По вашему покровительству и милости», говоритъ, «избавился я отъ

страданій и угнетенія, да еще и спасъ свою жизнь. Чѣмъ теперь буду я благодарить васъ?» — «Чѣмъ можешь ты благодарить меня?» — отвѣчалъ скрипачъ, — «Если хочешь ты благодарить меня, такъ поищи, поразспроси и ступай въ мой домъ; у меня есть семьнадцатилѣтняя дочь, — она человѣкъ, назначенный тебѣ судьбою; разкажи обо мнѣ вѣсти моему потомству: встрѣтился, молъ, я со скрипачемъ Чибчйномъ; сдѣлался, молъ, онъ скрипачемъ при особѣ Эрлйкъ-хана и живетъ безбѣдно. Когда ты скажешь такъ, они, конечно, не повѣрятъ тебѣ; въ такомъ случаѣ ты отдай этотъ платокъ, сказавъ, что это былъ платокъ, которымъ повязали мою голову когда я умеръ; потомъ, когда они повѣрятъ, ты возьми мою дочь». Съ этимъ онъ и отпустилъ его. Тогда семьнадцатилѣтокъ возвратился въ свой домъ и, отправившись къ родителямъ, разсказалъ имъ безъ пропусковъ о своихъ дѣяніяхъ, при которыхъ избавился онъ отъ смерти. Стала великая радость. По словамъ того самаго скрипача Чибчйна, разыскалъ онъ его потомковъ и разсказалъ вѣсти о Чибчйнѣ; когда они не повѣрили, то онъ убѣдилъ ихъ, отдавши платокъ. Потомъ онъ воротился, посватался за дѣвушку, взялъ ее и, спокойно проживая, наслаждался довольствомъ.

V.

Сказка про стрѣлка молодца и Царкйнъ-хана.

Въ старину, въ кочевьяхъ нѣкотораго хана проживалъ одинъ стрѣлокъ. Отправляется этотъ стрѣлокъ стрѣлять птицъ. Идучи, увидалъ онъ трехъ желтоголовыхъ лебедей. Увидавши, залегъ, спрятался между травою. Три желтоголовые лебедя, сбросивъ на берегу рѣки свои лебединыя оболочки, превратились въ трехъ прекрасныхъ дѣвицъ, вошли въ воду и начали купаться. Стрѣлокъ нашъ смотритъ, — своровалъ одну лебединую оболочку и опять залегъ, спрятавшись между травою. Три дѣвицы, накупавшись вволю, вышли: двѣ изъ нихъ вошли въ свои лебединыя оболочки, а третья, не могши найти свою лебединую оболочку, плачетъ, бѣгаетъ. Два лебедя взлетѣли кверху, смотрѣли вмѣстѣ и не могли (найти). «Ну, вѣрно теперь судьба твоя такая!» — сказали они и улетѣли. Оставшаяся дѣвица, ища свою лебединую оболочку, бѣгаетъ съ плачемъ и говоритъ: «человѣка, который найдетъ и отдастъ (мнѣ) мою лебединую оболочку, коли будетъ онъ бѣденъ, сдѣлаю богатымъ; коли будетъ дурнымъ, сдѣлаю хорошимъ; дамъ всякую вещь, какую онъ попроситъ; исполню всякое дѣло, какое онъ задумаетъ». Такъ говоря, бѣгала она, издавая жалобные звуки. Стрѣлокъ всталъ и закричалъ: «Дѣвушка, иди сюда! Вещь, которую ты ищешь, —

у меня». — Дѣвица, увидавши находящуюся въ рукахъ молодаго человѣка свою лебединую оболочку, обрадовалась и подошла со страхомъ. Подошедши, она говоритъ: «братецъ мой, сдѣлавшій доброе дѣло на доброе дѣло! отдайте мнѣ, пожалуйста, эту мою лебединую оболочку; я дамъ вамъ все, что вы пожелаете, исполню всякое дѣло, какое вы задумаете!» — «Что я возьму съ тебя», говоритъ на это стрѣлокъ, «и какое дѣло черезъ тебя выполню? Ты сама мнѣ нужна!» Съ этими словами онъ взялъ ее, велѣлъ ей идти за собою и, воротившись (домой), взялъ ее за себя въ жены. Сдѣлалъ онъ ее своею женою и когда прошло нѣсколько времени. услыхалъ того кочевья ханъ, по имени Царкинъ, молву, что жена у стрѣлка — красавица. Услыхавши, пришелъ самъ, посмотрѣлъ. Какъ посмотрѣлъ, — молодайка прекрасна какъ дочь Эсрунъ-Хормусты; смотрѣть, — ненаглядная; красавица такая, что нѣтъ въ томъ царствѣ человѣка, которому можно было бы ее сравнить или уподобить; увидалъ и воротился. Воротившись, созвалъ онъ всѣхъ своихъ чиновниковъ и сановниковъ, подалъ имъ двойнаго и тройнаго перегона водки, кушанья, напитковъ и всего, что подходило (къ случаю) и говоритъ: «Ну, (дорогіе для меня) какъ жизнь чиновники мои и сановники, попрошу я у васъ одну вещь, а вы на мою просьбу дайте мнѣ совѣтъ!» — «Ладно!» отвѣчали въ одинъ голосъ чиновники. Говоритъ ханъ: «Вотъ жена нашего стрѣлка: — формы несравненной красоты ея такія-то и такія-то, разсказалъ имъ сполна объ ея осанкѣ и обликѣ и началъ совѣщаться съ своими сановниками, какое теперь средство (получить ее). Одни сказали, что можно ее похитить; другіе сказали, что можно его убить, а ее взять; третьи сказали, что можно его прогнать, а ее взять. Когда каждый изъ нихъ въ отдѣльности отчеканивалъ свой совѣтъ, говоритъ тогда изъ среды ихъ старшій чиновникъ правой стороны: «Въ той сторонѣ, гдѣ заходитъ солнце, на отвѣсномъ, бѣломъ яру рѣки-моря Ганга, есть тигрица со щенятами; если послать его туда, съ приказомъ принести отъ нея молока, то эта тигрица, несомнѣнно, съѣстъ стрѣлка и тогда, я думаю, будетъ, по всей вѣроятности, легко взять эту хорошенькую жену его». — «Такъ, — и это ладно!» согласились всѣ. Когда согласились, ханъ нарочно заболѣлъ, призвалъ стрѣлка и говоритъ ханъ стрѣлку: «ну, стрѣлокъ, я», говоритъ, «одержимъ тяжкою болѣзнью, противъ которой нѣтъ средства. Средство, которое можетъ вылечить меня, находится въ западной сторонѣ и будетъ мнѣ лекарствомъ молоко тигрицы, у которой есть щенята и которая живетъ на отвѣсномъ, бѣломъ яру рѣки Ганга. Зная, что теперь кромѣ тебя нѣтъ другаго человѣка, который бы могъ принести, всѣ сообща порѣшили — идти тебѣ, да помимо того и я прошу тебя: коли ты мой другъ, такъ непремѣнно отправляйся и принеси молока той тигрицы!» — сказалъ

и началъ страдать пуще прежняго. Вышелъ стрѣлокъ, пришелъ назадъ, поймалъ и осѣдлалъ своего добраго коня, надѣлъ свою лучшую одежду, пристегнулъ свое лучшее оружіе и когда хотѣлъ отправляться, спрашиваетъ жена: «Куда вы ѣдете?» — «Нашъ ханъ заболѣлъ; сказалъ, что будетъ ему лекарствомъ молоко тигрицы, у которой есть щенята и приказалъ мнѣ привезти его; стало — не ѣхать нельзя и я ѣду!» — отвѣчалъ онъ. Тогда говоритъ жена: «Возьмите», говоритъ, «этотъ мой платокъ!» и дала ему желтый, пестрый платокъ. — «Въ ту пору», говоритъ, «какъ тигрица поскачетъ на васъ, выньте этотъ платокъ и покажите; лишь только она увидитъ, она узнаетъ этотъ платокъ; а какъ узнаетъ, то, не говоря вамъ ни слова, дастъ надоить своего молока. Если говорить, что это значитъ, такъ (дѣло въ томъ, что) она была одно время моею домашнею скотиною!» — Тогда стрѣлокъ сѣлъ на лошадь, выѣхалъ и поѣхалъ. Скачетъ онъ повыше дымниковъ юртъ, пониже облаковъ, днемъ не полдничая, ночью не ночуя и позабывъ счетъ днямъ и ночамъ. Проскакавши такъ, началъ подъѣзжать къ бѣлому, отвѣсному яру рѣки Ганга, увидала его желто-пестрая тигрица съ пространства за полдень (ѣзды) и бросилась. Какъ стала она подходить, онъ вытащилъ желтый, пестрый платокъ и показалъ, помахивая. Увидавши платокъ, тигрица сразу остановилась и спрашиваетъ: «откуда ты, молодецъ, взялъ этотъ платокъ?» — Молодецъ: «это», говоритъ, «платокъ моей жены!» — «А, ты зачѣмъ же пріѣхалъ?» говоритъ тигрица. — «Нашъ ханъ заболѣлъ», отвѣчаетъ молодецъ, «и я пріѣхалъ, имѣя нужду въ твоемъ молокѣ!» — «Если такъ, то поскорѣе слѣзай и надой молока въ свой кувшинъ!» — говоритъ. Молодецъ слѣзъ, надоилъ молока тигрицы, привязалъ его накрѣпко въ торока, — «ну», говоритъ, «тигрица, будь здорова!» и поѣхалъ. «Ну, и ты также, — успокой болѣзнь своего хана, имѣй успѣхъ во всѣхъ задуманныхъ дѣлахъ и поѣзжай въ добромъ здоровьѣ!» отвѣчала тигрица и воротилась. Когда стрѣлокъ привезъ хану молоко тигрицы, ханъ увидалъ и выздоровѣлъ, а молодецъ, пришедши домой, сталъ поживать своимъ старымъ порядкомъ.

Потомъ ханъ со всѣми своими сановниками собралъ сполна всѣхъ своихъ подданныхъ и началъ держать совѣтъ; но, разсуждая о томъ, какое теперь можетъ быть средство противъ него, они и всѣ вмѣстѣ не могли отыскать. Говоритъ тогда старшій чиновникъ лѣвой стороны: «посылали мы его въ мѣсто, про которое думали, что тамъ ему должно умереть, а онъ не умеръ; слѣдовательно у насъ нѣтъ средства убить его; я думаю, что развѣ одно: нужно собрать воровъ, мошенниковъ, плутовъ, шалопаевъ, пьяницъ, картежниковъ и всѣхъ этакихъ, дать имъ водки и мяса, повеселить, напоить пьяными и если поспрошать у нихъ средствъ, то они, можетъ

быть, укажутъ способъ». — «Ладно, сдѣлаемъ такъ!» согласились всѣ. Собрали такихъ людей въ одномъ уединенномъ мѣстѣ, дали имъ водки и мяса, повеселили, напоили пьяными, и кликнули между ними кличъ: «есть ли между вами человѣкъ, у котораго было бы средство убить и похоронить этого стрѣлка? Если между вами такого человѣка нѣтъ, то есть ли у васъ такой человѣкъ, который бы зналъ человѣка, способнаго убить и похоронить его? По всей вѣроятности, у васъ есть человѣкъ, у котораго имѣется средство вообще извести его; укажите намъ такого!» Объявили такъ ханъ и сановники, — ходятъ и прислушиваются. Ходятъ они такимъ образомъ и вотъ какой-то человѣкъ, на одинъ глазъ кривой, пьяный, платье и одежу свою порастегнувшій, кричитъ, бѣснуется, «я знаю!» говоритъ. Увидалъ вдругъ ханъ его самого, услыхалъ его рѣчи, схватилъ, вытрезвилъ и спросилъ: «ты что знаешь?» — Кривой на одинъ глазъ говоритъ: «если послать его съ приказомъ привезти вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида и которая находится въ невѣдомой странѣ,[1]) то онъ будетъ искать и не покажется въ этихъ мѣстахъ». Всѣ, съ ханомъ и сановниками во главѣ, одобрили это, а для повода посольства ханъ опять заболѣлъ, призвалъ стрѣлка и говоритъ: «я теперь опять болѣю; принеси мнѣ вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида и которая находится въ невѣдомой странѣ!» Говоритъ молодецъ: «куда же я пойду и что принесу?» — «Ты найдешь», говоритъ ханъ, «непремѣнно принеси!» и началъ мучиться. Пришелъ тогда молодецъ назадъ и, раздумывая, какъ было бы получше, въ теченіе трехъ сутокъ, днемъ выходитъ на горку, а ночью не спитъ и разводитъ своимъ умомъ. Не будучи въ состояніи пріискать средства, привелъ онъ свою лошадь, и, рѣшившись ѣхать, сталъ сѣдлать. Въ ту пору спрашиваетъ его жена: «Куда вы ѣдете?» «Нашъ ханъ заболѣлъ», говоритъ мужъ своей женѣ, «и я ѣду по его повелѣнію привезти вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида и которая находится въ невѣдомой странѣ». «Постойте», говоритъ жена, «чѣмъ ѣхать туда на лошади, кажется, будетъ лучше идти пѣшкомъ. Какъ пойдете, ступайте, взявши вотъ это; сдѣлавъ отъ дверей три шага, бросьте впередъ, потомъ, въ какую сторону это покатится, вслѣдъ за нимъ и идите!» такъ говоря, она дала ему клубокъ шелковыхъ нитокъ. Мужъ ея взялъ этотъ клубокъ нитокъ, пустилъ свою лошадь, сдѣлалъ три шага отъ дверей, бросилъ и пошелъ слѣдомъ въ ту сторону, въ которую завертѣлся клубокъ нитокъ. А супруга его сзади: «Когда», говоритъ, «спуклатите

---

1) «Ӱзӱкъ чикъ угѣ газаръ» буквально значитъ мѣстность, къ которой не имѣется дороги и относительно положенія которой неизвѣстно ни стороны ни направленія; словомъ это выраженіе для обозначенія понятія обо всякой неизвѣстной и неоткрытой странѣ.

свою голову, такъ расчесывайте ее этимъ!» и подала ему свою золотую гребенку. Взялъ онъ золотой гребень и, слѣдуя за ниткою, шелъ, не останавливаясь для полдника днемъ и для ночлега ночью; сколько прошло дней и мѣсяцевъ и счетъ забылъ. Вошелъ онъ въ большой, темный лѣсъ, идетъ опять нѣсколько сутокъ по темному лѣсу и попадается ему маленькій домикъ. Докатившись до дверей этого маленькаго домика, нитка потерялась. Когда нитка потерялась, «что я буду теперь дѣлать?» думаетъ онъ; «должно быть», говоритъ, «нужно войти въ этотъ домикъ?!» — вошелъ и сѣлъ. Живетъ тамъ какая-то хорошенькая, маленькая женщина и говоритъ; «откуда и куда вы идете?» — А тотъ: «Я», говоритъ, «прохожій». Потомъ эта женщина подала ему пищу; поѣлъ онъ пищу и ночевалъ тамъ. По утру всталъ, умылся и расчесываетъ свою голову золотымъ гребнемъ. Женщина эта, посматривая на гребень, спрашиваетъ: «откуда вы взяли этотъ гребень?» — «Это», говоритъ, «гребень моей жены». — «Ну, такъ», говоритъ, «вы мой зять, — вамъ бы вчера сказать!» и съ этими словами она подала ему и кушанья, и напитковъ, сколько хочешь. Пользуясь довольствомъ, да и ногамъ давши отдохнуть, прожилъ онъ тамъ три дня. По истеченіи трехъ сутокъ, спрашиваетъ та женщина у стрѣлка: «куда же вы шли, и по какой нуждѣ шли?» — «Нашъ ханъ», говоритъ онъ, «заболѣлъ и послалъ меня принести изъ невѣдомой страны вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида. Вотъ ваша младшая сестра дала мнѣ клубокъ нитокъ съ приказомъ идти вслѣдъ за нимъ и я, идучи вслѣдъ за нимъ, дошелъ до васъ». Такъ говоря, разказалъ онъ всѣ обстоятельства, при которыхъ шелъ. А женщина: «какъ же», говоритъ, «я буду знать объ этомъ?» Дала ему опять клубокъ нитокъ и говоритъ: «ступайте за нимъ вслѣдъ; здѣсь проживаетъ старшая сестра изъ всѣхъ насъ; развѣ она знаетъ, а я не знаю; эти нитки доведутъ васъ то той нашей старшей сестры». Взялъ онъ, вышелъ, опять тѣмъ же порядкомъ бросилъ и пошелъ слѣдомъ по тому, какъ вертѣлись нитки. Идетъ опять нѣсколько сутокъ, вышелъ изъ того темнаго лѣса, прошелъ мѣсяцъ и опять вступилъ въ большой темный лѣсъ. Достигши до дверей маленькаго домика, который находился среди того лѣса, нитка опять перестала видѣться. Вошелъ онъ въ этотъ домикъ и сѣлъ. Живетъ тамъ какая-то хорошенькая маленькая женщина и спрашиваетъ: «откуда и куда вы идете?» А тотъ: «я», говоритъ, «прохожій». Поѣлъ и попилъ онъ поданное ему кушанье и переночевалъ тамъ. По утру всталъ, умылся и какъ расчесывалъ свою голову гребнемъ, женщина, посматривая на гребень, спрашиваетъ: «откуда вы взяли этотъ гребень?» — «Это», говоритъ, — «гребень моей жены». — «Ну, такъ», — говоритъ, — «вы мой зять; вамъ бы вчера сказать!» Съ этими словами она начала угощать его, подавала ку-

шанья и напитки, сколько хочешь. По прошествіи трехъ сутокъ, когда она спросила его объ обстоятельствахъ, — по какой нуждѣ онъ шелъ; стрѣлокъ разказалъ ей сполна, по старому, о причинѣ, по которой онъ шелъ. Какъ разказалъ онъ, та женщина: «какъ же», говоритъ, «я буду знать объ этомъ; спросить развѣ у крылатыхъ?» Съ этими словами взяла она свой золотой рожокъ, взобралась на крышу домика и затрубила въ рожокъ. Зазвучало сто восемь звуковъ удручительныхъ, шестьдесятъ два звука увеселительныхъ, пришли всѣ, и крылатые, — проживающіе вверху, и живущіе внизу дикіе звѣри — хищные и степные, даже до червей, насѣкомыхъ и стали вокругъ. Женщина среди всѣхъ ихъ кликнула кличъ: «коли есть здѣсь существо, знающее вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида и которая находится въ невѣдомой странѣ, — то скажите; а если вы не знаете, — скажите: «не знаемъ» и возвращайтесь назадъ». — «Я не знаю! я не знаю»! — говорятъ и всѣ до единаго ушли назадъ. — Опять затрубила она въ рожекъ и вышли сполна всѣ водяныя существа: всѣ, проживающія въ водѣ, змѣи, лягушки, рыбы, черепахи, даже до раковъ и стали въ кружокъ. Снова, по старому, спросила она, кликнувши кличъ среди стоявшихъ. Опять со словами: «я не знаю! я не знаю!» стали уходить въ воду. Позади этихъ существъ, уходившихъ въ воду, одинъ громаднѣйшій ракъ то пойдетъ по направленію къ водѣ, то воротится, пойдетъ по направленію къ домику. Увидала его женщина, что онъ находится такъ (въ нерѣшительномъ пололоженіи) и спрашиваетъ: «ты — раковый царь?» — «Да!» говоритъ. — «Что ты хочешь сказать, что ты знаешь, что ты слышалъ? Правду или ложь, скажи мнѣ что нибудь!» — «Я», говоритъ, «объ одной вещи хоть бы и знать, такъ знаю, а хоть и не знать, — такъ не знаю»! [1]) — «Ну, что же такое? говори!» — говоритъ. Ракъ отвѣчалъ: «если выйти и идти отсюда на полуденную сторону, то на пространствѣ мѣсячнаго пути встрѣтится большое, поперечное море; если не будетъ средства переправиться черезъ него, то на западной сторонѣ его, на разстояніи мѣсячнаго пути, есть кружная переправа; когда переправишься по ней, то попадется большая дорога, направляющаяся на полдень; если пройти по этой дорогѣ мѣсяцъ, то на восточной сторонѣ покажется большой, дремучій лѣсъ; продолжая идти по той же дорогѣ, выйдетъ по направленію къ тому лѣсу двуколесный путь; если пойти по этому пути, то онъ войдетъ въ тотъ дремучій лѣсъ, а вошедши окончится; что дальше — я не знаю!» сказалъ ракъ и съ этими словами ушелъ въ воду. Послѣ того женщина, спустившись съ крыши, вошла въ

1) Выраженіе это представляетъ собою чистый калмыцизмъ: по русски оно равняется вульгарному обороту: «не то знаю, не то не знаю».

домикъ, подала стрѣлку кушанья и напитковъ и говоритъ: «ну, молодецъ, слышалъ ты до конца всѣ рѣчи, которыя говорилъ этотъ раковый царь?» — «Слышалъ!» — говоритъ. «Коли слышалъ», говоритъ, «такъ помимо того, что идти по рѣчамъ, которыя сказалъ ракъ, — ни ты, ни я ничего не знаемъ». Вышелъ тогда стрѣлокъ и пошелъ. Идетъ мѣсяцъ, дошелъ до моря; идетъ по берегу моря и, по истеченіи мѣсяца, дошелъ до кружной переправы; переправился по переправѣ, нашелъ дорогу и когда прошелъ одинъ мѣсяцъ тою дорогою, то на восточной сторонѣ ея показался большой дремучій лѣсъ. Идетъ онъ такимъ образомъ и вотъ отъ большой дороги вышла двуколесная дорога въ сторону дремучаго лѣса. Прошелъ онъ трое сутокъ двуколесною дорогою и дошелъ до дремучаго лѣса. Вошла (эта дорога) въ дремучій лѣсъ, идетъ, тянется, и, вступивши въ густую чащу лѣса, окончилась, стала. Сверху и свѣта божьяго не видно; ни впередъ, ни на обѣ стороны прохода нѣтъ. Остановился стрѣлокъ, думаетъ: «что я теперь буду дѣлать?» и въ эту пору попалась ему подъ ноги ямка. «Что теперь дѣлать?» думаетъ, — пролѣзъ тою ямкою, хочетъ идти, — стоитъ землянка: никого въ ней нѣтъ, а видно и имѣются примѣты, что былъ человѣкъ. Стоитъ онъ, осматриваетъ: въ фундаментѣ землянки опять небольшая ямка. Влѣзъ онъ въ эту ямку, легъ и заснулъ. Заснулъ и, при пробужденіи, донеслось до него, брянчитъ стукъ телѣги по той двуколесной дорогѣ. Молодецъ, услыхавши стукъ испугался, спрятался въ своей ямкѣ и лежитъ. Лежитъ онъ такимъ образомъ и вотъ входитъ въ эту землянку добрый молодецъ, одѣвшійся въ лучшія одежды и пристегнувшій лучшее оружіе. Взялъ онъ свое оружіе, повѣсилъ на одинъ крючекъ, снялъ свое платье, повѣсилъ на другой крючекъ, сѣлъ, поджавши ноги и говоритъ: «Мурза, подавай кушанье!» Вдругъ передъ нимъ развернулась желтая, пестрая скатерть и поставили лакомыя кушанья, вкусные напитки, всякіе плоды, фрукты, все въ изобиліи и довольствѣ. Поѣлъ, попилъ онъ этихъ кушаньевъ и напитковъ, наѣлся, всталъ, одѣлся, — «Мурза», говоритъ, «собери это все!» — Взялъ свое оружіе, вышелъ изъ землянки, сѣлъ въ телѣгу, забрянчалъ, зазвенѣлъ, — уѣхалъ. Кушанье и напитки, находившіеся на желтой, пестрой скатерти, — убраны, скрылись. Молодецъ, вставши изъ своей ямки, смотритъ, — и никого нѣтъ, и ничего нѣтъ. «Ну», думаетъ, «что это за человѣкъ такой, — что за человѣкъ, который подавалъ ему кушанье, — и что сдѣлалось съ тѣмъ кушаньемъ, которое осталось?» Взялъ свое оружіе, повѣсилъ на тотъ крючекъ, на который онъ вѣшалъ свое оружіе; снялъ свое платье, повѣсилъ на тотъ крючекъ, на который онъ вѣшалъ свое платье; сѣлъ самъ, поджавши ноги, на то мѣсто, на которомъ онъ сидѣлъ: «подавай, Мурза, кушанье!» говоритъ. Въ то же мгновеніе передъ нимъ развернулась жел-

тая, пестрая скатерть и поставили лакомыя кушанья, вкусные напитки, плоды, фрукты, всякое пріятно-съѣдомое. Молодецъ, кушая изъ того, что можно ѣсть и, отвѣдавши напитковъ, говоритъ: «садись, Мурза, ѣшь кушанье!» Мурза сѣлъ и началъ ѣсть. Во время ѣды, говоритъ Мурза: «вотъ я цѣлыхъ тридцать лѣтъ кормлю давишняго человѣка, который приходилъ, и онъ еще ни разу не сказалъ мнѣ, — ѣшь кушанье; тебѣ я подалъ кушанье одинъ только разъ и ты сказалъ мнѣ: «поди, Мурза, поѣшь! Можетъ быть ты возьмешь меня?» — «Возьму», говоритъ молодецъ, — «я даже и ходилъ, искалъ тебя, да вотъ только что нашелъ». — «Въ такомъ случаѣ», говоритъ, «я буду твоимъ и пойду вмѣстѣ съ тобою!» — «Ладно», говоритъ и, приказавши ему слѣдовать за собою, вышелъ и пошелъ. Идутъ они двуколесной дорогой, вышли изъ межи лѣса, и въ ту пору ѣдетъ давишній господинъ Мурзы, чтобы ѣсть кушанье. Говоритъ Мурза: «вотъ ѣдетъ мой господинъ, ты ляжь и скройся у корня этого дерева!» Молодецъ легъ, скрылся. Тотъ въ телѣгѣ, запряженной восьмью чернолысыми лошадьми, доѣхалъ до землянки, «Мурза», говоритъ, «подавай кушанье»! Но, не будучи въ состояніи докликаться, уѣхалъ. Стрѣлокъ всталъ и пошелъ дальше. Вечеромъ, когда стало уже поздно, дошелъ онъ до черной закоптѣлой лачужки [1]), стоявшей въ необитаемой мѣстности, хочетъ войти въ нее, — а тамъ старичекъ-даянчи [2]) творитъ поклоны. «Старичекъ-даянчи», говоритъ молодецъ, — «я пришелъ переночевать къ вамъ! Можно дать мнѣ ночлегъ?» — «Въ этихъ мѣстахъ», говоритъ даянчи, «людей не хаживало: откуда и куда ты идешь?» — «Я — прохожій!» — говоритъ. Говоритъ старикъ: «мѣсто-то, гдѣ переночевать тебѣ, — есть, а пропитанія, — дать тебѣ, — нѣтъ». Молодецъ: «пропитанія», говоритъ, «мнѣ не нужно; пропитанія у меня у самаго много!» — «Ну, ночуй!» говоритъ, — оставилъ его ночевать. Ночуетъ онъ тамъ и, когда наступила ночь, старикъ сталъ ѣсть пищу; пища же его — малина, растущая между скалами; тернъ и боярышникъ, растущіе на деревьяхъ; такой пищи немножко вытащилъ онъ и сталъ ѣсть. Ѣстъ старикъ и говоритъ: «пищи, которую бы я могъ дать тебѣ, у меня нѣтъ; а изъ этой пищи, которую я собиралъ по зернышкамъ, дать тебѣ нельзя, такъ какъ на тотъ промежутокъ времени, который потребенъ, чтобы собирать ее, должны будутъ уменьшиться мои поклоны, мàни и микчжùмъ [3]). Молодецъ:

---

1) Ӯрца — слово древне-калмыцкое, употребляемое нынѣ, можетъ быть, только въ Чжунгаріи; оно обозначаетъ жилище бѣдняковъ, которое составляется изъ одной верхней части юрты, — т. е. унійновъ, покрытыхъ войлокомъ. Такой шалашъ у нашихъ калмыковъ называется теперь «джолдинъ гэрь».

2) Отшельникъ, удалившійся въ пустыню для созерцательныхъ подвиговъ.

3) — т. е. религіозные подвиги, которые принялъ на себя отшельникъ. Описаніе поклоненій буддистовъ читатели могутъ найти въ нашемъ сочиненіи: «Очерки быта буд-

«кушайте», говоритъ, «вы свое, а у меня есть свое кушанье; подавай», говоритъ, «Мурза, кушанье!» Въ то же мгновеніе разостлалась передъ нимъ желтая, пестрая скатерть и поставилось сполна и кушанье и питье. Молодецъ, начавъ ѣсть, «ну-ка, старичекъ», говоритъ, «сядьте, покушайте моего кушанья!» Старикъ видитъ, удивляется, сѣлъ и началъ ѣсть. Посадилъ онъ опять и Мурзу, покормилъ. Когда всѣ наѣлись и встали, онъ сказалъ: «Мурза, собери остатки!» И все, что было, сполна было собрано. Говоритъ старикъ: «Молодецъ, промѣняй мнѣ эту свою прекрасную вещицу!» А молодецъ: «нѣтъ», говоритъ,—«это вещь непромѣнная: она мнѣ самому нужна!» Старикъ выпрашивалъ цѣлую ночь: «я тебѣ дамъ», говоритъ, «дѣйствительно необходимую вещь!»—«Что же вы дадите мнѣ?» спросилъ молодецъ.—«Я покажу вещь, которую дамъ тебѣ», сказалъ старикъ и съ этими словами онъ взялъ трехъ-аршинный хадàкъ, велѣлъ молодцу идти за собою, вышелъ вонъ изъ юрты, тряхнулъ и сказалъ: «будь дворецъ!» И явился прекрасный дворецъ, почти достигающій до небесъ, еще не виданный на свѣтѣ, обитый золотомъ и серебромъ, усѣянный какъ глазками кораллами, жемчугомъ и драгоцѣнностями. Какъ войти во внутрь его, да посмотрѣть, такъ есть тамъ сполна всѣ вещи, которыми пользуются цари. Потомъ, показавши, говоритъ старикъ: «это-тебѣ нужно, а твоя прекрасная вещица мнѣ нужна; возьми этотъ мой дворецъ и отдай мнѣ свою ту!» Такъ говоря, онъ просилъ, но мальчикъ: «нѣтъ», говоритъ, «отдать нельзя!»—А Мурза между тѣмъ шепчетъ ему на ухо: «мѣняй:—и дворецъ будетъ твой, и я буду твой,—мѣняй!» Молодецъ повѣрилъ словамъ Мурзы,—помѣнялся.—«Соберись!» говоритъ, встряхнулъ хадàкомъ и дворецъ исчезъ. Молодецъ, взявши трехъ-аршинный хадàкъ,—«Ну, теперь Мурза—вашъ!» говоритъ, вышелъ и пошелъ. Обогнулъ онъ стороною горный перевалъ и говоритъ: «вотъ, то что нужно было получить съ него,—хадàкъ, я получилъ; что-то теперь мой Мурза?!»—«Не безпокойся», говоритъ, «я иду около тебя!»—Молодецъ отъ этого успокоился; то пробѣжитъ, то пройдется шагомъ, шелъ онъ не зная, и не мѣряя сколько дней и ночей и наконецъ попадается ему поперечное море. «Давишній обходъ моря» думаетъ молодецъ, «составитъ теперь пространство мѣсячной ходьбы!»—и пошелъ по берегу моря. Идетъ онъ и попадается ему, что въ большой корабль влѣзъ полкъ солдатъ и хочетъ переправляться. Говоритъ молодецъ: «я иду изъ дальней стороны, помѣстите меня пожалуйста въ этомъ кораблѣ и переправьте!»—Попросилъ онъ воен-

дійскихъ монастырей» стр. 292—298; *мани* — названіе шестисложной тарнистической формулы, которую постоянно произносятъ буддисты, а *микжимъ* — коротенькая, также общераспространенная молитва, дословный переводъ который находится на стр. 303 того же сочиненія.

наго начальника, тотъ: «садись, переѣзжай!» говоритъ. Влѣзъ молодецъ въ корабль, сѣлъ и поѣхалъ вмѣстѣ. Ѣдутъ они такимъ образомъ, молодцы солдаты начали ѣсть кушанье. «Дайте мнѣ пожалуйста вашего кушанья»,—попросилъ молодецъ, а тѣ говорятъ: «разъ посади тебя на свой корабль, да сверхъ того еще дай тебѣ кушанье! А мы отъ тебя какой барышъ увидимъ? Нашъ провьянтъ мѣряный, тебѣ дать нельзя!»—Говоритъ молодецъ: «вашъ провьянтъ мѣряный, а у меня есть провьянту, которымъ можно накормить въ одинъ разъ весь этотъ полкъ!». Тѣ молодцы солдаты, всѣ начали его ругать: «хвастунъ, обманщикъ, собака, свинья»! говорятъ и пустили слухъ объ этомъ даже до военнаго начальника. Услыхалъ объ этомъ военный начальникъ, призвалъ молодца и спросилъ: «правда что ты говорилъ, будто можешь накормить однимъ разомъ весь полкъ солдатъ?» — «Правда!» говоритъ. «Коли правда», говоритъ, «такъ накорми и мы узнаемъ, что ты добрый молодецъ; а если это ложь, такъ мы привяжемъ тебѣ на шею камень, величиною съ быка, и бросимъ тебя въ море!» Молодецъ: «ладно», говоритъ, «садитесь въ два ряда тѣмъ порядкомъ, какъ ѣдите кушанье!» Солдаты сѣли съ одного конца корабля до другаго, лицемъ къ лицу другъ передъ другомъ. Молодецъ: «ну Мурза», говоритъ, «поставь кушанье, которымъ можно накормить это войско!» — Въ ту же минуту съ одного конца корабля до другаго (Мурза) постлалъ посреди нихъ желтую, пеструю скатерть и поставилъ кушанье, яства, напитки, плоды, фрукты, по желанію,—ѣшь, что хочешь. Тѣ солдаты, всѣ до единаго поѣли, попили, насытились и дальше еще осталось на столько, что можетъ еще наѣсться такое же войско. «Ну, Мурза, собери!» говоритъ и въ то же мгновеніе все исчезло. Тогда всѣ солдаты пришли въ удивленіе: «очень хорошая, интересная», говорятъ, «штука!» и, начавъ совѣщаться, какимъ бы способомъ заполучить ее, говорятъ молодцу: «продай!»—«Вещь», говоритъ, «непродажная!» Не могши заставить его продать, они начали просить его, говоря: «мы дадимъ тебѣ одну необходимую вещь».—«Что же вы дадите мнѣ?» говоритъ молодецъ,—«Что я возьму съ васъ? Это вещь, которая мнѣ самому нужна!» — «Дадимъ мы тебѣ вотъ какую штуку!» сказали они, принесли золотую палку и показали ему такую золотую палку, что если ударить ее толстымъ концемъ, то начнетъ выходить безостановочно конное войско, одѣтое въ блестящія латы и вооруженное оружіемъ; а если ударить тонкимъ концемъ, такъ начнетъ выходить безостановочно вооруженная оружіемъ пѣхота. Увидавши такую палку, Мурза подзадориваетъ, шепчетъ: «мѣняй», говоритъ, «и войско твое будетъ, и я твой буду»! Повѣрилъ молодецъ тому, что говорилъ Мурза, помѣнялся. «Ну, Мурза—вашъ!» говоритъ, взялъ золотую палку и, когда переплыли море, то войско направилось въ

свою сторону, а стрѣлокъ въ свою сторону. Идетъ молодецъ оттуда, обогнулъ сбоку одинъ перевалъ: «ну, что-то теперь Мурза?!» говоритъ. Мурзы — нѣтъ.—Прошелъ однѣ сутки: «что же ты Мурза»?! говоритъ. Нѣтъ.—Два раза переночевалъ,—«Что же ты Мурза?!» говоритъ. Нѣтъ.—«Ну обманулъ онъ меня!» говоритъ. Идетъ третьи сутки. «Ну, Мурза мой, что-же ты?!» говоритъ. — «Не безпокойся!» говоритъ, «твой Мурза еще давича пришелъ!» Успокоившись духомъ, сразу сѣлъ онъ на томъ самомъ мѣстѣ, «давай, Мурза кушанье!» говоритъ. Мурза поставилъ передъ нимъ кушанье. Поѣлъ онъ и вдвоемъ, съ своимъ Мурзою, пошелъ, не считая день за день, и ночь за ночь и пришелъ домой.

Приходитъ онъ домой ровно въ полночь. «Вставай», говоритъ своей спавшей женѣ, — поднялъ ее. Встала жена, зажгла огонь, — «здорово, пріѣхали?!» спрашиваетъ. — «Пріѣхалъ, вы здоровы ли?» — Освѣдомившись другъ у друга о здоровьѣ, спрашиваетъ онъ: «болѣзнь ханова прошла? Что ханъ? Дома?» Говоритъ жена: «ханъ съ тѣхъ поръ какъ вы ушли здоровъ; напротивъ, три раза сговаривалъ, чтобы жениться на мнѣ; но я не пошла: мой мужъ, говорю, пошелъ искать вамъ лекарства; не зная о томъ, умеръ онъ или живъ, какъ же я пойду за васъ замужъ? На такія мои рѣчи, онъ послалъ сказать: твой мужъ, говоритъ, давно умеръ и кости его сгнили; я говорю: покажи мнѣ его кости; я и кости его какъ увижу, такъ узнаю; а когда я увижу его кости, мое дѣло знать, какой дать отвѣтъ на ваши слова. Какъ послала я сказать такой отвѣтъ, онъ отобралъ у меня весь мой скотъ, и вотъ мое настоящее положеніе!» Услыхавши эти слова, молодецъ, «иди сюда!» говоритъ, приказалъ ей идти за собою, пришелъ къ ханскому дворцу на переднюю его сторону, вытащилъ свой трехъаршинный хадакъ, тряхнулъ: «будь», говоритъ, «дворецъ!» и сталъ дворецъ, почти соприкасающійся съ небомъ. Вошелъ онъ въ свой дворецъ вмѣстѣ со своею женою, приказалъ поставить кушанья и напитки Мурзы, поѣлъ, ударилъ тонкій конецъ золотой палки, выпустилъ два полка пѣхоты, поставилъ у дверей: «завтра», говоритъ, «пока я не встану, никого не пускайте!» и легъ спать. На завтра, поутру, встаютъ хановскіе (домочадцы), видятъ дворецъ: «что это», говорятъ, «за штука? бурханъ пришелъ, али чертъ пришелъ?!» и, когда ханъ проснулся, доложили хану. Вышелъ ханъ, посмотрѣлъ: «что это такое?»—говоритъ, «я съ тѣхъ поръ, какъ сталъ человѣкомъ, такого дворца еще не видывалъ, и не слыхивалъ! Что это за дворецъ? Что за человѣкъ въ немъ живетъ? Ступайте, посмотрите его и приведите сюда человѣка, который тамъ живетъ!» Такъ говоря, послалъ онъ двухъ человѣкъ. Подходятъ два человѣка и повстрѣчались эти два ханскіе посла съ двумя, страшными на видъ и вооруженными оружіемъ, привратниками. «Чей это дворецъ?» — спрашиваютъ, «Что за человѣкъ въ немъ живетъ?

Что вы за люди? Откуда вы пришли: съ неба вы упали, или изъ земли выросли? Говорите намъ скорѣе!» А два привратника къ нимъ: «Вы, берущіе съ насъ допросъ, что за люди?» говорятъ. «Мы», отвѣчаютъ тѣ, «ханскіе послы; онъ послалъ насъ допросить!» «А этотъ вашъ что за ханъ?» — говорятъ привратники, «До вашего хана намъ нужды нѣтъ! Нашъ ханъ во дворцѣ почиваетъ! Ступайте, пока живы!» Два ханскіе посла испугались и, воротившись, доложили своему хану. Ханъ началъ журить ихъ: «Я», говоритъ, «не посылалъ васъ видаться съ привратниками, а послалъ привести господина, который живетъ въ домѣ!» Съ этими словами, онъ назначилъ наказаніе двумъ посламъ и послалъ снова двухъ своихъ богатырей захватить и привести хозяина того дворца. Приходятъ два богатыря, хотятъ отворить двери дворца, а два привратника говорятъ имъ: «отступите, вы что за люди?!» — Два богатыря говорятъ: «мы посланы не съ вами разговаривать, а захватить и привести хозяина этого дворца» и стали проталкиваться съ намѣреніемъ войти. — «Ханъ почиваетъ въ своемъ дворцѣ; мы многихъ хановъ не знаемъ; до вашего хана намъ нужды нѣтъ!» — сказали привратники, схватили по одиночкѣ двухъ богатырей, начали бить ихъ выступками, разбили имъ и ротъ, и носъ и прогнали. Оба богатыря пришли, обливаясь кровью, и говорятъ: «два привратника не пустили насъ и сказали, что убьютъ насъ; они необычайно сильны!» Началъ ханъ совѣтоваться со всѣми своими чиновниками: «Должно быть это непріятель, — нужно посылать войска!» Собралъ яргачеевъ [1]) и дархановъ и отправилъ ихъ съ приказаніемъ собрать и привести войска (смотря по тому) кто только можетъ держаться на лошади и на сколько возможно скорѣе. Собрали они войска и пришли. Тридцатью тремя полками въ тридцать три ряда окружилъ онъ дворецъ и далъ кличъ: «Выходи сюда, пока солнце на ногахъ, позабавимся!» Стрѣлокъ высунулся въ окно по грудь и кричитъ: «Что вы за народъ? Коли Царкинъ ханъ хочетъ воевать, — заяви о своей враждѣ; а хочетъ быть въ мирѣ, — заяви миръ. Я съ тобою ни врагъ, ни пріятель, а человѣкъ, который живетъ въ своемъ домѣ. Если ты хочешь воевать, давай воевать!» — Царкинъ ханъ: «давай воевать!» говоритъ. Тогда стрѣлокъ взялъ свою золотую палку, ударилъ толстымъ концемъ, —

---

1) Яргачи — старинная калмыцкая должность, которая въ нашихъ старыхъ положеніяхъ о калмыкахъ, приравнивается къ «экзекуторской» и которую проф. Леонтовичъ почитаетъ равною — стряпчему. (См. къ Исторіи права русскихъ инородцевъ. — Калмыцкое право. Одесса 1880 г., стр. 140). По калмыцкимъ уставамъ, яргачи состоялъ при судѣ Зарго въ качествѣ исполнительной власти. Какъ «экзекуторъ» онъ охранялъ судебный порядокъ, считался начальникомъ стражи и исполнялъ приговоры суда. Какъ «судебный приставъ» онъ вызывалъ стороны къ суду и исполнялъ другія распоряженія суда до и во время судебнаго разбирательства; какъ «судебный слѣдователь» онъ отбиралъ показанія. Ему принадлежало далѣе мировое разбирательство сторонъ до времени обращенія ихъ къ формальному суду.

вышло конное войско, увѣшанное оружіемъ, одѣтое въ блестящія латы, которое, замахнувшись своимъ оружіемъ, говоритъ: «что прикажетъ ханъ?!» — «Сразитесь съ тѣмъ непріятелемъ!» говоритъ. Пошли, начали сражаться. Выпустивши коннаго войска въ равномъ количествѣ съ войскомъ того хана, ударилъ онъ тонкимъ концемъ палки. Изъ тонкаго конца вышла пѣхота и, замахнувшись своимъ оружіемъ, говоритъ: «что прикажетъ ханъ?!» — «Сразитесь съ тѣмъ непріятелемъ!» говоритъ. И конница, и пѣхота, начавши сраженіе утромъ, до вечера истребляли ханское войско, а когда хотѣли захватить живьемъ самого хана, онъ, направившись къ тому дворцу, бѣжитъ, кричитъ: «спасите мою жизнь!» — Стрѣлокъ закричалъ своимъ войскамъ: «не убивайте, приведите его живьемъ!» — Тогда солдаты схватили его живаго и привели передъ особу стрѣлка. Поклонился ханъ въ ноги стрѣлку и просилъ помиловать ему жизнь. Молодецъ поднялъ его, посадилъ: — «не бойтесь», говоритъ, «мнѣ убивать васъ не нужно; когда вы захотѣли сражаться, я сразился; а теперь», говоритъ, «немножко закусите, выпейте! Мурза, подавай кушанье!» говоритъ. Мурза развернулъ желтую, пеструю скатерть и поставилъ кушанье, напитки, сполна все возможное. Сталъ стрѣлокъ ѣсть, и хану говоритъ — «ѣшь»! и ханъ началъ ѣсть; наѣлись, стрѣлокъ говоритъ: «Собери, Мурза!» И все было собрано. Говоритъ стрѣлокъ хану: «Я слышалъ, что въ вашихъ кочевьяхъ проживаетъ стрѣлокъ-молодецъ; есть этотъ молодецъ?» — «Нѣтъ!» отвѣчаетъ. «Что же съ нимъ?» говоритъ. — «Умеръ», говоритъ. — Нѣтъ, мы слышали, что онъ живъ!» — говоритъ. «Онъ отправился по сосѣдству», говоритъ ханъ, «и какъ онъ пропустилъ срокъ, въ который долженъ придти, то мы и рѣшили, что онъ умеръ». — «А узнаете вы теперь стрѣлка-молодца?» — спрашиваетъ молодецъ. — «Узнаю», — говоритъ. — «Я сказалъ, что не убью васъ, но такъ какъ вы лжете, то, кажется, достойны того, чтобы васъ убить» говоритъ молодецъ. — «Я не лгу!» отвѣчалъ ханъ. — Говоритъ молодецъ: «Когда вы сдѣлались больны, развѣ вы не посылали его принести изъ неизвѣстной мѣстности вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида? Тотъ посланный стрѣлокъ-молодецъ — я самый и есть; вещь, у которой нѣтъ ни мѣста, ни вида, и которую вы приказывали принести — есть именно этотъ Мурза, который подавалъ намъ кушанье. Я чистосердечною службой выполнилъ то, что вы говорили; а ваше зложелательное дѣло, кажется, не исполнилось. Теперь по всей справедливости слѣдовало бы убить васъ; но хоть и много вашихъ грѣховъ, я тѣмъ не менѣе даю вамъ вашу жизнь. Теперь вы здѣсь не оставайтесь, а ступайте, куда хотите, въ другую землю!» — Ханъ: «благодарю!» говоритъ, поклонился, вышелъ, взялъ своихъ семейныхъ и ушелъ. Стрѣлокъ-молодецъ завладѣлъ тѣмъ кочевьемъ и началъ жить въ довольствѣ.

А. Позднѣевъ.

Куфическій Коранъ Имп. СПБ. Публичной Библіотеки.

Въ отдѣлѣ рукописей Имп. СПБ. Публичной Библіотеки находится одинъ повидимому весьма древній списокъ Корана, принесенный въ даръ Библіотекѣ Туркестанскимъ Генералъ-Губернаторомъ, Генералъ-Адъютантомъ фонъ-Кауфманомъ 1, который препроводилъ его 24 октября 1869 г. изъ Самарканда въ Петербургъ при письмѣ на имя министра Народнаго Просвѣщенія съ приложеніемъ составленной со словъ двухъ улемовъ записки. Вотъ копіи этихъ документовъ[1]):

I.

Туркестанскій
Генералъ-Губернаторъ.
Канцелярія.

Отдѣленіе
24 октября 1869 года.

Пут. журн. № 182
Г. *Самаркандъ.*

Господину Министру Народнаго Просвѣщенія.

Начальникъ Зарявшанскаго округа представилъ мнѣ Коранъ, написанный на пергаментѣ, куфическимъ шрифтомъ, безъ точекъ и гласныхъ знаковъ, находившійся въ Самаркандѣ въ мечети Ходжа-Ахрара. При этомъ, Генералъ-Маіоръ Абрамовъ присовокупилъ, что, зная какое значеніе имѣетъ Коранъ въ глазахъ мусульманина, почитающаго его вещью неприкосновенною, онъ поручилъ Начальнику Самаркандскаго отдѣла, Подполковнику Сѣрову, собрать предварительно свѣдѣнія: можетъ-ли быть этотъ Коранъ пріобрѣтенъ нами, безъ всякаго оскорбленія рели-

1) Копіи эти предоставлены въ наше распоряженіе Н. И. Веселовскимъ.

гіознаго чувства. Улемы мечети Ахрара и почетныя лица города отвѣтили: 1) что Коранъ этотъ хотя и находится постоянно въ мечети Ходжа-Ахрара, но не составляетъ ея собственности, а считается вещью казенною, принадлежащею Бухарскимъ Эмирамъ; 2) что Коранъ этотъ, въ настоящее время, никакого значенія, какъ для мусульманъ, такъ и для самой мечети, не имѣетъ. Прежде (впрочемъ, очень давно) онъ собиралъ много поклонниковъ, но въ послѣднее время ему поклонялись только Эмиры, когда пріѣзжали въ Самаркандъ, и 3) что Коранъ этотъ никто читать не можетъ и онъ уже много сотенъ лѣтъ лежитъ безъ всякаго употребленія. — Вслѣдствіе сего Генералъ-Маіоръ Абрамовъ, получивъ книгу, сдѣлалъ за это, съ своей стороны, пожертвованіе въ мечеть единовременно 500 кокановъ (100 руб.), чѣмъ Самаркандское духовенство осталось совершенно довольнымъ.

Въ виду того значенія, которое можетъ имѣть эта книга, въ библіографическомъ отношеніи, для всего ученаго міра, я поспѣшаю представить Вашему Сіятельству пріобрѣтенный Коранъ, вмѣстѣ съ составленною, по распоряженію моему, со словъ улемовъ мечети Ходжа-Ахраръ: Муллы-Абдуль-Джалиля и Муллы-Мугини-Муфти, запискою какъ о происхожденіи Корана, такъ и о томъ, какимъ путемъ онъ достался мечети Ахрара, и покорнѣйше прошу благосклоннаго распоряженія Вашего, Милостивый Государь, о передачѣ этой книги, съ запискою отъ моего имени, въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ.

Подписалъ: Генералъ-Адъютантъ фонъ-Кауфманъ 1.

Скрѣпилъ: Правитель Канцеляріи, Генералъ-Маіоръ Гомзинъ.

Вѣрно: Дѣлопроизводитель Дьяковъ.

II.

Записка о Коранѣ Османа,

составленная со словъ улемовъ мечети Ходжа-Ахрара: Муллы-Абдуль-Джалиля и Муллы-Мугини-Муфти.

По разсказамъ Муллы-Абдуль-Джалиля и Муллы-Мугини-Муфти, состоящихъ при медрессе и мечети Ходжа-Ахрара, въ Самаркандѣ, Коранъ Османа пріобрѣтенъ слѣдующимъ образомъ: лѣтъ четыреста назадъ, въ Ташкентѣ жилъ пиръ [1]), по имени Ходжа-Убейдулла [2]), прозванный Ахраръ (посвященный Богу). Отецъ его, Ходжа-Махмудъ, былъ торговцемъ. Замѣтя въ сынѣ влеченіе къ размышленіямъ о разныхъ богословскихъ вопросахъ, онъ посвятилъ его Богу, т. е. направилъ все ученіе мальчика исключительно къ изученію науки о вѣрѣ. Слава о богословскихъ познаніяхъ Убейдуллы росла вмѣстѣ съ его годами. На двадцатомъ году онъ поступилъ въ мюриды пира Шейхъ-Магомеди-Нами, одного изъ послѣдователей монашествующаго ордена Богоуэддина-Нахшибенди, весьма распространеннаго по Туркестану.

По смерти своего пира, считаясь первымъ его халифэ (преемникомъ), Ахраръ принялъ весь орденъ подъ свое покровительство. Мудрые совѣты, которые онъ давалъ приходящимъ, а также глубокое познаніе его Божіихъ истинъ не замедлили расширить кругъ его мюридовъ (учениковъ, послѣдователей).

Вотъ однажды, когда онъ ужъ за̀-живо былъ признанъ святымъ, партіи изъ его мюридовъ и другихъ лицъ предприняли хаджъ (путешествіе въ Мекку). По обычаю, каждый изъ пилигримовъ, отправляясь въ хаджъ, запасается разными амулетками, четками, лекарственными растеніями изъ своей родины, для раздачи по дорогѣ, а мюриды запасаются еще правомъ раздачи благодати отъ своего пира. Одинъ изъ мюридовъ Ходжа-Ахрара, какъ-то случайно, возвращаясь съ поклоненія, зашелъ въ Румъ [3]). Въ это время халифъ этого государства былъ сильно боленъ и никто изъ туземныхъ докторовъ не могъ помочь ему. Потерявъ всю надежду, по просьбѣ докторовъ, стали искать врачей въ сосѣднихъ странахъ. Этимъ временемъ по Руму распространилась молва объ исцѣленіяхъ, производимыхъ мюридомъ изъ Туркестана. Халифъ, узнавъ объ этомъ, приказалъ привести его

---

1) *Пиромъ* называется наставникъ, настоятель монашествующаго ордена.
2) Родился онъ въ 806 году Гиджры. Смотр. соч. «*Рашахатъ*».
3) Надо полагать, въ Константинополь.

къ себѣ. Мюридъ, придя съ данною ему отъ Ахрара благодатью и осмотрѣвъ халифа, приступилъ къ леченію чтеніемъ священныхъ молитвъ и другими средствами. Не прошло трехъ дней, халифъ почувствовалъ облегченіе, и когда совсѣмъ выздоровѣлъ, приказалъ мюриду требовать отъ себя всего, чего онъ захочетъ.

Вѣсть о существованіи Корана Османа давно была въ Туркестанѣ: разсказывали, что книга эта находится въ хазинэ (казначействѣ) халифа Руми.

Мюридъ попросилъ подарить ему эту книгу. Требованіе это сильно огорчило халифа; ему никакъ не хотѣлось разстаться съ книгой и онъ, вѣроятно, не отдалъ-бы ее, но бывшіе тутъ визири и приближенные сказали халифу: «Не подобаетъ измѣнять своему слову, вы сами предоставили мюриду право выбора награды. Наше мнѣніе: отдать сегодня книгу, а дня черезъ два мы ее выкупимъ». Убѣжденный халифъ приказалъ выдать книгу. Какъ только книга была получена, мюридъ, не медля секунды, тайно отправилъ Коранъ, съ однимъ изъ своихъ соотечественниковъ, къ Ахрару. Визири, согласно данному обѣщанію халифу, начали ласкать мюрида, и когда третій день наступилъ, они предложили ему большое количество драгоцѣнныхъ камней и денегъ, вмѣсто книги. Мюридъ съ сожалѣніемъ отвѣчалъ, что онъ не можетъ исполнить ихъ просьбы, такъ какъ книга тогда-же имъ отослана на родину.

Вѣсть эта крайне опечалила халифа. Немедленно приказано было разогнать гонцовъ во всѣ страны, чтобы вернуть увезенную книгу; но все было безполезно: въ продолженіе трехъ дней книга была увезена далеко. Отыскать слѣдовъ нельзя было. Халифъ первое время былъ очень опечаленъ этимъ событіемъ, но потомъ, сознавъ свою несправедливость, покорился волѣ Бога.

Слава-же Ходжа-Ахрара отъ этого пріобрѣтенія еще болѣе увеличилась. Нѣсколько лѣтъ онъ прожилъ съ книгой въ Ташкентѣ, потомъ совсѣмъ переселился въ Самаркандъ, гдѣ устроилъ медресе и мечеть, которымъ завѣщалъ, кромѣ громаднаго богатства и Коранъ Османа. Ходжа-Ахраръ умеръ на 80 году жизни въ Самаркандѣ, и погребенъ въ своей-же мечети. Потомство его считается святымъ.

По преданію Коранъ Османа въ мечети Ходжа-Ахрара написанъ собственноручно Османомъ. Говорятъ, что онъ былъ убитъ въ своемъ дворцѣ надъ чтеніемъ этой книги взволнованною противъ него чернью, за злоупотребленія, которыя дозволяли себѣ его любимцы.

На книгѣ, еще до сихъ поръ, есть слѣды крови Османа. Въ подлинности этого извѣстія, на ней было нѣсколько свидѣтельствъ современниковъ Османа. Отъ давности и частаго употребленія книги эти показанія,

сперва потертыя, со временемъ, когда сталъ распадаться переплетъ, совсѣмъ затерялись. Говорятъ, что въ Туркестанѣ были лица, которыя видѣли эти надписи, но этому считаютъ 300 лѣтъ и болѣе назадъ. Корану Османа считаютъ слишкомъ 1200 лѣтъ. Мы его называемъ: *Калями-Шерифъ* (святое перо[1]).

Показаніе снималъ состоящій въ распоряженіи Туркестанскаго Генералъ-Губернатора Титулярный Совѣтникъ А. Кунъ.

Собственноручно Генералъ-Адъютантомъ Кауфманомъ 1 приписано:

Послѣ составленія записки о Коранѣ Османа со словъ улемовъ мечети Ходжа-Ахрара, я имѣлъ случай показать знаменитый Коранъ посланному Эмира *Яхъ-ня-Ходжа*. Послѣдній, при взглядѣ на манускриптъ, тотчасъ призналъ его за подлинный Коранъ Османа, писанный его рукою и обагренный его кровію. Ходжа объяснилъ, что Коранъ этотъ есть первоначальный, съ котораго списывались копіи, распространившіяся въ мусульманскомъ мірѣ. Далѣе онъ показалъ, что это есть единственный извѣстный манускриптъ, остатокъ того книжнаго богатства, которое собрано было Тимуромъ въ Самаркандѣ. Коранъ этотъ былъ въ числѣ книгъ Тамерлановой библіотеки лучшимъ украшеніемъ и привезенъ имъ самимъ. Остальныя книги этой библіотеки, по увѣренію ходжи, погибли во время междоусобій въ этой странѣ, при преемникахъ Тимура.

Подписалъ: Генералъ-Адъютантъ фонъ-Кауфманъ 1.
Вѣрно: Дѣлопроизводитель Дьяковъ[2]).

Нѣсколько въ измѣненномъ видѣ находимъ мы тѣ-же свѣдѣнія въ сдѣланной проф. Н. И. Веселовскимъ выпискѣ изъ дѣла: «О розысканіи древностей въ Зарявшанскомъ округѣ» (1869 г. № 3, листъ 39), гдѣ говорится слѣдующее:

Лѣтъ 400, а можетъ быть и болѣе тому назадъ въ Ташкентѣ появился выходецъ изъ Стамбула Шейхъ *ауанди-тауръ* (чистый князь); умный, ученый, богатый, набожный и благотворительный Шейхъ скоро былъ признанъ за святого и умеръ святымъ, увѣковѣчивъ память свою очень крѣпко въ названіи одной изъ 4 частей города, называемой и доселѣ Шей-

1) Это названіе общее всѣмъ Коранамъ. (Очевидная ошибка: не Калями-, а Келями-Шерифъ: Святое Слово. Прим. авт.).

2) Авторъ записки о Коранѣ, А. Л. Кунъ, помѣстилъ въ Ежегодникѣ матеріаловъ для статистики Туркестанскаго края за 1874 г. свою замѣтку, въ которой перепечатываетъ почти дословно записку и передаетъ содержащіяся въ письмѣ генерала Кауфмана данныя о пріобрѣтеніи Корана.

хантауръ. Шейхъ оставилъ послѣ себя множество потомковъ съ хорошимъ именемъ и съ хорошимъ состояніемъ, и вотъ одинъ изъ нихъ, нѣкто *Ходжа Ахраръ*, избравшій путь своего знаменитаго предка, переѣзжаетъ изъ Ташкента въ Самаркандъ, окружаетъ себя учениками и становится *пиромъ*, т. е. духовнымъ наставникомъ отдѣльнаго кружка. Ходжа Ахраръ строитъ медресе, поучаетъ въ немъ, ведетъ строгую жизнь, отправляетъ на свой счетъ толпы пилигримовъ въ Мекку и скоро отъ Мекки и до Кашгара проходятъ слухи о появленіи въ столицѣ Тимура, такъ богатой святынями, новаго источника чистой вѣры въ лицѣ потомка святаго Шейха-ауандитауръ. Слава добродѣтелей Ахрара выросла наконецъ такъ, что однажды мюриды его, возвратившись изъ Мекки, принесли своему пиру нѣкія хартіи, и разсказали, что были они гостями халифа (которымъ тогда былъ второй, или третій преемникъ султана Баязида Ильдирима), что халифъ видѣлъ во снѣ его, ихъ пира, святаго Ходжа-Ахрара и что въ память этого прислалъ ему, Ходжа-Ахрару, куранъ, писанный святою рукою третьяго халифа Османа. Ходжа Ахраръ принялъ подарокъ и оставилъ его въ наслѣдіе построенному имъ медресе.

Вотъ все, что мы знаемъ изъ исторіи этого Корана. Здѣсь у насъ являются невольныя сомнѣнія въ истинности показаній о добровольной выдачѣ такой священной книги въ руки невѣрныхъ, побѣдителей, недавнихъ враговъ. Показаніе это опирается на то, что въ настоящее время Коранъ этотъ «никакого значенія для мусульманъ не имѣетъ», что «поклоняются ему только Эмиры Бухарскіе», и что «Коранъ этотъ читать никто не можетъ, и онъ много сотенъ лѣтъ лежитъ безъ всякаго употребленія». Сомнѣніе вызывается тѣмъ обстоятельствомъ, что въ Петербургѣ, въ Публичной Библіотекѣ, лишенный стало-быть всякой священной обстановки Коранъ этотъ все-таки служитъ предметомъ ревностнаго поклоненія мѣстныхъ и пріѣзжихъ татаръ, средне-азіатскихъ посольствъ и вообще очень многихъ мусульманъ, которые молятся ему, и цѣлуютъ пятна обагрившей его «священной крови Османа».

Что-же касается до того, что его будто-бы никто не можетъ читать, то и этому трудно повѣрить, такъ какъ во-первыхъ намъ, напр., лично пришлось видѣть, какъ одинъ татарскій мулла бойко прочиталъ нѣсколько его строкъ, а во-вторыхъ, при стереотипной у всѣхъ мусульманъ системѣ заучиванія на память всего Корана, чтеніе Корана, писаннаго какимъ угодно почеркомъ арабской азбуки, очевидно не можетъ представить никакихъ затрудненій.

Перейдемъ теперь къ описанію нашего Корана. Описаніе это мы постараемся сдѣлать возможно подробнымъ ввиду той научной важности, какую имѣетъ этотъ древній памятникъ арабской письменности.

1. Наружный видъ.

Форматъ: 353 листа 68×53 сантим. (Текстъ занимаетъ мѣсто 50×44 сантим.).

Матеріалъ: Толстый, крѣпкій пергаментъ: гладкій и глянцевитый съ одной стороны, съ другой, за очень рѣдкими исключеніями, — въ мелкихъ морщинахъ[1]). Первая — желтаго цвѣта, вторая — бѣлаго; первая почти всегда[2]) служитъ для *verso*, вторая, слѣдовательно, — для *recto*. Чернила воспринимаются ими не одинаково: тогда какъ на гладкомъ, желтомъ *v* чернила большею частью сохранились очень хорошо, перемѣнивъ лишь свой первоначально черный цвѣтъ на темно-коричневый, — на *r* чернила ссыхались, обсыпались и во многихъ мѣстахъ остались лишь по контурамъ буквъ; и только на сравнительно немногихъ *r* письмо сохранилось хорошо и чернила не обсыпались. Но за то, какъ-бы ни было блѣдно письмо *r*, контуры буквъ очерчены очень рѣзко, а на одинаково выцвѣвшихъ *v* коричневый цвѣтъ буквъ незамѣтно переходитъ въ болѣе свѣтлый и сливается съ желтымъ — пергамента. Такихъ листовъ впрочемъ немного, по бо̀льшей-же части письмо *r* представляетъ рѣзкій контрастъ съ *v*: первое — блѣдно, другое совершенно ясно.

Пергаментные листы, за исключеніемъ того, что одни изъ нихъ болѣе, другіе менѣе попорчены сыростью, или кровью, совершенно между собою одинаковы и представляютъ основной элементъ нашего корана. Изъ недостающихъ, вырванныхъ, или растерянныхъ листовъ 69 замѣнены бумажными. Бумага — хлопчатная, толстая, мягкая, видомъ похожа на пергаментъ. Бо̀льшею частью листы ея склеены изъ двухъ по серединѣ въ вертикальномъ направленіи.

Этой-же бумагой доклеены многіе оборванные по краямъ и угламъ листы, подклеены большія трещины и истлѣвшія мѣста[3]), вставлены заплаты; текстъ во всѣхъ такихъ случаяхъ на ней всегда возобновляется.

---

1) Особенно рѣзка разница на л. 287.

2) Исключеніе составляютъ лл. 3, 4, 11, 12, 236—9, 309.

3) Лл. 60—63 — бумажные, съ наклеенными по нимъ небольшими обрывками пергамента. Нѣкоторые куски отклеились, потерялись, и на ихъ мѣстѣ остались пробѣлы въ текстѣ, который на бумагѣ подгонялся къ тексту пергам. обрывковъ.

Гораздо болѣе позднимъ, безъ сомнѣнія, элементомъ является тонкая, глянцевитая, крѣпкая бумага, которой оклеены оборванные края и углы какъ пергаментныхъ, такъ и бумажныхъ листовъ, съ очевидной цѣлью выровнять всѣ листы подъ одинъ форматъ[1]). На этой бумагѣ уже текстъ не воспроизводится и вообще никакихъ надписей нѣтъ.

Изъ 353 листовъ всего нашего Корана только 15 — совершенно цѣлыхъ и не подправленныхъ той или другой бумагой, и именно: 210, 214, 215, 218, 219, 220, 232—5, 237, 238, 240, 243 и 246.

Наконецъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ корешки склеены коленкоромъ.

Коранъ былъ собранъ тетрадками по 8—10 листовъ, для чего внутренній край каждаго листа, 2—3 сантим., загибался и склеивался 1 съ 10, 2 съ 9 и т. д. Какъ эти парные листы скрѣплялись въ тетрадку, и какъ тетрадки скрѣплялись между собой — теперь опредѣлить нельзя, потому-что въ настоящее время хотя онъ и былъ тщательно сшитъ зеленымъ шелковымъ шнуркомъ, но сшитъ былъ тетрадками различной величины; да и листы были совершенно перепутаны, и не только склеенными парами, а даже и склеены были въ самомъ непонятномъ безпорядкѣ, нѣкоторые низомъ вверхъ, иные вклеены наружнымъ краемъ къ корешку и т. д.[2]).

Кровь. Чтобы закончить описаніе внѣшняго вида, въ какомъ является въ настоящее время нашъ Коранъ, надо сказать нѣсколько словъ и о тѣхъ пресловутыхъ кровяныхъ пятнахъ, которыя съ одной стороны указываютъ на его особенную древность, — такъ какъ кровь эта — кровь убитаго надъ чтеніемъ его халифа Османа, — а съ другой стороны, по этому же самому, придаютъ ему особенную важность и святость въ глазахъ всѣхъ правовѣрныхъ. Можетъ быть давно прежде было меньше крови, чѣмъ теперь; можетъ быть кровяныя пятна подвергались такой-же реставраціи, какой, какъ мы увидимъ дальше, подвергался и текстъ, — теперь про это мы утвердительно ничего не можемъ сказать, но одно несомнѣнно, что давно, или недавно, но тѣ пятна, которыя мы видимъ теперь, намазаны не случайно, а нарочно, и обманъ произведенъ такъ грубо, что самъ себя выдаетъ. Кровь находится почти на всѣхъ корешкахъ и съ нихъ расплывается уже болѣе или менѣе далеко на середину листа. Но расплывается она совершенно симметрично на каждомъ изъ смежныхъ листовъ: очевидно, что они складывались когда кровь еще была свѣжа. И при этомъ еще та странность, что такія пятна идутъ не сплошь на сосѣднихъ листахъ, а черезъ

---

1) Особенно много доклеены этой бумагой лл. 206 и 245.

2) Чтобъ дать понятіе о томъ, какъ они были перепутаны, достаточно будетъ сказать, что на 353 листа понадобилось употребить 122 закладки, чтобъ предварительно отмѣтить попавшіе не на свое мѣсто листы.

листъ; такъ напр. мы находимъ симметричныя пятна крови у корешка лл. 133*v* и 134*r*; перелистывая далѣе, видимъ, что на *v* 134 и *r* 135 листа крови вовсе нѣтъ, а находимъ ее снова между 135 и 136 лл. Далѣе опять между 136 и 137 л. — нѣтъ, а между 137 и 8 — есть; между 138 и 9 — нѣтъ, между 139 и 140 — есть и т. д. Очевидно, что такое распредѣленіе крови случайно произойти не могло, а находимъ мы его такимъ постоянно. Только л. 56*v*, сильно выпачканный кровью, не передалъ ея на 57*r*, но это можно принять за случайность, такъ какъ во всѣхъ другихъ случаяхъ листы повидимому были сложены еще со свѣжей, не запекшейся кровью.— Особенно много крови находится на лл. 56*v*, 103—4, 105—6, 209—10, 282—3.

2. Содержаніе.

Листы.	Сура.		Отъ стиха		и до стиха.	
1—32	٢	البقرة	6	و لهم	172	بالله
33—34			175	حيوة	183	احل
35			209	الله الذين	214	والمسجد الحرام
36			231	ضرارا	233	رزقهن
37—42			257	[بالطا] غوت	274	فان الله
43—45			282	يا ايها	до конца суры.	
46—57	٣	آل عمران	31	مريم	86	حتى
58			91	سبيلا	97	الله
59—67			101	لهم	141	الله ثواب
68—89			148	فى بيوتكم	٤ النساء 33	تكون
90—92	٤	النساء	37	عقدت	46	او على
93—94			74	منكم	79	اتقى
95—97			83	برزوا	92	السلم
98—112			94	مومنة وان	144	الدرك
113—189	٥	المآئدة	88	المحسنين	٧ الأعراف 103	قال ان
190—204	١١	هود	49	اعوذ	122	لا
205	١٢	يوسف	19	بضاعة	23	معاذ
206	١٤	ابرهيم	41	لله	46	اقسمتم

Листы.	Сура.		Отъ стиха		и до стиха.	
207—213	١٥	الحجر	7	بالملائكة	86	العليم
214—229	١٦	النحل	7	الا	103	و اذا
230			115	فكلوا	120	ذلك
231—236	١٧	الاسرى		بسم الله	51	الامثال
237—257			58	الضر	76 الكهف ١٨	فيها
258—260	١٨	الكهف	81	و ما	105	وزنا
261—265	١٩	مريم	2	خفيا	45	تعبد
266—286			53	من	135 طه ٢٠	متربص
287—290	٢٦	الشعراء	63	فانفلق	117	ان
291			130	واذا	142	صالح
292—295			155	يوم	202	فياتيهم
296—299	٢٧	النمل		بسم الله	22	بما
300			28	فالقه	34	اعزة
301—306			44	حسبته	82	الصم
307—321	٣٦	يس	11	انا	73 الصافات ٣٧	المجيبون
322—332	٣٧	الصافات	89	الا	28 ص ٣٨	اليك
333	٣٩	الزمر	8	خلقكم	11	ثم اذا
334	٤٠	المؤمن	4	الله	7	الجحيم
335			54	آمنوا	59	اكبر
336—338			69	من تراب	83	فرحوا
339—345	٤١	فصلت	4	و من	39	انه
346—353	٤٢	الشورى	20	شرعوا	10 الزخرف ٤٣	ميتا

Вотъ составъ всего нашего списка Корана, т. е. того, что написано и на пергаментѣ и на бумажныхъ листахъ. Но такъ какъ при дальнѣйшемъ описанiи его калли- и орѳографическихъ особенностей сперва будетъ говориться о письмѣ только оригинальныхъ, пергаментныхъ листовъ, а потомъ уже будетъ отдѣльно описано письмо на листахъ бумажныхъ, т. е. позднѣйшихъ, то теперь не лишне будетъ привести перечень всего, что содержится на этихъ послѣднихъ. Вычитая, такъ сказать, содержащееся на нихъ изъ вышеприведеннаго общаго содержанiя, мы получимъ приблизительно все то, что находится на оригинальныхъ, пергаментныхъ листахъ.

Говоримъ приблизительно оттого, что надо еще принять во вниманіе, что многіе, даже большинство листовъ, такъ или иначе испорченныхъ или оборванныхъ, всячески надклеены, подклеены и склеены то съ такими бумажными заплатами, по которымъ текстъ возстановляется, то съ такими, на которыхъ этого возстановленія нѣтъ. (Наиболѣе крупные случаи такой реставраціи будутъ ниже отмѣчены). Это необходимо замѣтить теперь-же, такъ какъ иначе многія дальнѣйшія перечисленія тѣхъ или иныхъ интересныхъ словъ, по сличеніи ихъ съ конкордансами Корана, покажутся неполными и недостаточными.

Итакъ вотъ перечень цѣльныхъ бумажныхъ листовъ и содержаніе ихъ:

Листы.	Сура.		Отъ стиха		и до стиха.	
1—2 (только r)	٢	البقرة	6	ولهم	16	فى ظلمات
8			51	الرحيم	57	من رزق
13—15			77	واقيموا	90	بمزحزحه
33—34			175	حيوة	183	احل
35			209	الله الذين	214	والمسجد الحرام
36			231	ضرارا	233	رزقهن
37—42			257	[بالطا] غوت	274	فان الله
43—45			282	يا ايها	до конца суры.	
59—63	٣	آل عمران	101	لهم	123	ليس
76			183	تصبروا	137	الالباب
88	٤	النساء	28	الا	29	مسافحات
100—102			99	فتهاجروا	106	واستغفر
120	٥	المائدة	107	ادنى	110	الطين
124			119	فيها	٦ 3	جهركم
129—130	٦	الانعام	22	تزعمون	31	وهم
142			77	راى	81	مااشركتم
150—165			107	عليهم بوكيل	٧ 2	اولياء
168—170	٧	الاعراف	17	لاملان	29	آدم
179			55	لعلكم	61	اوعجبتم
181—182			66	وانا	72	وتنحتون

90 ٤ النساء 37 عقدت — 40 (искл.). Выносимъ этотъ листъ отдѣльно, потому что онъ по всей вѣроятности совсѣмъ недав-

няго происхожденія: бумага — вродѣ александрійской тонкой папки, совершенно бѣлая; текстъ не писанъ, а разрисованъ по вычерченнымъ предварительно краснымъ карандашемъ контурамъ, и вычерчены они повидимому при помощи линейки. Вообще по всѣмъ признакамъ — это работа европейца и можетъ быть даже не знавшаго куфическаго письма, потому что какъ разъ на 1 строкѣ *r* изъ слова ايمانكم написанъ лишь начальный ا, для остальныхъ-же буквъ остался пробѣлъ: слѣдовательно человѣкъ счерчивалъ этотъ листъ съ подлиннаго и, не понимая текста, чертилъ не по порядку, а какъ придется. А что счерчивали текстъ этого листа съ подлинника видно ясно изъ того, что буквы отдѣльныя и группами исполнены и распланированы очень хорошо и ровно, что и на *r* и на *v* — по 12 строкъ текста, т. е. какъ и на всѣхъ пергаментныхъ листахъ и чего нѣтъ на другихъ бумажныхъ, и наконецъ, что ст. 38—9 и 39—40 раздѣлены обыкновенными въ такихъ случаяхъ группами черточекъ, чего, какъ увидимъ ниже, тоже не бываетъ на другихъ бумажныхъ листахъ.

Слѣдующіе листы представляютъ только одну половину — пергаментную, остальное доклеено бумагой, по которой текстъ возстановленъ:

Л.	2	— очень истлѣвшій; поэтому стороной *r* наклеенъ цѣликомъ на бумажный, и получилось, что текстъ *r* писанъ по бумагѣ, *v* — подлинный, по пергаменту.
»	6 и 7	— перг. склеенъ съ бум. по діагонали, идущей отъ верха корешка. Перг. — нижняя часть, бум. — верхняя.
»	46—57	— перг. склеенъ съ бум. по проведенной по серединѣ листа горизонтальной чертѣ. Перг. — верхняя половина и не оборванная, а обрѣзанная снизу. Текстъ дописанъ по бум. небрежно, такъ что верхи ا и ل'овъ верхней строки бум., протянутые на пергам., не всегда совпадаютъ съ оставшими на немъ ихъ первоначальными, подлинными верхами.
»	58	— перг. склеенъ съ бум. по вертикальной чертѣ почти по серединѣ. Прилегающая къ корешку бо̀льшая половина — бум., къ наружному краю — перг.
»	89	— половина стороны *r*, прилегающая къ наружному краю, заклеена бум. съ продолженнымъ и подогнаннымъ текстомъ.
»	92	— склеенъ по вертик. чертѣ. Перг., меньшая половина — прилегаетъ къ корешку.
»	112	— половина *v*, прилегающая къ корешку, заклеена бум. съ возстановленнымъ текстомъ.
»	183	— склеенъ по вертик. чертѣ. Перг. — половина, прилегающая къ корешку.

Л. 315 — id., но пергам. меньше, чѣмъ бум.

» 316 — склеенъ по горизонт. чертѣ. Перг. — нижняя половина, а верхняя была оторвана повидимому ради цвѣтной заставки, раздѣлявшей 36—37 суры.

3. Письмо.

Почеркъ — крупный, прямой, красивый куфи, строго пропорціональный, не угловатый.

Первые 19 листовъ 2-ой суры и начало 17-ой довольно рѣзко отличаются отъ остальныхъ своимъ болѣе мелкимъ письмомъ и нѣкоторыми его особенностями. Но разница эта, ясно замѣтная при сличеніи одного изъ этихъ листовъ съ какимъ-либо взятымъ изъ другого мѣста, не позволяетъ еще дѣлать заключенія, что надъ писаніемъ Корана трудился не одинъ человѣкъ, такъ какъ, если переходъ съ 19 листа на 20, гдѣ текстъ не прерывается, и очень замѣтенъ, то переходъ этотъ въ сурахъ 17-ой и 18-ой, тоже безъ перерыва текста, совершается такъ незамѣтно-постепенно, что разница въ письмѣ обнаруживается вполнѣ ясно лишь черезъ 10—15 листовъ.

Болѣе мелкое письмо въ то-же время является и болѣе компактнымъ, безъ длинныхъ ص, ط, ك и безъ соединительныхъ чертъ въ 5—10 сантиметровъ.

Но число строкъ на страницѣ остается вездѣ неизмѣнно 12.

Въ мелкомъ письмѣ нижній конецъ ا загибается на право подъ прямымъ угломъ, очень мало закругленнымъ, и протягивается короткой, тупой линіей. ح въ серединѣ слова изображается просто небольшой чертой, пересѣкающей подъ острымъ угломъ соединительную линію. Зубцы س изображаются столбиками, скошенными наверху, какъ и всѣ прямолинейныя буквы, слѣва. ق, на концѣ слова и стоя отдѣльно, изображается прямой чертой, опущенной ниже строки отъ круглой головки, съ приставленнымъ къ ней внизу угловатымъ, вогнутымъ на право серпомъ. ل опускается подъ строку на одинаковое разстояніе съ ن. Верхній, загнутый подъ тупымъ угломъ на лѣво, конецъ ن обыкновенно не имѣетъ утолщенія снизу вверхъ. ى преимущественно пишется какъ ق, головка котораго лишь замѣняется округлымъ крючкомъ на право. Если-же оно пишется ــى, т. е. протянутой на право внизу чертой, то кончается тупо.

Таковы особенности письма первыхъ 19 листовъ. Съ 20 оно замѣтно крупнѣетъ и начинаетъ измѣняться, но очень постепенно. ى все рѣже пишется первымъ способомъ и протягивается на право длиннѣе и острѣе. Передъ ح буквы чаще и чаще подымаются надъ строкой; верхній конецъ

ن утолщается. Зубцы س скашиваются сперва справа на лѣво сверху до низу, а потомъ скашиваются ровно въ обѣ стороны, какъ у пилы. Начальное ع дѣлается круглѣе, подымается выше и начинается далѣе на лѣво отъ начала горизонтальной соединительной черты. Нижній конецъ ا округляется, удлиняется и у 190 листа сравнивается своей длиной съ высотой самого ا. Нижняя часть ق округляется, и съ 207 листа ق ужъ изображается опускающейся глубоко внизъ отъ круглой головки чертой, вогнутой немного на лѣво и съ уклономъ на лѣво-же; внизу она круто поворачиваетъ на право по горизонтальной линіи и кончается маленькимъ крючкомъ на лѣво.

Затѣмъ все постепенно-же мѣняется обратнымъ порядкомъ и на 231 листѣ письмо принимаетъ точный видъ первыхъ 19. Потомъ опять постепенно все мѣняется на болѣе размашистое и крупное, ن опускается значительно ниже ل, но ا сохраняетъ свой короткій, загнутый подъ угломъ, тупой нижній конецъ, а س продолжаетъ писаться столбиками. Затѣмъ замѣтный переходъ къ еще болѣе крупному съ 282 на 283 л., откуда ا округляется, а س переходитъ въ пилообразный видъ.

Толщина линій при этихъ переходахъ колеблется отъ $\frac{1}{2}$ до $\frac{3}{4}$ сантим., а взявъ за точку сравненія Коранъ изд. Флюгеля, мы находимъ, что на листѣ нашего Корана умѣщается отъ $5\frac{3}{4}$ до $10\frac{1}{3}$ его строкъ.

Все остальное въ системѣ письма остается одинаковымъ и въ мелкомъ и въ крупномъ: нижній конецъ ا лежитъ на строкѣ; хвостъ конечнаго ع имѣетъ видъ вогнутаго налѣво-наверхъ серпа; د и ك пишутся совершенно одинаково въ началѣ и срединѣ слова, гдѣ د, не связываемое со слѣдующей буквой, этимъ самымъ и отличается отъ ك; въ концѣ-же слова, гдѣ ихъ различить иначе было-бы невозможно, отъ лѣваго верхняго конца ك подымается кверху, въ уровень съ ا и ل и одинаковой съ ними толщины, прямая черта; ر и و, стоя изолированно, помѣщаются цѣликомъ на строкѣ, въ срединѣ-же слова опускаются своими хвостами подъ нее.

Конечное ع, *связанное* съ предшествующей буквой, имѣетъ, такъ-же какъ и стоящее въ срединѣ, видъ обыкновеннаго, новаго ع, не закрытаго лишь сверху перекладинкой. Если-же оно стоитъ независимо, то хвостъ его имѣетъ ту-же форму, что и хвостъ ع. ف и ق въ началѣ слова не отличаются одно отъ другаго, въ срединѣ-же иногда отличаются тѣмъ, что ق дѣлается круглѣе и подымается надъ строкой нѣсколько выше; головки ихъ, такъ-же какъ и головки م, ه и و, заполняются настолько, что оставляютъ въ срединѣ лишь небольшую пустую точку. Нижній конецъ ل загнутъ налѣво подъ прямымъ угломъ, коротокъ и кончается тупо. Кружокъ م, въ срединѣ слова всегда, а въ началѣ и концѣ — большею частью, опу-

скается немного ниже строки. Находясь въ концѣ слова, م оканчивается короткой тупой чертой на лѣво по строкѣ безъ малѣйшихъ покушеній опуститься внизъ. Верхній конецъ ں уклоняется налѣво иногда едва замѣтно; нижній — короткій, тупой загнутъ всегда подъ прямымъ угломъ; основная его черта — обыкновенно въ вертикальномъ направленіи и пряма, рѣдко уклоняется внизъ нѣсколько вправо и бываетъ тогда на право-же вогнута.

Между отдѣльными словами остается такое-же пространство, какъ и между отдѣльными группами связанныхъ буквъ — отъ $2^1/_2$ до $3^1/_2$ сантиметровъ.

Не умѣщающаяся на строкѣ часть слова свободно переносится на слѣдующую, даже съ одного листа на другой; разумѣется, это бываетъ лишь послѣ ا, د, ذ, ر, ز и و, т. е. послѣ буквъ, не соединяемыхъ съ послѣдующими.

Знака переноса никакого при этомъ не употребляется; если-же на концѣ строки остается слишкомъ мало мѣста, чтобы начинать новое слово, или новую группу буквъ, но все-таки послѣднія буквы строки отстоятъ отъ ея конца на нѣкоторомъ разстояніи, то пустое пространство заполняется горизонтальной чертой, толщины такой-же какъ и толщина соединительной черты въ словѣ, а длины — смотря по надобности: чтобы строка была ни длиннѣе, ни короче другихъ. Иногда она встрѣчается длиною въ 6 сантим. Если на концѣ строки остается очень немного пустующаго мѣста, то вмѣсто описанной черты ставится иногда тонкая черточка, размѣромъ и направленіемъ совершенно подобная діакритической.

Над- и подстрочные знаки. Кромѣ діакритическихъ *черточекъ* (какъ всегда въ куфическомъ почеркѣ вмѣсто точекъ) никакихъ другихъ знаковъ, т. е. гамзы, медды, тешдида, сукуна и гласныхъ — въ нашемъ Коранѣ рѣшительно нѣтъ нигдѣ, нѣтъ даже ни одного такого знака, поставленнаго позднѣе текста, что встрѣчается очень часто въ другихъ древнихъ рукописяхъ.

Діакритическія черточки — всѣ, за единственнымъ исключеніемъ ى въ الياس (٩ 85) — одновременны съ текстомъ. Объ этомъ свидѣтельствуютъ какъ качество и цвѣтъ чернилъ, такъ и видъ и форма этихъ черточекъ; именно діакр. черт. буквъ ت, ث, خ, ش и ن представляются какъ-бы отсѣченными верхушками ихъ зубчиковъ. У ت и ث, которые, стоя и отдѣльно, или на концѣ слова, имѣютъ тоже какъ въ началѣ и серединѣ лишь одинъ поднятый кверху зубецъ, діакр. черт. лежатъ одна надъ другой, а у ش — по одной надъ каждымъ зубцомъ. Въ не совсѣмъ ясныхъ, потертыхъ, или испорченныхъ сыростью мѣстахъ бываетъ, поэтому, иногда даже трудно рѣшить относительно этихъ буквъ: діакр. черточка-ли проставлена, или случайный пробѣлъ отдѣлилъ верхъ зубца буквы.

Діакр. черт. другихъ буквъ совершенно подобны своимъ видомъ и величиною этимъ, и пишутся въ одинаковомъ съ ними направленіи.

У начальнаго ﻏ діакр. черт. ставится сейчасъ *надъ* рогомъ, а не внутри его, какъ это встрѣчается въ иныхъ куфическихъ рукописяхъ.

Выставляются діакр. черт. сравнительно очень рѣдко, и въ постановкѣ ихъ нельзя замѣтить рѣшительно никакой системы. Начиная съ того, что наибольшее число ихъ выпадаетъ на долю ن, стоящаго или на концѣ, гдѣ его нельзя смѣшать уже ни съ какой другой буквой, или въ окончаніи и суффиксѣ 1 л. множ. ч. نا, что тоже всегда почти понятно и безъ діакр. черт., или въ такихъ тоже не могущихъ представить затрудненія словахъ, какъ آمنوا, — число ихъ, приходящееся на листъ, колеблется отъ 0 до 40. Приписать это колебаніе выведенному изъ него-же заключенію, что надъ писаніемъ Корана трудилось нѣсколько писцовъ, не приходится оттого, что такая разница образуется постепенно, а не скачками, и оттого еще, что разница въ количествѣ діакр. черт. на листѣ далеко не обусловливаетъ разницы въ какихъ-либо другихъ особенностяхъ письма. Особенное обиліе діакр. черт. встрѣчаемъ мы на лл. 17—26 и 236—251 и болѣе всего на л. 243.

Во всемъ нашемъ Коранѣ насчитывается всѣхъ ن, отмѣченныхъ діакр. знакомъ, — 562; это, какъ мы уже сказали, буква наиболѣе счастливая въ этомъ отношеніи. За ней идетъ ت — 130 разъ отмѣченное діакр. черт., затѣмъ ب — 110; ف — 27; ش — 23; ث — 22; ى — 16; خ — 11; ق — 7; ض — 5; ج — 4; غ — 3; ذ и ظ по 1 разу и наконецъ ни разу не отмѣчены діакр. черт. ز и ة.

Въ прилагаемыхъ ниже таблицахъ, исполненныхъ facsimile, можно найти иллюстрацію всего, что сказано въ этомъ параграфѣ о письмѣ нашего Корана, т. е. снимки всѣхъ видовъ буквъ, расположенные въ азбучномъ порядкѣ, съ проставленными діакр. черт., или безъ нихъ; снимки съ двухъ цѣльныхъ страницъ текста: одной — крупнаго письма, другой — болѣе мелкаго; и наконецъ снимки 6 словъ, интересныхъ въ каллиграфическомъ отношеніи тѣмъ, что они растянуты каждое во всю строку, и что сдѣлано это повидимому безъ помощи какой-либо линейки, такъ какъ написанныя очень ровно слова эти все-таки идутъ не совсѣмъ по прямой линіи, а по нѣсколько изогнутой. Слова эти находятся въ слѣдующихъ мѣстахъ: لننظرك ٧ 64 — л. 180*v*; ذكرى ١١ 116 — л. 203*v*; مساكنكم ٢٧ 18 — л. 299*r*; ضاحكا ٢٧ 19 — л. 299*r*; الضطر ٢٧ 63 — л. 304*r*; اصطفى ٣٧ 153 — л. 326*r*.

Приведенное въ азбукѣ самое длинное ب снято съ رب — л. 316*r* [٣٧ 5], оно въ 24 сантим., и хотя и длиннѣе другихъ, но не рѣжетъ глаза,

такъ какъ много другихъ ب и ت лишь немногимъ ему уступаютъ своей величиною.

4. Раздѣленіе стиховъ, порознь и группами, и раздѣленіе суръ.

Отдѣльные стихи раздѣляются между собою группами черточекъ, числомъ обыкновенно отъ 4 до 7 [1]), расположенныхъ близко одна надъ другой, лѣсенкой, въ одинъ рядъ, параллельно діакр. черт. [2]), которымъ онѣ и по своей величинѣ и виду совершенно подобны. По всѣмъ признакамъ эти раздѣленія производились одновременно съ писаніемъ текста. Сравнивая систему дѣленія стиховъ въ нашемъ Коранѣ съ системой, болѣе или менѣе прочно установленной позднѣе, мы находимъ здѣсь достаточно разногласій. Разногласія эти, при сличеніи текста нашего Корана съ Кораномъ изд. Флюгеля [3]), встрѣчаются въ слѣдующихъ пунктахъ и суть слѣдующія:

Сура:	Раздѣлительныхъ черт. не поставлено послѣ стиховъ:	Среди стиха разд. черт. поставлены послѣ слова:
٢	150, 170.	96 خلاق
٣	71 [4]), 136, 157, 160, 166 [4]), 167, 173, 175, 190, 193, 194, 198.	139 كتابا موجلا; 160 المؤمنين
٤	5, 6, 15, 23, 29, 37, 42, 128, 138, 139.	83 مايبيّتون; 140 من المؤمنين
٥	99.	88 المحسنين; 93 منتهون
٦	6, 15, 47, 63, 96, 104.	
٧	3, 5, 13, 15, 48, 87.	87 علما
١١	54, 63, 67—72 [5]), 73, 88, 95, 108, 110.	
١٢	42, 44, 45.	
١٥	41, 45—48, 51, 65.	
١٦	21, 48, 56.	
١٧	48, 60, 63, 75, 95—97 [6]).	84 للمؤمنين
١٨	12, 15, 17, 20, 21, 31—37 [7]), 38,	2 المؤمنين; 17 رقود; 32 نهرا;

1) Исключенія слѣдующія: ٣ 160 послѣ المؤمنين и ١٨ послѣ 18 ст. стоитъ по 1 раздѣлит. черт.; ١٧ послѣ 100 ст. и ٢٧ послѣ 57 ст. — по 3 разд. черт., а ١١ послѣ 80 ст. — 9 разд. черт.

2) Только послѣ 19 и 24 ст. ١٨ суры — черточки лежатъ горизонтально.

3) Хотя это изданіе и не считается безупречнымъ, но мы пользовались для сравненія текста именно имъ для удобства обращенія съ конкордансомъ, составленнымъ тѣмъ-же Флюгелемъ.

4) Не вполнѣ ясное мѣсто, такъ какъ пергаментъ сильно испорченъ.

5) Всѣ приходятся на весь 194 л.

6) Приходятся на все г 242 л.

7) Приходятся на весь 251 л.

Сура:	Раздѣлительныхъ черт. не поставлено послѣ стиховъ:	Среди стиха разд. черт. поставлены послѣ слова:
	54, 55, 63, 64, 66, 83, 85, 88, 91, 94, 97, 103, 104.	98 دكاء
١٩	3, 7, 10, 11, 13, 17, 22, 26, 27, 42, 43, 76, 83, 92.	14 تقيا; 17 حجابا; 91 ولدا; 94 عبدا
٢٠	5 [1]), 9, 15, 39, 47, 50, 51, 54, 59, 63, 79, 82, 85, 90, 91, 110, 116, 117, 123, 125.	55 مهدا, 55-же سبلا; 89 حسنا; 90 موسى; 96 سامرى
٢٤	72, 73, 76, 92, 103, 193, 197, 201.	
٢٧	12, 44, 46, 66.	
٣٤	18, 25, 27, 34, 57, 63, 72.	
٣٧	4, 7, 12, 16, 19, 22, 28, 30, 56, 60, 65, 100, 101, 109 [1]), 114.	29 مؤمنين; 47 عين
٣٨	1 [1]), 21.	1 الذكر; 8 خزائن
٤٠	56, 57, 79, 80.	73 يسحبون
٤١	5, 12, 18, 21 [1]), 26, 28, 30, 35.	
٤٢	33, 38, 43, 45, 49.	47 حفيظا

Группы приблизительно въ 10 стиховъ отмѣчаются цвѣтной фигурой, обыкновенно въ формѣ квадрата, сторона котораго — $2^1/_2$—3 сантиметра длины, со звѣздой внутри, описанной вокругъ кружка діаметромъ въ 1 сигм., въ которомъ въ свою очередь помѣщается куфическая буква-цифра, обозначающая число пройденныхъ отъ начала суры стиховъ. Въ составъ цвѣтной фигуры входитъ, за единичными исключеніями, четыре цвѣта: малиновый, зеленый, синій и оранжевый, причемъ послѣдній, высохши, перешелъ мѣстами въ темно-коричневый. Цифровая буква всегда красная, за исключеніемъ развѣ 16 листа, гдѣ она малиновая. Рѣдко этотъ красный цвѣтъ входитъ и въ окружающую букву фигуру.

Въ цифровыхъ обозначеніяхъ вмѣсто изображенія 60 посредствомъ س, а 90 — ص, въ первомъ случаѣ *вездѣ* употребляется ص, а во второмъ ض, согласно *магрибинскому Абджеду*.

Во всемъ нашемъ Коранѣ мы находимъ 151 такую цвѣтную фигуру, и именно послѣ слѣдующихъ стиховъ:

Сура ٢: 19 (3 л. *r*); 29 (4*v*); 48 (7*v*); 59 (9*v*); 66 (11*r*); 75 (12*v*); 95 (16*v*); 105 (19*r*); 115 (21*r*); 125 (23*r*); 146 (28*r*); 156 (29*v*).

» ٣: 35 (47*r*); 64 (53*r*); 75 (56*r*); 95 (58*v*); 134 (66*r*); 154 (69*v*); 176 (74*r*); 200 (79*r*).

1) Не вполнѣ ясное мѣсто, такъ-какъ пергаментъ сильно испорченъ.

Сура: ۲۴: 24 (86*v*); 111 (103*v*); 130 (109*r*).
» ۵: 90 (113*v*); 98 (117*r*); 118 (123*v*).
» ۶: 9 (126*r*); 19 (128*r*); 39 (133*r*); 59 (137*v*); 69 (140*r*); 89 (144*v*).
» ۷: 10 (167*r*); 30 (171*v*); 39 (174*r*); 49 (177*r*); 79 (184*r*); 89 (187*r*); 99 (189*r*).
» ۱۱: 52 (190*v*); 64 (193*r*); 74 (195*r*); 83 (197*r*); 92 (199*r*); 102 (201*r*); 112 (203*r*).
» ۱۲: 20 (205*r*).
» ۱۵: 10 (207*r*); 20 (208*r*); 30 (209*r*); 40 (210*r*); 60 (211*v*); 70 (212*v*); 80 (213*r*).
» ۱۶: 10 (214*r*); 20 (215*v*); 32 (217*v*); 42 (219*v*); 62 (222*r*); 72 (224*r*); 82 (226*v*); 92 (228*r*); 102 (229*v*).
» ۱۷: 11 (232*r*); 21 (233*v*); 32 (234*v*); 42 (235*v*); 62 (237*r*); 72 (239*r*); 82 (240*r*); 92 (241*v*); 102 (243*r*); 111 (244*v*).
» ۱۸: 9 (246*r*); 19 (248*r*); 29 (250*v*); 39 (252*r*); 49 (254*r*); 60 (256*r*); 70 (257*r*); 93 (259*r*); 105 (260*v*).
» ۱۹: 21 (263*r*); 32 (264*v*); послѣ ابرهيم 42 (265*v*); 61 (267*r*); 71 (268*r*); 82 (269*v*); 91 (270*r*); 98 (271*r*).
» ۲۰: 11 (272*r*); 22 (273*r*); 32 (273*v*); 42 (274*v*); 53 (275*v*); 64 (276*v*); 74 (278*r*); 84 (279*v*); 93 (281*r*); 102 (282*r*); 112 (283*v*); 121 (284*v*); 131 (286*r*).
» ۲۶: 70 (287*v*); 80 (288*r*); 90 (289*r*); 100 (289*v*); 140 (291*r*); 170 (293*r*); 180 (294*r*); 190 (295*r*); 200 (295*v*).
» ۲۷: 10 (297*v*); 20 (299*v*); 30 (300*r*); 49 (301*v*); 59 (303*r*); 70 (305*v*); 80 (306*v*).
» ۳۶: 20 (308*r*); 31 (309*v*); 41 (310*v*); 51 (312*r*); 61 (313*r*); 71 (314*v*).
» ۳۷: 20 (317*v*); 29 (318*v*); 39 (319*v*); 48 (320*r*); 58 (320*v*); 68 (321*v*); 98 (322*v*); 110 (323*v*); 120 (324*r*); 130 (324*r*); 140 (325*r*); 150 (326*r*); 161 (326*v*); 170 (327*r*); 180 (328*r*).
» ۳۸: 10 (329*v*); 20 (330 *r*).
» ۴۰: 72 (336*v*); 81 (338*v*).
» ۴۱: 10 (340*r*); 20 (342*r*); 31 (344*v*).
» ۴۲: 21 (346*v*); 31 (348*v*); 41 (350*r*); 53 (352*v*).

Изо всѣхъ этихъ фигуръ только тѣ составлены изъ 5 красокъ, которыя находятся на лл. 53, 58, 69, 86, 190, 193, 195, 199, 214, 265, 268, 269, 271, всѣ-же остальныя — изъ 4-хъ.

Для сличенія системы этого дѣленія Корана съ системами такого-же дѣленія въ другихъ спискахъ Корана можно еще принимать во вниманіе

слѣдующія мѣста, гдѣ такихъ фигуръ на лицо нѣтъ, но гдѣ ихъ мѣсто ясно означается оставшимся взамѣнъ ихъ сквознымъ отверстіемъ, такъ или иначе заклееннымъ впослѣдствіи заплатой или и вовсе не задѣланнымъ:

1) ٣ 125 (64*v*); ٤ 120 (106*r*), и ٧ 99 (148*v*), — гдѣ вырѣзанное мѣсто заклеено *толстой* бумагой, съ возстановленнымъ, по обыкновенію, на ней текстомъ, если часть его вырѣзана вмѣстѣ съ фигурой.

2) ٢ 135 (25*v*); ١٥ 50 (211*r*); ٣٧ 110 (290*r*) и 130 (291*r*), — гдѣ вырѣзанное мѣсто заклеено тонкой, глянцевитой бумагой безъ реставраціи текста.

3) ١٧ 52 (221*r*),—гдѣ вырѣзанное мѣсто такъ и оставлено незаклееннымъ.

Въ прилагаемой ниже таблицѣ (X) помѣщены всѣ типы этихъ цвѣтныхъ фигуръ, отличающіеся, какъ видно изъ нея, между собою не столько разнообразіемъ формъ, сколько расположеніемъ красокъ. Необходимо разрѣшить вопросъ: одновременны-ли эти фигуры съ текстомъ, или нѣтъ? Вопросъ этотъ важенъ для опредѣленія эпохи, къ какой надо отнести время написанія нашего Корана, такъ какъ чѣмъ древнѣе рукопись—тѣмъ меньше на ней каллиграфическихъ украшеній, и, слѣдовательно, наоборотъ: чѣмъ меньше на рукописи неизвѣстнаго возраста находимъ мы орнаментовъ, — тѣмъ къ древнѣйшей эпохѣ можемъ мы ее отнести. Посмотримъ, какія мы имѣемъ данныя въ этомъ случаѣ для опредѣленія вопроса объ орнаментахъ нашего Корана, и къ чему эти данныя насъ могутъ привести.

Тщательно разсмотрѣвъ и сопоставивъ между собою всѣ описанныя нами цвѣтныя фигуры, мы находимъ, что за одновременность ихъ съ текстомъ говорятъ *два* пункта, противъ-же одновременности — *три* и, на нашъ взглядъ, болѣе вѣскіе. *За* одновременность мы имѣемъ: I) Что чернила, которыми обведены контуры фигуръ, по большей части имѣютъ тотъ-же коричневатый цвѣтъ, что и письмо; лишь въ сравнительно немногихъ они совсѣмъ сѣраго цвѣта. Этотъ пунктъ доказательства *за* ослабляется, впрочемъ тѣмъ, что письмо текста нигдѣ, даже въ діакр. и раздѣляющихъ стихи черточкахъ, не даетъ намъ линій одинаково тонкихъ съ линіями контуровъ этихъ фигуръ, что мѣшаетъ ясности сравненія, такъ какъ вліяніе времени на нихъ сказывалось не одинаково. II) Что буквы, заключенныя въ фигурахъ и указывающія число стиховъ, писаны тѣмъ-же строгимъ куфическимъ почеркомъ, что и текстъ, конецъ م напр. нисколько не опускается книзу. Но и тутъ при тщательномъ сличеніи находимъ мы уклоненіе въ томъ, что нижній конецъ ن, загнутый налѣво, протягивается туда гораздо дальше, чѣмъ у какого-либо ن текста, такъ что ن становится

очень похожимъ на ر, чего въ текстѣ уже рѣшительно никогда не бываетъ. *Противъ*-же одновременности мы имѣемъ: I) *Первое*, что сразу бросается въ глаза, что и возбудило въ насъ сомнѣніе: не начерчены-ли эти фигуры значительно позже текста,—это то, что большинство ихъ нарисованы косо, т. е. такъ, что основаніе ихъ приходится къ линіямъ строкъ не параллельно, а подъ очень замѣтнымъ угломъ. Это составляетъ рѣзкую дисгармонію съ твердостью, пропорціональностью и строгостью письма текста; кажется совершенно невѣроятнымъ, чтобы та-же рука, которая безъ малѣйшей неровности протягивала во всю строку три параллельныя линіи (какъ въ اصطفى л. 326*r*), да еще на самомъ незначительномъ разстояніи одна отъ другой, — и безъ всякой линейки, — чтобъ та-же рука не могла обвести ровнаго и прямаго квадрата какихъ-нибудь $2^1{}_2$—3 снтм. длины и ширины. Благодаря этой-же небрежности, или неумѣлости, многія цвѣтныя фигуры задѣваютъ сосѣднія буквы, закрашивая ихъ немного; съ буквами-же текста этого никогда не случается, и никогда ни верхи ا, ل, ط, ни хвосты ع или ى не задѣваютъ хотя-бы на самую бездѣлицу ни одной ближайшей буквы. Все это намъ ясно и положительно указываетъ на то, что дѣленіе стиховъ на группы производило во всякомъ случаѣ не то лицо, которое писало текстъ.

II) *Второе* — то, что писавшій текстъ и дѣлившій его вмѣстѣ съ тѣмъ группами черточекъ на отдѣльные стихи очевидно не зналъ вовсе о томъ, что эти цвѣтныя фигуры будутъ разставляться по его тексту, и не могъ слѣдовательно ихъ принимать въ расчетъ при писаніи. Это явствуетъ изъ того, что фигуры эти постоянно сталкиваются съ раздѣлит. черточками, и распоряжаются приэтомъ съ послѣдними совершенно безцеремонно: если между черт. и концомъ предыдущаго, или началомъ послѣдующаго стиха нѣтъ достаточно мѣста, чтобы имъ туда втиснуться, если нельзя помѣститься и надъ черточками, — то черточки эти стираются, и иногда такъ старательно, что пергаментъ протирается насквозь, а то такъ просто цвѣтная фигура помѣщается прямо на раздѣлит. черт., которыя ясно выглядываютъ между ея красокъ. Если случится такъ, что стихъ, который долженъ быть отмѣченъ цвѣтной фигурой, кончается на концѣ строки, то раздѣлит. черт. остаются въ покоѣ и фигура чертится или на полѣ сейчасъ за черточками, или на другомъ ужъ полѣ передъ началомъ слѣдующаго стиха. И это тоже не можетъ не рѣзать глаза какъ нарушеніе строгости письма, въ которомъ ни одна буква, ни одна черта никогда не выступаетъ за общій уровень строкъ.

Все это мы находимъ на слѣдующихъ листахъ:

1) *Фигуры нарисованы на раздѣл. черточкахъ:* лл. 69, 248, 250.

2) *Фиг. нарис. на стертыхъ разд. черт.:* 3 [1]), 9, 11, 21, 23, 29, 109, 167, 187, 189, 213, 232, 237, 239, 243, 246 [1]), 254, 256, 257, 259, 264, 269, 270, 286, 295*v*, 297, 301, 308, 310, 322, 329, 338, 340, 342 [1]), 346, 348, 350.

3) *Фиг. нарис. надъ разд. черт.:* 4, 12, 19, 235 [2]), 244 [3]), 295*r* [4]), 313, 330.

4) *Фиг. втиснуты между разд. черт. и концемъ, или началомъ ст.:* 47, 103, 263, 281, 293, 303, 306, 309, 330, 352.

5) *Фиг. нарис. на полѣ:* a) передъ началомъ ст.: 171, 219, 233, 234, 241, 291, 305; b) за концемъ стиха: 195, 197, 222 [5]), 240, 252, 260, 267, 268, 272, 276, 294 [6]).

6) *Фиг. нарис. надъ текстомъ:* 79, 283.

На л. 283 стихи 112—113 суры ٢٠ не были раздѣлены ни группой черт., ни достаточнымъ для цвѣтной фиг. пустымъ пространствомъ; поэтому ее помѣстили надъ хвостомъ ى слѣдующаго تعالى, чего съ разд. черт. никогда не случается.

Надо еще замѣтить, что пунктъ 2-й даетъ намъ минимальныя данныя, потому-что разд. черточки не всегда сцарапывались и стирались, а иногда повидимому и смывались, что очевидно нерѣдко можно было произвести такъ, что ихъ не оставалось ни малѣйшаго слѣда. — Такимъ образомъ мы опять видимъ, что дѣленіе стиховъ на десятки производилось не тѣмъ лицомъ, которое писало текстъ и отмѣчало каждый отдѣльный стихъ, и производилось нѣсколько позже.

III) *Третье*, что говоритъ противъ одновременности цвѣтныхъ фигуръ и текста — это то, что дѣленіе стиховъ на десятки по всей видимости производилось по совершенно другой системѣ счета стиховъ. Это обстоятельство безъ сомнѣнія говоритъ въ пользу предположенія, что это дѣленіе происходило ужъ не нѣсколько, а значительно позже писанія текста. Дѣло въ томъ, что между смежными цвѣтными фиг. очень часто насчитывается либо меньше десяти стиховъ, отмѣченныхъ разд. черточками, либо больше. Повидимому это встрѣчается и въ другихъ Коранахъ, такъ какъ въ каталогахъ напр. Берлинской (Ahlwardt) и Парижской (Bar. de Slane) библіотекъ про нѣкоторые ихъ экземпляры сказано неопредѣленно, что въ нихъ «группы въ нѣсколько стиховъ» отмѣчаются розетками или какими-нибудь другими украшеніями. Но въ такомъ случаѣ въ эти розетки не

1) Протерто насквозь.
2) Разд. черт. подъ нею все-же стерты, такъ какъ иначе оставалось мало мѣста.
3) Мѣста тоже не хватало и верхи разд. черт. стерты для низа фиг.
4) Покрываетъ верхи разд. черт. своими красками.
5) За недостаткомъ мѣста часть разд. черт. для нея обрѣзана и стерта.
6) Покрываетъ собою часть разд. черт.

вводится и цифры, указывающей на число стиховъ. У насъ-же эти цифры сами ясно указываютъ на извѣстный счетъ и, стало-быть при разногласіи ихъ съ разд. черт. отдѣльныхъ стиховъ, — на другую систему этого счета, чѣмъ ту, по которой раздѣлялись отдѣльные стихи. Разногласіе это мы встрѣчаемъ очень часто, но такъ какъ, благодаря порчѣ многихъ листовъ, у которыхъ края и углы или истлѣли, или прямо оборваны, мы не всегда можемъ ручаться, что на неясномъ, или отсутствующемъ мѣстѣ не было одной-двухъ группъ черточекъ, стоявшихъ можетъ быть по нашему въ серединѣ стиха, которыя дополнили-бы какъ разъ до десяти число группъ ихъ, имѣющееся у насъ на лицо, то мы и приводимъ здѣсь только тѣ примѣры, которые не представляютъ намъ уже никакихъ сомнѣній въ разногласіи дѣленія стиховъ отдѣльныхъ и десятками. Впрочемъ и этихъ примѣровъ мы имѣемъ достаточно много, вотъ они:

Между	ل	171 л.	и	م	174 л.	всего	9	ст.,	отмѣченныхъ
»	م	174 л.	»	ن	177 л.	»	9	»	группами обык-
»	ى	207 л.	»	ك	208 л.	»	9	»	новенныхъ раз-
»	(ن)	211 л. r	»	ص	211 л. r	»	9	»	дѣлительныхъ
»	ص	211 л. v	»	ع	212 л.	»	9	»	черточекъ.
»	م	219 л.	»	(ن)	221 л.	»	9	»	
»	ك	233 л.	»	ل	234 л.	»	9 (8?)	»	
»	ل	234 л.	»	م	235 л.	»	11	»	
»	ص	237 л.	»	ع	239 л.	»	9	»	
»	ف	240 л.	»	ض	241 л.	»	11	»	
»	ق	243 л.	»	قى	244 л.	»	7	»	
»	ى	246 л.	»	ك	248 л.	»	9	»	
»	ك	248 л.	»	ل	250 л.	»	7 (8)	»	
»	ن	254 л.	»	ص	256 л.	»	9	»	
»	ص	256 л.	»	ع	257 л.	»	7	»	
»	ض	259 л.	»	ق	260 л.	»	9	»	
»	(ى)	262 л.	»	ك	263 л.	»	9	»	
»	ل	264 л.	»	م	265 л.	»	9	»	
»	ف	269 л.	»	ض	270 л.	»	9	»	
»	ض	270 л.	»	ضط	271 л.	»	7	»	
»	م	274 л.	»	ن	275 л.	»	8	»	
»	ف	279 л.	»	ض	281 л.	»	8	»	
»	ق	282 л.	»	قى	283 л.	»	8 (7)	»	

Между	قى	283 л.	и	قك	284 л.	всего	7 ст.
»	قك	284 л.	»	قل	286 л.	»	8 »
»	ع	287 л.	»	ف	288 л.	»	7 »
»	ض	289 л. *r*	»	ق	289 л. *v*	»	9 »
»	ق	289 л. *v*	»	(قى)	290 л.	»	9 »
»	قض	295 л. *r*	»	د	295 л. *v*	»	8 »
»	ك	317 л.	»	ل	318 л.	»	8 (7) »
»	ل	318 л.	»	م	319 л.	»	9 »
»	م	319 л.	»	ن	320 л. *r*	»	9 »
»	ن	320 л. *r*	»	ص	320 л. *v*	»	9 »
»	ص	320 л. *v*	»	ع	321 л.	»	8 »
»	Нач. суры	328 л.	»	ى	329 л.	»	11 »
»	ى	340 л.	»	ك	342 л.	»	8 »
»	ك	342 л.	»	ل	344 л.	»	7 »

Въ скобкахъ стоятъ буквы-цифры тѣхъ фигуръ, которыхъ на лицо нѣтъ, но мѣста которыхъ ясно видны.

На нѣкоторыхъ листахъ встрѣчается еще дѣленіе стиховъ по группамъ, расходящееся своей системой съ дѣленіемъ только-что описаннымъ. Знаками этого дѣленія служатъ маленькіе кружки отъ $1/2$ до $1^3/_4$ снтм. діаметромъ, сдѣланные чернилами или цвѣта текста или сѣрыми. Оставивъ въ сторонѣ ихъ сравнительную миніатюрность[1]), и сравнивая ихъ относительно древности съ цвѣтными фигурами, намъ безъ колебанія приходится отдать справедливое преимущество этимъ кружкамъ, такъ какъ 1) на лл. 184*r*, 319*v*, 324*r* и *v* и 326*v* кружки ясно закрашены, или частью, или совершенно, цвѣтной фигурой, а на л. 320*r* подъ красками фигуры ясно виденъ стертый кружокъ; и 2) для нихъ всегда, и видимо не случайно, оставляется среди текста вполнѣ достаточное мѣсто, что особенно ясно обнаруживается на лл. 197*r*, 320*v*, 326*v*, гдѣ стихи 84 (١١), 59 (٣٧) и 161 (٣٧), начинаясь съ новой строки, идутъ не съ самаго ея начала, а нѣсколько, но вполнѣ замѣтно, отступя, чтобы дать достаточно мѣста для воспроизведенія кружка. Для цвѣтныхъ фигуръ этого *ни разу* не дѣлается, а числомъ онѣ значительно превосходятъ кружкѝ; и мы видѣли, что въ подобныхъ случаяхъ онѣ помѣщаются на поляхъ.

---

1) Въ каталогѣ Берлинск. Кор. Библ. Ahlwardt'a значится, что группы стиховъ раздѣляются въ 302 Do. 172 маленькими золотыми точками, а въ 362 We. 1934 — маленькими-же кружками.

Непонятна малочисленность этихъ кружковъ, — мы находимъ ихъ лишь послѣ слѣдующихъ стиховъ: ١٢ 111 (л. 103*v*); ٧ 79 (л. 184*r*) и 98 (188*v*); ١١ 83 (197*r*); ١٩ 42 (219*v*); ٣٩ 31 (309*v*), 40 (310*v*), 50 (312*r*) и 60 (313*r*); ٣٧ 39 (319*v*), 48 (320*r*), 58 (320*v*), 120 (324*r*), 130 (324*v*) и 160 (326*v*); ٣٨ 9 (329*v*), — но, зная, что цвѣтныя фигуры дѣлались позже текста, можно, припоминая количество стертыхъ для нихъ разд. черточекъ, аналогично и безъ всякихъ натяжекъ допустить, что кружки эти частію стирались, а частію вводились въ составъ рисунка фигуры, что можно было сдѣлать вполнѣ незамѣтно. И это предположеніе довольно наглядно подкрѣпляется страннымъ иначе совпаденіемъ большинства перечисленныхъ выше цвѣтныхъ фигуръ въ пунктѣ II — тѣхъ, которыя не находили себѣ достаточно свободнаго мѣста и размѣщались какъ могли, нарушая порядокъ и строгость письма текста, и въ пунктѣ III — тѣхъ, которыя насчитываютъ 10 стиховъ тамъ, гдѣ разд. черт. указываютъ намъ лишь 7, 8, 9, или 11. Въ самомъ дѣлѣ, совпаденіе этихъ двухъ пунктовъ въ большинствѣ въ нихъ перечисленныхъ случаевъ наводитъ насъ на ту мысль, что когда система первоначальнаго счета совпадала съ системой новѣйшей, т. е. той, по которой разставлялись цвѣтныя фигуры, — эти послѣднія и пользовались оставленнымъ для кружка — знака старой системы — мѣстомъ и вполнѣ незамѣтно вводили его въ свой рисунокъ. Но разъ системы расходились — цвѣтная фиг. уже не находила себѣ мѣста гдѣ слѣдуетъ и волей-неволей располагалась гдѣ и какъ придется. Такъ на лл. 188 и 189, 310, 312, 313 и 329 цвѣтныя фигуры не стоятъ послѣ тѣхъ стиховъ, послѣ которыхъ стоятъ кружки, оставшіеся на этотъ разъ не стертыми. И особенно это интересно на л. 329, гдѣ кружокъ отмѣчаетъ собою какъ разъ 10 первыхъ стиховъ суры ٣٨, помѣченныхъ разд. черт., цвѣтн.-же фиг. стоитъ послѣ 11-го, и тѣмъ не менѣе стоящее въ ней красное ى указываетъ, что рисовавшій ее считаетъ отъ начала суры лишь 10 стиховъ. Но на л. 320 и кружки повидимому грѣшатъ въ счетѣ стиховъ, по крайней мѣрѣ, сколько видно, между кружкомъ на *r* этого листа и на *v* — всего 9 ст. Можетъ быть это случайность, или одна группа разд. черт. (именно между 56 и 57 ст., гдѣ ея не хватаетъ) незамѣтно стерлась, но это неизвѣстно, а по крайней мѣрѣ во всѣхъ остальныхъ случаяхъ кружки отмѣчаютъ ровно 10 стиховъ [1]), и при разногласіи ихъ съ цвѣтн. фигурами они всегда оказываются правѣе.

---

1) О лл. 309—310, гдѣ между кружками насчитывается всего 9 ст., мы не имѣемъ права сказать ни за ни противъ, такъ какъ наружные края этихъ листовъ оторваны съ частью текста и стало быть, весьма вѣроятно и съ нехватающей 10 группой разд. черт.

Изъ всѣхъ перечисленныхъ выше такихъ кружковъ тѣ, которые находятся на лл. 310, 312 и 329, стоятъ сами по себѣ, остальные или стоятъ рядомъ съ группою разд. черт., или закрашены цвѣтной фигурой. Къ нимъ можно, кажется, отнести и кругъ, обведенный вокругъ группы разд. черточекъ послѣ ٢ 167 на 31 л.

Суры отдѣляются одна отъ другой заставкой — цвѣтной полосой, состоящей бо̀льшею частію изъ ряда квадратовъ, или продолговатыхъ прямоугольниковъ одного рисунка, но съ различно расположенными красками, — украшенной по концамъ какъ-бы бантомъ лентъ въ формѣ лиры. Краски входятъ въ нихъ тѣ-же, что и въ цвѣтн. фиг. (вышеописанныя), но въ заставкѣ 79 л. оранжевый цвѣтъ краснѣе обыкновеннаго, а въ заставкѣ 271 л. оранжевый замѣненъ желтымъ. Всѣ-же остальныя краски совершенно одинаковы съ красками цвѣтн. фиг., и если прибавить къ этому, что въ заставкѣ 328 л. правый конецъ оканчивается продолговатымъ прямоугольникомъ съ куфическими ق ف ب (182) въ серединѣ, исполненными красной краской и вообще совершенно одинаковыми съ такими-же буквами въ цвѣтн. фиг., и что заставка 79 л. такъ-же закрашиваетъ разд. черт., какъ это дѣлаютъ и цвѣтн. фиг., — то можно почти безусловно рѣшить, что заставки и цвѣтныя фиг. — одновременны между собою.

Всего заставокъ имѣется у насъ на лицо 5: послѣ ٣ суры (л. 79*r*), послѣ ١٧ (л. 244*v*) [1]), ١٩ (л. 271*r*), ٣٩ (л. 316*r*), ٣٧ (л. 328*r*) и ٤٢ (л. 352*v*).—Что заставки стоятъ *послѣ* этихъ суръ, а не *передъ* послѣдующими, видно какъ изъ того, что цифры того-же четыреугольника, входящаго въ составъ заставки 328 л., показываютъ 182—число стиховъ оконченной суры, а не начинаемой, — такъ и изъ того, что напр. ٣ сура кончается на 11 строкѣ и завершается заставкой, которая иначе могла-бы стоять въ началѣ слѣдующей страницы; равнымъ образомъ суры ١٧ и ٢٧ начинаются съ начала листа и прямо съ بسم الله, заставки-же съ концами предыдущихъ суръ — отсутствуютъ.

Сура ٣ кончается на половинѣ 11 строки, причемъ эту половину занимаетъ растянутое послѣднее تُفْلِحُونَ. Послѣ него стояла обыкновенная группа разд. черт., которыя ясно видны подъ краской начинающейся сейчасъ послѣ текста заставки. Можетъ быть далѣе, до конца строки были еще 2—3 группы черточекъ, но пергаментъ тамъ испорченъ, краски расплылись и теперь этого не видно. На 12, послѣдней строкѣ, подъ буквами текста нарисованы 3 большія и между ними 2 малыя звѣзды,

1) Суры ٥ и ٩ кончаются на бумажныхъ листахъ и отмѣчаются лишь пробѣломъ въ 1—2 строки.

соединенныя цѣпью. Число стиховъ суры указано цвѣтн. квадратомъ съ краснымъ ر (200) въ серединѣ, помѣщеннымъ надъ послѣднимъ ن.

Сура IV кончается на 10 стр., на которую попалъ лишь не умѣстившійся раньше ا[تَكْبِيرًا]. За нимъ слѣдовали двѣ рядомъ стоящія группы черт., но верхи ихъ стерли, что-бы дать мѣсто цвѣтн. фиг. съ краснымъ قى (110) — числомъ стиховъ IV суры. Заставка начинается послѣ этихъ черточекъ и идетъ до конца строки, а на слѣдующей строкѣ начинается уже новая сура.

Сура ١٩ кончается на $^3/_4$ четвертой строки и завершается разд. черточками, за которыми еще находится цвѣтн. квадратъ съ красными طض (99)—числомъ стиховъ суры. Заставка занимаетъ всю слѣдующую строку.

Сура ٣٩ кончалась на 4 стр., но какъ — неизвѣстно, такъ какъ вся верхняя часть листа оторвана и замѣщена бумагой съ реставрированнымъ по ней текстомъ. Оторвано очевидно ради заставки, которой маленькій конецъ все-таки уцѣлѣлъ. Сколько по нему видно, красный цвѣтъ въ заставкѣ не участвовалъ. Эта заставка занимаетъ мѣсто въ двѣ строки. На бумагѣ на мѣстѣ заставки написано мелкимъ насхомъ: اخرسوره يس.

Сура ٣٧, кончаясь съ 5 строкой, завершается группою разд. черт. Всю слѣдующую строку занимаетъ заставка четырехъ цвѣтовъ (безъ краснаго), оканчивающаяся слѣва бантомъ (въ формѣ лиры), который не доходитъ даже до конца строки, тогда какъ стоящій въ правомъ концѣ заставки вышеописанный четыреугольникъ значительно выходитъ за предѣлы строки — небрежность, постоянная въ цвѣтн. фиг. и не допускаемая текстомъ.

Сура ٤٢ кончается на $^3/_4$ 7 строки; на остающемся пространствѣ поставлены 3 группы черт. и между первой изъ нихъ и текстомъ втиснута цвѣтн. фиг. съ краснымъ ن. На мѣстѣ слѣдующихъ 2 строкъ помѣщена заставка 5 цвѣтовъ, длина которой, считая съ бантами, какъ разъ соотвѣтствуетъ длинѣ строки.

Одновременныя, по всѣмъ признакамъ, цвѣтнымъ фигурамъ заставки эти очевидно тоже стало быть позднѣйшаго происхожденія, нежели текстъ. Въ такомъ случаѣ надо признать, что суры отдѣлялись первоначально въ нашемъ Коранѣ пустымъ пространствомъ въ 1—2 строки. Это впрочемъ и не очень необыкновенная вещь: такъ-же отдѣляются суры въ cod. Berolin. or. Fol. 379. 1—4 (Nöldeke, Geschichte des Qor. ст. 319), такъ-же и въ отмѣченныхъ номерами 332, 336, 345 (3^0) и 352 (1^0) куфич. Коранахъ Парижской Націон. Библіотеки. (Catalogue des Ms. Ar. de la B. N. par M. le Bar. de Slane).

Названій суръ конечно нѣтъ, и каждая новая начинается прямо съ بسم الله الرحمن الرحيم, которое, соотвѣтственно болѣе крупному или мелкому письму, умѣщается то на полутора строкахъ, то на одной. Изъ имѣющихся у насъ 7 случаевъ лишь въ одномъ, именно въ сурѣ ٢٤ это بسم الله отдѣляется группою разд. черт., во всѣхъ-же остальныхъ ничѣмъ не отмѣчается и идетъ въ строку.

Такимъ образомъ, резюмируя все, сказанное въ этомъ параграфѣ, мы установляемъ, что отдѣльные стихи отмѣчались группами черточекъ, десятки стиховъ — небольшими кружкàми, а суры — пустымъ промежуткомъ въ 1—2 строки. Впослѣдствіи-же, черезъ довольно большой промежутокъ времени, Коранъ изукрасили орнаментами: цвѣтными четыреугольными фигурами—черезъ каждые приблизительно десять стиховъ, и такими-же цвѣтными заставками, заполнившими промежутки между сурами.

5. Система правописанія.

Правописаніе нашего Корана представляетъ въ большинствѣ случаевъ особенности, общія всѣмъ древнимъ, куфическимъ Коранамъ (см. Nöldeke, Geschichte des Qorans. стр. 245 и сл.). Но такъ какъ иногда здѣсь встрѣчаются и оригинальныя уклоненія, и такъ какъ вообще нашъ списокъ Корана заслуживаетъ особеннаго вниманія по своей неоспоримой древности, то мы и дадимъ возможно полное описаніе его орѳографической системы во всѣхъ ея разногласіяхъ съ орѳографіей новѣйшей.

Здѣсь мы еще разъ должны напомнить, что все, что говорится здѣсь, касается только текста на пергаментныхъ листахъ, т. е. текста древнѣйшаго, подлиннаго; о правописаніи-же на листахъ бумажныхъ будетъ сказано особо, такъ какъ оно только поддѣлывалось, повидимому, подъ правописаніе подлинника, но дѣлалось это, какъ увидимъ, не всегда удачно; да кромѣ того тамъ имѣются и постоянныя въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоненія даже и отъ правописанія подлинника.

Итакъ, правописаніе нашего Корана представляется намъ слѣдующимъ:

I. ا **долготы не пишется въ:**

1) *Оконч. 1-го л. мн. ч. сов. вр.* نَا *передъ суффиксами.*

2) *Оконч. мн. ч. именъ ж. р.* اَت.

Исключеніе представляютъ:

آيَات, которое всегда пишется съ ا въ формахъ آيَاتُ и آيَاتِ безъ члена и предл. بِ [именно въ ٢ 93; ٢٤ 139;

١٧ 103; ١٨ 16; ١٩ 59; ٢٧ 1, 12; ٣٤ 46; ٤٠ 58, 71] — اىاب.

Изъ остальныхъ 70-и случаевъ съ ا написано лишь آياته въ ٩ 93 (اىاىه), во всѣхъ другихъ — اىب и послѣ ب — اىب.

بَنَات — всегда съ ا: ٤ 27 (3 р.); ٩ 100; ١١ 80, 81; ١٥ 71; ١٩ 59; ٣٧ 149, 153[1]) — ىىاب.

جَنَّات съ ا: ٢ 23; ٣ 130, 194, 197; ٤ 121; ٥ 119; ٩ 99; ١٥ 45; ١٩ 33; ١٨ 30; ١٩ 62; ٢٠ 78; ٢٩ 134; ٣٤ 34; ٣٧ 42 — حىاب.

без ъ ا: ٤٢ 21 — حىب.

سَيِّآت съ ا: ٤٢ 24 — سىاب; объ ороографіи этого слова въ другихъ случаяхъ будетъ сказано ниже.

عَمَّات всегда съ ا: ٤ 27 — عماب.

3) *Оконч. двойств. ч.* [انِ] *существ. и глаг. безъ суффикс. и съ суфф.*

Искл.: أبَواهُ всегда съ ا: ٤ 12

اِثْنَانِ » » ا: ٥ 105 — اىاں

عَيْنَاكَ » » ا: ١٨ 27

فَيُقْسِمَانِ съ ا: ٥ 106.

безъ ا: ٥ 105 — ڡىڡسمں.

4) *Оконч. именъ на* انٌ *и* انُ.

5) *Множ. ч. типа* أفْعال.

Искл.: أيَّام всегда съ ا: ٢ 181; ٣ 36, 134; ٥ 91; ٧ 52; ١١ 68; ٤١ 9, 15.

آبَاءِ съ ا: ٢ 165: ٤ 12, 26; ٥ 103; ٩ 87, 91, 149; ١١ 65, 89, 111; ١٩ 37; ٢٩ 76; ٢٧ 70; ٣٧ 126.

безъ ا: ٢ 127; ١٨ 4; ٢٧ 69. اٰبائِكَ — اىىك и т. п.

أبْنَاء всегда съ ا: ٤ 12, 27.

أنْبَاء съ ا: ٣ 39; ٧ 99; ١١ 51, 102, 121.

---

1) Считаемъ не лишнимъ приводить перечисленія и въ подобныхъ случаяхъ, такъ-какъ «всегда» относится лишь къ имѣющейся у насъ части Корана, представляющей не болѣе половины всего.

безъ ا: ٩ 5 — اسوا. Объ этомъ и вообще о правописанiи словъ на آءَ будетъ сказано особо въ отдѣлѣ о гамзѣ.

أَنْصَار съ ا: ٣ 45 (أَنْصَارِى), 189.

безъ ا: ٣ 45 (أَنْصَارُ اللّٰهِ) — انصر.

6) *Имен. типа* فَعَال.

Искл.: ثَوَاب съ ا: ٣ 139 (2 р.), 141, 195; ٤ 133 (2 р.); ١٨ 30, 42; ١٩ 79.

безъ ا: ١٨ 44 — ثوب.

جَنَاح съ ا: ١٧ 25; ٢٠ 23.

безъ ا: ٩ 38 — جنح.

جَوَاب всегда съ ا: ٧ 80; ٢٧ 57.

حَرَام » » ا: ٢ 139, 144; ٥ 98 (2 р.); ١٩ 117; ١٧ 1.

خَلَاق » » ا: ٢ 96.

سَحَاب съ ا: ٢ 159.

безъ ا: ٧ 55 — سحب.

شَرَاب всегда съ ا: ٩ 69; ١٩ 10, 71; ١٨ 28.

طَعَام съ ا: ٥ 96; ١٨ 18.

безъ ا: ٢ 58; ٥ 97 — طعم.

عَذَاب всегда съ ا, кромѣ лишь أَفَبِعَذَابِنَا, ٣٧ 176, которое безъ него: افبعذبنا.

فَسَاد » » ا: ١١ 118.

فَوَاق » » ا: ٣٨ 14.

نَبَات » » ا: ٣ 32; ١٨ 43; ٢٠ 55.

نَهَار » » ا: ٢ 159; ٣ 65, 187; ٩ 13, 60; ٧ 52; ١١ 116; ١٩ 12; ١٧ 13 (2 р.); ٢٠ 130; ٣٩ 37, 40; ٤١ 37, 38.

7) *Имен. типа* فُعَال.

Искл.: أُنَاس всегда съ ا: ٧ 80; ١٧ 73; ٢٧ 57; также и сокращенная форма نَاس постоянно пишется съ ا — ناس.

تُرَاب всегда съ ا: ١٩ 61; ١٨ 35; ٢٧ 69; ٣٧ 16, 51; ٤٠ 69.

جُنَاح съ ا: ٤ 27, 127; ٥ 94.

безъ ا: ٢ 153 — جنح.

دُخَان всегда съ ا: ٤١ 10.

سُؤَال » » ا: ٣٨ 23.

عُجَاب » » ا: ٣٨ 4.

فُؤَاد » » ا: ١١ 121; ١٧ 38.

8) *Имен. и масдар. I и III ф. типовъ* فِعَال *и* فِعَالَة.

Искл.: حِجَاب съ ا: ٧ 44; ١٧ 47; ٤١ 4; ٤٢ 50.

без ъ ا: ١٩ 17 — حجب.

حِسَاب » ا: ٣ 199; ٦ 52 (حسابهم), 68; ١٤ 42; ١٧ 13; ٢٦ 113; ٣٨ 15.

безъ ا: ٦ 52 — حسبك.

خِلَاق съ ا: ٢٠ 74.

безъ ا: ١٧ 78 — خلق.

خِطَاب всегда съ ا: ٣٨ 19, 22.

شِقَاق съ ا: ٢ 131; ٤ 39; ١١ 91; ٣٨ 1.

безъ ا: ٢ 171 — شقق.

شِهَاب всегда съ ا: ١٥ 18; ٢٧ 7; ٣٧ 10.

عِقَاب » » ا: ٥ 98; ٣٨ 13; ٤٠ 5.

قِتَال съ ا: ٤ 79 (2 р.).

безъ ا: ٣ 160 — قتل.

كِتَاب съ ا: ١٨ 26; во всѣхъ остальныхъ 81 случаяхъ — безъ ا — كتب.

لِسَان съ ا: ٢٠ 28; ٢٦ 84.

безъ ا: ١٩ 97; ٢٦ 195 — لسن.

مِسَاس всегда съ ا: ٢٠ 97.

مِهَاد » » ا: ٣ 196; ٧ 39.

9) *Имен. типа* فَعَّال.

Исключеній здѣсь не меньше, и скорѣе они и составляютъ правило, но для удобства и одинаковости пріема мы помѣщаемъ этотъ типъ вмѣстѣ съ другими и въ видѣ исключеній выносимъ, какъ и раньше, имена, пишущіяся съ ا всегда, или иногда. Въ послѣднемъ случаѣ для сравненія выносимъ и всѣ тѣ случаи, когда такое слово пишется и безъ ا:

أَوَّاب съ ا: ٣٨ 16, 18.

без ا: ١٧ 27 — اوب.

أَوَّاه всегда съ ا: ١١ 77.

تَوَّاب » » ا: ٢ 35, 51, 122; ٤ 20.

جَبَّار съ ا: ١١ 62.

безъ ا: ١٩ 14, 33 — جبر.

خَلَّاق всегда съ ا: ١٥ 86.

خَوَّان » » ا: ٤ 107.

صَبَّار » » ا: ٤٢ 31.

ظَلَّام » » ا: ٣ 178.

عَلَّام » » ا: ٥ 116.

فَعَّال » » ا: ١١ 109.

وَهَّاب » » ا: ٣٨ 8.

10) *Имен. типа* مِفْعَال.

Искл.: مِيعَاد всегда съ ا: ٣ 192.

11) *Множ. ч. именъ по типу* فُعَالَى *и* فَعَالَا.

خَطَايَا съ именнымъ суффиксомъ теряетъ оба ا:

٢٠ 75 — خطىنا (خَطَايَانَا).

12) *Множ. ч. именъ по типамъ:* فَعَائِل, مَفَاعِل, مَفَاعِلَة *и* مَفَاعِيل.

Искл.: شَمَائِل съ ا: ١٦ 50.

безъ ا: ٧ 16 — سمىل.

مَلَائِكَة съ ا: ٣ 81; ١٥ 30; въ остальныхъ случаяхъ — безъ ا: ٢ 28, 32, 92, 156, 285; ٣ 33, 121; ٤ 135; ٦ 93, 111, 159; ٧ 10; ١٥ 7, 8, 28; ١٦ 30, 34, 35, 51; ١٧ 42, 63, 94; ١٨ 48; ٢٠ 115; ٣٧ 150; ٤١ 13, 30 — ملىكه.

13) *Множ. ч. типа* فِعَال.

Искл.: بِغَال всегда съ ا: ١٦ 8.

بِلَاد съ ا: ٤٠ 4.

безъ ا: ٣ 196 — بلد.

جبال всегда съ ا: ٧ 72; ١٦ 70, 83; ١٧ 39; ١٨ 45; ١٩ 92; ٣٨ 17.

رجال съ ا: ٤ 8, 77; ٧ 44, 79; ٢٧ 56.

безъ ا: ٤ 1; ٧ 46; ١٦ 45 — رجل.

عباد съ ا: ٤ 118; ٥ 118; ٦ 18, 61, 88; ١٥ 40, 42, 49; ١٧ 5, 98; ١٨ 64, 102; ١٩ 64; ٢٠ 79; ٢٧ 19; ٣٦ 29; ٣٧ 39, 72, 128, 160, 169.

безъ ا: ٣ 73; ٧ 30; ١٧ 18, 32, 98; ١٩ 62; ٢٧ 15, 60; ٣٧ 111, 122, 132, 171; ٣٩ 9; ٤٢ 22, 24, 26 (2 р.) 52 — عبد.

عظام съ ا: ٣٧ 16, 51.

безъ ا: ١٧ 100 — عظم.

14) *Прич. I ф. дѣйств. зал. типа* ة—, فاعل.

Искл.: a) Прич. глаголовъ глухихъ и недостаточныхъ.

b) Прич. глаголовъ пустыхъ въ большинствѣ случаевъ.

Безъ ا именно пишутся лишь:

لَذَائِقُونَ ٣٧ 30 — لدىعون; لَذَائِقُوا ٣٧ 37 — لدىعوا;
سَائِغًا ١٦ 68 — سىعا; طَائِر ٦ 38; ٢٧ 48; ٣٦ 18 — طىر.

c) بارئ всегда съ ا: ٢ 51 (2 р.).

باسط » » ا: ١٨ 17 — единственный разъ во *всемъ* Коранѣ.

جانب съ ا: ١٩ 53; ٢٠ 82.

безъ ا: ١٧ 70, 85; ٣٧ 8 — جىب.

دابر всегда съ ا: ٦ 45; ١٥ 66.

سافل » » ا: ١١ 84; ١٥ 74.

عامل съ ا: ٣ 193, вѣроятно ради отличія отъ рядомъ стоящаго عَمَلَ: عمل عامل; въ остальныхъ случ.

безъ ا: ٣ 130; ١١ 95; ٣٧ 59; ٤١ 4 — عمل.

غالب съ ا: ١٢ 21.

безъ ا: ٣ 154; ٣٧ 116, 173 — علب.

واصب съ ا: ٣٧ 9.

без ا: ١٩ 54 — وصب.

15) *Множ. ч. причаст. дѣйств. зал. I ф. типа* فعّال.

Искл.: تجّار всегда съ ا: ٣٨ 27.

16) *III и VI фф. глаголовъ трехбуквенныхъ.*

Искл. بَرَكَ съ ا: ٤١ 9.

безъ ا: ٩ 92; ٧ 52; ١٧ 1; ١٩ 32; ٣٧ 113.

سهم всегда съ ا: ٣٧ 141.

ضرّ » » ا: ٤ 16 — مصار (مُضارّ).

علّا съ ا: ٣ 160; ٥ 103; ٩ 100; ١٧ 45.

безъ ا: ٣ 54, 57; ٢٠ 113; ٢٧ 64.

نَدَى съ ا: ٣ 190; ٧ 42, 44, 46, 48; ١٨ 50; ١٩ 24; ٣٧ 73, 104; ٣٨ 2.

безъ ا: ٣ 33, 190 — مىديا ىادى (مُنادِيًا يُنادِى).

17) *Масдар. IV, VII, VIII и X фф.*

18) *Междомет.* يا *и* ها.

19) *Частица* إِيَّا *передъ суфф. 1-го л. ед. ч.* ىَ.

Именно: ٢ 38 (2 р.); ١٩ 53 — اىى.

Передъ другими суффикс. ا сохраняется: إِيَّاهُ: ٢ 167; ٩ 41; ١٩ 115; ١٧ 24. 69; ٤١ 37 — اىاه; и إِيَّاكُمْ: ٤ 130; ١٧ 33 — اىاكم.

II. Коренной ا глаголовъ пустыхъ

а) пишется въ:

1) *I ф. соверш. и несоверш. времени.*

Искл. تَخَافُ ٢٠ 80 — ىحى.

2) *IV ф. соверш. вр.*

Искл. أَحَاطَتْ ٢ 75 — احطت.

أَشَارَتْ ١٩ 30 — اسرت.

أَضَاعُوا ١٩ 60 — اصعوا..

أَطَاعُونَا ٣ 162 — اطعونا.

3) *Отглагольн. имен. типа* ةـ—, فَعْل.

Искл. قَاعًا ٢٠ 106 — ٯعا.

4) *Отглаг. имен. типа* ةـ—, مَفْعَل, какъ:

مَعَاذ, مَفَازَة, مَقَام, مَكَان, مَمَات, مَنَاص и др.

b) *не* пишется въ:

1) VIII ф.

2) X ф.

Искл. فَٱسْتَجَابَ ٣ 193. — فاسىحاب.

III. Вмѣсто ـَا пишется ى — въ:

1) *Окончан. недостаточныхъ глаголовъ передъ именн. суффикс., какъ:*

وَلَّاهُمْ — ولىهم; تَرْضَاهَا — ترصىها; هَدَانَا — هدىنا; اِشْتَرَاهُ — اسىريه и др.

Искл.: a) ا не переходитъ въ ى въ:

فَأَحْيَاكُمْ ٢ 26 — فاحىاكم.

دَعَاهُ ٢٧ 63 — دعاه.

أَصْفَاكُمْ ١٧ 42 — اصعاكم.

b) ا окончанія не пишется вовсе въ:

آتَانِي ١٩ 31 — اىى.

أَحْيَاهَا ٤١ 39 — احىها.

نَادَانَا ٣٧ 73 — ىادىنا.

أَنْهَاكُمْ ١١ 90 — انهكم.

أَتَنْهَانَا ١١ 65 — اىهىا.

هَدَانَا ٧ 41 (2 р.) — هدىنا.

أَوْصَانِي ١٩ 32 — اوصىى.

تَتَوَفَّاهُمْ ١٦ 34 — ىتوفهم.

Такъ-же пропадаетъ ا и въ существ. съ суфф. въ هُدَايَ ٢ 36 — هدى, но это-же слово въ другомъ мѣстѣ, именно ٢٠ 122, написано съ ا: هداى. Вообще корень هدى часто склоненъ терять послѣднюю, слабую коренную: такъ встрѣчающееся у насъ два раза اَلْمُهْتَدِى —

١٧ 99 и ١٨ 16 пишется въ обоихъ случаяхъ безъ ى — المهد.

2) *Оконч. недостаточн. глаголовъ и именъ безъ суффиксовъ:*

يَحْيَا ٢٠ 76 — يحى; أَحْيَا ١٩ 67 — احى, но это-же слово въ другомъ случаѣ, именно въ ٢ 159 пишется احيا.

الزِّنَا — всегда: ١٧ 34 — الزنى.

3) *Слѣдующихъ отдѣльныхъ случаяхъ:*

أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ ٧ 36—اولهم لاخريهم, и لِأُخْرَاهُمْ أُولَاهُمْ ٧ 37—اولهم لاخريهم.

نَجْوَاهُمْ всегда: ٤ 114 — نجويهم.

التَّوْرَاةَ всегда التوريه.

طَابَ всегда: ٤ 3 — طب.

مِيكَالَ всегда: ٢ 92 — ميكل [مكل, или ميكل, но какъ именно — неизвѣстно, такъ какъ начало слова оторвано, и на бумажн. заплатѣ написано مكل].

IV. Вмѣсто ـَى пишется ا —:

1) حتا вмѣсто حَتَّى въ:

٢ 96, 103; ٤ 5, 19, 22; ٧ 36, 38; ١٧ 36; ١٨ 59, 69, 84, 92, 95; ٢٩ 201 ٢٧ 18, 32; ٣٩ 39; ٤١ 19; — въ остальныхъ 30 случаяхъ пишется حتى.

علا вмѣсто عَلَى въ:

٣ 154, 173; ٤ 21, 87; ٥ 93, 99, 117; ٩ 93; ١٨ 14; — въ остальныхъ (около 200) случаяхъ пишется على.

2) يَبْغِي بَعْضُنَا ٣٨ 21 — يبغا بعضنا.

أَرْبَى مِنْ ١٩ 94 — اربا من.

أَقْصَى الْمَدِينَةِ ٣٩ 19 — اقصا المدينه.

مَضَى مَثَلُ ٤٣ 7 — مضا مثل.

هُدَى اللَّهِ всегда: ٢ 114; ٣ 66; ٩ 70, 88 — هدا الله.

V. Вмѣсто ـَا пишется و — въ:

صَلَوٰةَ — صلوه всегда кромѣ двухъ случаевъ:

٩ 92, гдѣ пишется ا — صلاتهم, и

١٧ 110, гдѣ не пишется ни ا, ни و — بصلتك (у Флюг. بِصَلَاتِكَ).

زَكَوٰة — زكوه всегда.

حَيَوٰة — حىوه »

غَدَاةِ — عدوه »

VI. اا, وو, ىى, **встрѣтившись рядомъ въ одномъ словѣ, сливаются въ одну букву.**

1) Съ ا это случается при встрѣчѣ вопросительной частицы أَ съ إِ и آ, такъ напр.:

ءَأَنتُمْ — اسم ;ءَأَمَنتُمْ — ادا ;(أَءِذَا) أَإِذَا — اسم ;ءَأَنتُمْ — امنىم.

2) Съ و это происходитъ въ словахъ, какъ فاوا — فَأْوُوا ;تلوا — تَلْوُوا; لىسوا — لِيَسُوءُوا ;العاون — ٱلْغَاوُونَ ;ىسىون — يَسْتَوُونَ и т. под.

Сюда-же надо отнести и: اسوى вмѣсто أَنْبِئُونِى (٢ 29),

سوى » نَبِّئُونِى (٦ 144),

которыя произносились вѣроятно أَنبُوونِى и نَبُّوونِى.

a) Страннымъ противорѣчіемъ этому правилу является أَبَشَّرْتُمُونِى ١٥ 54, въ которомъ вмѣсто одного و стоятъ два — اىسرىموونى.

3) Два ى сокращаются въ одно въ словахъ, какъ نَبِيِّينَ — ىىس; صَابِئِينَ — صاىس ;خَاسِئِينَ — حاسس ;رِئْيًا — رىا ;هَيْئَةً — هىه и т. под.

Исключеніе изъ этого правила представляетъ слово سَيِّئَةٌ, которое въ ед. ч. пишется всегда ىسه, а во мн. ч. иногда ىسىب и ىساب.

a) Вѣроятно вслѣдствіе этого-же правила, не допускающаго встрѣчи рядомъ двухъ ى, يُهَيِّئْ ١٨ 15 написано ىهيا, и

سَيِّئَةٌ ١٧ 40 » ساه

VII. **Лишняя слабая согласная вставляется среди или въ концѣ слова:**

1) *Лишній* ا:

a) تَؤُزُّهُمْ ١٩ 86 — ىاورهم.

سُئِلَ ٢ 102 — سال.

سَيِّءٍ ١١ 79 — ساى.

طُوًى ٢٠ 12 — طاوى.

b) شَيْءٍ пишется شاى въ: ٢٤ 3; ٩ 38, 91, 93; ١١ 60; ١٥ 21; ١٩ 37 (2-е), 77, 91; ١٨ 23, 69; ٢٠ 52.

Въ остальныхъ случаяхъ оно пишется سى.

c) Утвердительная частица لَ пишется لا:

لَأَتَّبَعْنَاكُمْ ٣ 160 — لااىعكم.

لَإِلَى ٣ 152 — لاالى. (Нёльдеке [G. d. Q. стр. 260] указываетъ еще на такую-же орѳографію لَإِلَى въ ٣٧ 66, но въ нашемъ Кор. тамъ написано какъ обыкновенно لالى).

لَآتَيْنَاهُمْ ٧ 16 — لااىىهم.

لَأَذْبَحَنَّهُ ٢٧ 21 — لاادىحىه.

d) نَدْعُو всегда пишется ندعوا: ٩ 70; ١٩ 88; ١٧ 73; ١٨ 13; ٤٠ 74.

e) ذُو пишется ذوا: ٢ 99; ٣ 168; ٥ 96; ١٨ 57; ٢٧ 75; ٣٨ 11.

и ذو: ٤١ 35.

2) *Лишній* و:

أَبَشَّرْتُمُونِي ١٥ 54 — اىسرىموىى.

Нёльдеке, [стр. 259], приводитъ еще لَأُصَلِّبَنَّكُمْ ٢٠ 74 гдѣ лишній و вставляется послѣ ا, но въ нашемъ Кор. этого нѣтъ.

3) *Лишнее* ى:

a) всегда послѣ ا въ آيَة и آيَات съ предлогомъ بِ, которыя и пишутся بايه, بايت. Въ ١٧ 100 даже проставлены слѣдующимъ образомъ діакритич. черт.: بايتنا.

b) одинъ разъ, въ ٩ 67 это ى вставлено въ ايات и послѣ فِي — فى اسنا.

VIII. **Гамза.** Такъ какъ знака гамзы въ письмѣ нашего Корана никакого нѣтъ, то она, естественно, выражается только въ тѣхъ случаяхъ, когда ее «несутъ» слабые ا, و, или ى. Но здѣсь нерѣдко происходитъ ассимиляція или при встрѣчѣ съ тѣми-же, но негамзованными ا, و и ى, или съ гласными звуками предшествующей коренной, особенно плавной ر или ل, и тогда тоже гамза не изображается никакъ, а произносится вѣроятно или подъ тэшдидомъ съ сосѣдней слабой коренной, или такъ, какъ произносился-бы знакъ долготы херекета предшествующей коренной-же.

1) *Итакъ гамзу выражаютъ несущіе ее* ا, و, *или* ى.

Исключеніе изъ этого правила представляютъ:

a) Вопросительная частица أ передъ إ и آ, какъ это уже было описано выше.

b) Упомянутая тамъ-же встрѣча ئَ или ئِ въ словахъ на ئِينَ и такихъ, какъ رِئْيًا — ربا; هَيْئَةٌ — هىه.

α) Но при ئِيْ гамзованное ى переходитъ въ ا, такъ: يُهَيِّئْ ١٨ 15 — ىهىا; سَيِّئُهُ ١٧ 40 — سىاه.

β) При ئَ пишутся оба ى, а при آ правописаніе колеблется: سَيِّئَةٌ — всегда пишется سىىه: ٤ 87; ٧ 93; ٢٧ 47; ٤١ 34; ٤٢ 38 (2 р.), 47.

سَيِّآتٌ — пишется трояко: سىاب: ٣ 191, 194; ٤ 22; ١١ 80, 116; ١٩ 36.
سىىب: ١٩ 47.
سىاب: ٤٢ 24.

c) Гамзованный ا, آ и ى послѣ сукуна, какъ напр. формы несоверш. вр. глаголовъ типа سَأَلَ[1]), слова какъ أَفْئِدَةٌ — افىده, سَوْآتٌ — سوىهما ٢٠ 119 и т. под. Единственное искл.: مَوْئِلًا — موىلا ١٨ 57. Но ؤ сохраняется въ مَسْؤُلٌ — مسول.

d) رَأَى и نَأَى пишутся را и نا. Гамза пропадаетъ и въ спряженіи: رَأَيْتُ — رىب; رَأَيْتُمْ — رىىم и т. д.

e) أخر въ X ф. пишется двояко:

безъ ا въ ٱلْمُسْتَأْخِرِينَ ١٥ 24 — المسىحرىن.

съ ا въ يَسْتَأْخِرُونَ ٧ 32 и ١٩ 63 — ىسىاحرون.

f) Двояко-же пишется ٱمْرَأَةٌ:

безъ ا, если стоитъ въ связи съ мѣстоименн. суффикс.: ٱمْرَأَتِي — امرىى; ٱمْرَأَتُهُ — امرىه.

съ ا, если не имѣетъ суфф. ٱمْرَأَةٌ — امراه.

---

1) ١٧ 103 вмѣсто فَٱسْأَلْ какъ это у Флюгеля — فسل.

g) فَأَدْرَأْتُمْ пишется всегда فادرىم ٢ 67.
h) لَأَمْلَأَنَّ » » لاملن ١١ 120.
i) اَلْآنَ » » الن ٢ 66 и ٤ 22; но أَيَّانَ — всегда съ ا: ١٩ 22; ٢٧ 67.
j) تَأْوِيل » » ىوىل ١٧ 37; ١٨ 77, 81.
k) الرُّؤْيَا » » الرىا ١٧ 62; ٣٧ 105.

2) *Слова на آءُ съ именн. суффикс.* изображаютъ гамзу въ имен. пад. و'омъ, въ родит. ى'емъ. — Единственное исключеніе представляетъ здѣсь لِقَائِهِ ١٨ 105, написанное безъ ى: لقاه. Въ вин. пад. гамза не изображается никакъ, а въ دُعَآئِى (вин. пад., ١٤ 42) опускается даже и ى суффикса, и пишется это слово просто دعا; въ имен. пад. оно у насъ не встрѣчается. Въ имен. и род. п.п. часто зато опускается ا долготы, такъ: آبَاؤُنَا ٢٧ 69 — اىونا; آبَائِكَ ٢ 127 — اىك; لِآبَائِهِمْ ١٨ 4 — لاىهم; قِثَّائِهَا ٢ 58 — ڡىها. (Такъ-же и أَنْبَآءُ ٩ 5 — اىىوا, но оно безъ суф. и будетъ еще упомянуто ниже). Въ вин. пад. этого повидимому не бываетъ, но можетъ-быть впрочемъ это и случается въ أَوْلِيَآءَهُ ٣ 169, которое, какъ кажется, написано اولىه; но пергаментъ тамъ такъ испорченъ, что опредѣленно рѣшить какъ оно было написано — нельзя.

3) *Тѣ-же слова на آءُ, но безъ суфф.* вовсе не изображаютъ гамзы за исключеніемъ:

جَزَآءُ, которое пишется جزاو въ ٢٠ 78; но въ другомъ случаѣ оно-же пишется جزا » ٤١ 28.
أَنْبَاءُ, которое пишется اىىوا » ٩ 5.
آنَآءِ » » اناى » ٢٠ 130.
إِيتَآءِ » » اىىى » ١٩ 92.
وَرَآءِ » » وراى » ٤٢ 50; но въ другомъ случаѣ, » ١١ 74, оно пишется просто ورا.

4) *Короткое ءُ замѣняется долгимъ وا.*

a) Въ именахъ: نَبَأُ — ىىوا всегда: ٣٨ 20.
أَنْبَآءُ — اىىوا всегда: ٩ 5.
مَلَأُ — ملوا въ ٢٧ 29, 32; но въ остальныхъ случаяхъ оно пишется:
ملا ٧ 64, 73, 86, 88; ٣٨ 5.

Въ род. пад. они пишутся:

نَبَإِ — ىبای всегда: ٩ 34.

أَنْبَآءِ — اىىا » ١١ 51, 102, 121; ٢٠ 99.

الْمَلَإِ — الملا » ٣٧ 8.

مَلَئِهِ — ملايه » ٧ 101; ١١ 99.

b) Въ глагольныхъ формахъ:

يَبْدَؤُ — ىىدوا всегда: ٢٧ 65.

تَظْمَؤُ — ىطموا » ٢٠ 117.

يَسْتَهْزِءُ — ىسىهروا » ٤ 139.

نَشَآءُ — ىسوا въ ١١ 89; въ остальныхъ случаяхъ ىسا: ٩ 83; ٧ 98; ١٧ 19; ٣٩ 66, 67.

5) *Наоборотъ,* ا *окончанія откидываютъ:*

بَاؤُا — ىاو всегда: ٢ 58.

جَاؤُا — حاو » ٣ 181.

رَأَوْا — راو » ٢ 161; ١٩ 77; ٣٧ 14; ٤٢ 43; но въ несов. вр. يَرَوْا всегда пишется съ ا: ٩ 6; ١٩ 50, 81; ١٧ 101; ٣٩ 30, 71; ٤١ 14.

6) Если изъ частыхъ случаевъ ассимиляціи гамзы съ сосѣдними гласными и слабыми согласными, изъ отсутствія для ея начертанія особаго знака, изъ того, что для ея выраженія письмомъ употребляются слабые ا, و и ى, — если на основаніи всего этого мы и не можемъ еще считать достовѣрнымъ предположеніе, что и произношеніе гамзы во всѣхъ случаяхъ ничѣмъ не отличалось отъ этихъ замѣняющихъ ее буквъ, то по крайней мѣрѣ про типъ именъ فَعَائِل мы можемъ сказать это съ увѣренностью: къ этому приводитъ насъ то обстоятельство, что въ ١٧ 104 въ словѣ بَصَائِرَ подъ ءِ ясно поставлены двѣ діакритическія черточки: ىصىر.

IX. Правописаніе отдѣльныхъ словъ и выраженій, не попавшихъ въ вышеописанныя категоріи.

سَمَوَات пишется двояко: سموت ٢ 31, 101, 110, 111, 159, 284; ٣ 105, 124, 186, 187; ٤ 125; ٥ 98, 120; ٩ 1, 3, 14, 72, 79, 101; ٧ 52; ١١ 110;

١٥ 85; ١٦ 51, 54, 75, 79; ١٧ 46, 101, 104; ١٩ 66, 92, 94; ٢٠ 5, ٢٧ 61; ٣٨ 9; ٤٠ 59; ٤٢ 28; ٤٣ 8.

и سماوت во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, т. е. ٣ 77, 127, 176; ٤ 130 (2 р.) 131; ٦ 12, 75; ١١ 109; ١٨ 13, 25, 49; ٢٠ 3; ٢٧ 66; ٣٦ 81; ٤١ 11; ٤٢ 48, 53.

نِعْمَة пишется двояко: نعمت ١٦ 115.

и نعمه въ ост. случ.: ٢ 231; ٣ 165, 168; ١٦ 18, 55, 73, 74, 85; ٣٧ 55.

دِينَار — دىىر всегда.
رُمَّان — رمان »
صَلْصَال — صلصل »
قِنْطَار — قطر »

الَّاتِي — الى всегда.
أُولَائِكَ — اولىك »
هُنَالِكَ — هىلك »

Раздѣльно пишутся:

كُلَّمَا — كل ما
أَيْنَمَا — اىں ما
لِكَيْلَا — لكى لا.

Слитно пишутся:

أَنْ لَا — الا.
أَنْ لَنْ — الں.

أَئِنَّا пишется трояко: اىا ١٧ 100; ٣٧ 16, 51.
اىىا ٣٧ 35.
انىا (sic) ٢٧ 69.

أَفَإِنْ такъ и пишется افاں, а не اڡاں какъ это приведено у Нёльдеке (G. d. Q. стр. 259).

لِ не сливается съ зависящимъ отъ него словомъ въ ١٨ 47, гдѣ مَا لِهَٰذَا написано مال هدا.

اللَّيْل пишется всегда اليل.

الْأَيْكَة » двояко: الايكه ١٥ 78.
и ليكه въ ост. случ.: ٢٦ 176 и ٣٨ 12.

الْآنَ » всегда الں, какъ уже упоминалось выше, а
أَيَّانَ » » اىاں.

يَا ٱبْنَ أُمَّ слито въ ٢٠ 95 въ одно слово: يابنوم.

٤ 40 вмѣсто وَٱلْجَارِ ذِي ٱلْقُرْبَىٰ написано والجاردا القربى.

١١ 71 » إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا » ان ثمودا كفروا.

١٨ 17 » نُقَلِّبُهُمْ » تقلبهم (sic).

٣٦ 35 » وَمَا عَمِلَتْهُ » وما عملت.

X. **Имена собственныя.**

إِبْرَٰهِيمَ пишется двояко: *съ* ى — ٣ 58, 61; ٦ 74, 75, 83; ١١ 72, 77 (2 р.), 78; ١٥ 51; ٣٧ 104, 109 — ابرهيم.

и въ ост. случ. *безъ* ى — ٢ 119 (2 р.), 120, 121, 124, 126, 127, 129, 130, 134; ١٩ 42, 59 — ابرهم.

إِسْرَٰٓءِيلَ — اسريل.

إِلْيَاسَ — الس.

إِلْيَاسِينَ — الياسن (٣٧ 130)

بَابِلَ — بابل.

دَاوُدَ — داود.

مِيكَٰلَ — ميكيل, или مكيل, какъ указано выше.

مَٰرُوتَ — ماروت.

هَٰرُوتَ — هروت.

مَأْجُوجَ — ماجوج.

يَأْجُوجَ — ياجوج.

XI. При тщательномъ просматриванiи текста нашего Корана въ немъ обнаруживаются нерѣдко поправки и подчистки, сдѣланныя то самимъ писцомъ его сейчасъ-же по написанiи, то кѣмъ-либо другимъ, значительно позже. Такъ какъ поправки эти не всегда, повидимому, сдѣланы для того, чтобы устранить невольную можетъ быть ошибку, а по большей даже части для того, чтобы замѣнить одну систему правописанiя другою, то перечисленiе ихъ не можетъ не имѣть важности для пополненiя и уясненiя нѣкоторыхъ особенностей вышеописаннаго правописанiя нашего Корана. Поправки эти мы дѣлимъ на три категорiи: во первыхъ тѣ, которыя, судя по

качеству чернилъ, по характеру письма и другимъ признакамъ, сдѣланы рукою самаго писца Корана; во-вторыхъ тѣ, которыя не имѣютъ достаточно ясныхъ указаній ни на это, ни на то, что онѣ исполнены впослѣдствіи, и втретьихъ тѣ, которыя, судя по черниламъ и письму, сдѣланы позднѣе. Вотъ онѣ:

1. Оригинальныя.

٧ 42 въ النَّارِ пропущенное-было ر вставлено въ уменьшенномъ видѣ.

١٩ 71 مُخْتَلِفٌ было написано сперва مخلفا, а такъ какъ оно приходится на концѣ строки, то передѣланное ق благодаря очень короткому хвосту и отсутствію діакр. ч. болѣе похоже на م.

١٧ 18 и 32 عِبَادِهِ, написанное-было съ ا, передѣлано на عبده.

36 حَتّٰى передѣлано въ حتا изъ حتى.

40 سَيِّئَةٌ, такъ было и написанное, переправлено въ سياه.

42 أَصْفٰاكُمْ, написанное-было اصفكم переправлено въ اصفاكم.

45 تَعَالٰى сперва было написано безъ ا, но затѣмъ передѣлано.

61 آتَيْنَا было сперва написано اتنا, съ діакр.

2. Неопредѣл. врем.

٢ 58 въ بَاۤؤُا стертъ, или сцарапанъ ا окончанія.

١٧ 23 стихъ начинался съ و, но его верхнюю часть стерли, оставивъ нижнюю горизонтальную черту.

29 Послѣ الشَّيَاطِين стерта поставленная-было группа раздѣлительныхъ черточекъ.

62 въ الرُّؤْيَا стертъ написанный-было و, на

3. Позднѣйшія.

٩ 85 въ إِلْيَاسَ поставлены діакр. черт. подъ ى.

٧ 39 къ стоящему на концѣ строки عر приписано небольшое ى насхомъ (نَجْزِى).

1. Оригинальныя.

черт. надъ ن. Затѣмъ передѣлано: ا сократили, оставивъ зубецъ для ن, и дописали ا дальше, а діакр. черт. надъ первоначальнымъ ن вѣроятно забыли снять, отчего и получилось اننا.

65 جَزَآؤُكُمْ было написано جراكم, но потомъ ك урѣзали и вставили передъ нимъ و.

70 جَانِبَ, написанное-было съ ا, переправлено на جنب (sic).

١٨ 4 لِآبَآئِهِمْ, написанное-было съ ا, перепр. въ لابيهم.

92, 95 حَتَّى, написанное сперва съ ى, перед. въ حتا.

٣٨ 11 въ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ было пропущено قوم, но затѣмъ نو стерли и на его мѣсто вписали قوم نو, отчего буквы эти пришлось поневолѣ сдѣлать значительно меньше прочихъ.

٤٢ 20 [إِنَّ] ٱلظَّالِمِينَ сперва было написано въ именит. пад. — الظلمون, но затѣмъ передѣлано въ правильное الظلمين.

2. Неопредѣл. врем.

мѣстѣ котораго остался большой пробѣлъ.

٣٤ 30 въ يَرَوْا вся верхняя часть ا'а стерта, такъ-что отъ него осталась лишь нижняя, горизонтальная черта.

3. Позднѣйшія.

٢٧ 5 послѣ أُولَٰئِكَ вставлено не бывшее первоначально написаннымъ ٱلَّذِينَ куфическимъ-же, но болѣе мелкимъ почеркомъ, и, не смотря на послѣднее, оно все таки не умѣстилось на строкѣ и частью выходитъ за предѣлы текста на поле.

٤٢ 20 вмѣсто لَوْلَا كَلِمَةٌ было написано لوكلمه, и لا вставлено меньшими противъ обыкновен-

1. Оригинальныя.	2. Неопредѣл. врем.	3. Позднѣйшія.
21 رَوْضَاتُ ٱلْجَنَّاتِ, написанное-было съ ا’амп окончаній, переправлено въ روصب الحسب.		ныхъ буквами и сѣроватыми чернилами.

6. Реставрація Корана.

Судя по всѣмъ внѣшнимъ и внутреннимъ признакамъ, Коранъ нашъ подвергся однажды *единовременной* реставраціи, выразившейся въ подновленіи испорченнаго текста свѣжими чернилами, замѣщеніи утерянныхъ листовъ бумажными, вставленіи заплатъ на оборванныя и истлѣвшія мѣста и дополненіи уцѣлѣвшихъ половинокъ пергаментныхъ листовъ бумагой съ возстановленнымъ по ней текстомъ.

На всѣхъ этихъ починкахъ, поправкахъ и замѣнахъ одна и та-же бумага, чернила, тотъ-же неровный, искусственный почеркъ, та-же небрежность въ разнообразіи числа строкъ на страницѣ и въ допущеніи ошибокъ, тѣ-же особенности калли- и орѳографіи, то-же отсутствіе діакритическ. черт., дѣленій стиховъ отдѣльныхъ и десятками, дѣленій суръ, — однимъ словомъ во всемъ полное сходство и ни въ чемъ никакой разницы.

Въ то-же самое время, очевидно, были подписаны имѣющіяся внизу почти всѣхъ оригинальныхъ листовъ начальныя слова слѣдующихъ, такъ-какъ подписи эти произведены такими-же черными, иногда выцвѣтшими въ сѣроватыя, чернилами, насхомъ, и совершенно одинаковы съ такими-же подписями на бумажныхъ листахъ.

Число строкъ на страницѣ, какъ мы уже упомянули, — на бумажныхъ листахъ непостоянно. Такъ-же, какъ и на оригинальныхъ листахъ, т. е. по 12 строкъ мы находимъ лишь на обѣихъ сторонахъ, *r* и *v*, 45 листа. На остальныхъ листахъ мы видимъ слѣдующее:

Листъ.						Листъ.					
1	*r* 9	стр.	*v* 9 стр.			35—38	*r* 11	стр.	*v* 11	стр.	
2	» 11	»	» пергам.			39—40	» 11	»	» 10	»	
8	» 10	»	» 11	стр.		41	» 12	»	» 10	»	
13	» 13	»	» 12	»		42	» 9	»	» 9	»	
14	» 11	»	» 11	»		43	» 9	»	» 10	»	
15	» 11	»	» 12	»		44	» 10	»	» 10	»	
33	» 10	»	» 10	»		45	» 12	»	» 12	»	
34	» 10	»	» 11	»		46	» 10 (4)	»	» 10 (4)	»	

Листъ.		
47	r 11 (5) стр.	v 11 (5) стр.
48	» 10 (4) »	» 11 (5) »
49	» 10 (5) »	» 10 (5) »
50—51	» 10 (5) »	» 10 (4) »
52	» 10 (4) »	» 10 (4) »
53—54	» 10 (4½) »	» 10 (4½) »
55	» 10 (4) »	» 10 (4) »
56	» 10 (4½) »	» 10 (4½) »
57	» 11 (5) »	» 11 (5) »
59	» 11 »	» 10 »
60	» 11 »	» 11 »
61	» 11 »	» 12 »
62—63	» 11 »	» 11 »
76	» 11 »	» 9 »
88	» 11 »	» 10 »
155—156	» 10 »	» 10 »
100	» 11 »	» 11 »
101	» 12 »	» 10 »
102	» 10 »	» 8 »
120	» 11 »	» 11 »
124	» 10 »	» 11 »
129	» 10 »	» 10 »

Листъ.		
130	r 10 стр.	v 8 стр.
142	» 9 »	» 10 »
150	» 11 »	» 10 »
151	» 9 »	» 9 »
152	» 9 »	» 11 »
153	» 10 »	» 11 »
154	» 11 »	» 10 »
157	» 11 »	» 10 »
158	» 11 »	» 11 »
159	» 13 »	» 10 »
160	» 11 »	» 10 »
161	» 10 »	» 10 »
162	» 11 »	» 11 »
163	» 11 »	» 9 »
164	» 9 »	» 8 »
165	» 11 »	» 8 »
168	» 11 »	» 10 »
169	» 10 »	» 8 »
170	» 8 »	» 8 »
179	» 11 »	» 8 »
181	» 11 »	» 10 »
182	» 10 »	» 8 »

Листы 46—57, какъ мы уже знаемъ, склеены изъ половины пергаментной и половины (нижней) бумажной; поэтому первой цифрой мы указываемъ число всѣхъ строкъ на страницѣ, а цифрой въ скобкахъ — число строкъ приходящихся на бумагу.

Что касается до почерка, то нѣкоторое уклоненіе отъ оригинала мы можемъ найти въ манерѣ писать конечный ص, который очень часто прибавляетъ къ верху опускающейся внизъ черты такой-же загибъ, какъ верхъ ن'а, т. е. постепенно утолщающуюся и поднятую отъ уровня строки налѣво наверхъ черту. Это дѣлаетъ его очень похожимъ на тѣсно написанное صن. Во всемъ остальномъ почеркъ явно подражаетъ оригиналу и старательно копируетъ его, но не можетъ скрыть своей искуственности и достичь того неподражаемаго соединенія свободы и размашистости съ строгой симметріей и пропорціональностью, которымъ обладаетъ письмо подлинныхъ листовъ.

Орѳографія бумажныхъ листовъ очевидно такъ-же поддѣлывалась подъ оригиналъ, какъ и почеркъ. Иногда, впрочемъ, встрѣчаются и по-

8*

стоянныя уклоненія отъ правописанія оригинала, такъ очень часто напр. опускается ا окончанія въ словахъ, какъ ٱتَّقُوا, которыя всегда пишутся съ ا на пергаментѣ; встрѣчающееся на пергаментѣ всего одинъ разъ سَوْآت, написанное безъ ا, на бумагѣ встрѣчается четыре раза и каждый разъ пишется съ ا; правильно пишущееся на пергаментѣ سَيِّئَة на бумагѣ пишется съ однимъ лишь ى — سىه; آيَة, вставляющее послѣ ا лишнее ى только послѣ بِ (да одинъ разъ послѣ فِي), — на бумагѣ вставляетъ его постоянно и въ прямыхъ падежахъ, и въ косвенныхъ безъ بِ, а послѣ بِ изъ семи случаевъ вставляетъ его лишь въ трехъ: очевидно, что это ужъ неумѣлое и неудачное подражаніе.

Обиліе пропусковъ и явныхъ ошибокъ затрудняетъ, даже дѣлаетъ невозможнымъ разграниченіе между многими случайными и принципіальными уклоненіями отъ правописанія оригинала и отъ позднѣе установленнаго текста. Поэтому мы приведемъ всѣ такія уклоненія и ошибки вмѣстѣ.

٢ 13 въ خَلَوْا и 15 въ ٱشْتَرَوُا были пропущены конечные ا'ы; затѣмъ они тою-же рукой поставлены, но за недостаткомъ мѣста уже надъ строкой.

14 въ طُغْيَانِهِمْ пропущенъ غ — طىانهم.

54 пропущенное عَلَيْكُمْ поставлено на полѣ.

55 вмѣсто ٱدْخُلُوا ٱلْبَابَ написано ادالباب.

58 » ٱلْمَسْكَنَةُ » لمسكىه.

78 и 87 » وَإِذْ » وادا.

84 » عَلَى مَنْ يَشَآءُ » على سا.

85 » مِنْ قَبْلُ إِنْ » مں اں.

88 » إِنْ كَانَتْ لَكُمْ » اں لكم, но на мѣстѣ пропущеннаго كانت поставленъ знакъ пропуска (V) и оно написано на полѣ.

210 » خَلَوْا » حلو.

ib. » ٱلَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ » الدں معه и хотя пропущенное امىوا и отмѣчено знакомъ пропуска, но на полѣ не прописано.

261 вмѣсто أَوْ كَالَّذِى написано اكالدى.

ib. » فَأَمَاتَهُ » فامه.

ib. » عَامٍ » عم.

266 » تُبْطِلُوا » سطلو.

272 » أُولُوا » الوا.

282 » دُعُوا » دعو.

ib. » تَرْتَابُوا » بربوا.

283 » أُؤْتُمِنَ » اىمں.

ib. » وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ » ولىىق ربه.

284 » وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ » وهو على كل.

٣ 34 » سَيِّدًا وَحَصُورًا » سىدا حصورا.

44 » هَذَا صِرَاطٌ » صراط.

54 » لَعْنَةَ » لعىب.

71 » إِنَّ الَّذِينَ » только الدىں, но надъ строкой мелкимъ насхомъ вставлено пропущенное اں.

72 пропущенное-было وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللَّهِ вставлено надъ строкой мелкимъ куфи.

82 въ الْعَذَابُ пропущено ب.

85 مِلْءُ написано ملا.

٤ 29 вмѣсто [وَلَا مُتَّخِذَا]تِ [أَخْدَا]نٍ написано ٮ عىر ا, и надъ ت по самому верхнему краю листа написано мелкимъ насхомъ: محدات احدان محسه المحصنت.

40 на бум. углѣ, замѣняющемъ оторванный перг. въ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ пропущено من.

99 вмѣсто переносимаго [قَا] لُوا كُنَّا и [قَا] لُوا أَلَمْ переносится все слово, и въ обоихъ случаяхъ получилось فاقالوا.

104 вмѣсто فَاذْكُرُوا اللَّهَ написано فادكرو الله.

106 » لِلْخَائِنِينَ » للحاىں.

122 » وَلَا نَصِيرًا » لانصرا.

139 вмѣсто أُ [يُسْتَهْزَ] написано و [يسهر]. و этотъ написанъ на бумажной заплатѣ, покрывающей истлѣвшее въ значительной степени мѣсто, на которомъ, приподнявъ заплату, можно еще однако разсмотрѣть первоначальное правописаніе этого слова, указанное нами въ свое время выше.

٥ 107 вмѣсто يَخَافُوا написано يحلوا.

ib. » وَاتَّقُوا اللَّهَ » وانعو الله.

108 » الرُّسُلَ » الر.

٦ 25 » آذَانِهِمْ » ادا.

28 » بَدَا » ٮد.

29 » حَيَوتُنَا » حىاىا.

117 » بِالْمُهْتَدِينَ » ٮالمدٮں.

137 » فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ » فما كاں سركاىهم.

142 совершенно пропущено и не отмѣчено даже وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ.

145 пропущенное-было وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ написано на полѣ сверху внизъ.

152 вмѣсто إِحْسَانًا написано حسىا.

ib. послѣ إِمْلَاقٍ стоитъ و, но размазанный.

163 вмѣсто صَلَوتِي написано صلاىى.

٧ 2 » تَتَّبِعُوا » ىىعوا.

18 » شِئْتُمَا » سىما.

19 » وُورِيَ » ورى (это, впрочемъ, вѣроятно отъ оригинала и не уклоняется).

25 » يَابَنِي » و ىسى.

27 » تَعْلَمُونَ » ىعلمو.

67 » أَنْ جَاءَكُمْ » اىحاكم.

71 » فَذَرُوهَا » ڡدروها.

ib. » فِي أَرْضِ » ڡى الارض но لا перечеркнуто.

75 » عَتَوْا » عىو.

ib. вмѣсто переносимаго съ пергамента وا [فعقر] перенесено все слово, отчего и получилось فعقر فعقروا.

Приведенное здѣсь вполнѣ объясняетъ, отчего при описаніи системы правописанія на подлинныхъ листахъ Корана мы вовсе не принимали во вниманіе правописанія на реставрированныхъ мѣстахъ и новыхъ бумажныхъ листахъ. Нельзя сколько нибудь строго разбирать и приводить въ систему правописаніе текста, переполненнаго ошибками и другими всякими признаками небрежности, не рискуя на этихъ ошибкахъ построить правило неожиданное и непонятное, особенно когда ясно видно, что правописаніе придерживается не своей системы, а все время приноравливается къ правописанію уже чуждому, отжившему. Такимъ образомъ, оставляя для правописанія бумажныхъ листовъ тѣ-же правила, какія мы нашли въ правописаніи подлинника, мы можемъ, пожалуй, прибавить къ нимъ слѣдующія встрѣчающіяся здѣсь исключенія.

Такъ ا долготы иногда сохраняется въ:

Окончаніи ات въ словахъ: ثمرات, خطوات, معروشات, والدات.

Типѣ أَفعال — ارحام, ازواج, اعناب, افواه, ايام и всегда въ انعام.

Типѣ فُعال — حصاد, شراب, صغار, حرام, طعام; اناس, تراب.

Типѣ ة—, فِعال — اياس, دراسة, رسالة, صراط, صيام, رجال.

Типѣ مفعال — مثقال, ميزان, محراب.

Окончаніи ان — صقوان, ولدان.

Прич. ة—, فاعِل — دابر, طاعم, عابر, طائفة, وابل, واسع; въ глухихъ и недостаточныхъ корн.

Масд. IV ф. افعال — الحاق, املاق, اخراج.

III ф. فاعل — حاج, نادى.

VI ф. تفاعل — تداينتم, تراضيتم.

Въ ٢ 55 خطاياكم такъ-же, какъ и خطايانا на подл. написано безъ обоихъ ا — خطيكم.

Въ ٤ 80 и 162 هدان пишется съ ا, а въ ٢ 181 هداكم замѣняетъ ا черезъ ى.

Гамза чаще гораздо опускается здѣсь, чѣмъ на подлинникѣ, такъ: بوَّاكُمْ — بوكم; سالك — سلك; سيّئة — سيه; ينبئهم — سهم; فينبئكم — فسكم; يستهزئ — دسهر.

الْمَلَأُ пишется الملا; مِلْءُ — ملا.

Діакритическія черточки, какъ мы упомянули вначалѣ, совершенно отсутствуютъ; стихи не раздѣляются ни группами черточекъ, ни какъ-либо

иначе — никогда, за исключенiемъ ۲ 55, 176, 177, 180 и ۳ 85, послѣ которыхъ мы находимъ черточки, подобныя такимъ-же на пергаментныхъ листахъ; суры отдѣляются одна отъ другой пустымъ промежуткомъ въ 1—2 строки.

Вообще бумажные листы имѣютъ очень небрежный видъ: кромѣ частыхъ ошибокъ и пропусковъ, мы видимъ здѣсь неровный почеркъ, нетвердую руку, благодаря чему строки идутъ большею частью косо, ломаными линiями; послѣднiя слова листа часто кончаются на серединѣ, или даже въ началѣ послѣдней строки, которая въ свою очередь иногда приходится не въ самомъ низу, а иногда чуть не на серединѣ страницы; самыя строки между собою неровны, одна больше, другая меньше и т. д. и т. д. Исключенiя изъ этого представляютъ развѣ лл. 76 и 88, написанныя очень старательно и на цѣлыхъ листахъ, (тогда какъ другiе всѣ листы. какъ уже было сказано въ самомъ началѣ, склеены бываютъ изъ двухъ кусковъ), да л. 179.

Подновленiе на подлинныхъ листахъ испорченнаго текста свѣжими чернилами вызывалось между прочимъ постоянно и тѣмъ большимъ контрастомъ между письмомъ *r* и *v*, о которомъ мы говорили въ самомъ началѣ, и который вѣроятно уже давно обнаружился.

Подновлены были такимъ образомъ очень многiе *r* сплошь, *v*-же сравнительно мало и то по большей части лишь по наружнымъ краямъ и угламъ, т. е. тамъ, гдѣ письмо преимущественно подвергалось порчѣ. При этомъ реставраторъ не старался аккуратно разрисовывать свѣжими чернилами выцвѣтшее письмо, а просто писалъ по нему, что ему не всегда впрочемъ удавалось исполнить вполнѣ удачно, и многiя подновленныя такимъ образомъ страницы напоминаютъ своимъ видомъ плохiя хромолитографiи, на которыхъ краски выходятъ за свои контуры и находятъ одна на другую. При этомъ подновленiи, однако, дiакр. черточки и группы черточекъ, раздѣляющiя стихи, остались не тронутыми даже на тѣхъ листахъ, гдѣ цѣлыя страницы подновлены сплошь; поэтому письмо такихъ листовъ совершенно уподобляется письму бумажныхъ листовъ, гдѣ ни дiакр. черт., ни разд. черт. тоже нѣтъ вовсе, и поэтому-же ясно видно, что вся эта реставрацiя производилась одновременно и повидимому даже однимъ лицемъ.

Подновленныя такимъ образомъ мѣста мы находимъ на листахъ:

2—*v*, причемъ первое слово 19 ст. يكاد начато раньше и ى закрыло часть разд. черт. (*r* заклеено бумагой).

3 — подновленъ весь, и *r* и *v*; начало 22 ст. такъ-же закрыло часть разд. черт., а ت въ أُعِدَّتْ написано надъ старымъ, подъ которымъ пергаментъ очень истлѣлъ.

4—*r* мѣстами[1]), *v*—все; 5 и 6—мѣстами; 7—все *r*; 9—мѣстами; 11—*v* немного; 12—по наружному краю; 16—весь *r* и *v*; 17, 18 и 19—немного; 20—31—все *r*, весьма аккуратно, такъ-что едва замѣтно; на 28 *r* не вездѣ поднов., а на 29 подновл. и часть *v*; 46—58 сплошь, и *r* и *v*; 64—все *r*; 65—67—все *r* и немного *v*; 68 и 69—все *r*; 70—72—*r* и не много *v*; 73—*r*; 74 *r* и немного *v*, причемъ въ سَيُطَوَّقُونَ — ى и ط слились вмѣстѣ; 75 и 77—82—все *r*; 83—*r* и немного *v*; 84—*r*; 85 *r* и немного *v*; 86—*r*; 87—*r* и немного *v*; 89 и 91—*r* и *v* сплошь; 92, 94 и 98—*r*, особенно грубо на 98; 99, 110, 111—*r* и немного *v*; 112—*r* и *v*—сплошь; 114—немного и *r* и *v*; 166—5 нижн. строкъ *r*; 167—2 нижн. стр. *r*; 171 и 2—*r*; 173—немного *r*; 176—немного и *r* и *v*; 177—немного *r*; 178—3 нижн. строки и нѣсколько словъ выше *r* и немного *v*. 180—низъ *r*; 186—8—края и углы *r* и *v*; 190—2—немного *r*; 206—212 и 214—218—все *r*; 219—нижн. половина *r*; 220—2 все *r*; 223—3 нижн. стр. *r*; 224—2 нижн. стр. *r*; 225 *r*; 226—8 немного *r* внизу; 229—*r*; 230, 232—5, 240, 242 и 243—низъ *r*; 246 и 247—*r* все, грубо; 285 и 286—*r* все; 306 и 318 немного внизу *r*.

На время, когда была произведена вся эта реставрація, мы находимъ указаніе въ новѣйшемъ сочиненіи нѣкоего Дамла-Шехаб-эд-Дина, который называетъ даже и лицо, которое производило ее. Сочиненіе это озаглавлено: كتاب مستفاد الاخبار فى احوال قزان و بلغار — «Книга полезныхъ извѣстій о дѣлахъ Казани и Булгара», и во второй его части, въ отдѣлѣ: فصل فى ذكر جماعة من متأخرى علماء التاتار و من غير من له نسبة الى قزان او بلاد بلغار — «Отдѣлъ, посвященный новѣйшимъ татарскимъ ученымъ и другимъ лицамъ имѣющимъ какое-либо отношеніе къ Казани и Болгарскимъ землямъ», — мы находимъ слѣдующее:

ومنهم عبد الرحيم بن عثمان بن سرمكى بن قريم الاوتزايمانى كنند بلادنده مبادى
علوم تحصيل ايلاب بخارا و سائر بلاد ماوراءالنهره دخى ورود ايدب حاجى
بغدادى بعدنده مسجد مغاكده امام اولوب سمرقندده مدرسهٔ خواجه احرارده
اولان سمرقند وبخارا اهالى سى زعمنده مصحف امام عثمان ديدكى مصحفنى
ترميم ايدب محو اولمش بعض مواضع نى يازب يرتلمش كاغذ لرنى اصلاح ايتمش
. . . . سنه خمسين ومائتين والف بغلمه نواحينده تمش نام قريهده وفات اولدى

1) Въ ٱلَّذِينَ, начало 25 ст., реставраторъ написалъ ل на мѣстѣ ا и удлиннилъ ذ, а ا вовсе не поставилъ. Получилось لدين, но ясно видно, что сперва было правильно.

Въ ихъ числѣ: Абду-р-Рахимъ-бен-Османъ-бен-Сермеки-бен-Крымъ Утзайманскій (?), пріобрѣвъ начальныя познанія въ Ташкентѣ, прибылъ въ Бухару и прочія земли Мавераннагра и послѣ Хаджи Багдадскаго сдѣлался имамомъ надгробной (?) мечети. Онъ реставрировалъ Коранъ, находившійся въ Самаркандѣ въ школѣ Ходжи Ахрара и почитаемый населеніемъ Самарканда и Бухары за Коранъ имама Османа, вписалъ нѣкоторыя утерянныя мѣста, исправилъ попорченное письмо.... Умеръ въ 1250 году[1]) въ деревнѣ именуемой Темешъ, въ окрестностяхъ Богульмы (?)[2]).

Изъ этого мы можемъ, слѣдовательно, заключить, что реставрація нашего Корана была произведена или въ самомъ концѣ прошлаго столѣтія, или въ теченіи первой трети текущаго.

За достовѣрность сообщенныхъ въ этой выпискѣ свѣдѣній мы, конечно, ручаться вполнѣ не можемъ, но во всякомъ случаѣ весьма знаменательно то обстоятельство, что свѣдѣнія эти вполнѣ согласны съ выводами, полученными изъ сличенія всѣхъ реставрированныхъ и такъ, или иначе подновленныхъ мѣстъ, именно, что реставрація была *единовременная* и производилась *однимъ лицемъ*.

Заключеніе.

Оставивъ въ сторонѣ всѣ легенды о происхожденіи и древности нашего Корана, мы постараемся въ немъ самомъ найти на это болѣе достовѣрныя указанія. Къ сожалѣнію, исторія куфическаго письма разработана еще очень мало и даетъ намъ пока одинъ матеріалъ и очень немного выводовъ. Дѣло въ томъ, что изъ достаточно большаго количества памятниковъ куфическаго письма лишь очень немногіе имѣютъ свою дату, да и эти немногіе не вполнѣ свободны отъ подозрѣній относительно ихъ достовѣрности. Поэтому остается лишь единственный способъ опредѣленія возраста и происхожденія куфическихъ памятниковъ — это сравнительное изученіе ихъ калли- и ороографическихъ особенностей, по которымъ и можно дѣлать хотя приблизительныя заключенія.

Нёльдеке въ своей извѣстной «Исторіи Корана» положительно устанавливаетъ, что куфическій почеркъ держался въ чистомъ своемъ видѣ четыре первыхъ вѣка Гиджры[3]), но что со втораго вѣка, когда окончательно

1) Гиджры, т. е. въ 1834 г. по Р. Х.

2) Указаніемъ на это сочиненіе, равно какъ и на самое цитированное мѣсто мы обязаны проф. В. Д. Смирнову.

3) Все приводимое здѣсь и ниже взято изъ третьей части, стр. 234—320, Geschichte des Qorans v. Th. Nöldeke. Göttingen 1860.

установился появившійся еще въ первомъ почеркъ скорописный, почеркъ куфи становится уже все прямолинейнѣе и угловатѣе, чтобы болѣе отличаться отъ новаго: такъ надписи на омайядскихъ монетахъ округлѣе, чѣмъ на аббасидскихъ. При аббасидахъ-же развивается орнаментація Корана, особенно золотомъ. Конечный ن не сохраняетъ своей прямолинейности въ теченіи всего этого періода и становится все круглѣе, а конечный م тоже не долго сравнительно пишется на строкѣ и конецъ его опускается съ теченіемъ времени книзу. Діакритическія черточки, составляя какъ-бы часть самихъ буквъ, явились раньше, чѣмъ гласные знаки, но не могли явиться ранѣе 83 г. Г., т. е. года основанія города Васита, въ которомъ, по преданію, Яхъя-бен-Яъмаръ и Альхасанъ Басрійскій впервые проставили діакритич. знаки на Коранѣ, по порученію Альхадджаджа-бен-Юсуфа. Неизвѣстно, что стали отмѣчать раньше, отдѣльные-ли стихи, или группы ихъ въ 5—10: преданія склоняются къ тому, что сперва отмѣчали отдѣльные стихи, на дѣлѣ-же имѣется нѣсколько древнихъ Корановъ, раздѣленныхъ лишь на группы стиховъ, — но во всякомъ случаѣ несомнѣнно, что отдѣльные стихи отмѣчались уже во II в. Г. Въ древнѣйшихъ экземплярахъ Корановъ Берлинской и Парижской библіотекъ суры отдѣляются одна отъ другой пустымъ промежуткомъ въ 1—2 строки, но уже очень рано начали раздѣлять ихъ цвѣтной полосой, и тоже очень рано стали и подписывать въ концѣ ихъ названія, именно это было уже при Маликѣ т. е. во II вѣкѣ Г.

Обращаясь теперь къ описываемому нами Корану, мы во первыхъ находимъ въ немъ присутствіе діакритич. черточекъ — указаніе на то, что къ I вѣку его отнести уже нельзя, развѣ что къ самымъ послѣднимъ его годамъ.

Остается слѣдовательно выбирать между II, III и IV вв. Но всѣ дальнѣйшіе признаки одинъ за другимъ оттягиваютъ его къ эпохѣ болѣе ранней и ранней и заставляютъ отнести къ началу II в. Въ самомъ дѣлѣ: почеркъ красивый, размашистый, но отнюдь не угловатый; م и ن — самаго строгаго стиля; гласные знаки и другіе всякіе, кромѣ діакритическихъ — совершенно отсутствуютъ; отдѣльные стихи отмѣчаются группою черточекъ, сдѣланныхъ такими-же чернилами, что и текстъ; десятки стиховъ если и отмѣчаются, то небольшими кружками и тоже чернилами; суры отдѣляются пустымъ промежуткомъ въ 1—2 строки: никакихъ орнаментовъ не только золотомъ, но и красками нѣтъ. Это первоначальный видъ нашего Корана, который лишь значительно позже, какъ мы видѣли, былъ украшенъ цвѣтными звѣздами и квадратами, раздѣлявшими группы стиховъ, и полосами, раздѣлявшими суры. Эти украшенія, не особенно изысканныя

и безъ золота, могли быть сдѣланы въ томъ-же вѣкѣ, но во всякомъ случаѣ не скоро послѣ текста.

Что касается до мѣста происхожденія нашего Корана, то его надо повидимому искать въ Иракѣ. По крайней мѣрѣ мы находимъ въ его орѳографіи менѣе всего разногласія съ Басрійскимъ экземпляромъ, числящимся въ числѣ первыхъ четырехъ списковъ Корана, сдѣланныхъ еще при Османѣ. Нёльдеке слѣдующимъ образомъ установляетъ ихъ генеалогію: съ перваго, писаннаго самимъ Зейдомъ, Мединскаго Корана были списаны два: Дамасскій и Басрійскій, а съ Басрійскаго уже Куфійскій. Такъ какъ всѣ они болѣе или менѣе одинъ отъ другаго отличаются, то онъ и приводитъ списокъ ихъ орѳографическихъ разногласій, присоединивъ къ нимъ еще пятый, Мекканскій списокъ Корана, очень древній, но все-же позднѣе составленный, чѣмъ эти, и неизвѣстно съ какого списанный. Сравнивая особенности ихъ правописанія съ правописаніемъ нашего Корана, мы видимъ, что послѣдній болѣе всего уклоняется отъ Дамасскаго, затѣмъ отъ Меккскаго, Мединскаго, Куфійскаго и очень мало отъ Басрійскаго. Когда-же онъ уклоняется и отъ Басрійскаго списка, то онъ въ то-же время разногласитъ или и со всѣми остальными — какъ въ выше нами приведенныхъ (**5** IX): ٢٤ 40, ١١ 71, ١٨ 17, — или со всѣми, кромѣ Дамасскаго: ٢ 261 يتسنّه вм. يتسنّ и въ той-же сурѣ ابرهم вм. ابرهيم; но съ Дамасскимъ во множествѣ другихъ случаевъ онъ разногласитъ въ пользу Басрійскаго, слѣдовательно въ послѣднемъ случаѣ это только случайное совпаденіе. А такъ-какъ въ ٦ 63 (انجيتنا вм. انجينا) и ٣٦ 35 (عملت вм. عملته) правописаніе нашего Корана уклоняется отъ Куфійскаго такъ-же, какъ это дѣлаетъ и правописаніе Басрійскаго, то можно вполнѣ достовѣрно предположить, что оригиналомъ нашему Корану послужилъ Басрійскій списокъ, и вѣроятно непосредственно, но во всякомъ случаѣ не черезъ Куфійскую копію.

Сравнивая нашъ Коранъ съ Куфическими-же древними Коранами Берлинской и Парижской библіотекъ, насколько конечно о послѣднихъ можно судить по ихъ описаніямъ — въ первой Ahlwardt'а, во второй Slane'а, — мы находимъ, что болѣе всего сходства онъ имѣетъ съ большимъ Парижскимъ Кораномъ (№ 324 по Slane'у). У нихъ почти одинаковый форматъ, Парижскій лишь на 2 сант. шире, а на 3 короче нашего. На страницѣ какъ у нашего, такъ и у того по 12 строкъ, гласныхъ въ парижскомъ тоже нѣтъ вовсе, діакритическія черточки рѣдки, и тѣ поставлены впослѣдствіи; стихи отдѣляются тамъ какъ и у нашего Корана группою въ 6—7 параллельныхъ черточекъ, начерченныхъ только не черни-

лами, какъ у насъ, а разными красками. Каждые 5 стиховъ отмѣчаются розеткой, а каждые 10 — большимъ, цвѣтнымъ-же квадратомъ. Суры отдѣляются широкими полосами. При этомъ всѣ орнаменты исполнены грубо.

Благодаря любезности почтеннаго В. В. Стасова, привезшаго намъ изъ Парижа снимки факсимиле съ нѣкоторыхъ, указанныхъ нами мѣстъ текста этого парижскаго Корана, мы имѣли возможность наглядно сличить эти отрывки съ соотвѣтственными мѣстами нашего Корана какъ относительно почерка, такъ и правописанія. Почеркъ его близко подходитъ къ нашему, но нѣсколько грубѣе его и повидимому въ то-же время угловатѣе и острѣе, что между прочимъ проявляется въ способѣ писанія لا, которое пишется тамъ совершенно симметрично и съ прямыми, вертикально стоящими обѣими составными чертами; въ нашемъ-же Коранѣ оно болѣе приближается къ скорописному, и обѣ эти черты изогнуты и идутъ не параллельно, а подъ весьма значительнымъ, чуть не прямымъ угломъ одна къ другой. Въ способѣ писанія другихъ буквъ никакой сколько-нибудь существенной разницы замѣтить нельзя.

Что-же касается до системы правописанія, то повидимому она разногласитъ съ нашей весьма значительно; по крайней мѣрѣ изъ 6 мѣстъ, факсимиле съ которыхъ намъ были доставлены г. Стасовымъ, въ четырехъ парижскій Коранъ разногласитъ съ нашимъ, именно: ٤ 3 طاب пишется съ ا, тогда какъ у насъ съ ى; ۳ 181 بِالْبَيِّنَاتِ написано съ ا, а у насъ — безъ него; ۳ 176 السَّمَوَاتُ въ парижскомъ написано безъ ا — السموت, а въ нашемъ послѣ م стоитъ ا — السماوت; въ ٤ 40 въ парижскомъ, какъ и во всѣхъ кажется другихъ Коранахъ, читается وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى, тогда какъ у насъ — والجار دا العربى.

Орнаменты парижскаго Корана тоже нѣсколько иного характера, чѣмъ наши, и хотя краски въ нихъ входятъ повидимому тѣ-же, но располагаются и сочетаются онѣ не одинаково.

Бо̀льшее противъ парижскаго сходство съ нашимъ Кораномъ относительно правописанія обнаруживаетъ древній куфическій Коранъ, находящійся въ Меккѣ, насколько, впрочемъ, объ этомъ сходствѣ можно судить по маленькому отрывку этого Корана — половинѣ одной страницы, (содержащей ١٨ 54—64), оборванной къ тому-же по серединѣ сверху внизъ. Обрывокъ этотъ былъ доставленъ однимъ пилигримомъ нашему Кашгарскому консулу г. Петровскому. Послѣдній сдѣлалъ съ него фотографическій снимокъ и переслалъ его бар. В. Р. Розену, благодаря которому мы имѣли возможность

воспользоваться этимъ снимкомъ для сравненія. Почеркъ этого Корана очень близокъ къ нашему, но тоже нѣсколько грубѣе его. О форматѣ его никакихъ данныхъ нѣтъ, число строкъ на страницѣ 17, (а у насъ 12). Діакритическихъ черточекъ въ немъ проставлено сравнительно много; правописаніе-же въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ и могли-бы быть разногласія, совершенно сходно съ нашимъ, стихи отдѣляются такъ-же, и какъ у насъ 60 стихъ завершается цвѣтнымъ квадратомъ, такъ и въ снимкѣ этомъ послѣ этого-же стиха стоитъ контуръ подобнаго-же нашему квадрата, хотя повидимому не разрисованнаго красками.

Поясненія къ таблицамъ.

Таблица VI.

Снимокъ facsimile съ *r* 310 л., представляющаго собою типичный образецъ большинства листовъ. Лѣвый край страницы, т. е. наружный край листа, оборванъ и замѣщенъ тонкой глянцевитой бумагой, причемъ пострадавшій отъ этого текстъ на ней не восполненъ.

Страница эта содержитъ въ себѣ отрывокъ суры يس (٣٦) отъ конца 35 стиха до начала 39, именно:

1 أَفَلَا يَـشْـكُرُونَ * سُبْحَ[انَ]
2 آلَّـذِى خَـلَـقَ آلأَ
3 زْوَجَ كُـلَّـهَـا مِـمَّـ[ا]
4 تُـنْـبِـتُ آلأَرْضُ [وَ]
5 مِـنْ أَنْـفُـسِـهِـمْ وَمِمَّالَا
6 يَعْلَمُونَ * وَآيَـةٌ لَـهُـمُ [آ]
7 لَّـيْـلُ نَسْلَخُ مِـنْـهُ آلنَّهَا[رَ]
8 فَـإِذَا هُـمْ مُـظْـلِـمُـو
9 نَ * وَآلشَّـمْـسُ تَجْـرِى
10 لِـمُـسْـتَـقَـرٍّ لَهَا ذَلِكَ
11 تَـقْـدِيـرُ آلْعَزِيزِ آلْعَلِيـ[مِ *]
12 وَآلْـقَـمَـرَ قَـدَّ رْ نَـهُ

Письмо на этомъ листѣ изъ самыхъ крупныхъ; діакритическихъ черточекъ нѣтъ вовсе. Правописаніемъ своимъ интересны слова: أَزْوَجَ — безъ ا долготы; آلَّيْل, въ которомъ два рядомъ стоящіе ل слились въ одно, и قَدَّرْنَهُ въ которомъ по общему тоже правилу пропадаетъ ا въ окончаніи نا. Повидимому, судя именно по длинѣ строкъ, سُبْحَانَ тоже было написано безъ ا.

Таблица VII.

Facsimile 210 л. *v*, содержащаго въ себѣ 103—106 стихи суры الاسرى (١٧):

1 فـرعـون إنـى لأظـنـك
2 يموسى مسحورا * قـال لـقـد
3 علمت مـا أنـزل هـولاء إلا
4 رب آلـسـمـوت و آلا
5 رض بـصـيـر و إنـى لا
6 ظنك يـفـرعـون مثبورا *
7 فـأراد أن يستفزهم مـن آ
8 لارض فأغرقنه و مـن مـعـه
9 جميعا * و قلنا مـن بعده لبنى
10 إسـرءيـل آسـكـنـوا آلار
11 ض فـإذا جـآء وعـد آلآ
12 خـرة جئنا بكم لفيفا و بـآ لحق

Почеркъ этого листа — изъ самыхъ мелкихъ, но не очень компактныхъ, какъ это видно по протянутымъ ت, ص и ك, которыя на иныхъ листахъ пишутся вдвое, втрое короче. При сравненіи этого листа съ предыдущимъ слѣдуетъ обратить вниманіе на то, какъ пишутся на томъ и другомъ ا и س: на томъ листѣ ا пишется округло, а س имѣетъ пилообразный видъ; — на этомъ ا имѣетъ внизу болѣе угловатый, короткій и тупой конецъ, а س пишется скошенными столбиками. Другія буквы отличаются другъ отъ друга лишь величиной и толщиной. Кромѣ этого данный снимокъ отличается отъ предшествующаго еще и сравнительнымъ обиліемъ діакритическихъ знаковъ, которыхъ на томъ не оказывается вовсе; 243-же листъ есть въ этомъ отношеніи какъ разъ самый богатый во всемъ нашемъ Коранѣ. Помѣченное нами выше предпочтеніе, оказываемое діакритическими знаками буквѣ ن, весьма наглядно проявляется даже на этой одной страницѣ.

Чрезвычайно также наглядно проявляется здѣсь и свобода переноса не умѣстившейся части слова съ одной строки на другую. Слово الارض, состоящее изъ четырехъ графически недѣлимыхъ частей, можетъ стало-быть разбиваться въ трехъ мѣстахъ, и, по странному и удачному совпаденію, на нашемъ снимкѣ оно встрѣчается три раза, всѣ три раза попадаетъ на конецъ строки, каждый разъ на немъ не умѣщается и каждый разъ переносится иначе: на 7-й строкѣ пишется лишь начальный ا и все слѣдующее переносится на слѣдующую строку, на 4 строкѣ умѣщается уже الا, а на 10,—третій возможный случай,—الار.

Строки 2, 5 и 10 завершаются черточками различной величины, которыя, какъ мы упоминали выше, употребляются ни для чего иного, какъ только для заполненія пустующаго мѣста на концѣ строки, т. е. для симметріи съ другими строками.

Правописаніемъ своимъ интересны слова: يا فرعون и يا موسى, написанныя слитно и безъ ا; هؤلاء, пишущееся просто هولا; السموات — безъ ا долготы;

بَصَائِر — безъ ا долготы и съ ـِ вмѣсто ءِ; فَأَغْرَقْنَاهُ — безъ ا въ окончаніи نَا; اِسْرَائِل — безъ ا долготы, и جَآءَ — пишущееся просто جا.

Таблица VIII.

Азбука, составленная изъ снимковъ всѣхъ буквъ во всѣхъ видахъ, въ ихъ переходахъ отъ мелкаго почерка къ крупному, отъ сжатаго къ болѣе размашистому. Каждая новая буква начинается съ новой строки, а неумѣстившіеся на одной строкѣ образцы переносятся на свободный конецъ верхней, или нижней строки; порядокъ размѣщенія буквъ при этомъ принятъ европейскій, т. е. слѣва на право. Чтобы показать относительное положеніе буквъ на строкѣ, между ними проведены линейки.

ا — 1 строка. — Шесть ا въ ихъ постепенномъ измѣненіи: короткій, тупой нижній конецъ послѣдовательно переходитъ въ длинный, округлый и острый. Послѣдній, седьмой ا — связанный съ предшествующей буквой.

ث и ت, ب — 2 » (и 1). — Снимки этихъ буквъ въ началѣ, серединѣ и концѣ слова и стоящими отдѣльно.

Діакритическія черточки ت и ث пишутся одна надъ другой.

خ и ح, ج — 3 » (и 4) — въ началѣ, серединѣ и концѣ слова, отдѣльно, слитыя съ другими: ـجـ, ـجـ ـج и ـخ (послѣднее).

ذ и د — 4 » — отдѣльно и слитыя съ предшествующей буквой.

ز и ر — 5 » — расположены по мѣрѣ увеличенія размѣровъ. Пишутся *на* строкѣ, если не слиты съ другой буквой, и опускаютъ нижній конецъ *подъ* строку, если слиты.

ش и س — 6 » (и 5) — въ началѣ слова, серединѣ, концѣ и изолированно; столбиками, зубцами, скошенными на одну сторону, скошенными ровно на обѣ. Діакритич. черт. ش — по одной на каждый зубецъ. Послѣднее слово, сильно напоминающее своимъ видомъ пилу, — يَسْسَكُ.

ض и ص — 7 » — въ началѣ слова, въ серединѣ, концѣ и изолированно. Діакритич. черт. у ض пишется не тамъ, гдѣ это можно-бы ожидать по аналогіи съ ث, خ и др., не надъ вертикальной чертой, опускающейся книзу, а правѣе ея, т. е. тамъ, гдѣ мы теперь ставимъ точку.

ظ и ط — 8 » — связанныя съ другими буквами и изолированныя. Какъ видно, разнообразятся только толщиной линій и размѣрами.

ع и غ — 9 строка (и 10) — въ началѣ слова, въ серединѣ, концѣ и отдѣльно. Діакритическая черточка غ — *надъ* рогомъ.

ف — 10 » — въ началѣ слова, въ серединѣ, въ концѣ и отдѣльно.

ق — 11 » — въ началѣ, серединѣ и концѣ слова, стоя изолированно; видоизмѣненія въ двухъ послѣднихъ случаяхъ. Въ серединѣ слова угловатѣе, чѣмъ ف. Головка заполняется до возможнаго maximum'а такъ-же, какъ и у ق и далѣе у م и و.

ك — 12 » — въ началѣ и серединѣ слова, въ концѣ и отдѣльно. Послѣдній типъ встрѣчается преимущественно на концѣ строкъ, гдѣ нижняя черта вытягивается для уравненія длины данной строки съ прочими строками.

Таблица IX.

Азбука (продолженіе).

ل — 1 строка — въ началѣ, серединѣ и концѣ слова и отдѣльно. Въ послѣднихъ двухъ случаяхъ опускается подъ строку то очень немного, то значительно больше, и различіе это является не случайно, но стоитъ въ связи съ измѣненіемъ манеры писать и другія буквы.

لا — 1 » — связанное и несвязанное съ предшествующей буквой. Разнообразится только размѣрами и большей или меньшей размашистостью.

م — 2 » — въ началѣ слова, въ серединѣ, ـمـ, въ концѣ слова и отдѣльно. Головка опускается почти всегда нѣсколько ниже строки, а конецъ всегда лежитъ *на* строкѣ.

ن — 3 » — въ началѣ, въ серединѣ и концѣ слова и отдѣльно. Въ послѣднихъ двухъ случаяхъ видоизмѣняется кромѣ своей величины еще и тѣмъ, что верхній конецъ буквы то просто немного загнутъ, то имѣетъ кромѣ этого еще и большее или меньшее утолщеніе снизу вверхъ. Нижній, загнутый налѣво, конецъ всегда коротокъ и тупъ. — На концѣ строки — образецъ соединенія въ началѣ слова ﻨﺒ, ﻨﺘ и т. под., гдѣ, во избѣжаніе смѣшенія съ س, средняя буква подымается выше надъ строкой, чѣмъ другія.

و—4 строка — не связанное съ предшествующей буквой помѣщается цѣликомъ *на* строкѣ, связанное — опускаетъ свой хвостъ *подъ* строку.

ه—4 » — въ началѣ, серединѣ и концѣ слова и отдѣльно. Разнообразится большей, или меньшей округлостью и размѣрами.

ى—5 » — изолированное двухъ типовъ, связанное съ какой-нибудь предшествующей буквой, ـى и ـى.

6 » حى и سى. При первомъ взглядѣ حى не трудно смѣшать съ конечнымъ, или изолированнымъ ح, особенно послѣдняго типа (VIII, 4-я стр.), но существенная разница ихъ состоитъ въ томъ, что хвостъ ى протягивается внизу совершенно прямой линіей, а хвостъ ح имѣетъ видъ серпа.

На послѣднихъ строкахъ помѣщены тѣ шесть словъ, растянутыхъ во всю длину строки, о которыхъ мы въ свое время уже говорили: لنطنّك, ذكرى, مساكنكم, ضاحكا, المطرّ и اصطفى. Если приложить къ нимъ линейку, то можно убѣдиться, что они идутъ по несовсѣмъ прямой линіи, т. е. что они писаны отъ руки. Тутъ приведены всѣ такія слова, находящіяся въ нашемъ Коранѣ, и другихъ подобныхъ имъ экземпляровъ болѣе не встрѣчается.

Таблица X.

Для устраненія и разъясненія нѣкоторыхъ вопросовъ и недоразумѣній, могущихъ возникнуть при разсматриваніи этой таблицы, считаемъ не лишнимъ предпослать ея описанію нѣсколько поясненій.

Передача и затѣмъ механическое размноженіе орнаментовъ, подобныхъ нашимъ, могутъ стремиться къ двумъ цѣлямъ: или къ передачѣ полнаго facsimile, т. е. къ воспроизведенію рисунковъ точно въ такомъ видѣ, въ какомъ мы ихъ теперь видимъ, или къ воспроизведенію и передачѣ этихъ рисунковъ въ реставрированномъ видѣ, т. е. въ такомъ, какой имъ хотѣли дать тѣ, кто ихъ первоначально исполнялъ. Первая цѣль достигалась-бы вполнѣ успѣшно, если-бы существовала возможность механически схватывать и передавать *всѣ* измѣненія тоновъ и переходы красокъ, т. е. если бы существовала хромо-фотографія. А такъ какъ ея еще нѣтъ, то, при нежеланіи вносить въ передачу рисунка какой-либо произволъ, отъ точнаго facsimile приходится отказаться, особенно-же если есть еще и возможность удачно достичь другой цѣли, хотя-бы благодаря тому, что краски

рисунковъ не вездѣ испортились, замазались и выцвѣли, а мѣстами сохранились вполнѣ явственно. Въ данномъ случаѣ, въ нашемъ Коранѣ встрѣчается вполнѣ достаточно мѣстъ, гдѣ краски сохранились очень хорошо и живо; есть также и такія мѣста, гдѣ можно ясно прослѣдить незамѣтный переходъ, напримѣръ, оранжеваго цвѣта въ темно-бурый, переходъ, кажущійся на первый взглядъ до того рѣзкимъ, что вмѣсто одной краски здѣсь можно увидѣть двѣ; поэтому при передачѣ нашихъ орнаментовъ мы и задались второй цѣлью, и трудъ докапыванья до того, гдѣ лежитъ какая именно краска рѣшили взять на себя, тѣмъ болѣе, что на подлинникѣ это все-же легче и удобоисполнимѣе, чѣмъ на копіи изъ вторыхъ рукъ, гдѣ это пришлось-бы дѣлать тому, кто поинтересовался-бы вопросомъ, какой видъ эти орнаменты *должны* были имѣть сначала, а не тѣмъ, въ какой видъ ихъ теперь привело неосторожное и небрежное обращеніе. А этотъ видъ, дѣйствительно, очень и очень уклонился отъ первоначальнаго, и поэтому и наши снимки выглядятъ далеко свѣжѣе своего оригинала. Но при той цѣли, которую, какъ мы указали, мы имѣли въ виду, иначе и быть не могло, и во всякомъ случаѣ мы считали гораздо болѣе цѣлесообразнымъ добраться добросовѣстно и по мѣрѣ возможности до истиннаго вида, напр. VI заставки, чѣмъ употребить не меньшій, если не большій трудъ на то, чтобы воспроизвести во всей точности то громадное грязное пятно, которымъ она почти вся замазана. Это, правда, особенно пострадавшій рисунокъ, но и другіе измѣнились тоже очень не мало: вся лѣвая половина заст. I — расплылась и размазалась, во II заст. оранжевая и малиновая краски какъ-то передались одна на другую и обѣ приняли какой-то фіолетовый тонъ; на V заст. краски до того обсохли, что обсыпались почти до чиста и напоминаютъ о себѣ лишь маленькими удержавшимися крапинками, и т. д.

На таблицѣ собраны всѣ орнаменты нашего Корана: заставки помѣщены буквально всѣ, а цвѣтные квадратики — во всѣхъ своихъ типахъ какъ относительно контуровъ, такъ и расположенія красокъ. Относительное положеніе ихъ на строкѣ указывается протянутыми между ними линейками.

Изъ всѣхъ 44 различныхъ квадратиковъ (въ томъ числѣ и входящихъ въ II и III заст.) самыми оригинальными и не повторяющимися являются №№ 1—6, 33, 35 и 42.

Подъ № 44 приведены всѣ величины тѣхъ кружковъ, которыми, какъ мы предполагаемъ, отмѣчались первоначально десятки стиховъ, а № 43-имъ отмѣченъ такой-же кружокъ, обведенный вокругъ обыкновенной группы раздѣлительныхъ черточекъ на *v* 31 листа.

Мѣстонахожденіе приведенныхъ цвѣтныхъ фигуръ и заставокъ слѣдующее:

а) Цвѣтныя фигуры:

№	листъ.	№	листъ.	№	листъ.	№	листъ.
1 —	3r	12 —	58v	23 —	193r	34 —	270r
2 —	5v	13 —	66r	24 —	199r	35 —	272r
3 —	7v	14 —	69v	25 —	201r	36 —	273r
4 —	9v	15 —	86v	26 —	208r	37 —	273v
5 —	11r	16 —	113v	27 —	211v	38 —	274v
6 —	12v	17 —	117r	28 —	214r	39 —	276v
7 —	16v	18 —	123v	29 —	256r	40 —	287v
8 —	19r	19 —	144v	30 —	264v	41 —	312r
9 —	21r	20 —	167r	31 —	265v	42 —	328r
10 —	23r	21 —	184r	32 —	268r		
11 —	47r	22 —	190v	33 —	269v		

Изъ нихъ особеннаго вниманія заслуживаютъ:

№ 4 — для котораго, какъ ясно видно, были отчасти стерты занимавшія это мѣсто раздѣлит. черточки, и который, не смотря даже и на это, все-таки задѣлъ нижнюю букву.

№ 6 — помѣщающійся надъ разд. черт. и отчасти ихъ задѣвающій.

№ 7 — задѣвающій нижнюю букву.

№ 8 — помѣстившійся надъ разд. черт.

№ 9 — начатый-было, повидимому, лѣвѣе.

№ 14 — начерченный прямо на черточкахъ, которыхъ даже не стерли.

№ 17 — сильно задѣвающій нижнюю букву.

№ 21 — помѣщенный на не стертомъ и не введенномъ въ рисунокъ кружкѣ.

№ 29 — втиснутый въ такое мѣсто, гдѣ очевидно ему вовсе не было оставлено достаточнаго пространства.

№ 32 — задѣвающій раздѣлит. черт.

Выше, говоря объ этихъ фигурахъ, мы указывали на то, что красный цвѣтъ въ составъ рисунка входитъ сравнительно очень рѣдко, а между тѣмъ на нашей таблицѣ этого не замѣтно. Дѣло объясняется просто тѣмъ, что тѣ квадратики, въ которыхъ красный цвѣтъ входитъ въ составъ рисунка, имѣютъ гораздо менѣе дубликатовъ, а потому ихъ и попало въ таблицу значительное большинство, составляющее среди 44 находящихся на ней фигуръ гораздо большій процентъ, чѣмъ тотъ, который среди *всѣхъ* находящихся въ Коранѣ фигуръ составляютъ всѣ такія фигуры съ краснымъ цвѣтомъ въ своемъ рисункѣ.

b) Заставки:

I — 79*r*. Оранжевая краска въ этой заставкѣ замѣтно краснѣе, чѣмъ обыкновенно, и вообще она носитъ какой-то особый колоритъ, отдѣляющій ее отъ другихъ заставокъ, какъ будто она или не одного происхожденія съ ними, или, выцвѣтши, подвергалась не особенно искусной реставраціи, или точно краски ея тѣ-же, но худшаго сорта, или хуже разведены, чѣмъ на другихъ.

II — 244*v* — 7 строка, считая по правому краю таблицы.

III — 271*r* — 8 и 9 стр. Если-бы писавшій текстъ думалъ о томъ, что конецъ суры будетъ отмѣченъ какимъ-либо подобнымъ образомъ, а не только пустымъ промежуткомъ, то онъ конечно оставилъ-бы для рисунка нѣсколько больше мѣста, чѣмъ теперь, что избавило-бы отъ необходимости нарушать въ заставкѣ рисунокъ и обходить нижній конецъ непрошеннаго ع верхней строки.

IV — 316*r*. На оригиналѣ надпись اخر سورة يس находится дальше влѣво и выше.

V — 352*v* — 10 и 11 строки. Оригиналъ представляетъ почти чистый пергаментъ съ начерченнымъ контуромъ и мелкими и рѣдкими крапинками красокъ, вполнѣ однако достаточными для того, чтобы совершенно точно ихъ опредѣлить.

VI — 328*r*. Бо̀льшая часть заставки слѣва залита и замазана чѣмъ-то жидкимъ, можетъ быть кровью, а поэтому на первый взглядъ копія очень не похожа на свой оригиналъ. Но повторяемъ еще разъ, что мы старались представить возможно точнѣйшія копіи орнаментовъ въ ихъ истинномъ видѣ, а не въ томъ, въ какой ихъ привели время, стихіи и всѣ тѣ превратности судьбы, которымъ подвергался нашъ Коранъ, хотя-бы во время осады Самарканда и роковаго плѣненія невѣрными.

А. Шебунинъ.

СПБ. Февраль 1891.

Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію.

Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей [1]).

X.

Саргисъ Благодатный (XII в.) въ числѣ отреченныхъ книгъ называетъ Дѣтство Христа (Մատ. Հայկ. Թարգ., p. 195, примѣч.). Мехитаръ Анійскій (XIII в.) разсказываетъ (Մխիթարայ Անեցւոյ Պատմութիւն. ի լոյս ած Ք. Պ. 1879 Ս. Պետերբուրգ, p. 36), что Б[а]хира читалъ Мохаммеду книгу, которую называютъ Книгою Дѣтства Христа. Возможно, что эта книга была извѣстна Мехитару на армянскомъ языкѣ. Немного позже, Варданъ, писатель также XIII вѣка, несомнѣнно пользовался апокрифнымъ повѣствованіемъ объ отрочествѣ Христа: онъ перечисляетъ имена царей-маговъ, встрѣчающіяся въ апокрифѣ, и сообщаетъ апокрифическія подробности о путешествіи отрока Іисуса въ Египетъ (см. Év. Prud'homme, Extrait du livre intitulé Solutions des passages de l'Écriture-Sainte etc., Journ. As. 1867, XI, pp. 100, 161). По словамъ Вардана, автора краткой Географіи, въ оградѣ церкви Спасителя, въ Мокской области, находилась гробница Каспара, (апокрифическаго) царя маговъ. Въ самомъ концѣ XIII в. Мехитаръ Айриванскій въ числѣ отреченныхъ книгъ помѣщаетъ Дѣтство Іисуса (Хронограф. исторія, составлен. о. Мехитаромъ. Переводъ съ арм. К. Патканова. Спб. 1869, стр. 359; Hist. Chronol. par Mkhithar d'Aïrivank, traduite par Brosset, S. P. 1869, p. 22). О существованіи этого апокрифа въ древней армянской литературѣ свидѣтельствуетъ между прочимъ и пріобрѣтенный мною Каталогъ Грузинскихъ Книгъ, составленный въ концѣ прошлаго или въ началѣ настоящаго столѣтія:

---

1) См. Записки В. О., т. V, стр. 211—241.

въ немъ въ числѣ другихъ произведеній, переведенныхъ съ армянскаго на грузинскій языкъ, поименовано (№ 177) Дѣтство Господа (სიყმე უფლისა).

О. Зарбаналянъ въ послѣднемъ своемъ трудѣ (*Մատենադարան Հայկ. Թարգմանութեանց. Վենետիկ* 1889, p. 196 и сл.) называетъ три рукописи Дѣтства Христа; изъ нихъ одна, древнѣйшая, именно 1347 года, хранится въ пустыни Ктуцъ, а двѣ другія находятся въ монастырской библіотекѣ мехитаристовъ въ Венеціи. По двумъ послѣднимъ о. Зарбаналянъ приводитъ оглавленія. Венеціанскія рукописи содержатъ, судя по оглавленіямъ, армянскій изводъ апокрифа, предлагаемый ниже въ пересказѣ и въ извлеченіяхъ по рукописи [1]) архимандрита Іусика.

Памятникъ нашъ значительно расходится съ извѣстными однородными памятниками на европейскихъ языкахъ, какъ это замѣтилъ и о. Зарбаналянъ, но онъ стоитъ, вѣроятно, въ связи съ восточными изводами Исторіи Отрочества Христа, такъ напримѣръ съ арабскимъ انجيل الطفولية, изданнымъ вкупѣ съ латинскимъ переводомъ Генрихомъ Сике (Trajecti ad Rhenum, MDCXCVII). Если не ошибаюсь, только въ восточныхъ изводахъ встрѣчается напр. разсказъ о приключеніи Іисуса у красильщика, имѣющійся въ армянскомъ апокрифѣ. Особенно важнымъ можетъ оказаться для изслѣдованія армянскаго извода персидскій — طفوليت حضرت مسيح, о существованіи котораго мы узнаемъ между прочимъ и изъ персидскаго словаря Angeli de la Brosse подъ словомъ Tinctoria ars (см. H. Sike, l. c., p. 55). На персидскій источникъ нашего армянскаго извода указываетъ главнымъ образомъ та первенствующая роль, которая выпадаетъ по этому апокрифу персидскому магуцарю и вообще персидскому народу. Въ пользу того же источника говорятъ слова заимствованныя, какъ то *դուքան* — دكان, *лавка*, еще болѣе *չոգան* — چوگان, *лапта* для игры въ мячъ, встрѣчающіяся въ армянскомъ изводѣ Исторіи Дѣтства Іисуса. Вообще, нашъ памятникъ писанъ тѣмъ позднѣйшимъ литературнымъ языкомъ, который присущъ армянскимъ книжнымъ сказкамъ и баснямъ, находящимся, насколько мнѣ удалось пока выяснить,

---

1) Рукопись архим. Іусика, предназначенная собственникомъ въ даръ Эчміадзинской монастырской библіотекѣ: 244 л. in-8°. Текстъ въ два столбца, каждый 14,6×4,2 с. — Строкъ: 18. — Переплетъ: кожаный. — Бумага: толстая, желтоватая. — Пагинація: по тетрадямъ арм. буквами. — Письмо: скоропись (*նոտրգիր*). — Украшенія: инниціалы съ посредственными миніатюрами. — Переписчикъ: свящ. Парсамъ. — Годъ написанія: 1115 арм. лѣт. (1666). — Состояніе: не достаетъ въ началѣ двухъ листовъ; мѣстами отъ листовъ оторваны куски, мѣстами выцвѣли чернила. — Содержаніе: 1. Сборникъ притчъ, приписываемый Вардану, за небольшимъ исключеніемъ въ той полной по составу редакціи, которую имѣемъ въ Парижской р̃си этого Сборника, частично изданной С. Мартеномъ; 2. Дѣтство Христа и 3. Сказочная Исторія Мѣднаго Города. Свѣдѣнія о первой и третьей статьѣ р̃си читатель найдетъ въ готовящемся мною изслѣдованіи объ армянскихъ книжныхъ сказкахъ, см. также мою замѣтку О продувной Лисѣ и Волкѣ въ четвертомъ выпускѣ Живой Старины.

въ тѣсной связи съ однородными произведеніями въ литературѣ восточныхъ народовъ, главнымъ образомъ персовъ и арабовъ.

Въ рукописи Іусика опущены шесть главъ, касающихся исключительно Дѣвы Маріи, Ея родителей, Ея рожденія, введенія во храмъ и пр., которыя имѣются въ рукописяхъ библіотеки венеціанскихъ мехитаристовъ; затѣмъ, какъ можно замѣтить и по моимъ извлеченіямъ, заглавія въ рукописи выставлены небрежно: то относятся они къ послѣдующему, то къ предыдущему тексту. Апокрифъ начинается такъ:

I. *Եւ վաղիւն յարուցեալ առ զՄարիամ ուրախութեամբ սրտի առաջի իւր և ասէ. մեղա՛ տ̃ն տ̃յ. քանզի բազում անգամ զրպարտեցի զկուսութիւն քո ՚նք և ոչ յառաջ իմացա և ծանեա եթէ ճշմարիտ է բանդ զոր ասես. և մինչ դեռ Յովսէփ զայս տ̃մ զմտաւ ածէր խաւսէր և զբաղ...*

«На утро вставъ [Іосифъ] приблизилъ къ себѣ Марію съ радостью сердца и сказалъ: «Я согрѣшилъ передъ Господомъ Богомъ, ибо часто я клеветалъ на твою дѣвственность; я раньше не понялъ и не узналъ, что ты говоришь правду». Между тѣмъ какъ Іосифъ думалъ объ этомъ, говорилъ и за...»

На этомъ полусловѣ обрывается текстъ: слѣдующія пять строкъ съ лишнимъ вырваны съ кускомъ листа рукописи; изъ сохранившейся части узнаемъ, что къ Іосифу приходитъ чтецъ Анна (*Աննա դպիրն*), который послѣ первыхъ привѣтствій и разспросовъ былъ угощенъ; за столомъ онъ замѣчаетъ, что Дѣва — беременна (*յղի ծանրացեալ*). Анна объ этомъ докладываетъ патріарху Захаріи, и Іосифа съ Дѣвою призываютъ на судъ; на судѣ обнаруживается ихъ невинность: ни Іосифъ, ни Марія не уклонялись отъ заповѣдей божьихъ. Для обнаруженія истины прибѣгали къ испытанію водою:

Ասէ քահանայապետն. արբուցից զջուրն յանդիմանութեան. և տ̃ր յայտնեսցէ զգործն ձեր եթէ ճշմարիտ էք։ Յայն ժամ առեալ քահանայապետն Զաքարիա զջուրն ՚ի փորձութեան[1]) *՚ի ձեռին իւրում և կոչեաց զՅովսէփ առաջի իւր և ասէ ցնա. այր դու հայեաց ՚ի ծերութիւն յալեաց քոց. և տես յայտնապէս աչօք քո զքեզ կենաց և մահու և մի տար կամաւ զանձն քո ՚ի փորձութիւն և ՚ի կորուստ. ասէ Յովսէփ. կենդանի է տ̃ր և սուրբ է անուն նորա. որ բնաւ չար զանձնէ իմէ ոչ գիտեմ. այլ եթէ տ̃ր կամեսցի զիս անմեղութեամբ գտանել, կամք տ̃ն լիցին։ Եւ առ ժամայն ետ քահանայապետն ըմպել զջուրն Յովսէփայ և ասէ. գնա փութով երթալ և դառնալ. և Յովսէփ ընթացեալ գնաց և գա[յ]ր իջանէր ողջանդամ և անփորձ մնալով և իբրև տեսին ամ̃քն թէ ոչ վնասեցաւ, երկեան յոյժ։*

---

1) Слѣдуетъ одно изъ двухъ: или *փորձութեան* или *՚ի փորձութիւն*.

«Первосвященникъ говоритъ: «Я дамъ тебѣ пить воду обличенія, и Господь обнаружитъ ваше дѣло, [именно], правы ли вы». Тогда первосвященникъ Захарія взялъ въ свои руки [сосудъ] съ водою обличенія и, подозвавъ къ себѣ Іосифа, сказалъ ему: «О мужъ, воззри на сѣдину твоей старости [1]) и свидѣтельствуй своими глазами, что ты [обреченъ] на жизнь и[ли] смерть явную, и не отдавай себя вольно на испытаніе и гибель». Іосифъ сказалъ: «Живъ Господь, и свято Его имя! я не знаю за собою никакого грѣха, но если Господь захочетъ при [моей] невинности осудить меня, да будетъ воля Господа!» И первосвященникъ тотчасъ далъ Іосифу той воды [обличенія] и сказалъ: «Ступай, пройдись живо и возвратись». Іосифъ пошелъ бѣгомъ и возвратился, оставшись здравымъ и неиспытаннымъ. Когда увидѣли всѣ, что онъ не потерпѣлъ, то сильно испугались».

Не смотря на свою невинность, Іосифъ во избѣжаніе городскихъ толковъ и насмѣшекъ со стороны знакомыхъ рѣшилъ взять Марію на время родовъ въ дальній край.

II. *Յաղագս ծածուկ գնալոյ նոցա. երթալ 'ի Բեթղահեմ:* Уходъ ихъ (Іосифа съ семьею) тайкомъ; прибытіе въ Виѳлеемъ.

Іосифъ приготовилъ провизію, забралъ пожитки и пустился въ путь съ младшимъ сыномъ Осэ (*Ովսէ*) и съ Маріею, которую посадилъ на верховое животное. Марія дорогою видѣла видѣнія, о коихъ и бесѣдовала съ Іосифомъ, какъ вдругъ она, почувствовавъ приближеніе родовъ, сказала Іосифу:

Իջո զիս ի գրաստէ աստի. զի մանուկն ստիպէ զիս: Յովսէփ ուրախացեալ ասէ. ուր կամիս զի տարայց զքեզ: Ասէ Մարիամ. փութա իջո զիս վաղվաղակի. զի նեղէ զիս մանուկս: Ասէ Յովսէփ. զինչ լինիմ արդեաւք, որ պատահեաց ծնունդ դորա ոչ 'ի շէնս այլ 'ի տեղի անապատի և անմարդաբնակ. որ ոչ գոյ ուրէք աւթևանք.

«Сведи меня съ этого верховаго животнаго, ибо ребенокъ напираетъ на меня». Іосифъ обрадовавшись сказалъ: «Куда же хочешь, чтобы я тебя повелъ?» Марія сказала: «Спѣши — дай мнѣ сойти поскорѣе, ибо ребенокъ тѣснитъ меня». Іосифъ сказалъ [мысленно]: «Какъ мнѣ быть, значитъ, когда роды ея случились не въ населенной мѣстности, а въ пустынной и безлюдной, гдѣ нѣтъ нигдѣ пріюта».

По близости оказалась пещера, куда въ непогоду укрывались пастухи со стадомъ. Іосифъ оставилъ въ пещерѣ Марію и Осэ, а самъ бѣжалъ искать бабку (*մանկաբարձ*); вскорѣ увидѣлъ онъ вдали какую-то женщину, которая оказалась Евою: съ ней и возвратился Іосифъ къ родильницѣ.

---

1) Дословно: на старость твоей сѣдины.

III. *Պատմութիւն յաղագս նշանաց և սքանչելեաց որ գործեցաւ ի յայրն ևն.* Разсказъ о знаменіяхъ и чудесахъ, совершившихся въ пещерѣ и пр.

Рождается Христосъ при чудѣ, свидѣтельствующемъ о непорочности Дѣвы. Ева разсказываетъ о чудѣ женщинѣ, только что прибывшей изъ Іерусалима, но та, именуемая Саѓомэ, не вѣритъ въ невинность Маріи: у Саѓомэ въ наказаніе отсыхаетъ рука; когда она получаетъ чудесное исцѣленіе, то ангелъ наказываетъ ей не разглашать въ городѣ о случившемся, чтобы не дошло обо всемъ этомъ до свѣдѣнія Ирода.

IV. *Յաղագս վասն* (sic) *հրեշտակին կոչելոյ զաւ հովիւսն զաւետաւոր բարբառն և յայրն փութով հասեալ նոցա բազում ընծայիւք երկրպագութիւն* (sic) *տեսանելով։* О томъ, какъ ангелы возвѣстили пастухамъ добрую вѣсть, и [маги] явились поспѣшно въ пещеру на поклоненіе со многими дарами.

Подробно описывается въ этой главѣ между прочимъ пріѣздъ маговъ изъ восточныхъ странъ на поклоненіе; вождями маговъ были три брата: царь персовъ Мелќонъ, царь арабовъ Баѓтасаръ и царь индѣйцевъ Гаспаръ. Въ числѣ подарковъ персидскаго царя находилось рукописаніе о будущемъ искупленіи, данное Богомъ Адаму въ утѣшеніе за потерянный рай: переходя изъ рукъ въ руки, изъ поколѣнія въ поколѣніе, рукописаніе, наконецъ, досталось Киру, и съ того времени оно хранилось въ Персіи.

V. *Յաղագս վս* (sic) *գալստեան տն քառասնօրեա ՚ի տաճարն։* О приходѣ Господа въ храмъ въ сороковой день.

Въ этой же главѣ между прочимъ разсказывается объ обрѣзаніи младенца въ восьмой день и нареченіи Ему имени Іисусъ.

VI. Заглавіе этой главы заклеено въ рукописи.

Въ ней разсказывается, какъ «мужъ беззаконный изъ города» Іерусалима, по имени Бегоръ (*Բեգովր*), донесъ Ироду о томъ, что маги успѣли посѣтить Виѳлеемъ, поклониться Іисусу и уѣхать. Избіеніе младенцевъ составляетъ дальнѣйшій сюжетъ этой же главы.

VII. *Յաղագս վն* (sic) *դր̃ձլնենգութամբ Զաքարիա զհայրն Յովաննու։* О коварномъ [убійствѣ] Захаріи, отца Іоанна (Предтечи).

Иродъ тщательно разыскивалъ также младенца Іоанна. Жена Захаріи спаслась съ сыномъ Іоанномъ въ пустынныя горы: по молитвѣ матери Іоанна земля разверзлась и поглотила мать съ сыномъ, давъ имъ такимъ образомъ безопасное убѣжище. Не добившись отъ отца Захаріи никакихъ указаній о мѣстопребываніи его сына, Иродъ подослалъ людей, и Захарія былъ убитъ въ храмѣ: престолъ въ Святой Святыхъ былъ забрызганъ кровью Захаріи, а тѣло его исчезло.

VIII. Въ слѣдующей, восьмой по порядку главѣ, не снабженной заглавіемъ, разсказано бѣгство въ Египетъ Іосифа съ Маріею и Іису-

сомъ. Странники попали къ вождю сорока разбойниковъ, у котораго I. X. совершилъ нѣсколько чудесъ. Разбойникъ, распятый по правую сторону Спасителя, былъ Демасъ, сынъ этого вождя.

При дальнѣйшемъ слѣдованіи въ одномъ изъ городовъ младенецъ Іисусъ, чтобы позабавить дѣтей и Себя показать, съ высокой кровли спустился внизъ въ комнату по лучу солнца, проникавшему черезъ слуховое окно.

Постоянно преслѣдуемый Иродомъ, Іосифъ съ семействомъ достигъ наконецъ, города, на воротахъ котораго были нарисованы талисманы; здѣсь Іисусъ отправился осмотрѣть храмъ Аполлона.

IX. *Յաղագս մն* (sic) *Յի խորտակելոյ զկուռսն և կործանել զմեհեանս դիւաց. և բազմութիւնք մարդկան որ մեռան անդ և յարութիւն որ եղև։* О томъ, какъ Іисусъ сокрушилъ идолы и срылъ капища демоновъ, какъ [при этомъ] умерло тамъ множество людей и случилось воскресеніе.

Тутъ же далѣе разсказывается, какъ въ томъ же городѣ Іосифа съ семействомъ пригласилъ какой-то богачъ; это былъ еврей Елеазаръ, выходецъ изъ Іерусалима, отецъ Лазаря, Маріи и Марѳы. Странники въ нихъ нашли преданныхъ друзей. По смерти Ирода, бѣглецы по волѣ самого Іисуса и по внушенію ангела отваживаются возвратиться въ родной край, на первыхъ порахъ собственно въ страну, сопредѣльную съ нимъ.

X. *Դարձեալ հրեշտակին երևել* (sic) *գալ ի յաշխարհն իւր Նազարեթ։* О томъ, какъ Ангелъ снова явился [сказать], чтобы они шли въ свою страну Назаретъ.

По пути въ Назаретъ странники остановились въ одномъ городѣ въ предѣлахъ Аравіи; городъ былъ полонъ капищъ; демоны изъ храмовъ бросились въ городъ, чтобы возстановить жителей противъ пришельцевъ, но никого изъ горожанъ не нашли. Іисусъ разрушилъ всѣ молельни язычниковъ: младенцу Іисусу было тогда четыре года. Онъ былъ ласковъ съ сверстниками, которые въ свою очередь повиновались Ему, исполняя всякое Его желаніе; Іисусъ исцѣлялъ дѣтей отъ болѣзней и ушибовъ и всячески защищалъ ихъ. Разъ молодой Абіасъ, сынъ Тамара, спавшій на высокой террасѣ, упалъ внизъ и убился; дѣти изъ страха вину взвалили на Іисуса; на судѣ въ Свою защиту Іисусъ главнымъ образомъ ссылался на одно обстоятельство: правда, товарищи-дѣти въ одинъ голосъ свидѣтельствуютъ о Моей виновности, говорилъ Онъ, «но никто не свидѣтельствуетъ, что они говорятъ правду». Но судья былъ неумолимъ; тогда Іисусъ оправдалъ Себя устами пострадавшаго, котораго Онъ воскресилъ на время.

XI. *Յաղագս վասն* (sic) *ելանելոյն նոցա յԵգիպտոսէ և գալ ի կողմանս հարաւոյ յաշխարհն Արաբիա. տղայութիւն զոր առնէր Յն և մահուան որ եղև յարութիւն և* (sic) *մեռելոյ։* О выходѣ ихъ изъ Египта и прибытіи

въ южные края — въ страну Аравію; о шалости[1]), продѣланной Іисусомъ, и воскресеніи умершаго изъ мертвыхъ.

Изъ Аравіи странники прибыли въ «страну сирійцевъ въ городъ Шаhапротъ (*Շահապրաւտ*)». Іисусъ былъ тогда отрокомъ пяти лѣтъ и трехъ мѣсяцевъ. Главнымъ событіемъ въ жизни Іисуса за время пребыванія въ Шаhапротѣ былъ походъ Его съ дѣтьми въ пустыню: дѣти разсчитывали поохотиться, но дичи не оказалось никакой, да и отъ жажды и голода стали терпѣть; тогда Іисусъ извлекъ воду изъ скалы ударомъ палки; въ полившемся потокѣ дѣти кстати наловили рыбъ и возвратились домой съ богатою добычею, но въ это время изъ города исчезъ маленькій Мони, сынъ Шаруhа, (*Մովնի որդի Շարուհի*); родители засуетились; возникло дѣло; обвинили Іисуса: на судѣ Іисусъ оправдалъ Себя опять чудомъ.

XII. *Յաղագս փոխելո՛ նոցա անդ[ի]և գնալ նոցա յերկիրն Ասորիստան։* О уходѣ ихъ оттуда въ Сирійскую землю.

Изъ Сиріи странники направились въ землю Ханаанскую; здѣсь въ городѣ Мадіамъ (*Մաթիամ*) дѣти собрались помучить молодаго незнакомца, шестилѣтняго Іисуса: Іисусъ взялъ глину, сдѣлалъ изъ нея птичку и, ожививъ своимъ дуновеніемъ, пустилъ на свободу, а дѣтямъ предложилъ поймать ее. Затѣмъ взялъ Онъ съ земли пыль и разсѣялъ: воздухъ наполнился мошками, мухами, пчелами и осами, и городу не было житія. Іосифъ и Марія рѣшили отдать неугомоннаго Іисуса въ ученіе (*Ի գործ արուեստի՝ ի դպրութիւն*).

XIII. *Յաղագս երթալոյ նոցա յերկիրն [Քանանու] և տղայութեան զոր առնէր Յս և մահուանն որ եղև իսկ և յարութեան և* (sic) *մռեելութեան* (sic) *զոր արար Յս։* О прибытіи ихъ въ землю [Ханаанскую], о шалости, продѣланной Іисусомъ, и о дѣйствительной смерти и воскрешеніи изъ мертвыхъ, которое совершилъ Іисусъ.

Въ землѣ Израильской, въ городѣ Бодосоронъ (*Բոդոսորոն*) царствовалъ благочестивый еврей, по имени Барэйесу (*Բարէյեսու*). Барэйесу милостиво принялъ Іосифа, когда тотъ съ семьею достигъ Бодосорона, обѣщалъ ему свое покровительство и воспитаніе Іисуса поручилъ учителю Гамаліелю. Семилѣтній Іисусъ смутилъ учителя Своими вопросами, и Гамаліель не захотѣлъ имѣть у себя отрока. Іосифъ по совѣту Гамаліеля сталъ учить Іисуса плотничьему ремеслу; при этомъ два раза Іисусъ совершилъ чудо, въ оба раза вытягиваніемъ удлинивъ дерево въ рукахъ Іосифа до требуемаго размѣра: въ одинъ изъ этихъ случаевъ Іосифъ готовилъ царю

---

1) Տղայութիւն значитъ *ребячество, шалость*, но можетъ означать и *молодечество, геройство, удаль*.

подарокъ, доску съ прекрасною рѣзьбою (*տախտակ մի գեղեցիկ քանդակեալ*), а другой разъ работалъ по заказу царя надъ постройкою дворца.

XIV. *Յաղագս գնալոյ նոցա ՚ի քաղաքն Տապարիա. ներկութեան և տղայութեան զոր առնէր Յս* : Объ уходѣ ихъ въ городъ Тапарію; объ окрашиваніи и шалости, которую продѣлалъ Іисусъ.

Въ городѣ Тапаріи Іосифъ съ семьею пріютился у красильщика Уѓа. Уѓъ взялся обучать своему ремеслу Іисуса, который былъ уже девяти лѣтъ и двухъ мѣсяцевъ. Однажды Уѓъ собралъ со всего города заказы, уложилъ краски бережно и самъ ушелъ по дѣламъ въ села; передъ уходомъ онъ наставлялъ своего ученика быть осторожнымъ, смотрѣть за домомъ и за вещами лавки (*դուքանիս իրաց*), чтобы все осталось въ цѣлости и сохранности: «Намъ предстоитъ», говорилъ Уѓъ, «отдать отчетъ горожанамъ и внести въ казну пятьсотъ динаріевъ».

Но какъ только хозяинъ скрылся изъ виду, Іисусъ открылъ двери кладовой, досталъ краски и высыпалъ все въ кадку для синей краски; затѣмъ Онъ покинулъ домъ:

Եւ ելեալ գնաց ըստ սովորութեան իւրում ՚ի խաղալ. ո[ւ]ր մանկունքն քաղաքի ժողովեալ էին. և ընդ նոսա գաւտէմարտ եղեն (sic) *զամոլաջիլս կարճեցուցեալ. և տղայքն անկեալ լային ի վր̃ երեսաց իւրոց և ոչ կարէին կանգնել. և նա ձեռն դնէր և հաստատէր զնոսա. փչէր ընդ դէմ երեսաց տղայոց և կուրացուցանէր զաչս նոցա. և դարձեալ ձեռն ածէր և լոյս տայր նոցա. և առեալ զփայտն ի ձեռն և ձգէր ՚ի մէջ տղայոցն. և առիւծ լինէր. զամենեսեան փախստական առնէր. և զորս յարեալ* (sic) *վիշապն՝ ձեռն ածեալ և բժշկէր զնոսա. և ածէր զմատունս ՚ի լսելիս տղայոցն և խլացուցանէր. դարձեալ փչէր և լսողութիւն ածէր. առեալ զքարն ՚ի ձեռն փչէր և իբրև զհուր բորբոքէր և ձգէր առաջի տղայոցն. կիզուր զհողն իբրև զխոտ չոր. և դարձեալ առնէր զքարն առաջի բնութեանս* (sic) *փոխեալ. առեալ զտղայսն միաբանեալ երթեալ յեզր ծովուն. և առեալ զգունդն և զճոկանն ընթացիւք երթա[յր] ի վր̃ ջրոյն իբրև ի վր̃ պաղի խաղալ[ե]օք.*

«И выйдя пошелъ по своему обыкновенію играть, гдѣ дѣти города были въ сборѣ. Онъ боролся съ ними: укорачивалъ у нихъ сухожилья, и дѣти съ плачемъ падали навзничь и не могли встать, затѣмъ клалъ [на нихъ] руку и ставилъ ихъ на ноги. Онъ дулъ дѣтямъ въ лице и ослѣплялъ глаза ихъ и снова проводилъ рукою [по глазамъ] и давалъ имъ зрѣніе. Онъ бралъ въ руки палку и бросалъ среди дѣтей: палка становилась львомъ (sic), [и левъ] обращалъ ихъ въ бѣгство. И тѣхъ, кого жалилъ змѣй, касался рукою и исцѣлялъ. Онъ клалъ пальцы дѣтямъ въ уши и лишалъ слуха, и, вдунувъ, снова возвращалъ слухъ. Взявъ въ руки камень, обдувалъ его и [камень] вспыхивалъ, какъ огонь; тогда Онъ бросалъ его къ дѣтямъ: [камень] сжи-

галъ землю, какъ сухую траву, и Онъ снова возвращалъ камню прежнюю природу. Бралъ [съ собой] дѣтей гурьбою, приходилъ на берегъ моря и взявъ мячъ и лапту, несся бѣгомъ по поверхности воды, точно по льду на конькахъ».

Дѣти были поражены всѣмъ тѣмъ, что видѣли, и пошли разсказывать жителямъ города; собрались горожане смотрѣть на чуднаго мальчика. Явился и Іосифъ къ Іисусу съ выговоромъ, почему Онъ оставилъ домъ красильщика и забылъ о порученіи хозяина. Дома попрекнула Его мать Марія, что уже три дня, какъ Онъ ничего не дѣлаетъ. Іисусъ увѣрялъ, что у хозяина все въ порядкѣ, что Имъ исполнены всѣ порученія красильщика. Хозяинъ возвратился; завидѣвъ его, Іисусъ бросился къ нему на встрѣчу съ радостью и поклонился до земли; Уі́ъ ласково Его привѣтствовалъ, но сильно разгнѣвался, когда замѣтилъ, что Іисусомъ краски всѣхъ цвѣтовъ безъ разбора брошены въ кадку для синей краски. Іисусъ успокаивалъ красильщика, успокаивалъ Іосифа и Марію, которымъ хозяинъ пожаловался: Іисусъ увѣрялъ, что такъ учился Онъ дѣлать у самого красильщика, и вреда нѣтъ отъ того, что всѣ краски перемѣшаны въ одной бочкѣ. Хозяинъ вышелъ изъ себя, схватилъ весёлку (*կոփիչ*) и собрался бить Іисуса; Іисусъ бѣжалъ, красильщикъ кинулъ въ Него весёлкою и, промахнувшись, бросился догонять Его: Іисусъ выскочилъ въ городскія ворота, достигъ моря и пустился въ бѣгъ по поверхности воды. Раздраженный Уі́ъ сталъ звать на помощь горожанъ: «Меня ограбилъ мальчикъ Іисусъ», кричалъ онъ. Принялись искать бѣглеца. Искали и по берегу моря.

Եւ ելեալ Յս ՚ի ծովէն նստէր ՚ի վր̄ վիմին ՚ի նմանութիւն տղայոյ. գային հարցանէին քաղաքայիքն. մանուկ՝ դու ոչ ես տեսեալ Յս որդի ծերոյն. ասէ մանուկն. ոչ գիտեմ. դարձեալ լինէր ՚ի նմանութիւն երիտասարդի. հարցանէին ցնա. պատան[ե]ակ՝ դու ոչ ես տեսեալ զորդին Յովսէփա. ասէ Յս. ոչ. դարձեալ լինէր ՚ի նմանութիւն ծերոյ. գային հարցանէին ցնա. ալևոր՝ ոչ ես տեսեալ որդի ծերոյ մի. ասէ ոչ գիտեմ։

«Между тѣмъ Іисусъ вышелъ изъ моря и усѣлся на скалѣ въ образѣ мальчика. Горожане подходили и спрашивали: «Не видѣлъ ли ты, малый, Іисуса, сына старца». «Не знаю», отвѣчалъ Малый, и затѣмъ преобразился Онъ въ юношу. [Горожане] спрашивали Его: «Не видѣлъ ли ты, юноша, Іисуса, сына Іосифа». «Нѣтъ», сказалъ Іисусъ, и преобразился Онъ въ образъ старца. Приходили и спрашивали Его: «Сѣдина, не видѣлъ ли ты стариковскаго сына?» «Не знаю», говорилъ Онъ».

Не доискавшись Іисуса, горожане забрали Іосифа и стали его истязать. Между тѣмъ красильщикъ Уі́ъ, возвращаясь домой, во дворѣ у себя замѣтилъ, что весёлка пустила корни, покрылась листвою, разцвѣла и даетъ

плоды; когда же принялся онъ вынимать краски изъ кадки, то увидѣлъ, что какимъ-то чудомъ каждая краска сохранила свой натуральный цвѣтъ. «Это дѣло рукъ Божьихъ», подумалъ красильщикъ Угъ: онъ попросилъ прощенія у Іисуса, разсказалъ о чудѣ горожанамъ, которые отпустили Іосифа, и бросился съ повинной въ ноги Іосифу и Маріи.

XVI. *Յաղագս երթալոյ նոցա յԱրեմաթեա քաղաքի* (sic) *և տղայութեան զոր առնէր Յն և մահուանն որ եղև իսկ և յարութեան և* (sic) *մեռելութեան* (sic) *զոր արար Յիսուս։* О прибытіи ихъ въ городъ Аремаѳъ, о шалости, продѣланной Іисусомъ, о дѣйствительной смерти и воскрешеніи изъ мертвыхъ, которое совершилъ Іисусъ.

Іисусу было уже десять лѣтъ, когда Онъ игралъ съ дѣтьми города Аримаѳа въ землѣ Галилейской: въ ихъ присутствіи Онъ приказывалъ скалѣ склонить вершину, и скала слушалась; въ Аримаѳѣ Іисусъ ослѣпилъ юношу, преслѣдовавшаго Его, и снова возвратилъ ему зрѣніе; въ Аримаѳѣ же повторилась съ Нимъ одна изъ многихъ исторій въ сущности на одну и ту же тему: кого либо изъ дѣтей по собственной неосторожности или умыслу товарищей постигаетъ внезапная смерть, дѣти обвиняютъ Іисуса, а Онъ оправдывается устами пострадавшаго, котораго и воскрешаетъ; въ Аримаѳѣ пострадавшимъ былъ молодой Іоваѳа, сынъ Берія (*Յովաթա որդի Բերիա*), котораго товарищи въ пылу ссоры столкнули въ колодезь и утопили.

XVII. *Յաղագս երկմտելոյ անդի և գնալ յարևելեան լերինն և տղայութեան զոր առնէր Յն ընդ մանկունս։* О опасеніяхъ и уходѣ [ихъ] оттуда къ восточной горѣ и о шалости, которую Іисусъ продѣлалъ съ дѣтьми.

Изъ Аримаѳы Іосифъ съ семьею двинулся по Галилеѣ, гдѣ Іисусъ скитался шесть мѣсяцевъ; бесѣдовалъ Онъ съ дѣтьми, но дѣти не понимали; тогда Онъ расположился у колодца: дѣти приходили изъ города за водою, Іисусъ же отбиралъ у нихъ кувшины, разбивалъ о камень и обломки бросалъ въ колодезь; такимъ образомъ около Него собралась толпа дѣтей: они не рѣшались идти домой безъ воды и безъ кувшина; но затѣмъ Іисусъ обласкалъ дѣтей, приказалъ волнамъ *моря* (sic) возвратить дѣтямъ кувшины съ водою, и случилось такъ; Іисусъ повелѣвалъ высокимъ деревьямъ склонить вѣтви, садился на нихъ съ сверстниками и снова повелѣвалъ подняться, и вѣтви слушались. Іисусъ излѣчилъ двѣнадцатилѣтняго мальчика отъ проказы.

XVIII. *Դարձեալ անդ[ի] գեղ մի գնաց․ բժշկութիւն և սքանչելիս զոր արար ի հիւանդս։* Оттуда [Іисусъ] уходитъ опять въ одно село; чудесное исцѣленіе, которое Онъ сотворилъ надъ больными.

Іосифъ съ Маріею и Отрокомъ отправляется въ село Емавусъ (*Էմաուս*). Іисусъ въ близлежащемъ селѣ Епайѣ (*Էփայա*) исцѣляетъ отъ проказы 15-лѣтняго еврея, изъ колѣна Іуды.

XIX. *Յաղագս վասն* (sic) *հրեշտակի որ աստ առնել* (sic) *Յովսեփա գնալ 'ի քաղաքն Նազարեթ և սքանչելեացն և բժշկութեան։* Объ Ангелѣ, возвѣщающемъ Іосифу отправиться въ городъ Назаретъ, и объ Его чудесахъ и исцѣленіи.

Ангелъ является Іосифу и велитъ поселиться въ Назаретѣ; здѣсь Іисусъ, Которому минуло уже двѣнадцать лѣтъ, миритъ двухъ ссорившихся мальчиковъ — родныхъ братьевъ, Маќакію и Миќію. Мать Марія въ бесѣдѣ съ Іисусомъ открываетъ свои опасенія за Его будущность: «Мы заботились въ дни Твоего дѣтства, чтобы Ты спѣшилъ заняться какимъ либо ремесломъ», говорила она, «но Ты не послушался, и сталъ Ты теперь мужчиною совершенно взрослымъ: что̀ же Ты будешь дѣлать?» Іисусъ былъ недоволенъ тѣмъ, что и мать не понимаетъ Его призванія. Странствуя по Галилеѣ, Іисусъ исцѣлилъ 30-лѣтняго Ќирама, родомъ Сирійца, и разслабленнаго старика Баќтасара, еврея изъ Индіи, сына врача; первый изъ нихъ (Ќирамъ) былъ исцѣленъ въ селѣ Бойсборойнѣ (Բոյսբորոյն). Затѣмъ Іисусъ засталъ двухъ воиновъ Хортара (Խորտար) и Ҹотара (Ճոտար) въ спорѣ; Хортаръ и Ҹотаръ были изъ войска маговъ, пріѣхавшихъ съ Востока на поклоненіе Іисусу: воины эти остались въ городѣ (Іерусалимѣ) на царской службѣ, давъ обѣтъ другъ другу дѣлиться всякою добычею; Іисусъ помирилъ ихъ.

Армянскій изводъ Исторіи Дѣтства Спасителя по р҃си арх. Іусика заканчивается слѣдующею краткою бесѣдою Іисуса съ воинами Хортаромъ и Ҹотаромъ:

Ասէ Յս. զինչ կամիք առնել ասացէք զճշմարիտն. [ասեն.] որպէս կամք քո հրամայեն. զի այս աւր յայտնի դատաւոր երևեցար 'ի միջի մեր. զի տեսաք զքեզ. շիջաւ բարկութիւն մեր և ա̄յ սէրն եկն 'ի վ̄ր մեր. և 'ի գալ քո առ մեզ ուրախացան սիրտ[ք] մեր։ Ասէ Յս. եթէ կամիք, զա̄հութիւն ա̄յ ընկալցուք (-ջիք) 'ի սիրտս ձեր. և Ք̄ի մարդասիրին փառք յաւիտեանս ամէն։

«Іисусъ спросилъ: «Что̀ намѣрены вы дѣлать?» [Они сказали:] «То, что Ты изволишь приказать, ибо Ты явился сегодня среди насъ истиннымъ судьею: мы увидѣли Тебя, и раздраженіе наше улеглось, и любовь Божья нашла на насъ». Іисусъ сказалъ: «Если хотите, пріимите Божье благословленіе въ ваши сердца». Слава человѣколюбивому Христу во вѣки. Аминь».

Краткій стихотворный изводъ, обличающій въ авторѣ знакомство съ этой именно редакціею Отрочества Іисуса, находимъ мы у армянскаго поэта Іоасафа Севастійскаго (XVI в.) въ его мѣрномъ изложеніи исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта, написанномъ въ 1548 году (рукопись, любезно довѣренная мнѣ врачемъ Ѳ. Захарянцемъ, դ 2b — 9a л.). Въ главахъ 38: О Рожденіи Маріи и Благовѣщеніи и 39: О Несказуемомъ Рожденіи Іисуса Христа

есть только нѣсколько апокрифическихъ чертъ, между прочимъ упоминаніе о водѣ обличенія, но зато слѣдующія за ними главы представляютъ, за незначительнымъ измѣненіемъ, пересказъ соотвѣтствующаго мѣста Отрочества Іисуса нашей редакціи, но пересказъ сокращенный; для примѣра приведу эпизодъ съ красильщикомъ:

Գնացեալ Տապարիայ քաղաքըն մըտին.
Անդ այր մի Իսրայէլ անուն կոչէին.
Ետուն զՅս յարուեստ ներկարութին.
Եւ նայ տարեալ եցոյց ըզգործըն ներկին։
Ասէ. որդեակ, կացիր դու յայս մի տեղին.
Եւ ինքըն գընացեալ բերել կերակրին.
Եւ յն ժողովեաց զամէն կըտաւին
Եւ եդ ի մի կարաս որ սեաւ ներկ էին։
Զի լինելոց էր սեաւ կապոյտ և դեղին.
Ոմըն կանաչ կարմիր որդան պիտէին.
Եկեալ վարպետն ետես ի սև կարասին.
Բարկացաւ և յն փախեաւ ի նըմին։
Եւ նմ էառ զկոփիչն ընկէց հետ նորին.
Նոյն ժամն արմատացեալ պըտղով ի տեղին
Եւ յն փախուցեալ ի վերա ծովին
Երթայր անթաց ոտիւք ըստ ցամաքին։
Յայն ժամ զահի հարեալ ընդ հրաշըս բանին
Եմուտ եհան զկըտաւսն ի միջոյ կարսին,
Ոմ և տեարք նմ յոր գոյն ուզէին՝
Սև և կապոյտ, կանաչ, կարմիր և դեղին։
Մինն ասէ. կըտաւոյս իմ ներկ ոչ պիտին.
Եհան զնորա սպիտակ ըստ զառաջին.
Եւ որք ըզնայ տեսին կամ լըսէին,
Զքծ աւրհնաբանեալ փառաւորէին։

«Пустились въ путь, вошли въ городъ Тапарію; [былъ] тамъ нѣкто, по имени Исраилъ; Іисуса отдали въ мастеровые къ красильщику: [хозяинъ] повелъ и показалъ ему красильное дѣло.

Онъ сказалъ: «Сынокъ, оставайся ты въ этомъ-то мѣстѣ!» а самъ ушелъ за пищею. Іисусъ собралъ всѣ матеріи и положилъ въ чанъ, въ которомъ окрашивали въ черный цвѣтъ.

Такъ какъ ихъ слѣдовало окрасить [каждую въ иной цвѣтъ, именно] въ черный, синій, желтый, зеленый, красный, багровый, то когда при-

шелъ мастеръ и взглянулъ на чанъ съ черною краскою, разсердился, но Іисусъ бѣжалъ отъ него.

[Красильщикъ] взялъ весёлку и бросилъ ее вслѣдъ за Нимъ; весёлка тотчасъ пустила корни на мѣстѣ же и [покрылась] плодами, а Іисусъ, пустившись въ бѣгство, несся по морю съ сухими ступнями, точно по сушѣ.

Тогда [мастеръ], пораженный ужасомъ передъ чудеснымъ случаемъ, вошелъ [къ себѣ] достать изъ чана матеріи: онѣ были черныя, синія, зеленыя, красныя и желтыя, [словомъ, каждая того] цвѣта, въ какой хозяинъ хотѣлъ ее окрасить.

Одинъ изъ хозяевъ сказалъ: «Мою матерію не надо [вовсе] красить»! [Мастеръ] досталъ его [матерію] бѣлою, какою она была впервые. И кто видѣлъ или слышалъ о Немъ (Іисусѣ), благословлялъ и славилъ Бога».

XI.

Видѣніе Богородицы въ армянской литературѣ, насколько мнѣ извѣстно, имѣется въ двухъ редакціяхъ: въ распространенной, примыкающей къ греческому Откровенію Пресвятой Богородицы [1]) и найденной мною въ трехъ спискахъ [2]), и въ краткой, или можетъ быть сокращенной [3]), содержаніе которой и передаю ниже, съ извлеченіемъ и дословнымъ переводомъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Տեսիլ սբ կուսին Մարիամու ածածնին զոր գրեաց սուրբ առաքեալն և աւետարանիչն քն Յոհաննէս. զի նա սպասաւորէր սրբոյն կուսին մինչև փոխեցաւ յաստեացս ։

«Видѣніе Богородицы св. Дѣвы Маріи, которое описалъ св. апостолъ и евангелистъ Іоаннъ, ибо онъ служилъ св. Дѣвѣ, пока она не преставилась изъ здѣшняго міра».

Սբ կոյսն Մարիամ մայր բանին ածոյ. որ հանապազ 'ի բարեխաւսութիւն կայ առաջի ածութեան վասն ամենայն հաւատացելոց քի. յորժամ փոխել կամէր յաշխարհէս և երթալ յանտրտում ուրախութիւնն. զմտաւ էած՝ վասն հոգւոց արդարոց և մեղաւորաց՝ թէ զինչ լինին և կամ մեղաւորաց հոգիքն որպէս տանջին՝ և արդարոցն հոգիքն յորում տեղոջ զուարճեալ հանգչին ։

---

1) Tischendorf, Apocalypses Apocryphae, Lipsiae 1864, pp. XXVII—XXX.

2) Рукописи Эчм. №№ 1636, 1637 и 1638 (см. Списокъ): въ первыхъ двухъ видѣніе озаглавлено «Видѣніе св. Богородицы, которое видѣла св. Дѣва касательно ада», въ послѣдней — «Вопросы св. Богородицы и отвѣты ангела», начало же Видѣнія во всѣхъ трехъ рукописяхъ одинаково: «Задумала Пресвятая Богородица Марія отправиться на гору Елеонскую, стать на молитву» и т. д. Недавно при чтеніи р̃си Аз. Музея Msc. Arm. № 3 я нашелъ среди проповѣдей это-же Видѣніе Богородицы и Видѣніе св. Григорія. При удобномъ случаѣ постараюсь сдѣлать болѣе подробное сообщеніе объ этихъ Видѣніяхъ по рукописи Аз. Музея.

3) Рукопись Эчм. XVI вѣка № 1631, 85b — 90a (см. Списокъ).

«Св. Дѣва Марія, Мать Бога Слова, которая постоянно ходатайствуетъ передъ Божествомъ за всѣхъ вѣрующихъ въ Христа, когда собралась преставиться изъ этого міра и войти въ безмятежную радость, задумалась о томъ, что̀ бываетъ съ душами праведниковъ и грѣшниковъ, или какъ мучатся души грѣшниковъ и въ какомъ мѣстѣ покоятся и наслаждаются души праведниковъ».

Богородица молитъ Господа разрѣшить ей осмотръ мѣстъ мученій грѣшниковъ, и къ ней въ качествѣ проводниковъ являются архангелы Михаилъ и Гавріилъ.

Բացան սանդարամետք անդնդոց և փարեցաւ խաւարն և մութն որ կայր 'ի վ̅ր մեղաւորացն ։ Եւ ետես ամենասբ̅ կոյսն զի կային 'ի միում տեղւոջ բազմութիւն արանց և կանանց որ հառաչէին և կոծէին 'ի մէջ բոցոյն ։ Ասէ սբ̅ ա̅ծածինն՝ ո՞վ են այնոքիկ որ այնպէս տանջին և կամ զինչ մեղաց են պարտականք ։ Ասէ հրեշտակապետն [Գաբրիէլ]՝ դոքա են որ ոչ հաւատացին 'ի հայր և յորդի և 'ի հոգի սբ̅. վ̅ն այնորիկ աններելի է տանջանք նոցա ։ Եւ հայեցեալ յայլում տեղւոջ ետես խաւար սոսկալի և 'ի մէջ խաւարին երևէին արք և կանայք՝ և ձայնք նոցա ելանէր (sic) *ողորմագոյն քան զամենայն ողբս՝ և 'ի սաստիկ խաւարէն սևացեալ էին նոքա և աղաղակէին վայ 'ի վերայ վայի ։ Ասէ ամենասբ̅ կոյսն. ո՞վ են նոքա որ խաւարեալ են և կամ զինչ դառնագոյն և չար գործոց են մեղապարտք ։ Ասէ հրեշտակն. Ո՞վ սրբուհի մայր և կոյս, անհնարին է նոցա տեսանել զլոյսն՝ այլ աղջամղջին խաւարաւ ծածկին մինչև 'ի գալուստն տ̅ն. յորժամ որդին քո յայտնեալ որպէս զարեգակն յերկնից ծագէ ։ Եւ հայեցաւ ա̅ծածինն յերկինս՝ և գոչեաց հառաչմամբ և ասէ. տ̅ր իմ միածին ա̅ծ բան հաւր՝ որ ստեամբք իմովք դիեցուցի՝ լուր աղաչանաց աղախնոյ քո և անուամբ զաւրութեան քո վերասցի խաւարն և տեսից զպատժեալն ։ Եւ առ ժամայն վերացաւ խաւարն և բացան ամենայն տեղիք տանջանացն և երևեցան անթիւ բազմութիւնք մարդկան և լալումն և ողբումն դայր 'ի նոցանէ սաստիկ յոյժ ։ Յայնժամ սրբուհի ա̅ծածինն բազում արտասուս եհեղ. յորժամ ետես զնոսա...*

«Преисподняя и бездна открылись и былъ согнанъ мракъ и темь, стоявшіе надъ грѣшниками. И Пресвятая Дѣва увидѣла, что стоитъ въ одномъ мѣстѣ множество мужчинъ и женщинъ, которые рыдаютъ и плачутъ среди пламени. Св. Богородица сказала: «Кто они, что такъ мучатся, или въ какихъ грѣхахъ они виновны?» Архангелъ [Гавріилъ] сказалъ: «Это — тѣ, которые не увѣровали въ Отца и Сына и св. Духа; вслѣдствіе этого муки ихъ не будутъ прекращены». И взглянувъ въ другое мѣсто, [Богородица] увидѣла, что стоитъ ужасный мракъ, и среди мрака виднѣются мужчины и женщины, и отъ нихъ исходятъ голоса жалобнѣе всякихъ воплей; [сами] они почернѣли отъ густого мрака и безпрерывно кричатъ:

«О горе, горе!» Пресвятая Дѣва сказала: «Кто они, что погружены въ мракъ, или въ какихъ жестокостяхъ и злыхъ дѣлахъ они виновны?» Ангелъ сказалъ: «О Святая Мать и Дѣва, невозможно имъ видѣть свѣта, и будутъ они покрыты непроницаемымъ мракомъ до пришествія Господа, когда Сынъ Твой, явившись, засіяетъ, какъ солнце на небесахъ». И воззрѣла Богородица на небо и воззвала со стономъ, говоря: «Господь мой Единородный Богъ Слово Отца, вскормленный моею грудью, внемли молитвамъ Твоей рабы, и да исчезнетъ мракъ именемъ Твоей силы, и я увижу наказаннаго». И тотчасъ разсѣялся мракъ, открылись всѣ мѣста мукъ, и показалось безчисленное множество людей, и доходили отъ нихъ сильный плачъ и вопли. И Святая Богородица пролила много слезъ, когда увидѣла ихъ»...

Грѣшники эти оказались осужденными за то, что не увѣровали въ Спасителя.

Ասէ սբ̄ ա̄ծածինն ընդ հրեշտակն. եկայք երթիցուք յայս տեղի տանջանաց՝ և իբրև գնացին, տեսին գետ մի հրեղէն և յորձանք նորա յորդահոս. և կային ՚ի նմա բազմութիւնք արանց և կանանց՝ ոմանք թաղեալք մինչև ՚ի գագաթունս՝ և ոմանք մինչև ՚ի պարանոցսն և ոմանք բնաւ ոչ երևէին։ Ասաց սբ̄ ա̄ծածինն. ո՞վ են այդոքիկ կամ զի՞նչ գործք չարեաց նոցա որ յայս մեծ և յահագին տանջանս չարչարին։ Ասէ հրեշտակն ա̄ն. որ մինչև ՚ի գագաթունս թաղեալ կան. այնոքիկ են որ չարչարեցին զծնօղս իւրեանց և անարգեցին և արհամարհեցին և բարկացուցին սրտմտութեամբ և ժառանգեցին զանէծս նոցա. և որ մինչև ՚ի պարանոյսն թաղեալ կան ՚ի մէջ հրոյն՝ նոքա են որ ընդ որդեգիրս իւրեանց պոռնկեցան և ՚ի մայր նոցա մեղանչեցին և զբարձրեալն ա̄ծ բարկացուցին և վասն այնորիկ ընկեցան ՚ի մեծագոյն կորուստն. և որ ամենայն մարմնովն թաղեալ կան ՚ի մէջ բոցոյն՝ նոքա են կանայք չարք որ շնան և պոռնկին և յղանան և դեղ առեալ սպանանեն զմանկունսն. և թէ լինի որ գայ ՚ի ծնունդ՝ խեղդամահ առնեն և սպանանեն. և որ մինչև ՚ի մէջսն են ՚ի տանջանս՝ նոքայ են որ երդուան սուտ ՚ի խաչ և յեկեղեցի և ՚ի խաչելեալն ա̄ծ։ Եւ ետես յայլ տեղի մարդիկ՝ զի կախեալ կային զոտից իւրեանց՝ և հրեղէն որդունք լափէին զմարմինս նոցա։ Ասէ ա̄ծածինն. զի՞նչ մեղս գործեալ են նոքա։ Ասէ հրեշտակն՝ նոքա են մեծատունքն որ զրկեցին զաղքատսն, խորեցին ՚ի վարձուց և կողոպտեցին զանմեղս և եդին ՚ի բանդի. առին կաշառ և թիւրեցին զդատաստան արդարոյն. հանին զողս և աւազակս յանցս ճանապարհաց և սպանութիւն գործեցին և ժողովեցին ոսկի և արծաթ բազում ՚ի կորուստ անձանց իւրեանց։ Եւ հայեցեալ յայլ տեղիս ամենաօ̄ր կոյսն՝ և տեսանէ կանայք զի կախեալ կային զլխիվայր և բանային զբերանս իւրեանց և թափէին զլեզուս իւրեանց թզաչափ և ելանէր բոց ծիրանի ընդ բերանս իւրեանց՝ ՚ի նմանութիւն իժ[ից]և օձից, մռանչէին և ելանէին։ Ասէ սբ̄ ա̄ծածինն. ո՞վ են այնոքիկ որ այնպէս դառն տանջանաւք

չարչարին։ Ասէ հրեշտակն. նոքա են մկանջադիր կանայքն որ պատերազմ և կռիւ և մարդասպանութիւն գործել տային վասն սկանջադրութեան իւրեանց՝ վասն որոյ յիրաւի են տանջանքն այն նոցա։ Ասէ սբ̅ կոյսն՝ լաւագոյն էր մեղաւորաց թէ բնաւ չէին լեալ յաշխարհի և ոչ ունէին յարութիւն և ակն յոյս դժուարին տանջանացս և գնացին (sic) *ըստ գործոց իւրեանց. և երանի է արդարոց և բարեգործաց. զի արժանի եղեն նոքա արքայութեան երկնից. բայց վայ մեղաւորաց զի ընկալան նոքա զյաւիտենից կորուստն։ Արդ՝ ով եղբարք իմ սիրելիք լուայք զայս ամենայն մի ըստ միոջէ եթէ որպէս տանջանք և կորուստ կայ առաջի մեր անողորմելի. աղաչեմ զձեզ մի ձանձրանայք զբարիս գործել զի կարող լինիցիք հասանել խոստացելոց բարեացն և անթառամ պսակացն ՚ի ք̃ս յ̃ս ՚ի տ̃ր մեր. որում փառք յաւիտեանս ամէն։*

«Святая Богородица сказала ангелу: «Идите—пойдемъ [вотъ] въ это мѣсто мукъ, и когда подошли, увидѣли огненную рѣку съ обильнымъ потокомъ волнъ, въ которой находились во множествѣ мужчины и женщины; одни были погружены [въ огненную массу] по темя, другіе — по шею, а иныхъ совсѣмъ не было видно. Святая Богородица сказала: «Кто они, или какія злодѣйства [числятся] за ними, что они страдаютъ въ великихъ и ужасныхъ мукахъ?» Ангелъ Господень сказалъ: «Погруженные [въ огонь] по темя — тѣ, которые измучили своихъ родителей, оказали [имъ] непочтеніе, пренебрегли, разгнѣвали, досадили и унаслѣдовали ихъ проклятія; погруженные по шею въ огонь — тѣ, которые совершили блудъ съ своими пріемышами, согрѣшили съ ихъ матерью и разгнѣвали Всевышняго Бога, вслѣдствіе чего они ввержены въ величайшую гибель. Погруженныя всѣмъ тѣломъ въ пламя суть тѣ грѣшницы, которыя прелюбодѣйствуютъ и блудятъ, но зачавъ принимаютъ лѣкарство и убиваютъ своихъ дѣтей, а если случайно [дитя все-же] родится, душатъ его и [такъ] убиваютъ. Погруженные въ муки по поясницу суть тѣ, которые ложно клянутся крестомъ, церковью и распятымъ Богомъ». И увидѣла [Богородица] въ другомъ мѣстѣ, какъ люди были повѣшены за ноги, и огненные черви [1]) лизали ихъ тѣла. Богородица сказала: «Какой грѣхъ сотворили они?» Ангелъ сказалъ: «Они—бо-

---

1) Въ числѣ трудовъ Вардана Айгекскаго находится между прочимъ статья *վասն անքուն որդանց*, *о неусыпныхъ червяхъ*, т. е. *огненныхъ* (*և անքուն զնոսա ասացին՝ քանզի հրեղէնք են և ոչ ունին մարմինք զի ննջեսցեն*). Приведя въ свидѣтельство ихъ дѣйствительнаго существованія слова пророка Исаіи и патріарха Персэса, внука Григорія Просвѣтителя, Варданъ съ сожалѣніемъ упоминаетъ о невѣрующихъ въ ихъ существованіе: *Ու գիտեն ողորմելիքն թէ հրեղէն վիշապք են՝ աճաւորք և սողալիք որ ծնանին մեղաւք մեր զոր գործեմք՝ ՚ի գեհենական ծովն հրեղէն որ կայ ՚ի ներքոյ հիմանց յաշխարհի՝ որ լափեալ կլզէ և.* Въ этой же статьѣ говорится о концѣ міра по истеченіи *семи вѣковъ, т. е. семи тысячъ лѣтъ отъ сотворенія міра* (Рук. Лазаревскаго Института, № 1172, 210b — 222a л.).

гачи, которые насиловали бѣдныхъ, обсчитывали въ платѣ, грабили невинныхъ и сажали въ тюрьму, брали взятку и кривдою судили праведныхъ, выводили воровъ и разбойниковъ на перекрестки дорогъ, совершали убійства и собирали много золота и серебра на пагубу себѣ». Пресвятая Дѣва взглянула на иное мѣсто и увидѣла женщинъ, повѣшенныхъ головою внизъ: онѣ открывали свои уста и высовывали языкъ на пядень, и багровое пламя выходило изъ ихъ устъ на подобіе аспидовъ и змѣй: [пламенные гады] то показывались [изъ устъ], то скрывались». Святая Богородица сказала: «Кто онѣ, что страдаютъ въ такихъ жестокихъ мукахъ»? Ангелъ сказалъ: «Это — наушницы, которыя своими сплетнями возбуждаютъ войну, ссору и человѣкоубійство, вслѣдствіе чего справедливы муки ихъ». Святая Дѣва сказала: «Лучше было-бы грѣшникамъ, если-бы не были они никогда въ мірѣ и не имѣли воскресенья и не ожидали этихъ трудныхъ мукъ и воздаянія (?) по дѣламъ своимъ. И блаженны праведники и добродѣтельные; ибо они удостоились небеснаго царства, но горе грѣшникамъ, ибо ихъ постигла вѣчная гибель».

И такъ, любезные братья мои, выслушайте слово за словомъ все это, именно какія муки и гибель жалкая ожидаютъ васъ. Умоляю васъ, неустанно творите добро, чтобы могли вы достичь обѣщанныхъ благъ и неувядаемыхъ вѣнцовъ въ Іисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ, Которому слава во вѣки. Аминь».

XII.

Изъ той же рукописи XVI вѣка, именно 1539 года (Эчм. № 1631) я выписалъ предлагаемый ниже отрывокъ Павлова Видѣнія. Въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ однородныхъ по характеру рукописныхъ сборниковъ XVII вѣка, описанія коихъ будутъ помѣщены въ Спискѣ (Эчм. №№ 1636, 1637 и 1638), мы не находимъ этого Видѣнія, но находимъ «Письмо Господа нашего І. Христа, которое было ниспослано въ святой храмъ (№ 1637 добавляетъ:) апостоловъ Петра и Павла [1])». Нашъ же памятникъ озаглавленъ Տեսիլ Պաւղոսի առաքելոյն. խաւսելն ընդ հրեշտակին. «Видѣніе апостола Павла; бесѣда его съ ангеломъ». Выписка наша заключаетъ часть того, что Апостолъ видѣлъ въ аду; она составляетъ вторую половину съ нѣкоторыми пропусками, именно 99a — 112b л., Видѣнія,

1) Текстъ см. Списокъ. Судя по вступительнымъ и заключительнымъ словамъ, которыя у меня выписаны изъ этого письма, мы его пожалуй имѣемъ въ одной статьѣ — Письмо о Воскресеньѣ — вышеупомянутаго (см. стр. 147, прим. 2) армянскаго рукописнаго сборника проповѣдей (Азіятскій Музей Arm. № 3), при сообщеніи о которомъ и представится случай дать больше свѣдѣній объ этомъ армянскомъ переводѣ Павлова Посланія.

которое, занимая всего въ рукописи 96b — 113a л., начинается словами: «И было слово Господа ко мнѣ и сказалъ Онъ: Скажи твоему народу — Безумцы, доколѣ будете грѣшить?», а завершается тѣмъ, что Сынъ Божій возвѣщаетъ мученикамъ покой. И вотъ что между прочимъ ап. Павелъ видѣлъ въ преисподней:

Տեսի զբազումս ի մէջ թանձրամած խաւարի. յոգոյ հանի լացի և ասացի առ բարձրեալն. որովհետև տանջին. չէ՞ր բնաւ ստեղծեալ էիր զորդիս մարդկան: Պատասխանի ետ հրեշտակն և ասէ. էր լաս. միթէ դու ողորմած ես քան զա̃ծ: Հայեցայ և տեսի ալևոր մի. և չորս հրեշտակ ածէին զնա 'ի գետն հրեղէն. և գետն մինչև 'ի սիրտն հասանէր. և եկն հրեշտակն և երեքժանի մահան 'ի ձեռին իւրում. և հանէր զաղիսն ընդ բերանն նորա: Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տ̃ր: Եւ ասէ. երիցանին են՝ որ ոչ պաշտէին զպաշտաւն ա̃յ. այլ յորժամ յագէր (sic) ուտելոյ և ըմպելոյ՝ շնայր և մատուցանէր պատարագ ա̃յ: Նոյնպէս և այլն տանջանէին (sic) այնպէս: Եւ ասեմ. ո՞վ են այսոքիկ. և ասէ. եպիսկոպոսքն են որ ոչ առնէն տեսչութիւն ըստ կամացն ա̃յ և զփառս անձին իւրոյ խնդրեայ (sic), ոչ եկաց սրբութեամբ և ոչ գնայր 'ի շնորհն ա̃յ՝ որ տուեալ էր նմա և ոչ արար իրաւունս որբոյն և այրոյն. վասն այնորիկ յաւիտեան տանջին: Միւս այլ ևս տեսանէի զայր մի. որ ածեալ էր հրեշտակն 'ի հուրն ահագին և սփռեալ ունէին (sic) զձեռն թագաւորեալ (թմ̂թաւեալ) արեամբ: Եւ ասեմ. ո՞վ է սա տ̃ր: Եւ ասէ սարկաւագն է որ կայր սպասաւոր քահանային և առնոյր հաղորդ և շնայր և բարի ոչ գործեաց: Եւ տեսանէի զայլ ոք զի արկանէին 'ի հուր մինչև 'ի ծունկն. և եկն հրեշտակն և ածել[ե]աւ հարթէր զշրթունս և զլեզու նորա: Եւ ասեմ. տ̃ր ո՞վ է սա: Եւ ասէ գրակարդացն և վարդապետն որ ասեն զպատուիրանն ժողովրդեանն և ինքեանք ոչ առնեն. այլ կան անառակութեամբ. վ̃ս այնորիկ տանջին: Դարձեալ տեսի գուբս լի անշէջ հրով և ազգի ազգի տանջանարանս. զոմանս անշէջ հուրն և զոմն լի ցրտագինս սառնամանա՝ զոմն լի խաւսլրաւ (խաւարաւ) և զոմն լի հրացայթ շանթիւք՝ զոմն լի ծըծմով և զոմն լի հրեղէն անքուն որդամբք՝ և արկեալ էր անդ այրս և կանայս բազումս անհամարս: Իբրև տեսի լալով ասացի ցհրեշտակն. ո՞վ են սոքա տ̃ր: Եւ ասէ. Նոքայ են որ արհամարհեցին զպատուիրանն ա̃յ՝ և ձայնի քահանայիցն ոչ լսեցին. այլ հեռացան կամաւք իւրեանց և ելին յա̃յ պատուիրանացն: Եւ տեսի զոմն որ տոկոս խնդրէին 'ի նմանէ և ասեմ. ո՞վ են սոքա: Եւ ասէ հրեշտակն. սոքա են որ վաշխ առնուն և տան: Եւ տեսի զոմանս 'ի ցրտագին սառնամանիքն և կախեալ զլեզուէ և չար հրեշտակք որ տանջէին զնոսա: Հարցի և ասեմ. ո՞վ են սոքա տ̃ր: Եւ ասէ. երդմնահարք են. որ ուրացան զա̃ծ յերդնուլն իւրեանց. վասն այնորիկ տանջին: Եւ տեսի պարիսպ հուր և անդ արկեալ էր բազում այրս և կանայս. և գազանք ծամէին զլեզու նոցա. և ասեն. ո՞վ են սոքա տ̃ր: Եւ ասէ հրեշտակն. բամբասողքն

են։ Հայեցայ և տեսի այրս և կանայս զի արկեալ էր 'ի գուբ խաւարի. և ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ ատեցին զպահս և զաղաւթս։ Եւ տեսի զոմանս արկեալ 'ի խաւարուտ տեղօջ և կապեալ զոտս և զձեռս նոցա. և այնպէս տանջէին զնոսա։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են անողորմքն. որ աղքատաց ոչ առնեն ողորմութիւն ......

Եւ տեսի զտարտարոսն ներքինս. և 'ի նմա էին այրս և կանայս բազումս. և վիշապք ծծէին զականջս նոցա։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ յաւուր կիրակի հեշտացան յանկողինս իւրեանց և ոչ լուան զձայն սր̅ աւետարանին՝ վասն այնորիկ տանջին։ Հայեցայ 'ի տարտարոսն այն և տեսի ալեւորք և գոյն նոցա 'ի գոյն արեան։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են անդարձ ծերքն որ ոչ զղջացան և ոչ խոստովանեցան զմեղս իւրեանց այլ անդարձ և անխոստովանութեամբ մեռան. վն̅ այնորիկ տանջին։ Եւ տեսի այլ գուբ հրոյ անշէջ և արկեալ էին անդ [այրս և] կանայս բազումս. և ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ կին ունին և շնան. և կանայքն ունին այրս և շնան և կամ ատեաց այր զկին[ն] և կին զայր[ն] իւր և ոչ յիշեցին զքն̅ որ վասն նոցա խաչեցաւ. վասն այնորիկ տանջին 'ի հուրն յաւիտենից։ Եւ տեսի այրս և կանայս 'ի տեղօջ սառինն՝ և հատեալ զոտս և զձեռս նոցա. և որդունք մեծամեծք ուտէին զնոսա և էին որդունքն կանգուն երկու. իբրև տեսի լայի և ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ զորբս և զայրիս զրկեն 'ի զուր և 'ի տունս իւրեանց ժողովեն. վասն այնորիկ տանջին հրով։ Եւ տեսանէի 'ի պապակի և չտային ըմպել նոցա ջուր և կամ կերակուր։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ յաւուր կիրակէի ուտէին զկերակուր իւրեանց՝ և ոչ տային աղքատաց. վասն այնորիկ տանջին։ Եւ տեսի այլ տեղի. և անդ էին արք և կանայք բազումք. և գոյնք նոցա որպէս զարեան՝ և արկեալ էր անդ 'ի խորխորատ՝ և նա լի էր ծծմբով և 'ի վր̅ կարկուտ սաստիկ և օդ սառնամանուտ խաւարի։ Հարցի և ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են որ գործ անաւրէնութեան գործեցին. վասն այնորիկ անողորմ տանջին։ Տեսի անդ և այլ տեղի՝ և անդ էին արք և կանայք՝ և թեթև էր տանջանք նոցա՝ ունէին հանդերձ սպիտակ և աչք նոցա կոյր և արկեալ զնոսա ['ի] խորխորատ խաւարի։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. սոքա են հեթանոսք որ գործէին գործս բարիս և զխաչեալն ա̅ծ ոչ ճանաչէին. վասն այնորիկ կան 'ի տանջանս։ Հայեցայ և տեսի արս և կանայս 'ի վերայ գաղանաց՝ և էին իբրև զվիշապ և ուտէին զնոսա. և հրեշտակքն որ կային 'ի վր̅ աւելոյր (sic) 'ի տանջանս և ասէր (sic). իմացորուք թէ գուցէ դատաստան արդար ա̅յ։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տր̅։ Եւ ասէ. կանայք են որ ապականեն զսաղմնուածս սր̅ պարտելով (պատրելով) զմարդիկ 'ի կորուստ և գործել տան զչարիս և յղանան և սպանանեն զմանկունս յորովայն իւրեանց և արքն այնոքիկ են ընդ նոսա. և մանկունքն կային առաջի ա̅յ և ասէին՝ վրէժ առ 'ի ծնողաց մերոց՝ զի ետուն զմեզ կերակուր շանց և գաղանաց։ Եւ

Հրեշտակն որ շրջեցուցանէր զիս յամենայն տանջանս մեղաւորաց՝ և տեսանէի զամենայն որ անդ կայր։ Յետ այսորիկ տեսանէի այլ տանջանս. էր անիւ մի իբրև զբոց հրոյ՝ և ածէր հրեշտակն այրս և կանայս, զայրս 'ի լեզուացն կախեալ և զկանայս 'ի հերացն՝ և պապակէին սաստիկ 'ի հրոյն և զայր ձայն 'ի յանուոյ անտի որ ասէին միաբան անձինք նոցա՝ ողորմեաց մեզ տ՟ր. զի պժմ ծանեաք զժամանակ ապաշխարութեան։ Իբրև տեսի լացի և ասացի՝ լաւ էր մեղաւորաց թէ չէին ծնեալ յերկրի։ Եւ ասէ հրեշտակն՝ եկ զկնի իմ և ցուցից քեզ մեծամեծ տանջանս՝ և առ զիս յարևելից կուսէ ամենայն տանջանացն և կացոյց զիս 'ի վերայ գբի մի և գուբն կնքեալ էր եւթնպատիկ։ Ասէ հրեշտակն որ մերձ կայր առ իս ցհրեշտակն որ կայր 'ի վերայ գբին. բաց զբերան գբին զի տեսանէ զդա Պաւղոս սիրելին ա՟յ՝ քան զի հրաման տուեալ է զմա զամենայն տանջանս տեսանել։ Եւ հրեշտակն 'ի տեղւոյն 'ի բաց եկաց և ասէ. ոչ կարես ժուժել հոտոյն։ Իբրև եբաց զգուբն դժոխոց՝ ել հոտն դառն և դժնդակ քան զամենայն տանջանացն։ Հայեցայ 'ի գուբն այն. և էին գնդակ գնդակ 'ի վերայ. և տեսի ի ներքս 'ի գուբն այլ գուբ ազգի ազգի. և արկեալ էին անդ այրս և կանայս՝ շուրջանակի տանջանս։ Եւ ասէ հրեշտակն որ խաւսեցաւ ցիս. 'ի միտ առ և տես. զի յորժամ ընկենուն զոք աստ. այնուհետև դնեն զմատանին 'ի վերայ նորա և ոչ ելանեն յաւիտեան։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա որ արկեալ են 'ի գուբս այս։ Եւ ետ պատասխանի հրեշտակն և ասէ. սոքա են որ ոչ հաւատային զք՟ս մարմնով եկեալ յաշխարհս և աստ տանջին յաւիտեան (112b л.):

«Я увидѣлъ многихъ въ густомъ и спертомъ мракѣ. Извлекъ я вздохъ, заплакалъ и сказалъ Всевышнему: «Такъ какъ они мучатся, лучше не творилъ бы Ты совсѣмъ сыновъ человѣческихъ!» Отвѣчалъ ангелъ и сказалъ: «Почему плачешь? Развѣ ты болѣе милосерденъ, чѣмъ Богъ?» Я посмотрѣлъ и увидѣлъ сѣдого [старца]: четыре ангела вели его въ огненную рѣку; рѣка достигала по грудь; пришелъ ангелъ съ трезубцемъ въ рукахъ и сталъ извлекать у него кишки изо рта». И я сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — попы, которые не служили Богу службы, а наѣдались и напивались, блудили и [потомъ] совершали божественную литургію».

Равнымъ образомъ и другихъ такъ же мучили. И я сказалъ: «Кто — эти?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — епископы, которые не смотрятъ [за народомъ] по волѣ Бога, а ищутъ своей собственной славы; они не жили въ святости и не ходили по благодати Божьей, которая была имъ дана, не оказывали правосудія сиротѣ и вдовѣ, вслѣдствіе чего мучатся на вѣки». Еще другого я увидѣлъ мужа, котораго повелъ ангелъ въ ужасный огонь: рука у него была простерта и обагрена кровью. И я сказалъ: «Господинъ, кто — этотъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — діаконъ, который былъ слугою

священника: онъ принималъ причастіе, блудилъ и добра не сотворилъ». И я видѣлъ другого какъ бросили его въ огонь по колѣна, и пришелъ ангелъ и бритвою сравнялъ у него губы и языкъ. И говорю я: «Господинъ, кто этотъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — чтецъ и духовный учитель, которые говорятъ народу о заповѣдяхъ, а сами не исполняютъ и пребываютъ въ беззаконіи, вслѣдствіе чего они мучатся». Снова увидѣлъ я ямы, полныя неугасимаго огня, и различныя мѣста мукъ, одни — съ неугасимымъ огнемъ, другія — съ холоднымъ льдомъ, третьи — съ мракомъ, иныя — съ молніями, метающими огни, иныя — съ сѣрою, иныя же съ огненными неусыпными червями, и было ввержено тамъ безчисленное множество мужчинъ и женщинъ. Когда я увидѣлъ [ихъ], съ плачемъ сказалъ ангелу: «Кто — эти, Господинъ?» И [ангелъ] сказалъ: «Это—тѣ, которые пренебрегли заповѣдями Бога и не послушались голоса священниковъ, но удалились по своей волѣ и преступили заповѣди Бога». И я увидѣлъ, какъ отъ одного требовали барыши [его], и я сказалъ: «Кто — эти?» Ангелъ сказалъ: «Это — тѣ, которые даютъ и берутъ въ ростъ [деньги]». И я увидѣлъ нѣкоторыхъ въ холодномъ льду: они были повѣшены за языкъ, и истязали ихъ злые ангелы». Спросилъ я говоря: «Кто — эти, Господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — всуе клянущіеся, которые при клятвѣ своей отвергли Бога[1]), вслѣдствіе чего они мучатся». И я увидѣлъ ограду изъ огня, и туда было ввержено множество мужчинъ и женщинъ, и звѣри грызли у нихъ языки. Я сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» Ангелъ сказалъ: «Это — клеветники [и клеветницы]». Посмотрѣлъ я и увидѣлъ мужчинъ и женщинъ: они были ввержены въ яму тьмы. Спрашиваю: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — тѣ, которые возненавидѣли постъ и молитву». И я увидѣлъ нѣкоторыхъ, брошенныхъ въ мрачное мѣсто, и ноги и руки у нихъ были связаны, и такъ

---

1) *Клятва съ отверженіемъ Бога* бывала разнаго рода, какъ это видно и изъ слѣдующаго мѣста у Вардана Айгекскаго, въ словѣ о Злословіи (Эчм. № 1767, ր 3а л.): *Որ սուտ վկայէ. ընդ պոռնիկսն դատեալ է. եւ որ երդնու ուրացութեամբ. ընկեր է մարդասպանին. եւ ուրացութեամբ երդմունք այսպիսիկ են. որ ասէ թէ ապիզար է ի հաւատոյն կամ ասէ թէ զշան է պաշտել(-եալ) կամ զսուտ [ասէ] կամ ծիր հանէ յանուն դիւաց կամ ոսկր առնէ (առնու) եւ երդնու կամ ջրով լոյս անցուցանէ։ Իսկ ի խաչ եւ յեկ[եղեցի] թեթեւ է քան զայսոսիկ. բայց Քս յոյսն մեր ընաւ հրաժարեցոյց յերդմանէ մինչեւ ի մազ մի գլխոյ եւն։* «Кто лжесвидѣтельствуетъ, тотъ осужденъ за одно съ любодѣями, а кто клянется отверженіемъ, тотъ сотоварищъ человѣкоубійцы. Клянутся же отверженіемъ, когда [съ цѣлью подтвердить что-либо по обыкновенію] говорятъ: «Я отвергаюсь отъ вѣры [,если это не такъ]» или: «Я почитатель пса [,если это не такъ]» или [клянутся] ложно, или обводятъ кругъ [и колдуютъ?] во имя бѣсовъ, или (берутъ?) кость и клянутся, или тушатъ свѣтъ водою. Клясться крестомъ и церковью не такъ тяжко, какъ эти [виды клятвы]. Однако наша надежда Христосъ совершенно запретилъ намъ клясться даже волосомъ головы и т. д.». Указанные тутъ суевѣрные обычаи съ кругомъ и костью, равно со свѣтомъ и водою мнѣ неизвѣстны.

ихъ мучили. Я сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — безжалостные, которые не творятъ милостыни бѣднымъ»...

И я увидѣлъ внутренній тартаръ: въ немъ было много мужчинъ и женщинъ, и драконы сосали ихъ уши. Говорю: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — тѣ, которые въ день воскресенья нѣжились въ постели и не слушали слова святаго евангелія, вслѣдствіе чего они мучатся». Посмотрѣлъ [опять] въ тартаръ и увидѣлъ сѣдыхъ [старцевъ], съ цвѣтомъ [лица] подобнымъ цвѣту крови. Говорю я: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — неисправимые старики, которые не раскаялись и не исповѣдали своихъ грѣховъ и умерли безъ покаянія и безъ исповѣди, вслѣдствіе чего они мучатся». И я увидѣлъ другую яму съ неугасимымъ огнемъ, въ которую было ввержено много [мужчинъ и] женщинъ. Сказалъ я: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — имѣющіе жену и прелюбодѣйствующіе, и имѣющія мужа и прелюбодѣйствующія, а также возненавидѣвшій свою жену и возненавидѣвшая своего мужа и не вспомнившіе Христа, Который былъ распятъ за нихъ; вслѣдствіе этого они мучатся въ огнѣ на вѣки». И я увидѣлъ въ холодномъ мѣстѣ мужчинъ и женщинъ, у которыхъ ноги и руки были отрѣзаны, и огромные черви ѣли ихъ, и черви были (величиною) въ два локтя». Когда я ихъ увидѣлъ, заплакалъ и сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — тѣ, которые обираютъ невинныхъ сиротъ и вдовъ и [награбленное] сносятъ въ свои дома, вслѣдствіе чего они мучатся въ огнѣ». И видѣлъ я [людей] въ сильной жаждѣ, и не давали имъ ни воды, ни пищи. Я сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» Ангелъ сказалъ: «Это тѣ, которые въ день воскресенья [сами] ѣли себѣ пищу и не давали бѣднымъ, вслѣдствіе чего они мучатся». И я увидѣлъ иное мѣсто, гдѣ было много мужчинъ и женщинъ съ цвѣтомъ [лица] подобнымъ цвѣту крови, и были они брошены въ яму, полную сѣры, и сверху свирѣпствовалъ градъ и [обдавало] леденящимъ воздухомъ мрака. Я спросилъ говоря: «Кто — эти, господинъ?» Ангелъ сказалъ: «Это — тѣ, которые совершили беззаконіе, вслѣдствіе чего мучатся». Я видѣлъ тамъ еще другое мѣсто, гдѣ были мужчины и женщины, и муки ихъ были легкія: они были въ бѣломъ платьѣ, слѣпы и брошены въ темную яму. Я сказалъ: «Кто — эти, господинъ?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — язычники, которые творили добрыя дѣла, но не знали Распятаго Бога, вслѣдствіе чего они находятся въ мукахъ». Я посмотрѣлъ и увидѣлъ на звѣряхъ мужчинъ и женщинъ, и были [звѣри?] подобно дракону и ѣли ихъ (грѣшниковъ), и ангелы, которые надзирали, увеличивали ихъ муки, говоря: «Поймите, что есть Божій судъ праведный». Я сказалъ: «Кто — эти?» [Ангелъ] сказалъ: «Это — женщины, которыя растлѣваютъ святое

твореніе, когда обольщаютъ мужчинъ на погибель, заставляютъ ихъ творить зло и зачавъ убиваютъ дѣтей въ своемъ чревѣ, и тѣ мужчины находятся съ ними [въ мукахъ]». А дѣти стояли передъ Богомъ и говорили: «Отмсти нашимъ родителямъ за то, что они бросили насъ собакамъ и звѣрямъ на съѣденіе». Ангелъ же водилъ меня по всѣмъ мукамъ грѣшныхъ, и я видѣлъ все, что тамъ было. Послѣ этого я видѣлъ другую муку: было одно колесо, какъ пламя огня, и ангелъ приводилъ мужчинъ и женщинъ, мужчинъ вѣшалъ за языкъ, а женщинъ за волосы, и сильно томились они въ огнѣ отъ жажды, и изъ колеса доносились голоса, какъ [всѣ] они единогласно говорили: «Помилуй насъ, Господи, ибо мы познали время покаянія». Когда я увидѣлъ, заплакалъ я и сказалъ: «Лучше бы было грѣшникамъ, если бы не рождались на землѣ». Ангелъ сказалъ: «Послѣдуй за мной, и покажу тебѣ величайшія муки, и онъ взялъ меня по восточную сторону всѣхъ мукъ и поставилъ меня надъ одною ямою: яма была запечатана семикратно. Ангелъ, бывшій со мною, сказалъ ангелу, стоявшему надъ ямою: «Открой отверстіе ямы, чтобы увидѣлъ ее возлюбленный Богомъ Павелъ, ибо дана ему власть видѣть всѣ муки». Ангелъ посторонился отъ мѣста и сказалъ [Павлу]: «Ты не можешь вынести запаха [изъ ямы]». Когда онъ открылъ адскую яму, вышелъ запахъ смрадный — несноснѣе всякихъ мукъ. Посмотрѣлъ я въ яму: громоздились толпа надъ толпою, и я увидѣлъ внутри — въ ямѣ другія ямы разнаго рода, и были ввержены туда мужчины и женщины въ окружавшія муки. Ангелъ, говорившій со мною, сказалъ мнѣ: «Смотри и помни, что когда кого бросаютъ сюда, то затѣмъ кладутъ печать на нее (яму) и [верженные] не выходятъ во вѣки». Я сказалъ: «Кто — эти, кои брошены въ эту яму». Ангелъ въ отвѣтъ сказалъ: «Это — тѣ, которые не повѣрили, что Христосъ во плоти пришелъ въ міръ, и они мучатся здѣсь на вѣки».

XIII.

Послѣ Павлова Видѣнія кстати будетъ предложить въ подлинникѣ и переводѣ Сонъ ап. Петра съ толкованіемъ ап. Павла, изложенный въ живой стихотворной формѣ, отчасти со складомъ народной рѣчи; онъ взятъ мною изъ вышеупомянутаго (см. стр. 145) имѣющагося у меня временно рукописнаго сборника стихотвореній позднѣйшихъ армянскихъ поэтовъ (XIII—XVII вв.). Имя автора стихотворенія мнѣ неизвѣстно.

Պետրոս յերազ է տեսեր․
Ասլեալ պատմէր Պաւղոսին ։ Գ̃ կրկնեա ։
Փոքրիկ այգի մի տեսայ․
Փոքրիկ հընձան մի վերայ․

Փոքրիկ հընձանին վերայ
Բարակ առուակ մի տեսայ.
Յայն բարակ առուին վերայ
Նոր բարունակ մի տեսայ.
Նոր բարունակին վերայ
Ոսկի ողկոյզ մի տեսայ.
Ոսկի ողկուզին վերայ
Խայտ աղաւնի մի տեսայ։ Գ̃ կրկնեա։
Պատասխանեալ Պաւղոսին.
Պետրոս, երազդ ի ըարին.
Հրեշտակային է տեսիլդ.
Զփոքրիկ այգին որ տեսար՝
Յէ̃մ քաղաքն է։
Զփոքրիկ հընձանն որ տեսար՝
Սողոմոնի տաճարն է.
Զբարակ առուն որ տեսար՝
Գետ Յորդանան աղբիւրն է.
Զնոր բարունակ որ տեսար՝
Աստուածածին սուրբ կոյսն է.
Զոսկի ողկոյզն որ տեսար՝
Իւր միածին որդին է։
Զխայտ աղաւնին որ տեսար՝
Մխիթարիչ հոգին է։
Պետրոս, երազդ ի բարին.
Հրեշտակային քո տեսիլդ։

«Петръ видѣлъ сонъ [1]) — возставъ [отъ сна], онъ разсказалъ Павлу: «Я видѣлъ виноградникъ, [и] маленькую давильню въ [немъ]; въ той маленькой давильнѣ я видѣлъ мелкій ручеекъ; на томъ мелкомъ ручейкѣ я видѣлъ молодую лозу; на той молодой лозѣ я видѣлъ золотую кисть [1]); на той золотой кисти я видѣлъ пестраго голубя».

Отвѣчалъ [ему] Павелъ: «Петръ, твой сонъ къ добру, видѣніе твое — ангельское. Маленькій виноградникъ, что̀ ты видѣлъ — городъ Іерусалимъ; маленькая давильня, что̀ ты видѣлъ, — храмъ Соломона; мелкій ручеекъ, что̀ ты видѣлъ, — источникъ рѣки Іордана; молодая лоза, что̀ ты видѣлъ, — Богородица Святая Дѣва; золотая кисть, что̀ ты видѣлъ, — Ея Едино-

1) Вся слѣдующая фраза въ подлинникѣ, гдѣ она составляетъ одинъ стихъ, повторяется трижды.

родный Сынъ; пестрый голубь, что ты видѣлъ, — Духъ Утѣшитель. Петръ, твой сонъ къ добру, видѣніе твое — ангельское».

XIV.

Вмѣстѣ съ Видѣніями Богородицы и ап. Павла въ рукописяхъ находится Разсказъ о томъ, какъ св. Григорій, Просвѣтитель армянъ, разспрашивалъ Божьяго гонца, т. е. ангела, когда онъ еще былъ въ Манійской Пещерѣ[1]), или, по-другимъ спискамъ[2]), Вопросы св. Григорія Просвѣтителя и отвѣты ангела. Это — исторія того, какъ однажды св. Григорій въ періодѣ пребыванія въ пустыни задумался объ участи душъ умершихъ и, пропостившись сорокъ сутокъ такъ, что «сорокъ дней и сорокъ ночей хлѣба не ѣлъ и воды не пилъ», святой попросилъ Бога прислать ангела, который показалъ бы ему мѣста праведниковъ и грѣшниковъ. Въ этомъ Видѣніи Григорія Просвѣтителя обратила мое вниманіе бесѣда души съ тѣломъ, помѣщаемая мною ниже (по Эчм. рук. № 1631, 91a — 92b л.) въ подлинникѣ и въ переводѣ вмѣстѣ съ нѣсколькими армянскими стихотвореніями на туже или на родственную тему, которыя, насколько мнѣ извѣстно, впервые являются въ печати, пополняя собою такимъ образомъ извѣстную область литературы Преній.

Видѣніе Григорія по своему характеру примыкаетъ къ Видѣнію св. Макара и находящемуся съ послѣднимъ въ родствѣ отрывку изъ Павлова Видѣнія (см. Ѳ. Батюшковъ, Сказанія о спорѣ души съ тѣломъ, Журн. Мин. Нар. Просвѣщ. за 1890 и 1891 гг.).

Пріуроченіе Видѣнія армянскимъ авторомъ къ національному святому легко могло состояться въ виду того обстоятельства, что Просвѣтитель армянъ, по житію, дѣйствительно имѣлъ видѣніе, хотя и иного содержанія (Агаѳангелъ, глава 102-ая арм. текста, Тифлисъ 1882, р. 427 и сл.). Даты эчміадзинскихъ рукописей, гдѣ помѣщенъ этотъ памятникъ, не заходятъ въ глубь старины за XVI вѣкъ. Памятникъ, какъ видно, у армянъ пользовался популярностью[3]); въ рукописномъ сборникѣ проповѣдей (р͡сь 1620 года — Азіатскаго музея № 3) въ проповѣди на одно слово Соломона къ вопросу о самомъ тяжкомъ грѣхѣ дѣлается ссылка на наше Видѣніе; въ рукописи читаемъ (7, 2a л.):

---

1) *Պատմութիւն սրբոյն Գրիգորի Հայոց լուսաւորչի զոր եհարց ընդ հրեշտակին այ մինչ էր 'ի այրին մանեայ*, рук. Эчм. № 1631, 90 а — 96 в л.

2) Рукописи Эчм. № 1636 (*Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի եւ պատասխանի Հրեշտակին վասն որդւոց (ոգւոց) մարդկան*, 125b—144a л.), 1637 (*Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին եւ պատմութիւն զոր արար նմա Հրեշտակն վս՛ ոգոց(ոգւոց) մարդկան*, 20a—26b л.) и 1638 (*Հարցմունք ս՛րբյն Գր՛՛ի լուս՛՛օ եւ պատմեալ (՛) Հրեշտակին*, 1a—23b л.).

3) Имѣется онъ и въ грузинскомъ переводѣ (см. груз. газету «Иверія» 1891, № 118).

Եթէ ասէ մարդ թէ փոքր մեղք ունիմ. ինչ խոստովանիմ. այլ այն է մեծ առաջի այ̃. որպէս Գրիգոր Լուսաւորիչն հարցուց զհրեշտակն թէ որ մեղքն մեծ է առաջի այ̃. և հրեշտակն ասէ. զոր մարդ փոքր համարի և ոչ խոստովանի. այն է մեծ առաջի աստուծոյ. և զմարդն ամաւթով առնէ են:

«Если кто скажетъ: «У меня мало грѣха, къ чему исповѣдываться?» [Пусть знаетъ], именно это [малое] и есть великое передъ Богомъ, какъ на вопросъ Григорія Просвѣтителя: «Какой грѣхъ — великъ передъ Богомъ»? Ангелъ сказалъ: «Передъ Богомъ тотъ грѣхъ — великъ, который человѣкъ считаетъ малымъ и не исповѣдуетъ: [такой грѣхъ] осрамитъ человѣка и т. д.».

Этотъ вопросъ Григорія Просвѣтителя съ разъясненіемъ Ангела находимъ въ нашемъ Видѣніи, изъ котораго я здѣсь, какъ выше оговорено, привожу только отрывокъ, заключающій споръ грѣшной души съ тѣломъ.

На вопросъ св. Григорія, что̀ дѣлаютъ ангелы съ душою грѣшника, когда ее берутъ, ангелъ отвѣчаетъ: «Когда мы собираемся взять душу грѣшника, то душа вступаетъ съ тѣломъ въ преніе», и тутъ же ангелъ передаетъ цѣликомъ слѣдующую бесѣду или преніе души съ тѣломъ грѣшника:

Պատախազէ հոգին ընդ մարմինն և ասէ. զի՞նչ գործեցեր, ո՜վ մարմին. յաւիտենական հրոյն կերակուր արարեր զիս. այսպէս թուէր քեզ թէ յաւիտենական էիր յաշխարհի և ոչ մեռելոց: Մարմինն առ հոգին խաւսի և ասէ. մի պղչափ մեծաբաներ և ինձ մեղադիր լինիս՝ զի յամենայն չարիս դու յառաջ յաւժարէիր և ցանկայիր խորհրդով և բանիւ՝ և ես գործով կատարէի. և յորժամ ցանկութեամբ բորբոքէի՝ ոչ արկանէիր զջուրն և շիջուցանէիր զհուրն յինէն: Ասէ հոգին. ես ցանկայի միայն՝ և դու զչար գործսն կատարէիր՝ յուտել, յըմպել, ՚ի շնալ, ՚ի պոռնկել, ՚ի յագել, ՚ի գողանալ, ՚ի սպանանել և ոչ յիշէիր զահեղ և զանաչառ դատաստանն այ̃: Պատասխանի տայ մարմինն և ասէ. ինձ ընդ էր մեղադիր լինիս՝ ես քո տաճար էի և բնակարան. որպէս փող ՚ի ձեռն արուեստաւորի կամ որպէս երասանակ ձիոյ՝ զի ընդ որ կամեցցի՝ ընդ այն ուղղեսցէ: Ասէ հոգին. ես քե յաւժար էի յա̃մ մեղս և ՚ի չարիս: Ասէ մարմինն. և արդ դու մի պարծիր. զի պոռնկութիւն մարմնոյն է և շնութիւն և սպանութիւն՝ և նախանձ և սնապարծութիւն, սնափառութիւն, հպարտութիւն հոգւոյն: Ասէ հոգին. եթէ այդ այդպէս իցէ, ապա վայ մեղաւորացս և եղկելեացս՝ արդ ՚ի միասին գործեցաք զչարիս. ՚ի միասին տանջելոց եմք ՚ի հուրն անշէջ. զի տեղի ունէաք սերմանելոյ և ոչ սերմանեցաք զսերմն բարի. և աւուրք էին գործելոյ զբարի և ոչ գործեցաք: Արդ վայ մեզ զի անկաք յերանութենէ կենացն. տեսա-

նէաք զի այլք գործէին զբարիս և մեք ծաղր առնէաք և ոչ գիտէաք թէ այդ առաջի կայր մեզ. գոչէին քահանայքն առաջի մեր և մեք ոչ լսէաք և ոչ եմուտ պատգամն այ յականջս մեր։ Յորժամ ասէին վասն գեհենոյն՝ մեզ իբրև երազ թուէր՝ անարգէնեցաք և ոչ յիշեցաք զահեղ և զանաչառ՝ դատաստանն այ. արդար են դատաստանքն այ և ոչ գոյ ակնառութիւն առաջի նորա և հատուցանէ ըստ գործոց իւրաքանչիւրոյ։ Յայն ժամ հեծելով և հառաչելով՝ ասէ հոգին ընդ մարմինն. արդ վայ ինձ. զինչ լինիմ ես. զի սարսեալ եմ և դողամ 'ի գնալս իմում 'ի վեր և ոչ իշխեմ հայել 'ի հրեղէն զաւրութիւնսն՝ զի կոփելով և ձաղելով տանին զիս։ Ասէ մարմինն. կորեայ. զինչ լինիմ ես. զի որպէս ամուր և գեղեցիկ աշտարակ էի և փլայ՝ երկեաւ և զարհուրեցաւ սիրտ իմ և եղէ հաւասար գետնոյ. դնայուն էի և անշարժ-եղէ. խաւսունս և իմաստունս յիմարեցայ. ապականեցաւ, պակասեցաւ պայծառ և գեղեցիկ գեղ վայելչութեան իմոյ. եղծաւ կառս ցանկալիս բազ-մաց. խաւարեցան աչք իմ՝ պայծառ և գեղեցիկ և լուսաւոր. սեղմեցան և խլացան դրունք լսելեաց իմոց. հատաւ բարբառ 'ի բերանոյ. կորեաւ բանք 'ի շրթանց իմոց։ Ասէ հոգին՝ ես զինչ լինիմ. զի 'ի հրակերպից հրեշտա-կացն սարսեալ եմ. 'ի վեցթևեան սերովբէիցն դողամ և 'ի դատաւորէն զահի հարեալ եմ և սարսիմ յահէ նորա։ Ասէ մարմինն և ես զինչ լինիմ զի յերկիր անկայ, մանրեցայ և ընկրկեցայ 'ի գուբ՝ և լինելոց եմ կերակուր որդանց։ Ասէ հոգին՝ էջ լռեայ և հանգիր մինչև 'ի գալուստն դատաւորին քո. մի թէ յազգէ մերմէ հանդիպի 'ի դպրութիւն կամ 'ի քահանայութիւն կամ 'ի գործս արդարութեան որ յիշեն զմեզ 'ի ձեռն եկեղեցւոյ՝ կամ 'ի պատարագ կամ յողորմութիւն. միթէ ողորմի ած և թողութիւն շնորհեսցէ յանցանաց մերոց։

«Душа судится съ тѣломъ, говоря: «Что́ ты сдѣлало, о тѣло? Ты сдѣлало меня пищею вѣчнаго огня, ты себя мнило вѣчнымъ въ мірѣ и [думало, что] не умрешь». Тѣло обращается къ душѣ со словами: «Не превозносись такъ и не вини меня, ибо ты раньше мыслію и словомъ ревностно домогалась всякаго зла, а я [потомъ] совершало дѣломъ, и когда я пылало страстью, ты не лила воды и не тушила во мнѣ огня». Душа говоритъ: «Я только желала, а ты творило злыя дѣла, объѣдаясь, напиваясь, прелюбодѣйствуя, блудя, пресыщаясь, воруя и убивая, и ты не вспоминало страшнаго и безпристрастнаго Божьяго суда». Тѣло въ отвѣтъ говоритъ: «Почему ты обвиняешь меня? я было для тебя храмомъ и жилищемъ, [я было въ твоей власти], какъ труба въ рукахъ артиста или какъ узда лошади [въ рукахъ ѣздока], ибо, куда [ѣздокъ] захочетъ, туда направитъ [лошадь]». Душа говоритъ: «Я тобою отличалась во всякихъ грѣхахъ и злодѣяніяхъ». Тѣло говоритъ: «Ну, не хвастайся, ибо [если] сладострастіе — [дѣло] тѣла, равно прелюбодѣйство и убійство, то зависть, кичли-

вость, тщеславіе и гордость — [отъ] души». Душа говоритъ: «Если такъ, то горе намъ грѣшнымъ и жалкимъ: значитъ, какъ вмѣстѣ творили мы зло, такъ вмѣстѣ и будемъ мучиться въ неугасимомъ огнѣ, ибо было у насъ мѣсто сѣять, и не посѣяли мы добраго сѣмени, и были у насъ дни дѣлать добро, и не сдѣлали. Такъ горе намъ, ибо мы лишились блаженной жизни. Мы видѣли, какъ другіе дѣлали добро и смѣялись и не знали, что вотъ что̀ предстоитъ намъ. Священники взывали къ намъ, и мы не слушали, и Божье слово не проникало въ наши уши; когда они говорили о гееннѣ, намъ казалось, что это сонъ. Стали мы беззаконными и не вспомнили о страшномъ безпристрастномъ судѣ Бога; праведенъ судъ Бога и нѣтъ у него лицепріятія: Онъ воздаетъ каждому по дѣламъ его». Тогда душа рыдая и стеная говоритъ тѣлу: «Такъ горе мнѣ! Что̀ будетъ со мною? Я въ трепетѣ и дрожу по пути моемъ вверхъ и не могу взглянуть на огненныя силы, ибо влекутъ меня, нанося удары и издѣваясь». Тѣло говоритъ: «Я погибло. Что̀ будетъ со мною? я было подобнымъ крѣпкой и красивой башнѣ и разрушилось: мое сердце испугалось и охвачено ужасомъ, и я сравнялось съ землею. Я ходило и стало неподвижнымъ; одаренное даромъ слова и мудрости, я оглупѣло. Растлились и исчезли блескъ и прелесть моей роскошной красоты; мое туловище разложилось; мои полные блеска красивые и свѣтлые глаза померкли; двери моего слуха сомкнулись и оглохли; языкъ отнялся [у меня] во рту; слова исчезли съ моихъ устъ». Душа говоритъ: «Что̀ станется со мною? я въ трепетѣ отъ огневидныхъ ангеловъ; дрожу передъ шестикрылыми серафимами, поражена я ужасомъ передъ Судьею и трепещу отъ страха передъ Нимъ». Тѣло говоритъ: «А что̀ станется со мною? я упало на земь, раздробилось и свалилось навзничь въ яму и стану я пищею червей». Душа говоритъ: «Спустись [въ могилу], замолкни и покойся до пришествія Судьи — Христа, можетъ быть [за это время] изъ нашего рода [кто] случится чтецомъ, или священникомъ, или благотворителемъ, и онъ вспомнитъ о насъ въ церкви за обѣднею или творя милостыню, и, можетъ быть, Богъ смилуется и даруетъ намъ отпущеніе нашихъ грѣховъ».

Въ стихотвореніяхъ Хачатура Кечар̓у'скаго, поэта XIII-го вѣка, находимъ мы нѣсколько строфъ [1]), посвященныхъ также пренію души съ тѣломъ:

Հոգիս դատախազ լինի մարմնոյս [2])
Խեղուկ տայ սրտիս,
Թէ էր կուտեցեր չարիս

---

1) Эчм. рук. № 86, *ժզ* 6a — 6b стр. Дѣленіе на стихи принадлежитъ мнѣ.
2) Въ рукописи: *զՀոգիս դատուխա[զ լ]ինիմ մարմնոյս*

Յանցաւոր յայս սուտ յաշխարհիս ։
Կամէր կորուսեր դու զիս
Եւ յանշէջ կրակ դրեր զիս.
Այն աւր որ հաշիւ լինի՝
Դու այրիս ւանզերծ տանջեն զիս ։
Մարմինս պատասխան այտ
Որ ՚ի տալ մտացս և հոգոյս.
Իզի[ս] սպասաւոր էր առնես.
Այդ սուտ զուր է իմ խոցերիս (խոցելոյս).
Ես ձի և դու տ̃ր ձիոյս.
Ես ծառայ ւիշխան դու դերոյս.
Կամելդ՝ քո. գործ՝ լինի ինձ.
Մեղ էր[1]) դնես հողածնոյս ։
Աշխարհս էր ՚ի ծով նման.
Զիս ՚ի վայր տարաւ ւյանդիման.
Կենցաղս էր ալեաց նման.
Զիս ՚ի մէջ էառ քան զընդան ։

«Душа моя вступаетъ въ преніе съ тѣломъ. «Горе!» говоритъ она сердцу [и тѣлу]: «Почему ты умножило мои злодѣйства въ этомъ преходящемъ мірѣ? Или, почему ты погубило меня и предало неугасимому огню? Въ тотъ день, когда будетъ разсчетъ, ты сгоришь, а меня будутъ мучить безъ конца». Тѣло мое даетъ такой отвѣтъ уму и душѣ: «Почему дѣлаешь изъ меня раба? Ты напрасно клевещешь на меня, пораненное (тѣло). Я — конь, и ты правишь мною, конемъ; я — рабъ, и ты властвуешь надо мною, рабомъ. Повелѣваешь ты, дѣлаю — я. Почему обвиняешь ты меня, земнородное (тѣло)? Этотъ міръ былъ подобенъ морю: онъ увлекъ меня въ глубь; жизнь мірская была подобна волнамъ: она заключила меня, какъ бы въ темницу».

Я опустилъ послѣднюю строфу; въ ней говорится о раскаяніи (փո-շիման), какъ о результатѣ жизни, которая уподоблена цвѣтку расцвѣтшему и отцвѣтшему въ одно лѣто: къ мотиву спора она не прибавляетъ ничего.

О всемогуществѣ смерти трактуетъ въ формѣ обращенія къ ней самой армянскій писатель конца XV вѣка, Іоаннъ Т̔улкуранскій, въ стихотвореніи, озаглавленномъ просто Տաղ Թուլկուրանցու՝ *Стихъ Т̔улкуранскаго*[2]): сказавъ, какой трепетъ овладѣваетъ имъ всякій разъ при одной

1) Въ рукописи: մեղեր ։
2) Изъ Эчм. рук. № 86, մզ 4a — 4b стр.

мысли о смерти, которая ему представляется «желчью горшею всякой желчи», поэтъ продолжаетъ:

Սողոմոն յիշեաց ըզքեզ և ասաց. եղուկ վայ եմ ես.
Նախատեաց զիմաստութիւն. քան զանգէտ աղքատ մեղայ ես.
Անմեղք ի յաշխարհս եկի և մեղօք երթամ սևերեսս։
Սողոմոն արքայ ասաց. մի ասեր թէ արքայ եմ ես.
Ունիմ շատ դրախտ, շատ գանձ, շատ դարպաս և ոսկի 'ի ներս։
Ի զուր խռովեալ գանձես. ոչ գիտես թէ ում ժողովես.
Զաշխարհս ես 'ի գիրկս առեր, քեզ 'ի (քեզի) խոր դժոխ կու փորես։
Ի՜ մահ թէ դու քէն ունիս ադամայ, յորդիս կու հանես
Կամ մեղաց հարուած ես դու, 'ի մահու պտղէն ծնեալ ես։
Մովսէս մարգարէն չասես ու Դաւթայ իսկի չամաչես.
Զաբրահամն հայր տանիս, զԻսահակ ի հողն աճրռես
ԶՏրդատ աթոռոյն ձգես, զԿոստանդին ի յաչք չբերես.
Թէ կանկել է հազար հեծել և ժողովք, իսկի չի վախես։
Թէ հագել է վեց զրեհ, նետ նետես ի թափն սնցնես.
Առնես զնայ 'ի բանդ ածես, դէմ դռան քար մի դու ձգես։
Արծիւ ես, յերակ թռչիս, լայնայ ձիգ զթևդ տարածես.
Զինչ աշխարհս հզաւր մանուկ ւիթևի ծ[ր]արս ծրարես։
Հազար երանի նորա որ բարի գործով գտանես.
Հեղեղ ըղնայ է տարեր, ի մեղաց մէջն զով բռնես։
Յովանէս Թուրկուրանցի (sic), զուր կասես, զայլ ոք խրատես.
Եաւթանասուն տարի լցեր 'ի մեղայ մէջն կայեր ես։

Соломонъ, вспомнивъ о тебѣ, сказалъ: «Увы, горе мнѣ!» Онъ осмѣялъ мудрость: «Я согрѣшилъ», говоритъ онъ, «болѣе, нежели невѣжественный бѣднякъ; безгрѣшный пришелъ я въ міръ и ухожу осрамленный, съ грѣхами».

Царь Соломонъ сказалъ: «Не говори, что ты—царь, что у тебя много садовъ, много сокровищъ, много дворцовъ съ золотомъ внутри».

«Напрасно ты копишь въ безпокойствѣ сокровища; ты не знаешь, для кого собираешь; ты обнялъ [дружески] этотъ міръ и роешь себѣ глубокій адъ».

О смерть, ненависть ли у тебя къ Адаму и ты вымещаешь ее на насъ, его сыновьяхъ; или ты бичъ за грѣхи — рождена ты отъ плода смерти? Ты не признаешь Моисея, не совѣстишься Давида [псалмопѣвца], уводишь отца Авраама, растираешь въ прахъ Исаака.

Трдата свергаешь съ трона, не лицепріятствуешь Константину, и, хотя бы онъ выставилъ тысячу всадниковъ и [вселенскіе] соборы, ты не убоялась бы.

Если онъ надѣлъ шесть панцырей, ты метнешь стрѣлу, пронзишь насквозь и, взявъ его, поведешь въ темницу и къ дверямъ привалишь камень.

Ты орелъ, летаешь быстро, распростираешь свои крылья широкимъ розмахомъ; какого [ни есть] въ мірѣ могучаго витязя скрутишь подъ крыло, какъ [легкую] ношу.

Тысячу [разъ] блаженъ тотъ, кого застанешь съ добрыми дѣлами; потокъ [гибельный] увлечетъ того, кого ты захватишь въ грѣхахъ.

О Іоаннъ Тулкуранскій, напрасно говоришь и наставляешь другихъ, [когда] тебѣ исполнилось семьдесятъ лѣтъ, [и ты все] пребываешь въ грѣхахъ».

Григорій Ахтамарскій, поэтъ XVI-го вѣка, любившій щеголять своими лингвистическими познаніями и писавшій стихи въ перемѣшку на трехъ языкахъ, на родномъ, персидскомъ и турецкомъ, разставанію души съ тѣломъ посвятилъ стихотвореніе, на этотъ разъ на армянскомъ языкѣ, которое въ рукописи[1]) озаглавлено «Прекрасный стихъ о садѣ души и тѣла».

Ամէն առաւաւտ և լոյս
Պըլպուլն ասէր. ել այգուս.
Չեմ ելներ ես այս յայգուս.
Յայս իմ նորայտունկ այգուս։
Քար իմ(-եմ) բերեմ(-եր) գետերուս.
Փուշ եմ բերեմ(-եր) սարերուս.
Ցանկ եմ շիներ այս այգուս.
Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
Յայս իմ նորայտունկ այգուս.
Տունկ եմ տնկեր այս յայգուս.
Տունկ եմ բերեմ(-եր) այս այգուս.
Գեռ չեմ կերեմ(-եր) այս պտղուս.
Այս իմ նորայտունկ այգուս.
Մէջն է ծաղկեր այս յայգոյս.
Կարմիր սպիտակ վարդոյս.
Դեռ հոտ չեմ առեր վարդոյս.
Այս իմ նորայշէն տնկուս (*).
Ինչպէս ելնում ես այս յայգուս.
Յայս իմ նորայտունկ այգոյս։
[Հ]ընձան իմ(-եմ) փորեր այգոյս.
Կարաս եմ լցեր գինուս.

1) Эчм. № 86, *ժԹ*, 12а л.: Տաղ գեղեցիկ 'ի վ(եր)այ այգոյ հոգոյ եւ մարմնոյ։ Стихъ этотъ напечатанъ въ числѣ армянскихъ *народныхъ* пѣсенъ (Armen. popular Songs by the R. Leo M. Alishan, Venice 1852, pp. 18—25), но въ иномъ изводѣ, безъ указанія автора и повидимому съ *исправленной* орѳографіею.

Գեռ չեմ խմեր այս գինուս.
Կասեն թէ արեկ ել յայգուս.
Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
Այս [խմնորայտունկ այգոյս]:
Հրեշտակն եկ խնդիրն հոգուս.
Յահէն կապեցաւ լեզուս.
Կասեն թէ արեկ ել յայգուս.
Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
Այս խմնորայտունկ այգուս:
Տանին 'ի յեզեր հողոյն.
Դնեն զիս ի մէջ հողոյս.
Ծաղկունքն վերանան յայգոյս.
Այս խմնորայտունկ այգոյս.
Ահայ որ ելա[յ ես յայգուս].

«Каждое утро на разсвѣтѣ соловей говорилъ: «Выйди изъ моего сада!» Но я не выходилъ изъ сада, новонасаженнаго мною. Я принесъ камни съ рѣкъ, я принесъ колючки съ горъ, я обнесъ оградою этотъ садъ. Какъ же выйду я изъ сада, новонасаженнаго мною? Я насадилъ деревья въ саду, я принесъ растенія сада: еще я отъ нихъ не поѣлъ плодовъ моего новонасаженнаго сада. Внутри моего сада расцвѣли алыя и бѣлыя розы: я еще не пріялъ запаха розъ моего новоотдѣланнаго сада. Какъ же покину я этотъ садъ, садъ мой новонасаженный? Я выдолбилъ давильню для моего сада, наполнилъ чанъ моимъ виномъ, но еще не пилъ я этого вина, и говорятъ [мнѣ]: «Ну, выйди изъ сада!» Какъ покину я этотъ садъ, садъ мой новонасаженный?» Ангелъ явился требовать мою душу, языкъ у меня отнялся отъ страха. Говорятъ [мнѣ]: «Ну, выйди изъ сада!» Какъ выйду я изъ моего новонасаженнаго сада?» Несутъ меня на край земли, кладутъ меня въ землю: въ саду исчезаютъ цвѣты — въ саду, новонасаженномъ мною, и вотъ теперь я вышелъ изъ сада».

Собственно мотивъ пренія души съ тѣломъ мы находимъ обработаннымъ у армянскаго поэта Будаѓогли, извѣстнаго мнѣ только по приводимому ниже Стиху о душѣ (Տաղ վն հոգոյ ասացել է). Стихъ этотъ находится въ р҃си изъ шести страницъ in-12° (Аз. Муз. № 3, отличн. отъ р҃си Проповѣдей, помѣченной выше тѣмъ же номеромъ). Авторъ называетъ себя Բուդաղօղլի Պաղեխն въ послѣдней строфѣ, въ которой кромѣ того жалуется на свою грѣховность, проситъ читателей и слушателей прочитать Отче Нашъ и помянуть его въ молитвѣ и, наконецъ, возлагаетъ свою надежду на милосердіе Бога. Въ концѣ р҃си почеркомъ (նօտրգիր) текста

приписана молитва, можетъ быть и не случайно при стихѣ о разставаніи души съ тѣломъ: *Յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ ամէն. և յետոյ մտուցցանել* (sic) *առ ա͞ծ յաղօթս հետևեցեալս. Ողջոյն քեզ Մարիամ լի շնորըք տէր ընդ քեզ օրհնեալ ես դու ի կանայս և օհրնեալ* (sic) *է պտուուղ* (sic) *որոււայնի* (sic) *քոյ Յիսուս սուրբ կուս Մարիեամ* (sic) *մայր աստուծոյ. բարեխօսեայ վասն մեր մեղ* (sic) *մեղաւորացս այժմ.* «Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь. Затѣмъ вознеси къ Богу слѣдующую молитву: «Радуйся, благодатная Марія, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего Іисусъ. Святая Дѣва Марія, Матерь Божія, заступись за насъ грѣшныхъ нынѣ».

Трудно сказать, воспользовался ли поэтъ для своего стиха какою либо армянскою прозаическою версіею пренія души съ тѣломъ или заимствовалъ сюжетъ непосредственно изъ иностраннаго источника. Замѣтное обиліе иностранныхъ[1]) словъ, упоминаніе дервиша Абдулы и именованіе Александра Искандеромъ еще не доказываетъ ничего. У армянскихъ *ашуг̆овъ*, народныхъ пѣвцовъ, это — заурядное явленіе; кромѣ того поэтъ нашъ могъ быть изъ Турецкой Арменіи; самъ авторъ-армянинъ называетъ себя не Будаг̆яномъ, а Будаг̆ог̆ли, т. е. фамиліею въ турецкой формѣ. Стихъ однако, судя по языку, не можетъ притязать на древность, списку же его едва ли будетъ столѣтіе; списокъ кишитъ образчиками народной ороографіи, въ иныхъ случаяхъ просто таки неграмотности; затрудняется дѣло еще поврежденностью перваго листка, т. е. первыхъ двухъ страницъ. Въ виду этихъ обстоятельствъ я воспроизвожу текстъ р͞си безъ исправленія даже описокъ, свои же догадки и толкованія я помѣщаю въ скобкахъ или въ примѣчаніяхъ къ тексту и переводу; я, конечно, далекъ отъ мысли считать всѣ свои догадки вполнѣ удачными. Дѣленіе на стихи принадлежитъ мнѣ, но строфы помѣчены, какъ здѣсь, въ р͞си; пробѣлы, которые я не смогъ восполнить, отмѣчены вопросительнымъ знакомъ въ прямыхъ скобкахъ:

1. *Հոգին մարմնուն. „Եղբեր“ [՚ասաց՚]*
„Ուր կու գան[ք] աշխար զհետ իրաց՚
Պատել եմք շատ մալ-խազինայ[2]).
Մեղք ու վարց կշեռն է դրած“։

2. *Հոգին մարմնին ասց.*
„Միաբան ը[նչուր եմ]ք հետ իրաց (իրարց-իրերաց).
Ծունր ածեմք՚ աղօթք անեմք՚
Թողութիւն խնդրեմք մեր մեղաց“։

---

1) Большинство словъ арабскаго происхожденія, два три — персидскаго, но всѣ они употребляются и въ турецкомъ языкѣ.

2) مال خزينه.

3. Սա̃րմի հո̃դ անց.
„Դեռ մանուկ եմ, հետեր մանկանց
Նստեմք, ուտեմք ու խմեմք,
Մի զմի սիրով ենք սիրած“։
4. Ջոդին մո̃ր անյց.
„Դու արթուն կաց, դու իմաց.
Գնա մուտ եկեղեցո [՝   ].
Ծունր ածէ, դու քոյ մեղքն լաց“։
5. Սո̃ր ի հո̃դ ասաց.
„Աշխատել պի[տիմք] շոր ու հաց.
Նստեմք, ուտեմք ու խմեմք,
Շոր հագեմք, շուռ գամք զարդարած“։
6. Ջո̃դ մո̃րին ասաց.
„Քեզ խրատ մի [տամ]. խելայ կաց.
Մի կեր հաց. մի հ[աց]
Խնդրէ որ տայ աղքատայ“։
7. Սո̃ր ի հո̃դ անց,
„Ամարաթ է շթ[շտապ հասած].
Ապա հետ աղկատ [մարդկաց]
Սրտով ուտեմք աղ ու հաց“։
8. Ջո̃դ մ ո̃րին անց.
„Դու անդէտ ես՝ անիմաց.
Թէ ապրես 100 տարի,
Քանց առաջ մեռած ես՝ մեռած“։
9. Սո̃ր ի հո̃դ անց.
„Դեռ թըլինքն մեր չէ կատարած.
Թէ ապրեմ 100 տարի,
100 էլ խնդիրք եմ արած“։
10. Ջո̃դ մ̆ին անց.
„Ջանտիպէ հանկարծակայ.
Ելնես տափ ու սար [1]) ընկնես.
Աղաչես դու հրեշտակայ“։
11. Սի̃ ի հո̃դ անց.
„Թէ նման ես հրեշտակայ.
Պիտի իմ կամու լինես.
Ամանաթ [2]) ք[եզ] ինձ է տուած“

1) تاب و سار перс.
2) امانت.

[12. Հոգի ի] մի՛ անց.
„Ամանաթդ պահիր ձեռաց.
[Ասանդել] պիտիս տիրուն
Ո՛վ նա քես (քեզ) է տված.
[Մ՛ի] պահիր(-եր) պղնձի նման
Ժանգոտած[1]) [՛]է գձած.
Պահիր դու ոսկու նման
[Խնամա]ծ, շորով փաթաթած“։

[13. Մ՛ար ի հո՛գ] անց.
„Դեռ խորուրդն իմ չէ [կատարա]ծ.
Ունեմ շատ դուստր որդի,
[Ունեմ շատ] մալ խազինայ.
Խազինին [դուռն եմ] բացած“։

[14. Հո՛գ ի մ՛ար անց].
„Քան զքեզ մեծ թագաւորաց
Դուստր, որդին, մալ խազինէն
Անտի՛ մնացած ։“

15. Մ՛այի ի հո՛ն անց.
„Գին տված՝ փողով եմ գնայ (գնած).
Ունեմ շատ քոշք ու սահրայ[2]).
Արծաթով, ոսկով է ծեփած ։“

16. Հո՛ն ի մ՛ին անց.
„Դու իշխան ես փառաւորայ.
Գնայ՝ մէկ սահրայ շինէ.
Որ կենաս զորի յաւիտեան.
Գնայ մի կարմունճ կապէ.
Դու մազէ կարմունճն ես անցկացած ։„

17. Մ՛ին ի հո՛ն անց.
„Շատ ապրանք ունեմ աշխատած.
Արի, իմ տխմար հոգի.
Օ՛ին[չ] գիտես, ընչով եմ դատած ։“

18. Հոգին ի մ՛ին անց.
„Սուտ աած (ասած). ողորդով ես դատած.
Ուր այ հայրն Գ՛արունին ապրանքն.
Ձեռնէն գնաց ։

1) Въ рсп ժանգոաած, գձած вм. գձձած:
2) كوشك وسراى.

Ուր այ դարվիշ[1]) Ապդօլին,
Իւր հմար դրախտն էր շին[ա]ծ
Կամ Թարայ Թագավորին,
Կոքներ ա̃ծ էր արած ։
Արի, իմ տխմար մարմին.
Ըներ տեսնեն[ք]. աշխարումս մնաց.
Չի մնաց՝ Աբրիհամու[ն],
Որ Սահակ մատաղ էր տված.
Չի մնաց որդուն Դավթի
Սողոմոն[ին, որ] տաճարն էր շինած.
Չի մնաց Իսկանդարին,
Որ աշխարս զաւթ[2]) էր արած.
Մեռաւ, փոշիման[3]) գնաց
Ի(ինչպէս) մարդն որ կոտն[4]) էր ցանած.
Դու չես ավատալ ինձի.
Գնայ մօտ կարքաւորայ՝
Այ̃ բանքերն (բանք են) օրինած.
Մի երթալ հարամ[5]) ուտել,
Քանի կայ հալալն[6]) դրած.
Մի երթալ ընկեր զրկել,
Ընկերի զրկօղն է զրկած.
Մի երթալ բապասանել
Դրկցէտ հետ[7]) օտար մարդկաց.
Մի երթալ մարդու ղամղել
Մեծունած մօտն աւանած ։
19. Դու լի (լըյին-լային[8]) ես Ուդայի նման.
Կայենին, անակն անիծած.
Արի, իմ տխմար մարմին.
Դու լսէ թէ ինչ եմ ասած ։“
20. Մ՜ին ի հ՜ոն անց.
„Ինչ ասիր, մոնէս գնաս.

---

1) درویش перс.
2) ضبط.
3) پشیمان перс.
4) Мѣсто мнѣ кажется искаженнымъ; կոտն я понимаю въ смыслѣ կուտն։
5) حرام.
6) حلال.
7) Въ рукописи հետ.
8) ւ[այ]ի[ն] = لعين.

Թէ մէկ, թէ հազար ասես,
Կու թվի. իսկի չեմ լսած[1]):

21. Դեռ պիտի ուտեմք ու խմեմք,
Ինչ սպրանք ունեն[ք] աշխատած.
Դեռ պիտի սաֆալ[2]) քաղեմք.
Դեռ կամքն իմ չէ կատարած:“

22. Ս՛րն ի հո՞ն անց.
„Ես քեզի փոքրուց ե[մ]պահած.
Պահել եմ մէջ ղափաս[ի]տ[3])
Սունուցած, չեմ թուռցոցած.
Հմիկս ճնճղկի նման
Դու թռած, ծառին ես նստած.
Չես գալ քո բնիդ վ՛ր.
Աւերած խափաստ է՝ քանդած:“

23. Հո՞ն ի մ՛րն անց.
„Կութվենք, աղբէր, բաժանած.
Էտ քոյ անխուն[4]) մալտ, տեսնեմ,
Դու ինձ ինչ ես տված.
Ոչ ունեմ դայեկան ձեռիս
Խէր արած, վարձուց բաժա[նա]ծ:“

24. Ս՛րն ի հո՞ն անց.
„Բիբֆայ[5]) աղբէր ես կանգնաց.
Թողեր ես ինձի, կերթաս.
Կութվի օր մի չես տեհած[6]).
Պահիկ մի մօլաթ[7]) արայ.
Համբորեմ ես քես կարօտած,
Ընչուրի հաւատամին
Ճհանէն կարքն կատարած:“

25. Հո՞ն ի մ՛րն անց.
„Ես քէն եմ հետ քես՝ խռօված.
Թողեր եմ, դարտակ կերթամ

---

1) Ср. пословицу Մէկ ականջէս մտաւ, միւսէն ելաւ (Ս. Ճուղարեան, Առածք Ազգայինք. Վենետիկ 1880, p. 109).

2) صفا.

3) قفس и ниже խէր = خير.

4) По всей вѣроятности вм. անհուն, какъ ниже դայեկան вм. դահեկան.

5) بيوفا.

6) տեհած = տեսած или տեւած.

7) محلت.

Անպաշար ճամփէս մոլորած.
Արթամես ղարի[1]) աշխարհ.
Երբ չունեմես տուն մի շինած,
Պէմ առնումօտար դռան,
Զինչ խնդրեմ, ուլ ոնչիչ[2]) չեմ տված:"

26. Մ՛ին ի հ՛ոն ասաց.
„Փոշիման եմ ես ի մեղաց.
Թաղվեր ե[մ] խոր ու զնդան.
Ըխտիարս[3]) ձեռնէս գնաց.
Գնայ, իմ ալքատ հոգի,
Ես թաղած ու դու մուորած[4])
Ընչուրի դադաստանին.
Ա՛յլ ա՛ծ լինի ողորմած:"

27. Հ՛ոգի մարմնո՛ն ասաց.
„Վայ ինձ, վայ մեղաւորին.
Տէրն դադաստան կանի.
Ինչ ասեմ կալած եմ, կապած.
Վայ ինձ, վայ մեղաւորին,
Արդարին դրախտն է շինած.
Մեզ համար դժոխքն է շինած.
Դժոխքն տանջել պիտեմք յաւիտեան":

1. Душа [стала говорить] тѣлу: «Братецъ, гонимся мы въ мірѣ за благами; вдоволь мы заработали имущества и сокровищъ; [помни,] грѣхъ и воздаяніе будутъ положены на вѣсы».

2. Душа сказала [далѣе] тѣлу: «Пока мы еще вмѣстѣ другъ съ другомъ, преклонимъ колѣна, сотворимъ молитвы, попросимъ прощенія нашихъ грѣховъ».

3. Тѣло сказало душѣ: «Я пока молодо, сядемъ съ молодыми, поѣдимъ и попьемъ, насладимся взаимной любовью».

4. Душа сказала тѣлу: «Бодрствуй ты и пойми! Ступай — войди въ церковь, преклони колѣна, оплакивай свои грѣхи».

5. Тѣло сказало душѣ: «Намъ надо заработать одежду и хлѣбъ, чтобы сидѣли мы, ѣли и пили, одѣвались въ платье, гуляли въ нарядѣ».

6. Душа сказала тѣлу: «Я тебѣ дамъ наставленіе — будь благора-

---

1) ղարիբ? = غريب.

2) որ ոչ ինչ։

3) اختيار и выше զնդան = زندان.

4) մոլորած или можетъ быть մուրացած (՛)։

зумнымъ, ѣшь одинъ хлѣбъ, а другой [хлѣбъ] проси съ тѣмъ, чтобы дать его бѣднымъ [1])».

7. Тѣло сказало душѣ: «Условное время [2]) [скоро настанетъ?], и тогда съ бѣдн[ыми] съ удовольствіемъ буду ѣсть хлѣбъ и соль».

8. Душа сказала тѣлу: «Ты невѣжда и тупица! Хотя 100 лѣтъ еще проживешь, ты [все же вѣдь] умрешь».

9. Тѣло сказало душѣ: «Пока срокъ нашъ [жизненный] не исполнился; проживу сто лѣтъ, такъ сотню же молитвъ сотворю».

10. Душа сказала тѣлу: «Смерть приходитъ внезапно, выйдешь, впадешь въ смущеніе и огорченіе и будешь умолять ангеловъ».

11. Тѣло сказало душѣ: «Ты — подобна ангеламъ; ты должна повиноваться мнѣ: тебя мнѣ [Богъ] далъ въ залогъ».

12. Душа сказала тѣлу: «[Такъ] береги свой залогъ; ты должно вручить его Господу такимъ, какимъ Онъ далъ его тебѣ. Хорони его [не] какъ заржавленную мѣдь въ пренебреженіи; хорони, какъ золото, завернувъ его тщательно въ платье».

13. Тѣло сказало душѣ: «Пока помыслы мои не осуществились; у меня много дочерей и сыновей, [а также много] имущества и сокровищъ: откр[ою я двери] сокровищницы».

14. Душа сказала тѣлу: «Дочери и сыновья, имущества и сокровища [даже] царей болѣе великихъ, чѣмъ ты, [за гибелью хозяевъ] оставались безъ призрѣнія».

15. Тѣло сказало душѣ: «Уплативъ штрафъ, я откуплюсь деньгами [3]). У меня много зàмковъ и дворцовъ, [все] обито серебромъ и золотомъ».

16. Душа сказала тѣлу: «Ты — князь славныхъ? [такъ] иди, строй дворецъ, чтобы жить тебѣ [въ немъ] вѣчно, [или] ступай, наводи [надежный] мостъ: тебѣ предстоитъ перейти волосянóй мостъ [4])».

---

1) Такъ дополняю я это поврежденное мѣсто, усматривая въ немъ слабый отголосокъ евангельскаго ученія, а равно сближая съ армянскою поговоркою *մուրամ մուրամ մուրացկանի տամ*, *прошу, прошу и даю нищему* (Ս. Ճուղուրեան, l. c., p. 26).

2) *ամարաթ* = امارة.

3) *Գին տալ*, *дать цѣну* и *գնել*, *купить* въ смыслѣ *выкупить*, *искупить*, *освободить* душу встрѣчается часто, между прочимъ въ слѣдующемъ отрывкѣ изъ одной проповѣди (*Քարոզ*) *'ի բան մարգարէին որ ասէ. որպէս իժի եւ քարբի զի խցեալ է զականջս իւր* (р̆сь Аз. Музея, № 3, р 10а л.): *յայտնի է զի թէ մարդ 'ի մեղաց անդարձ մեռանի. զինչ բոլոր ~ ոսկի եւ արծաթ կայ. հոգոյն գին տան, ոչ կարեն գնել եւ ազատել դժոխոցն. Извѣстно, что если кто умретъ, не раскаявшись въ грѣхахъ, нельзя искупить и освободить изъ ада его душу, хотя бы дали за нее все золото и серебро, имѣющееся въ мірѣ.*

4) Няня Асликъ у извѣстнаго собирателя народныхъ сказокъ Г. Срвандзтянца (Մանանայ, Կ. Պոլիս 1876, p. 89) разсказываетъ о волосяномъ мостѣ, наведенномъ на огненной рѣкѣ: у того конца моста — рай, у этого — адъ; весь разсказецъ (ib., p. 88—89) Аслика носитъ явные слѣды вліянія апокрифныхъ видѣній.

17. Тѣло сказало душѣ: «Я заработало много имущества! Ну, глупенькая моя душа, гдѣ тебѣ знать, на что̀ я осуждено?».

18. Душа сказала тѣлу: «Говоришь ложь, — ты навѣрное осуждено. Гдѣ богатства Гаруна? ушли изъ его рукъ! Гдѣ [богатства] дервиша Абдулы, который строилъ себѣ рай? Гдѣ [богатства] царя Ѳары, который обоготворялъ идоловъ? — Поди, мое глупое тѣло, пу-ка посмотримъ, осталось ли [что̀ отъ нихъ] въ мірѣ? Не осталось [ничего и отъ] Авраама, который принесъ въ жертву [сына] Исаака; не осталось [ничего отъ] Давидова сына Соломона, который построилъ храмъ; не осталось [ничего отъ] Искандера, который завоевалъ міръ: умеръ и ушелъ въ раскаяніи, какъ человѣкъ, который сѣялъ зерна [1]). Ты не повѣришь мнѣ, [такъ] ступай къ монахамъ — у нихъ изложены заповѣди Бога: не гонись за запрещеннымъ, когда имѣется законное. Не ходи обижать друга: обижающій ближняго самъ будетъ обиженъ. Не ходи злословить своего сосѣда съ чужими людьми. Не ходи притѣснять кого-либо, когда войдешь въ милость къ сильнымъ [сего міра].

19. Ты, безнадежно отверженное, — проклято подобно Іудѣ и Каину. Ну, послушайся, мое глупое тѣло, того, что̀ я сказала».

20. Тѣло сказало душѣ: «Что̀ ни говори, входитъ [въ одни уши] и выходитъ [въ другія] [2]). Скажешь ли разъ или тысячу, [все равно,] какъ бы совсѣмъ я не слыхало».

21. «Пока мы должны проѣсть и пропить имущества, кои мы заработали, пока мы должны испить чашу удовольствія; моя воля пока еще не свершилась».

22. Тѣло сказало [опять] душѣ: «Я тебя берегло съизмала — берегло я тебя и не гнало; теперь ты, улетѣвъ, подобно птичкѣ, усѣлось на дерево и не приходишь въ свое гнѣздо: твоя клѣтка покинута и разрушена».

23. Душа сказала тѣлу: «Мы, кажется, разстаемся — посмотримъ, что̀ ты мнѣ дало изъ твоего несмѣтнаго богатства: не сдѣлано моею рукою добра ни на одну драхму, не роздано ничего въ награду [душѣ]».

24. Тѣло сказало душѣ: «Ты являешься невѣрнымъ другомъ, оставила ты меня и уходишь: какъ будто и одного дня ты не пробыла со мною. Повремени минуту, пока священникъ не докончитъ требу съ символомъ вѣры, расцѣлую тебя, я тоскую по тебѣ».

---

1) Можетъ быть поэтъ намекаетъ на еванг. притчу о плевелахъ или на притчу (№ 13) Вардана (рсь Кор. Библ. въ Берл., Ms. or. Minut. 273) о печальной судьбѣ, постигшей человѣка, который насадилъ терновникъ и *посѣялъ колючку*.

2) Въ текстѣ «входишь, уходишь».

25. Душа сказала тѣлу: «Я зла [на тебя], съ тобою я въ ссорѣ, покидаю тебя, пойду я съ пустыми руками, безъ провизіи, сбитая съ пути пойду я въ чужую страну, и разъ не построено у меня [тамъ] ни одного дома, пристану къ чужимъ дверямъ, [но] чего просить мнѣ, которая ничего не давала?»

26. Тѣло сказало душѣ: «Я раскаяваюсь въ грѣхахъ, погребено я въ глубокой темницѣ: воля выбора ушла изъ моихъ рукъ; ступай, моя бѣдная душа: я буду погребено, а ты до дня [страшнаго] суда будешь блуждать (мытарствовать?), но Богъ — милостивъ».

27. Душа сказала тѣлу: «Горе мнѣ, горе грѣшницѣ! Господь будетъ творить судъ: что̀ мнѣ сказать? я плѣнена, связана. Горе мнѣ, горе грѣшницѣ! Для праведниковъ созданъ рай, для насъ созданъ адъ: мы въ аду будемъ мучиться вѣчно».

XV.

Говоря о Григоріи Аг̇тамарскомъ, я упомянулъ объ его обыкновеніи испещрять армянскія стихотворенія цѣлыми строками и двустишіями на турецкомъ или персидскомъ языкѣ. Другое дѣло совсѣмъ, когда въ армянскихъ стихотвореніяхъ встрѣчаются персидскія слова, какъ получившія уже право гражданства въ устахъ армянъ, хотя бы извѣстной только области, или какъ стереотипныя поэтическія выраженія, заимствуемыя армянскими стихотворцами безъ измѣненія: таково напр. *բ[ա]րֆի*, *снѣгъ* отъ персидскаго برف и *ալանի*, *явный* отъ арабско-персидскаго علانی, въ стихотвореніи [1]), заинтересовавшемъ меня также своими уменьшительными или ласкательными словами, въ родѣ *սրտիկ*, *ղոնիկ* и *խաբրիկ*:

1) Въ концѣ Эчм. рук. № 103: 123 л. in-12°. Текстъ: 10, 8×7, 2 с. — Строкъ: 20 — Пагинація: арм. буквами черезъ каждые 22 листа.—Бумага: толстая, желтоватая, навощенная. — Письмо: круглое (*բոլորգիր*). — Украшенія: раскрашенные иниціалы въ связи съ миніатюрами на поляхъ; заставки на заглавныхъ листахъ (4а, 48а и 79b л). — Переплетъ: досчатый; на кожѣ фигуры тисненіемъ. — Состояніе: переплетъ расшатанъ; листы вывалились; въ началѣ недостаетъ 12 листовъ. — Имени переписчика и даты я не нашелъ. Содержаніе: 1. *Տաղագիրք*, Пѣсенникъ (1а — 4а л.), дефектный въ началѣ, 2. *Պատմութիւն Յովասափու*, Исторія Іоасафа, стихотворный изводъ Аракеля Бидлисскаго (4b—48b л.), 3. *Պատմութիւն սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին*, Исторія св. Григорія, Просвѣтителя нашего, въ стихахъ, также Аракеля (49а — 78b л.), 4. Стихотвореніе посвященное патріарху Нерсэсу, безъ заглавія (79b — 91a л.), 5. Исторія Мархая (*Մարխայ*) и Гаспара или, по другому имѣющемуся у меня списку, Коспара, купцовъ изъ Сиса (*Սսայ*), также безъ заглавія (91a—98b): это стихотворный душеполезный разсказъ Якова изъ Арцкэ (*Արծկէ*) о томъ, какъ огнепоклонникъ Гаспаръ обратился въ христіанство и 6. Стихотворенія цѣлой плеяды армянскихъ поэтовъ: Григорія Аг̇тамарскаго, Аствацатура Һенскаго (*Հէնեցի*), Мартироса Һизанскаго (*Հիզանցի*), Нарекскаго (*Նարեկացի*), Костанда (*Կոստանդեա*) и пр. (98b—123 л.).

Աչերդ արծաթ է բրփայ.
Պաղ ջրեր լնքն ժողովին.
Ծարվեր եմ. թող ջուր խմեմ.
Կարաւտով՝ չերթամ մեռանիմ։
Արտիկս երկու դուռն ունի.
Մէկն գաղտուկ. մէկն ալանի.
Կերթամ այն գաղտուկ դռնիկն.
Կու կանչեմ խաբրիկ ալանի։
Ով որ սպիտակ ծոց ունի.
Թող ապրի շապիկ հագանի.
Զկոճակն 'ի վ̅իյ շարէ.
Շատ մանկան լեղի պատառի։
Ոչ ի այրն (՞) ներկած հագանի.
Ոչ մանկան լեղին պատառի.
Կերթամ կանիծեմ էն ակն.
Որ լեղակն ուրմէ կելնի։

Любовь къ ласкательнымъ именамъ на *իկ* замѣчаемъ мы уже въ древнеармянскихъ народныхъ пѣсняхъ, которыя сохранилъ намъ въ отрывкахъ М. Хоренскій, такъ *կարմրիկ, եղեգնիկ, պատանեկիկ* (I, *լա*) и, нынѣ по Санаһинскому списку, *տեղեկիկ* вм. *տեղի* (I, *լ*), равно *Սարթենիկ* (I, *լ* и II, *ծ*) и, пожалуй, *գեղեցիկ* въ стихѣ объ Арташэсѣ (II, *ծ*):

Հեծաւ արի Արտաշէս[1])
'Ի սեաւըն գեղեցիկ ևն.

XVI.

Въ заключеніе не могу не выразить сожалѣнія, что нѣкоторыя армянскія изданія, особенно старопечатныя и заграничныя, были мнѣ недоступны при составленіи настоящихъ Замѣтокъ; такъ напр. я только теперь получилъ возможность ознакомиться съ печатнымъ прозаическимъ текстомъ исторіи Варлаама и Іоасафа по Синаксарію, который поступилъ недавно въ Импер. Публ. Библіотеку вмѣстѣ съ десяткомъ-другимъ армянскихъ старопечатныхъ книгъ: въ печатномъ изданіи также сохранена запись переводчика Асада (гл. I). При составленіи замѣтки объ армянскомъ переводѣ исторіи Іосифа и Асанеѳы (гл. IX) я не могъ воспользоваться трудомъ о. Батиффоля, касающимся этого предмета: Studia Patristica. Études d'ancienne littéra-

---

1) Я выкинулъ изъ текста слово *արքայ*, какъ нарушающее семисложный размѣръ: оно, по всей вѣроятности, есть толкованіе историка.

ture chrétienne par P. Batiffol. I fasc. Le livre de la prière d'Aseneth. in-8⁰ 1889. Эту книгу къ сожалѣнію не могъ я достать и теперь. Запись изъ сочиненія Григорія Татевскаго, приведенная мною въ предпослѣднемъ примѣчаніи къ VI главѣ, напечатана уже у Г. Пиргамаляна (*Նօտարք Հայոց էՆ*, К-поль 1880, p. 27), но съ иною датою и по другой рси. Считаю также нужнымъ сдѣлать дополненіе къ переводу слова *տախտակ* въ Исторіи Дѣтства Іисуса (стр. 142): мною передано оно на русскій языкъ словомъ «доска»; будетъ яснѣе, если *տախտակ* въ данномъ мѣстѣ поймемъ въ смыслѣ *маленькаго* *տախտ*, т. е. *трона*.

Настоящій листъ былъ уже сверстанъ, когда полученъ былъ августовскій номеръ *Հանդէս Ամսօրեայ*, гдѣ въ интересныхъ этюдахъ о Псевдо-Калисѳеновской Исторіи Александра Мак., на 229 стр., приведены стихи Хачатура Кечару'скаго, имѣющіе много общаго по духу и стилю со стихотворнымъ Преніемъ Души и Тѣла (см. выше стр. 162—163). Изъ той же статьи я узналъ, что нѣсколько стихотвореній Хачатура напечатаны у о. Л. Алишана въ описаніи Айрарата (Венеція, 1890); можетъ быть, въ числѣ ихъ находится также стихотвореніе, предложенное мною въ извлеченіи изъ Эчм. рси № 86. Трудъ маститаго армениста пока не имѣется ни въ Университетской библ., ни въ Публичной, ни въ Азіятскомъ Музеѣ.

Нѣкоторыя соображенія, отчасти указанныя ниже, побуждаютъ меня включить въ эту главу разночтенія къ Исторіи М. Хоренскаго по Санаhинской рукописи, собственнику которой, преосвящ. Саргису Гаспаряну, еще разъ выражаю живѣйшую благодарность за столь любезное одолженіе.

Названная рукопись[1]) въ 289 л. (три листа въ концѣ и три въ началѣ пустуютъ) in-4⁰ въ два столбца, каждый 17×5,8 с., строкъ 27, на пергаментѣ, круглымъ письмомъ (*բոլոր գիր*). Листы въ Исторіи Ст. Асоѓика перемѣшаны по винѣ писца; кромѣ записи въ концѣ рукописи отъ писца Нерсэса имѣются отъ него же еще двѣ, одна въ серединѣ ея, другая въ концѣ Исторіи Ст. Асоѓика, но онѣ въ фактическомъ отношеніи не представляютъ ничего новаго противъ первой, которая и приведена ниже. Есть приписка на 36 л. отъ 1874 г., сообщающая, что протоіерей Давидъ Шаhинянъ подарилъ эту рукопись нынѣшнему владѣльцу въ знакъ дружбы. Имѣется еще въ нѣсколькихъ мѣстахъ приписка отъ 1885 года рукою епископа Месропа Смбатянца Нахичеванскаго. — Содержаніе: 1. Исторія Моисея Хоренскаго, *Մովսիսի Խորենացւոյ Յաղագս մերոյ սկզբանն. Նամ* (sic) *բանիցս Սահակայ Բագրատունւոյ խնդրուզ* (5а—128а л.); 2. Исторія Ст. Асоѓика. [*Ստեփանոսի Տարօնեցւոյ Ասողկան Պատմութիւն Տիեզերա-*

1) См. II главу настоящихъ Замѣтокъ.

կան] (129a — 221b л.); 3. Исторія Аристакэса Ластивертскаго, Պատմութիւն Արիստակիսի Լաստիվերցոյ վարդապետի։ Վասն անցից ան[ց]ելոց ի յայլասեռ ազգաց որ շուրջ մեր են։ Ընդ[ք] ընդ ԾՍ հայոց (222a — 276 a л.) и 4. Географія М. Хоренскаго, Մովսիսի Խորենացւոյ ասացեալ է երկրաչափ յաղագս աշխարհագրութեան տեղերաց (277b — 286a л.).

Запись въ концѣ рукописи:

Փառք անհասանելի. անճառի. անեղի. անմահի. ամենակարողի. ամենազօրի. և արարողի ա̃մ էիցս յանէից՝ հօր և որդւոյ և հոգւոյն որքոյ անձամբ և դիմօք տրոհեալ. այլ խուութեամբ անսկզբնութեամբ զօրութեամբ իշխանութեամբ միաւորեալ նմա ա̃հութիւն և փառք յա̃մ էիցս ամէն։ Որ կարողացոյց զիս զԹմրեալս |յ|ա̃մ աեսակս մեղացս զանյիշելի և զեղկելի մեղաւոր և չարագործ Ներսէս սուտանուն. ծրագրել զպատմութիւն Թագաւորացն մերոց։ Աղաչեմ զձեզ զամենես[ա]ն յիշելոյ և Թողութիւն խնդրելոյ (sic) յանոխակ|ալ անյ|իշաչար տեառնեն (sic) զծնօղսն զտ̃ր Ազարիայ քահանայն և զմայրն իմ Ուգուսոլթանն։ Ամէն։

«Слава Непостижимому, Несказуемому, Несотворенному, Безсмертному, Всемогущему, Всеобъемлещему, Всесильному, Создавшему насъ всѣхъ сущихъ изъ небытія, Отцу и Сыну и Св. Духу, Раздѣльному по ипостасямъ и лицамъ, но Единому по сущности, безначалію, силѣ и власти, Ему же благословеніе и слава отъ всѣхъ существъ. Аминь.

Онъ мнѣ, закоснѣлому во всякаго рода грѣхахъ, незаслуживающему поминовенія, жалкому грѣшнику и злодѣю, недостойно именующемуся Нерсэсомъ, далъ силу списать Исторію нашихъ царей. Умоляю всѣхъ васъ помянуть моихъ родителей, [отца] іерея Азарію и мать мою Уґусолтанъ, и просить о прощеніи [имъ] грѣховъ у Немстительнаго и Незлопамятнаго Господа. Аминь.

Գրեցաւ պատմագիրքս ի յերկիրս Լուռու ի գեւղս Ուգսորի(՟) ի վայելումն Սարգիս աՀրեպիսկոպոսին (sic) ի ս̃բ և գերահռչակ ուխտս որ կոչի Սանահին որ է խկիզբն (sic) և մայր ա̃մ վանորայից ընդ հովանեալւոյ մաւր ս̃բ ա̃ծածնիս և հրաշափառ ամենափրկիչ ս̃բ կաթուղիկէի և այլ սրբոցս որ աստ հաւաքեալ կան։

Написана эта историческая книга на пользу архіепископа Саргиса въ землѣ Лори въ селѣ Огсори въ святой преславной обители, называемой Санаһинъ, которая есть начало и мать всѣхъ монастырей, подъ сѣнью св. Собора Препрославленнаго Спасителя всѣхъ, Святой Богородицы, Матери Свѣта, и прочихъ Святыхъ нашихъ, пребывающихъ здѣсь въ сборѣ».

Въ числѣ настоятелей Санаһинскаго монастыря съ именемъ Саргиса знаемъ только одно лице: это архіепископъ Саргисъ, сынъ Бэбэга, изъ рода Аргутинскихъ. Въ 1633 году имъ былъ возобновленъ куполъ Санаһинскаго Собора, пострадавшій отъ сильнаго землетрясенія. (Description des Monastères Arméniens d'Haghbat et de Sanahin, par l'archim. Jean de Crimée avec Notes et Appendice par M. Brosset, St.-Pét., 1863, p. 77). Въ Соборѣ этомъ имѣется надпись, удостовѣряющая, что архіепископъ Саргисъ, сынъ Бэбэга, въ 1652 г. возобновилъ храмы Христа Спасителя и Богоматери, церковь св. Григорія, часовню и келью для мощей (l. c., p. 66). Отъ 1652 же года сохранилась грамата, данная грузинскимъ царемъ Ростомомъ на имя этого же архипастыря (l. c., p. 87—88); могила его находится въ той же Санаһинской обители, у входа церкви Спасителя, по правую сторону (l. c., p. 79). Слѣдовательно, наша рукопись, написанная для настоятеля Санаһина, архіеп. Саргиса, по времени восходитъ только къ половинѣ XVII вѣка, хотя она и писана на пергаментѣ.

Я уже имѣлъ случай говорить о существенной помощи, которую оказалъ дѣлу сличенія рукописи съ печатнымъ текстомъ одинъ изъ братьи Эчміадзинскаго монастыря, Галустъ Мекертичянъ. Почти каждый вечеръ, иногда и утромъ, какъ только перерывъ занятія рукописями притчъ давалъ мнѣ свободу, нѣсколько часовъ проводилъ я въ кельѣ этого пресимпатичнаго монаха, причемъ по очереди одинъ изъ насъ читалъ рукопись, а другой отмѣчалъ разночтенія тутъ же на страницахъ печатнаго изданія; въ послѣдніе дни моего пребыванія въ Эчміадзинѣ, за отсутствіемъ вовсе у меня времени, монахъ Галустъ Мекертичянъ продолжалъ сличать рукопись съ изданіемъ одинъ, но временамъ впрочемъ пользуясь сотрудничествомъ библіотекаря Эчміадзинскаго монастыря, о. Сахака Аматуни. Такимъ образомъ былъ сличенъ печатный текстъ Исторіи М. Хоренскаго съ рукописью еп. Саргиса, которая по мѣсту происхожденія названа мною Санаһинской.

Варіанты Санаһинскаго списка важны главнымъ образомъ для буквы текста[1]); затѣмъ, хотя значительная часть разночтеній является результатомъ описки или просто ошибки, но часто и они содержатъ много поучительнаго въ отношеніи палеографіи: нѣкоторые случаи, напр. буквы ւ и մ тамъ, гдѣ мы ожидали бы ի и ու какъ въ словахъ Պուամնւ и Տեւմամնս (p. 92,5 и 65,9), указываютъ на то, что подлинникъ этого списка былъ писанъ инціальнымъ

1) На основаніи главнымъ образомъ Санаһинскаго списка Միաբան, *Монахъ* (псевдонимъ) пришелъ къ весьма интереснымъ результатамъ о подновленіи переписчиками текста въ памятникахъ древнѣйшей армянской литературы; результаты эти вмѣстѣ съ другими интересными замѣтками объ исторіи Моисея Хоренскаго сгруппированы въ рядѣ статей, напечатанныхъ въ армянскомъ журналѣ «Араратъ» за 1890 и 1891 г.

письмомъ (*երկաթագիր*), въ которомъ только и возможно смѣшеніе этихъ буквъ. Съ полнымъ недовѣріемъ надо относиться только къ тѣмъ варіантамъ, которые могли произойти отъ невниманія писца, отъ пропуска буквъ, слога, слова и цѣлаго отрывка или невѣрнаго чтенія группы подъ титломъ, особенно *թի*, *թին*, *թե*, *թեն* и т. д. Впрочемъ подобныя наблюденія можетъ сдѣлать каждый, просматривая прилагаемую ниже таблицу, для должной же оцѣнки всѣхъ разночтеній, насколько она возможна въ наше время, есть лица болѣе компетентныя, которыя изученію Исторіи Моисея Хоренскаго посвятили цѣлые годы; чтобы дать поскорѣе имъ въ руки варіанты Санаhинскаго списка, я и порѣшилъ помѣстить ихъ въ настоящихъ Замѣткахъ. Съ рукописью сличалось Тифлисское изданіе 1881 года[1]), которое, будучи однимъ изъ лучшихъ, въ то же время доступно для всѣхъ. Тамъ и сямъ попадались варіанты, которые уже независимо отъ Санаhинской рукописи отмѣчены въ Венеціанскомъ изданіи, равно въ трудѣ Каринянца (*Նաղդատութիւն եւ. Տփխիս* 1858); мы все же внесли ихъ въ нашу таблицу.

	I	
	ա	
2, 9.	զակատեալ	վաստակեալ
2, 10.	որք	ոք
3, 5.	զոր	զորս
	բ	
4, 3.	են	abs.
4, 7.	զվէպս	զպէտս
4, 11.	թէ	abs.
4, 15.	զոք ՝ի Պտղոմեանցն	ոք ՝ի Պտղոմեացն
4,— 8.	զիւր աշխատութիւնն	զիւր աշխատութիւն
5, 2.	զԲիւռիոս	Բիւռիոս
	գ	
6, 3.	զքանս	զքանաս
6,—11.	ընթերցասիրիցեմք	ընթերձասիրեմք
6,—10—9.	և տարեւորանեաց, եգիպտացւոց	abs.
6,— 2.	բանականի	բաւականի
7, 4.	գրոց	գրոյ
7,— 9.	և	ի
7,— 4.	որ ՝ի սեփհական ազատութեան պայազատութիւն	որ սեփհական ազատութենէ պազատութիւն
7,— 2.	առ	abs.
8, 1.	այլ	abs.
8, 2.	յաղագս	յաղակս
8,— 4.	քոյ	abs.
9, 6.	յաղագս խսկզբանն	յաղագս սկզբանն
9, 7.	արդեւք	արդեօք
	դ	
10, 7.	Աշովրոս	Աշորոս
10,— 8.	Հաշուին	շահվին
10,— 6.	զուգեալ	զոդել
11, 6—7.	երկերիւր և երեսուն	մ. լէ.
13, 8.	փոխեալ սաի	փոխեալ սատի
14, 1.	զազրագործաց դարուն երկրորդի	զազրագործեաց դարան երրորդի
	ե	
14,— 9.	և ցՆինոս	abs.
14,— 8.	թէ	եթէ
14,— 8.	Բէլ	Աբել
15, 2.	զայլոցն	abs.
15, 2—3.	անարժան	արժան
15, 9.	ցՆինոս և ցԱրամ	abs.
15, 13.	զԱրփաքսաթ	զԱրփաքսափնոյ
15,— 8.	հինգ	Ե:
16,— 7.	զՔայաղ	Քամաղ
16,— 6.	զմեւս	զմիւս
16,— 4.	զՆինուաս	Նինաս
16,—2—1.	զԳամեր Գամեր	Գամիր Գամիր
17, 2.	զՀայկ	Հակ
18, 12.	առէ	առէր

1) По этому изданію, слѣдовательно, сдѣланы при варіантахъ ссылки на страницы и строки; послѣднія надо отсчитывать снизу, когда передъ цифрою стоитъ минусъ.

18,— 3.	կեփաղիոն	կեփաղիմս
19, 11.	ըստ	abs.

Գ

20, 5.	բանիցն	բանից
20,— 9.	վերադոյնդ	վերադոյն
20, 8—7.	յաղագս այսորիկ	յաղագս այսոսիկ
21, 7.	երես	երից
22, 3.	երկրորդել	երկրորդ
22, 14.	ստանանել	ստանանելն
22,— 8.	ստանեալ	ստանանել
22,— 6.	Նոցա	Նորա
22,— 3.	յուղարկել	յողարկել
23, 1.	տուսապելս	զտուսապելս
23, 2.	Ճշմարտութիւն	Ճշմարտութեան
23, 6.	յանդիմանութեան	յանդիմանութիւն
23,— 9.	զԹափայեմս	զԹափայեմն
23,— 3.	Գուիլթ, Թէպէտ	Գուի Թէպէտ
23,— 2.	յորոց	որոց
24, 5—6.	եւ ոմանք այլալեա-նաբար	abs.
24, 9.	զոր	զորս
24, 10.	ի գեղջկաց	գեղջկաց
24,—12.	յետ Նաւելոյ	յետ Նաւելոյն
24,— 4.	յարեւելս	յարեւս
24,— 2.	եւ հնդկաստան դաստերօք	abs.
25, 10—11.	արամազնեաց	արամազնեացն
25, 11.	ցցոց	ցոյց
25,— 7.	իմոց	abs.

Է

25,— 2.	առ որով	որով
26, 8—9.	շնորհեալ	շնորհել
26,—11—10.	ժամանակացն	ժամանակաց
26,—8—7.	յաշտարակագործութենէ	յեշատակագործութենէ

Ը

27, 1.	ո՛վ	որ ով
27, 3.	արքայ	արքայն
27, 4.	ապստամբեալ	ապստամբել
27, 5.	Թագաւորեալ	Թագաւորել
27, 6—7.	ստանեալ	ստանել
27, 7.	Թագաւոր	Թագաւորն
27, 7—8.	հնազանդեցուցեալ	հնազանդեցուցանել
27,—11.	Թագաւորութեանն	Թագաւորուի
27,—5—4.	որչափ միտքն քո եւ քաջութիւն հա-տանեն	որչափ միտք քո եւ քաջութիւն հասա-նեն

Թ

27—28.	մեծապէս, եւ հաստատեալ զԹագաւորութիւն իւր	abs.
28, 5.	ունիցի	ունի
29, 5.	տիրեալ	տիրել
29, 9.	յայտնի է եւ ոչ վերջինն	abs.
29, 10.	խառն 'ի խուռն	խուռն ի խառն
29, 12—13.	հրամայես	հրամես
29,—9—8.	քաջ գիտեմնդութիւն քեզ լեալ	abs.
29,— 6.	ընկալեալ	ընկեալ
29,— 5.	Աբայ	Իբայ
29,— 1.	որում	որով
30, 3.	ասէ	այս
30, 3.	այսպիսի	այսպէս
30, 4.	Սկիզբն մատենին	abs.
30,—11.	Աբաս	Իբաս
30,— 5.	'ի պահեստի	ի պահեստ
31, 1—2.	Սարդանապաղլայ	Սանդրանապաղլայ
31, 2.	յորումէ	յորմէ
31, 7.	սկայիցն	սկայից
31, 10.	աշտարակաշինութեանն	աշտարակաշինութիւն
31, 13.	ցրէ	ցըտէ
31,—11.	Յորոց	յորոյ
31,—10.	յապետութեանն	յապետոսթեանն
31,— 7.	զպատմութեանն	պատմութիւն

Ժ

Нѣтъ варіанта. Չէք տարբերութիւն։

Ժա

34, 2.	յորդւոց	որդոց
34, 8.	'ի հանդարտութեան	ի հանդարտութիւն
34, 9.	յերկրես	յերկիրս
34,—11.	Արարադայ	Արարադեա
34,—10.	'ի տունն	ի տանն
34,— 9.	քաջընթացիկս	քաջընթաց իսկ
34,—5—4.	զմերձ լինելն նորա 'ի տուն իմ	abs.
34,— 3.	Արդ	անդ
34,— 1.	յորձան	յորձայն
35, 2.	Հայկին	Հայկայ
35, 7.	զայլ	այլ
35,— 1.	հեց	հէնց
36,—8—7.	երեքանգունի	ջանգունի
37, 3—4.	Ջայսպիսի անակնունելի	abs.
37,— 8.	իւրեանց	իւրոց
38, 1.	ասէ	abs.
38, 3—4.	'ի տեսիլ կանանց եւ որդւոց	abs.
38, 4.	աշխարհս	աշխարհիս
38, 4.	յանուն	անուն

Ժբ

39, 9.	որդունին	որդունին
39,—10—9.	բազմութիւնն	բազմութիւն
39,— 8.	դաշտավայրէ	պաշտավայրէ

40, 1—2.	երիտասարդուհիք	երիտասարդուհիք
40, 4.	ուղղորդ	ողղորդ
40, 13.	զկալուածն	զկալուածս
40,—10.	յերկրիս	յերկիրս
40,— 9.	ընկին	ընիկ
40,—8—7.	զԱրմայիս	Արամայիս
40,— 6.	Արմայիս	Արամայիս
40,— 3.	յանուն	անուն
41, 6.	դեղջկաց	դեղկաց
41,—11.	լեռնոտինն	'ի լեառն ոտինն
42,— 6.	զաշխարհն	աշխարհն
42,— 1.	սխականդ	սխական
43, 2.	թէ	abs.
43, 6.	որ յետոյ	որոյ
43,—12—11.	վարաժնունի	վրաժնունի
43,— 9.	եւս	abs.
43,—9—8.	իւրում	իւրոյ
43,—8.	բնակել	բնակիլ
44, 5—6.	պատմութեան	abs.
44, 6—7.	թէ զհարդ	զիթէ արդ
44, 8—9.	եւ կամ թողցուք	abs.

ժգ

44, 11.	արեւելեայս	արեւելեացս
44, 11—12.	յաղթութեանն	յաղթութեան
44, 12.	մահուան	մահուանն
44,— 5.	հայկեանն	հայկանն
44,— 2.	զմեռանելն	զմեռանիլն
45, 8.	նորատիք եւ հաւրուստք	abs.
45, 11—12.	առաջնորդէր	առաջնորդէ
45,—11.	հինիւ	հինու
46, 4.	թագաւորեալ	թագաւորեաց
46, 5.	իւրոյ	իւրոց
46, 11.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
46, 12.	զչարութիւնն	զչարութիւն
46, 13—14.	անկասկածաբար ունել	զանկասկածաբար ունելով

ժդ

46,— 4.	Պայապայն քաղեայն	Պապայն քաղեն
47, 1.	որ	abs.
47, 2.	կոփւն	կոուփն
47, 9—10.	վառելովք հետեւակօք	abs.
47, 10—11.	հեծելազօրու	հեծելազօրօք
47,—12.	Սմա	Սա
47,—6—5.	ժամանակս	ժամանակ
47,— 4.	'ի ծառայութեան հարկի	ի ծառայութիւն հարկին
48, 1.	շարժեալ	շարժիլ
48, 3.	հազար հեծելովք	հեծելով
48, 4.	կապադովկացւոց	կապակոկացւոց
48, 5.	քանզի	քան
48, 8.	տանէն	տան էին
48, 11.	պատահէ	պատեհէ
48, 13.	երկուց	երուց
48, 13.	զՊոնդուն	զՊոնուն
48,— 6.	զլեզուս	լեզու
48,— 4.	Պոստին	Պոստն
48,— 2.	Մշակ	Մշակա
49, 11.	'ի յունական	յունական
49,—11.	զաշխարհս	աշխարհիս
49,—4—3.	թագաւորութեանն է	թագաւորութեան
50, 1.	զաշխարհաց 'ի բացեայ	զաշխարհեայ 'ի բացեայ
50, 4—5.	ինչ նոցա եւ ոչ բարդաւաճանք	abs.
50,—10—9.	եւ լաւութեան	abs.

ժե

51, 2.	'ի Շամիրամայ	ի Շամիրամէ
51. 4.	հայրեննեացն	հայրենացն
51, 8.	զդեղեցկութենէ	ի դեղեցկութենէ
51, 9.	ինչ	abs.
51, 11.	'ի Կրիտէ	ի Կրէտէն
51, 12.	պատուելով	պատմելով
51,— 8.	կնութեան	զկնութիւն
51,— 5.	պարդեւօք	պատարագօք
52,—13.	թէ դէպ	թէ պէտ
52,— 5.	'ի վերնատանն	'ի վ՛ր տանն
53, 6.	զարդարեալ	զարդարեաց
53,— 7.	այսպէս	այնպէս

ժզ

54, 2.	զամբարտակ դետոյն	զամպատակ դետոցն
54,— 8.	ամառնայինն	ամառնային
54,—7—6.	անցուցանեմք	անցուցանիցեմք
54,— 5.	տածիցեմք	տածիցիմք
55, 1—2.	'ի հիւսիսոյ	հիւսիսոյ
55, 3—4.	անշեղ	անլեղ
55,—13.	ըլրոյն	ըլրին
55,— 5.	կատարեալք	կատարեալ
56, 7.	ամբարտակի	ամպարտակ
56, 7.	այժմ	այլ
56, 9.	գաղթականս	դողթականս
56, 9.	ամրանան	ամարանան
56,— 4.	Ճարտարացն	Ճարպարացն
56,— 3.	պահեալ	պահել
57,—11.	կողմունս	կողմանս
57,— 5.	բնակեցուցանէ	բնակեցուցանէր
58, 3.	դրութեանն	դրութեան
58, 9.	անձաւին	աձաւին
58,— 1.	որ	abs.

ժէ

59, 1.	աշադաւ	ազդաւ

59, 3.	՚ի Զրադաշտէ	Զրադաշտին
59, 5.	յամառնայինն	յամառայինս
59, 6—7.	ամարաստանի	ամարաստան
59, 12.	յանդիմանեալ	յանդիմանել

Въ рукописи отсутствуетъ значительный отрывокъ, начиная съ 13 строки 59 страницы, именно со слова պոռնկական и кончая словомъ զճշմարտութիւն на 62 страницѣ (10—11 строка), т. е. большая часть 17 главы, вся 18 глава и часть 19.

62,— 7.	մահուանն	մահուան
62,—7—6.	Զամասեայ	Զարմասիայ
63, 2.	եւ ընդ քաղդէա-ցւոցն	abs.
63, 5.	Արիոս	Առխասա
63, 7.	Շամիրամայ	Շամիրա
63, 12.	Փաղէսս	Պաղէսս
64, 4.	Քանանիդաս	Քանիդաս
64,— 3.	Բեւրոսիւ	Բոլրոսիւ
64,—3—2.	ամիոխս	ամիոխ
65, 7.	Հրանտ	Հրատն
65, 9.	Տեւտամոս	Տեւմամոս
65,— 7.	Պոխամու	Պաամուփ
65,— 6.	Եթովպացի	Եթովպայի

ի, т. е. двадцатая глава въ рси обозначена двадцать первою — իա.

66,—12.	Նուարդայ	Նաւորդայ
67, 2.	ըստ	ընդ
67, 8.	Այս Անուշաւան բաւական ժամանակս	abs.

իա = իբ

67,— 7.	Սկայորդոցն	Սկայորդոյն
67,—7—6.	Թագաւորէ	Թագաւորի
67,— 6.	Վարբակայ	վարկապայ
67,— 5.	Սարդանապալլայ	Սարդանապաղղայ
68, 1.	Սարդանապալլու	Սարդանապաղլու
68, 8.	Թագաւորութեան	Թագաւորութիւն
68, 14.	իմաստնոցն	իմաստնոյն
68,— 6.	Թուլամտութիւն	Թուլամտութիւնն
68,—3—2.	աշխարհակալու-թիւն	աշխարհակալու-թիւնն
69, 5—6.	զթագաւորութիւնն ՚ի Սարդանապալլայ	զթագաւորութիւն ՚ի Սարդանապաղղայ
69, 8—9.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
69,— 7.	զնախնեացն	Նախնեացն

իբ = իգ

70, 2.	առնլով	առնելով
70, 9.	իմ	abs.
70, 10.	խրախճանեալ	խրախճանալ (sic)
70,—10.	Թագաւորութեամբն	Թագաւորութեան
70,— 9.	պսակաւոր	պսակաւորք
70,— 4.	Հրաման տուր	Հրամանատուր
70,— 3.	Թագաւորութեանն	Թագաւորուն
70,— 2.	դոլոյ	դոլ
71, 3.	՚ի Վարբակայ	Վարբակայ
71, 5—6.	Սկայորդւոյ	Սակաւորդւոյ
71,— 5.	բոցակնագոյն	բոցագոյն
72, 5.	Թէ	abs.
72,— 8.	զի եւ ոչ մի չաւիղ	զի ոչ մի չաւիղ

իգ = իդ

73, 1.	Թէ	եթէ
73, 3.	սերեալք	սիրելիք
73, 10.	՚ի մոռացուցին	մոռացուցին
73,— 3.	՚ի սմանէ	սմանէ
74, 3.	Արդամոզանն	Արդամոզան
74, 6.	այս էր պատճառն	պատճառն էր այս
74, 7.	ասէ նոյն պատմա-գիր	նոյն պատմագիր ասէ
74, 8.	ումեմնէ ՚ի Հայ-կակայ	ուրեմն է Հայկակայ

իդ = իե

74, 11.	որ	abs.
74,— 8.	զիշխանութիւնն	զիշխանութիւն
74,—6—5.	զսահման մերոյ բնակութեանս	զսահմանս մերոյ բնակութիւնս
74,—5—4.	մեր հաստուցանէ	հաստուցանէր
74,— 4.	բնակութեանց	բնակութեան
74,— 3.	որ	որոց
74,— 2.	յեանոցս	զկնեացս
75, 2.	արութեան	արուութիւն
75, 3.	զուարճացի	զուարճանայցէ
75, 4.	այսպիսի այր լինել	այսպէս լինել այր
75, 7.	հարկապահանջս կացոյց բազմաց	բազմաց եւ հարկա-պահանջս կացոյց
75, 9.	դունոց	դունից
75,—10.	՚ի սուսեր	՚ի սուր
75,—9—8.	երկաթոյ պարա-ծածկեալք	երկաթիւք պարա-ծաղկեցեալք
75,— 8.	՚ի մի վայր	մի վայր
75,— 5.	արտահալածել	արտալածել
75,— 3.	ամենեցուն	ամենայն
75,— 2.	որ այլ այսպիսիք	որոց զայսպիսիք
76, 1.	հերաց	հրց
76, 2—3.	Թիկնաւէտն	Թիկնաւէտ (')
76, 4.	խրախճանութիւնս	առ խրախճանութիւնս
76, 7.	մարմնոյն	մարմնոյ
76, 9.	յայս	յայսոսիկ
76, 10.	իցէ	իցես
76, 11.	էին	էի
76, 13.	կենցաղ	զկենցաղ
76,—12.	զնուաստն	զնուաստն
76,—11.	հասարակաց	հասարակ
76,—10.	տարածել զդեստս	տարածանել զդեստ
76,—9—8.	դաշնաւոր եղեալ Աշդահակայ, որ ՚ի Մարաց էր	դաշնաւոր որ ՚ի Մա-բաց էր Աժդահակ եղեալ

76,—7—6.	կնութեան, ըղձիւք խնդրելով	կնութիւն խնդրելով ըղձիւք
76,—5—4.	Հաստատուն առ Տիգրան ունել	Հաստատագոյն հաստատել
76,— 1.	դիպուածն	դիպուած

իե = իզ

77, 4.	մտերմութեանն	մտերմութեան
77, 6—7.	յՕշդահակայ յիշատակաւս	'ի նման յիշատակաւքս
77, 8.	զհարցուածս	զհարցմունս
77, 9.	Որպիսի	զինչպիսի
77, 11.	Հայկազինն	Հայկացինն
77,— 7.	այսուիկ	այսուիկ աստ:

իզ = իէ

77,— 4.	իւր	abs.
77,— 4.	երազով	երազու
78, 2.	'ի տեսլենէ:	'ի տեսլեան
78, 4.	ոչ	abs.
78, 7.	ժամս ունելով	ժամ' առնելով
78, 11.	ժամս	ժամս ժամանակս
78,—10.	աստ:	աստ:, այսօր
78,—10.	այսօր	abs.
78,— 9.	անծանօթում	անծանօթումն
78,— 8.	բարձրութեամբ	բարձրութիւն
78,—7—6.	թուէր պատեհալ	էր պատ թուեհալ
78,— 5.	ինձ յերկարագոյն	իմ յերկարագոյնս
78,— 4.	երկնագոյն	երկայնագոյնս
78,— 3.	'ի ծայրի	'ի ծայր
78,— 1.	ցաւով	ցաւոց
79, 1.	յերկարագոյն	'ի յերկարագոյնան
79, 1.	յայսպիսի	յայնպիսի
79, 2.	կինն յանկարծ	յանկարծ կինն
79, 4.	զերանսն	զերանս
79, 7.	զվիշապն	զվիշապ
79, 8.	տէրութեանս	տէրութեան
79, 9.	այսպիսեաց խառն երազոց	խառնից այսպիսեաց երազոց
79, 12—13.	գեղեցիկ և բազմագոյն շատրուանօք զարդարեալ	գեղեցկաւք բազմագոյնիւք զարդարեալ շատրուանօք
79, 13.	զմեզ	մեր
79, 14.	կացեալ	կացեալս
79, 15.	զնոսա պատուեալ	պատուեալ զնոսա
79,—9—8.	կայր, արծուանման ոլացեալ թեւօք տեսի յարձակեալ, որ մօտ հասեալ	այր արծուոյ իմն արգարեւ ոլացմանթեւ ովք տեսի յարձակեալ որ մօտահասեալ
79,— 6—5.	զայնպիսի եղեալ յարձակումն ընկալայ	զայսպիսիս գեղեալ ընկալայ զյարձակումն (sic)
79,—4.	առնելով դիւցազանն	առնէր դիւցազանին
80,— 1.	զինուք	զինու
80, 3.	զինչ	ինչ
80, 3—4.	խօսից երկարութիւն	խօսիցս երկարութեան
80, 5.	սաստիկ վտանգի եղեալ	սաստկութեան յայսպիսւոյ եղեալ տագնապէս
80, 6.	այսուհետեւ ոչ	ոչ այսուհետեւ
80, 7.	ինչ նշանակէ	ինչ զայսպիսիս նշանակէ
80, 8.	'ի հայկազնեանն	'ի հայկազնւոյն
80, 9.	հասանելոց է մեզ	մեզ հասանելոց է
80, 11.	յօգուտ	օգուտ
80, 12.	զինքն	ինքն
80, 15.	մտածութիւն	մտածութեան
80, 16.	պատուէ զնոսա	զնոսա պատուէ

իէ = իը

80,— 4.	իւր որ ինչ	որ ինչ իւր
80,— 4.	եւ 'ի նոյն	եւ նոյն
81, 1.	օգտակար	օգտակարագոյն
81, 3.	բերէ	բարէ
81, 7.	առ մեզ	մեզ
81, 8.	եթէ	եւ
81, 9.	այժմ	այնմ
81, 12.	այսպիսի	այսպիսիկս
81, 14—15.	մարթացուցանեն	մարթեցուցանեն
81,—10.	խոստմամբ	խոստմամբք
81,—9.	սրով խողխողել	խողխողել սրով
81,—9—8.	գեղոց հնարիւս	հնարիւք գեղոց
81,— 7.	եւ այսպէս	այսպէս
81,— 6.	զանզօր	զանօր

իը = իթ

82, 1.	յօժարութիւն	հաւանութիւն
82, 6.	եւ այս	եւ այնոցիկ
82, 7—8.	ոչ 'ի վերայ համարձակին խռովութիւնք, եւ	ոչ համարձակին 'ի վերայ խռովութիւնք, իսկ
82, 8—9.	դտեալ	դտեալ լինի
82, 9.	հալածեալ լինին	abs.
82, 10.	զայսպիսի	այսպիսի
82, 10—11.	'ի բարեկամութենէ:	'ի բարեկամութենէն
82,—11—10.	որ է 'ի մէջ մեր	'ի միջի մերում
82,—10.	երկօքեանս	երկօքեանքս
82,— 8.	եւ այս լինի	եւ այն լինի
82,—8—7.	զօրեորդն	զօրեորդդ
82,—6—5.	համարեացի դմա, զի թագուհեաց թագուհի լինի	դմա համարեացի թագուհի թագուհեաց լինել
83, 1—2.	ոչ եւս	եւ չեւ եւս
83, 3.	որպէս օրէն է	իբր օրինաւք
83, 4.	Զոր	Սա
83, 5.	այլ	այլ եւ

83, 6.	առաջին կարգէ կանանց իւրոց	առաջին իւրոց կանանց կարգէ
83, 7.	հինու	հանանէ

իթ = ւ

83, 9.	եթէ	թէ
83, 10.	յորում	յորումէ
83, 11.	թէ	abs.
83, 12.	'ի տիկնութիւն	ի կնութիւն
83,—10.	իւրում	նորա
83,—9—8.	ամենեցուն հնազանդ լինել հրամայէր	հրամայէր ամենեցուն հնազանդ լինել
83,—8—7.	Եւ յօրինեալ զայս այսպէս	abs.
83,—7—6.	մեղմով մատուցանել նմա պատրանս	նմա մեղմով պատրանս մատուցանել
83,— 6.	եթէ	abs.
83,— 3.	լինիցի այն	լինի այս
83,—3—2.	նախ ինձ մեռանել	մեռանել ինձ նախ եւ առաջին
83,— 2.	եւ ապա լինել զՋարուհի	եւ Ջարուհի լինել
83,— 1.	զաստուածու հեաց	զաստուածուհեաց
84, 1.	այժմ զմիայայցանէ	մի յանցանէ
84, 4.	իմանալով	իմանալ
84, 7.	եւ	abs.
84, 8—9.	խորհեցի մարտապարասցի այն	խորհիցի մարտպարասցի այն
84, 9.	խորագիտոյ	խորագիտուոյ
84, 10—11.	պատասխանի տանէ սիրոյ բանս	պատասխանիս տանէ բանս սիրելիս
84, 12.	գնենգութիւնն	գնենգութիւն
84, 13.	'ի գործն	ի գործ
84,—12—11.	'ի միաբանութիւն տեսութեան, 'ի տեղի	ի տեսութիւն միաբանութեան ի տեղ
84,—8—7.	կատարել ոչ է կարողութիւն, եթէ ոչ եւ	եթէ եւ ոչ
84,—7.	լինիցին	երկաքանչիւրոց երեւիցին
84,— 6.	զառաքելոյ	զառաքեցելոյ
84,— 4.	ծածկէր	ծածկէ
84,— 2.	չարութեանն	չարութեան
85, 3.	Եւ ժողովէ	Եւ ժողովէ այնուհետեւ
85, 4.	եւ որչափ	որչափ եւ
85, 5.	աշխարհին	abs.
85, 5—6.	Հայոց մեծաց եւ փոքունց	ի հայոց մեծաց
85, 6—7.	ամենայն զօրութեամբ իւրով զկողմամբք	զօրութեամբք իւրովք զկողմամբքն
85, 8.	հասանէ այնուհետեւ	այնուհետեւ հարկանէ
85, 10—11.	մինչեւ ցամիսս	յամիսս
85, 12—13.	Տիգրան յաղագս քեռն իւրոյ սիրելոյ։ Եւ այսպէս	յաղագս քեռն իւրոյ սիրելոյ Տիգրան. զի այսպէս էին
85,—12.	զի ապրելոյ	իբր զի ողջ միայն ապրել։
85,—11.	ի պատահման այսորիկ	Պատահէ եւ այս
85,—9—8.	զիմ եւ զնիզակաւորն	իմ եւ զնիզակաւոր
85,—8—7.	համեմատն	համեմատ
85,— 7.	աւարտեալ հասակի	հասակի աւարտեալ
85,— 5.	ոչ զօք իւր ունելով զոյգ	ոչ ունելով իւր զոյգ
85,—4—3.	պատերազմին	մարտին
85,— 3.	որպէս զջուր հեղձեալ	օրինակ էին իբր զջուր հեղեալ
86, 1—2.	մասն թոքիցն	մասին գոքոցն
86, 2.	հանդերձ զինուն	հանդերձ զինուն
86, 4—5.	թիկունս 'ի միմեանց դարձուցանէին	միմեանց թիկունս դարձուցանեն
86, 5.	քարշէր	քարշեալ
86, 8.	'ի բարեբախտութիւն	ի բարեխաւսութիւն
86, 8—9.	յաճախէր փառս	փառս յաճախէ

ւ = ւա

86, 11.	էր աղագաւ յղարկեաց	յուղարկեաց
86, 11—12.	Տիգրանուհի	զՏիգրանուհի
86, 12.	եւ	եւ յորում
86, 13.	առաջին կնոջն	առաջ[ն]ոյ կնոջն
86, 13.	բնակութեան	բնակութի
86,—10.	այսպիսի	այսպիսւոյ
86,—10—9.	կատարման	կատարելութեան
86,—9—8.	թագաւորապէս զրոյր իւր Տիգրանուհի մեծ ամբոխի	զրոյր իւր Տիգրանուհի թագաւորապէս մեծաւ ամբոխիւ
86,— 7.	Տիգրան որ է	ի Հայս Տիգրան եւ է
86,— 6.	զզաւառն	զզաւառս
86,— 2.	զարմն	զարմս
86,— 1.	կինն	կինն անուանեալ
87, 2.	այլ բազում գերեօք	բազմութեամբ գերեացն
87, 3.	որչափ թէ	որչափ
87, 3—4.	բնակեցուցանէ	abs.
87, 4.	ուսոց	ուսոյ
87, 4—5.	'ի սահմանս	ցսահմանս
87, 5.	Տամբատ	Բամբրատ
87, 6.	որ այլք	որ այլ
87, 9—10.	զխոշակունիս։ իսկ 'ի մեւս	զխորշակունիս եւ

87, 10—11. որոյ գլուխն   որոց գլուխ
87, 11—12. ցնոյն ինքն ամուրն Նախճաւանոյ   ցսոյն իսկ ամուրն Նախճաւանու
87, 12. կինն   զկինն
88,—10—9. Պտղոմեայ   Ողորմեանց
87,— 9. զընակութիւն   զընակութիւնս
87,— 7. ցքիմիւոն։ իսկ պաշտօնեայս   քցիմեոոն իսս պաշտատականս
87,— 3. պահեցին   պահեցին ինձ
87,— 2. դինաւէտ   դինեւէտ
87,— 1. յորս չարին բանք երգոցն   abs.
88, 2. կոչելով   անուանելով
88, 4. գործել   գործեալ
88, 5. նմին   ինձ
88, 5—6. վիշապաց   վիշապայ
88. 6. Այլ եւ Արտաւազդայ abs.
88, 7. տեղի   տեղեկիկ
88, 12. խաւարտ եւ զոից   խաւարտն եւ տից
88,—10. առաւել   առաւել արդեօք
87,—8—7. որք են յազատն 'ի վեր 'ի Մասիս   որ են յազատ 'ի վերն 'ի Մասին

Լա = Լբ

88,—5—4. որոշեալ   որոշեալք
88,— 3. պատմել   պատմեալ զարդարեւ
88,— 2. գործք   գործ
88,— 1. իմոց   իմոյ
89, 2. եղիցի   եկեղեցի
89, 5. ազգք   abs.
89, 10—11. Կունդ ումն   Կատարումն
89, 12. Տիգրանք   Տիգրան
89, 12. միայնակ   միակ սաի
89, 13. զտուն նորա   զտունն
89,—10. զիշխանութիւնն Մարաց եւ Պարսից յինքն   յինքն զիշխանութիւնն Մարաց եւ Պարսից
89,— 5. զկարմրիկ   եւ զկարմիր
89,— 5. փող ծուխ   փող փուխ
89,—4—3. եւ 'ի բոցոյն պատաննեկիկ վազէր, նա հուր հեր   եւ ընդ բոցոյն վազէր պատաննեկիկ, ան հուր հերս
89,— 1. Զայս   եւ զայս
90, 1. ականջօք մերովք   մերովք ականջօք
90, 2—3. յերգն կուռել նմա եւ յաղթել, եւ կարի   յերգին կուռեալ նմա եւ յաղթեալ եւ կար
90, 5. ստուածացեալ   ստուածացուցեալ
90, 5. յաշխարհին Վրաց   Վրաց յաշխարհին
90, 6. հասակի   հասակին
90, 7. Վահնունիք   Վահունիք
90, 10. զարեհնաւանիցն որ կարդան ազգք։   Զարեհաւանից որ կարկանազ
90, 11. առաջին սորա Արմոգ   սորա առաջին Արմոգ
90, 12. սա   եւ սա
90,—4—3. վասն այսորիկ   վասն այսոցիկ
90,— 2. Վաղարշակ   զՎաղարշակ

Լբ = Լգ

91, 2. լինել   լինելով
91, 5. հասանեն   հասանէ
91, 6—7. արագաքանութիւն   արագարանութեամբ
91, 8. բանք   բան
91, 11. առ ժամայն   abs.
91, 11—12. եւ այսոցիկ 'ի միասին պատահել abs.
91,— 6. այսու մեզ այսպիսի   ումէ զայսպիսի
91,—4—3. արտաքոյ այսպիսի ինձ տեսանեմք սահմանի, զի արդար   արտաքոյ այսպիսւոյ աստուածայնոյ տեսանեմք սահմանի զի արդարն
91,— 2. ասացեալքն   ասացեալք
92, 1. հաճելիք։   հաճելի
92, 2. 'ի քո   քո
92, 3. մակեդոնացւոյն   մակեդոնացւոցն
92, 3. իշխականին   եղխականին
92, 6. մեզ   abs.
92, 6. պատկանաւոր   պատկանաւ
92, 8. եւ մերոյս   զմերոյս
92, 9. ոյք   որք
92, 9—10. այսպիսեաց ճառից առաջինք   առաջինք այսպիսեաց ճառից
92, 10. ենթէ ոչ որք 'ի Հոմերոնէ   եթէ ոչ ի Հոմերոնէ
92, 11—12. պատերազմին պատմի   պատմին պատերազմին
92,— 6. ենթովպիացի   եթովպացի
92,— 5. Պոխամու   Պուամու
92,— 3. յայլ   յայլմէ
92,— 3. 'ի քաջացն   քաջացն։

Отрывокъ «Изъ Персидскихъ Сказокъ» въ рукописи составляетъ особую, тридцатьчетвертую (լդ) главу.

93, 5. Պարսից   abs.
93,— 4. զսուտն   սուտն
93,— 2. եւ յայնմ հետէ   յայնմ հետէ
94, 1. Հրուդենայ   Հրուդեննեայ
94, 1. կապեալ զնա   զնա կապեալ
94, 2. պղնձիւք   պղնձօք
94, 3. Դըմբաւընդ   Բդըմբաւընդ
94, 3. Այլ եւ   այլ
94, 4. քարշելն   քարշել
94, 5. զարթչելն   զարթչնել
94, 5—6. տանել զնա յայրս ինչ լերինն   տանել յայրս ինչ լերինն զնա
94, 8—9. ապականել   ոչ ապականել
94, 12. յարմարանք   յարմարմաւս

94,— 9.	պերճ	ճերպ
94,— 7.	յինքեանս	յինքեաւ
95, 9.	զլսելիս	զլսելիսս
95,— 2.	'ի բաժանել	բաժանել
96, 3.	ցեղապետք	պեղապետք
96, 6—7.	Պիւռիդայ	Պոիդեա (Պիւռիդեայ)
96,—10.	զմուտ	մուտ
96,— 8.	Եւ այս է	Եւ է
96,— 7.	բարերարութիւնն	բարերարութիւն
96,— 5.	ուսանել	յուսանել
96,—5—4.	չարութիւնն	զչարութիւն
97, 2.	Հնարի	Հնար
97, 3.	յորովայնի	որովայնի
97, 9.	ուսոց	ուսուց
97,—12.	զուսսն	զսուսսն
97,— 8.	բազմութեանն	բազմութեան
97,—3—2.	զցրուեալսն	զցրուեալս
97,— 2.	Հասանէ	Հասանէն
97,— 1.	բազմութիւնն	բազմութիւն

II

ա

97, 6.	առանձին	առանձինն
97, 9.	զթագաւորութիւնն	ցթագաւորութիւն
97,— 3.	թագաւորեցոյց	թագաւորութեան ցոյց
97,— 2.	որ	որք
97,— 1.	առնլով	առնելով
100, 1.	զտերութիւնն	զտերութիւն
100, 5.	զաւելորդն	աւելորդն
100, 9.	որդւոյ	abs.
100, 10.	Ոլոմպիադայ	Ողոմպիադայ
100, 11.	զտէրութիւնն	զտէրութիւն
100,—12.	զյոլովից	յոլովից
100,— 8.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
100,— 7.	անուանեցելոյն Սաւտէր	անուանելոյն Սատէր
100,— 6.	Ջսա	զայս

բ

101, 9.	Առաւատին, յերկրին	Առաւաւտին յերկիրն
101,—12.	իշխանութիւնն	իշխանութիւն
101,—10.	սպանիացւոցն	սպաննացւոյն
101,—6—7.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
101,— 1.	Արշակ	Արշական
102, 6.	Սիրիպինդէան	Սարիպինդէան (')
102, 7.	սիդիացւոյ	սդացւոց
102,— 8.	կուշեալ	կուշի (sic)

գ

103, 7.	որ	որք
103,— 4.	Հայերէն	Հայրենէն
103,— 4.	կողմնակալ	կողմակալ
104, 1—2.	յաղթութեանն	յաղթութեան

դ

104, 4.	Վաղարշակայ զքաջս	Վաղարշակ զքաջ
104, 5.	'ի կարգ	abs.
104, 8.	ունելոյ	ունել
104, 11.	արս	այր
104,—10—9.	Գուշարայ	Գուշարայ
104,— 8.	զկէս մասն	զմասն
104,— 5.	ասի	առ ափն
104,— 3.	դիտէին	դիտէի
105, 3.	պետութիւնն զմիաբանութիւն	պետութիւն
105, 9.	Կողոնիայ	Կողմանիայ

ե

105, 13.	Մորփիւղիկեայ	որ 'ի փիւղիկեայ
105,— 8.	պատերազմ	abs.
105,— 7.	յարդարէ	արդարէ
105,— 6.	Մորփիւղիկեան	Մորփիւլիկեան
105,— 5.	կողման	կողանս
105,— 5.	Հասանէ	Հաստատէ
105,— 3.	երկար	եկար
106, 1.	արկանէր	անկանէր
106, 2.	քաջս	քաջք
106, 13.	ոռոգանէին	ոռոգնէին

զ

106,— 2.	Մաժաքայ	Մաժաք
106,— 2.	եւ զնդերացիս	abs.
107, 7.	տափարական	տարփական
107, 9.	զջերմութիւնն	զջերմութիւն
107, 10.	Այլ	Այլ եւ
107, 11.	սիրելի	սիրելոյ
107,—12—11.	պահելոյ	պահելով
107,—5—4.	զմարդադաւութիւն	զմարդադատութիւն
108, 3.	բազմութիւնն	բազմութիւն
108, 5.	Բասեան	Բասեն
108, 7.	Բուղկարայ	Բուղարայ
108, 11.	Հիւսիսոյ	Հիւսիսի

է

108,— 5.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
108,— 5.	թէ	abs.
108,— 3.	կենցաղավարել	կենցաղավարելով
109, 6.	այսոցիկ	այսոց
109, 11.	ձեռնտուութեան	ձեռին տուութեան
109, 12.	միամտութեանն եւ քաջութեանն	միամտութեամբ եւ քաջութեան
109,— 8.	'ի տան	'ի տուն
[109,— 7.	զդեցուցանողս	ագուցանողս (')]
110, 1.	որսոց	որսոյ
110, 4.	զԳաբաղ	զԳաբա
110, 5.	զԱբէլ սպասարար	Աբել սպասաւոր
110, 8.	դիտեմ	դիտ
110, 10.	բաջաղանս	բաջաղունս

110,—11. *զըմպելիսն* *զըմպելին*
110,—10. *անունն* *անուան*
110,— 8. *անուանն* *անուան*
110,— 3. *զսպանդունիսդ* *զսպանդանիսդ*
111, 1. *զծիւնականդ* *ծիւականդ*
111, 7. *ընդ ժամանակս ժամանակս* *ընդ ժամանակս ժամանակ*
111, 9—10. *Թագաւորութեանն* *Թագաւորութեան*
111,— 9. *զազգն* *ազգն*

ը

Заглавіе восьмой главы имѣется и въ рукописи, но безъ всякой цифры, указывающей главу: цифру же восемь (*ը*) рукопись ставитъ надъ девятой главой печатнаго изданія.

112, 4—5. *երկրորդ Թագաւորութեանն լինէր ՚ի զաւակէ Աշդահակայ՝ Մարաց եղելոյ Թագաւորի*, abs.
112, 7. *ազգին* *ազգի*
112, 7—8. *մարացւոցն* *մուրացւոցն*
112, 12. *կադմեայն* *կադմայն*
112,— 1. *զլեռնակողմն* *զլեառնակողմն*
113, 7. *եւ դարդմանացւոց* abs.
113, 8. *դարդարացւոց* *դարարացւոց*
113, 9. *Գուշարայ որյորդւոցն* *զԳուշարայ որ որդւոցն*
113,—11—10. *իսկ ընդդէմ լերինն Կաւկասայ կողմնակալ Հիւսիսոյ* abs.
113,— 9. *նահապետութեանն* *նահապետութեան*
113,— 8. *էր լեալ* *է լեալ*
113,— 4. *Սրխւդենոս* *Սրուդենոս*
113,— 1. *եւ վանեալ* *վանել*
114, 1. *խորտակեալ* *խորտակել*
114, 6. *բարձր* *բարձր* (՛)
114, 8. *Պասքամայ* *Պարսքամայ*
114, 9—10. *ժահադիմութեանն* *ժահադիմութեան*
114, 10. *անդեղեայ* *անգեղայ*
114,— 9. *կարի* *կարդի*
114,— 5. *զորձաքար* *զորձաքարն*
114,— 4. *պեզութիւն* *գեզութիւն*
114,— 3. *ըղընդամբք* *եղընդամբք*
114,— 2. *ըղընդամբք իւրովք* *ըղընդամբ իւրով*
115, 1. *նաւաց* *նաւ*
115, 3. *առնու* *առնուլ*
115,—12. *զնախարարութիւնն* *զնախարարութիւն*
115,— 8. *եւ* abs.
115,— 2. *Սղկունիք* *Ողկունիք*
116, 7—8. *նոյնանուանս աւանս* *նոյնանուան*
116, 12. *գետոյ* *գետոյն*
116, 13—14. *զլեառն Տաւրոս, ուր եւ Սիմ, եւ* abs.
117, 5. *զոր* *որզ*
117, 10. *օրէնս* *զօրէնս*
117,—10. *յիշողութիւնն* *յիշողութիւն*
[117,—9—8. *յիշեցուցանողին* *յիշ-նին*]
117,— 4. *արդոյ* *պարդւոյ*
118, 7. *ընակել* *ընակիլ*
118,—12. *Արտաշես* *Արտաշէզ*
118,—7—6. *ընակել* *բրակիլ*

Թ = Ը

119, 4. *առաքինութեանցն* *առաքինութեանց*
119, 6—7. *յեզեր* *յեզր*
119, 10. *՚ի ծովեզերն* *՚ի ծովեզրն*
120, 1. *Հայրենի* abs.
120, 2. *զորս* *զոր*
120, 2—3. *անանիանցն* *անանիանց*
120,—10. *ծերունւոյն* *ծերուոյն*
120,— 9. *Կատինայ* *կատինաց*

Ժ = Թ

120,—7—6. *մատենիցն Մար Աբաս* *մատից Մար Աբայ*
120,— 4. *գրոցն* *գրոց*
120,— 3. *Հիւպողիտայ* *Հիպողիդայ*
120,—2—1. *փոխադրեաց* *փոխանորդեաց*
121, 6—7. *երաշխաւորեացէ Եկղեսիաստէ* *երախաւորեացէ Եկէղեսիաստէ*
121, 8. *երանելի վարդապետն* *՚ի վարդապետն*
121, 10. *՚ի դաւառին* *՚ի դաւառի*

ԺԱ = Ժ

122, 2. *Թեկն* *Թէ*
122, 10. *իւր* abs.
122,— 9. *Հրազդան* *Հրազնդան*
122,—7—6. *ումեմն վրայ բդեշխի մեծի, որ էր ՚ի զաւակէ Միհրդատայ* abs.
122,—4—3. *յառաջադոյն* *յառաջն*

ԺԲ = ԺԱ

123, 1. *ձերբակալ* *ձերբակեալ*
123, 2. *զԿրիւսոս* *զԿիւրոս*
123, 3. *զպատկերս* *զիպատկերս*
123, 9. *ձերբակալ* *ձերբակել*
123, 9. *զԿրիւսոս* *Զիւրոս*
123, 10. *Լիւդացւոց* *Լիւէացւոց*
123, 11. *ոսկէզօծ* *ոսկէզօծ եւ*
123, 12. *զԱպողոնի* *զԱպողոնին*
123, 13. *կանդնեացեն* *կանդնեացին*
123,— 6. *զՎահագն* *զՎահանդն*
123,— 5. *վարկանելով* *վերականդնելով*

123,— 2.	Սրտաշխի Նուաճեալ զցամաքս	Սրտաշէս ՚ի Նուաճել զցամաքաց
124, 3.	ոչ ոք	ոչ
124, 9.	եւ յԵլլադայ	յԵղղադայ
124, 10.	զՍրտեմիդայ	զՍրտեմիդեայ
124, 10—11.	զԱփրոդիտեայ	զԱփրոդիտայ

ժգ = ժբ

124,— 6.	տիեզերակալու-թեանն	տիեզերակալութեան
124,— 5.	զԿրիւսոս	զԿիւրոս
124,— 2.	խնդրոյ	խնդրելոյ
125, 1.	զԿրիւսոս	զԿիրյոս
125, 2—3.	տարկութիւնն Կրիւսեայ	տարկութիւն Կրիտ-մէայ
125, 4—5.	եգիպտացւոց	գիպտացւոց
125,— 9.	զԼիւդականն	զԼիբիականն
125,— 6.	՚ի տէրութեանն	ի տէրութեանն (՚)
126, 3.	Լիւդացւոցն	Լիբիացւոցն
126, 9.	զՀամարոյ	զՀամարոց
126, 13.	Լիւդացւոց, Կր. գիւթեայ	Լիբէացւոց Կր. թե-տեայ
126,— 9.	պարթեւին Սր-տաշխի	պարթին Սրշակայ
126,— 7.	զբան	զբանն
126,—3—2.	եթէ զնոր ումն առաուած կարդայ Կրիւսոս։ Եւ զթա-ցեալ Սրտաշխի	abs.
127, 1.	Ներել	Ներբել
127, 3.	Փղեգոնիոս	զՓղոգոնիոս
127, 4.	պարթեւն	պարթեւ
127, 5.	զԼիւդացիս	զԼիբացիս
127, 6.	յԵլէսպոնտոս	յԵլլենպոնտոս
127, 11.	զովկրացիք	զովկիացիք
127, 12.	բիւտացիք մ. են ՚ի կազմածոյ	բիւտիացիք մ. են ի կալուածոյ
127,—11.	Կիւրոս	Կրիւսոս
127,— 9.	պահուստ	պատուհաս
127,— 8.	Քսերքսին	Քսերքսէսին
127,— 4.	զօրացն	զօրաց
127,— 1.	եւ կամ	կամ

ժդ = ժգ

128, 5.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
128, 6.	զօրացն	զօրաց
128, 7.	՚ի Պաղեստինէ	ի Պաղեստին
128,— 7.	մէջերկրայցն	մէջերկրայն
128,— 4.	քրմացն	քրմանցն
129, 2.	զԱթենաս	զԱթանաս
129, 10.	ընկենու	ընկենուլ
129,—12.	զոհս	զոհ
129,— 2.	ապետութիւնն	ապետութիւն
130, 3.	յաւանին	յանին
130, 9.	դշխոյն	զդժխոյն
130, 12—13.	զթագաւորու-թիւնն	թագաւորութիւն

ժե = ժդ

130,— 6.	Պոմպիոսի	Պովէպիոսի
130,—6—5.	զօրավարի	զօրավարին
130,— 5.	մահն	մահու
130,— 3.	Պոմպիոս	Պոպիոս
130,— 1.	զՍկաւրոս	զՍկօրոս
131, 4.	յեղուզակին	յելուզակին
131, 4.	Սկաւրոս	Սկօրոս
131, 5.	առեալ ՚ի Մետե-ղայ	աւերեալ ի Մետաղաց
131, 6.	հալածեալ անտի	անտի հալածեալ
131, 7—8.	Սրիստաբուղի օգնականութեամբ	Սրիստաբուլի յօգնա-կանութիւն
131, 11.	Պոմպիոս	Պոմպէոս
131, 12—13.	ընդդիմակացու-թիւնս եւ ահագին	ընդդիմակացուի եւ զահագին
131,—11—10.	իբր թէ զեր-ծեալ Պոմպիոս	իբրեւ զերծանելով եղեալ Պոմպէոս
131,—9—8.	զՄիհրդատ	Միհրդատ
131,— 7.	հետամուտ լինի	լինի հետամուտ
131,— 4.	Վկայէ այսմ բա-նիս եւ	Վկայ այսմ բանից
131,— 3.	Ապրաամին	Աբրաամին
131,— 2.	Պոմպէի	Պոմէի

ժզ = ժե

132, 1.	յարձակմանն	յարձակելոյ
132, 4.	Տիգրան զգերու-թիւն	Տիգ գերութիւն
132, 5.	՚ի յՍրմաւիր	յՍրմաւիր
132, 6.	Վարդգէսի	Վարդգէսիսի
132, 6.	Քասաղ գետոյ	Քասղ գետոյն
132, 10.	դայ	abs.
132, 12.	Պոմպիոս ի դաս-նալն իւրում	Պոմպէի ի դալն
132,— 5.	պատճառս	պատճառ
132,— 4.	զքեռորդին	զքեռորդի Նորա զՊա-տանին

ժէ = ժզ

133, 1.	Նորին	Նորա
133, 4.	զԿրասոս	զԿրասիոս
133, 5.	գտեալս	գտեալ
133, 7—8.	Եփրատ, սատակի	Եփրատ սատակի
133, 8—9.	՚ի պատերազմելն	ընդ պատերազմելն
133, 9—10.	Զորս ժողովեալ Տիգրանայ զգանձս	Զորս զգանձս ժո-ղովել Տիգրանայ

ժը = ժէ

133,—10.	Կասսիոս	Կարսիոս
133,—10.	եղեւ	լեալ
133,— 9.	ապստամբելն	յապստամբել
133,— 9.	չինելն	չինել
133,— 8.	զԿասսիոս	Կարսիոս

133,— 7.	զորօք	զորու
133,— 7.	եւ	abs.
133,— 6.	անցանել	անցել
133,— 5.	եւ	abs.
133,—3—2.	չկարծելով ինքեան քուեր որդի	Ոչ զիւրն կարծելով քեռորդի
133,— 1.	իշխանութեան	իշխանութիւն
134, 3.	Կեսար	կայսր
134, 3.	գտեալ	գտել
134, 4.	զՊերգեայ	զՊերգեաց
134, 4—5.	զօրավիգ օգնականութեան լինի	զօրավիգն օգնականութեան (՝) լինիլ նմա
134, 9.	բարձեալ լինի	բարձաւ

ժթ = ժը

134,—11.	առաքեալ	առաքէ
134,—10.	քահանայապետի	քահանայապետին
134,— 8.	'ի հիւանդութիւն	ի հիւանդութեան
134,—3—2.	զնախագահութիւնն	ի նախագահութիւն
135, 1—2.	զԲարզափրան	զԲազափրան
135, 10.	Եւ	abs.
135, 11.	Բարզափրան	Բազափրան
135—11.	Հրէից զՀիւրկանոս, եւ Թագաւորն	abs.
135,— 4.	խօսքն եւ ինքեանք	խօսէին եւ ինքեանց
135,— 3.	զԳնէլ	Գնէլ
135—136.	հեծելազօրու	հեծելազօրաւ
136, 7—8.	խոստանայր	խոստանար
136, 9.	'ի Բարզափրանայ	ի Բարզափրայ
136,—13—12.	զՓասայելոս	զՓեսայելոս
136,— 4.	զականջն ատամամբքն	զանկանջն ատամամբն
137, 4.	ելից	լից
137, 5.	Բարզափրանայ	Բարզափրան
137, 12.	'ի Մասանդան	ի Մասադան
137,—11.	մտանեն՝	մտանէին
137,— 9.	զերեքարիւր	զ. Ճ.
137,— 8.	զհիւրկանեանն առեալ	զհիւրկանեայն
137,— 6.	Թագաւոր կացուցանելով	Թագաւորեցուցանելով
137,— 5.	Եւ զՀիւրկանոս կապեալ	կապեալ զՀիւրկանոս
137,— 4.	տայ	ետ
137,— 3.	զգերին Հրէից	զգերիսն
137,— 2.	'ի քաղաքն	ի քաղաքին
137,— 1.	աւելի բաւեալ	բաւեալ աւելի

ի = ժը (sic)

138, 4.	զօրս	abs.
138, 5.	Բենդիդեայ	Բենդեդեայ
138, 7.	սինկղիտոսին	սինդղիտոսի
138, 8—9.	Թագաւոր եղեալ Հրէաստանի յԱնտոնինէ	Թագաւորն Հրէաստանի յԱնտոնէ եղեալ
138, 9—10.	զօրավիգ	զօրավիգն
138, 10.	զԲենդիդիոս	զԲենդէգոս
138,— 8.	փախստական	հալածական
138,— 7.	եւ	abs.
138,— 6.	'ի յԵփրատ	յԵւփրատ
138,—4—3.	գտեալ 'ի Պարսից	ի Պարսից գտեալ
139,—2—1.	հեղումն արեանց առանելով	հեղմունս արեան առնել

խա = ժթ

139, 1.	եթէ	թէ
139, 2.	զՇամշատ	զՇմշատ
139, 3.	Անտոնինոս	Անտոնինոսի
139, 3.	հասանէ	հասանէ միահամուռ
139, 4.	զօրօք	զօրօքն
139, 4—5.	'ի Շամշատ	ի Շմշատ
139, 5—6.	զքաղաքն	զքաղկաւ
139, 6.	զՍովսիոս	զսովաւ
139, 8.	եւ ինքն	ինքն
139, 8.	յԵգիպտոս	ի յԵգիպտոս
139, 10.	վառեալ 'ի Կղէոպատրեայ	առեալ Կղէոպատրեայ
139, 11.	եգիպտացւոց	եգուպտացւոց
139,— 7.	էր	է
139,—7—6.	Պտղոմայիդ Կղէոպատրայ, եւ Հերովդի յոյժ սիրելի	Պտղոմէա Կղէոպատրայ եւ սիրելի յոյժ Հերովդի
139,— 5.	առաւել եւս	եւ առաւել
139,— 4.	Սովսիայ	Սովսեայ

իբ = ի

140, 2.	Հռոմայեցիս	Հռոմայեցին
140, 3.	Թագաւորէ	Թագաւորն
140, 3—4.	որդի Տիգրանայ	Տիգրանայ որդի
140, 5.	Աշխովտի եւ Արբէրանոյ	Աշւոյովտի եւ Աորբերանւոյ
140, 7.	այնմ գաւառաց	այնցն գաւառաց
140, 7.	առանձին	առանձինն
140, 11.	զայնս	զայլս
140, 12.	յԱյրարատ 'ի բնակութիւն արքայի	յԱրարատ
140,—10.	եցոյց	ցուցեալ
140,— 9.	եղեգնապտուրակաց	եղեգնապըրակաց
140,— 7.	զխոզս	խոզս
140,— 4.	զաղբիսս մեծացուցանէր	զաղբիս մեծացուցանելով
140,— 4.	բասրելով	բասրելոյ
140,—3—2.	պղերգութեանն եւ սաստիկ որկորամոլութեանն	պղերգութեան

140,—2—1.	զի եւ զՄիջագետս	եւ զՄիջագետս
140—141.	զայրացեալ	զօրացեալ

իգ = իր (sic)

141, 7.	Անտոնինոս զԱրտաւազդ	զԱրտաւազդ Անտոնինոս
141, 8—9.	Անտոնինոս	Անտոնինոսի
141, 12.	բազում թագաւորաց	բազմաց այլոց թագաւորաց
141,—10.	բազում	զբազում
141,—10,	Անտոնի	Անտոնինոսի
141,—8—7.	միանգամ ընդ Ազատ	միանգամայն դազատ (դազատ = [ըն]դ Ազատ)
141,— 6.	զօրացն	զօրաց իւրոց
141,— 5.	ընդ Միջպգետս	ի Միջագետս
141,—4—3.	Հայոց եւ ձերբակալ առնէ զարքայն նոցա։ Եւ դառնայ	Պարսից ձերբակ առնէ զարքայ նոցա եւ դարձեալ

իդ = իգ

142, 1.	թագաւորելոյն	թագաւորութեան
142, 1—2.	զառաջինն մասնաւոր	զառաջին մասն որ
142, 3.	արձակումն Հիւրկանոսի	յարձակումն Հիւրկանու
142, 6.	թագաւորութեանն Արշէգի	թագաւորութեան Արտաշիգի
142, 6.	զօրք	զօրքն
142, 9.	եղբօր	եղբայր
142, 10.	յԱսորւոց կոչեցին	կոչեցին յասորեաց
142, 11.	ունելով անուանս	անուանս ունելով
142, 12.	Ագրիպաս	Ագրիպպաս
142, 13.	Յոստոս	Յուստոս
142,—10—8.	թողլով զթագաւորութիւնն Պարսից որդւոյ իւրում Արշաւրի, որ էր փոքրիկ մանուկ եւ յոյժ տղայ	թողու զթագաւորութիւն որդւոյ իւրոյ Արշուրի մանկան տղայոյ փոքրկան
142,— 7.	կալ	abs.
142,—6—5.	'ի հաշտութիւն խաղաղութեան	խաղաղութիւն հաշտութեան
142,— 4.	կողմանց	կողմանցն
142,— 3.	մտանել	մտանիլ
143, 1.	որում	abs.
143, 3—4.	էր Բարզափրանայ	Բարզափրան
143, 5.	իսկ	Ես ասեմ իսկ
143, 5.	արքայի	abs.
143, 6.	խոստացաւ	խոստացեալ
143, 7.	եւ յանձն	յանձն
143, 8.	որոյ ժամադրութիւն	ոյ ժամադրութիւն
143, 9—10.	առաքեալ զմի յեղբարց իւրոց	առեալ զմի եղբարց իւրոց առաքէ
143, 10—11.	առ Հիւրկանոս, որում անուն էր Սեներքիայ	որում անուն էր Սեներքիայ առ Հիւրկանոս
143, 11—12.	վասն փրկութեան իւրոյ	յաղագս իւրոյ փրկութեան
143, 13.	յԵնանոսէ	ի յԵնանոսէ
143, 13—14.	Հերովդէս զՀիւրկանոս	զՀիւրկանոս Հերովդի
143,—12—11.	լիցի թագաւորութեան նորա	նորա թագաւորութեան լինիցի
143,—11.	ժամադրութիւնն	ժամադրուի
143,—10.	գանձս	զգանձս
143,— 9.	եւ	abs.
143,—7—6.	զնմանէ մատուցանէ	մատուցանէ զնմանէ
143,— 6.	Զօրայ	Զուրայ
143,— 4.	կամեցաւ	կամի
143,— 1.	'ի ընակ	ի ընիկ
144, 2.	առնլով	առնելով
144, 3.	զրուցօք	զրուցաւ
144, 5.	վարկանելով	կարծելով
144, 6—8.	նմին իրի առաքեաց զբահանայապետն Հիւրկանոս, եւ առաւել եւս 'ի Հերովդէ անյուսացաւ. այլ	սակայն
144, 9—10.	Այս քաւութեանցս Հաւատայ Արշամ	Այսմ քաւութեան հաւատացեալ արքայն Արշամայ
144,—12.	որով	որով սմա
144,—11.	իշխանութիւնն	իշխանութիւն
144,— 9.	յազգականացն	յազգականաց նորա
144,— 8.	առ ընթեր	անդէն
144,—7—6.	անուանքն	անուանք
144,—4—3.	ազգատոհմին	ազգականօքն

իե = իդ

145, 6.	այսր	այսորիկ
145, 8.	Հերովդէս	abs.
145, 9.	արութեանց	արութեան Հերովդէս
145, 10.	յոլով	բազում
145, 12.	'ի յԱրշամայ	յԱրշամայ
145,—11.	զԱնտիոքայ	Անտւոքայ
145,—11.	հրապարակսն	հրապարակացն
145,— 9.	ընդդիմանալ	ընդդէմ
145,—8—7.	առ կայսրն 'ի Հռոմ	ի Հռոմ առ կայսրն
145,— 6.	կայսրն	կայսր
145,—6—5.	զԱրշամ չազատէ	չազատեաց զԱրշամ
145,— 2.	Տիմոնէ	Տիմոնի
146, 1.	Դարեհի	abs.
146, 2.	միջերկրեացն	'ի մէջերկրայցն

146, 3—4.	՚ի դաղատացւոց և և ՚ի	զպաղատացւոց և
146, 5—6.	ամենայնի, տալով զոր	ամենայն տալով զորս
146, 7.	որովք լցեալ	որոյ լցուցեալ
146, 9.	ուխաւորք	ուղխաւորք
146, 10—11.	վնաս առնել քաղաքին	վնասել քաղաքացն
146, 11.	Արշամայ	Արշամ

իզ = իե

146,— 9.	Հարկաւ հոոմայեցւոց	Հարկու հռովմայեցւոցն
146,—6—5.	՚ի քաներորդ	ի քաներորդի
146,— 5.	արքայի Պարսից	Պարսից արքայի
146,— 4.	Աբգարէս կոչիւր աւաւագ այր	Աբգարոս կոչէր աւագ
146, 4—3.	Հեզութեանն և իմաստութեանն	Հեզութե և իմաստութե
146,— 3.	որում	որում և
146,— 1.	Աբգարիոս	Աբգարոս
147, 1.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
147, 2.	կողմանքն	կողմանք
147, 3.	Հրամայեալ	Հրամանն եւ
147, 4.	՚ի Ղուկայ	Ղուկաս
147, 5.	՚ի Հայս	ի Հաս
147, 7.	Աւգոստոսի	Օգոստի
147, 9.	Յիսուս	abs.
147, 13—14.	Հուպ ՚ի կայսերական պատկերն	abs.
147,—10.	յուզէր	յուզէ
147,—10—9.	Թրակացւոց	Թրացւոց
147,— 8.	Պարսից	Հայոց
147,— 7.	ոչ	չ
147,— 4.	՚ի յերկիրն	յերկիրն
147,— 3.	կարէր	abs.
148, 2.	էր յառաջ	յառաջ էր
148, 6.	Բուզնան	Բուզնան
148, 7.	և	abs.
148, 9.	Նորին	զնորին

իէ = իզ

148, 12.	ազգի	abs.
148, 13.	աւուրց	ամաց
148,— 9.	ծաղէ	ծաղեալ
148,— 8.	զիշխանս	զիշխանսն
148,— 7.	պատերազմին նոցա	պատերազմի նոցա
148,— 3.	քաղաք	զքաղաք
148,—2—1.	՚ի Կասախոսէ	ի Կարախոսէ
149, 1.	զարքունիս	զարքունիսն
149, 1—2.	զամենայն կուռս	զկուռս
149, 2.	զԲաթնիքաղ	զԲաթանի քաղ
149, 3.	մեհենիցն	մեհենից
149, 4.	զդիւանս թագաւորացն	զդիւան թագաւորաց
149, 9—10.	թագաւորին	թագաւորի
149, 10—11.	Արտաշիսի որդւոյ նորա	որդւոյ նորա Արտաշիսի
149, 12—13.	մարդկանն, նախակարգեալ ՚ի դիրս	մարդկան նախակարգեալ ի դիրս
149,—12.	ընթեռնունն, եթէ	ընթեռնուն թէ
149,—12.	քաջին	քալին
149—11.	զժամանակ	ժամանակ
149,—10.	Հարցն նոցա	Հարց նոցա
149,—10—9.	կարենանք և սուրենանք	կարենեանք և սուրենեանք
149,— 6.	զնոսա	զսոսա
149,— 3.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
149,— 2.	անդր	անդ
149,— 1.	և ՚ի դադարեցուցանել	abs.

իը = իէ

150, 1—2.	թագաւորեցուցանելոյ	թագաւորեցուցանել
150, 2.	թէ	եթէ
150, 4.	ազգակիցքն	ազգակիցք
150, 11—12.	անմխիթարանութիւնք	անմխիթարանուի
150, 13.	լինէին	լինէր
150,— 8.	սոցին	նոցին
150,— 7.	կոչի	abs.
150,— 6.	կարգեցեալ	կարգեալ
150,— 4.	Հաստատէ	Հաստատէր
150,— 2.	ծննդովք իւրովք	իւրովք ծննդովք
151, 1—2.	քաջարերոյ	քաջարերոյ
151, 4.	զարմս	զզարմս
151, 5.	Հաստատեալ	Հաստատել
151, 6.	թէ լիցի	թէ դէպ լիցի
151, 7.	՚ի թագաւորութիւնն	ի թագաւորութիւն
151,—10.	գալոյն	գալոյ

իթ = իը

152, 3.	Աբգարիոս	Աբգարոս
152, 4.	՚ի կանկածանս	ի կանկած
152, 6.	յարեւելս Աբգար	Աբգար յարեւելս
152, 9.	տայ	տալ
152, 10.	Հաւատացին	Հաւատային
152, 11.	և թշնամիք	թշնամիք
152,—11—10.	յնդեսիայ, միաբանեաց ընդ Արեաոյ	յեդեսիա միաբանեցու ընդ Արեա
152,— 9.	սատարս տալով նմա	սատար նմա տալով
152,— 8.	Խոսրանայ որում	Խոսրովայ որում
152,— 7.	Հերովդէի	Հերովդի
152,— 6.	Հերովդէի	Հերովդի
152,— 5.	եՀան	abs.
152,— 4.	սպանեալ	սպան

լ = իթ

153, 5.	Մառինոս	Մառինիս
153, 7.	Հաւատոցն	Հաւատոյ
153, 12.	Աբգարիոս	Աբգարոս
153, 12—13.	զՄար Իհար բդեշխն	զաար իհարդեալն
153,— 8.	Բնթքուբին	Բեդգուբին
152,—5—4.	Թիկունս	ի Թիկունս
152,— 3.	յԵլեւթերոպոլիս	յԵրեւթերոպոլիս
152,— 2.	խաղաղութեամբ	խնդութեամբ
154, 1.	զհարկեալն լիով փութացիս	զհարկելն լաւ փութացի
154, 2.	նոցա	նոքա
154, 5—6.	Ընդ որ զարմացեալ Աբգարու	abs.
154, 7.	յարդարեւ որդի	արդարեւ յորդի
154, 8.	մարդոյ .	մարդու
154, 9—10.	զմեռեալս յարուցանել	յարուցանել զմեռեալս
154, 11.	մարմինն	մարմին
154, 12.	պատահեցին	պատահեաց
154, 12—13.	՚ի Պարսից աշխարհին յառաջ	յաշխարհին Պարսից յառաջ եւս
154, 13.	եւ	որ

լա = abs.

154,— 5.	Յիսուս Քրիստոս	abs.
154,— 3.	եւ	abs.
154,—3—2.	երեւեցար աշխարհի	երեւեցաւ յաշխարհի
155, 1.	լինին	լինի
155, 1.	գեղոց	գեղոց
155, 4.	հանես, եւ որ	եւ զդեւս հանել եւ որք
155, 5.	երկար	ընդ երկար
155, 7.	եդի	եւ եդի
155, 8.	աստի	abs.
158, 8.	աստուած իցես	իցես աստուած
155, 11.	առ քեզ	abs.
155, 12.	լինիցիս եւ	լիցիս
155,—10.	երկոցունցս	երկոցունց
155,— 8.	վկայէ	վկայէ
155,— 7.	եթէ	թէ
155,— 4.	եւ նոքա	Անդրէաս եւ Փիլիպպոս
155,—4—3.	փրկիչն	փրկիչն մեր
155,— 3.	կոչեացն զնա	կոչեաց զնա Աբգար

լբ = abs.

156, 1.	Պատասխանի թղթոյն Աբգարու	Թուղթ առ Աբգար
156, 1—2.	Թումաս Առաքեալն	Թումա առաքեալ
156, 3—4.	իբրեւ ոչ իցէ	իբրու չիցէ
156, 5.	իմ	abs.
156, 5.	տեսանենն	տեսանեն
156, 6.	ոչն տեսանեն	ոչ տեսանիցեն զիս
156,— 7.	զմի	քեզ մի
156,— 5.	կեանս	կեանք
156,— 4.	Անան	Էնան
156,—4—3.	Աբգարու	Աբագարու
156,— 2.	յիդեսացւոց	յեդեսիացւոց
156,— 1.	ժամանակի	ժամանակին

լգ = 30

157, 1.	յԵդեսիայ	յԵդեսիայ քաղաք
157, 2.	թղթոյն	թխոյն
157, 5.	մի յաւթանասնից անուի՝	որ է մի յաւթանասնից անուի
157, 6.	Եդեսիայ	յԵդեսիայ
157, 7.	եկեալ	եկեալ եմուտ
157, 8.	զոր	զորմէ
157, 11.	օրինօքն	օրինօք
157, 12.	Համբաւ	Հաւբաւ
157,— 9.	եղեւ	abs.
157,— 5.	գիտացին	գիտաց
157,— 4.	Ասէ	Եւ ասէ
157,— 4.	Եթէ	թէ
157,— 2.	առաքել ինձ	ինձ առաքել
157,— 1.	ետ	ետ նմա
158, 1.	Յիսուս	abs.
158, 1—2.	տացին	տացին քեզ
158, 3.	՚ի հայրն	ի հայր
158, 6.	արգելեալ	իմ արգելեալ
158, 6.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
158, 8.	բանէ	բանի
158, 12.	տանն արքայի	տան արքային
158, 12.	որ	որ միանգամ
158,—9—8.	ծանկեալ պատեցին	ծանկել պատեցին զնոսա
158,—8—7.	անէր բնութեամբ	բնութեամբ անէր
158,— 4.	կոչեցեալ	կոչեալ
158,— 2.	առ արքայի	առ արքայ
159, 2.	նորին	նորա
159, 2—3.	աշխարհին զօրացն	եւ աշխարհիս եւ զօրաց
159, 4.	առ Տիբերիոս կայսր	Տիբեր
159, 6.	Թուղթ Աբգարու առ Տիբերիոս	[Գլուխ] լա. Թուղթ Աբգարու առ Տիբեր
159, 9.	ինչ	abs.
159, 11.	գրոյ	գրոյս
159,— 9.	արար	abs.
159,—7—6.	են սակ մարդոյ, այլ	սակ մարդոյ են այլ
159,— 6.	Ջի եւ	Ջի
159,— 5.	խաչեցինն	խաչեցին
160, 6.	ողջ լեր	abs.
160, 7.	՚ի Տիբերեայ	Տիբերէ
160, 8.	Տիբերիոս	Տիբեր
160, 11—12.	՚ի մէնջ քեզ	քեզ ի մէնջ

160, 12—13.	մեր լուեալ	լուեալ մեր
160,—10.	եթէ	թէ
160,— 8.	բազմաց	abs.
160,— 6.	է	էր
160,—5—4.	ոչ նստուցանել	չհաստատել
160,— 4.	ոչ փորձեալ	փորձեալ
160,— 3.	՚ի սինկղիտոսէն	ի սինկղիտոսէ
160,— 3.	եւ իմ	իմ
160,— 2.	զայս սինկղիտոսին	զայսոսիկ սինկղիտոսիս
160,—2—1.	սինկղիտոսն	սինկղիտոսս
160,— 1.	նա	սա
161, 2—3.	ընկալցին	ընկալցի
161, 4.	որ	որք
161, 7.	էր նա եւ մահու	եւ մահու էր նա
161, 8.	երկրպագութեան	երկրպագութիւն
161, 10.	զարժանն	զարժան
161, 11.	Աբգար առ Տիբերիոս	Աբգարիոս առ Տիբեր
161,— 8.	ցանուցուս	ցանուս
161,— 7.	յոյժ այպանելի է. քանզի	է յոյժ այպանելի զի
161,— 5.	աստուածութիւնն	աստուածութիւն
161,— 4.	լինիցի	լինի
161,—3—2.	յայսմանէ մարդոյն արժան է	յայնմանէ արժան է մարդոյն
161,— 2.	զԱստուածն	զաստուած
161,— 1.	իմոյ	իմում
161,— 1.	զայլ ոք	abs.
162, 1.	նա	abs.
162, 2.	յիշխանութենէն՝ յոր	յիշխանութենէ յորում
162, 4.	՚ի տարապարտուց	տարապարտուց
162, 7.	եւ զայլսն	զայլսն
162, 8.	սարեստանի	Սարեստանեայց
162, 10.	Ներսեհ	Ներսեհ արքայ Սարեստանի
162, 11.	իմոյ	իմում
162,—12.	ողջունի քոյոյ	քոյոյ ողջունի
162,— 8.	թէ	եթէ
162,— 4.	արուեստի	արուեստից
162,— 3.	էր	abs.
163, 1.	նա	այդր
163, 1.	առաքեալ	առաքեցեալ
163, 5—6.	արքայ Պարսից	Պարսից արքայ
163, 7.	Արտաշէս	Արտաշէս Պարսից արքայ
163, 8.	Արտաշիսի	Արտաշէս
163, 9.	Պարսից արքայի	արքայից արքայի
163,—12.	զաշակերտսն	զաշակերտս
163,—10.	է	abs.
163,— 8.	եւ նա	եւ զնա
163,—8—7.	հիւանդութեանց	հիւանդութեանց ձերոց
163,— 5.	ամենեքեան	ամենայն
163,— 3.	ազգականս	ազգականս ինձ
163,— 1.	պատասխանի	պատասխանիս
163—164.	այսց թղթոց ոչ էր ընկալեալ	ոչ էր ընկալեալ այսց թղթոց
164, 1.	Աբգարիոս	Աբգարոս

լդ = abs.

164, 4.	Առաքելոցն մերոց	առաքելոյն մերոյ
164, 6.	յերկուս	ընդ երկուս
164, 7—8.	թագաւորել յԵդեսիայ	թագաւորութեան յԵդեսայ
164,—12.	Սանատրկոյ	Սանատրուկոյ
164,—12—11.	զհաւատն	զհաւատս
164,— 8.	քարին եւ յիրար	քարի եւ յիրեարս
164,— 7.	անտի	զմարմինն
164,— 5.	թագաւորի դստերն	դստերն արքայի
164,— 5.	հուպ	մերձ
164,— 4.	յայտնել	յայտնեալ
164,—3—2.	ամենայն, որպէս ասացաք	որպէս ասացաք ամենայն
165, 1.	ոճով	abs.
165, 1.	վասն	abs.
165, 4.	յառաջագոյն	յառաջագոյ
165, 6—7.	առաքինութեանն	առաքինութեան
165, 7.	զտաճառս	զտաճառ
165, 8.	հեթանոսութեանն	հեթանոսութեան
165, 9.	բեհեզեայ	բեհեզէ
165, 11.	թէ	եթէ
165, 13—14.	Աստուծոյ կենդանւոյ	որդւոյն Աստուծոյ
165,— 9.	՚ի բաց	abs.
165,—3—2.	յԱրեբանոս	յարեւսբոնոս
166, 1.	եթէ	թէ
166, 2—3.	Առաքելոյ	abs.
166, 3.	՚ի Վերիոսփորայ. եւ թէ	ի վերիոս փոքերեայ եթէ
166, 4.	թէ	եթէ
166, 5.	անդր	abs.
166, 6.	յիմմէ	յիմ

լե = լւ

166,—11.	քաջացն	քաջաց
166,—10.	դայեկաց	դայեակաց
166,— 9.	որդիսն	որդիս
166,— 9.	բոլորին	բոլորում
166,— 8.	դեռ	abs.
166,— 7.	իւր ակնարկութեամբ	ակնարկութեամբն
166,—7—6.	խնդրեցաւ վրէժ	խնդրեց առ ի վրէժ
166,— 5.	կճեայ	կճէ
166,—5—4.	տայր յԵդեսիայ ՚ի վերնատունն	տայ յԵդեսայ ի վերնատունս
166,— 3.	առնել	առն
166,— 1.	զոտսն	զոտս նորա

166,— 1.	սատակեաց	սատակեաց զնա
167, 3—4.	՚ի քրիստոնէութեանհաւատոց	ի հաւատոց քրիստոնէութեան
167, 4.	տացեն	տացեն նմա
167, 7—8.	բայց յաղջկանց զոր եհան ՚ի քաղաքէն	բաց յաղջկանց քաղաքին զորս եհան
167, 11—12.	նմա զտիկնութիւնն	նորա զտիկնութիւն
167,—10.	՚ի ձեռն նորա յԱբգարէ	ընդ ձեռամբ նորա եւ յԱբգարէ
167,— 8.	եւ	abs.
167,— 6.	Կղաւդեայ	Կղաւըղդեայ
167,— 2.	Ցովսէպոս	եւ Ցովսէպոս
167,— 2.	եւ	abs.

. լզ = լդ

168, 1.	Արծբին	Արծմին
168, 1—2.	անուանակոչութեանն	անուանակոչութեան
168, 2.	մահուան	մահու
168, 5.	Արծբին	Արծմին
168, 7.	կրկին պարսպով եւ	պարսպով կրկին
168, 8.	անդրի	անդր
168, 9.	մի դրամ ՚ի ձեռն	դրամ մի ի ձեռին
168, 11.	գանձքս	գործք
168,—11—10.	Ճանապարհորդեալ ՚ի Հայս քուր Աբգարու Օդէ	Ճանապարհեալ քուր Աբգարու Օդէ ի Հայս
168,— 9.	բքոյ	բքոց
168,— 8.	գիտելով ընկեր զընկեր	գիտել այր ընկեր
168,— 7.	Սանոտայ	Սանոտոյ
168,— 6.	Խոսրենայ	Խոսրովայ
168,— 2.	կենդանի իմն	կենդանի ոմն
168,— 1.	յաստուածոցն	յաստուածոց
169, 1.	եղաք վերահասու	մեք եղաք հասու ի վերայ
169, 3.	դայեկին	դայեկիս
169, 3.	Արդ	Արդ զի
169, 5.	Սանոտայ	Սանոտոյ
169, 6.	յերկոտասաներորդի	յերկոտասաներորդ
169, 7.	Պարսից արքայի	արքայի Պարսից
169, 8.	մեռաւ յորսի	մեռանի յորս
169, 9.	փորոտեացն իբր	փորոտեան իբրու
169, 9—10.	հատուցեալ ընդ չարչարման	ինչ հատուցանել ընդ չարչարանս
169, 13.	յԵդեսիայ	յԵդեսեայ

լէ = լդ

169,— 8.	կոտորել	կոտորեալ
169,— 6.	չփոթի	արքայի չփոթի իմն
169,— 4.	արշակունեւոյ	արշակուոյ
169,— 3.	յաղագս	վասն
170, 2.	մանկունս	մանուկս
170, 5.	՚ի չափ	չափ
170, 7.	առաքեալ	abs.
170, 10—11.	յինքն յանգուցանէր	յանգուցանէր յինքն
170,—10.	վրէժս	վրէժ
170,— 8.	ստընտուի	ստուն
170,— 7.	՚ի կողմանս	ի սահմանս
170,— 3.	որդի Բիւրատայ զբօթն	զբօթս
170,— 1.	իւր՝ զՍմբատանոյշ	զՍբատանոյշ
171, 1.	զՍմբատուրհի	զՍբատուհի
171, 3.	դայ	abs.
171, 5.	արքային	թագաւորին
171, 5—6.	հետայոյզս	հետախոյզս
171, 7.	լերանց եւ դաշտաց այլակերպեալ	դաշտաց եւ լերանց այլակերպել
171, 11.	Սմբատ	Սմատ
171, 13.	որպէս	սապէս

լը = լե

171,— 6.	ածելոյ	արկանելոյ
171,— 5.	թողլոյ	թողու
171,— 3.	թագաւորութեան նորա	նորա թագաւորութեան
171,— 2.	սրտի	սրտիւ
171,— 2.	էր	ի
172, 1.	Նաեւ	Նախ եւ
172, 1.	ահագինս	ահագին
172, 4.	՚ի ձեռս	ի ձեռն
172, 5—6.	սնուցանես	ուսուցանես
172, 6.	ինձ եւ	abs.
172, 9.	զանդէորդաց	անդէորդաց
172, 11.	համբաւելով զնմանէ։ Նա չէ	համբառնալով զնա։ Զի չէ իսկ
172,— 9.	սիրելոյ	սիրելի
172,— 7.	գերեալ	գերելով
172,— 5.	առնել	առնելով
172,— 1.	հարկս	հարկս եւս
173, 1.	Երուանդ ՚ի Հայոց	ի Հայոց Երուանդ
173, 1—2.	գործակալացն հռովմայեցւոց	հռովմայեցւոց գործակալացն
173, 3.	հաստատեն	հաստատեցին
173, 5—6.	ժողովեն ՚ի նմա	ժողովէին
173, 7.	երկուս	ընդ երկու
173, 9.	՚ի Սինոպ պոնդացւոց	ի Սոնոպոնդացւոց

լթ = լզ

173, 12.	Երուանդաշատ	Երկուշատ
173,—10.	բլրոյն	բլրոյ
173,— 8.	հնչմանէ	փչմանէ
173,— 5.	ամրագունի	ամրագոյն
174, 2.	բլրոյն	բլրոյ
174, 2—3.	մինչեւ	դիմել
	ջուրց գետոյն	abs.

174, 5.	դրունս	դրուն
174, 6.	'ի միջոցի	ի միջոյ
174, 7.	'ի ներքուստ	ներքուստ
174, 7.	ցդուռնն	ի դուռն
174, 8.	սատիճանացն	աշտիճանացն
174, 9.	թէ	եթէ
174,—10.	դիշերային	գիշերոյ

խ = լէ

174,— 8.	թէ	եթէ
174,— 7.	Երուանդ	Երուանդայ
174,— 4.	'ի քաղաքն	քաղաք
174,— 1.	զհիւսիսով	զհիւսւսով
175, 3—4.	յօրինեալ է զկազմութիւն բաղնացն	զբաղնացն յօրինեալ զկազմութիւն
175, 4.	զկուռսն	կուռսն
175, 5.	մեհեանս	զմեհեանս
175, 6.	զԵրուազ	Երուազ
175, 6.	կացուցանէր	կացուցանէ

խա = լը

175, 8.	զանտառն	զանտառս
175,— 6.	յաւուրս	abs.
175,—6—5.	անուանէ	անուանեաց

խբ = լթ

175, — 2.	յաղագս	վասն
176, 2.	զմիջոց	ի միջոց
176, 6.	զբբոմն	զբբաւն
176, 7.	այգեստանոյ	այգեստոյ
176, 7.	զարտեւանաց	զարտեւանացն
176,— 8.	զգործեցեալսն	զգործեցեալ սա
176,— 6.	զմտերմաց	մտերմաց
176,— 2.	դոլով	դոլ
176,— 2.	հայեցուածով	հայեցած
176,— 1.	աշալրջացն	աշալրջոցն
177, 1.	արքունի	արքայի
177, 2.	ունել	ունելով
177, 2—3.	'ի հայեցուածոցն դժնութենէ	ի հայեցածն ասեն դժնութի
177, 5.	դիւական ինչ	դիւականս
177, 6.	հայեցուածոցն	հայեցածոյ
177, 6—7.	զորս կամի	զոր կամիցին

խգ = խ

177, 10.	խնդրէ	խնդրեաց
177, 12.	Իսկ	Բայց
177,—11.	քաջութեան	abs.
177,— 9.	մաղթեն	մաղթեցին
177,— 8.	պարգեւս	պարգեւ
177,— 8.	Եւ	abs.
177,— 7.	Տեսէք	տեսէք թէ
177,— 4.	եւ	abs.
178, 1.	'ի ձեռն	ի ձեռս
178, 3.	'ի գահն	ի գայ

խդ = խա

178, 7.	գումարեալ	գումարել
178, 8.	պատերազմի	պատերազմին
178, 9.	Լուր հասանէ	Հասանէ լուր
178, 11.	զօր բազում	abs.
178, 11.	Ամբատայ	Ամբատայ զօրս
178,—7—6.	զՄիջագետացն	Միջագետաց
178,— 5.	երագ	երագ (ʻ)
178,— 4.	Նա եւ	Նախ
178,— 2.	Երուանդայ	Երուանդայ bis
179, 1.	էր	abs.
179, 2—3.	իսկ յետ մահուանն ումեք լինէր Միհրդատայ ոչ լինէր ումեք	
179, 6.	պարգեւս	պարգեւս եւ պատիւս
179, 6.	պարգեւէր	պարգեւէր պարգեւս

խե = խբ

179, 9.	թէ	եթէ
179, 9.	մուտն	մուտս
179,—10.	զօրք այնր կողմանն	զօրքն կողման
179,— 7.	եւ զատչել յԵրուանդայ խորհէին	abs.
179,— 5.	հասանեն	հասին
179,— 4.	յորդորագոյն	յորդագոյն
179,— 2.	զգանձսն. եւ որչափ առատանայր, առաւել եւս ատելի լինէր	զգանձս եւ որչափ շատ տայր շատ եւս ատելի լինէր
180, 1.	առ առատութեան	առատութիւն
180, 4.	պերճագոյնս	պերճագոյն

խզ = խգ

180, 7.	քաղաքի նորա եւ	քաղաքին
180, 10.	լերինն	լերին
180,—12—11.	կառկածէին	ակնածէին
180,—10.	տիգաւորաց	abs.
180,— 9.	'ի քաղաքէ նորին	ի քաղաքէն որ էին
180,— 7.	Ջայս	Ջայն
180,— 4.	պատգամ	պատգամս
180,— 1.	ինչ գտեալ է	ինձ գտեալ
180,— 1.	եւ	abs.
181, 1.	զԵրուանդ	Երուանդ
181, 3.	Երուանդայ	abs.
181, 6.	հրամայէր	հրամայէ
181, 6—7.	պղնձիս հնչեցուանել. եւ յառաջեալ	պղնձի կոչեցուցանել եւ յառաջ առեալ
181, 7—8.	զարծիւ յերամս	զարծուի յերամ
181,—13.	արագապէս	երագապէս եւ
181,—12.	կոտորած	կատարած
181,—11.	զգնդին	զգունդն
181,— 9.	Արտաշիսի	abs.
181,— 8.	եդեալ	դնեալ
181,—7—6.	հետի	ի հետի

181,— 6.	անցանէր	անցէ
181,— 5.	սատակեալ	սատակեաց
182, 1.	ձիովն իւրով	իւրովի ձիովի
182, 2.	անցեալ	abs.
182, 5.	քաջն Սմբատ	քաջին Սմբատայ
182, 5—6.	սաստկագոյն վարէր զնա	սաստկագոյնս զնա վարէր
182, 6.	ցդուռն	ի դուռն
182, 8.	դիականցն	դիականց
182, 9.	ընդ	abs.
182, 10.	'ի կաշւոյ եւ 'ի կտաւէ	ի կաշեայ եւ ի կտաւեայ
182, 11.	'ի խորանս	ի խորանի
182, 12.	դիշեր	դիշերն
182,—12.	ուր	որ
182,—12.	դիակացն	դիականցն
182,—11.	Ճակատուն	Ճամբարուն
182,— 9.	եթէ յայսմ տեղւոջ	թէ յայսմ տեղ
182,— 4.	յիշեցուցանելով	յիշելով
182,— 2.	Սմբատ	Սմբատն
182,— 2.	Յայսմ	յայս
183, 2—3.	անուանակոչութեան	անուանակոչութիւն
183, 6.	պահէր	պահէ
183, 8.	անձնատուրք	անձնատուր
183, 8—9.	եւ բացին	բանան
183, 10.	փաղերբ	փաղարբ
183, 11.	'ի յատակս	ի յատակ
183, 12.	ջախմամբ	ջախխամբ
183,— 9.	թէ	եթէ

խէ = խգ

183,— 5.	երախտաւորացն	երախտաւորաց
183,— 3.	յուղէր զգանձսն	յուզէ զգանձս
184, 1.	երկրիս	երկիրս
184, 1.	ծննդորդի	ծննդորդ
184, 4.	Մարաց եւ Պարսից	Պարսից եւ Մարաց
184, 5.	քաջին եւ	քաջին
184, 7.	յակնթակապ	ականակապ
184, 8.	զգեստ միոյ տոհմն	զգեստ տոհմն
184, 9.	ունել	ունելով
184,—12.	ասպետութիւն	ասպետութեան
184,—10—9.	զհամօրէն տունն	համօրէն զտուն
184,— 9.	զորդի	որդի
184,— 8.	իւրոյ ստնտուին	ստնտուին իւրոյ
184,— 7.	զնահատակութեանցն	զնահատակութեանց
184,— 6.	զկէս	զքէս
184,— 5.	սուսերաւ 'ի վայր ընկեցին	ի վայր ընկեցին սուսերաւ
185, 3.	արքային	արքունի

խը = խե

185, 6.	չիննել միւսոյ	չիննելոյ միւս
185, 10—11.	դետոյ, զի սպանցէ	դետոյն
185, 12.	զուլանէ	զուղանէն
185,— 9.	բագնացն	բագնին
185,— 6.	աւար առեալ	աւերեալ
185,— 4.	գանձուցն	գանձուց
185,— 2.	զգանձսն	զգանձս
185—186.	յաւելլով եւ ինքն հանդերձ 'ի գանձսն, 'ի շնորհակալութեան	յաւելմամբ իւրոց գանձուցն ի շնորհակալութիւն
186, 2.	իբրու	իբր
186, 4.	գերեացն	գերեաց
186, 8.	առնելով	abs.
186, 8.	իշխանութենէն	տէրութենէն
186,—10.	Ուղիւպ	Ողիւմպ
186,— 9.	զայլ	այլ
186,— 7.	մատեանքն	մատեանք
186,— 7.	երգն	երգք

խթ = խզ

186,— 4.	Վասն	Յաղագս
186,— 2.	'ի վիպասանացն	ի վիպաց
187, 1.	ընդ Ալանք	ընդ Ալանս
187, 3.	զարմս	զարմ
187, 6.	եւ սպանումն	սպանմունք
187, 11.	զայլաբանութիւնն	զայլաբանութիւն
187,—13.	երթեալ	երթալ
187,—12.	հաճեալ	հաճեալ Արտաշէսի
187,— 8.	մեհեան	մեհեանս
187,— 8.	'ի Բագարանէ	ի նա
187,— 7.	Արտեմիդայ	Արտեմիդեայ
187,— 7.	կուռս	զկուռս
187,— 3.	Հրէիցն, որ	Հրէիցն (') որք
187,— 3.	յԱրմաւրայ	յԱրմաւրաց
188, 1.	յԱրմաւրայ	յԱրմաւայ
188, 3.	յօրինէ	abs.

ծ = խէ

188, 5.	Ալանաց 'ի մեզ	ի մեզ ալանաց
188, 7.	ժամանակաւ	ժամանակաւք
188, 7.	Ալանք	աղանք
188, 11.	զիւրոյ	զիւրոց
188, 11.	բազմութիւն	զբազմութիւն
188, 12.	ազգացն	ազգաց
188,— 9.	Ալանաց	աղանաց
188,—7—6.	'ի հարաւոյ	զհարաւոյ
188,— 5.	Ալանաց	աղանաց
188,— 4.	ածեն	ածին
189, 4.	գետոյն	գետույն
189, 5.	թարգմանչաց	թարգմանաց
189, 7.	քաջ Արտաշէս	քաջ արիդ Արտաշէս
189, 7.	քաջ ազգին	քաջաց
189, 8.	հաւաննեաց	հաւաննեաց բանից
189, 10.	է օրէն	օրէն է
189, 12.	եւ 'ի տարկաց կարդի պահել	ի տարկաց պահել ի կարգի
189, 13—14.	երկոցունց ազգաց	երկոցուց ազգացս

189,—10.	տեսեալ	տես եւ
189,— 9.	իմաստութեան	իմաստունս
189,—9—8.	կոչեցեալ	կոչեաց
189,— 8.	Սմբատ	զՍմբատ
189,—7—6.	'ի կնութիւն իւր	ալանաց իւր կնութեան
189,— 5.	զպատանին	abs.
189,—5—4.	'ի խաղաղութիւն	խաղաղութեամբ
189,—4—3.	առ արքայն Ալանաց յղէ	յղէ առ արքայն Ալանաց
189,— 3.	օրիորդն	օրիորդն
189,— 2.	'ի կնութիւն Արտաշիսի	Արտաշէսի կնութիւն
189,— 1.	քաջն	քաջ
190, 1—2.	Արտաշէս հազարս 'ի հազարաց եւ բեւրս 'ի բեւրուց ընդ քաջազգոյ կոյս օրիորդիս	արին Արտաշէս բիւրս ի բիւրոց եւ հազարս ի հազարաց ընդ քաջազգւոյ կոյս օրիորդիս ալանաց Ալանաց
190, 8.	'ի մէջք օրիորդին	ի մէջ օրիորդին
190, 9.	զմէջք	զմէջ
190, 9—10.	օրիորդին	օրիորդին
190, 10.	իւր	Արտաշէսի
190, 11.	եւ	abs.
190, 12.	լայքա	ղաքայ
190, 13.	տուեալ 'ի վարձանս	ի վարձանսն տուեալ
190,—11.	Դոյնպէս	Դոյնպէս եւ
190,—10.	Տեղ	տեղի
190,— 8.	Սաթինկանն	Սաթինկան
190,— 7.	թագաւորացն	թագաւորաց
190,— 6.	փեսայութեամբ	փեսայութեան
190,— 6.	հասանել	հասել
190,— 2.	բանիցս	բանից
190,— 1.	'ի կանանցն	կանանցն

ծա = խը

191, 7.	Արտաւազդայ	Աւազդայ
191, 11.	թագաւորել	ի թագաւորել
191, 13.	ինքն առնու	ունի
191,— 8.	որդիքն	որդիք
191,— 5.	Արտաշէս արքայ	արքայի Արտաշիսի
191,— 1.	գեղով	գեղեաւ
192, 1.	զոր	զո
192, 1.	ածել	ածեալ
192, 3—4.	'ի բաց տալ հրամայէ զինչսն բայց	տալ ի բաց զինչսն հրամայէ բաց
192, 9.	ապարանս	ապարանս իւր
192, 9—10.	իւր 'ի ժառանգութիւն	ժառանգութեան
192, 11.	որդւոյն	որդւոցն
192, 11.	ընդդիմանայ	ընդդիմանան
192, 12.	յաղթեալ արքայորդւոյն	յաղթէ արքայորդին եւ
192,— 8.	երեւելիք	երեւելիք էին
192,— 7.	զչէնս	զչէնս Նոցա
192,—6—5.	ապրեաց 'ի Նոցանէն	ապրեցաւ ի Նոցանէ
192,— 5.	միայն	abs.
192,— 3.	'ի դրան արքունի	abs.
192,— 2.	Արգաւանն	Արգաւան
192,— 1.	պատերազմին ընդ Արտաւազդայ	պատերազմի ընդ Նոսա

ծբ = խթ

193, 1—2.	Եթէ որպէս Սմբատ, եւ զինչ յԱլանս գործեաց եւ բնակել Արտաւազդու	Որպէս էր Սմբատ եւ զինչ յաղագս (յԱղանս) գործեաց եւ բնակել յԱրտօազ
193, 7.	որսորդ	հաղորդ
193, 12.	տուչութիւն	տուչութեան
193,—10.	այնչափ արութեանց	անչափութեանց եւ առաքինութեան
193,—10—9.	Սաթինկայ եղբօրն յաշխարհին	Սաթինկան եղբօրն յաշխարհն
193,—6—5.	զեղբայրն	զեղբայր
193,— 3.	աւերէ	աւերեալ
194, 4.	գերեցանն' Արտազ	գերեցան Արտոզ

ծգ = ծ

194, 8.	եւ ընդ միմեանս	abs.
194, 9.	մեռաննելոյ	մեռանելոյն
194, 11.	զհոմանուն իւր զԱրտաշէս	abs.
194, 12.	կամեցան	կամեցեալ
194,— 8.	Գեղմանց	Դիղմանց
194,—4—3.	յուղարկաւոր	յուղարկէ
194,— 3.	Սմբատայ	Սմբատ
194,— 1.	առաւել	առաւել եւս
194,— 1.	զարտազեան	զարտոզան
195, 1.	դերին	դերին բազմութեամբ
195, 1—2.	զՋարդմանոս անուն	Ջարդման ոմն
195, 3.	վաստակոցն	վաստակոյն
195, 5.	Նմա	ի վերայ Նորա
195, 7.	սպանանել	սպանել
195, 8.	վասն	յաղագս
195, 10.	կամաւ թողու	կամօք թողլով
195, 11—12.	խանդայր	խանդայրն
195, 13.	Կորդրիք	կոդրիք
195,—10.	հուպ	հուպ ի
195,—10—9.	վասն այնորիկ	եւ վասն այսորիկ
195,—8—7.	առնու	առն
195,— 7.	ցանկայրն	ցանկայր
195,— 6.	ամենայնի	ամենեցուն
195,— 5.	'ի գրգռութենէ կանանց	գրգռուբ կանանցն
195,—3—2.	եւ հաւատայ	հաւատալով
195,— 2.	տանն	տան իւրոյ
196, 4.	զհարաւայինն	եւ զհարաւայինն

196, 6. առ — առ ի
196, 8. որումն — ուրումն
196, 9. զՋարեհ — զարեհ
196, 12—13. կապանաց եւ — կարակամէ
'ի բանտէ

ճդ = ճա

196,— 8. Պատերազմ — Պատերազմն
196,— 5. հռովմայեցւոցն — հռովմէացւոց
196,— 2. զզօրսն — զզօրս
197, 1. Բասենայ — Բասենոյ
197, 2. արեւելեայ — արեւելեան
197, 3. հանդերձ — եւ հանդերձ
197, 4. եւ — abs.
197, 5. Սմբատ — Սմբատայ
197, 7—8. պատերազմին — պատերազմի
197, 10. զզօրսն — զզօրս
197, 11. Կեսարու — Կեսարու
197, 12. Դոմետ — Դոմետը
197,— 9. այլաբանելով յանուն — ըղաբանելով
նորա կոչեն
197,— 7. 'ի նոյն — ի նմին
197,— 5. Ընդ որս — ընդ որ

ճե = ճբ

198, 3. ժամանակօք — ժամանակաւ
198, 5. 'ի վերայ — ի վերայ նորա
198, 9. իջանէ ընդ առաջ — ընդ առաջ նորա իջանէ
նորա
198, 10. 'ի յանձն — յանձն
198, 10. հարկօք — հարկիւքն
198,— 9. ընդ Ասորիս — յասորիս
198,— 8. իջանէ — իջեալ
198,— 5. Ջարեհի — ի Ջարէհ
198,— 4. 'ի քեզ — առ քեզ
199, 2—3. Տրայիանու — Տրայանոսի
199, 3. Իսկ — բայց
199, 7. յայնմ — յայսմ
199, 8. Տրայիանու — Տրայանոսի
199, 8. Ադրիանոսի — Ադրիանոսի կայսեր

ճզ = ճգ

199, 11. թէ — եթէ
199, 12. սահմանս — սահման
199,—10. առաքինութեանց — առաքինութեան
199,— 9. ուղղութեանց — ուղղութեան
199,— 7. եկամուտ — եկամուտս
199,— 6. յազգս — ազգս
199,— 3. չորեքկուսիս — չորեքկուսի
199,— 2. չորեքկուսիս — չորեքկուսի
200, 2. նման — նմ̈
200, 8. երկրիս — երկրին

ճէ = ճդ

200, 11. զազգ — եւ ազգն
200, 12. աշխարհին — աշխարհէն
200, 13. 'ի Մանուեայ — Մանովեայ
200,— 9. իւր — էր
200,— 8. Սամսոն — Սամփսոն
200,— 7. զնախննացն — զնախննաց
200,—5—4. անձնեայքն եւ — անձնեայք
բարեձեւք
200,— 3. սոքա — նոքա
201, 2. թէ — եթէ
201, 2. պատճառաց — պատճառանաց այսր
201, 3. այսր — abs.
201, 4—5. եւ անուանին — անուանին ամանատու-
ամատունիք — նիք
201, 6. մանուեանս զնոսա — մանովեանս զսոքա

ճը = ճե

201, 8. առուեղինից — առաւեղանից
201, 9. սերեալ — սիրեալ
201, 10. առուեղեանքդ — առուեղեանդ ի
201, 11. Սաթինկայ — Սաթինկան
201, 13. աշխարհիս — երկրիս
201,— 7. հօրն — հօր
201,—6—5. Բասղացն — Բասղանց

ճթ = ճզ

201,— 1. 'ի բազում — բազում
202, 1. երկայնութեամբ — երկայնութիւն բանիցն
բանից
202, 5. զայլն — այլն
202, 5—6. ինչ յիշատակեցաք — յիշատակեցաքն յառա-
յառաջագոյն — ջագոյնս
202, 9. 'ի դիտութեանց — դիտութեանց
202, 11. դիտութեանց — դիտութիւն
202,—7—6. ճանապարհոր- — ճանապարհորդու-
դութիւնք — թիւնք այս ինքն
կամուրջք
202,— 5. երկրագործութիւնք — երկրագործութիւնն
202,— 4. ըստ օրինակի — այլ ըստ օրինակի
202,—2—1. յաւուրս — յաւուրսն

կ = ճէ

203, 2. փեղղացի — փեղեղացի
203, 3—4. 'ի ժամանակի որպէս — ի ժամանակին որ
203, 7. որոյ — որում
203,—10. 'ի նա — ի նոսա
203,— 6. 'ի նմանէ — ի նմանէն
203,— 5. այն — նոյն
203,—2—204, 2. վասն որոյ եւ
ամենայն ազգին....
յՆրուսաղեմ — abs.
204, 2. զաւերեալն — զաւերեալսն
204, 4. Եղիայ — յՆղիէայ
204, 8. զկողմամբք — ի կողմամբք
204, 10. զիւգոստատօք, — զոյգս ստատօք զոր
զորոյ
204, 11. լեալ այս այր — ելեալ անսայր
204, 12. ես մեզ — մեզ ես

204, 13.	՚ի Մարսս, ՚ի Սո-հունդ	ի Մարս ի Սուհունդ
204,—12.	՚ի Մարանդի	ի Մանրդի
204,—11.	ւանի. եւ զԱրբե-ղոյ	յաւանի եւ զաղբեղոյ
204,— 9.	արձակէ	առաքէ
204,—8—7.	Արտեմիդայ խնդրել	Արտեմիդեայ խնդրէր
204,— 7.	բժշկութիւն եւ զրազում	զբժշկութիւն եւ բա-զում
204,— 4.	մեռան ՚ի մահուանն եղեն Արտաշիսի	ի մահուան նորա
204,— 1.	քաղաքական	քաղաքականաց
204—205.	զբարբարոսս	զբարբարոս
205, 1.	ոսկեղէնք	առ: ոսկեղէն
205, 2.	պատմուճանն որ	պատմուճան նորա
205, 4.	եդեալ	դնէր
205, 8.	ամենեքին	ամենեքեան
205, 9—10.	՚ի պատերազմ ճակատիցին	պատերազմ ճակա-տիցեն
205, 11.	կուսանք	կուսանս
205,— 9.	վերադոյնն	վերադոյն
205,— 7.	քառասուն եւ մի	քսան եւ մի

կա = ծը

205,— 5.	հալածել	հալածեալ
205,— 2.	նորա	նորին
205,— 2.	յԱյրարատոյ	յԱրայրատոյ
205,— 1.	Աղիովտայ	Աղուովտի
206, 1.	յԱրարատ	յԱրայրատ
206, 3.	Որ յետ	Սա ետ
206, 6—7.	իմն ՚ի ցնորից խե-լագարանաց	ի ցնորից իմն խելա-գարանաց
206, 8.	անկանի	անկաւ
206, 13.	առեալով	առեալ
206,—11.	որպէս	ում
206,—10.	Արտաշիսի	Արտաշէս
206,—9—8.	յազատ ՚ի վեր ՚ի Մասիս	զազատ ի վերն Մասիս
206,— 7.	՚ի վեր ՚ի Մասիս	ի Մասիս
206,— 3.	եւ երկու շունք	abs.
206,—2—1.	աշխարհի	աշխարհիս
207, 1.	զօրանան, առեն	առեն զօրանա
207, 6—7.	առաջաքս վերա-դոյն	վերադոյն առաջաքս
207, 11.	զնոսա բազում	բազում զնոսա
207, 12.	երգիչքն յառա-սպելին	երգիչք յառասպելսն
207,—11.	զմանուկն	զմանկունս
207,—10.	ինձ	abs.
207,— 9.	եւեթ	եւեթէ

կբ = ծթ

207,— 2.	յերրորդ	ի յերրորդ
208, 3.	Եւ	abs.
208, 5.	երկրակոխս	երկրակոխ
208, 9.	Եւ	abs.
208, 9.	իւրոյ ազգին	ազգին իւրոյ
208, 11.	զժառանգութիւնս	զժառանգութիւն
208, 13.	երթալ	դնալ
208, 13—14.	Աղիովտի եւ Սորբերանոյ	Աղուոյովտի եւ Սորբե-րանւոյ
208, 14.	սոցա	նոցա
208, 14.	եւս	եւ
208,—11—10.	է մեզ	մեզ է
208,—10—9.	այլ հաստա-տեալ վճիռ՝ ոչ	վճիռ հաստեալ
208,— 9.	տալ	ոչ տալ
208,— 6.	ընակողացն	ընակչացն
208,— 5.	եկեալ	եկին
208,— 4.	՚ի գաւառն Աղի-ովտի	ի գաւառս Աղւոյ-ովտի
208,—2—1.	Երախնաւու	Երախնաւուս
209, 1.	Արտաւազդայ	յԱրտաւազդայ
209, 4.	լինել	լեալ
209, 5.	՚ի ցանկութիւն	ի ցանկութիւնս
209, 6.	իբրեւ	իբր
209, 6.	Զոր	զորոյ
209, 7—8.	ունէրն Արտաւազդ	ունէր Արտաւազդն
209, 8.	արեւելեան	արեւելեայ
209, 9.	զԴրուաստ	զԴրուաստն
209, 12.	էր	abs.
209, 12.	Տատեօնս	Տատեանս
209, 12.	ագարակօքն	ագարակօք
209,—10.	Գայլատուայ	Գայլատուեայ
209,— 9.	Եկեղեաց	Եկեղեցայ
209,— 6.	մեռաւ	abs.

կգ = կ

209,— 3.	առաջնոյ	առաջնոց
209,— 2.	անուն	abs.
209,— 1.	քաջին	առաջին
210, 1.	այր	այր եղեւ
210, 2.	իւր փեսայացոյց	փեսայացոյց իւր
210, 3.	Որ	որոյ
210, 4.	զՏրդատ	Տրդատ
210, 4—5.	զօրհանապազ, ուաղելով	հանապազօր ուաղե-լով
210, 7.	զայրացեալ	զայրացնեալ
210, 9.	կարեալ զդեղձան հերան	կատարեալ զհիւան դեղձան
210, 10.	եւ	abs.
210, 12.	ամրութեանն	ամրութեան
210,—12.	մահուանն	մահուան
210,—11.	անդ	անդէն
210,— 7.	երգէր	գէր
210,— 3.	՚ի բազմականն. շամշելով	ի բազմական շամշեալ
211, 4.	զոմն	իմն
211, 5.	զՊէնելոպայ	զՊէնոպեայ

211, 6.	զյուշկապարկացն	վիշկապարկացն
211, 8.	իսկոյն	իսկ
211, 12.	'ի թողուլ	թողուլ
211,— 8.	Սմբատ	Տրդատ
211,— 5.	Տուբիա	Տուբիա էղիանսարեայ
211,— 5.	Ասուդ	Ասուդայ
211,— 4.	Սափատիա, Վա-ղարիա	Սփատիա Վաղարիա
211,— 2.	Բագադիա	Բագրատիա
211,— 1.	Վազարիա	Վաղարիա

կդ = կա

212, 1.	նթէ	թէ
212, 3.	եղբայր	abs.
212, 4—5.	'ի քսան եւ'ի չոր-րորդի ամի	ի քսաներորդի եւ ի չորրորդ ամի
212, 5—6.	երկայնակեաց	երկայնակաց
212, 7.	գործ	գործ արութեան
212, 8.	'ի յաղջկանէ	յաղջկանէ
212,—10.	իշխանութիւնն	իշխանութիւն
212,— 9.	.քանզի	զի
212,— 8.	անուանիւր	անուն էր
212,— 8.	'ի Յունաց լեզուն	այսպիսի Յունաց պատմի
212,— 6.	ընդ	abs.
212,— 5.	նորա եւ	abs.
212,— 4.	'ի մէջներկրեայս	ի միջներկրեայն
212,— 1.	յԱթենս	ի յԱթենս
213, 1.	'ի մէջերկրեայն	ի մէջներկրեայն
213, 3.	զկոյս, զմերձաւոր	կոյս մերձաւոր
213, 5.	'ի նմանէ լեալ	զլեալ ի նմանէ
213, 12.	միանգամ	միանամ
213,—12.	Կորճէից	կործէից
213,—10.	Վճննից եւ	զճննից ի
213,—10—9.	հայկազանց	հայկազնեաց
213,— 8.	յայտնի ոչ	ոչ յայտնի
213,—6—5.	անհաստատու-թիւնն	անհաստատութիւն
213,— 3.	այնց	անց
213,— 3.	որք	որ
213,— 1.	'ի մէնջ	մեջ
213—214.	զորս հաւաստի դիտեմք զկնիան	վասն զի զոր հաւա-ստին դիտեմ եւ զկնիան
214, 2.	'ի պաճուճեալ	պաճուճեալ
214, 3—4.	մտածութիւնն	մտածութիւն
214, 6.	զճշմարտի	զճշմարտին
214, 8.	զանհաւատութեանն	զանհաւատութիւն
214, 11.	հարկաւորել զմեզ	զմեզ հարկաւորել
214, 13.	ցուցանելով	ցուցանել
214,—10.	նմանագոյնս	նմանագոյն

կե = կբ

214,— 2.	յերեսուն եւ եր-կու	յերեսներորդի երկրորդ
214,—2—1.	հոմանուանն	համանուան
215, 2.	'ի գնալն	ի գնալ
215, 3.	յԱյրարատ	յԱրայրատ
215, 6.	չիննեաց	չիննեալ
215, 6.	անուն, եւ	անուն
215, 8.	Քասախ	Քասալ
215, 10.	Վարդգէս	Վարդգէսն
215, 11.	զՔասաղ գետով	abs.
215, 11.	նստեալ	զշրեալ
215, 12.	բլրով	բլրաւ
215, 12.	գետով	գետաւ
215, 13.	կռել կոփել	առեալ կփել
215,—12—11.	'ի հայկազանց	ի հայկազնոյն
215,—11.	Վարդգէսի	Վարդգէս
215,—10.	եւ	abs.
215,— 9.	յարշակունեաց	յարշակունեացն
215,—9—8.	գերութեանն	գերութեան
215,— 6.	եւ հզօր	հզօր
215,—4—3.	թէ լոկ եւ այլքն կեցին	abs.
215,—3—2.	եւ յետ մահուանն կեալ	կեալ յետ մահուանն
215,— 1.	'ի թագաւորաց՝ Վասն զի	ի թագաւորացն քան-զի
216, 1—2.	'ի հիւսիսականացն	հիւսւսականաց
216, 2.	զԲասլաց	զԲասղաց որ
216, 3.	ելանել	ելանէին
216, 4.	ինքեանց	իւրեանց
216, 7.	եւ	abs.
216, 8.	կացուցանել	կացուցանեն
216, 9.	եղեալ	առեալ
216, 9.	ընդ կապա՛ն	ընդ կապն
216, 11.	եւ	abs.
216, 13.	աղեղնաւորաց	աղեղնաւորաց թա-գաւորեալ ամս քսան եւ մի
216,—11—10.	Խոսրով որդի նորա	որդի նորին Խոսրով
216,— 6.	զհզօր ազգսն զայ-նոսիկ	զհզօրսն զայնոսիկ զազգս
216,— 4.	պատանդս	ի պատանդս
216,— 3.	հելլենացի	հեղղենացի

կզ = կգ

217, 2.	յԵդեսիայ	յԵդեսայ
217, 3.	նա	abs.
217, 3.	Անտոնինոսի վեր-ջնոյ	վերջնոյ Անտոնինոսի
217, 5.	էր	է
217, 7.	'ի նմանէ	յանդիմնեալ
217, 8.	յարդարեաց	յօրինէ
217, 9.	ստեաց	ստեաց (')
217, 9.	էր այր	այր էր
217, 10.	առ Անտոնինոս	առ Անտոնինոս (')
217, 11.	ասացուած	ասացած

217,—10.	զոր	որ
217,— 6.	ընթերցեալ	ընթերցաւ
217,— 4.	առ իւրեաւն	առ իւրեաւն (՚)
217,— 3.	զամենայն՚ի լեզու տարրի	ի լեզու տարրի զամենայն
217,—3—2.	անտի յեղաւ	յեղաւ անտի
217,—2—1.	՚ի մեհենիցն	ի մեհենից
218, 2.	քրմապետի	քրմապետին
218, 3.	Բագրեւանդ	Բագրաւանդ
218, 5.	հեւրք	հիւրք
218, 7—8.	նորոյ, ՚ի մուտն	նորայ ի մուտ
218, 10.	Խոսրովու	Խոսրովայ

կէ = կդ

218,—11.	Եթէ	թէ
218,—11.	Սգաթանգեղոս	Ագաթագեղոս
218,—10.	ասացաք	պատմեցաք
218,— 9.	սրբոյ	սրբոյ եւ
218,—8—7.	համատոհմիցն	համատոհիցն
218,—6—5.	փոքր ՚ի չատէ պատմէ	պատմէ փոքր ի չատէ
218,—3—2.	գնուաճել	գնուաճիլ
219, 2.	աստուածային	աստուածաբանեաց
219, 5.	ասէ	abs.
219, 8—9.	ազգատոհմին իւրեանց եւ եղբայրութեանն։ Եւ եթէ	իւրեանց ազգատոհմին եւ եղբայրութեան եւ թէ
219, 10.	վրէժս պահանջէ	զվրէժսն պահանջէր
219, 12.	զամենայն երկիրն	զերկիրն ամենայն
219,— 9.	եթէ	թէ
219,— 8.	Պահլաւն	Պահզաւն
219,— 6.	սպանանէ	սպանանել
219,—5—4.	համառօտ	համառօտաբար
219,— 3.	յաւէտ ձիգ եւ երկայն առնել	abs.
219,— 2.	այսորիկ	այսմիկ

կը = կե

220, 4—5.	աստուածային պատմութիւնքն ցուցանեն	աստուածայինքն ցուցանեն պատմութիւնք
220, 5.	ազգդ	զազգդ
220, 7,	առեալ	եւ առեալ
220, 8.	Եմրան	Երման
220, 8—9.	զոր Աբրահամ՚ի կենդանութեանն իւրում	զորս ի կենդանութեան իւրում Աբրահամ
220,—10.	յերկիրն	յերկրին
220,— 9.	որդի Նորին	Նորին որդի
220,— 6.	կացոյց Հայոց	հայոց կացուցանէ
220,— 5.	՚ի Բահլ	ի Բահղ
220,— 2.	եղբօրն	եղբայր Նորա
221, 1.	պահլաւիկք	պահզաւիկք
221, 2.	Նորա	abs.
221, 2—3.	յերեքտասաներորդի	յերեքտասաներորդ
221, 5.	յետ որոյ Արշէզ	եւ յետ սորա Արտաշէս
221, 7.	լինին	լինի
221, 7.	դուստր մի	մի դուստր
221, 8.	ասացի	ասացաք
221, 10.	դուստրն անուանեալ	դստերն
221,—12.	ողորական	ողորանօք
221,—10.	ուխտի եւ դաշինս	ուխտին եւ դաշին
221,— 9.	ծննդովք	ի հանդերձ ծննդովք
221,— 6.	Արտաշիսի	Արտաշէս
221,— 1.	Պահլաւ.... Պահլաւ	Պահզաւ.... Պահզաւ
222, 1.	Պահլաւ	Պահզաւ
222, 5—6.	իբր զաւելադործ	որպէս զաւելորդագործ
222, 7.	ասացաք	երկրորդեցաք

կթ = կզ

222, 12.	ցեղն Արտաշիսի Պարսից արքայի	ցեղք Արտաշէս պարսից արքայ
222,—9—8.	ըստ թիւ թագաւորաց	ի կարգ թագաւորաց եւ ի թիւ Նոցին
222,—8—7.	՚ի Նոցանէ տէրութեանն	տէրութիւն ի Նոցանէ
222,— 3.	երեսուն եւ չորս	երեսուն եւ երեք
223, 1.	զթագաւորութիւնն Պարթեւաց	թագաւորութիւնն պարթաց
223, 3.	են	էին ի
223, 3.	այսորիկ	այսմիկ
223, 4.	յԱսորւոց	յասորեստանեաց
223, 4.	եւ ՚ի Յունաց	ոմանք եւ յունաց
223, 6.	ընդ	abs.
223, 8.	զոր	զորս
223, 9.	Փիլէմոն	Փեղեմոն
223, 10—11.	զԲարսումայի	զԲարսումայ

հ = abs.

223,—10.	պահլաւկաց	պահզակայ
223,—9—8.	թագաւորին Պարսից	պարսից արքայի
223,— 8.	անկեալ ՚ի ձեռն Յունաց	ի ձեռս յունաց անկեալ
223,— 5.	անդ	abs.
223,— 5.	Յորիանու	Յորբիանու
223,—3—2.	լեզու ուսեալ	ուսեալ լեզու
223,— 2.	զգործս	զգործն
223,—2—1.	Յուլիանու	Յուղիանոս
223,— 1.	եւ	abs.
224, 1.	պատմութիւնս	թագաւորաց պատմութիւնս
224, 2.	որումն	ուրումն
224, 3.	Բաստսոհուն	Բաստոհուն
224, 4.	այժմ՚ի գիրս յայս	ի գիրս յայսմիկ
224, 5.	բարբանջմունս	բարբաջմունս
224, 7.	փափագոյ	փափագման
224, 8.	պատուն	պատիլն
224. 11.	եւ	abs.

224, 11.	խորհուրդն	խորհուրդքն
224, 12.	սպանութեամբք	սպանութեամբքն
224, 12—13.	հանճարաբանութիւն	անհանճարաբանութիւն
224,— 4.	միայնամարտութեանն	միանամարտութեան
224,— 3.	այլաբանութեանն	այլաբանութեան
224,— 1.	ճշմարտութեանն	ճշմարտութեան

Հա = կէ

225, 1.	յասորեստան	յասորիս
225, 2.	համարէր	համարեցաւ
225, 5.	Պահլաւին	Պահղաւին
225, 9.	թագաւորել	թագաւորեալ
225, 12.	պատերազմաւ	abs.
225,— 7.	աճապարել	abs.
225,— 6.	զԱրտաւանն	զԱրտաւան
225,—4—3.	Պարսից և Նախարարաց	Նախարարացն
225,— 2.	բայց	բաց
225—226.	յաշխարհս	աշխարհն

Հբ = կը

226, 7.	դիմէ	դիմեալ
226, 8.	Աշմուկ	Աշմուկ չփոթի եւ
226, 11.	Խոսրովու	Խոսրովայ
226, 12.	նմա	abs.
226,— 8.	'ի ծովեզերան	ի ծովեզերացն
226,— 7.	զայսչափ բազմութիւնս	զանչափ բազմութիւն
226,— 2.	պարթեւ եւ պահլաւիկ	պարթեւս եւ պահղաւիկս
226,— 1.	ամենայն	համօրէն
227, 2.	թագաւորեցուցէ	թագաւորացուցեն
227, 3.	տէրութիւնն հեռացի յինքեանց	յինքեանց տերութիւնն հեռացի
227, 5.	Սուրէն	Սուրէնեանն
227, 6.	յաշխարհս	յաշխարհն
227, 6.	ուրախացեալ	ուրախացեալ ինչ
227, 7.	յաղթութիւնն	յաղթութիւն
227, 8.	ազգականացն դժգմեալ	ազգացն դժգմեալ
227, 10—11.	ազգն երթեալ էին, 'ի խորագոյն	abs.
227, 11.	'ի նոյն	նոյն
227,—11.	Բահլ	Բահղ
227,—11.	համբաւ	abs.
227,— 8.	կոչդ	կոչն

Հգ = կթ

227,— 6.	Խոսրովու	ի Խոսրովայ
227,— 5.	օգնականութեան	իշխանութեան
227,— 1.	բոթն	բոթին
228, 2.	Կարնեան	Կարն
228, 5.	Բուրզ անուն	Բուզր
228, 6.	Քուշանաց	քուշանաց առ հզօրս նորա ոմանս
228, 7.	նորա	abs.
228, 7.	չանիւ	չանիւք
228, 8.	առնուլ	առնլով
228, 9.	յազգականացն	ի յազգականացն
228, 11.	զնմանէ	abs.
228, 12.	սպասաւորել	սպասաւոր լինել
228, 13.	մեծի ազգին	ազգին մեծի
228, 13.	զոր	որ
228,—12.	տեղւոյն	տեղին
228,—11—10.	ազգին կարենան	ազգի Կարնեան
228,—10.	զվրէժն	զվրէժս
228,— 7.	թագաւորութեանն	թագաւորութիւն
228,— 7.	մարդ	մարգ
228,— 6.	զտէրութիւնն	զթագաւորութիւն
228,—6—5.	ժամանակեայ Դեկկիոս եւ Գալլոս	ժամանակեան Դեկոս եւ Գայիոս
228,—4—3.	զօրօք իւրովք	իւրովք զօրօք
228,— 3.	այլ սիրելեօք	այլովք սիրելովք
228,— 1.	մինչեւ	abs.

Հդ = հ

229, 3—4.	մինչ 'ի	մինչեւ
229, 5.	առնէ, թէ	առնէր եթէ
229, 6.	թէ	եթէ
229, 7.	եւ թէ	եթէ
229, 9.	դողցես	abs.
229, 10.	սիրոյ	սիրելոյ
229, 10.	Ազգականութեան	ազգականութեամբ
229, 12.	դարձուցանել 'ի նոսա	ի դոսա դարձուցանել
229, 13.	կոչէր	կոչիւր
229, 13.	քաղաքն Բահլ	քաղաք Բահղ
229,— 8.	ձեւ եւ	ձեւ
229,— 6.	Անակայ	Անակ
229,— 5.	ցեղէն	ցեղէ
229,— 2.	զօրացն	զօրաց
230, 2—3.	մեծին Խոսրովայ	մեծին Խոսրովու
230, 3.	զկարեննեանցն	զկարիննեանց
230, 9.	մեծի	մեծի մերոյ
230, 10.	աստ	abs.
230, 11.	թէ	եթէ
230, 12.	զյիշատակ	abs.
230, 13.	Ոլոմպիադորայն	Ողոմպիադոր այն
230,—12.	լերինն	լերին
230,—10.	սրբոյ	սուրբ
230,— 8.	մօր	մօրն
230,— 7.	մեծի	մեծի մերոյ
230,—7—6.	Առաքելոյ շնորհն	շնորհս առաքելոյն
230,— 5.	զլինելութիւնն	զլինելութիւն
230,— 4.	մշակութեանն պակասութիւն	մշակութիւն զպակասութիւն
230,— 3.	ամաց	տարեաց

231, 1.	իւրքն ամենայն	ամենայն իւրքն
231, 2.	խնամոցն	խնոցն
231, 2—3.	ակնարկութեամբն Աստուծոյ	ակնարկութեամբ
231, 5.	զշնորհս	շնորհ
231, 6.	զմնացեալս 'ի	ի նմացածս (ի մնացածս)

հե = հա

231, 9.	Փերմելիաննայ	Պերմելիաննա
231, 10.	պատմութեանց	պատմութիւն
231, 11.	Փերմելիանոս	Պերմելիանէ
231,—10.	Որոդինէս	Ուրիգինէս
231,— 8.	է	էր
231,— 6.	եւ	abs.
231,— 5.	եւ	abs.
231,—5—4.	թադաւորացն	թագաւորաց
231,— 3.	աղեքսանդրացւոց	abs.
231,— 1.	'ի Խոսրովու 'ի	ի Խոսրով
232, 2.	ոճով	եւ ոճով
232, 3.	զանուանս	զանուանն
232, 3.	զտեղի	զտեղիս
232, 4.	համարեցաք	կամեցաք
232, 5.	որ	abs.
232, 7.	Պարսից արքայի	արքայի պարսից
232, 7.	եւ մնաանել	ի մնաանել
232, 9.	հակամտեալ	հակամիտեալ
232, 10.	Խոսրովու	Խոսրովայ
232, 11.	ցթագաւորութիւնն	ցթագաւորութիւն
232, 12.	անիշխանութեանն	անիշխանութեան
232,— 8.	եւ 'ի թագաւորութեանն	ի թագաւորութեան
232,— 6.	սխալանօք	սխալօք
232,— 5.	'ի յիշատակաց դիւանագիր	յիշատակաց դիւանագիր
232,— 4.	ըստ նմանեացն	եւ ըստ նմանեաց
232,— 3.	'ի համբաւուց	համբաւուց
232,—3—2.	հնախօս	հնախօսաց

հզ = abs.

233, 3.	Նոյն այր ասէ, թէ յետ սուսերահարն	Ասէ նոյն այր եթէ յետ սուսերահարն
233, 4.	Նախարարք	զօրաց
233, 5.	ածէն իւրեանց	ածին յիւրեանց
233, 5.	զզօրս	զօրս
233, 9.	Դանուբ	Դանոբ
233, 10.	եւ զԿիւկղադայ կղզիս	զԿիկղադա կղզին
233, 11.	ժամանէ մերոյ աշխարհիս	մերոյ աշխարհիս ժամանէ
233,—11—10.	զկեանսն, առնլով	զկեանս առնելով
233,—10.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
233,— 9.	եւ	եւ որ
233,— 5.	զզօրս	զօրս
233,— 3.	մասն	մաս
233,— 2.	գաղթեալ	գաղթեալք
233,— 1.	ապաւինէին	ապաւինին
234, 1.	եւ	abs.
234, 3.	Վասն	Սակս
234, 6.	արձակէ	արձակեաց
234, 8.	'ի յիւրոցն	յիւրոցն
234, 8.	են	է
234, 9.	եւ	abs.

հէ = հբ

234,—11.	Պարսից եւ Յունաց	յունաց եւ պարսից
234,—10.	անիշխանութեանն	անիշխանութեան
234,— 7.	փոսս	փոս
234,—3—2.	կոչիւր, 'ի տոհմէ	կոչի ի տոհմէն
234—235.	Խոսրովի	Խոսրովա
235, 1—2.	իբր 'ի կաղաղի հանդարտութեան	իբրեւ կաղաղ ի հանդարտութեան
235, 4.	'ի կարդ առաջին	ի կարգս առաջինս
235, 5.	զարշակունիսն, զմեկուսացեալսն	զարշակունիս մեկուսացեալս
235, 6.	բնակելոյ	բնակելոյն
235, 7.	տեղիս մոիւք	տեղի միւք
235, 10.	որ 'ի Բագաւան	ի Բագւան
235, 11.	զանդրիսն	զանդրիս
235, 12.	իւրոց	իւրոյ
235,—12.	փոխեցաւ	փոխեցան յԱրմաւրայ
235,—10.	ընդ հարկաւ իւրով	ընդ հարկիւ իւր
235,— 9.	անունն	անուն
235,— 8.	հաստատեալս	հաստատեալ
235,— 7.	յերկրի	յերկիր
235,— 6.	փոխելով արտաշիրական	փոխեաց արտաշիրակ
235,—5—4.	զմի յաշխարհացն	մի յաշխարհաց
235,—3—2.	որդի Նորին	Նորին որդի
235,—2—1.	արքայի	արքայ
235,— 1.	ցթագաւորեւն	զթագաւորեալն

հը = հգ

236, 1.	Կատարումն ազգին	կատարումն ազգաց
236, 7.	ազգն	ազգ
236,— 7.	գեղեցկադիտակ	գեղեցիկ
236,— 5.	աչոցան	աչոցայ
236,— 4.	Դուշարայ հայկազնոյ	Դուշարայ հայկազնան
236,—2—1.	չքնաղադեղ կերպարանին	չքնաղակերպարանին

հթ = հդ

237, 1.	նահատակութեանն	նախատակութեան
237, 2.	Հայոց	abs.
237, 4.	'ի մանկութեանն	ի մանկութեան
237, 4.	կամակար	abs.
237, 5.	ձիավարեալ եւ զէնս	ձիաւորեալ եւ զէն
237, 6.	յաջողակարարս, եւ այլ	յաջողարար եւ այլս

237, 7.	պեղոպոնէսացւոց	պեղեպոնտացւոց
237, 8.	Հեփիոեայ	Հեփեստեայ
237, 9.	զԿղիտոստրադոս	զԿղիստոստրադոս
237, 11.	զԿերասոս	զԿրասոս
237,— 9.	ջախջախմամբ	ախջախմամբ
237,— 8.	'ի ձիընթացս	ձիընթաց
237,— 7.	հակառակագրին	հակառագրին
237,— 4.	Պռաքոսայ	Պրոքոսաց
237,— 3.	յոչ գտելոց	ոչ գտելոյ
237,— 2.	զօրքն 'ի վերայ	ի վերայ Նորա զօրքն
238, 4—5.	կառինեաւ եւ Նոմեռիանոսիւ թագաւորեաց	կարինեաւ եւ Նոմերիանոսիւ թագաւորէ
238, 6.	ընդդէմ	ընդ
238, 9.	տաճկաստանի	տաճակտանի
238, 11.	աստի եւ անտի Եփրատու	աստ եւ անդ ի յԵւփրատայ
238,—11.	եւ Տրդատ	էր Տրդատ
238,—11.	զօրն	զօրքն
238,— 9.	աճապարեաց	աճապարեալ
238,— 8.	առեալ զզէնն իւր	զզէնս իւր առեալ
238,— 7.	'ի լուղ	լիւղ
238,—7—6.	խորայատակն անցանէր	եւ խորայատակ անցանէ
238,— 4.	սպանեալ եւ Նոմեռիանոս	սպանանել զՆումերիանոս
238,—4—3.	փոխանորդեալ զթագաւորութիւնն	փոխանորդել զթագաւորութիւն
228,— 2.	ժամանակն	ժամանակի
238,— 2.	յայտնէ	ուսուցանէ

ձ = հե

239, 2.	եւ որդւոցն	abs.
239, 4.	'ի Յագռոճանի	'ի Յագդիճանի
239, 6.	Բուրդար	Բունդար
239, 7—8.	պանդխտեցաւ	ախտեցաւ
239, 8.	առեալ	առ
239, 9.	քոյր	զքոյր
239, 12.	կնաւ	կնաւն
239, 12—13.	անհրոյ Նորա	abs.
239,— 9.	ծննդեանն	ծննդեան
239,— 6.	զայրն	այրն
239.— 4.	յառաջատեսութիւնն	յառաջատեսութիւն
239,— 3.	բանի	բանից
239,— 2.	փրկութեան ճանապարհ	ճանապարհն եղեւ փրկութեան
239,— 1.	որում	յորում
240, 1—2.	իշխանութեանն մնուանուցանէին եւ	իշխանութեան մնուցանել
240, 2.	ընծայէին	ընծել
240, 3—4.	յարքունս հասակի հասեալ մանկանն, փեսայացուցանէ հաւատացեալ	ի յարքունս հասեալ մանկանն հասակի փեսայացուցեալ
240, 4.	որում	որոյ
240, 5.	էր	abs.
240, 5.	որ	եւ
240, 8.	մանկամբն կրտսերաւ	կրտսերաւ մանկամբն
240, 9.	կանանց	կուսանաց
240, 10.	ընթանայ միայնաւորի	միանաւորի
240, 11.	Նիկոմաքոս, եւ Նա	Նիկոմարոս
240,—12.	Գրիգոր	abs.
240,— 8.	զքահանայութեանն	զքահանայապետութեան
240,— 6.	Բայց	Բայց է
240,—6—5.	զարմանալիք	զարմանալիք եւ
240—241.	եւ 'ի փառաւորել հօրն երեւեալ պերճացան Նոքա	երեւելի փառօք հօր պերճացեալ
241, 1.	Նա	abs.
241, 3.	անսայր	անսար
241, 4.	վարդապետութեանն	վարդապետութեան
241, 6.	զմոաւն ածէր՝ առնելոց էին	զմտաւ ածէին
241, 7.	անանցականին	մնացականին
241, 8.	յինքեանս	յինքեան

ձա = հը (sic)

241,— 9.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
241,— 7.	մամիկոնէից	մամիկոնենից
241,—7—6.	հիւսիսականէն	ի հիւսւսականէ
241,—6.	աշխարհէ	աշխարհէն
241,— 5.	հիւսիսականաց ազգաց առաջին	ազգաց հիւսիսականաց առաջնոց
241,— 4.	զճենացն	զճենից
241,— 4.	զոյց այսպիսի	զոյց (՝) այսպիսիս
241,— 3.	Յամս	յայսմ
241,— 3.	կենացն	կենաց
241,— 1.	պատիւ	ի պատիւ
241—242.	դայեկորդիք	դայեակորդիք
242, 1.	Մամգուն	Մամգոն
242, 2.	Բզդոխայն	Բզդոխայ
242, 3.	զՄամգունայն	զմամգոնէ
242, 3.	թագաւորն	Արբոկ թագաւորն
242, 4.	Արբոկ	abs.
242, 4.	զՄամգունն	զՄամգոն
242, 5.	Մամգունայն	Մամգոննեան
242, 5.	արքայի	արքունի
242, 6.	աշխիւ	աշխիւն
242, 7—8.	առաքէ	առաքեաց
242, 8.	'ի չւսելն	չուեալ
242, 10.	Եւ	abs.
242, 12.	թէպէտ եւ	թէպէտ
242, 12.	զՄամգուն	զՄամգոն
242,—13.	'ի ձեռն	ի ձեռս
242,—13—12.	յՉինաց երկիրն թողու	ի յՉինաց երկրին թող

242,—11.	վտարանդի	զվտարանդի
242,— 8.	՚ի ձեռս	ի ձեռն
242,— 8.	ոչ կարացի	չկարացի
242,— 8.	զՄամգուն	զՄամգոն
242,— 7.	՚ի լոյս	ի լուսան
242,— 1.	խաղաղասէր ասեն	ասեն խաղաղասէր
243, 2.	են արդարեւ	արդարեւ են
243, 3.	եւ կենսասէր	abs.
243, 4.	եւ	abs.
243, 6.	սիրամարգաշատ	սիրամարգաւետ
243, 7.	անբաւութիւն	եւ անբաւութիւն
243, 8—9.	Հասարակաց	Հասարակ
243, 9.	ասեն	abs.
243, 9.	պատուական	պատուականն
243, 10.	զփասեան	զփասեանդ
243, 11.	այլ այսպիսիք	այլք այսպիսիք
243, 11.	Այլ զականց	Եւ զականս պատուականս
243, 11.	ոչ	եւ ոչ
243, 12.	մեծամեծացն	մեծամեծաց
243,—11.	Հասարակաց նոցա	նոցա Հասարակաց
243,—10.	յաղագս աշխարհին ճենաց	աշխարհին ճենաց յաղագս
243,— 9.	Իսկ Մամգունայ	Բայց Մամգոնայ
243,—7—6.	աղխիւն իւրով	իւրով աղխիւն
243,—6—5.	պատարագաւ	պատարագօք
243,— 4.	էառ	առ
243,— 3.	աղխին	աղխի

ձբ = ՀԹ

244, 1—2.	՚ի թագաւորութեանն	ի թագաւորութեան
244, 3—4.	պատմութիւնն ճշմարիտ առանց ժամանակագրութեան	պատմութիւն առանց ժամանակագրութեան ճշմարիտ
244, 4—5.	մանրախուզիւ	եւ մանրախուզիւք
244, 6.	յերրորդ	յերկրորդ
244, 6—7.	գալ այսր Հանդերձ	ի դալ այր
244, 10.	Խոսրովիդուխտ	զԽոսրովիդուխտ
244, 11.	զգանձսն	զգանձն
244,— 7.	էր	abs.
244,— 6.	զօրինաւոր ոք	զոք օրինաւոր
244,— 5.	ունել	ունելով
244,— 5.	այլ	այլոց
244,— 4.	Տրդատ	Տրդատայ
244,— 3.	զՕտայն կացուցանէ	զնա Հաստուցանէ
244,—2—1.	դայեկորդին զմանդականսի	դայեակորդին, զմանդակունին
244,— 1.	նորա	abs.
245, 1.	պատճառ	պատճառք
245, 5.	Աշոցայ	Աշոցէ
245, 5—6.	յապայսն զգացոյց	յապայսն սգացոյց
245, 13.	զյաղթութիւնն	զյաղթութիւն
245,—12.	զԵղիանանն	զեղանանն
245,— 9.	կորովեացն	կորովեցան
245,— 8.	վառուածոցն	վառուածոց
245,— 7.	պատեալ	ատեալ
245,—6—5.	յերկիր ընկենոյր զարքայն ։ իսկ նորա յարուցեալ	abs.
245,— 4.	իւր	abs.
245,— 4.	ընկենոյր	ընդենոյր
245,— 3.	ուրումն	որումն
245,— 2.	աշտանակեալ	յաշտանակեալ
245,— 1.	ուսերաւ	սուսերաւ
246, 2.	յամեալ	յամեալք

ձգ = Ձ

246, 5.	առնլոյ	առնելոյ
246, 6.	զՄաքսիմինայ	զՄաքսիմինեայ
246, 10.	դուստր	զդուստր
246, 11.	կոյսն	զկոյսն
246,— 7.	լինին	լինի
246,— 4.	թագաւորին	թագաւորի
247, 7.	երեւութացաւ	երեւեցաւ
247, 11.	՚ի կնոջէն	ի կնոջէ
247, 11—12.	Մաքսիմինայ	Մաքսինտեա
247, 13.	զբազումս	բազումս
247,—12.	եղեփանդական բորբոքութեամբ	եղեփընդակն բորբոքութեամբն
247,—11—10.	յանդգնութեանն	յանդգնութեան
247,—10.	կարացին	կացին
247,— 7.	՚ի Հնդկաց	Հնդկաց
247,— 7.	այնք	այնքն
248, 5.	որ	որոյ
248, 6—7.	էր ի Սորակտին լեառնն. յորմէ	էր (՚) ի Սերապտիոն լեառն. յորմ
248, 7—8.	զբռնաւորսն	զբռնաւորն

ձդ = Ձա

248, 12.	՚ի ճենազնոյն	ի ճենազնոյ
248,—10.	արքայի	արքայ
248,—10—9.	՚ի պատերազմացն	abs.
248,— 7.	Նիւթէ	Նիւթել
248,— 6.	թովեալ	թողեալ
248,— 5.	ելանել	ելանէ
248,—5—4.	գալ Արեօք	գալ արեւովք
248,— 4.	կողմանէն	կողմանէ
248,— 3.	ազգին սլկունեաց	ազգ սղկունեաց
248,— 2.	զփեսայ	փեսայ
249, 4—5.	՚ի վերայ	ի
249, 6.	սլկունեաց	սղկունեաց
249, 7.	Ողական	Ողոկան
249, 8.	լերին եւ	լերինն
249, 9.	եւ	որ
249, 10.	ոչ թողացուցանէր	չթուլացուցանէր
249, 10—11.	պարապել գործոյ	պարապիլ գործոց
249, 11.	տանս	տանցն

249, 12.	Հայոց	abs.
249,—13.	սլկուննաց	սղկուննեաց
249,—11.	իշխանութիւն	իշխանութիւնս
249,—11.	սլկուննեաց	սղկուննեաց
249,—10.	ծննազնեայն	ծննազգեան
249,— 9.	զկողմամբք	զկողմամբքն
249,—8—7.	Մամգուն	Մամիգոն
249,—5—4.	գաղտագնաց	գաղտագնացս
249,— 4.	զգացուցանելով	զգացուցանօղ
249,— 3.	սլկուննեաց զգնալն	սղկուննեաց զգնալ
250, 1—2.	լեռնոտնեայն	լեառնոտնեան
250, 2.	՚ի ճահ	ի ճաշ
250, 4.	ընդ քեզ	քեզ
250, 6.	սլկուննեաց	սղկուննեաց
250, 8.	տեսանել	տեսցէ
250, 9.	զմտերմութիւնն երդմանց .	զմտերմութիւն երդմանցն
250, 9—10.	դաշնաւորութեանցն	դաշնաւորութեանց
250, 10.	ամենեւին	ամենայնիւ
250, 13.	հրամայեաց	հրամայէ
250,—12.	մտանել յամուրն	յամուրն մտանել
250,—11.	վստահութեանն	վստահութեան
250,—10.	աւուրց	աւուր
250,— 9.	սլկուննեաց	սղկուննեաց
250,— 8.	որսոցն	որսացն
250,— 7.	ադեղամբն	աղեղամբ
250,— 7.	կործան	կործանէ
250,— 5.	իւրով արամբքն	իւրովք արամբք
250,— 4.	արսն որ ՚ի ներքսւ Նա եւ	արս ամրոցին որ ՚ի ներքսն տեւ
250,— 3.	սլկուննեաց	սղկուննեաց
250,— 2.	երկուք	երուք
250,— 2.	փախստական	փախստականք
251, 3.	նախարար	զնախարար
251, 4.	անուանելով	անուանեալ
251, 5—6.	մնացելոցն սլկուննեաց հրամայէ չվնասել	մնացելոց սղկուննեաց ոչինչ հրամայէ վնասել

ժե = ժբ

251, 8.	՚ի պատերազմին	ի պատերազմին որ
251, 9—10.	զթագաւորն Բասլաց	զԲազղաց թագաւորն
251,—10.	պատերազմի	պատերազմին
251,— 9.	յերկու ճեղքէ	յերկուս ճեղքեալ
251,— 6.	յերկիր անկեալ	անկեալ դի
251,— 5.	՚ի դեղեցիկ ցանցորդէ	գեղեցիկ ցանցորդի
251,— 4.	յերկիր	ի յերկիր
251,— 3.	երկրին	երկրին (՚)
251,—3—2.	թագաւորին Բասլաց	թագաւորն Բասղաց
251,— 2.	յարքայն	յարքայն Հայոց
251,— 1.	զներդեայ քեմխտապատ	զնեարդեաքեմ խտապատ
252, 1.	կորովութեամբ ձգեալ	կորութեամբ ձգէ
252, 1—2.	ճարպ դիպեցուցանէ	ճարպադիպեցուցան
252, 2.	ձախակողմանն	ձախոյ
252, 3.	աջակողմանն	աջոյ կողմանն
252, 3.	վերացուցեալ	վերացեալ
252, 4.	վերտ	զերդ
252, 5.	ուր	որ
252, 6.	չարժել ձեռամբ	ձեռամբ չարժել
252, 8.	քան թէ	քան եթէ
252, 11.	կտրէր	կտրէ
252, 12.	պարանոցին	պարանոցի
252,—11.	զզօրաւորն	զզօրաւոր
252,—10.	դառնային	դարձան
252,— 9.	Տրդատ	Տրդատայ
252,— 9.	մինչեւ	մինչ
252,— 8.	հարուածս	հարուած
252,— 5.	Արտաւազդ մանդակունի	մանդակունին Արտաւազդ
252,— 3.	Որով պատճառաւ	որովք պատճառանօք
252,— 2.	զամենայն հիւսիսի	զհւսսի
253, 4.	՚ի Քրիստոս հաւատոցն	առ ի քրիստոսն հաւատոց
253, 5—6.	ազգին ուշտուննեաց	ռուշտուննեաց

ժզ = ժգ

253, 10.	երանելոյ, եթէ	երանելոյն թէ
253, 12.	Նունէ	Նունի
253, 12—13.	սրբոց Հոփսիմեանցն ՚ի	սրբոյն Հռիփսիմէի
253,—9—8.	՚ի Նոցա քաղաքն	Նոցա քաղաք
253,— 5.	առաջնորդին	առաջնորդի
253,— 4.	զնա Միհրանայ, եթէ	Միհրանայ զնա թէ
254, 1.	՚ի նա	առ նա
254, 3.	եւ զընկերացն երանելոյն Նունեայ	abs.
254, 4.	զրուցեաց	abs.
254, 5.	որով եւ	յորմէ
254, 5.	տեղեկացաւ	տեղեկացեալ
254, 8.	յորսս	յորս
254, 9.	տեսանելեօք	տեսանելովք
254, 11—12.	Այսպիսի խաւարաւ ըմբռնեալ Միհրան	այսպիսեայ(-աւ) Միհրան ըմբռնեալ խաւարաւ
254,—12.	լուաւ	լուան
254,—11.	կամեցաւ ճանապարհորդել յորս	ի ճանապարհել յորս կամելով գնալ
254,—10.	թէ	եթէ
254,— 9.	Եւ երկիւղիւ	երկիւղածիւ
254,— 7.	օդոյն	օգւոյն
254,—7—6.	պաշտել	եւ պաշտել
254,— 3.	սուրբն	սուրբ
255, 2.	զկուռան	զկուռն

255, 2—3.	կանգնել զպատուական նշան	զպատուականն կանգնել զնշան
255, 4.	Տեառն հովիւ յառաջնորդութիւն նոցա	նոցա հովիւ յառաջնորդութիւն
255, 6.	'ի քաղաքէն	ի քաղաքէն որ
255, 12.	'ի վերայ նոցա	ի նոցա վերայ
255, 13.	զօվ	ում
255,—12.	խաչին	խաչին (՚)
255,—10.	բլրոյն	բլրին
255,—10.	կողմանէ	կուսէ
255,— 8.	Եւ	abs.
255,—8—7.	ամենայն բազմութիւնն ընդ առաւօտն	ընդ առաւօտն ամենայն բազմութիւն
255,— 5.	ինչ գործ	abs.
255,— 3.	այնպիսեաւ	այսպիսւովք
255,— 3.	ամենայն անտառն նոցա	ամենայն անտառն
256, 1.	լեառնն	լեառն
256, 2.	անուշահոտութեամբ	անուշութեան
256, 4.	յոյժ	abs.
256, 5.	կալով	կացեալ
256, 6.	հանդերձ	abs.
256, 9.	կատարէին	կատարին
256, 10.	Նունէ եւ գնաց	Նունի գնաց անտի
256, 11.	դաւառն	դաւառս
256, 11.	յանապակ	յանապատ
256,—11.	յաշխարհէ	աշխարհի
256,—10—9.	'ի կրթութիւն	կրթութիւն
256,—6—5.	'ի Կղարջաց	ի Կղարջից
256,— 5.	եւ Կասրից	abs.
256,—2—1.	յարձակմանն 'ի Պարսս	յարձակման ի պարս

ձէ = ձդ

257, 1.	հնազանդութիւն	հնազանդիլ
257, 2.	Կոստանդիանոսի	Կոստանդինու
257, 5.	փայտին	խաչին
257, 6.	զյաղթութիւն	յաղթութիւն
257, 7.	էր	abs.
257, 7.	'ի հարկանելոյ	ի հարկելոյ
257, 8.	անկելոց	անկելոյ
257, 10.	հռոմայեցւոց	ի հռոմայեցւոց
257, 11—13.	եւ 'ի փախուստ Շապհոյ՝ դարձան եւ յաւարի առին զամենայն երկիրն	եւ փախուստ զՇապուհ դարձուցին յաւարի զամենայն երկիրն առեալ
257,— 8.	իշխանութեանն	իշխանութեան
257,—6—5.	ազգականն իւր եւ հարազատ	հարազատ իւր եւ ազգական
257,— 4.	Պերոզամատ է այն	Պերոզամատեան
257,— 2.	Բուրզայ	Բուզրայ
257,— 1.	եւ	abs.
258, 3.	ննդութեամբ խորհել	խորհելննդութեամբ
258, 4.	եղեալ այր	այր եղեալ
258, 5—6.	'ի պարտել	ի պարտելն
258, 7.	տայ զդուստր իւր	զդուստր իւր տայ
258,—12.	'ի մտերմացն	ի մտերմաց
258,—10.	կեցեալ	կացեալ
258,— 8.	Իսկ	ընդ
258,— 7.	հզօր	հզօրաց
258,— 5.	զի եւ եղբարքն	եւ եղբայրք նորա
258,—4—3.	իւրովք եւ աղխիւ	եւ աղխիւ իւրով
259, 1.	իւրում	իւրումն
259, 2—3.	վերացուցեալ	վերացեալ
259, 5.	գագաթանն	գագաթան
259, 5.	այնր	այնորիկ
259, 7.	հաստատեալ իւր	իւր հաստատեալ
259, 8.	եւ վերակացուս	վերակացու
259, 11.	զԿոստանդիանոս զյաղթողն	զյաղթողն Կոստանդինոս
259, 12—13.	հաստատել խաղաղութիւն	հաստատեալ զխաղաղութիւն
259,—10—9.	զՀեղինէ զմայրն իւր	զմայր իւր զՀեղինէ
259,— 8.	եւ	abs.

ձը = ձե

259,— 5.	արքունեացն	արքունեաց
259,— 4.	Կոստանդնուպօլսի	Կոստանդնուպօլիս
260, 2—3.	յերկրորդականս	երկրորդական
260, 3.	պատիւս	պատիւ
260, 4.	արեւելից	արեւելեայց
260, 6.	չարութեանն փոփոխումն	չարութեան փոխումն
260, 8.	նոյնպէս	այսպէս եւ
260, 9—10.	'ի հաւատսն	հաւատսն
260, 10.	եւ	abs.
260, 10—11.	առ բարեգործն	առ բարի գործն
260, 11.	հալածանս	եւ հալածանս
260,—12.	իշխանութեամբն	իշխանութեամբ
260,—8.	Գլափիւռայ	Գլաթիւռայ
260,—8—7.	զսուրբն Բասիլիոս Ամասիոյ	զԲասիլլիոս Ամիսիոյ
260,— 5.	Եւ	abs.
260,— 5.	դաւն	դառն
260,— 5.	թէ	եթէ
260,— 4.	լինի Կոստանդիանոս	կայ երանելին Կոստանդիանոս
260,— 2.	'ի սիրոյն Տրդատայ մեր թագաւորի	ի Տրդատայ սիրոյն մերոյ թագաւորին
260,— 1.	'ի թշնամեաց	թշնամեաց
261, 1.	արդարոյ ամենայն	ամենայն արդարոյ
621, 3.	զԼիկիանոս	զԼիկիանէ
261, 5.	'ի Գաղղիուս	ի Գաղիուս
261, 8.	առ Նա։ Եւ	Նմա

261, 9.	ցուցեալ	ցուցանել
261, 11—12.	ամէ Հալածանացն սկսեալ Թագաւորել	ամէն սկսեալ Հալածանաց եւ Թագաւորեալ
261, 12.	ցերեքտասաներորդ	ցերեքտասան
261,—10.	Հաստատէր	Հաստատէ
261,— 5.	այսպիսիք	այնպիսիք
261,— 4.	որպէս	որպէս ի
261,— 1.	Սորատիգին	Սորատիդին
262, 2.	Սեւերիոս	Սեւերոս
262, 6.	Ջեւքսիպոն	Ջեկսիպոն
262, 6.	կողմամբ յորջորջեցան	կողմամբն յորջորջեցաւ
262, 10.	յարդարեաց, եւ	յարդարեալ
262, 10.	իսկ	այլ
262, 11.	Կոստանդիանու քաղաք	Կոստանդինու պոլիս
262, 12.	՚ի Հռովմայ	ի Հռովմէ
262,—11—10.	՚ի Փորոնին	ի Փարոնին
262,—10.	՚ի յիւրմէ	ի յիւրմէն
262,— 9.	բայց	այլ
262,— 8.	իցեն	իցէ

ձթ = ձզ

263, 1.	եւ յէութիւնէ Հօր	Հօր եւ յէութենէ
263, 8.	բիւթանացւոց	բութանացւոց
263, 8.	Բիտոն	Բիկտոն
263, 10.	սրբոյն	abs.
263,—11.	Կոստանդիանոսի	abs.
263,—10—9.	զի զսուրբն Գրիգոր առեալ ընդ իւր ՚ի ժողովն երթիցէ. զոր ոչ առ յանձն Տրդատ	abs.
263,— 6.	եւ	abs.
263,— 3.	արդեւք	abs.
263,— 2.	Հեթանոսութեանն	Հեթանոսութեան
263,— 1.	այնորիկ	այսորիկ
263,— 1.	առանց իւր զաշխարհս	զաշխարհս առանց իւր
264, 1.	Գրիգոր	Գրիգորիոս
264, 2.	պատիւն	պատիւ
264, 3—4.	որպէս զի այսպէս փափաքանօք	իբր զի այնպէս փափագանօք
264, 5.	կոչեն: Այլ	կոչէին եւ
264, 5—6.	իւրեանց զՌըստակէս	ինքեանց զԱրիստակէս
264, 7—8.	երթեալ Հասանէր	երթալ Հասանել
264, 8.	եւ	abs.
264, 9.	ժամու	abs.
264, 9.	մկրտէր	՚ի մկրտել էր
264, 9.	զՀայր	զՀայրն
264, 10.	աստուածարանի	աստուածարանին
264, 11.	զնովաւ, զոր	եւ
264, 12.	այլ	բայց
264,—10.	Ռըստակէս	Արիստակէս
264,—10—9.	Եդեսիայ	Եդեսիոյ
264,— 9.	Մծբնայ	Մծճնայ
264,—9—8.	եպիսկոպոս	եպիսկոպոս

ղ = ձէ

264,— 5.	Ռըստակիսի	Արիստակեա
264,—5—4.	ազգականացն	ազգականաց
264,— 4.	չինուածք	չինուած
264,— 3.	Ռըստակէս	Առիստակէս
264,— 1.	Հարք	Հարքն
265, 1.	զորս	զոր
265, 4.	Ռըստակեայ	Առիստակէս
265, 4.	բանիւ	բանիւք
265, 6.	արքային	արքայի
265, 8.	գլուխս	գլուխ
265, 9.	վասն առաւել	առաւել վասն
265,—12.	նմա	abs.
265,— 9.	Հարազատի	Հարազատ
265,— 9.	աւելի	abs.
265,— 8.	մկրտութեանն	մկրտութեան
265,— 6.	զԱրշաւիր	զԱրտաշիր
265,— 3.	Ցաւելու եւ այլ պարգեւս	յաւելլով եւ այլ պատիւս
266, 2.	Գահլաւն	Գահզաւն
266, 3.	Արշաւիր	Արտաշրի
266, 4.	յիւր անուանն անուանէր	իւր անուն կոչէ
266, 5.	կոչիւր	կոչէր
266, 6.	դալստեան	դալստեանն
266, 9.	եւ	abs.
266, 11.	յորում	յորում եւ
266, 12—13.	բարձր քանդակաւ	բարձրուանդակաւ

ղա = ձը

266,— 4.	Ռըստակեայ	Առիստակեայ
266,— 3.	լեառնն	լեառն
266,— 2.	՚ի տասներորդի	տասներորդի
266,—2—1.	Թագաւորութեանն	Թագաւորութեան
267, 1.	Թադէոսի	Թադէի
267, 2—3.	լուսաւորելոյ	լուսաւորելոյն
267, 4.	կռապաշտութեանն	կռապաշտութեան
267, 6.	սիրեցեալ	սիրեաց
267, 7.	մոաց	մոացն
267, 7.	կեալ	կալ
267, 8.	խօսեսցի ընդ Աստուծոյ անզբաղապէս	անզբաղապէս խօսեսցի ընդ Աստուծոյ
267, 9—10.	զՌըստակէս	Առիստակէս
267, 12.	աղագաւ կոչի նա	ազգաւ սա կոչի
267, 13—14.	Մանեայ անուն յընկերաց սրբոց Հոփսիմեանցն	անուն Մանոյ յընկերաց սրբոյն Հոփսիմ.

267,—10.	հետեւել	զհետեւել
267,—9—8.	՚ի լերինս յայսմիկ	ի տեղիս յայնոսիկ
267,— 8.	քարանց	քարանձաւաց
(267,— 7.	կեչեցաւ	կոչեցաւ)
267,—7—6.	յոր այր յետոյ որ բնակեցաւ	այրի բնակեցաւ յետոյ
267,— 6.	Գրիգոր	Գրիգորիոս
267,— 4.	յայտնեալ	ելեալ
267,— 2.	Ռըստակէս որդի Նորին	Նորին որդի Ռըստակէս
267,— 1.	Նիկլոյ	Նիկիայ
267,— 1.	եւս	abs.
268, 2.	՚ի	abs.
268. 3.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
268, 4.	ամն	ամ
268, 5.	ումեք երեւել	երեւել ումեք
268, 5.	ամք	ամս
268, 8.	ամէն	ամին
268, 9.	ամն	ամ
268, 13.	նա	նա նոցա
268, 13.	եւ	abs.
268,—12.	՚ի վերակացութիւն	ի վերակացութեան
268,— 8.	՚ի Տաւրոս	ի կողմանս Տաւրոս
268,— 7.	աշակերտացն	նորին աշակերտաց
268,— 6.	յԵկեղեաց գաւառն	ի գաւառն Եկեղեց
268,— 6.	՚ի Թիլն	ի Թիլս
268,— 4.	Վրթանէս	Վրթանիսի
268,— 2.	այրն	այրս
269, 2.	դտին	դտեալ
269, 2.	տեղւոջ	տեղի եւ
269, 3.	նա	abs.
269, 5.	եղեն	լինէին
269, 5—6.	աշակերտի յղարկմանն	աշակերտին յուղարկման
269, 7—8.	իբրեւ	որպէս
269, 9.	առցի ՚ի	abs.
269, 9.	բարբարոսացն	բարբարոսացս առցի
269, 10.	սերտեալ հիմնեցան	սերտեալք հիմնացան
269,— 9.	զատուցեալ	զատուցելոյ
269,—8—7.	կողմանց	կողմանէ։
269,— 7.	ծաղեալ միզ	միզ ծաղեալ
269,— 6.	արեգական	արեգակն
269,— 5.	ելք	abs.
270, 2.	եւ ՚ի պարարտութիւն	պարարտութեան

ղր = ձթ

270, 6.	վախճանի	վախճանին
270, 6.	թագաւորին	թագաւորի
270,—10—9.	լուսաւորութեանց	լուսաւորութեանցն
270,— 8.	հոգւոյն սրբոյ երիցացուցանել	սրբոյ հոգւոյն երիցուցանել
270,— 7.	վկայութեանն	վկայութեամբն
270,— 6.	առաքելութեանն	առաքելութենէ։
270,—4—3.	Այլ զառաւելութիւն ասեմ աստ զթագաւորին	abs.
270,— 2.	ճգնազգեցիկ	ճգնազգեցիկն
270,— 1.	հաւանեցուցանողականաւ	հաւանեցուցանողական եւ
270—271.	բռնաւորականաւ	բռնաւորական
271, 3.	Այնր	այնորիկ
271, 3.	կոչեմ եւ զսա	եւ կոչեմ եւ զնա
271, 5.	մերոց	մերոյ
271, 6.	ժամանակս	ժամանակ
271, 8.	՚ի մէնջ	միայն
271, 11.	հետ հաւատոյն որ	յետ հաւատոցն
271,—12—11.	զմեծամեծ	զմեծ
271,—11.	եւ	abs.
271,— 8.	գործքն ։ զխստապարտութիւն	Այլ գործք այլ եւ զխստապարանոցութիւն
271,—7—6.	ազգիս մերոյ	մերոյ ազգիս
271,—4—3.	զկամակորութիւն	զկամակարութիւն
271,— 2.	կրօնիցն	կրօնից
272, 1.	թագաւորին	թագաւորն
272, 2.	պսակս	պսակն եւ
272, 2.	ընթանայր	ընթանայ
272, 3—4.	՚ի տեղի սուրբ ճգնաւորին	ի տեղին ուր ճգնաւորն
272, 5.	զճշմարտութիւնն	զճշմարտութիւն
272, 7.	զմեծի	մեծի
272, 9.	զնա	զսուրբն
272, 9.	նորա	նոցա
272, 10.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
272, 10.	՚ի չհաւանել	չառնել
272,—11.	մերոյ	abs.
272,—11.	յինքեանց	abs.
272,— 5.	զհոգւոյն սրբոյ	զսրբոյ Հոգւոյն
272,—5—4.	թեւր եւ դառնացող	չար եւ դառնացուցանող
272,— 3.	հաւատարմացաւ	հաստատեաց առ ամ Աստուծոյ ոգի Նորա զհոգի իւր
272,—3—2.	արամեանք	ամաննեանք
272,— 2.	էք ծանրասիրտք	ծանրսիրտք
272,— 1.	զնանրութիւն	զանօրէնութիւն
273, 1.	զսուրբս	զսուրբդ
273, 3.	բարկացեալ	բարկացեալք
273, 4.	զենէք զենումն	զենումն զենէք
273, 5.	զյուսացեալսն	զյուսացեալն
273, 7.	որսն	որս
273, 7—8.	որսայցէք, ըմբռնեացէ	ըմբռնեցէք որսասցեն
273, 8.	եւ	այլ եւ
273, 8.	որոգայթիւն	որոգայթիւ
273, 9.	անձն	անձնն
273, 10.	ամենայնիւ	ամենայնի

273, 11.	ո՛վ	ո
273, 13.	վտանգիւքս	վտանգիւք
273, 13.	նթէ	թէ
273,—12.	արարին	abs.
273,— 8.	այլ զի՛նչ մեր բանս	զի՛նչ բան մեր
273,— 7.	վտանգիցս, որոց	վտանգիս որում
273,— 6.	է	abs.
273,—5—4.	յաղագս	վասն
273,— 4.	ո՛վ	ո
273,— 3.	ո՛վ	ո
273,— 2.	ո՛վ ոք յերթալս մեր	ո ոք յերթողս մեզ
273,— 2.	ո՛վ	ո
273,— 1.	ո՛վ	ո
273,— 1.	օթանոց	օթանոցս
274, 1.	թողից	թողուցու
274, 1.	եւ	abs.
274, 2.	զտգիտութիւնս	զտգիտութիւն
274, 3.	փառամոլութեամբն եւ	փառամոլութեամբ
274, 3—4.	լեզուանութեամբն	լեզուանութեան
274, 5.	զձեր ուսումնատեացդ տալով	զձերդ տալով ուսումնատեաց
274, 6—7.	առաւել .քան զհնոցն Բաբելովնի	զԲաբելովնի հնոցն
274, 9.	պաշտօնեայ	պաշտօն
274, 10.	աստուածայնոցն	յաստուածայնոցն
274, 11.	խօսողք	խօսողքն
274,—10.	յօտարն հային	հային յօտարն
274,—10.	վասն	յաղագս
274,— 9.	զաշխատութիւնն	զաշխատութիւն
274,— 8.	ուսաւն	ուսաւ
274,—5—4.	Որ չատխօսութեանն	չատխօսութեան
274,— 3.	ասաց ումն	ասաց ումն
274,— 2.	գինարբուս 'ի հրապարակս: Ո՛վ	գիններբուսն եւ զհրապարակս: ո
274,— 1.	Եւ	abs.
275, 1.	զչարեացն	զչարասցն
275, 1.	ոք	որք
275, 1.	զնոսա	զսոսա
275, 2.	Արդեւում	յորդորումն
275, 2.	զՔրիստոսին	զՔրիստոսէ
275, 3.	վրէժս	վրէժ
275, 8.	պատմութիւնս	պատմութիւն
275,— 3.	եւ վեց	abs.
275,— 2.	բովանդակեցան	բովանդացեցան
275,— 1.	մեծաց	abs.
277, 1—3.	Հատած երրորդ աւարտաբանութիւն մերոյ հայրենեաց	Մովսէսի Խորենացւոյ աւարտաբանութիւն մերոց հայրենեաց. Հատած երրորդ

ա

277, 6.	յունականսն	յունականն
277, 7.	ատակեալ	ատակել
277, 8.	հուպ	հուպ էին
277, 9.	են, զի	abs.
277, 10.	'ի մէնջ	ի մեզէ
277— 5.	յիշողութիւնք	յիշողութեան
278, 1.	մերով ժամանակաւս	մերովք ժամանակօքս
278, 1.	դոյզն	զդոյզն
278, 3—4.	'ի ապառել	ի ապառ
278, 5—6.	'ի քահանայութենէ	ի քահանայապետութենէ
278, 7—8.	ոք երեւեացի 'ի պերճաբանութիւնս	երեւեացի ոք ի պերճաբանութեանս
278, 8.	առ փափագն	առ փափագ
278, 9.	բանից	բանիցս
278, 10.	զընթերցումն	զընթերցանութիւն
278, 11.	հայրենեաց	հայրենեացս

բ

278,—10.	յետ	զկնի
278,—10.	մեծն	մեծին
278,— 9.	անցք	անցաք
278,— 5.	այնմիկ	այնորիկ
278,— 3.	կապեալ	կապեալք
278,— 2.	այն	անուիկ
278,—2—1.	ինքեամբ	abs.
279, 1.	յեկեղեաց	յեկեղեց
279, 2.	էրն	էր
279, 4.	աշխարհիս	աշխարհին
279, 5—6.	Նախարարութիւնք	Նախարարուիքն
279, 6.	եւ	abs.
279, 7.	բզնունականն	բզնունեան
279, 8.	անուանէին	անուանին

գ

279,—10.	բացեակողմեանքն	բացակողմանքն
279,— 9.	իշխանութեանն	իշխանութեան
279,— 8.	կողմանցն	կողմանն
279,— 7.	կոչէր	կոչի
279,— 6.	ցարքայն	ցարքայ
279,— 5.	ուղղորդութեամբ	ուղղութեամբ
279,— 5.	հաւատոյ	հաւատոց
279,—2—1.	'ի հռչակեալ	հռչակեալք
280, 1.	նորին	նորուն
280, 4.	եւ	abs.
280, 4.	աւուրցն	յաւուրց
280, 7.	զՍողոմոն երկոտասանամեայ	զՈաղոմոնովն երկոտասանամեաց
280, 9.	յիւրմէ	abs.
280, 12—13.	առաքինութեամբք. այլ կուսութեամբ	առաքինութեամբ
280,—12.	թագաւորութեանն	թագաւորին
280,— 8.	ձիովքն	ձիով
280,— 5.	նորուն	նորին
280,— 4.	աւանի	գաւառի
280,—2—1.	բոլորումս	բոլորս

դ

281, 1.	Բակուր	Բակոր
281, 4.	դտանեմք	դտանիցեմք
281, 6.	անիշխանութեանն	անիշխանութեան
281, 7.	անխաղաղութեան	խաղաղութեան
281, 7.	առնն	առն
281, 8.	ինքեան	իւր
281, 9.	աշխարհիս	աշխարհի
281, 11.	Բակուր, որ բդեշխն	Բակոր որ բդեաշխն
281, 11.	կոչիւր	անուանէր
281,—10.	խորհեցաւ եւ ինքն	եւ ինքն խորհեցաւ
281,—10.	եւ ոչ	ոչ
281,—10—9.	թագաւորել	թագաւորեալ
281,— 9.	ոչ	abs.
281,— 7.	արքայ Պարսից	պարսից արքայ
281,— 5.	Նախարարացն	Նախարարաց
281,—4—3.	'ի պատուաւոր իշխանացն	ի պատուական իշխանաց
281,— 3.	զԴադ	Դադ
281,—2—1.	'ի Նախադահ քաղաքն	ի Նախադահն քաղաք
282, 1.	պատարագաւ	պատարագօք

ե

282, 5—6.	ընդ նովաւ	ընդ սովաւ
282, 8.	ինքնակալի	abs.
282, 11.	զաշխարհն	զաշխարհս
282, 12.	օգնեսցես	օգնեսցէ
282,—11—10.	թագաւորեցուցանել զորդի	թագաւորեցուցանելով զորդին
282,—10.	զխոսրով	Խոսրով
282,— 9.	Եւրոպիայ	Եւրոպայ
282,— 8.	միջերկրայց	մէջերկրեայց
282,— 7.	մինչեւ	մինչ
282,— 3.	զԱնտիոքոս	զԱնտուոքոս
282,— 2.	հանդերձ պսակաւ	պսակաւ հանդերձ
282,— 1.	որ ունէր	abs.
283, 2—3.	մեծի	մեծիդ
283, 7.	արքայի ձերոյ Տրդատայ	արքայի Տրդատայ ձերոյ
283, 8—9.	միամտութեամբ։ Ողջ լերուք։	մտերմութեամբ

զ

283, 11.	նորին	նորա
283,— 8.	զօրու	զօրուցն
283,— 7.	կենդանութեանն	կենդանութեան
283,— 6.	իւրում	իւրոյ
283,— 5.	միագլխապետ էր եւ	գլխապետ էր
283,— 2.	բդեշխ	բդեաշխ
284, 3.	զօրուն	գնդին
284, 4.	զօրսն	զօրս
284, 6.	զկիւլիկեցի	զկիւլիկեցիս
284, 6—7.	ասորեստանի եւ զՄիջագետաց	Ասորեստան եւ ի Միջագետաց
284, 9—10.	Ատրպատականի	Ատրպատրկի
284, 12.	էր	է
284, 12.	անարի	նոսր
284, 12.	ոչ	եւ ոչ
284,—11.	'ի նմանութիւն	abs.
284,—11.	պատերազմողական հասակի	պատերազմական հասակին եւ
284,—10—9.	զօրօք իւրեանց	իւրեանց զօրօքն եւ
284,— 9.	յունականաւն	յունականօք
284,— 6.	ինքն	եւ ինքն
284,— 6.	արքայն	abs.
284,— 6.	փութացեալ անկանի	անկանի փութանակի
284,— 4.	եթէ ոչ 'ի	թէ
284,— 3.	առիւ	առ ի
284,— 1.	իւր ժողովեալ զհարկն, առ կայսր գնայ	զիւր ժողովեալ զհարկս առ կայսրն գնաց

է

285, 2.	Հայոց	abs.
285, 4.	ճակատ	ճակատս
285, 4.	բդեշխի	բդեշխին
285, 5.	զզօրս	զօրս
285, 6.	զորդին	զորդի
285, 8.	Խոսրովու	առ Խոսրով
285,—11.	Արծրնայ	Արծռնայ
285,—11.	մեծի	զմեծի
285,—10—9.	Զօրոյ զհետ եկեալ Յակովբայ	abs.
285,— 9.	արձակել	ասելով արձակել
285,— 8.	իբրեւ զոչ ինչ	իբր ոչ ինչ
285,— 7.	ոչ	ոչ ինչ
285,—7—4.	պատճառէ զարքայ։ Եւ Յակոբու... Անաճիհր	abs.
285,— 3.	զութ սարկաւագունս	զութեսին սարգաւակուն
285,— 2.	'ի կալանս	ի կալանսն
285,— 1.	Յակոբու	Յակոբայ
286, 1.	լի	abs.
286, 1.	զՄովսէսն	զՄովսէս
286, 4.	յամեցին դատաստանքն	յամեաց դատաստանն
286, 6.	պէս պէս ցաւովք սատակի	սատակի պէսպէս ցաւովք
286, 7.	ջրաւորացն	abs.
286, 9.	գրոց եւ	գրոյ
286, 9.	հակառակեալ	հակառակելեալ
286, 12—13.	զգերեալսն, եւ առ նոյն այր մաղթել	abs.
286,— 9.	յաշխարհէս	յաշխարհէ
286,— 9.	Անաճիհրայ	Անաճհրի
286,— 6.	բժշկութիւն ինքեան	զբժշկութիւն

ը

286,— 4.	խոսրովու	խոսրովայ
286,— 1.	ինքնակալութեանն	ինքնակալութեան
287, 2.	ոչ	եւ ոչ
287, 2.	արութիւն	արութեան
287, 3.	եւ ոչ	ոչ
287, 5.	Նուագին	Նուագի
287, 5.	զօրացն	զօրաց
287, 7.	առնէ ընդ նմա. բովանդակ	ընդ նմա առնէ լաւականն
287, 9.	փարել ազնուական	փարեղ եզնական
287, 10.	մարմնովն փոքր, այլ	մարմնով փոքր
287, 11.	զԱղեքսանդր	Աղեքսանդր
287, 12.	կանգնոց ունէր զչափ	կանգնոց էր չափ
287, 12.	եւ	abs.
287,—10.	անտառս	անտառ մի
287,— 9.	գետովն	գետով
287,— 9.	կոչի	անուանի
287,— 7.	փոխէ վերոյ անտառին	վերագոյն անտառին փոխէ
287,— 3.	արեգական	արեգան
287,— 2.	ժանդահոտութեամբ	ժանգահոտութեամբ
287—288.	յԱրտաշատ	յԱրտաշատն
288, 1.	բնակեալ էին	բնակէին
288, 1—2.	զփոփոխումն	զփոփոխումնն

թ

288, 9.	զյուլութիւն	յուլութիւն
288, 9—10.	'ի հրապուրելոյ	հրապուրելոյ
288,—10.	երկու բիւրովք	երկուք բիւրիւք
288,— 9.	արեւելեան եւ արեւմտեան	արեւելեայ եւ արեւմտեայ
288,— 6.	մեր զունդք	գունդքն
288,— 5.	էին	եղին
289, 4.	իւրեանց սովորութեանն, արագեալ	սովորութեանց իւրեանց երագեալ
289, 6.	'ի վիմուտ	ի վիմու
289, 9—10.	թաղեալ կածեայ բոլորով	թաղիւ ծակեայ բոլոր
289, 12.	քաջացն	քաջանց
289, 13.	քանզի	քան
289,— 7.	այսմիկ	այսորիկ
289,—6—5.	զահագին զվիրագն	զվիրաւգն ահագին
289,— 1.	վասն	abs.
290, 1—2.	դիպուածոցն	դիպուածոյն
290, 2.	Նմա	abs.
290, 3.	որ	ուր

ժ

290, 9.	ընդ Պարսս	ընդ պարսից
290, 10.	Ցետ այսորիկ	Ցետ այսր
290, 11.	ընդ թշնամիսն է	է ընդ թշնամիսն
290, 13.	տալով	տալով եւ զայն
290,— 9.	զզօրս	զզօրս 'ի
290,— 9.	ընդդիմանայ	ընդդիմանալ
290,— 5.	Վրթանիսի	Վրթանայ
290,— 1.	զաշխարհս Հայոց	abs.
290,— 1.	ինքն	իւր
291, 3.	Իսկ	Բայց
291, 3.	Շապուհ	abs.
291, 4.	զմահն	զմահ
291, 5.	առ կայսր գնաց, գումարէ զօրս	գնաց առ կայսր գումարեաց զօր
291, 7.	Հայոց խորհեցաւ	խորհեցաւ Հայոց
291, 9.	պատահէ	պատահեալ
291, 11.	զօրու ճակատ ունել	զօրուք ճակատս տուեալ
291,—10.	գնդին	abs.
291,— 9.	մինչեւ	abs.

ժա

291,— 6.	թագաւորելոյն	թագաւորելոյ
291,— 5.	յաշխարհէս	յաշխարհէ
291,— 4.	սրբոյ Յուսկանն	Յուսկայ
291,— 3.	'ի տասներորդի	տասներորդ
292, 1.	խոսրովայ	խոսրովու
292, 1—2.	եւ առաքէ 'ի Հայս հանդերձ մեծաւն Վրթանաւ	abs.
292, 2.	զաշխարհս	զաշխարհն
292, 3.	Պարսս	պարսից
292, 4.	պատերազմունս	պատերազմ
292, 10.	պատուել զախտն	զախտն պատու'
292, 11.	Վրթանիսէ	Վրթանայ
292, 12.	Իսկ	Իսկ մեծն Վրթանէս
292, 12.	ամաց	ամի
292,— 8.	յաշխարհէս	յաշխարհէ
292,— 7.	Տիրանայ	Տիրայ
292,— 6.	իբրու	իբր
292,— 3.	յաջորդէ	յաջորդեաց
292,— 2.	Նորին	Նորին եւ
292,— 1.	առաքինութեանց	առաքինութեան

ժբ

293, 2.	Շապուհ	Շապուհի
293, 3—4.	զօրավիգ	զօրավիգն
293, 5.	հիւսիսականացն ազգաց, որ	հիւսիսականաց ազգացն որք
293, 6.	եղին	էին
293, 8.	յոլով	abs.
293, 10—11.	'ի Պաղեստինէ	ի Պաղեստին
293, 12.	սպառազինեցաւ	սպառազինէ
293,—10.	կողմանքն պարտեցան	պարտեցան կողմանքն
293,— 9.	յիւրաքանչիւրոցն	յերկաքանչիւրոցն
293,— 7.	եկեալ	abs.

293,−6−5.	'ի Պարսից դար- ձեալ Կոստանդեայ, յերկար հիւան- դացեալ վախճա- նեցաւ	դարձեալ 'ի պարսից կոստեայ հիւանդա- ցեալ յերկար վախ- ճանի
293,— 4.	քաղաքին կիւլի- կեցւոց, Թագաւ- որեալ	քաղաք լիկկէացւոց Թագաւորեաց
293,—2—1.	առ երանելեաւն Կիւրղիւ	abs.

ժգ

294, 1.	Եթէ	Թէ
294, 2.	պանդանդս տայ	տայ պանդանդս
294, 4.	ամբարիշտն	ամբարիշտ
294, 7—8.	քրիստոնէութեանս	քրիստոնէութեան
294, 9.	խորամանկեալ	խորամանկել
294, 11.	իրաւունքն	իրաւունք
294, 13.	զչուան	զչուանս
294,— 8.	Յուլիանոսի	Յուլիանու
294,— 7.	Պարսից	պարսիկ
294,— 4.	եւ մեծարի 'ի նմանէ	եւ մեծի
294,— 2.	արարեալ	առնէ
294,—2—1.	ընդ իւր 'ի Պարսս	'ի պարսս ընդ իւր
295, 1.	առեալ	առնու
295, 1.	խնդրէ	խնդրելով
295, 2.	'ի յորդի	յորդի
295, 3.	զՏրդատ	Տրդատ
295, 4—5.	զՏիրիթ	Թոռն իւր Տիրիթ
295, 5.	մեռելոյն	մեռելոյ
295, 6.	նոյն	եւ նոյն
295, 8.	աշխարհն	աշխարս
295, 9.	նկարագրեալ	նկարեալ
295, 9—10.	զդիւաց ոմանց ի ընդ նմա	դիւաց զոմանս ի նմա
295, 11.	որք	որ
295, 12.	տէրութեամբն	տէրութեամբ

ժդ

295,— 6.	որբոյ Յուսկանն	որբոյն Յուսկեայ
295,— 5.	Տիրանայ	Տիրան
295,— 4.	արքունական	արքայական
295,— 3.	որբոյ	որբոյն
296, 1.	խորամանկութիւն	խորամանկութեան
296, 2—3.	երկեաւ 'ի Յու- լիանոսէ, զմոաւ ածելով՝ մեռանել ինքեան	երեաւ զմոաւ ածելով ի Յուլիանոսէ ինքն մեռանել
296, 5.	'ի	abs.
296, 5.	չարութեանն	ի չարութիւն
296, 6.	որբոյ	որբոյն
296, 6—7.	յանդիմանութեան	յանդիմանութեանց
296, 8.	մինչ	մինչեւ
296, 11.	Տիրանայ	Տիրան
296, 12—13.	հիւպերիտ	հեպերետ
296,—10.	աշակերտացն	աշակերտաց
296,−−10—9.	'ի միայնարանի	ի միայնարան
296,— 8.	որբոյ	որբոյն
296,— 7.	Թուրդան	Թրկան
296,—7—6.	յեպիսկոպոսու- թեանն	յեպիսկոպոսութեան

ժե

296,−− 4.	Եթէ	Թէ
296,— 4.	Ջօրայի	Ջարայի
296,— 2.	Լուր	լու
296,— 2.	որբոյ Յուսկանն	որբոյն Յուսկան
297, 1.	Ջօրայ	Ջարայ
297, 3—4.	Տիրանայ հրամա- նաւ զհետ Յու- լիանոսի զօրօք	հրամանաւ Տիրանայ զօրօք զհետ Յու- լիանոսի
297, 8.	այսմ	ամենայն
297, 9—10.	զզօրսն համա- կամս իւր արա- րեալ դառնայ	համակամիտ արա- րեալ զզօրսն իւր դառնայ
297, 11.	տեսցէ	տեսցեն
297,—11.	ժամանեն	ժամանեալ
297,—11.	զդաշն	զդաշ
297,—10.	առ Տիրան Թուղթ	Թուղթ առ Տիրան
297,—10.	օրինակ	abs.
297,— 5.	Ջզօրս	Ջօրս
297,— 5.	արձակեցեր	առաքեցեր
297,— 4.	զօրագլխի	զօրագլուխի
297,— 4.	'ի բաց	abs.
298, 1.	եթէ	Թէ
298, 1—2.	կամաւ ածէ	կամօք ածեր
298, 2—3.	միամտութիւնդ	միամտութիւն
298, 3.	'ի քոյ կամացդ	ի քումմէ կամաց
298, 4.	ազգաւխմբ -	ազգովխմբ
298, 5.	ապ՝ եթէ	ապա Թէ
298, 7.	յԱթենաս	յԱթեսաս
298, 7—8.	զյաղթութիւնն	զյաղթութիւն
298, 9.	զօրութեամբս	զօրութեանս
298, 10.	Տիրանայ զայս լուեալ	տեսեալ զայս Տիրան
298, 12.	եւ	abs.
298, 12.	զՋօրայ	զՋարայ
298,— 9.	սովորական	սովորութեան անժու- ժութեան
298,−9−8.	անժուժկալութեան	abs.
298,−8—7.	իւրաքանչիւր	իւրեանց իւրաքանչիւր
298,— 7.	Ջօրայ	Ջարայ
298,— 6.	յոչ կամաց	ոչ կամօք
298,— 6.	արքայ զՋօրայ	արքայի զՋարայ
298,— 5.	զամուրն	զամրոց
298,— 4.	զամենեսին	զամենեսեան
298,−3—2.	դայեկացն	դայեկաց
298,— 1.	Անծտայ	Անձաւ

ժզ

299, 2.	Փառներսեհի	Փառներսեհ
299, 5.	որդւոցն	որդւոց
299, 6—7.	առաքելականին այնորիկ	այնմ առաքելականին
299, 8.	յաւուրսն	յաւուրս
299, 9.	արժանի	արժանաւոր
299, 9.	տեղւոջ	տեղի
299, 10.	երկոցունցն	երկոցուն
299, 11.	կոչէին անուանքն	կոչին անուամբ
299,— 9.	Սմթանագենի	Սմթանագիսի
299,— 7.	ժամանակաւ	ժամանակօք
299,— 6.	Սապինայ որում	ուրում Սապինայ
299,— 4.	յազգէ	ազգէն
299,— 3.	Տարօնոյ	ի Տարօնոյ

ժէ

300, 1.	զիա՛րդ	ա՛րդ
300, 4—5.	'ի փորոտիսն	ի փորոտին
300, 6.	որ	abs.
300, 9.	կոչէ	կոչեաւ
300, 10.	գրելով	գրեաց
300,— 9.	Մազդեզանց	մազդեզաց
300,— 6.	չատ	abs.
300,— 5.	Ճշմարտիւ	քան Ճշմարտիւ
300,— 4.	գալով	գոլով
300,— 3.	այլ	այլ եւ
300—301.	աշխարհս	աշխարհ
301, 2.	պահապանք	պահապան
301, 4.	սալարի	սեղարի
301, 5.	արիւն	արեւն
301, 7.	աստուած	չաստուած
301,—10—9.	'ի տեղի հատուցմանն	տեղի հատուցման
301,— 8.	զօրաց իւրոց	իւրոց զօրացն
301,— 7.	զաչս նորա կուրացոյց	կուրացոյց զաչս նորա
301,—7—6.	'ի հնումն, թէ եւ արդեւք	այնոյ թէ արդեւք եւ
301,— 6.	սրբոյ	սրբոյն
301,— 4.	գոլ	գոլով
301,— 3.	Ցիրան	abs.
301,—2—1.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւնս

ժը

302, 1.	Շապհոյ	Շապուհ
302, 3.	Շապուհ	Շապհոյ
302, 4.	նորա զԱրշակ	նորուն Արշակ
302, 5—6.	առաջի արկելոց իւրոց	իւրոց առաջի արկելոց
302, 6.	այսպիսի	այսպէս
302, 7.	պատեհ	abs.
302, 8.	եւ	abs.
302, 10.	Եւ փոխանակ Վահանայ ամատունւոյ	abs.
302, 11.	կացուցեալ	կացուցանէ
302, 11.	արեւելեան	արեւելեայ
302, 12.	զՎաղինակ	Վաղինակ
302,— 9.	արարեալ	արար
302,— 9.	երթեալ	abs.
302,— 8.	զօրացն	զօրուն կրթէր
302,— 7.	նստեալ	եւ նստէր
302,—7—6.	առնել	յաղթել
302,— 3.	այնպէս	նոյնպէս
302,— 1.	տէրութիւնն	տիրութիւն

ժթ

303, 1—2.	Արշակ զթագաւորն Յունաց	զթագաւորութիւն յունաց Արշակ
303, 4.	արքային Պարսից Շապհոյ	Շապհոյ արքայի պարսից
303, 6.	Վաղենտիանոս, եւ	Վաղենտիանու
303, 7.	հալածականս	հալածական
303, 7.	Պարսից	պարից
303, 8.	առաքէ	առաքէ եւ
303, 9.	Վաղենտիանոսի	Վաղենտիանու
303,—10—9.	Վաղեսի կայսերաւ	Վաղեստիւ կայսերբ
303,— 7.	քեզ յիշել	յիշել ձեզ
303,— 4.	մօտել	մօտիլ
304, 4.	առնէ	առնէր
304, 7.	անձնահաճ	անձնհաճ
304, 8.	'ի գինարբուս	ի գինեբբուս
304, 9.	զԱքիլլեւս	զԱքիւղղեւս
304, 11—12.	զամբարտաւանութեանն	զամբարտաւանութեան
304, 12.	փարձս	փարձ

ի

304,— 9.	բարեկարգութեանն	բարեկենդանութեան
304,— 7.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
304,—4—3.	'ի Բիւզանդիոյ դարձեալ	դարձաւ ի Բիւզանդիոյ
304,—2—1.	հարցն իւրոց	իւրոց հարցն
305, 1—2.	զբարեկարգութիւնն, զոր ետես 'ի Յունաց աշխարհին	զբարեկարգութիւն յունաց աշխարհին զոր ետես
305, 2.	քաղաքն	քաղաքին
305, 3.	նկարագրէ	կարգէ
305, 6.	զանգթութեանն արմատս	զանգթութեան արմատս
305, 7.	ընարար	ընարնար
305, 7.	յերկրիս	յաշխարհիս
305, 9.	համարեալ յօրինաց եւ	յօրինացն համարեալ
305, 12.	մացառք	մածառք

305,— 6.	լինիցին 'ի	լիցին
305,—6—5.	վշտացելոց	վշտացելոցն
305,— 5.	բաժանեաց	բաժանեալ
305,— 4.	անդաստանաց	անդաստանեաց
305,— 3.	'ի կթից	ի կթելոց
305,— 2.	բացէ 'ի բաց	բացեա ի բացեա
305,— 1.	բնակութեան իւրեանց	իւրեանց բնակութիւն
306, 1.	խադդայ	խադայ
306, 1—2.	'ի մարգաց կարնոյ	ի մարադաց ի կարնոյ
306, 2.	եւ	abs.
306, 3.	գեւղս	գիւղ
306, 3.	լինիցի	լինիցին
306, 9.	ոմանս	ոմանս բազումս
306, 10.	զերկուսս	զերկուս
306,10—11.	յազգաց նախարարացն բառնայ	ի նախարարութեանցն բառնայ ազգաց
306, 12—13.	ազատութեանն առնէին	ազատութեան
306, 13.	մեւսն	միւս
306, 13.	մեռելոցն	մեռելոյ
306,—10.	ոճիրս	ոճիրս
306,—10—9.	սովորութեանն	սովորութեանց
306,— 8.	բարբարոսս	զբարբարոս
306,— 7.	զքաղաքացիս	քաղաքացիս

իա

306,— 5.	Սպանումն	սպանման
306,— 3.	դարձուցանել	դարձուցանելոյ
306,— 1.	որով	ուստի
307, 2.	ոմն	abs.
307, 3.	քանզի	վասնզի
307, 3.	հրամայեաց	հրամայեալ
307, 4.	միոյ	մի
307, 5.	այնց	այն
307, 5—6.	զոր 'ի Հայսն	զորս ի Հայսն
307, 7.	յԱրշակայ խրոխտանալոյն	խրոխտալոյն Արշակայ
307, 8—10.	զբարկութիւնն, հրամայէ սպանանել զՏրդատ զեղբայրն Արշակայ զհայր մանկանն Գնէլայ	զբարկութիւն հրամայեաց զՏրդատ զեղբայրն նորա զհայր մանկանն Գնելոյ սպանանել
307, 11.	Թէոդոսի	Թէոդոս
307, 11.	ելեալ	abs.
307, 12.	եւ	որոց
307,—12.	զմեծն	զսուրբն
307,—12.	'ի	abs.
307,—11.	լիով	լինելով
307,—10.	արձակէ	առաքէ
307,— 9.	'ի հաշտութիւնն	հանդարտութիւն
307,— 8.	շարժեալ	շրջեալ
307,— 8.	յոյժ	պատուով յոյժ
307,— 7.	զպատանդսն	զպատանդս
307,— 6.	Ողոմպիադայ	Ոլուպեայ
307,— 5.	ածէ Արշակայ	Արշակայ ածեն
307,— 4.	մանկանն Գնէլայ	առ մանկանն Գնելոյ
307,—3—2.	տայ նմա	նմա տայ

իբ

308, 4.	Արշակայ	Արշակ
308, 5.	Գնէլայ	Գնելոյ
308, 5.	Տիրանայ	Տիրթայ
308, 7.	լերինն	լերին
308, 8.	հաւն	հայր
308, 9.	Տիրան	Տիրանայ
308, 9.	դառնայէս	abs.
308, 10.	զհայր Գնէլայ	զհայրն Գնելոյ
308, 11—12.	Գնէլայ	Գնել
308, 13.	եւ	եւ ապարանից եւ
308,— 6.	պարգեւս	պարգս
308,— 3.	առաւել	յաւելին
308,—3—2.	սիրեցին	սիրել
309, 1.	արքայն	արքայ
309, 2.	Վարդանաւ	Վարդանու
309, 3.	տոհմէն էր, ասէն	տոհմէ
309, 4.	Գնէլ	Գնելոյ
309, 5.	քո	abs.
309, 6.	բնակեցաւ	բնակեաց
309, 6—7.	յԱյրարատ	յԱրարատ
309, 7.	սիրտ	սիրտ ամ
309, 8.	կայսերքն	կայսերք
309, 9—10.	զպատիւ հիւպատոսութեանդ	պատիւ զքո հիւպատոսութիւն
309, 10.	սաստիկս	սաստիկ
309, 10—11.	պատրեաց	պարտեաց
309, 12—13.	'ի Գնէլայ	ի Գնէլոյ
309,—10.	Արշակ	Արշակայ
309,— 9.	զՎարդան	Վարդան
309,— 9.	բնակեցար	բնակեցեր
309,— 8.	հայրենեաց	հայրենեացն
309,— 7.	սովորութիւն էր՝ արքայի	սովոր էր արքայ
309,— 6.	զոր	զի
309,— 4.	Աշխովտի	Աշուովտի
309,— 1.	յԱյրարատայ	յԱրայրատէ
310, 1.	Նախարարացն	Նախարարացդ
310, 2.	Գնէլայ	Գնելոյ
310, 2.	զհրամանս	զհրաման
310, 4.	հաւն նորա պատգամս խիստս	հօրն նորին պատգամ խիստ
310, 6.	արքայի	արքային
310, 8.	հարցն	հարանց
310, 8—9.	արդեւք	արդարեւ
310, 9.	առնն	առն

իգ

310, 13.	Գնէլայ	Գնելոյ
310,—8—7.	'ի Կոգայովտի	Կոգայովտի

310,—7—5.	որ ոչ այլոյ…… եւ նա	abs.
310,— 4.	'ի գլխիս	Արշակ ի գլխիս
310,— 4.	պարծէր	պարծէր ոչ ուրուք այլոց ի թագաւորաց մեռանել այնչափ բազմութեամբ ելերեց ի միում ժամու
310,— 3.	զնենգութիւնն	զնենգութիւն
310,— 2.	Գնէլայ	Գնէլոյ
310,— 1.	առնել	ունել
311, 2.	Գնէլոյ	Գնէլ
311, 3.	այսպիսի	այսպէս
311, 4.	Գնէլ	Գնէլոյ
311, 5—6.	որդւոյ իմոյ	իմում որդւոյ
311, 9.	թագաւորականաց	թագաւորաց
311, 10.	որսոց	որսոյ
311,—10.	չարակնեաց	չարակնեալն
311,— 9.	իբրեւ	յորժամ
311,—8—7.	որսոց	որսոյ
311,— 5.	'ի նոյն որսին	ի նմին որսոյ տեղ
311,—4—3.	ինչ վրիպակաւ, երեաց կամէր ձգել	վրիպանօք երեաց կամել ձգել
311,— 3.	պատահեաց	պատահեալ
311,— 1.	յաղագս	յաղակս
312, 3.	'ի դաշտ Աղիովտի զդին Գնէլայ	ի դաշտն Աղւովտայ զդին Գնէլոյ
312, 4—5.	'ի չքմեղս	ի չքմեղ լինս

իդ

312, 7.	Եթէ	թէ
312, 8.	Գնէլայ	Գնելոյ
312, 10—11.	ականէն	ակէն
312, 11—12.	'ի մեղուցելոց	ի մեղուցելոցն
312, 12.	զմահն	զմահ
312,—10.	Գնէլայ	Գնելոյ
312,— 9.	զայս եւ	եւ զայս եւ
312,— 7.	որպէս	որպէս ասաց
312,— 4.	սպանելոյն	սպանանելոյն
312,— 3.	Նորին	Նորա
313, 3.	'ի կենաց դեղն	ի կենացն դեղ
313, 4.	Ողոմպիադայ	Ուլոմպիադայ
313, 5.	'ի կենաց	ի կենցաղոյս
313, 7.	եւ	abs.
313, 7.	կարգեալ	կարգել

իե

313, 10.	Տիրիթայ	Տիրթայ
313, 11.	եղեւ	abs.
313, 11—12.	'ի Հիւսիսականաց ազգաց	եւ Հիւսիսականաց ազգացն
313,—8—7.	առ նա Արշակ	Արշակ առ նա
313,— 6.	զհաշտութիւն	զհաղաղութիւն
313,— 5.	անցելոցն	անցանելոցն
314, 1.	բարուքս	բարուս
314, 3.	զնա	abs.
314, 4—5.	'ի Նորա Հրապուրանացն	Նորա Հրապուրանաց
314, 8.	աղջկան	աղջական
314, 9.	ամօթալի	ամօթալեօք
314, 11.	այնպիսի	տանել այնպիսում
314, 12.	տանել	abs.
314,— 9.	եւս	abs.
314,— 7.	ուր եւ	եւ ուր
314,— 6.	Հեղղացաւ կատարել	Հեղգացեալ կատարէ
314,— 5.	էր Նորա	Նորա էր
314,—4—3.	անպարտ արիւնն Գնէլայ յամէարչաւէն	արիւն անպարտի
314,— 3.	անիծիցն	անիծից
314,—2—1.	'ի Վարդանայ 'ի Հարազատ եղբօրէ խրմէ մեռանել	Վարդան ի Հարազատէն խրմէ մեռանել եղբօրէ

իզ

315, 2.	Իսկ	այլ
315, 5.	էր անեք	անեք էր
315, 8.	առապեաց	abs.
315, 8—9.	զնորայն	զնորայն առապեալս պատուեաց եւ ընկալաւ
315, 9.	կուոյ	կոխ
315, 11—12.	'ի Մծբին	ի Մծբի
315,— 8.	թողացուցին յառաջխաղաց	թուլացուցին յառաջխաղ
315,— 7.	իրրու	իբր
315,— 6.	խանդարեացի	խանդարիցի
315,— 5.	թուղթ	abs.
315,— 4.	'ի Տիգրանակերտ	ի Տիգրանակերտի
315,— 3.	Մազդեզանց	Մազդեզաց
316, 1.	Ես	Եւ
316, 4.	որ առաջին էր	որք առաջին
316, 4—5.	չահատակութեամբ	չահատակութեան
316, 7.	զդոյն	զդոյզն
316, 9.	խեռեալ	ի խեռել

իէ

316,— 9.	լերինն	abs.
316,— 7.	եւ	abs.
316,—7—6.	ընակեացէ	ընակիցէ
316,— 5.	ծովացեալ լցաւ	լցաւ ծովացեալ
316,— 4.	Հովիտն ամենայն	ովիտն
317, 2.	եւ	abs.
317, 4.	Նոցա	abs.
317, 5.	առապեաց	առապէ
317, 6.	թէ	եթէ
317, 11—12.	որ 'ի Նմա	abs.
317, 12.	զոսկերս	ոսկերքս
317, 13.	թէ	եթէ

317,—12.	թէ վասն	եթէ
317,— 9.	լերինն	լերին
317,—8—7.	զի ընդ միմեանս էր խառնակեալ գերողացն	abs.
317,—3—2.	Արշակաւանոյ	Արշակաւանին
317,— 1.	սանդխացաց	անանդխացեաց
318, 2.	իւրոց	իւրեանց
318, 6.	վարեսցեն	վերասցեն
318, 7.	Զոր	զոր եւ
318, 8.	Ներսիսի	Ներսէս
318, 8.	կրել որթովք 'ի դոմ	որթովք կրել ի դոմս
318, 9.	անուցողս Նոցին կարդեալ	Նոցուն անուցողս կարդեաց
318, 10.	աւանացեալ	աւանացեալք
318, 10.	Որթք	Որթեք

իը

318,—10.	քանդումն	քանդումն ի Շապհոյ պարսից արքայէ
318,— 8.	ընդդիմանալ եւ ելեալ	ընդդիմանալով եւ եկեալ
318,— 7.	'ի մէնջ	ի մէջ
318,— 6.	չարիս	չար եւս
318,— 6.	եւս	abs.
318,— 4.	քաջքդ	քաջդ
318,—3—2.	փակեցէք ընդ Տիգրանակերտի պարսպովքդ	պահեցէք ընդ պարսպաւդ Տիգրանակերտի
318—319.	յարձակ դաշտի եւ յաղատ տեղւոջ	յաղատ եւ յընդարձակ դաշտի
319, 1.	եւ կանանց	կանանց
319, 2.	արդելուլ	արդելով
319, 4.	գերեալ Յոյնան գինուորս	յոյնան գերեալ գինուորսն
319, 5.	մարտիւ	մարտկիւ
319, 5.	զայս քաղաք	զքաղաքս զայս
319, 10.	Յունացն	յունաց
319, 11.	յեցուցին	յեցուցանէին
319, 13.	արանց	մարդոց
319, 13.	եւ	abs.
319,—11.	փորել	փորեալ
319,—11.	Նզախարխար	Նկախարխ
319,—8—7.	յամենայն կողմանն վառեալ	վառեալ եւ յամենայն կողմանց հուր
319,— 6.	յապուշ	յապող
319,— 5.	զորքն	զորն
319,— 2.	ապանելոցն	ապանանելոցն
319,—2—1.	ծաւալէր	անցուցանէր
320, 1.	առնէր զամենայն փայտակերտսն	զամենայն առնէր զփայտակերտս
320, 2.	զինացեալսն	զինեալսն
320, 4.	դունդք	դունդ
320, 4—5.	զՍիւնեացն հրամայէ առնել զտոհմ	զՍիւնեաց տոհմն հրամայէ առնել

իթ = լ

320, 12.	փոխարկեալ միմեանց	փոխարկեալս ի միմեանց
320,—10.	խռովութեանն	խռովութեան
320,— 9.	խռովութեանն	խռովութեան
320,— 9.	վախճան	զանվախճան
320,— 7.	Բերդխոխն	ի բերդխոխն
320,— 6.	վճարի	վճարեցար
320,—6—5.	փոխանորդելով զաւէրութիւնն	փոխանորդելոյ զաւէրութիւն Վաղէսի
320,— 5.	բարեբախտագոյն Վաղեսի	բարեբախտագնոյ
320,— 3.	եւ	abs.
320,— 3.	հետայն առաքեալ զօրս	հետեւան առաքէ զօր
321, 1.	Վրացի	իվրացի
321, 2.	եւ յիւր	յիւրոց
321, 3.	ընդ Նախարարսն ընդ այնոսիկ	ընդ այնոսիկ Նախարարս
321, 4.	ձեռակերտին իւրոյ	իւրոյ ձեռակերտին
321, 5.	եւ	ի
321, 6.	Կամսարու	Կամսարայ
321, 8.	յերկաքանչիւրոց կողմանցն անկան	յերկաքանչիւրոցն անկան ի կողմանց
321, 9.	եւ արք	արդ
321, 11.	զօրքն կայսերական	զօրք կայսերականք
321, 12—322, 5.	եւ Վաղէս եւ իւր...... առ Շապուհ	abs.
322, 6.	ամենայն Նախարարքն	Նախարարքն ամենայն
322, 6.	ուխտ	ուխտս
322, 7—8.	թագաւորն վարեցի ուղղութեամբ	վարեցի ուղղութեամբ թագաւորն
322, 9.	եւ առ	առ
322,—10.	Որում	որում եւ
322,—10—9.	մեծն Թէոդոս զօրավարն	մեծին Թէոդոսի զօրավարին
322,— 9.	հանդերձ	abs.
322,— 7.	օրինակ	abs.
322,— 4.	արամեան ազինս	ամն ազգին
322,— 3.	Վաղեսի Աւգոստոսի	աւգոստոս Վաղեսի
322,— 2.	խնդալ	կայսեր խնդալ
323, 2.	հինից	հէն
323, 4.	'ի ձեռում	ձեռում
323, 5.	եթէ	թէ
323, 5.	թափէ	թափեսցէ
323, 7.	Արշակ եկի	եկի Արշակ
323, 8.	ընդ ձեզ պահելով	պահելով ձեզ
323,— 8.	մեր	abs.

323,— 4. ընթերցեալ ընթերցաւ
323,— 3. ետես զմեծն Ներսէս մեծ Ներսէս ետես
323,—2—1. Հրամայէ գնա, գնա Հրամայէ եւ որոյ
եւ զամենայն մատնել զամենայն
վտարանդիսն որոյ վտարանդիսն
մատնել

լ = լա

324, 1. արտաաՀմանելոյ արտաաՀման լինելոյ
զմեծն Ներսէս մեծին Ներսիսի
324, 2. արկանել պաՀել անկանել պատաՀեալ
324, 2. թէ abs.
324, 3. լինէին abs.
324, 5—6. եպիսկոպոսու- եպիսկոպոսութեան
թեանն Բիւզանդիոյ բիւզանդացւոց
324, 6—7. Մակեդոն Մակոդովն
324, 7. Հրաման. Հրամանն
324, 9—10. ոմանց առ նա ոմանք
324, 10. եթէ թէ
324, 12. ոչ Հաւանեալ չՀաւանեալ
324,—10—9. 'ի նաւալիւղն ի նաւուղիղն
324,— 9. օդոյ օդոց
324,— 8. անապատ անպատ
324,— 6. Ռեային Ռեացին
324,— 5. զարմատ զարմատս
324,—5—4. 'ի տեսչութեանցն ի տեսչութենէն
Աստուծոյ

լա = լա (sic)

325, 1. կոտորել կոտորելն
325, 2. եպիսկոպոսի եպիսկոպոսին
325, 4. ուխտին ուխտիցն
325, 5—6. Արշակաւանու Արշակաւանի
325, 7. զազգսն կամսա- զազգն կամսարական
րականաց
325, 9. սատանի սատա
325, 10. առ ինքն 'ի լքեալ ի լքեալն արքունիս
արքունիսն
325, 11. զազգական զազգականս
325,— 9. Արշաւրի Արշուրի
325,— 9. երկրորդ abs.
325,— 6. տրտունջ զտրտունջ
325,— 6. եղեալ abs.
325,— 5. ոչ 'ի կոտորմանն եւ ոչ կոտորման
325,— 4. լուեալ լսեալ
325,— 3. Գազաւոնիւ զգազաւոնիւ
325,— 3. ընտանեօք ընտանեօքն
325,— 1. էր եւ
326, 1. զսարկաւագն զխազ զսարկաւագ խազ
326, 4. աշխարՀին աշխարՀիս
326, 6. եւ abs.
326, 6. 'ի abs.
326, 7. որոյ չտեսմարանքն որոյ եւ չտեսմարանք
աղքերացան աղբիւրացեալ
326, 8. իբր առ Եղիայիւ իբրեւ առ Եղիայիւն
326, 9. եւ abs.
326, 10. գամագիւտ գամագիտ
326,—12. փոխանակաբանել փոխանակաբանեալ
326,—11—10. այնուՀետեւ զՃերպագոյն
զպերՃագոյն
326,— 9. մինչեւ abs.

լբ

326,— 4. իւրոց իւրոյ
326,— 3. զազգն զազգ
327, 4. զՀամբարսն զՀամբաւսն
327, 8. ցրուեալս ցրուեալք
327, 9. ուսան իւրեանց իւրեանցն
327, 9—10. տերանց տէարք
327, 10. եղեգանն եղեգեան
327,— 7. 'ի քաջ քաջ

լգ

328, 8. արեգական արեգակն
328, 10. նոյնպէս նոյնպէս եւ
328, 12. զԼիբանոսի զԼիբիանոսի
328,— 9. որք abs.
328,— 8. ուղղափառութեանն ուղղափառութեան
328,—7—6. ածեալ ածել
328,— 5. Ճշմարտութեանն Ճշմարտութեան
329, 6. Մելիտոս Մելիտոն
329, 7. Կիւրղոս Կիւրղիոս
329, 8. Նաձիանձու Անձիանձու

լդ

329,— 9. երթ Արշակայ երթայ Արշակ
329,—6—5. զԱլանաոզան զԱլանոզան
329,— 5. պաՀլաւիկ պապլաւիկ
329,— 1. տաղտկացեալ տաղտկացեալք
330, 9. ղօղել ղօղկել
330, 9. մի abs.
330,— 2. Արշակ Արշակայ
331, 1. լինի 'ի նմանէ լինի նմանէ
331, 3. ամենայն ա̃ս 1)
331, 10. զնոցա նոցա
331,—10. գունդ գունդ (')
332, 2. մամիկոնոյ մամիկոնայ
332, 7. Աստուծոյ յաստուծոյ
332, 11—12. խաղացուցին 'ի խաղաղացին
332,—12. զի քանզի
332,— 7. Բարզափրանայ Բազրափրանայ
332,— 6. զորս զոր
332,— 5. զայն զայլ

---

1) ա̃ս здѣсь, какъ и ниже еще, есть пожалуй, продуктъ неудачнаго чтенія переписчикомъ (Нерсэсомъ) слова ամենայն подъ титломъ Ա̃Մ, которое въ оригиналѣ, бывшемъ въ его рукахъ, могло быть писано древнимъ типомъ иниціальнаго письма (երկաթագիր).

332,— 4.	զորս	զոր
332,— 4.	էր	abs.
332,— 1.	զՋուխթայ	Ջուխթայ
333, 3—4.	գերութիւնն	գերեալսն
333, 8.	ամենայն	〃
333, 10.	խուրում	խուրոյ

ԼԶ

333,— 7.	զօր բազում	զօրս բազումս
334, 6.	զքահանայս	զքահանայսս
334, 8.	միանգամ գիրս	միանգամայն գիր
334,— 9.	զչարիսն	զչարիս
334,— 4.	զօր	զօրս
334,— 2.	զամենայն	〃
334,— 2.	կամակից	կամակիցք
335, 3—4.	պետացեալ կա-լեալ	պխտացեալ կապեալ

ԼԷ

335,— 8.	զամենայն	〃
335,— 2.	բայց	բաց
336, 1.	կոմսին	կոսին
336, 3.	ոչ	ինչ
336, 3—4.	պահապանս	պահականս
336,—11.	մանկանցն	մանկանց
337, 1.	զօրքն	զօրն
337, 5.	զգեստուն	զգեսուն
337, 5—6.	բերէին	բերին
337, 8—9.	մանուածս	բանուածս
337, 10.	օդոյն, ոչ	օդոյն ուր
337,— 4.	մերոց	մերոյ
338, 1—2.	փայլատականց	ի փայլատակացն
338, 4.	եւ մերն	ի մերն
338, 7.	'ի մերոցն	ի մերոց
338,— 5.	Վասակայ մամի-կոնենի	Վասակայի մամի-կոնենի
339, 2—3.	Կոգայովտի	Կողաովտի
339, 8.	չեռուցեալ	չեռացուցեալ

ԼԸ

340, 2.	եւ	abs.
340, 3.	զի	abs.
340, 3—4.	անիրաւել	abs.
340, 6—7.	Նչկահելով զնա, այլ ծառայել	abs.
340, 9.	զամենայն	զ〃
340,— 5.	ինչ	abs.
340,— 2.	եպիսկոպոսութեանն	եպիսկոպոսութեան

ԼԹ

341, 6.	աթոռակալութեանն	աթոռակալութեան
341, 6—7.	սպանմանն	սպանման
341,— 4.	ընդ նա	ընդ նոսա
341,— 3.	խռովութեան	խռովութիւն
342, 1.	այսպիսւոյ	այսպիսի
342, 8.	անկեալ	օգնեալ
342, 8—9.	զոմանս կոտորեալ սրով, եւ	abs.
342,— 6.	այլ	abs.
342,— 2.	անզգամութեանն	անզգամութեան
342,— 1.	ամս եւթն	abs.

Խ

343,—10.	Հասարակի	Հասակի
344, 1.	մրրկէ	ի մրրկէ
344, 4.	հինգ	եօթն
344, 8.	կամրջին	կարմջին
344, 11.	Քիոնեայ	Քեոնեայ
344, 12.	նոր	abs.
344, 12—13.	Աքիլլեւս	Աքիղեւս
344,—10.	'ի մանկութեանն	ի մանկութեան
344,— 7.	Յունաց	յունացն
344,— 3.	ազդ	աստ
345, 4.	'ի Թուղխս	ի Թուլաս

ԽԱ

345,—10.	խորհեցեալ	խոհեցեալ
345,— 8.	մանկանցն	մանկանց
346, 1—2.	յեպիսկոպոսապե-տութիւն	յեպիսկոպոսութիւն
346, 3.	Շահակայ	Արշակայ
346, 5.	Մեգուլանոն	Մխուզունդանոն
346, 6.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն

ԽԲ

346, 11.	'ի ձեռն	ի ձեռս
346,— 9.	'ի	abs.
347, 4.	զամենայն	զ〃
347,— 8.	պատասխանի	պատասխանիս
348, 6.	նախարարսն	նախարարն
348, 11.	ձեր	ձիր
348, 13.	'ի ձէնջ	ի մէնջ
348,—8—7.	վերակացուի	վերակացութիւն

ԽԳ

349, 8.	թագաւորացն	թագաւորութեանց
349, 9.	լուան	լուաւ
349,— 4.	յարեցեալք	յարուցեալք
350, 6.	զիշխանութիւնս	իշխանութիւնս
350, 11.	թէ զարդ	զի արդ
350,— 6.	Սուրէն	Սունէն
350,— 5.	Աշխադար	Աժտահար

ԽԴ

351, 3.	վանանդացւոց	վանանդացոյ
351, 11—12.	վանանդացւոց	վանանացւոց
351,— 7.	եւ	abs.
352, 1—2.	չորրորդ Հայոց էին՝ 'ի սահմանս	abs.
352, 3.	վանանդացիք	վանանդակացիք
352, 5.	թուին	թուի
352, 7.	մինչեւ	մինչեւ (մինչ)

խե

352, 9.	հանդերձ	դանդերձ
352,—12.	խոռխոռունւոյ	խորխոռունւոյ
352,—11.	դիմաքսենի	դիմաքսեն
352,— 9.	Հանւոյ	Հանւոց
352,— 6.	մտերմի	մտեր
353, 8—9.	չղթայատող	չղթատող
353, 11.	ցիրդն	ցիրդն
353,—11.	Հետամուտ	Հետմուտ
353,— 7.	գանձիւքն	գանձիւք
353,— 6.	'ի գանձուցն	գանձուցն
353,— 4.	ընտիրս	ընտիր
353,— 3.	յայնոցիկ	այնոցիկ
353,— 1.	Արշակայ	եւ Արշակայ

խզ

354, 6—7.	սպառեալ	սպառել
354, 10.	Գեղամայ	Գեղմայ
354, 11.	ոչ	abs.
355, 1.	Գազաւոնի	Գազաւորի
355, 6—7.	մաշարայական	մաշարացական

խէ

355,— 2.	զմիակեցութեան	զմիայնակեցութեան
356, 4.	երթեալ	երթալ
356,—10.	Սիւնեաց	ի Սիւնեաց

խը

357, 1.	նախարարացն	abs.
357,—10.	մասինն	մասին
357,— 9.	կողմանն	կողման
358, 1.	ժառանգութիւնս	ժառանգութիւնս (')
358, 7.	զորս	զոր
358,—11.	եւ	abs.
358,— 9.	ձերոյ	ձեր
358,— 8.	զոր	զի
358,— 3.	ունիմք	ունիք
358,— 3.	'ի	abs.
359, 1.	'ի	abs.
359, 4.	պակասութիւնն	պակասութիւն
359, 5.	'ի գործակալացն	ի գործականացն
359, 8—9.	ազգականութեանն	ազգականութեան
359, 10.	հանեալ	հանել
359,— 4.	ուրացութեանն	ուրացութեան
359,—4—3.	Տաճատուրհի	Տաճատուհի
359,—2—1.	ոչ իշխէր զատ-չել 'ի Յունաց	abs.

խթ

360, 6.	եպիսկոպոսապե-տութեանն	եպիսկոպոսութեան
360,— 5.	Ասպուրակէս	Ասպուրակէ
360,— 3.	Վրթանիսի	Վրթանի
361, 2.	մայրաքաղաքացն	մայրաքաղաքայն
361, 4.	երկաթապատք	abs.
361, 6.	զկանոնն	զկանոն
361, 7.	զայն	զայնս

ծ

362, 1.	խրոխտով	խրոխտմամբ
362, 3—4.	զհաշտութիւնն	զհաշտութիւն
362, 5.	առ նա	abs.
362, 10.	դտեալ	եկելոց
362, 13.	Արտաշրի	Արտաշիր
362,—11.	նորին	նորա
363, 3.	նկատեալ	նկատել

ծա

364, 2.	զնա	զսա
364, 5.	այսպիսի	այնպիսի
361, 7.	'ի սմանէ	ի նմանէ
364, 10.	զտէրութիւնն	զտէրութիւն
364,—3—2.	զտունս	զկեանս
365, 8.	զերկուս զայս	զայս զերկուս
365, 9.	արքայ նոր	արքայն
365,—12.	'ի տէրութեանն	ի տէրութեան
365,— 9.	ժամանէ	ժամանեաց
365,— 3.	ցանկայրն	ցանկայր
365,— 2.	մեր	մերն
366, 5.	քո	ի քէն
366, 5—6.	եպիսկոպոսիս	եպիսկոպոսապետիս
366, 8.	Պահլաւոյ	պահլաւայ
366, 11—12.	աշխարհիս	աշխարհի
366,—11.	սպանութեանն	սպանութեան
366,— 8.	հիւանդութեամբ	abs.
366,—6—5.	զՀամազասպ	Համազասպ
367, 1.	զոր	զորս
367, 12.	ընդ աշխարհս	ընդ աշխարհիս
367,— 7.	երկոցունց թա-գաւորացն	թագաւորացն երկո-ցունց

ծբ

367,— 3.	դանիէլեան	Դանիէլի
367,— 2.	հիւանդացեալ	հիւանդացաւ
368, 3—4.	ընդ Պարսս	ընդ Պարսից
368, 5.	մեր	մերում
368, 8.	եւ կարգեալ զայս	ի կարգել զայն
368, 10.	մինչեւ	մինչ
368, 11.	զոք	ոք
368, 12.	'ի	abs.
368, 13.	առ արքայն	առ արքայ
368,—12.	Հաբէլ	Հաբեղ
368,—11—10.	լեզուաց առ-նել նշանագիր	առնել նշանագիր լե-զուաց
368,— 8.	եղեալ	եկեալ
368,—7—6.	զամենայն եպի-սկոպոսունս	զեպիսկոպոսունս ամե-նայն
368,— 5.	զգացուցին ար-քային	արքային զգացուցին
368,— 1.	յաշխարհէս մերոյ	abs.
369, 1.	եւ	յաշխարհիս եւ

369, 2.	իւր	abs.
369, 3—4.	Հաբէլն	Հաբեղն
369, 7.	Նշանագիր	շարագիր
369, 12—13.	գծագրութեամբ	գործագրութեամբ

ծգ

369,—8—7.	՚ի վերնոյն տուե-լոյ	ի վերուստ տուեալ
369,— 5.	աշակերտօք	դասուք աշակերտացն
370, 1.	առեալ	առնոյր
370, 3.	Հռխտորն	Հռետորն
370, 5.	զճարտարացն գրեան	ճարտարացն զգրեան
370, 10—11.	՚ի Բաբելոնէ եպիսկոպոսէ	ի բաբոսէ
370, 13.	վճարելով	վճարեալ
370,—11.	դրշութեամբ	դրշութեան
370,—10.	միայնացեալ	միացեալ
370,— 5.	Ա, Ե, Է, Ը, Ի, Ո, Ւ	abs.
370,— 4.	կուտեալ	կուտակեալ
370,— 3.	քարն	քար
370,— 2.	Հանդամանքամե-նայնին	Հանդամանքն ամենե-ցունցն
370—371.	յարուցեալ յաղօ-թիցն, եստեղծ	յաղօթիցն յարուցեալ ստեղծ
371, 2—3.	Մեսրոպայ առ ձեռն պատրաստ	առձեռն պատրաստ Մեսրոպայ
371, 5—6.	՚ի թարգմանու-թիւն	ի թարգմանութեան ի
371, 7.	երկու	զերկու
371, 8.	Կտակս	կտակարան

ծդ

371,— 6.	արքային մերում	արքային մեր
371,—5—4.	Նմա ոչ հաւատաց	ոչ հաւատաց նմա
371,— 4.	գործակալօք կալաւ	կալաւ գործակալօք
371,— 3.	արար	abs.
372, 2.	ժողովեալ	ժողով
372, 2—3.	քաջասունս	քաջակունս
372, 4.	եւ	abs.
372, 6.	ձեռնադրութեանն	ձեռնադրութեան
372, 8.	վարել	վարեալ
372, 10.	առնէ	առնելով
372, 12.	լեզուի	լեզուաւ
372, 13.	արքայի նոցա	նոցա արքայի
372,—11.	նոցա	abs.
372,— 7.	նոցա	նոցին
372,—2—1.	եպիսկոպոսի իւրոյ	իւրոյ եպիսկոպոսի
373, 3.	զՅովնաթան	Յովնաթան
373, 4.	եւ քահանայս	քահանայ
373, 10—11.	ուսանել դպրու-թիւն ումեք	ումեք ուսանել դպրու-թիւն

ծե

373,— 9.	Հայոց Խոսրովայ	Խոսրովայ Հայոց
374, 1—2.	զհայցուածսն, տալով	զհայցուածն տալ
374, 2.	զուէրութիւնն՝ արձակեաց	զուէրութիւն արձակէ
374, 5.	էր	է
374, 6—7.	տեսանել Խոսրով՝ մի եւ եթ	Խոսրով տեսանել որ եթէ
374, 7.	ամ	ամ մի
374, 8.	յետ որոյ Յազկերտ	յետոյ Յազկերտի
374, 8.	՚ի նոցանէ	ի նոցունց
374, 11.	առ նմա	առ նա
374,— 8.	ցրուէ	ցրուեցէ
374,— 7.	մեռեալ	մեռեալ էր
374,— 4.	եղեւ յաշխարհս	յաշխարհս եղեւ
374,—2—1.	հաճել զմիտս	զմիտս հաճել
375, 3.	երամակաց	երամաց
375, 4.	խորտաբորտան եւ ՚ի	խոտաբորտս եւ ընդ
375, 5.	կասել	կասեալ
375, 7.	թէ	եթէ
375, 8.	երթիջիր	երթիցես
375, 9.	շահատակել	շահատակեալ
375, 12.	շրջապատէր հուրն	շրջապատեալ հրոյն
375,— 7.	ձիս իմ	իմ ձիս
375,—2—1.	ընդ հուրն՝ զեր-ծուցանելով	ընդ հուր զերծուցա-նէր
375,— 1.	այնր	այսր
376, 1.	եթէ նա	թէ նմա
376, 2.	դնայ ՚ի Մոկաց աշխարհն	ի Մոկացն դնայր աշխարհ
376, 7.	առէ	abs.
376, 7.	եւ	abs.
376, 10.	անուանակոչեցեալս	անուանակոչեալս
376, 13.	երբեմն ՚ի խնջոյսն	ուրեմն ի խնջոյս
376,—11.	Խոսրով	Խոսրովայ
376,— 9.	Կնոջ կրթէր	կնոջն կրթէ
376,— 8.	Շապհոյ	Շապուհ
376,— 7.	՚ի դահլճին	ի դահլիճին
376,— 5.	տուննն	տանն
376,— 4.	ոք	ուրուք
376,— 3.	արկանել ՚ի նա ձեռն	ձեռն ի նա
376,— 1.	խնդիր	ընդ վայր խնդիր

ծզ

377, 1.	Շապհոյ ՚ի Հայոց	ի հայոց Շապհոյ
377, 1—2.	անիշխանութեանն	անիշխանութեան
377, 3—4.	Շապհոյ	Շապուհ
377, 6.	տեղակալին	տեղեկալին
377, 7—8.	իբրեւ եղեւ	Բայց եղեւ եւ ընդ
377, 10.	՚ի դրանէ մարդկանն	ի դրանն մարդկանէ
377, 12.	ճիճրակացւոյ	ճիհրակացւոյ
377,—9—8.	գնդին Պարսից	պարսից գնդին
377,— 8.	հարկանեն զզօրսն	հարկանէ զզօրն
377,— 7.	Սպրամ	Սպրկամ
377,—6—5.	անձնապահապետք	անձնահապետք

377,— 5.	և յամուրս Շրջէին	Շրջէին և յամուրս
378, 1.	լինէին	լինէր
378, 5.	լինէր	abs.
378, 8.	առնելով ընդ Յոյնս	ընդ յունաց առնելով
378, 8.	'ի բաժին	ի բաժնի

ԾԷ

378,—10.	'ի մասինն	մասինն
378,— 3.	կայսեր	abs.
378,—3—2.	Աւգոստոս Թէոդոսի	Թէոդոս կայսեր Օգոստոսի
378,— 2.	Հայոց եպիսկոպոս	եպիսկոպոս Հայոց
379, 2.	'ի ներող լռողութիւն	ի լսելիս
379, 4.	ձեր	քո
379, 5.	եւ	զի
379, 6.	վերակացուացս	վերակացուաց
379, 7.	զնշանագիրս	զնշանագիրսն
379, 9.	առաքեցի առ ձեր բարերարութիւնդ	առ ձեր բարերարութիւնդ առաքեցի
379, 11.	հաճոյ	abs.
379, 11.	տէրութեանդ ձերում	ձերում տէրութեանդ
379, 13.	հրամայել	հրամայեա
379, 13—14.	զվարդապետութիւնս	զվարդապետութիւն
379,— 9.	եպիսկոպոսն	եպիսկոպոս
379,— 1.	Վարդան	զՎարդան
379,— 1,	զի 'ի լսել	լսեալ
380, 2.	թագաւորիդ՝ օգնեսցես	թագաւորին օգնեսցէ
380, 5.	Անատոլիոս	Անատողիոս
380, 8—9.	պատրաստել	պատրաստելոյ
380, 11.	զուսուցանողդ	զուսուցողդ
380, 12—13.	արքունի	արքայի
380,— 8.	առաքինութեանն	առաքինութեան
380,— 8.	յիշեալ	abs.
380,— 7.	հնչեցեալ	հնչեալ
380,— 5.	զգացուցանել	զգացուցեալ
380,— 2.	աշակերտաց	աշակերտացն
380,— 1.	գլխաւորաւն	գլխաւորաւ
381, 6.	յուսայինն	յուսային
381, 8.	Սահակ	Սահակայ
381, 10.	եպիսկոպոսի	եպիսկոպոսի Հայոց
381,—11—10.	մեղադրեցաք	մեղադիր եմք
381,—10.	միաւեցար	միաւեցեր
381,— 9.	եւ ոչ	ոչ
381,— 5.	խնդրէիր	խնդրեցեր
381,—4—3.	ընդ մերոյ ծառայիցդ արհամարհել զայդպիսի ուսմամբդ	ընդ մերոյ ծառայից արհամարհեալ զայդպիսի ուսումն
381,—2—1.	արուեստիդ	արուեստիս
382, 1.	ուսցին	լուիցեն
382, 2.	վարդապետ	զվարդապետ
382, 7—8.	զորդի որդիացելոյ	զորդիացեալ
382,—11.	եւ	abs.
382,— 9.	Աստուծոյ	զաստուծոյ
382,— 7.	այլ	այլ ոչ
382,— 6.	ոչ	abs.
382,— 4.	երանելեաց	եւ երանելեաց
382,— 3.	թողեր	թողեալ
383, 2.	ուսանի	ուսան
383, 5.	ծառայոյն	ծառայոյ
383, 6.	աշխատութիւնն	աշխատութիւն
383, 11.	եւ	abs.
383,—10.	եկղեսիաստիկոս	եկլեսիակդիոս

ԾԸ

383,— 8.	զարեւմտեայս	զարեւմտեայն
383,— 7.	բոլորումն	բոլորումս
383,— 5.	Եկեալ	Եւ եկեալ
384, 1.	իշխանք	իշխանք եւ գործակալք
384, 6—7.	զկողմն արեւմտեայն	զկողմանս արեւմտեայ
384, 8—9.	նախարարացն	նախարարաց
384, 10—11.	հաւաքեցաւ զամենեսեան	զամենայնսն հաւաքեցէ
384,—12.	խօսեցեալ	խօսի
384,—12.	Սմբատայ ասպետի	սպարապետի
384,—10.	արեւմտից	արեւմտեայ
384,— 9.	զթոռունսն իւր	զիւր թոռունսն
384,— 8.	զեղբարսն	զեղբարս
385, 3.	զհաշտութիւնն	զհաշտութիւն
385, 4.	յանցանաց	յանցմանն
385, 5.	թագաւոր կացուցանելով	թագաւորեցուցանելով
385, 6.	փոխեալ	փոխեաց
385, 7.	հաւատաց	հաւատայ

ԾԹ

385, 11.	քաղաքին	քաղաքի
385, 11—12.	կոչեցաւ Թէոդուպոլիս	կոչի Թէոդոսի պաւլիք
385,— 9.	եկեալ	եւ եկեալ
385,— 7.	իբրեւ	իբր
385,—4—3.	աղբերք ականց	ականք
385,—2—1.	անբաւութիւնք	անբաւութիւն
386, 2.	լինէին	լինին
386, 3.	եղեգանց	եղեգան
386, 4.	զթանձրութիւն խոտոց	զբազմութիւն խոտոյ
386, 5.	սերմանաւոր	սերմնաւոր
386, 7—8.	մեծահասակս, քաջամարմինս եւ յօրս ցուցանեն	մեծահասակ քաջամարմին եւ յօրս ցուցանել
386, 8—9.	'ի գիրութեան	ի գիրութիւն
386,—12.	հաստատեաց	հաստատութեանց
386,—11—10.	աշտարակս ահագինս շինեաց, յորոց	ահագինս շինութեանց աշտարակս զորոյ

386,— 7.	որք	որ
386,— 1.	Աւգոստոսի	Աւգոստի
387, 1.	ընդ յոլով տեղիս ածեալ	ածեալ ընդ յոլով տեղիս
387, 2.	գնդիւք	գնդօք

կ

387, 9.	թարգմանչացն	թարգմանչաց
387, 10.	կացեալ	կեցեալ
387, 11.	Հաղգոմքն	Հաղգումքն
387, 12—13.	առելոց խմբիցն	առելոցն խմբաց
387, 13.	արուեստ	զարուեստ
387,— 7.	յիւրոց աշակերտելոցն	յաշակերտացն
387,— 5.	զԳնիթ	Գնիթ
387,— 2.	արմատ	աղանդ
387,— 1.	աղանդոյն	աղանդոյ
388, 1.	՚ի բազումս	բազումս
388, 4.	իշխանի	իշխան
388, 5.	չարեաց վարդապետացն	չարեացն վարդապետք
388, 6.	Որ	որոյ
388, 7.	զբազումս յուղղութիւն ածէ	զբազում ածէ յուղղութիւն
388, 7.	զսակաւս	սակաւս
388, 12.	յընկերաց նոցին	նոցին յընկերաց
388,—10—9.	դուգարացւոց	գարդարացւոց
388,— 8.	իշխանութիւնն	յիշխանութիւն
388,— 5.	ժամանակաւ	abs.
388,— 4.	Վրաց	վրաց ի ժամանակին յանմիկ
388,— 2.	մեւս	զմիւս
389, 1.	կոչիւր	անուն կոչի
389, 2.	դտցի	գտցին
389, 3.	նոցին	abs.
389, 5.	առաքեացեն	առաքեցին (-եացին)
389,—12—11.	գրրութեամբ	գրչութեան
389,—11.	՚ի թարգմանել	թարգմանել
389,—10.	նոսա	նոսին
389,—10.	ընկերաց	abs.
389,— 9.	անուանքն	անուանք
389,—8—7.	առ նոսա	abs.
389,—4—3.	պատաղեցան	պատեղեցան
389,—3—2.	ամենեցուն մեծապէս	մեծապէս ամենեցուն
389,—2—1.	եպիսկոպոսն	եպիսկոպոս

կա

390, 4—5.	յաջորդեալ	abs.
390, 7.	լինել	առնել
390, 10.	յառաջ	յառաջ քան զյաւիտեանս
390, 11.	Երրորդութիւնն	զերրորդութիւն
390,—10.	սրբոց	սրբոցն
390,—10—9.	՚ի ծովահայեացն	ի ծովահայեաց
390,— 8.	Կիւրղոս	Կիւրիղղոս
390,— 6.	Մեմնոն	Մեմնոս
390,— 5.	Թէոդոտիոս Անկիւրիայ	Թեւոդետոն Անկիւրու
390,— 5.	այլ	այլք
390,— 4.	նզովեալ	նզովեն
391, 4.	Մելտինոյ	Մեղետինայ
391, 5.	եթէ	թէ
391, 6.	՚ի չարափառացն	ի չարափառն
391, 10.	անուանքն	զանուանսն
391, 10.	յառաջագոյն	abs.
391, 12.	զթուղթսն եւ զկանոնս	թուղթն եւ զկանոնն
391,—11—10.	կանոնաւ	կանոնաւն եւ սոյդ գլխով եւ զսոյդ
391,—8—7.	թարգմանեալն	թարգմանեալսն
391,— 6.	յօրինել	յօրինեալ
391,— 5.	մերում արուեստի	մերումս արուեստից
391,— 3.	առաքեցին	առաքեալ
391,— 1.	վերաբանութեան	վերբանութեան

կբ

392, 1.	ի վարդապետոն	ի վարդապետն
392, 2.	զարդու	զարդարութեան եւ զօրութեան
392, 6—7.	արեգակնն յարփայինն	արեգակն արփային
392, 7.	Հիկէն արփւոյն	իկէն արփոյ
392, 9.	դոտիքն	դոտիսն
392, 9.	ընձուբն	ընձուիլ
392, 10.	ժամանակի	օրինակի
392,—11—10.	Հոգեւոր Հարցն	Հոգեւորաց
392,— 9.	յեդեսացւոցն	յեդեսացւոց
392,— 5.	այնպիսով	այնպիսովն
392,— 3.	՚ի տօթոյ	տօթոյ
393, 3—4.	եւ յինքենէ	յինքենէ եւ
393, 4.	պատահել	պատահեաց
393, 5.	խոնաւոյ	խոնաւուց
393, 8—9.	եւ ընդ ամենայն հոսելով	abs.
393, 13.	բազցրախառնութիւն	բարեխառնութիւն
393,—12.	՚ի ծովէքն	ի ծովէն
393,—11.	օդոյ	օդոց
393,—10—9.	եւ թանձունք որ ՚ի լճէն	abs.
393,— 7.	այժմ ոչ անցեալ	այնմ ոչ
393,—7—6.	Պղոտենիոս	Պղոտենիս
393,—4—3.	դիւցազնակաց դերեզմանք	դիւցազնացս դերեզմանն
393,— 3.	վայելչանան	վայելչական
393,— 2.	Տուրի	Տուրիզ
394, 2—3.	՚ի մետասաներորդի	ի մետասան
394, 3.	Տուրի	Տուրիզ
394, 4.	նահատակսն	նահատակս
394, 5—6.	յաղքատս տուրս	տուրս յաղքատս

394, 7.	զարիւնն	արիւն
394, 10.	զզօրութիւնս	զօրութիւնս
394, 11.	'ի Նոր Պղատոնէն	ի Նորն Պղատոնէ
394, 12.	արժան դոայ	դոայ անարժան
394,—10.	վարժմամբ	վարժմամբ ի
394,—10—9.	ինքնացայ	ինքն անցաւ
394,— 6.	ոչ	և ոչ
394,— 5.	կացեալ	կացաք ի
394,— 3.	'ի կատարման	ի կատարել
394,—2—1.	փափաքելով	փափաքեալ
394,— 1.	Հայրենեացն	Հայրենեաց

կգ

395, 1.	միաբանութեանն	միաբանութեան
395, 4.	սկսաւ	սկսկաւ
395, 5.	'ի նմանէ	abs.
395, 10.	ածել ունող	ունողս
395, 11.	լուեալ	լսեալ
395,— 8.	կայսերքն	կայսերք
395,— 7.	ոչ	մի
395,— 4.	իւրեանց	ինքեանց
395,— 3.	դայլոց	դայլոյ
396, 5.	քեզ	զքեզ
396, 8.	անհաւատ	անհաւատ է
396, 9.	ոչ	ոչ է
396, 12.	առողջութիւնն	առողջութիւն
396,— 8.	մեզ	ընդ մեզ
396,—7—6.	և քեզ	զքո
396,— 1.	խորհրդովն	խորհրդով

կդ

397, 1.	թագաւորութեանն	թագաւորութեան
397, 2.	կամաւ	կամօք
397, 2—3.	աթոռոյ եպիսկոպոսապետութեանն	զաթոռ եպիսկոպոսութեան
397, 5.	զՍրտաշիր	Սրտաշիր
397, 6—7.	'ի նմանէ ամբաստանել զՍրտաշրէ	յՍրտաշրէ ամբաստան լինել
397, 12.	իմ	եմ
397, 13.	քո	abs.
397,—9—8.	նախարարացդ	նախարարսդ
397,— 8.	լինիցիս յարքայէն	լինիս յարքայէ
397,— 7.	կարդեացէ	կարգեացես
397—398.	ինչ խորհուրդ	խորհուրդ ինչ
398, 1.	եթէ	թէ
398, 2.	ամբաստանեենն	ամբաստեն
398, 5.	ոչ ինչ	ինչ ոչ
398, 11—12.	եպիսկոպոսապետութեանն	եպիսկոպոսութեան
398, 12—13.	նմա նախարարացն խոստացեալ թշնամանաւորացն	խոստացեալ նմա նախարարացն թշնամանականաց
398,—12.	զլեզուն	զլեզուս
398,—10.	զթագաւորութիւնն	զթագաւորութիւն
398,— 6.	նորա փոխանակ	փոխանակ նմա
398,—6—5.	եպիսկոպոսապետութեանն	եպիսկոպոսապետութեան
398,—5—4.	մեծապարգեւ	զմեծապարգեւ
398,— 4.	արձակեալ	արձակեաց
398,— 2.	տեսեալ	տուեալ
398,— 1.	'ի նոցին	ի նոցին իսկ
399, 1—2.	զբզնունեաց զեպիսկոպոսութիւնն	բզնունեաց զեպիսկոպոսութիւն
399, 3.	ունել	abs.
399, 6.	և	abs.
399, 8.	վախճանեցելոցն	վախճանելոցն
399, 10.	աղաչեն	աղաչեցին
399, 11.	կեսոցն	կեսոց

կե

399,—7—6.	նախարարքն	նախարարք
399,— 6.	յերկաքանչիւրոցն	յերկաքանչիւրոց
399,— 5.	աթոռակալ	abs.
399,— 3.	արքայ կամեցի	կամեցի արքայ
400, 2.	նմա	նա
400, 2—3.	բաժնին	բաժնի
400, 3.	զնա մասինն	նմա մասին
400, 9.	զխնդիր	խնդիրս
400, 9—10.	եպիսկոպոսապետութեանն	եպիսկոպոսութեան
400, 12.	նմա	նորա
400,—12.	խնդրեցելոց	խնդրելոց
400,— 9.	յինքեան	միայն յինքեան վիճակի
400,— 7.	զորոց	որոց
400—401.	հաւատակցութիւնն	հաւատակցութեան
401, 1—2.	կորստեան պատճառ Հայոց աշխարհին 'ի մէնջ	պատճառ կորստեան 'ի մէնջ Հայոց աշխարհին
401, 5.	ընմբռաացութեան	ըմբռաացութեան
401, 6.	հայեցուածովք	հայեցածօք
401, 7.	ծառայութեանն	ծառայութեան
401, 9.	քաղցրաբանութիւնն	քաղցրաբանութիւն
401, 12.	հայհոյութեանցն արտաճառեցելոց	հայհոյութեանց արտաճառելոց
401, 13.	զնոցայն	զնոցա
401,—12.	պաշտամունս	զպաշտամունս
401,— 9.	բանին զպայծառութիւն	զպայծառութիւն բանին
401,— 7.	'ի խոզից կոխումն	խոզից ի կոխումն
401,— 6.	զդազաղացան	դազաղացան
401,— 5.	ինքնին	ինքն
401,— 3.	ականջել	սականջնել
402, 1.	առաջի այնքանոյ	այնքանւոյ
402, 3.	ցՍուրէնն	Սուրէնեան
402, 5.	զայս	զայսոսիկ
402, 6.	է յՍրտաշրէ և	յՍրտաշրէ
402, 7.	և	ես
402, 8.	զի	մի
402, 10.	դերազանցօրէն	դերազանօրէն

402,—13—10.	զարչակունին յաչաղելով... տեղւոջ	abs.
402,— 9.	եւ	abs.
402,— 8.	պատուոյ	գահուէ
402,—8—7.	գահէ 'ի ստորնակային, եւ	պատուոյ ի ստորնակային
402,— 3.	որոյ եւ	որ եւ է
402,— 2.	թողելով	հաւանելով
402,— 2.	համոզակեր	համոզակ
402,— 1.	Այնմ	այսմ
402,— 1.	Վռամայ	Վռամ
402—403.	զամենայնն	զամենայն
403, 3.	իւրոյ	abs.
403, 5—6.	հրապարակախօսութեանն	հրապարակախօսութեան
403, 6—8.	ոչ յումեքէ... ճշմարտութեամբ	ոչ ինչ ի լսելիս մեր հասեալ բովանդակ ճշմարտութեամբ յումեքէ
403, 9.	Զի եւ ես	քանզի
403, 11.	զերադևլն	զերանդելն
403, 11.	խոկացի	խոկասցի
403, 12.	պարապեալ	կարօտեալ
403,—10.	հարկեցուցանող	հարկացուցանող

կզ

403,—4—3.	մեծին Սահակայ	abs.
403,—2—1.	եպիսկոպոսապետութեանն	եպիսկոպոսապետութեան
404, 1.	ադահութեանն	ադահութեան
404, 2.	եպիսկոպոսացն	եպիսկոպոսաց միայն
404, 3.	եւ զկենդանեացն	զկենդանեաց
404, 4—5.	մեծին Սահակայ ձեռնադրել	ձեռնադրել մեծին Սահակայ
404, 5—6.	պատճառս դտեալ	դտեալ պատճառ
404, 7.	հալածական	հալածականս
404, 9.	թէ	եթէ
404, 11.	'ի Սուրմակայն	ի Սուրմակէն
404, 13.	'ի բազմաց	զբազմաց
404,—3—2.	զբոլոր	զամենայն
404,— 1.	կեցեալ	abs.
405, 6.	կնքեալ	կնքել
405,—11—10.	քահանայապետութիւնն	քահանայապետութիւն
405,— 8.	դայթակղութեանն	դայթակղութիւն
405,—8—7.	այնոցիկ ընդ	abs.
405,— 6.	թոյլ	եւ թոյլ

կէ

405,— 3.	երանելւոյ	երանելւոյն
405,— 1.	զտէրութիւնն	զթագաւորութիւն
406, 1.	իւրում	իւրոյ
406, 1—2.	զհաչտութիւնն	զհաչտութիւն
406, 3—4.	Մծբին	Մծմին
406, 5.	անկարգապէս	անարգապէս
406, 6.	բագնացն	բագնաց
406, 7—8.	Ցայնժամ մեծին Սահակայ հասեալ հիւանդութիւն մահու	յայնմ ժամանակի հասեալ հիւանդութիւն մահու մեծին Սահակայ
406, 10.	տեղի	տեղիս
406, 12.	եպիսկոպոսապետութեամբն	եպիսկոպոսութեամբ
406,—12.	Խոսրովայ	Խոսրովու
406,—11.	եղելոյ Պարսից	պարսից եղելոյ
406,— 5.	պակասութիւն	պակասութեան
406,— 1.	լիցի	լինիցի
406—407.	ընթերցողաց	ընթերցողացն
407, 2.	այսց	այսր
407, 6.	աչակերտակցօք	աչակերտօքն
407, 9—10.	որ է 'ի գաւառին Տարօն	abs.
407, 10—11.	կրօնաւորաց սպուդէից	սպուդէից
407, 11—12.	վանորայս չինեցին	չինեցին վանորայս
407, 13.	ամսոց անցելոյ	անցելոց ամսոց
407,—12—11.	փոխեցաւ յաչխարհէ	յաչխարհէ փոխեցաւ
407,— 8.	'ի	առ
407,— 6.	գոլով	abs.
407,— 4.	դոյր	դոյր
407,— 1.	սարասիւք	սարսիւք
408, 2.	համբերող	համբերողական
408, 3.	անձանձրոյթ	անձանձիր
408, 4.	զբոլոր ուղղութիւնս նորա	բոլոր նորա առաքինութիւնս
408, 5.	եմ առել	սասցեալ
408, 7.	եւ 'ի հաւատարիմ	ի հաւատի
408, 10.	էանց	անց
408, 11—12.	այլ ամենայն բազմութեանն, մինչ յոլովից մկրտել յանհաւատից	abs.
408, 13.	լեալ	եղեալ
408, 13.	չփոթի յամբոխութեանն	չփից (չփոթից) յամբոխութեան
408,—12.	հանդուցանելոյ	հանդուցանել
408,— 9.	'ի Տարօն	Տարօն
408,— 8.	այլքն	այլք
408,—8—7.	'ի Վաղարչապատ	ի նմին Վաղարչապատ
408,— 6.	յաղթեալ	յաղթեաց
408,—5—4.	մարմնաւորաւ	մարմնականաւ
408,—3—2.	Պարսից զհազարապետութիւն	ի պարսից հազարապետութիւն
409, 2.	երթեալ դադաղայն	դադաղացն երթայր

409, 4.	նորին	նորուն
409, 5.	նշանն	նշան
409, 6—7.	եպիսկոպոսապետութեանն եւտեղապահութեամբ	եպիսկոպոսապետութեան եւ տեղապահութեամբ
409, 8.	աշակերտ	աշակերտն
	կը	
409, 11.	բառնալոյ թագաւորութեանն	բռնալոյ թագաւորութեան
409,—11—10.	եպիսկոպոսապետութեանն 'ի տանէ	եպիսկոպոսապետութեան յազգէ
409,— 8.	վեհագոյն	վերագոյն
409,—4—3.	չարափառութիւն	չարափառութեան
409,— 2.	Ողորմիմ քեզ, եկեղեցի	ողբամ զքեզ եկեղեցիք
410, 1.	հովուէ	ի հովուէ
410, 2.	քո	abs.
410, 3.	առ ջուրս հանգստեան տածելս	ի ջուր հանգստեանն տածել
410, 5.	ցրուելս	ցրուել
410, 7.	առաջնոյ	առաջնոց
410, 9.	փեսաւիրին	փեսաւէրին
410, 11.	քան	abs.
410,—12.	բռնութիւնն	բռնութիւն
410,— 8.	դու եւ	abs.
410,— 6.	տայգերբ	տայգբեր
410,—3—2.	ընկերաւն	ընկերակցաւն
410,— 1.	նոցա բնակել	նմա հանդչել
411, 1.	հանդչել	բնակել
411, 4.	զրկեցաք	զրկեալք
411, 6.	մեր	մերս
411, 8.	յերկիրն աւետեաց	յերկիր աւետեացն
411, 12.	Եղիսէէ	Եղիսէոս
411,—10.	զպետութիւնն	զպետութիւն
411,— 7.	պատեաց	պաշարեաց
412, 2.	զբանս	զբանն
412, 4.	մնուցին	մնուցին զիս
412, 6.	դարձ	զդարձ
412, 7—8.	յարմարութեամբս	յարմարութեամբ
412, 9.	'ի Բիւզանդիոյ, յուսայաք	ի Բիւզանդիոն յուսացեալք
412, 11—12.	փոխանակ խրախճանութեանն	փոխանաց խրախճանութեան
412, 12.	ասելով	ասել
412, 13.	տեսութեանն	տեսութեան
412,—12.	աչաց նոցա կափուցմանց	եւ աչացն կափուցման
412,—11.	բարբառն	բանն
412,— 9.	վտանգիմ	փղձկիմ
412,— 7.	ուր	ուր է
412,— 5.	ուր	ուր է
412,— 5.	սիրտն	սէրն
412,—5—4.	արբանեկաց, ուր	աշակերտաց. ուր է
412,—4—3.	յոյս հեշտացուցիչ, աշխատութեանցն հանգուցող	յոյսն եւ վիշտացուցիչ աշխատութեանց հանգուցանող
412,— 2.	ժողովողն	ժողովիչն թագեաւ ժողովողն
413, 4.	ինչ	abs.
413, 5.	զյանդգնութիւնն	զյանդգնութիւն
413, 6.	վարդապետութեանն	վարդապետութեան
413, 11.	գրեն զայն անձանց՝	անձանց գրեն զաս
413, 12.	իբրեւ	իբր
413,—12.	ըմբերանեսցէ	ըմբռնեսցէ
413,—11.	դնէ	դնիցէ
413,— 3.	ընկեցիկն	ընկեցիկ
413,— 2.	զմահ	զմահուն
413,— 1.	յաթոռոցն	յաթոռոյն
414, 3.	իմ	abs.
414, 3.	զքահանայապետ	քահանայապետ
414, 3.	վսեմացեալս	վսեմացեալ բանն
414, 4.	որ երթայր տանէր կատարեալ բան	abs.
414, 5.	զերեսանակս	զերասանակ
414, 6.	զդէմսն	զդէպսն եւ կամ զվէպսն
414, 7.	օտարաձայնս	ունայնաձայնեալս
414, 8.	խանդից եւ ցականեալ	խանդի եւ ցանկանեալ
414, 9.	աղբեւր	զաղբիւր
414, 11.	արտասահմանելով	արտաքս սահմանելով
414, 13.	աղէտս	զաղէտս
414,—11.	յայտսիկ	զայտսիկ
414,— 9.	Զարթիր, Երեմիաս,	զարթիր, զարթիր Երեմիա
414,— 8.	մարգարէութեամբ	մարգարէանալով
414,— 7.	թշուառացաքս	թշուառացաք
414,—7—6.	թշուառանալոցս	թշուառանալոց
414,— 5.	Զաքարիաս	Զաքարիա մարգարէ
414,— 4.	ընդ	abs.
414,— 3.	եւ	abs.
414,— 2.	ընտրեալք	ընտրեալ
415, 1.	Աստուած բնակէ	բնակէ աստուած
415, 1—2.	զիւրեանց	զինքեանց
415, 7.	սիրողք	եւ սիրողք
415, 9.	առ ուսումն	առ ի (յ)ուսումն
415, 10.	որք	որ
415,—11.	սասպարծք	մնապարծք
415,— 9.	համբարոյք	զինարբուք, յուզարկուք՝ համբարոյք
415,—8—7.	գողոց, կծլեք, կծծիք	են գողոց, կծծիք կրծլիք
415,— 7.	ագահք	եւ ագահք

415,—6—5.	աղտեղասէրք, ծառայիցն համամիտք	ծառայիցն համամէտիք աղտեղասէրք
415,— 4.	Դատաւորք	դասաւորք
416, 2.	անտես	անսես
416, 3.	փոփոխել զընութիւն	փոխել զընութիւն իւրեանց
416, 4—5.	ձմեռն սաստկասառոյց	սառնակառոյց
416, 6.	քրարարք, խորշակարերք	աքերք
416, 9.	եղեմնարկուք. ջրոցն առաւելուլն	եւ եղեմնարկուք ջրոց առաւելուլ
416, 10—11.	անքերութիւնք	անքերութիւն
416, 11.	անաճելութիւնք	անաճելութիւն
416, 13.	խռովութիւն	խռովութիւնք եւ
416,—10.	տիրեալք	abs.
416,— 8.	հրամանս տալով	հրաման տալով խիստ
416—417.	նեղութիւնք	նեղութիւն
417, 9—10.	եղականացս	յեղականացս [1]։

---

1) При выписываніи разночтеній оказалось, что кое-гдѣ въ варіантахъ, занесенныхъ на поля сличаемаго изданія, по недосмотру повторены чтенія печатнаго текста вмѣсто варіантовъ рукописи; нельзя было опустить ихъ негласно, и я удержалъ подобныя чтенія, снабдивъ вопросительнымъ знакомъ въ скобкахъ.

Н. Марръ.

Нумизматическія новинки.

Съ 2 табл. рисунковъ.

Благодаря двумъ извѣстнымъ, неутомимымъ собирателямъ и любителямъ восточныхъ монетъ, ген.-лейт. А. В. Комарову и полк. Н. П. Линевичу, я опять имѣю возможность представить Археологическому Обществу довольно значительный рядъ интересныхъ и, какъ полагаю, еще неизданныхъ доселѣ монетъ, часть которыхъ изображена на прилагаемыхъ двухъ фотогіалотипическихъ таблицахъ [1]) и семи политипажахъ. Иниціалами фамилій обоихъ собирателей (К. и Л.) обозначена при каждой монетѣ принадлежность ея къ собранію того или другого изъ нихъ. Величина поперечника каждаго экземпляра выражена въ миллиметрахъ, вѣсъ монеты въ граммахъ.

Умейяды.

№ 1 (К.). См. табл. I, рис. 1.

Единственная, сколько мнѣ извѣстно, золотая, двуязычная, сассанидо-арабская монета, чеканенная въ 70 году гиджры (=689—690 по Р. Х.), т. е. при халифѣ Абдульмеликѣ, однимъ изъ областныхъ правителей его, кажется Абдуллахомъ, сыномъ Хазима (см. мои Мон. Восточ. Халиф., стр. 19, n⁰ 155), въ г. Мервѣ (?).

На лиц. стор., въ двойномъ линейномъ кругѣ, грудное, обращенное

1) Таблицы эти сдѣланы въ Экспедиціи Заготовленія Государственныхъ Бумагъ, подъ ближайшимъ руководствомъ и наблюденіемъ члена Арх. Общ. А. К. Маркова, которому я за его радушную помощь считаю долгомъ принести здѣсь мою искреннѣйшую признательность.

вправо, изображеніе сассанидскаго царя Хосроя II, съ украшенною двумя крыльями тіарою на головѣ, съ развѣвающимися сзади кудрями и концомъ головной повязки, съ серьгою въ правомъ ухѣ и съ ожерельемъ на шеѣ, на которомъ виситъ круглый медальонъ. Передъ тіарою находится полумѣсяцъ, а надъ нимъ звѣздочка. Вправо отъ головы пеглевійская, невполнѣ ясная, двустрочная надпись, которую я читаю «*афдула* || *и-хазиман*», т. е. عبد الله بن حازم. Позади головы, также въ двухъ строкахъ, извѣстная надпись «*гадмин афзут*», да возвеличится блескъ (его). Внѣ круга, съ правой стороны, внизу, ∴ ❀ ∴ بسم الله ❀.

На обор. обведенное тремя концентрическими кругами изображеніе пылающаго жертвенника, направо и налѣво отъ котораго стоитъ стражъ, опирающійся на копье или длинный мечъ; кромѣ того, справа: «*меру*» (مرو), слѣва: «*хафтат*», т. е. 70. Внѣ тройнаго круга, какъ на лиц. сторонѣ, четыре раза изображенъ полумѣсяцъ со звѣздочкой подъ нимъ.

Велич. 30 миллим.; вѣсъ 2,33 гр.

Перечень серебряныхъ монетъ этого-же Абдуллаха (въ числѣ ихъ находится и мервская 70 года), см. въ Zeitschr. d. Deut. morgenl. Ges. XXXIII, стр. 101—102.

Говоря о двуязычныхъ, сассанидо-арабскихъ монетахъ, я не могу не обратить здѣсь вниманіе нумизматовъ на два интересные, не встрѣчавшіеся мнѣ ранѣе, серебряные экземпляра такъ называемыхъ «бухар-худатскихъ» монетъ, недавно переданные мнѣ на разсмотрѣніе Х. Х. Гилемъ. Монеты бухар-худатскія, дешифровкою которыхъ мы обязаны пок. П. И. Лерху, встрѣчаются, какъ извѣстно, очень часто и описывались неоднократно. Въ послѣдній разъ, если не ошибаюсь, говорено о нихъ Э. Томасомъ въ статьѣ: Bilingual coins of Bukhara (Num. Chron. за 1881 годъ, стр. 116—128). Два экземпляра, о которыхъ здѣсь идетъ рѣчь[1]), замѣчательны тѣмъ, что на лицевой сторонѣ ихъ (см. прилагаемый политипажъ), на плечѣ сассанидскаго царя три круглыя



бляшки, обыкновенно красующіяся на этомъ мѣстѣ, замѣнены пресловутымъ, дважды повтореннымъ, словомъ خ (= بخ euge, macte, см. Мон. Вост. Халиф., стр. 77—80). Судя по мѣсту, которое здѣсь занимаетъ это слово, оно врядъ-ли обозначаетъ «доброкачественность» монеты, какъ нѣкоторые объясняютъ это выраженіе, а скорѣе всего служитъ пожеланіемъ государю «блага» и «добра» (см. ZDMG. XXXIII, стр. 364 и 372). Не есть-ли بخ сокращеніе слова بخت «счастіе», и не является-ли оно, такимъ

1) Экземпляръ такого-же типа оказался и въ колл. Н. П. Линевича.

образомъ, синонимомъ слова اقبال, которое мы увидимъ ниже, на монетѣ, описанной подъ № 17?

№ 2 (К.).

Дирхемъ 81 года гиджры (=700—701 по Р. Х.), чек. въ Сорракѣ (بسرق فى سنة احدى وثمنين). Буква ق въ имени سرق имѣетъ форму ق, какъ въ имени دمشق на древнѣйшихъ монетахъ Дамаска. Типъ дирхема обычный умейядскій. Изъ всѣхъ, извѣстныхъ доселѣ, сорракскихъ монетъ, эта оказывается древнѣйшею.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ (съ придѣланнымъ къ монетѣ серебр. ушкомъ) 2,64 граммъ.

№ 3 (К.).

Арранскій дирхемъ 90 года (=708—709)—باران فى سنة تسعين.

Велич. 29 миллим.; вѣсъ 2,71 гр.

Умейядскихъ монетъ, чекан. въ Арранѣ, до сихъ поръ не встрѣчалось. Древнѣйшій, извѣстный мнѣ, арранскій дирхемъ битъ при Аббасидахъ и относится къ 145 году.

Въ колл. А. В. Комарова находятся еще рѣдкій дирхемъ 100 года (=718—719), чек. въ Куфѣ (بالكوفة), велич. въ 26 миллим., вѣсомъ въ 2,74 гр., и интересный дирхемъ 131 года (=748—749), велич. въ 26 миллим., вѣсомъ въ 2,66 гр., битый въ Мервѣ (بمرو) при послѣднемъ умейядскомъ халифѣ Мерванѣ II, приверженцами Аббасидовъ, и отличающійся отъ обыкновеннаго типа монетъ этого рода (см. Мон. Восточ. Халиф., стр. 63—64) тѣмъ, что свойственная имъ легенда قل لا اسلكم عليه اجرا الا المودة فى القربى помѣщена здѣсь на лиц. стор. не круговою надписью, а въ видѣ четыреугольника, по 4 сторонамъ символа. Въ Парижск. муз. находятся мервскіе дирхемы 131 и 132 годовъ, безъ означенной легенды (см. Lavoix, Catal. n⁰ 561—563), хотя Мервъ уже въ 130 году былъ взятъ Абумуслимомъ.

№ 4 (Л.).

Фельсъ 130 года (=747—748), бит. въ Хамаданѣ.

На лиц. стор. لا اله الا || الله وحده لا || شريك له; кругов. надписи нѣтъ.

На обор. въ кругѣ: محمد || رسول || الله. Кругов. надпись: بسم الله ضرب هذ (sic) الفلس (sic) بهمدان سنة ثلثين ومية.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 2,8 гр.

Аббасиды.

№ 5 (К.).

Превосходной сохранности дирхемъ 138 года (= 755—756), чек. въ Истахрѣ (باصطخر); обычный символъ лиц. стор. окруженъ сперва надписью, содержащею названіе мѣста и годъ чеканки, а затѣмъ 4 концентрическими линейными кругами; между 3 и 4 помѣщены ⊙ ⊙, три раза перемежающіеся съ ◎⊙◎. На обор., въ тройномъ линейномъ кругѣ, читается: || محمد || رسول || الله; затѣмъ круговая надпись: محمد رسول الله ارسله بالهدى до слова المشركون и еще одинъ линейный кругъ съ пятью колечками.

Велич. 27 миллим.; вѣсъ 2,86 гр.

№ 6 (К.).

Фельсъ 140 года (= 757—758), чек. въ Эльiезидiи.

На лиц. стор. * || لا اله الا || الله وحده لا || شريك له || *; надпись эта окружена двумя концентрическими кругами, между которыми размѣщено 5 большихъ колецъ.

На обор. * || محمد || رسول || الله || *; круговая легенда بسم الله ضرب هذا الفلس باليزيدية سنة اربعين ومية, а за нею 5 колечекъ и линейный кругъ.

Велич. 22 миллим.; вѣсъ 2,72 гр.

По географич. словарю Якута (изд. Вюстенфельда IV, стр. 1018; Barbier de Meynard, Diction. géogr., стр. 612) Эльiезидiей называлась нѣкогда Шемаха, въ Ширванѣ. Свѣдѣніе это упустилъ изъ виду покойный акад. Дорнъ, спрашивающій въ своихъ Caspia (стр. 214), что̀ сталось съ Эльiезидiей, упоминаемой въ Дербендъ-Намэ (изд. Казембека, отд. оттискъ, стр. 118 и 123), гдѣ основаніе этого города приписывается Iезиду, сыну Усейда (вм. اسد, какъ значится въ Дербендъ-Намэ, чит. اسيد), назначенному въ 136 году правителемъ Дербенда. До насъ дошло нѣсколько мѣдныхъ монетъ этого Iезида, чекан. въ Бердаѣ (см. напр. Мон. Вост. Халиф., № 726, 887, 2769). Пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы указать еще на одинъ неизданный фельсъ того-же Iезида, чек. въ 159 году (= 775 — 776), въ Дебилѣ (арм. Товинѣ). На лиц. стор. выбито لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || o; кругомъ: بسم الله ضرب هذا الفلس بدبيل سنة تسع وخمسين ومية; на обор. стор. || محمد || رسول || الله || и снизу небольшой арабескъ; кругомъ: مما امر به الامير يزيد بن اسيد اعز الله نصره. Велич. его 22 миллим.; вѣсъ 2,72 гр.

№ 7 (К.).

Фельсъ 155 года (= 771—772), чек. въ Мервѣ, по распоряженію Хумейда, сына Кахтабы, и отличающійся отъ мервскаго фельса 156 года, описаннаго мною въ статьѣ: Нов. собр. вост. мон. А. В. Комарова, № 1, не только годовой датой, но и тѣмъ, что въ круговой надписи обор. стороны, послѣ имени المهدى, выбито не ابقاه الله, а اكرمه الله.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 3,5 гр.

№ 8 (К.). См. Табл. I, рис. 2.

Дирхемъ 302 (= 914—915) или 330 года (= 941—942), чек. въ Бердаѣ. На обѣихъ сторонахъ выбиты одинаковыя, довольно неотчетливыя надписи, а именно въ кругу: لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || (вѣроятно المقتدر بالله) بالله ... الله и вокругъ этого двѣ концентрич. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدرهم ببردعة سنه ثنتين (или ثلثين) وثلثمية, и 2) внѣшн. بنصر الله до لله الامر.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 3,55 гр.

№ 9 (К.). См. Табл. I, рис. 3.

Дирхемы 302 (= 914—5) или 330 года (= 941—2), чек. въ «Городѣ Огня» (5 экз., изъ которыхъ одинъ ген. Комаровымъ уступленъ Импер. Эрмитажу).

На лиц. стор. въ кругѣ: لا اله الا || الله وحده || لا شريك له ||. Вокругъ этого двѣ концентрич. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدرهم بمدينة النار سنة ثنتين (ثلثين или) وثلثماية и 2) внѣшн. обычная легенда لله الامر الخ, къ которой послѣ словъ بنصر الله еще прибавлено ينصر من يشاو (вм. يشاء) (срав. Fraehn, Nov. Suppl. I, p. 50, № 2).

На обор. въ кругѣ: لله || محمد || رسول الله || الهيثم بن || محمد; кругомъ: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. отъ 25 до 26 миллим.; вѣсъ средн. числомъ 3,4 гр.

Подъ «Городомъ Огня» я разумѣю г. Баку, который уже въ то время славился своими нефтяными источниками (см. Bibl. geograph. arabic. I, стр. 19). Упоминаемый на обор. стор. الهيثم بن محمد былъ, можетъ быть, отецъ того Ширваншаха على بن الهيثم, о которомъ въ мусульманскихъ лѣтописяхъ говорится, между прочимъ, въ описаніи извѣстнаго похода Русскихъ на Бердау (Erdmann, De expedit. Russorum Berdaam versus, I, стр. 40).

Къ аббасидскому-же чекану слѣдуетъ, можетъ быть, пріурочить мѣдную монету (въ коллекціи А. В. Комарова), изображенную на Табл. I, рис. 4. На одной сторонѣ ея читается аббасидскій символъ محمد رسول الله, на другой помѣщено такое-же изображеніе жертвенника (?) или тамги, какое мы видимъ на мѣдной монетѣ, находящейся въ собр. пок. графа С. Г. Строганова (Notice, стр. 5).

Саллариды.

№ 10 (К.). См. Табл. I, рис. 5.

Динаръ 337 года (= 948—949), чек. въ Эльмерагѣ, при халифѣ Эльмуты-лилляхѣ, Мухаммедомъ, сыномъ Абдуррезака.

На лиц. стор.: لا اله الا || الله وحده || لا شريك له ||; кругомъ двѣ концентрич. легенды: 1) внутренняя بسم الله ضرب هذا الدينر (sic) بالمراغة سنة سبع وثلثين وثلثماية и 2) внѣшняя لله الامر до بنصر الله. За этими двумя надписями слѣдуютъ два линейныхъ концентрич. круга, между которыми 4 раза помѣщено по два колечка.

На обор. въ кругѣ: لله || محمد رسول الله || المطيع لله || محمد بن عبد الرزاق; подъ послѣдней строкой помѣщенъ еще арабескъ. Круговая надпись محمد رسول الله до المشركون, за которою опять слѣдуютъ 2 концентрич. круга съ колечками, какъ на лицев. сторонѣ.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 5,45 гр.

Такъ какъ Азербейджанъ, однимъ изъ главнѣйшихъ городовъ котораго считалась Эльмерага, уже съ 330 года гиджры, подпалъ власти Салларидовъ или Мусафиридовъ[1]) и только короткое время, благодаря содѣйствію Бувейхида Рукнеддауля, былъ занятъ отложившимся отъ Саманидовъ эмиромъ Мухаммедомъ, сыномъ Абдуррезака (см. Ibn-el-Athir, Chron. VIII, стр. 353, 354, 360), то я пріурочилъ вышеописанный динаръ къ салларидской династіи. Исторія послѣдней (по Мунедджиму-баши и Ибнеласиру) сообщена г. Соверомъ въ его Lettre à M. Stanley Lane Poole sur quelques monnaies orientales rares ou inédites de la collection de M. Ch. de l'Ecluse, помѣщенной въ Journ. of the Royal Asiat. Society за 1881 годъ, стр. 380—398[2]). См. также Defrémery, Hist. des Sadjides, Journ. Asiat.

---

1) آل مسافر. Государи этой династіи называются также Вахсуданидами (آل وهسودان) и Джестанидами (آل جستان).

2) Тамъ-же изданы двѣ монеты этой династіи: 1) ардебильскій дирхемъ 343 года (=954—5), съ именемъ السلار ابو منصور на лицевой, и именами || المطيع لله || الملك المويد

1847, II, p. 416—417; Dorn, Caspia, стр. 42—43, и Schefer, Sefer Nameh, стр. 16—17.

№ 11 (К.). См. Табл. I, рис. 6.

Дирхемъ 341 года (= 952—3), битый въ Азербейджанѣ, съ именемъ Ибрахима, сына Мухаммеда.

На лиц. стор., въ кругѣ: ن || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له ||; кругомъ двѣ концентрич. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدرهم بباذربيجان سنة احدى واربعين (?) وثلثماية и 2) внѣшн. لله الامر до بنصر الله.

На обор., въ кругѣ: لله || محمد || رسول الله || المطيع لله || ابرهيم بن محمد || الملك; кругомъ: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 3,21 гр.

Въ поступившемъ въ Импер. Археолог. Коммиссію кладѣ куфическихъ монетъ, найд. въ 1890 году въ Самарской губерніи, находился сильно потертый салларидскій дирхемъ 351 года (= 962—3) съ именами Исмаила, сына Вахсудана[1]), и Эссалара Вахсудана, сына Мухаммеда. На лиц. стор. этой монеты выбита надпись لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || اسمعيل || بن و(هسودان), окруженная двумя концентрическими легендами, изъ которыхъ во внутренней сохранилось ....ة احد وخمسين وثلثـ...., а во внѣшней только ....المومنون.... На обор. ст.: لله || محمد || رسول الله || المطيع لله || السلار وهسودان || بن محمد и круговая легенда ....ليظهره على الدين كله ولو......

Подобный-же салларидскій дирхемъ съ именами Исмаила, сына Вахсудана, и Эссалара Вахсудана, сына Мухаммеда, находится въ коллекціи Импер. Эрмитажа, въ которой заключается также ардебильскій дирхемъ, безъ года, съ именемъ халифа المطيع لله, подъ символомъ лицевой, и съ именами السلار ال... || ابرهيم بن المرزبان (?) || подъ символомъ оборот. стороны.

المرزبان بن محمد || ابو نصر на оборотной сторонѣ, и 2) динаръ 347 года (958—9), чек. въ Эльмерагѣ, съ именемъ ابرهيم بن المرزبان на лицевой сторонѣ и именами المطيع لله || جستان بن المرزبان на оборотѣ. Этотъ динаръ въ 1890 году пріобрѣтенъ Императорскимъ Эрмитажемъ. Такія-же эльмерагскіе динары 347 года находятся въ Азіятскомъ музеѣ (Dorn, Caspia, стр. 43), въ нумизм. кабинетѣ Имп. Русскаго Археолог. Общества и въ коллекціи А. В. Комарова. Ср. также Berlin. Zeitschr. f. Numism. Bd. IX, 16.

1) Объ этомъ Исмаилѣ, сынѣ Вахсудана, умершемъ около 355 года, см. Ibn-el-Athiri Chronicon, Vol. VIII, 395. 420.

Джафариды.

Описавъ въ 1875 году въ Mélanges de numism. orientale (n⁰ 94) тифлисскій дирхемъ 343 года (= 954—5), съ именемъ Мансура, сына Джафара, я отнесъ эту монету, съ нѣкоторою неувѣренностью, къ чекану Шеддадидовъ. Впослѣдствіи, встрѣтивъ въ Journ. Asiat. за 1849 г., I, стр. 485, переведенную пок. Дефремри изъ соч. Ибнелджаузи, замѣтку о Джафаридахъ (بنو جعفر), владѣвшихъ Тифлисомъ (съ конца 3 вѣка гиджры) въ теченіи двухъ столѣтій (см. также Brosset, Hist. de la Géorgie, Addit. p. 242), я пріурочилъ упомянутый дирхемъ къ Джафаридамъ. Ими-же вѣроятно чеканена и слѣдующая монета.

№ 12 (К.).

Дирхемъ 366 года (= 976—7), битый въ Тифлисѣ, съ именемъ Джафара, сына Мансура.

На лиц. стор. въ кругѣ: لا اله الا || الله وحده || لا شريك له, кругомъ двѣ концентрич. легенды: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدرهم بتفليس سنة ست وستين وثلثماية и 2) внѣшн. بنصر الله до لله الامر.

На обор. въ кругѣ: لله || محمد || رسول الله || الطايع لله || جعفر بن منصور.

Кругомъ: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 28 миллим.; вѣсъ 2,66 гр.

Саманиды.

№ 13 (К.). См. Табл. I, рис. 7.

Дирхемъ Насра, с. Ахмеда, 302 года (= 914—5), битый въ Амолѣ.

На лиц. стор. въ кругѣ: لا اله الا || الله لا سريك (sic) له ||; кругомъ двѣ концентрич. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدرهم بامل سنة ثلثية (sic) واثنين и 2) внѣшн. بنصر الله до لله الامر.

На обор. въ кругѣ: لله || محمد || رسول الله || المقتدر بالله || نصر بن احمد; кругомъ: محمد رسول الله до الدين كله включительно.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 3,76 гр.

№ 14 (К.).

Дирхемъ его-же, чек. въ Нисабурѣ, въ 302 (= 914—5) или 330 году (= 941—942).

На лиц. стор. въ кругѣ первая часть символа въ 3-хъ строкахъ и

круговая надпись: بسم الله ضرب هذا الدرهم بنيسابور (sic) سنة ثلثماية وثنتين (или وثلثين).

На обор. въ двойномъ кругѣ: || لله || محمد || رسول || الله || نصر بن احمد ||; круговая надпись срѣзана. Замѣчательно отсутствіе имени тогдашняго халифа Эльмуктедир-билляха.

Велич. 22 миллим.; вѣсъ 2,1 гр.

№ 15 (К.).

Динаръ того-же Насра, сына Ахмеда, чек. въ Самаркандѣ, въ 310 году (= 922—3).

На лиц. стор. въ кругѣ: || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له ||; кругомъ двѣ концентрич. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدينر (sic) بسمرقند سنة عشر وثلثماية и 2) внѣшн. لله الامر до بنصر الله.

На обор. въ кругѣ: || لله || محمد || رسول الله || المقتدر بالله || نصر بن احمد ||; круговая надпись: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 4,14 гр.

№ 16 (К.).

Динаръ Нуха, сына Насра, чек. въ 341 году (= 952—3), въ Нисабурѣ.

На лиц. стор., въ кругѣ: || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || ظفر ||. Двѣ концентрич. кругов. надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدينار بنيسابور سنة احدى واربعين وثلثماية и 2) внѣшн. لله الامر до بنصر الله

На обор. въ кругѣ: || لله || محمد || رسول الله || المستكفى لله || الملك المويد || نوح بن نصر ||; кругомъ: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 24 миллим.; вѣсъ 4,14 гр.

Слово ظفر «побѣда», подобно выраженіямъ فتح и نصر, является, сколько помню, еще на монетахъ газневидскихъ (Thomas, Ghazni coins, p. 301, 336, 344—348, 351, 355) и сельджукскихъ (L. Poole, Cat. III, n⁰ 77).

№ 17 (К.).

Дирхемъ Нуха, сына Мансура, битый въ Нисабурѣ, въ 369 (= 979—980) или 379 году (= 989—990).

На лиц. стор. عدل || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || الملك المنصور и двѣ круговыя концентрич. надписи, изъ которыхъ одна, внутренняя, содержитъ ..... بسم الله ضرب هذا الدرهم بنيسابور سنة تسع و, а другая, внѣшняя, обычную легенду لله الامر до بنصر الله.

На обор., въ двойномъ кругѣ: || لله || محمد || رسول الله || الطايع لله || اقبال || نوح بن منصور; справа الله; судя по другому, мервскому дирхему того-же Нуха, слѣва стояло, можетъ быть, غياث. Кругомъ обыкновенная надпись محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 28 миллим.; вѣсъ 3,05 гр.

Выраженіе اقبال «счастіе» встрѣчается также на другихъ саманидскихъ монетахъ, какъ напр. на дирхемахъ, чек. въ Балхѣ въ 330 году (поступ. въ Импер. Эрмитажъ изъ клада, найд. въ 1878 году въ Псковскомъ уѣздѣ) и въ 341 году (Tornberg, Num. Cuf. n⁰ 539, Pl. XII), въ Эндерабѣ, на монетѣ Нуха, сына Мансура (мои Mélanges, n⁰ 52), на динарѣ Нисабурскомъ, битомъ въ 383 г. (Lane-Poole, Catal. IX, p. 185). Въ соединеніи съ словомъ دولة мы видимъ его напр. на бувейхидскомъ дирхемѣ, чек. въ Ширазѣ въ 34* году (Frähn, Num. Kuf. n⁰ 51). Ср. также ابن الله اقبالها на грузино-арабской монетѣ царицы Тамары (кн. Бараtaевъ, Нумизм. факты Грузин. царства, стр. 25 и 77) и выраженія باليمن والسعادة (Frähn, Recens. p. 596; Hallenberg, Num. Or. I, p. 223; Lane-Poole, Cat. II, n⁰ 621—623. 658—659, и др.). Укажу еще на слово سعد «благоденствіе» на бухарскомъ дирхемѣ 374 года (въ Импер. Эрмитажѣ), которое, впрочемъ, можетъ быть и именемъ собственнымъ.

№ 18 (К.).

Дирхемъ того-же Нуха, сына Мансура, чек. въ Самаркандѣ (بسمرقند) въ 374 году (= 984—5).

На лиц. стор. въ кругѣ: || عدل || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || علوسه[1]; кругомъ двѣ концентрич. легенды, изъ которыхъ внутренняя содержитъ имя монетнаго двора и годъ чеканки, а внѣшняя обычную надпись لله الامر до بنصر الله.

На обор. въ кругѣ: || لله || محمد || رسول الله || الطايع لله || الملك المنصور || نوح بن منصور; кругомъ محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 34 миллим.; вѣсъ 3,75 гр.

---

1) Не берусь опредѣлить ни чтеніе, ни значеніе этого слова. Замѣчу только, что на другомъ самаркандскомъ дирхемѣ 374 года (Mél. Asiat. T. II, p. 401) оно замѣнено выраженіемъ يثق بالله. На самаркандскомъ дирхемѣ 378 года (изъ Новоржевскаго клада 1891 г.) выбито علوسه. Если это не собственное имя, то не кроется-ли въ первой половинѣ этого слова عُلُوّ, т. е. величіе. Выраженіе علو заключается также въ числѣ разныхъ добрыхъ пожеланій на одномъ восточномъ зеркалѣ (описанномъ въ соч. Reinaud: Monuments arabes, persans et turcs etc. II, 397), замѣняя тамъ обычное въ этихъ случаяхъ слово علا, которое, какъ извѣстно, также встрѣчается на монетахъ съ прибавленіемъ члена (العلا).

№ 19 (К.).

Фельсъ его-же, чек. въ томъ-же (374) году, въ Бухарѣ, и отличающійся отъ бухарскаго фельса этого-же года, описаннаго Френомъ (Recens. p. 113, n⁰ 329), тѣмъ, что на лицев. сторонѣ, по срединѣ, въ точечномъ кругѣ, выбито فصر (?فنصر), а подъ этимъ словомъ помѣщены еще какія-то двѣ неясныя буквы, похожія на ا и ط. Затѣмъ идутъ двѣ круговыя концентрич. надписи, отдѣленныя одна отъ другой кругомъ изъ точекъ. Первая (внутренняя) гласитъ: لا اله الا الله وحده لا شريك له, другая (внѣшняя): بسم الله ضرب هذا الفلس ببخارا سنة اربع وسبعين وثلثماية.

Въ той-же коллекціи находится бухарскій фельсъ 375 года (= 985—986), разнящійся отъ описаннаго Френомъ (Rec., стр. 114, n⁰ 331) тѣмъ, что на лицев. сторонѣ надъ символомъ выбитъ знакъ ψ, а подъ символомъ ط.

Бувейхиды.

№ 20 (К.).

Дирхемъ 353 года (= 964), бит. въ Дженнабѣ (بجنابا), при Рукнеддаулѣ и Ададеддаулѣ.

Лиц. стор. въ кругѣ: • || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || ركن || الدولة || ابو على بويه ||; кругомъ двѣ концентрич. легенды, содержащія: одна (внутр.) названіе монетнаго двора и годъ чеканки, другая (внѣшн.) بنصر الله до لله الامر.

На обор. въ кругѣ: لله || محمد || رسول الله || المطيع لله || عضد الدولة || ابو شجاع ||; кругомъ: لله محمد رسول до المشركون.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 2,52 гр.

№ 21 (К.).

Дирхемъ 374 года (= 984—5), съ истертымъ именемъ монетнаго двора, битый при Хосруфирузѣ и Фахреддаулѣ, сыновьяхъ Рукнеддауля.

На лиц. стор. въ кругѣ: لا اله الا الله || وحده لا شريك له || الطايع لله || خسرفيروز (sic) || بن || ركن الدولة; кругомъ двѣ концентрич. надписи: 1) بسم الله ...... اربع وسبعين وثلث .... и 2) بنصر الله до لله الامر.

Обор. стор. въ кругѣ: لله || محمد رسول الله || الامير السيد || فخر الدولة || بن || ركن الدولة ||; кругомъ: لله محمد رسول до المشركون.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 5, 15 гр.

Монеты съ именами Хосруфируза и Фахреддауля принадлежатъ къ числу весьма рѣдкихъ. Срав. мои Mélanges, n⁰ 86 и 87.

№ 22 (К.).

Дирхемъ 398 года (= 1007—8), чек. въ Ширазѣ (بشيراز). при Кывамеддинѣ и Бехаэддаулѣ.

На лиц. стор. || لا اله الا الله || وحده لا شريك له || ملك الملوك العدل || شاهنشا قوام || الدين ابو نصر; круговая легенда содержитъ имя монетнаго двора и годъ чеканки.

На обор. въ кругѣ: || عدل || محمد || رسول الله || صلى الله عليه || وسلم; кругомъ двѣ концентрическія легенды: 1) внутр. القادر بالله بها الدولة وضيا الملة وغياث الامة и 2) внѣшн. محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 29 миллим.; вѣсъ 4,6 гр.

Газневиды.

№ 23 (К.).

Динаръ 386 года (= 996), чек. въ Хератѣ (بهراة) Субуктегиномъ.

На лиц. стор. عدل || لا اله الا الله || وحده لا شريك له || ناصر الدين والدولة || سبكتكين || *; кругомъ двѣ концентрич. легенды, изъ которыхъ внутр. содержитъ названіе монетнаго двора и годъ чеканки, внѣшняя لله الامر до بنصر الله.

На обор. въ кругѣ: لله || محمد رسول الله || الطايع لله || الملك المنصور || نوح بن منصور ||; кругомъ: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 25 миллим.: вѣсъ 4,13 гр.

Такой-же хератскій динаръ 386 года Импер. Археол. Коммиссія въ 1886 году пріобрѣла у г. Змигродскаго. Субуктегиновыхъ золотыхъ монетъ до сихъ поръ, сколько мнѣ помнится, не было извѣстно. Серебряныя монеты его, чеканенныя большею частью въ Ферванѣ, изданы Вильсономъ (Ariana ant. Табл. XX, n⁰ 30), Томасомъ (Ghazni coins, pag. 303—305) и Ленъ-Пулемъ (Catal. II, n⁰ 450—455); у послѣдняго (ibid. n⁰ 456) значится и мѣдная монета Субуктегина.

Сельджуки малоазійскіе.

№ 24 (К.). См. Табл. I, рис. 8.

Дирхемъ Абульфатха Кейкауса, сына Кейхосроя, чек. въ 648 году (= 1250—51), въ городѣ Лулуве (2 экз.).

На лиц. стор. || العزة || * لله; снизу арабескъ; кругомъ ضرب بمدينة لولوة فى سنة ثمان م ستماية. Буква م, помѣщенная между ثمان и ستماية, является здѣсь, по моему мнѣнію, въ качествѣ числительнаго اربعين.

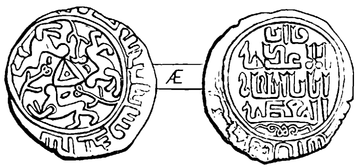
На обор. السلطان الاعظم || عزالدنيا والدين ابو || الفتح كيكاوس بن كيخسرو; сверху и снизу арабескъ; круговой надписи нѣтъ.

Другой экз. отличается отъ описаннаго только инымъ размѣщеніемъ звѣздочекъ и арабесковъ.

Велич. того и другого экз. 21 миллим.; вѣсъ каждаго 2,35 гр.

Хулагуиды.

№ 25 (К.). См. прилаг. политипажъ.



Мѣдная монета Абаки-хана 671 (?) года (= 1272—3), безъ имени монетнаго двора.

На лиц. стор. въ кругѣ: قاان || الاعظم || اباقا || ایلخان || المعظم. Снизу арабескъ; кругомъ, нечеткая стершаяся надпись, изъ которой сохранилось только слово الله.

На обор. въ кругѣ изображеніе трехъ, влѣво бѣгущихъ другъ за другомъ, зайцевъ, уши которыхъ образуютъ по срединѣ треугольникъ; между зайцами размѣщены арабески. Кругомъ стершаяся надпись, въ которой сохранилось: ... سنة احد (?) و.....

Велич. 27 миллим.; вѣсъ 3,9 гр.

Изображеніе зайца встрѣчается на хулагуидскихъ монетахъ, какъ извѣстно, довольно часто. См. напр. Fraehn, De Ilchan. Num. № 204. Nov. Suppl. I, p. 284, № 2, af., и p. 286, № 3, *a; Pietraszewski, Numi Moham. Tab. XV, 457; Lane-Poole, Catal. VI, n⁰ 32—34. Bartholomaei, 1re Lettre à Mr. Soret, № 94, Pl. III, 29; 3e Lettre à Mr. Soret, № 63; Scott, Lettre à M. Reinaud въ Revue Archéol. 1854, pag. 469—471. Pl. 244, № 1. 2. См. также Восточн. мон. Н. П. Линевича, № 21 и 24. Считаю нелишнимъ замѣтить еще, что въ 3me lettre de M. Bartholomaei à M. Soret (Bruxelles, 1862) упоминается подъ № 71 мѣдная монета Абаки-хана, съ изображеніемъ зайца или собаки надъ двуглавымъ орломъ [1]).

---

1) Двуглавый орелъ изображенъ также на мѣдной монетѣ Абаки-хана, битой въ Ирбилѣ, въ 678 году (Lane-Poole, Cat. VI, p. 22, n⁰ 56). Ср. также Нов. собр. вост. мон. А. В. Комарова, № 12.

№ 26 (К.). См. Табл. I, рис. 9.

Мѣдная монета Аргуна (683—690 = 1284—1291), безъ года.

На лиц. стор. изображеніе бѣгущаго влѣво барса (?), надъ которымъ выбито: . . . . || الله محمد رسول || [illegible] || لا اله الا الله.

На обор. въ линейномъ кругѣ, пятистрочная монгольская надпись, въ 4 строкѣ которой ясно читается ﺳﻨﮕﻢ.

Велич. 19 миллим.; вѣсъ 2,26 гр.

№ 27 (К.). См. Табл. I, рис. 11.

Серебряная монета Аргуна, чек. въ 689 году (= 1290), въ Астерабадѣ.

На лиц. стор., во вписанномъ въ кругъ квадратѣ: || لا اله الا الله محمد رسول الله (sic) || علی ولی الله; въ одномъ изъ сегментовъ сохранилось ...... سنة تسع وثما.

На обор. изображеніе летящей вправо птицы, надъ лѣвымъ крыломъ которой Ƴ, а подъ тѣмъ-же крыломъ звѣздочка; затѣмъ монголо-араб. надпись: ...طبنه || .. استرا || سنكم || سنكون || منشنه || ارغون.

Велич. 19 миллим.; вѣсъ 2,5 гр.

Срав. Тебризскія и Кашанскую монеты Аргуна, съ изображеніемъ птицы, изданныя Френомъ (De Ilchanor. num. № 87; Nova Suppl. I, p. 101, № 3 и 00), Ленъ-Пулемъ (Catal. VI, n⁰ 75, табл. II) и Бартоломеемъ (1-re lettre à M. Soret, n⁰ 96, табл. IV, 30; 4-e lettre, n⁰ 11).

№ 28 (К.). См. Табл. I, рис. 12.

Серебряная монета Аргуна, чек. въ Тусѣ; года не видно (2 экз.).

На лиц. стор. по срединѣ: ارغون عادل, а надъ этими словами и подъ ними монгольская надпись: «*хагану неребер аргуну деледкягюлюкеен мангу*», т. е. монета чеканенная во имя хакана Аргуномъ.

На обор. изображеніе стоящаго барса, обращеннаго вправо, но повернувшаго голову влѣво. Надъ нимъ имя города طوس. Кругомъ: لا اله الا الله محمد رسول الله.

Велич. того и другого экз. 20 миллим.; вѣсъ каждаго 2,42 гр.

Дурно-сохранившійся экземпляръ этой монеты находится также въ собр. Н. П. Линевича.

Въ колл. А. В. Комарова находится еще 3-ій экз., просверленный и

сильно потертый. На немъ съ одной стороны также изображенъ сидящій барсъ, вокругъ котораго сохранились слѣды монгольской надписи. На обор. сверху арабескъ, а подъ нимъ: لا الله الا || محمد || . . . . . Велич. 20 миллим.; вѣсъ 2,42 гр.

Срав. Тусскія монеты Аргуна съ изображ. идущаго барса въ моемъ описаніи восточ. монетъ г. Линевича (n⁰ 21, табл. I, 8. 9).

№ 29 (Л.).

Серебр. потертая монета Аргуна, чек. въ Нисабурѣ; года чеканки не видно.

На лиц. стор., во вписанномъ въ кругъ квадратѣ: (لا اله الا) || الله || محمد || رسول الله; въ 4 сегментахъ, по видимому, имена первыхъ 4 халифовъ.

На обор., въ двойномъ кругѣ, обычная монгольск. надпись: между 2 и 3 строкою: نيسابور.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 2,46 гр.

Нисабурскій дирхемъ Аргуна (также безъ года), принадлежащій г. Комарову, отличается отъ вышеописаннаго тѣмъ, что имя города نيسابور выбито на лиц. стор. въ верхнемъ сегментѣ круга, а обор. стор. содержитъ только монгольскую надпись.

№ 30 (К.).

Серебр. монета Газана, бит. въ Эрзенджанѣ, въ 698 году (= 1298—9).

На лиц. стор., въ звѣздообразной рамкѣ, вписанной въ линейный, обставленный снаружи точками, кругъ, значится: لا الله الا || محمد || رسول الله; справа صلى, слѣва عليه[1]). Между 1 и 2 строкой выбито ضرب ارزنجان, а въ промежуткахъ между рамкою и кругомъ: ضرب || فى || سنة || ثمان || تسعين || ستماية.

На обор. сторонѣ, въ линейномъ кругѣ, обставленномъ точками, двухъязычная монголо-арабская надпись: [Mongolian script] || [Mongolian script] || غازان محمود || [Mongolian script] || [Mongolian script]; сверху арабескъ, съ лѣвой стороны извѣстныя три тибетскія буквы[2]). Вокругъ всего этого идетъ сперва линейный, потомъ точечный кругъ.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 2,16 гр.

---

1) Это обычный типъ лиц. стор. Газановыхъ монетъ и потому при описаніи слѣдующихъ монетъ этого хана мы ограничимся только указаніемъ имени монетнаго двора.

2) См. Нов. собр. вост. мон. А. В. Комарова, n⁰ 57. Такъ какъ эта монголо-араб.-тибет. надпись также составляетъ обычную принадлежность Газановыхъ монетъ, то мы далѣе будемъ указывать только исключенія.

№ 31 (Л.).

Серебр. монета его-же, чек. въ Васитѣ, въ 700 году (= 1300—1).

На лиц. стор., между 1 и 2 строкой символа: بواسط; въ промежуткахъ между рамкою и кругомъ, внизу وسلم, справа فى || ضرب, слѣва || سنة سبعمية.

На обор., въ линейномъ кругѣ, обставл. точками, кромѣ трехъязыч. монг.-арабо-тибетской надписи, справа ضرب واسط, слѣва سبعمية (سنة).

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,25 гр.

№ 32 (Л.).

Газанова серебр. монета, битая въ томъ-же году въ Эрзерумѣ.

На лиц. стор., между символомъ[1]): ضرب ارز الروم; въ промежуткахъ между рамкою и кругомъ: مية || سبع || سنة || رمضان || فى.

На обор. обычная трехъязычная надпись въ линейномъ кругѣ, обставленномъ точками.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,24 гр.

№ 33 (Л.).

Серебр. монета Газана, чек. въ томъ-же (700) году въ Кашанѣ.

На лиц. стор., между символомъ ضرب كاشان; въ промежуткахъ между рамкой и кругомъ: ماية || سبع || سنة || فى || وسلم.

На обор., кромѣ трехъязычной надписи, справа فى سنة, слѣва سبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,22 гр.

№ 34 (К.).

Серебр. монета Газана того-же (700) года, бит. въ Мерагѣ.

На лиц. стор. ضرب مراغة; въ трехъ промежуткахъ между рамкой и кругомъ уцѣлѣло: سبعماية || سنة || (?)منتصف.

На обор., слѣва, позади тибетской надписи: سبعماية; правая сторона срѣзана. Подъ послѣднею строкою монгольской надписи еще видно حى.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,21 гр.

---

1) Буква ا въ словѣ الروم имѣетъ форму ﻟ; эта горизонтальная приставка означаетъ, можетъ быть, букву ن; въ такомъ случаѣ имя города слѣдуетъ читать ارزن الروم. Сравн. Lane-Poole, Cat. VI, nº 216.

№ 35 (Л.).

Серебр. мон. Газана, чек. въ Реѣ, въ 701 году (=1301—2).

На лиц. стор. ضرب رى; въ обрѣзахъ: || احدى || سنة || فى || وسلم سبعماية.

На обор., кромѣ трехъязычной надписи, справа: (sic) فى سنة سبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,3 гр.

Изъ хулагуидскихъ монетъ, чек. въ Реѣ, мнѣ извѣстны только двѣ, битыя при Абусаидѣ. См. L.-Poole, Cat. VI, n° 188, и Codrington, Some rare and unedited arabian and persian coins (Hertford, 1889), pag. 3.

№ 36 (К.).

Серебр. монета Газана, чек. въ Эрзерумѣ, въ 701-же году.

На лиц. стор., въ средней строкѣ: ضرب ارزالروم (см. выше, n° 32); въ пяти обрѣзахъ: مية || وسبع || احد || سنة || فى.

На обор., кромѣ трехъязычной надписи, справа: فى سنة احد, слѣва: وسبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,36 гр.

№ 37 (Л.).

Серебр. монета Газана, бит. въ томъ-же году въ Фирузанѣ.

На лиц. стор., въ средней строкѣ: ضرب فيروزان; въ 5 обрѣзахъ: وسبعماية || احدى || سنة || فى || وسلم.

На обор., кромѣ обычной надписи, справа: سنة احدى; на лѣвой сторонѣ, срѣзанной, вѣроятно было выбито وسبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,24 гр.

Имя города Фирузана, лежавшаго въ Исфаханскомъ округѣ, встрѣчается еще на серебр. монетѣ Олджайту, описанной Френомъ въ Nov. Suppl. I, стр. 287.

№ 38 (Л.).

Серебр. монета Газана, чек. въ томъ-же (701) году въ Исфахани.

На лиц. стор., между 1 и 2 строкой, нѣтъ обозначенія монетнаго двора; въ обрѣзахъ сохранилось: وسبعماية || احدى || سنة.

На обор., подъ именемъ غازان محمود, выбито: ضرب اصفهان; справа (سنة احـ)دى, слѣва وسبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,23 гр.

№ 39 (К.).

Серебр. монета Газана, чек. въ 701 году въ Исфераинѣ.

На лиц. стор., въ средней строкѣ: (sic) ضرب سفراين; въ 5 обрѣзахъ: ضرب || اسفراين || فى سنة || احدى || سبع ماية.

На обор. обычная трехъязычная надпись, къ которой надъ концемъ первой строки прибавленъ знакъ ᔕ, а надъ серединою четвертой строчки ∞ (срав. Джаджермскую монету 701 года, опис. мною въ статьѣ: Вост. мон. Н. П. Линевича, n⁰ 23).

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,32 гр.

№ 40 (К.).

Серебр. монета Газана, чек. въ томъ-же году, въ Базарѣ (2 экз.).

На лиц. стор., въ средней строкѣ: ضرب بازار; въ обрѣзахъ уцѣлѣло: ضرب || احد || سبعماية.

На обор., кромѣ трехъязычной надписи, справа: سنة احد سبعماية.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,21 гр.

Другой экз. (велич. въ 25 миллим., вѣсомъ въ 4,23 гр.) отличается отъ описаннаго тѣмъ, что на обор. стор. справа опущено слово سنة, а слѣва между второй и третьей тибет. буквами выбито, кажется, الله. На лицев. стор. въ 5 обрѣзахъ видно: ضرب || فى || سنة || احد || سبعماية ||.

№ 41 (К.).

Серебр. монета Газана, битая въ Бердаѣ, въ 702 году (= 1302—3).

На лиц. стор, въ средней строкѣ: ضرب بردع; въ обрѣзахъ: وسلم || فى || سنة || اثنى و || سب(عماية).

На обор. обычная трехъязычная надпись.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 2,4 гр.

№ 42 (Л.).

Серебр. монета Худабенде Мухаммеда, бит. въ Исфераинѣ, въ 704 году (= 1304—5).

На лицевой сторонѣ, въ звѣздообразной рамкѣ, вписанной также въ обставленный точками линейный кругъ, какъ на монетахъ Газана: لا اله الا الله || ضرب اسفراين || محمد || رسول الله; справа صلى, слѣва عليه. Въ обрѣзахъ сохранилось: ابو بكر.......وعلى عليهم السلام.

На обор., въ двойномъ квадратѣ, вписанномъ въ обставленный точками

линейный кругъ: || السلطان الاعظم || غياث الدنيا والدين || خدابنده محمد خلد الله ملكه; въ 4 сегментахъ: || الحمد لله رب العالمين || فى سنة اربع و || سبعماية o || عمل ا Ф اله [1]).

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,26 гр.

№ 43 (К.).

Серебр. монета его-же, чек. въ томъ-же (704) году въ Кашанѣ.

На лиц. стор., въ средней строкѣ: ضرب كاشان; въ 5 обрѣзахъ: وسلم || ابو بكر || عمر || عثمان || على.

На обор. стор. средняя надпись, какъ на предыдущей монетѣ; въ обрѣзахъ, справа: سنة اربع, слѣва سبعماية, сверху арабескъ, снизу سا || ⚘ اله.

Велич. 28 миллим.; вѣсъ 4,24 гр.

№ 44 (К.).

Серебр. монета того-же хана, прозваннаго здѣсь Олджайту, чек. въ Хабушанѣ, въ 714 году (= 1314—5).

На лиц. стор. въ шестилепестковой розеткѣ: لا اله الا الله || محمد || رسول الله || على ولى الله ||; кругов. надпись, обведенная двойнымъ кругомъ, линейнымъ и точечнымъ: (اللهم صلى على محمد وعلى) والحسن والحسين وعلى ومحمد وجعفر وموسى وعلى ومحمد وعلى والحسين ومحمد [2]).

На обор., въ семилепестковой розеткѣ, вписанной въ обставленный точками линейный кругъ: ضرب || فى دولة المولى السلطان || الاعظم مالك رقاب || الامم غياث الدنيا والدين || اولجايتو سلطان محمد || خلد الله ملكه; въ обрѣзахъ: ضرب || خبو || شان || فى || سنة || اربعة || عشر و || سبعمية.

Велич. 28 миллим.; вѣсъ 11,5 гр.

Имя Хабушана, сколько мнѣ извѣстно, встрѣчается здѣсь на монетѣ впервые. Городъ этотъ, называвшійся также Худжанъ (خوجان) и Хушанъ

---

1) Такіе-же знаки или украшенія мы находимъ и на другихъ хулагуидскихъ дирхемахъ 704 года (ср. Lane-Poole, Cat. VI, n⁰ 129. 130, и ниже n⁰ 43).

2) Объ обращеніи Худабенде-Олджайту (въ 709 году) въ шіитство и о распоряженіи, чтобы на монетахъ его чеканились имена 12 имамовъ, см. D'Ohsson, Hist. des Mong. IV, 540—541; Hammer, Gesch. d. Ilchane II, 218; Goldziher, Sitzungsber. der phil. hist. Cl. d. k. Akad. d. W. Bd. 78, p. 467 sqq. Въ персид. рукоп. Азіат. Муз. № 581ᵃ, fol. 348 v., сказано по этому предмету: درين سال (۷۰۹) سلطان محمد خدابنده شيعه شد ونام خلفاء ثلثه از خطبه وسكه بينداخت وبعد از نام حضرت رسالت عليه السلام نام امير المؤمنين على وامير المومنين حسن وحسين رضى الله عنهم در خطبه گفتند ودر سكه نام دوازده امام نقش كردند ؛

(خوشان), лежалъ въ нисабурской области и былъ главнымъ городомъ округа Устува (استوا). См. Jacut's Geogr. Wörterb., изд. Вюстенфельда, II, стр. ٢٠٠ и ٢٨٧; Barbier de Meynard, Dict. géogr., стр. 33 и 196. Срав. также Hist. de Timour-Bec., I, 347. II, 141; Hammer, Gesch. der Ilch. II, 14 и 28, и D'Ohsson, Hist. des Mong. IV, 248, гдѣ говорится о буддійскихъ храмахъ, которые были построены въ Хабушанѣ Газаномъ, до принятія имъ мусульманства.

№ 45 (К.).

Серебр. монета Абусаида. чек. въ Хертбертѣ, въ 723 году (= 1323).

На лиц. стор. въ картушѣ: لا اله الا الله || محمد || رسول الله; кругомъ: (فسيكفيكهم) الله وهو السميع العليم; снизу: ابو بكر || عمر عثمان علي.

На обор., въ звѣздообразной рамкѣ, вписанной въ линейный кругъ, обставленный точками: ضرب || في ايام دولة السلطان || خرت || الاعظم ابو سعيد || برت || خلد الله ملكه; справа: نعم; снизу: النصر من; слѣва: الله. Въ 8 обрѣзахъ: في || سنة || ثلاث || وعشر || ين || و || سبع || مائة.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 3,42 гр.

№ 46 (К.). См. Табл. II, рис. 1.

Золотая монета Абусаида, чек. въ Байбуртѣ[1]) или Тебризѣ, въ 724 году (= 1324).

На лиц. стор., въ четыреугольной рамкѣ, вписанной въ обставленный точками линейный кругъ: لا اله الا الله || محمد || رسول الله; въ 4 сегментахъ имена первыхъ 4 халифовъ.

На обор., въ кругѣ: ضرب || السلطان ابو سعيد || بهادر خان خلد ملكه || ببيرت (или بتبريز?). Въ круговой надписи, между двумя концентрич. кругами: في سنة اربع وعشرين وسبعماية.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 5,55 гр.

№ 47 (К.). См. Табл. II, рис. 2.

Мѣдная[2]) монета Абусаида, бит. въ 726 (?) году (= 1325—6), въ Тебризѣ.

---

1) На другихъ, извѣстныхъ мнѣ байбуртскихъ монетахъ имя этого города обыкновенно читается بايبرت.

2) По случайной ошибкѣ она на таблицѣ показана серебряной.

На лиц. стор. два пересѣкающіеся треугольника, образующіе шестиугольную звѣзду. Въ среднемъ шестиугольникѣ, въ двухъ строкахъ: ابو بكر عمر || عثمان على; въ шести сегментахъ: لا || اله || الا || الله || محمد || رسول || الله; въ шести углахъ обоихъ треугольниковъ: لله || الامر || من || قبل || ومن || بعد ||.

На обор., въ 8-лепестковой розеткѣ, вписанной въ кругъ: الله || السلطان الاعظم || ابو سعيد بهادر || خان خلد ملكه; въ 8 обрѣзахъ: ضرب || تبريز || سنة || ست (?) و || عشر || ين و || سبع ||ماية.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 4,05 гр.

№ 48 (К.).

Тебризская серебр. монета того-же Абусаида, бит. въ 727 году (= 1326—7).

Лиц. стор. какъ на вышеопис. Байбуртскомъ динарѣ.

На обор. въ восьмиконечной звѣздѣ, вписанной въ кругъ, обставленный точками: ضرب || السلطان الاعظم || ابو سعيد بهادر خان || خلد الله ملكه || تبريز; въ 8 обрѣзахъ: ضرب || فى || (سنة) || سبع || وعشر || ين و || سبع ||ماية.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 3,12 гр.

№ 49 (К.).

Серебр. монета Абусаида, чек. въ 733 году (= 1332—3), въ Тусѣ.

На лиц. стор., въ двойномъ кругѣ, линейномъ и точечномъ, квадратными буквами: لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه; по четыремъ бокамъ имена первыхъ 4 халифовъ.

На обор., въ такомъ-же кругѣ: السلطان العالم العادل || * ضرب * || ابوسعيد || طوس || خلد الله ملكه; сверху: ضرب فى, слѣва سنة ثلاث, снизу وثلاثين, справа سبعماية.

Велич. 27 миллим.; вѣсъ 3,35 гр.

№ 50 (Л.).

Мѣдная монета Абусаида, чек. также въ Тусѣ, но безъ года.

На лиц. стор. въ линейномъ кругѣ, обставленномъ снаружи точками: ضرب || السلطان الاعظم || ابو سعيد || طوس.

На обор., въ такомъ-же кругѣ, изображеніе лучистаго солнца.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 2,64 гр.

№ 51 (К.).

Мѣдная монета Абусаида, безъ года, битая въ Нисабурѣ.

На лиц. стор. въ квадратѣ, вписанномъ въ кругъ, изображеніе барса, идущаго вправо, и надъ нимъ, кажется: لا اله الا الله; надписи въ сегментахъ потерты.

На обор., въ такой-же квадр. рамкѣ: السلطا(ن) || ابو . . ىد || العادل; въ нижнемъ сегментѣ: نيسابور.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 4,1 гр.

№ 52 (Л.).

Мѣдная, сильно потертая монета того-же хана, чек. въ Нисабурѣ, безъ года.

На лиц. стор., въ четыреугольной рамкѣ, вписанной въ кругъ: السلطان || (ابو س)عيد || . . . . ; въ одномъ изъ обрѣзовъ сохранилось نيسابور.

На обор., въ такой-же рамкѣ, изображеніе обращеннаго вправо зайца: надъ нимъ الله محمد.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 3,23 гр.

№ 53 (К.). См. Табл. II, рис. 3.

Серебр. монета хана Мухаммеда, чек. въ Джорджанѣ, въ 738 году (= 1337—8).

На лиц. ст., въ звѣздообразной рамкѣ: السلطان العالم || محمد خلد الله || ملكه ودولته; справа: ضرب جرجان, сверху: فى سنه, слѣва: ثمان وثلثين, снизу: سبعمايه. Кругомъ два концентр. круга, какъ на лиц. стор.

На обор. стор. въ звѣздочкѣ: لا الـــه الا || محمد || رسول الله ||; по 4 бокамъ этой надписи имена первыхъ 4 халифовъ; кругомъ два концентрич. круга, линейный и точечный.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 7,42 гр.

№ 54 (К.).

Серебр. монета Тогатимура, бит. въ 738 году (= 1337—8), въ Исфераинѣ (?).

На лиц. ст. въ семилепестковой розеткѣ, вписанной въ кругъ: السلطان العالم (?) || طغاتيمور خان || خلد الله ملكه ||; въ обрѣзахъ: || ضرب || . . . سفراين (?) || فى سنة || ثمان و || ثلثين || و. . . .

На обор. стор., въ восьмилепестковой розеткѣ, вписанной въ кругъ:

لا اله الا الله || محمد || رسول الله; по 4 бокамъ этой надписи имена первыхъ 4 халифовъ; въ обрѣзахъ по точкѣ.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 2,42 гр.

№ 55 (К.).

Серебр. монета его-же, чек. въ 742 году (=1341—2), въ Шпрванѣ или Себзеварѣ.

На лиц. ст., въ звѣздочкѣ, вписанной въ обставленный точками линейный кругъ: ضرب || السلطان الاعظم || طغاتيمور خان || خلد الله ملكه || شروان (или سبزوار). Въ одномъ изъ обрѣзовъ уцѣлѣло اثنتين.

На обор. стор., въ такой-же звѣздочкѣ, надписи какъ на предыдущей монетѣ.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 2,7 гр.

№ 56 (К.). См. Табл. II, рис. 5.

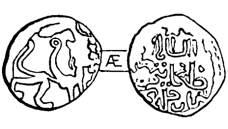
Мѣдная монета Тогатимура, сильно потертая, безъ года и имени монетнаго двора.

На лиц. ст., въ кругѣ, обставленномъ точками: سلطان || طغاتيمور || خلد ملكه.

На обор. стор., въ кругѣ, обставленномъ точками, изображеніе ѣдущаго вправо, на конѣ, всадника, съ приподнятою вверхъ рукою, въ которой онъ что-то держитъ; изъ-за плеча виденъ конецъ копья или меча. Позади всадника идетъ пѣшій воинъ, съ высокимъ башлыкомъ на головѣ. Передъ всадникомъ повидимому слѣды какой-то надписи.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 2,3 гр.

№ 57 (Л.). См. прилагаемый политипажъ.



Мѣдная монета его-же, также безъ года и названія мѣста чеканки.

На лиц. ст. السلطان (?) || طغاتيمور || خان خلد (ملكه).

На обор. стор. изображено идущее вправо крылатое четвероногое животное, съ приподнятымъ хвостомъ.

Велич. 18 миллим.; вѣсъ 2,5 гр.

№ 58 (К.). См. Табл. II, рис. 6.

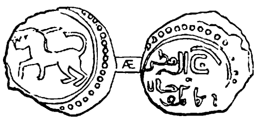
Мѣдная монета того-же хана Тогатимура, чек. въ Базарѣ.

На лиц. ст. въ розеткѣ, вписанной въ линейный кругъ, который снаружи обставленъ точками, طغاتیمو || رخان || •.

На обор. стор., въ линейномъ кругѣ, обставленномъ снаружи точками, изображеніе идущаго влѣво барса, съ приподнятымъ хвостомъ. Сверху: ضرب || بازار, снизу арабескъ.

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 4,74 гр.

№ 59 (Л.). См. прилаг. политип.



Мѣдная, сильно потертая, монета Тогатимура, безъ года и имени монетнаго двора.

На лиц. ст., въ линейномъ кругѣ, обставленномъ снаружи точками: (السلطا)ن الاعظم || (ط)غاتیمور خان.

На обор. стор., въ такомъ-же кругѣ, изображеніе идущаго влѣво льва или барса, съ приподнятымъ хвостомъ.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 3,24 гр.

Джагатаиды.

№ 60 (К.). См. Табл. I, рис. 10.

Серебр. самаркандская монета, относящаяся къ первой половинѣ VII столѣтія гиджры.

Надпись лицев. стороны, помѣщенную въ линейномъ кругѣ, я читаю такъ: [1]) هر که || این شهررا || سمرقند, а надпись обор. стор., также въ кругѣ: وتواجی بگیرد || گنه کار بود, т. е. «всякій, кто этотъ городъ Самаркандъ и военачальника (его) захватитъ, преступникъ».

Круговая легенда на обѣихъ сторонахъ по крайней неясности своей не поддается чтенію [2]).

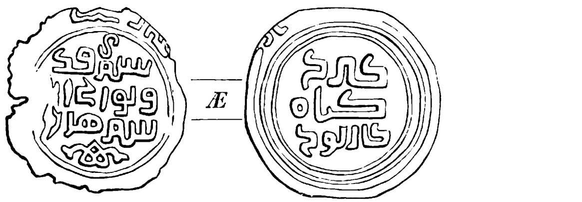
Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,72 гр.

---

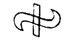
1) Послѣднюю строку я читаю سمرقند на основаніи другого серебр. экземпляра, привезеннаго Н. И. Веселовскимъ.

2) На экз. г. Веселовскаго видно на обор. стор. ......سنة اربع ثلثین سنة....

Дешифровку этихъ двухъ персидскихъ надписей облегчили мнѣ мѣдныя монеты подобнаго-же типа (величиною въ 37—38 миллим.), привезенныя Н. И. Веселовскимъ изъ Самарканда, и пріобрѣтенныя Импер. Археологической Коммиссіей отъ мирзы Бухарина; къ сожалѣнію всѣ онѣ такъ потерты либо съ лицев., либо съ обор. стороны, что прилагаемый политипажъ сдѣланъ по двумъ экземплярамъ.

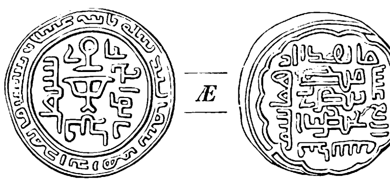


На лиц. стор. выбито: سمرقد (чит. سمرقند) || وتواجی (?این) || شهر هر که (сверху S, снизу арабескъ), а на обор. گیرد || گناه || کار بود, т. е. «Самаркандъ и военачальника этого города кто захватитъ, преступникъ». Въ круговыхъ надписяхъ (по-видимому одинаковыхъ на обѣихъ сторонахъ) на нѣкоторыхъ экземплярахъ можно разобрать слова: ضرب هذا الدرهم (sic) سارحد (? بتاريخ) سنة ثلثين (?) ستماية.

Между Бухаринскими мѣдными монетами оказался еще экземпляръ (велич. въ 32 миллим.), на одной сторонѣ котораго въ двойномъ кругѣ выбито въ 2 строкахъ سمر (въ круговой надписи сохранилось только слово السلطان), а на другой, по серединѣ, находится изображеніе  (очень часто встрѣчающееся на джагатайскихъ монетатъ), окруженное четыреугольною надписью, составленною изъ словъ: کار || گناه || بگیرد || (?) تواجی...

Затѣмъ въ коллекціи А. В. Комарова находится мѣдная монета (велич. въ 25 миллим.), на которой съ одной стороны, во вписанной въ кругъ звѣздообразной рамкѣ, выбито въ 2 строкахъ; سمر || قند, а съ другой стороны, въ такой-же рамкѣ, и также въ 2 строкахъ: و S تو || اجی این (или ان); круговыя надписи стерлись.

Наконецъ считаю нелишнимъ обратить вниманіе на слѣдующую мѣдную



монету Бухаринской коллекціи (велич. въ 29 миллим.), чек. въ Самаркандѣ, въ 624 (?) году гиджры (см. прилаг. рисунокъ).

На лиц. стор., въ кругѣ, по срединѣ, изображеніе лука со стрѣлой, а надъ нимъ джагатайская тамга ♀ и слово خانى; съ трехъ остальныхъ боковъ: بسمر || قند و || تواجى; въ круговой надписи: (sic) ضرب هذا الدرهم سمرقند (sic) سنة اربع عشرين (?) و ستمية.

На обор., въ звѣздообразной рамкѣ: منكو || بنصرة (?) || جنگز خان; въ круговой надписи: ضرب هذ (sic) الد(ر) || هم (sic) سمر || قند سنة || اربع عشر. ||.

Слово منكو здѣсь не можетъ означать сына Туліева, Менгухана, такъ какъ послѣдній вступилъ на ханскій престолъ лишь въ 649 году гиджры (= 1251—1252), а по всей вѣроятности либо имя какого-нибудь другого Менгу, назначеннаго въ то время Чингизханомъ въ военачальники (تواجى) Самарканда, либо транскрипція монгольскаго слова ᠮᠥᠩᠭᠦ «мэнгу» (монета), которая, въ связя съ словомъ خانى на лиц. сторонѣ, значитъ, что это «монета ханская»[1]) чеканенная «при содѣйствіи Чингизхана».

№ 61. (К.). См. Табл. II, рис. 10.

Серебр. монета Дженкиши, чеканенная въ Термедзѣ, въ 737 году (= 1336—7).

На лиц. стор., въ звѣздообразной, вписанной въ линейный кругъ, рамкѣ: جنكشى خان || الخاقان الاعظم || خلد ملكه ||; въ обрѣзахъ по три точки въ каждомъ.

На обор., въ такой-же рамкѣ: بسكة || مدينة ﷺ الرجال || ترسنة مذ || ٧٣٧

Велич. 28 миллим.; вѣсъ 8,05 гр.

Джучиды.

№ 62 (К.). См. Табл. II, рис. 4.

Харезмская золотая монета, безъ имени хана, битая въ 772 году (= 1370—71).

На лиц. стор. въ звѣздочкѣ: المدينة || الكريمة || المعال.. ||.

На обор. въ звѣздочкѣ: (ال)مدينة || (خ)وارزم || سكة || ٧٧٢.

Велич. 13 миллим.; вѣсъ 1,1 гр.

№ 63 (К.). См. Табл. II, рис. 7.

Харезмская потертая золотая монета того-же года, также безъ имени хана.

---

1) Такой-смыслъ можетъ имѣть и сочетаніе словъ منكوخانى на обор. сторонѣ нѣкоторыхъ отрарскихъ монетъ 658 года, которыя, впрочемъ, по значащейся на нихъ датѣ, могутъ быть признаны за Менгухановы.

На лиц. стор. въ звѣздочкѣ: ه || لا اله الا || الله محمد ر || (سو)ل الله
На обор. ٧٧٣ || خوارزم || ضرب.
Велич. 13 миллим.; вѣсъ 1,1 гр.

Тимуриды.

№ 64 (Л.).

Серебр. мон. Шахроха, чек. въ Себзеварѣ въ 835 году (= 1431—2).

На лиц. стор.: ضرب || السلطان الاعظم || شاه رخ سبزوار بهادر || خلد الله ملكه و || سلطانه || ٨٣٥.

На обор. четыреугольная рамка, вписанная въ кругъ; находившаяся въ ней надпись испорчена позднѣйшею неясною надчеканкою; въ двухъ обрѣзахъ сохранилось عثمان и على.

Велич. 22 миллим.; вѣсъ 4,53 гр.

№ 65 (Л.).

Серебр. монета Абусаида, чек. въ Хератѣ, въ 868 году (= 1463—4).

На лиц. стор. въ розеткѣ: عدل سلطان || ابو سعيد كوركان; въ круговой надписи сохранилось: هراة ٨٦(٨).

На обор., во вписанномъ въ кругъ квадратѣ: لا اله (الا) || الله (محمد) رسول (الله); въ обрѣзахъ помѣщены имена первыхъ 4 халифовъ.

Велич. 21 миллим.; вѣсъ 4,1 гр.

Между монетами А. В. Комарова находится большая сер. монета Абусаида (велич. 26 миллим.; вѣсомъ 4,63 грамм.), безъ года, съ тремя слѣдующими надчеканками: 1) عدل || سلطان || بايسنغر || غازى; 2) عدل || على || ٩٠٣ и 3) عدل || ظهير الدين || سلطان محمد || بهادر.

№ 66 (К.). См. Табл. II, рис. 8.

Серебр. монета Махмуда, бит. въ Хисарѣ, въ 887 (?) г. (=1492—3).

На лиц. стор., въ картушѣ: محمود; кругомъ: (ال)سلطان الاعظم || سلطان غازى || خلد الله ملكه وسلطانه || حصار ٨٨٧ (?).

На обор., въ рамкѣ: لا اله الا الله || محمد رسول الله; кругомъ имена первыхъ 4 халифовъ, съ ихъ эпитетами.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,73 гр.

Въ коллекціи г. Комарова находится еще другая сер. хисарская монета Махмуда (безъ года), на которой выбито позднѣйшимъ штемпелемъ, въ розеткѣ: (عدل) سلطان احمد كوركان. Велич. 26 миллим.; вѣсъ 4,85 грам.

Такая-же надчеканка съ годомъ ٨٩٨ находится на сер. монетѣ Шахроха, принадлежащей также А. В. Комарову.

№ 67 (К.).

Мѣдная монета, чек. въ Хератѣ, въ 893 году (= 1487—8).

На лиц. стор., въ кругѣ, обставленномъ арабесками: هراة | ضرب.

На обор., въ розеткѣ: ٨٩٣ سنة || فى تاريخ.

Велич. 18 миллим.; вѣсъ 2,8 гр.

№ 68 (К.). См. Табл. II, рис. 11.

Серебр. монета Хусейна, чек. въ Астерабадѣ, въ 896 году (=1490—1); 2 экз.

На лиц. сторонѣ, въ картушѣ: بــود || بــه; кругомъ: ضرب السلطان || الأعظم || السلطان حسين || ابو الغازى سلطان || بهادر خلد الله تعالى ملكه | وسلطانه استراباد ٨٩٦.

На обор., по срединѣ: محمد رسول الله || لا اله الا الله; кругомъ, въ рамкахъ, имена первыхъ 4 халифовъ, съ эпитетами.

Велич. 24 и 23 миллим.; вѣсъ одной 4,65 гр., другой 4,63 гр.

Въ колл. Н. П. Линевича находятся три такого-же типа сер. монеты Хусейна, чек. въ Астерабадѣ въ 895 (= 1486—7), 898 (= 1492—3) и 899 г. (= 1493—4). Велич. каждой 25 миллим.; вѣсъ первой 4,6 гр., второй 4,66 гр , третьей 4,62 гр.

№ 69 (К.). См. Табл. II, рис. 9.

Серебр. монета его-же, чек. въ томъ-же (896) году, въ Мешхедѣ.

На лиц. стор., въ картушѣ: بود || مشهد || به; кругомъ: السلطان الأعظم ابو الغازى حسين سلطان بهادر خلد الله تعالى ملكه وسلطانه ٨٩٦.

Обор. стор. какъ на предыдущей монетѣ.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 4,66 гр.

№ 70 (Л.).

Серебр. монета Хусейна, бит. въ Хератѣ, въ 900 году (= 1494—5).

На лиц. стор., въ картушѣ: به بود هراة; кругомъ обычная надпись и годъ ٩٠٠.

Обор. стор., какъ на двухъ предыдущихъ монетахъ.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,54 гр.

№ 71 (К.). См. Табл. II, рис. 12.

Серебр. монета Байсонкора, чек. въ Самаркандѣ, въ 901 году (= 1495—6).

На лиц. стор.: سلطان بایسنغر غازی ۹۰۱; надпись эта окружена двумя концентрическими кругами, между которыми выбито: السلطان الاعظم خلد الله تعالى ملكه وسلطانه ضرب سمرقند.

На обор. لا اله الا الله || محمد || رسول الله и вокругъ, въ рамкахъ, имена первыхъ 4 халифовъ, съ эпитетами: الصديق, الفاروق, (sic) عفان, المرتضى.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,72 гр.

№ 72 (К.).

Серебр. монета Зехиреддина Мухаммеда, чек. въ Самаркандѣ, безъ года.

На лиц. стор. въ кругѣ: ظهير الدين || السلطان الاعظم || (?)ضرب محمد سلطان || بهادر خان خلد الله تعالى ملكه وسلطانه (سمر)قند.

На обор., во вписанной въ кругъ четыреугольной рамкѣ: لا اله الا || الله محمد || رسول الله ||; въ 4 сегментахъ имена 4 первыхъ халифовъ.

Велич. 26 миллим.; вѣсъ 4,71 гр.

№ 73 (К.).

Мѣдная хератская монета, бит. въ 902 году (= 1496—7).

На лиц. стор., въ кругѣ, обставленномъ точками: هراة || ضرب || ۹۰۲, а на обор. арабески.

Велич. 18 миллим.; вѣсъ 3,6 гр.

Въ коллекціи А. В. Комарова находятся еще хератскія мѣдныя монеты, безъ годовъ, съ надписями на одной сторонѣ либо ضرب بلدة هراة, либо ضرب دار السلطنة هراة, и съ арабесками на обор. сторонѣ. Есть также хератскій фельсъ безъ года, съ надписью ضرب مدينة هراة на одной, и арабескомъ на другой сторонѣ.

№ 74 (К.).

Серебр. монета султана Али, безъ года и имени монет. двора.

На лиц. стор. въ кругѣ: ابو المظفر على سلطان || السلطان الاعظم || ضرب بهادر || خلد الله تعالى ملكه; нижняя часть монеты срѣзана.

На обор., во вписанномъ въ кругъ квадратѣ: لا اله الا الله || محمد || رسول الله ||; въ 4 сегментахъ имена первыхъ 4 халифовъ съ ихъ обычными эпитетами.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ 4,74 гр.

Персидскіе шахи.

№ 75 (К.).

Серебр. монета Тахмаспа I, чек. въ Мешхедѣ, въ 955 году (= 1548—9).

На лиц. стор., въ картушѣ: ضرب مشهد امام رضا ٩٥٥; кругомъ сохранилось ....(السل)طان العادل الهادي ...(ط)هماسب ابو المظفر الحسيني.

На обор., въ картушѣ: لا اله الا الله محمد || رسول الله ولى || الله || على ||; въ круговой надписи уцѣлѣло только ......محمد и جعفر....

Велич. 23 миллим.; вѣсъ 4,61 гр.

Въ виду рѣдкости древнѣйшихъ сефевидскихъ монетъ, пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы указать еще на три неизданныя серебр. монеты Тахмаспа I, полученныя Импер. Русскимъ Археол. Обществомъ въ даръ отъ Евг. Фед. Каля. Одна изъ нихъ чеканена въ томъ-же 955 году въ Ширванѣ. На лиц. стор. ея, въ картушѣ, выбито ضرب || شيروان || ٩٥٥ ||; изъ кругов. надп. видно только ...فر الحسيني الصفوى ... الله ... На обор. لا اله الا الله محمد || رسول الله على ولى الله и уцѣлѣвшія мѣстами имена حسين и على. Двѣ другія монеты выбиты въ Хератѣ, въ 978 году (= 1570—1). На лиц. стор. ихъ выбито въ грушевидной рамкѣ: ضر || سنه ٩٧٨ هراة || شاه طهماسب || غلام على بن ابى || طالب عليه السلم; въ кругов. надписи: ...المظفر الصفوى الحسيني خلد الله ملكه وسلطانه. На обор. стор. въ такой-же рамкѣ: لا اله الا الله || محمد || رسول الله على || ولى الله и кругомъ: على محمد حسين على موسى جعفر على محمد حسن على محمد حسن.

Въ заключеніе считаю нужнымъ указать на интересную, принадлежащую А. В. Комарову, круглую и довольно толстую мѣдную литую пластинку,



которую я готовъ скорѣе назвать медалью, чѣмъ монетою (см. прилаг. политип.). На одной сторонѣ ея читается الامير محمد «Эмиръ Мухаммедъ», на другой السادة الرؤسا «вожди главные». Не служила ли эта медаль военнымъ значкомъ одного изъ «главныхъ вождей», называвшагося «Эмиромъ Мухаммедомъ». Эпитеты السادة الرؤسا и السيد الرئيس встрѣчаются, между прочимъ на 2 ихшидскихъ динарахъ, чек. въ Филистинѣ въ 361 и 365 годахъ гиджры (см. ZDMG. XI, 451; XII, 264—5; XXXI, 533).

Къ прежней замѣткѣ моей о мѣдной пластинкѣ въ коллекціи Н. П. Линевича (см. Зап. Вост. Отд. т. IV, стр. 319; отд. оттискъ, стр. 31) я долженъ сдѣлать слѣдующую поправку. Вмѣсто قنصرة на лиц. стор. слѣдуетъ читать قنطرة (какъ уже догадывался баронъ В. Р. Розенъ), а надпись обор. стороны: فاعبرو(ها) ولا تعمرو(ها), такъ что все изреченіе на обѣихъ сторонахъ (за исключеніемъ послѣдней строки, для меня все еще непонятной) значитъ: «земной міръ — мостъ (ведущій) въ міръ будущій, переходите по немъ, но не селитесь на немъ [1])».

Въ коллекціи г. Линевича находится еще другой мѣдный жетонъ (17 миллим. въ діам.), на одной стор. котораго, въ кругѣ, выбито: مما امر || به يونس (или موسى), а на другой, также въ кругѣ: ·: || الملك || الله (sic вм. لله).

Приписка. Статья наша уже была закончена, когда мы получили отъ Н. П. Линевича еще небольшую коллекцію собранныхъ имъ монетъ и нашли въ ней слѣдующіе, кажется неизданные, экземпляры.

№ 76 (Л.).

Сассанидо-арабская серебр., нѣсколько обломанная монета 72 года (= 691—692) съ именемъ (до сихъ поръ еще не встрѣчавшимся) халифскаго намѣстника Мукатиля, сына Масмаʿа, дѣйствовавшаго при халифѣ Абдульмеликѣ (см. Weil, Gesch. d. Chal. I, 413).

На лиц. стор., въ двойномъ кругѣ, обычное изображеніе сассанидскаго царя, какъ на № 1. По правую его сторону, въ 2 строкахъ, пехлев. надпись: [illegible] (т. е. مقاتل بن مسمع); слѣва: [illegible] || [illegible] (см. № 1). Внѣ круга, внизу, справа: ·.· بسم الله ☸, слѣва: ·.· نصر به ☸. Эту послѣднюю надпись пок. Мордтманнъ (ZDMG. XXXIII, 107) читалъ: «Bassrie» (بصرية), не объяснивъ, что онъ разумѣлъ подъ этимъ словомъ. Не слѣдуетъ-ли читать نصر به (= نصر من الله)? (т. е. بالله)

На обор., по правую сторону жертвенника [illegible] «баса» (= فسا?), съ лѣвой стороны [illegible] «духафтат» (= 72).

Велич. 30 миллим.; вѣсъ 3,43 гр.

№ 77 (Л.).

Нѣсколько потертый и обломанный саманидскій дирхемъ Нуха, сына Мансура, чек. въ Хератѣ, въ 381 году (= 991—992).

---

1) См. Freytag, Proverbia Arab. I, 495, n⁰ 79: الدنيا قنطرة. In codice Lugd. additur الآخرة «alterius mundi». Sed haec vox explicandi gratia addita videtur. О другихъ мусульманскихъ изреченіяхъ, относящихся къ ничтожности и бренности жизни, см. ZDMG. XLII, 261—264.

На лиц. стор.: الامير المظفر(?) || لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || الولى محمد بن ناصر || الدولة; кругомъ двѣ концентрическія надписи, изъ которыхъ внѣшняя стерлась, а внутренняя гласитъ: بسم الله ضرب هذا الدرهم بهراة سنة احدى وثمانين وثلثماية.

На обор., въ кругѣ: لله || محمد رسول الله || الطايع لله || الملك المنصور || نوح بن منصور || سمنانى (?); круговая надпись стерлась.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 3,2 гр.

Являющійся здѣсь Мухаммедъ, сынъ Насыреддауля, есть то-же самое лицо, которое на другихъ саманидскихъ монетахъ этого времени называется то الامير الجليل المظفر ابو على محمد بن ناصر الدولة (см. Fraehn, Rec., p. 116, n⁰ 341), то الولى محمد (Lane-Poole, Catal. II, n⁰ 393. 394), то سيد الامرا ابو على (Lane-Poole, Catal. II, n⁰ 418, IX, p. 185), т. е. Абу-Али Мухаммедъ, сынъ Насыреддауля Абуль-Хусейна Симджура. Отецъ (ناصرالدولة) и сынъ (الولى محمد) упомянуты одновременно на нисабурскомъ динарѣ 369 года (Lane-Poole, Cat. IX, p. 185, n⁰ 415*), а одинъ только отецъ на нисабурскомъ дирхемѣ 377 года (Ibid. n⁰ 417ᶜ). Г. Hoernle въ своемъ Descriptive Catalogue of the Central-Asiatic coins collected by capt. A. F. de Lassoe (Journ. of the Asiat. Soc. of Bengal за 1890 годъ), n⁰ 40, Pl. I, fig. 1, описываетъ хератскій динаръ 369 года, на которомъ будто-бы выбито ابو الفتح محمد. Рисунокъ (въ моемъ экземплярѣ каталога) такъ неясенъ, что я не рѣшаюсь утверждать положительно, что вм. ابو الفتح слѣдуетъ читать الولى.

№ 78 (Л.).

Бувейхидскій динаръ, чек. въ Мухаммедіи въ 337 году (= 948—949), отъ имени Имадеддауля и Рукнеддауля.

На лиц. стор.: لا اله الا || الله وحده || لا شريك له || المطيع لله; сверху ع, снизу ه, слѣва ح, справа (?)حق; кругомъ двѣ концентрическія надписи: 1) внутр. بسم الله ضرب هذا الدينار بالمحمدية سنة سبع ثلثين وثلثماية и 2) внѣшняя: لله الامر до بنصر الله.

На обор., въ кругѣ: ع لله ں || محمد رسول الله || عماد الدولة ابو الحسن || ركن الدولة ابو على || الملك الله; кругов. надпись: محمد رسول الله до المشركون.

Велич. 20 миллим.; вѣсъ 4,2 гр.

Въ глазахъ тѣхъ, которые на восточныхъ монетахъ отыскиваютъ слова, восхваляющія на разные лады «законность, доброкачественность и полновѣсность» монетъ, этотъ динаръ долженъ быть образцомъ совершенства подобнаго рода, такъ какъ на немъ не только дважды выбито ع, значащее, по ихъ мнѣнію, либо «*прекрасно*», либо (какъ сокращеніе слова تحقيق)

«точно, несомнѣнно» (der Wahrheit gemäss, sicher, untrüglich wahr, nicht zu bezweifeln), но еще помѣщены буквы ه и ع, принимаемыя ими за сокращеніе словъ محقق عدل *«justirt auf richtig Gewicht»* или تم عدل *«vollständige Richtigkeit»*, да въ добавокъ, кажется, слово حق *«Richtigkeit»* (des Gewichts).

Соображенія свои о несостоятельности этой замысловатой теоріи я уже имѣлъ случай высказать въ ZDMG. XXXIII, 341—386 (тамъ-же напечатаны и возраженія на нихъ проф. Штиккеля) и въ Notice sur la collection du comte Stroganoff. Позволяю себѣ еще разъ нѣсколько остановиться на этомъ вопросѣ. Г. Штиккель, по мнѣнію котораго значеніе *«vortrefflich»*, приписываемое имъ буквамъ جخ, не можетъ подлежать сомнѣнію, говоритъ, между прочимъ (loc. cit., p. 345), что на нѣкоторыхъ монетахъ جخ замѣняется другими словами, которыя «nach geläufigem Sprachgebrauche auf Cursgültigkeit oder Münzgehalt bezogen, zusammenstimmen, ohne solche Fassung aber entweder völlig unverständlich bleiben, oder doch ungleich künstlicher, unsicherer, zum Theil sprachwidrig gedeutet werden müssen». Къ такой категоріи выраженій у него относятся слова عدل, وفا, حق, سلام, صفى, حرف, مصفا حرف, فريد, بر, بر جيد, بر بكول, الله, تم, فايق, بمتع, بعول, مر دول, عال غاية, به بود, اكرم, محبب, которыя онъ переводитъ слѣдующимъ образомъ (привожу переводъ его въ томъ порядкѣ, въ какомъ размѣщены арабскія слова): «rechtes Gewicht, Vollwichtigkeit, Richtigkeit des Gewichts, unversehrt (an Schrot und Korn), wohlgeläutert, für den Handel bestimmt, als wohlgeläutertes im Handel gebraucht, vorzüglich, richtig, sehr richtig, richtig nach dem Münzgewichte Allahs, vollständig, praestans, mit Uebergewicht, mit einem Ueberwiegen, trefflich current, in hohem Grade überwichtig, gut ist es, von bester Beschaffenheit, bis auf das Gran genau gewogen». Выраженныя Торнбергомъ[1]) и Мордтманномъ[2]) сомнѣнія относительно употребленія такого множества различныхъ словъ и выраженій для обозначенія законности, доброкачественности и полновѣсности монетъ, г. Штиккель пытается устранить предположеніемъ (стр. 347), что на главнѣйшихъ монетныхъ дворахъ одновременно работало нѣсколько рѣзчиковъ и монетчиковъ, которые въ размѣщеніи и выборѣ такихъ выраженій и словъ дѣйствовали каждый *по собственному усмотрѣнію* (nach persönlichem Belieben). Не говоря уже о

---

1) ZDMG. XIX, 630: «wie ist es denkbar, dass man für eine so einfache Sache eine solche Mannigfaltigkeit von Zeichen gebraucht haben sollte?»

2) Тамъ-же, стр. 389: «mehr als ein Schock ganz verschiedener Werthzeichen für Münzen desselben Metalles, desselben Gewichtes und derselben Grösse sind doch eine zu starke Zumuthung an den gesunden Menschenverstand».

томъ, что подобный произволъ и такая путаница въ столь важномъ вопросѣ монетнаго дѣла немыслимы, потому что должны были неминуемо подорвать всякій кредитъ къ монетнымъ распоряженіямъ правительства, мы еще должны замѣтить, что Штиккель, отстаивая свою теорію, впалъ мѣстами въ тѣ-же «falsche Anwendungen» и «ungeschickte Ausschreitungen»[1]), въ которыхъ обвинялъ одного изъ самыхъ эксцентричныхъ приверженцевъ той-же теоріи (пок. Мейера), и не обратилъ должнаго вниманія на то, что вышеприведенныя имъ изреченія на монетахъ очень часто замѣнены такими словами, которыя уже никакъ нельзя признать за «Werthbezeichnungen», какъ напр. عزّ (величіе), ظفر и فتح (побѣда), نصر (помощь), فخر (слава), ملك (власть), رحمة (милосердіе), رخا (благосостояніе), حمد (хвала[2]), جمال (совершенство), اقبال и يمن (счастіе[3]), بركة (благодать). Мнѣ кажется, что какъ при всѣхъ этихъ словахъ, такъ и при عدل (правосудіе), وفا (соблюденіе обязательства), حقّ (справедливость), خير[4]) (добро), برّ (вѣрность), سلام (миръ) и тому подобныхъ выраженіяхъ слѣдуетъ подразумѣвать либо من الله (ср. встрѣчающіяся на монетахъ благочестивыя изреченія: نصر من الله, بركة من الله, صلاح من الله), либо لصاحبه (какъ мы находимъ на монетахъ пожеланія بركة لهرون, بركة لموسى и т. д.). Въ первомъ случаѣ всѣ блага, обозначаемыя указанными словами, признаются *дарами* Аллаха, во второмъ — они составляютъ предметъ *добрыхъ пожеланій обладателю монеты* (пожеланія подобнаго рода, содержащія нѣкоторыя изъ такихъ словъ — напр. عز, اقبال, يمن, بركة, سلام — встрѣчаются, какъ извѣстно, иногда съ прибавленіемъ لصاحبه, иногда же и безъ этого прибавленія, на мусульманскихъ сосудахъ и зеркалахъ). Догадку свою, что عدل, وفا и حق могутъ еще быть приняты за

1) Т. е. обращеніе именъ собственныхъ въ нарицательныя и составленіе крайне натянутыхъ толкованій.

2) Штиккель не признаетъ этого حمد въ смыслѣ благочестиваго пожеланія на указанномъ мною балхскомъ дирхемѣ 337 года (въ Одесскомъ музеѣ; другой экз. этой монеты находится въ Импер. Эрмитажѣ), говоря, что «ein solches einzeln stehendes حمد wäre eine Abnormität, die jedem erfahrenen Numismatiker Bedenken erregen muss» (стр. 380). Но вѣдь такую-же «Abnormität», т. е. то-же самое отдѣльно стоящее حمد, мы находимъ на самаркандскихъ дирхемахъ 367 и 368 годовъ (въ Дерптскомъ муз. и въ Эрмитажной коллекціи), и на бухарскомъ дирхемѣ 346 года (въ Импер. Эрмитажѣ).

3) Такое-же значеніе я придаю встрѣчающимся на монетахъ буквамъ سع, которыя принимаю за сокращеніе слова سعادة, подобно тому, какъ въ بخ предполагаю сокращеніе слова بخت (см. выше № 1). При этомъ случаѣ обращаю еще вниманіе на сочетаніе ع سعيد ع на мысрской монетѣ 180 г. (Frähn, Rec. p. 19*, n⁰ 171).

4) Такъ я читаю вм. جيز, предлагаемаго Штиккелемъ, который переводитъ это словомъ «gültig».

сокращеніе встрѣчающихся на монетахъ полныхъ изреченій امر الله بالوفا والعدل, امر بالحق و الوفا, لا عمارة الا بالعدل, الملك والعدل توامان, я имѣлъ случай высказать уже ранѣе[1]). Вспомнимъ также при этомъ راستى ورستى «правосудіе[2]) и твердость», девизъ Тимура, встрѣчающійся на монетахъ и печатяхъ его (см. Fraehn, въ Bullet. scientif. I, № 13—14).

Всѣмъ этимъ, конечно, не отвергается значеніе встрѣчающихся на монетахъ словъ ابريز[3]), رايج, جايز, وافى, свидѣтельствующихъ о томъ, что монеты выбиты изъ «чистаго золота», что онѣ монеты «ходячія» и «дозволенныя къ обращенію». Что касается выраженія به بود (bonitas, salus), то я полагаю, что оно не служило для обозначенія «доброкачественности» монеты, а выражало пожеланіе «благоденствія» тому городу, въ которомъ монета бита, почему и встрѣчается большею частію въ соединеніи съ именемъ города (به بود هراة, به بود استراباد и т. д.).

№ 79 (Л.).

Хулагуидская мѣдная монета Тогатимура, чек. въ Джаджермѣ, безъ года.

На лиц. стор., въ кругѣ, обставленномъ точками: السلطان العالم || طغا(تيمور).

На обор. идущій вправо козелъ, съ загнутыми назадъ рогами; надъ нимъ: ضرب جاجر(م).

Велич. 20 миллим.; вѣсь 2,56 гр.

№ 80 (Л.).

Тимуридская серебр. монета Шахроха, чек. въ Керманѣ, въ 832 году (= 1428—9).

---

1) Недавно я встрѣтилъ на одной мѣдной харезмской монетѣ 767 года изреченіе الملك والدين توامان «власть и религія близнецы».

2) Такой-же смыслъ вѣроятно имѣло и пехлевійское 𐭥𐭠𐭮𐭲 «раст» на сассанидскихъ монетахъ (см. замѣч. Дорна въ Mél. Asiat. II, 394 и въ ZDMG, XXI, 162, 168), которому Мордтманнъ (ZDMG. VIII, 48), Штиккель (ibid. XXXIII, 378) и Нёльдеке (ibid. XXXIII, 693) приписываютъ значеніе «richtig, vollständig».

3) Въ 1877 году, когда слово ابريز на нѣкоторыхъ бувейхидскихъ золотыхъ монетахъ 396—404 годовъ было принято мною за прозвище матери Бувейхида Медждеддауля, игравшей при сынѣ своемъ весьма видную роль (см. Bollet. ital. degli studii orientali, I, 354), мнѣ еще не было извѣстно, что ابريز встрѣчается и на динарахъ хамданидскаго эмира Насыреддаула, который въ 330 году впервые сталъ чеканить الدنانير الابريزية, отличавшіеся отъ прежнихъ тѣмъ, что были лучшей пробы и стоили каждый 13 дирхемовъ, тогда какъ прежній динаръ равнялся 10 дирхемамъ (Ibn-el-Athir, ed. Tornberg, VIII, 288—289).

На лиц. стор., во вписанной въ кругъ четыреугольной рамкѣ: لا اله الا الله محمد رسول الله; по бокамъ имена первыхъ четырехъ халифовъ.

На обор.: ضرب (?) || السلطان الاعظم || شاهرخ بهادر خلد الله || ملكه وسلطانه || كرمان ٨٣٢.

Велич. 25 миллим.; вѣсъ (съ мѣднымъ ушкомъ) 6,5 гр.

Указатель къ 2-мъ таблицамъ.

Табл. I.

Рис.	1	изображаетъ	№ 1.
»	2	»	№ 8.
»	3	»	№ 9.
»	4	»	№ 9 (примѣч.).
»	5	»	№ 10.
»	6	»	№ 11.
»	7	»	№ 13.
»	8	»	№ 24.
»	9	»	№ 26.
»	10	»	№ 60.
»	11	»	№ 27.
»	12	»	№ 28.

Табл. II.

Рис.	1	изображаетъ	№ 46.
»	2	»	№ 47.
»	3	»	№ 53.
»	4	»	№ 62.
»	5	»	№ 56.
»	6	»	№ 58.
»	7	»	№ 63.
»	8	»	№ 66.
»	9	»	№ 69.
»	10	»	№ 61.
»	11	»	№ 68.
»	12	»	№ 71.

В. Тизенгаузенъ.

Неизданныя Арсакидскія монеты.

Не смотря на громадное количество изданныхъ до сего времени арсакидскихъ монетъ, между ними продолжаютъ попадаться еще и теперь монеты, неизвѣстныя нумизматамъ. Разсматривая въ Императорскомъ Эрмитажѣ поступившія въ его мюнцъ-кабинетъ въ послѣднее время коллекціи Бартоломея и Ольшевскаго, я нашелъ въ нихъ не мало монетъ, представляющихъ для науки самый существенный интересъ и въ то же время совершенно неизвѣстныхъ ученымъ. Недавнее пріобрѣтеніе въ Парижѣ арсакидскихъ монетъ для эрмитажнаго собранія, а также любезность генерала А. В. Комарова, предоставившаго мнѣ для изученія наиболѣе интересныя монеты своей богатой коллекціи Арсакидовъ позволили обнаружить еще нѣсколько неизданныхъ пареянскихъ монетъ. Въ настоящей статьѣ я счелъ нужнымъ издать тѣ экземпляры, которые до сего времени не были извѣстны; среди изданныхъ мною монетъ двѣ уже были описаны другими, но тѣмъ не менѣе я рѣшился переиздать ихъ здѣсь вторично, частью потому, что рисунки съ нихъ въ прежнемъ изданіи были невѣрны, частью-же потому, что наши экземпляры лучшей сохранности, позволившей избѣгнуть въ ихъ описаніи неточностей встрѣчающихся въ прежнихъ изданіяхъ. Въ обозначеніи собственныхъ именъ Арсакидовъ и хронологическихъ данныхъ о ихъ царствованіяхъ я вездѣ слѣдовалъ превосходному сочиненію Гутшмида (Geschichte Irans), подвергшаго совершенно новой критической обработкѣ исторію Арсакидовъ. Собственныя имена царей и, въ особенности, хронологическія указанія у меня, вслѣдствіе этого, довольно значительно удаляются отъ принятыхъ не только въ сочиненіяхъ прежнихъ нумизматовъ, Бартоломея, Лонгперье, Прокешъ-Остена, но и въ новѣйшей монографіи Гарднера.

Андрагоръ, сатрапъ Пароіи.

№ 1. A. Голова Тихе въ стѣнатомъ вѣнцѣ вправо. Въ ушахъ ея длинныя серьги. Сзади головы монограмма W (VΛP). Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

R. Богиня Аѳина, одѣтая въ хитонъ и пеплосъ, со шлемомъ на головѣ, украшеннымъ длиннымъ гребнемъ (λόφος), стоитъ опираясь лѣвою рукою на щитъ, умбонъ котораго составляетъ горгонейонъ; на протянутой правой рукѣ богиня держитъ ворону; сзади всей фигуры видно копье, обращенное остріемъ книзу. Направо въ полѣ: ANΔPAΓOPOY. Вокругъ монеты ободокъ изъ точекъ.

Æ. 8. || 16. 32. || Тетрадрахма. Таб. III, № 1.

Собраніе Императорскаго Эрмитажа; изъ коллекціи Чанда Малля въ Равуль Пинди.

Тетрадрахма Андрагора издана была въ первый разъ въ 1881 г. проф. Гарднеромъ[1]). Затѣмъ другой извѣстный экземпляръ этой монеты, находящійся въ собраніи генерала Коннингема, описанъ имъ самимъ[2]). Наконецъ, недавно мюнцкабинетъ Императорскаго Эрмитажа пріобрѣлъ третій экземпляръ тетрадрахмы Андрагора гораздо лучшей сохранности чѣмъ остальные два, что дастъ возможность намъ исправить нѣкоторыя неточности въ описаніи монетъ этого сатрапа, встрѣчающіяся въ статьяхъ обоихъ англійскихъ нумизматовъ.

Исторіи извѣстно два правителя Пароіи, носившіе имя Андрагора. Первый, по словамъ Юстина[3]), сатрапомъ этой страны былъ поставленъ Александромъ Македонскимъ От этого Андрагора будто бы вели свой родъ Арсакиды. Другой Андрагоръ, правитель Пароіи отъ имени Селевкидовъ, былъ сверженъ Арсакомъ I, произведшимъ возмущеніе Пароіи противъ владычества селевкидскаго царя Антіоха II Теоса[4]). Такимъ образомъ тетрадрахмы, носящія имя Андрагора, могутъ быть приписаны тому или

---

1) Numism. Chron. 1881, стр. 8, таб. II, № 1, также въ его Catal. of the coins of the Gr. and Scyth. Kings of Bactria and India. стр. 1, таб. I, № 2.

2) Journ. Beng. Asiat. Soc. т. L (1881), стр. 173.

3) Justin. XII. 4. Слѣдуетъ здѣсь замѣтить, что Гутшмидъ (Gesch. Irans, стр. 31) считаетъ ошибочнымъ и основаннымъ на забывчивости все то, что Юстинъ говоритъ объ Андрагорѣ въ этомъ мѣстѣ.

4) Justin. XLI. 4. Сатрапа Пароіи, противъ котораго произошло возстаніе Арсака I, другіе авторы называютъ впрочемъ иначе. Синкеллъ даетъ ему имя Агаѳокла (р. 284. В.), а Арріанъ (Phot. Myr., р. 51 F.) Ферекла. По восточнымъ извѣстіямъ этотъ сатрапъ носилъ имя Антеджеша, слѣдовательно имя его болѣе приближается къ греч. Ἀνδραγόρας. См. C-te de Gobineau: Histoire des Perses, т. II, стр. 476.

другому сатрапу. Рѣшить вопросъ о правильномъ пріуроченіи этихъ монетъ сколько нибудь положительно не представляется по нашему мнѣнію никакой возможности. Оба Андрагора жили на разстояніи нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ, а потому художественное исполненіе типа не можетъ дать намъ никакихъ указаній. Въ столь короткое время искусство въ Пароіи не могло такъ измѣниться, чтобы можно было по фабрикаціи сказать, къ концу ли IV в. до Р. Х. или къ серединѣ III в. до Р. Х. относится монета. Право чекана монеты сатрапами и правителями провинцій существовало какъ въ царствѣ Александра Великаго, такъ и въ царствѣ Селевкидовъ. Вопросъ о пріуроченіи монетъ Андрагора былъ въ послѣднее время разсмотрѣнъ англійскимъ ученымъ Говортомъ, но его попытка его разрѣшить является только остроумною гипотезою, согласиться съ которою можно только отчасти; во всякомъ случаѣ она заслуживаетъ того, чтобы мы здѣсь о ней сказали нѣсколько словъ.

Намъ извѣстны не однѣ серебряныя монеты Андрагора, но также и золотыя[1]). На этихъ послѣднихъ изображена голова Зевса (?) вправо на лицевой сторонѣ, и квадрига, ѣдущая вправо, на реверсѣ; на колесницѣ, управляемой Никою, стоитъ воинъ. Въ полѣ реверса легенда ΑΝΔΡΑΓοΡοΥ.

Другіе золотые статеры имѣютъ на лицевой сторонѣ изображеніе головы персидскаго сатрапа съ легендою: 𐡐𐡓𐡕𐡐𐡓, а на оборотѣ такой же квадриги съ совершенно подобнымъ изображеніемъ воина, но безъ Ники и съ легендою: ᒣVпᒣ [2]). Легенду лицевой стороны Коннингемъ предлагаетъ читать Pharaspa или Pharnaspes и приписываетъ эти монеты, хотя и съ большими оговорками, сатрапу Baryaxes'у (Arr. VI. 29.3) или Фарасману, царю Хорасмійцевъ (Arrian. Anab. IV. 15). Гарднеръ прочелъ это имя весьма неудачно Pad-i-Pada и перевелъ: «Господинъ Господъ». Говортъ первый разобралъ вполнѣ вѣрно эту легенду[3]). Онъ пять буквъ, которыя она заключаетъ, прочелъ: Ph. R. T. Ph. R и заключилъ, что на этой монетѣ находится имя сатрапа Фратаферна. Послѣднее лицо намъ извѣстно по свидѣтельству Арріана[4]), Курція[5]) и Діодора[6]). Это былъ сатрапъ Пароіи и Гирканіи Дарія Кодомана, передавшійся Александру Великому и утвержден-

---

1) Изданы П. Гарднеромъ въ Numis. Chron. 1879, стр. 11, таб. I, № 1 и въ его Cat. of the coins of the Kings of Bactria, стр. 1, таб. I, № 1 и Коннингемомъ, Jour. Beng. As. Soc. 1881, т. L, стр. 173.

2) Изданы Коннингемомъ въ Jour. Beng. Asiat. Soc., т. L (1881), стр. 171, таб. XVII, 7 и Гарднеромъ въ Numis. Chron. 1879, стр. 8, таб. I, № 2.

3) H. Howorth: The initial coinage of Parthia въ Numism. Chron. 1890, стр. 33—41.

4) Arrian. anab. III. 8; 23; 28; V. 20; VII. 6.

5) Q. Curt. VI. 4; IX. 10.

6) Diodor. Sic. XVIII. 3. 3.

ный послѣднимъ въ его прежней должности; послѣ смерти Александра въ 323 году при раздѣлѣ его царства, Фратафернъ получилъ по словамъ Діодора, Парѳію и Гирканію, по словамъ же Юстина [1]) Парѳія досталась Стасанору, которому Діодоръ приписываетъ полученіе Аріи и Дрангіаны. Во всякомъ случаѣ Фратафернъ есть лицо, тождественное Андрагору Юстина. Говортъ, чтобы согласить разность показаній историковъ, предполагаетъ, что Фратафернъ было персидское имя Андрагора и что монеты, на которыхъ стоитъ изображенное арамейскими буквами имя Фратаферна, выбиты для Парѳіи, другія же золотыя и серебряныя, на которыхъ изображено ΑΝΔΡΑΓΟΡΟΥ, выбиты для городовъ съ эллинскимъ населеніемъ. Но, если мы даже допустимъ, что золотые статеры съ этимъ именемъ, весьма подобные по фабрикаціи и по типамъ статерамъ имѣющимъ арамейскую легенду, выбиты однимъ и тѣмъ же лицемъ, Андрагоромъ-Фратаферномъ во времена Александра Македонскаго, — ничто не доказываетъ намъ, что тетрадрахмы, подобныя нашей, выбиты также этимъ Андрагоромъ, а не вторымъ сатрапомъ того же имени, жившимъ около половины третьяго вѣка до Р. Х., тѣмъ болѣе, что между золотыми статерами и тетрадрахмами, носящими имя Андрагора, замѣчается довольно значительная разница въ фабрикаціи, а равно и типы ихъ совершенно разные. Вѣсъ нашей тетрадрахмы, 16 гр. 32 цен., нѣсколько ниже вѣса экземпляровъ ея, находящихся въ собраніи Коннингема (16 гр. 39 цен.) и въ Британскомъ музеѣ (16 гр. 58 цен.), что можетъ быть объяснено значительной терпимостью на вѣсѣ, допускавшейся въ монетномъ дѣлѣ древнихъ [2]). Какъ бы то ни было, всѣ извѣстные экземпляры Андрагоровыхъ тетрадрахмъ не достигаютъ нормальнаго вѣса тетрадрахмъ Александра Великаго и его преемниковъ, вычисленнаго Л. Мюллеромъ въ 17 грамм. [3]), но за то значительно превосходятъ вѣсъ тетрадрахмъ первыхъ Арсакидовъ. Коннингемъ и Гарднеръ полагаютъ, что Аѳина Паллада держитъ на протянутой рукѣ священную свою птицу, сову. Лучше сохранившійся экземпляръ нашъ позволяетъ убѣдиться, что птица эта во всякомъ случаѣ не сова. Мы склонны видѣть здѣсь ворону, которая также считалась священною птицею Аѳины [4]); статуи послѣдней даже изображали иногда ее держащею на рукѣ ворону [5]). Типъ реверса скопированъ съ сатрапскихъ монетъ

1) Justin. XLI. 4.

2) См. Imhoof-Blumer: Le système monét. euboïque въ Annuaire de Numis. 1882, стр. 93.

3) Müller. Numis. d'Alexandre, стр. 8, см. также Hultsch: Griech. und Röm. Metrol. 2. Ausg., стр. 244.

4) Ovid. Metam. II. 588 и сл.

5) Pausan. IV. 34. 3.

города Сиде половины IV в. до Р. X. съ загадочными легендами (см. Luynes, num. des Satrap., с. 22, таб. III, № 1, 1 bis, 2, 3, 4, 7, таб. VII, № 9; Lenormant: Essai s. la prop. de l'alph. phén.. т. I, с. 252, таб. XIV, № 3—4; Waddington въ Num. Chr. 1861, с. 13).

Что касается до монограммы, то она, безъ всякаго сомнѣнія, невѣрно обозначена Гарднеромъ ΙΑΡ[1]).

Нашъ экземпляръ, одного и того же штемпеля съ находящимся въ Британскомъ Музеѣ, но лучшей сохранности, ясно показываетъ, что на монограммѣ ни поперечной ни внутренней черты нѣтъ. Гарднеръ былъ введенъ въ заблужденіе вѣроятно тѣмъ, что на золотыхъ монетахъ Андрагора дѣйствительно находится упомянутая монограмма; Коннингемъ прочелъ ее ΑΤΡΟΠΑΤΗ(νη).

Теридатъ I.

(248—210 г. до Р. X.[2]).

№ 2. Av. Безбородая голова царя влѣво, въ остроконечномъ шлемѣ обычной скиѳской формы, какъ на драхмахъ его.

℞. Слонъ, идущій вправо; надъ нимъ легенда, обращенная къ его спинѣ верхомъ буквъ: ΑΡ . . Κ•Υ.

Æ. 3. || 3.05 || Трилептонъ. Таб. III, № 2.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллекціи И. А. Бартоломея.

№ 3. Av. Подобное же изображеніе царя, но шлемъ нѣсколько иной формы.

℞. Лошадь, идущая направо. Легенды стерты.

Æ. $3^1/_2$ || 2.05 || Дилептонъ. Таб. III, № 3.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

---

1) Catal. of the coins of the Kings of Bactria, стр. 1 и Num. Chr. 1881, стр. 8.

2) Года царствованія Теридата I мною обозначены здѣсь по Гутшмиду (Gesch. Irans, стр. 30 и 34), хотя вопросъ о времени возстанія противъ Антіоха II Арсака I и царствованія его брата Теридата остается до сихъ поръ открытымъ и въ послѣднее время сдѣлался даже предметомъ оживленной полемики между различными учеными, старавшимися примѣнить къ его рѣшенію упоминаніе эры Арсакидовъ, встрѣтившееся въ ассирійскихъ надписяхъ, см. объ этомъ Comptes-Rendus de la Soc. franç. de Numis, т. V, стр. 4 (мнѣніе Опперта); J. Oppert: L'ère des Arsacides fixée par un texte cunéiforme, Journ. Asiat. 1889, т. XIII, стр. 116—118; 505—508 и 509; 511—514; его же: Observations sur le point de départ de l'ère des Arsacides, Compte-Rendu de l'Acad. des Insc. 1888, Juillet—Août, стр. 322 и сл.; его же: L'éclipse lunaire de l'an 232 de l'ère des Arsacides, Zeitsch. für Assyriologie, т. IV, стр. 174—185; E. Schrader: Die Datirung der babylonisch. sogenannten Arsacideninschriften, Sitzungsberichte der K. Berl. Akademie d. Wissenschaften. 1890, N. L., стр. 1319—1332; Terrien de Lacouperie: Hyspaosines Kharacenian King of Babylon on a Babylonian tablet dated 127 a. C. and the Arsacian era, 248 a. C., Babylon. and Oriental Record, т. IV (1890), стр. 136—144.

До сихъ поръ мѣдныя монеты, выбитыя при Терпдатѣ, братѣ Арсака I, съ изображеніемъ головы послѣдняго, были неизвѣстны. Издаваемые нами два экземпляра ихъ поступили въ коллекцію Бартоломея уже послѣ изданія имъ его сочиненія о монетахъ Арсакидовъ.

Типы слона и лошади заимствованы конечно на нашихъ халькахъ съ монетъ Селевкидовъ, на которыхъ они встрѣчаются весьма часто.

Арсакъ II[1]).

(210—191 г. до Р. Х.).

№ 4. Av. Голова царя съ длинною бородою, повязанная діадемою, концы которой ниспадаютъ сзади, влѣво. Вокругъ изображенія, вмѣсто ободка изъ точекъ, лавровый вѣнокъ.

℞. Арсакъ I, одѣтый въ кандисъ и анаксириды и обутый въ пароянскія *занги*, съ кожанымъ шлемомъ на головѣ, сзади котораго замѣтны концы діадемы, сидитъ на омфалосѣ въ обычной позѣ пароянскихъ царей въ торжественныхъ случаяхъ, то есть натягивая лѣвою рукою тетиву лука, который держитъ въ правой рукѣ (τὴν νευρὰν τοῦ τόξου ψάλλων, Dio Cass. XLIX. 27, pag. 589). Вокругъ изображенія: ΒΑΣΙΛΕΩΖ (sic) ΜΕΓΑΛΟV ΑΡΣΑΚΟV (sic).

Æ. 5. || 3. 95 || Драхма. Таб. III, № 4.

Собраніе Импер. Эрмитажа, изъ коллекціи И. А. Бартоломея.

Особенность этой драхмы составляетъ лавровый вѣнокъ, который, вмѣсто обычнаго кружка изъ точекъ, обрамляетъ изображеніе царя; ни на одной другой монетѣ Арсакидовъ лавровый вѣнокъ не встрѣчается. Нужно думать, что здѣсь онъ изображенъ въ воспоминаніе войны Артабана I съ царемъ сирійскимъ Антіохомъ III Великимъ, поведшей къ заключенію довольно почетнаго для Артабана I мира; оба царя при этомъ заключили союзъ противъ общаго ихъ противника, Евтидема, царя Бактріи. По догадкѣ Гутшмида[2]) однакоже Артабанъ I, хотя и сохранилъ свои владѣнія, но долженъ былъ всетаки признать главенство надъ собою Селевкидовъ. Лавровый вѣнокъ на его монетахъ такимъ образомъ по всей вѣроятности

1) Обыкновенно называемый Артабаномъ I. Гутшмидъ полагаетъ (Gesch. Ir., стр. 36 прим. 4), что этотъ Арсакидъ никогда не носилъ имени Артабана, которое было ему придано Вальяномъ по догадкѣ, ни на чемъ не основанной, и называетъ его только Арсакомъ II. Раулинсонъ говоритъ только, что настоящее имя этого Арсакида нѣсколько сомнительно (The Sixth Great Monarchy etc. стр. 54).

2) O. s. l., стр. 37.

имѣлъ назначеніе представить довольно мало успѣшный для парѳянъ исходъ войны какъ рѣшительную побѣду надъ войсками Антіоха, а вынужденный съ нимъ союзъ какъ чрезвычайно почетный для Артабана.

Фріапатій[1]).

(191—176 г. до Р. Х.).

№ 5. Av. Бюстъ царя вправо, совершенно подобный находящемуся на его драхмахъ, съ остроконечной бородою и усами, съ діадемою, концы которой ниспадаютъ сзади. Плечо задрапировано кандисомъ; на шеѣ виденъ torques. Вокругъ монеты ободокъ изъ точекъ и гомбочекъ.

℞. Сидящая женская фигура (Тихе), держащая въ лѣвой рукѣ рогъ изобилія, а въ правой летящую Нику; на право ΒΑΣΙΛΕΩ.... на лѣво: ΑΡΣΑΚοΥ; въ обрѣзѣ ΗΚΡ? (128).

Æ. 8 || 15. 80 || Тетрадрахма. Таб. III, № 5.

Собраніе Импер. Эрмитажа, изъ коллекціи И. А. Бартоломея.

Пріуроченіе монетъ Фріапатія всегда было камнемъ преткновенія для нумизматовъ. К. Ленорманъ, издавшій драхмы впервые (Ch. Lenormant: Mémoire sur le classement des médailles qui peuvent appartenir aux treize premiers Arsacides. Paris. 1841, стр. 23, прим. 1, таб. A, № 1), приписалъ ихъ, хотя и весьма нерѣшительно, Митрадату I, Бартоломей въ первомъ изданіи своихъ Recherches sur la numismatique arsacide (St-Pétersb. 1848) отнесъ ихъ къ Фраату I (с. 8, таб. I, № 15—17), а къ Фріапатію пріурочилъ монеты, приписываемыя Гарднеромъ Артабану I, затѣмъ, когда Линдсей (J. Lindsay: Hist. and Coinage of the Parthian, с. 217, т. I, № 7—12) приписываемыя теперь Фраату I драхмы отнесъ къ Фріапатію, а драхмы послѣдняго къ Фраату I, то Бартоломей принялъ классификацію Линдсея и во второмъ неоконченнымъ изданіи своего сочиненія о монетахъ Арсакидовъ, писалъ (стр. 11, рис. № 22—25): «Les médailles de ce roi (Phrahapatius) avaient été attribuées par nous à son prédécesseur, car nous nous en étions exclusivement tenu au renseignement historique sur les honneurs divins accordés à Tiridate. Mr. Lindsay a fort judicieusement objecté p. 134 et 135 de son excellent ouvrage que le silence des historiens ne prouve point qu'Artaban I-er ait été privé des honneurs divins: donc l'épithète de Théopator

---

1) Фраапатъ или Пріапатій. Фріапатій какъ наиболѣе правильная форма этого имени принята Гутшмидомъ и Лассеномъ (Gutschmid: Gesch. Irans, стр. 43; Lassen: Ind. Alterthumsk., т. II, стр. 285).

ne doit pas être considérée comme un obstacle à l'attribution de ces monnaies à Arsace IV Phrahapatius, surtout lorsque tous les indices numismatiques s'accordent en faveur de cette nouvelle attribution».

Бартоломей разсуждаетъ здѣсь такъ, принимая очевидно за безспорный фактъ, что Фріапатій былъ сынъ Артабана. Но объ этомъ исторіи ничего неизвѣстно; къ Фріапатію были впервые пріурочены монеты, приписываемыя ему теперь, А. Лонгперіе (Mém. sur la chr. et l'Icon. des rois parthes, таб. II, № 15—19). Ему послѣдовали гр. Прокешъ-Остенъ на основаніи датированной 125 г. селевк. эры драхмы (Prokesch-Osten: Les monn. des rois Parthes. Paris 1875, стр. 6), а за нимъ Гарднеръ (P. Gardner: Parthian Coinage. London 1877, стр. 27). Тетрадрахмы Фріапатія стали извѣстны гораздо позже. Только въ 1874 г. берлинскій нумизматъ А. Саллетъ издалъ въ редактируемомъ имъ журналѣ[1]) только-что тогда пріобрѣтенную Берлинскимъ королевскимъ музеемъ тетрадрахму Фріапатія. Описывая ее, Саллетъ говоритъ: «Ein zweites Exemplar befindet sich in der von mir hier durchgesehenen Sammlung des verstorbenen Generals Bartholomaei .... doch ist auch dieses Exemplar, soviel ich weiss, noch nirgends bekannt gemacht worden». Этотъ экземпляръ нами только-что описанъ. Тѣмъ не менѣе при первомъ же сличеніи рисунка, даннаго Саллетомъ, съ нашимъ для всякаго ясно, что тетрадрахма Бартоломея не есть второй экземпляръ Берлинской. Портретъ царя на нашей тетрадрахмѣ довольно значительно отличается отъ находящагося на Берлинской монетѣ, хотя и можетъ быть признанъ за изображеніе одного и того же лица; онъ болѣе приближается къ изображеніямъ Фріапатія, находящимся на его драхмахъ, чѣмъ портретъ берлинской монеты, напоминающій Фраата I. Но кромѣ того буквы, стоящія въ обрѣзѣ на нашемъ экземплярѣ, во всякомъ случаѣ не тѣ монограммы, которыя находятся на экземплярѣ изданномъ Саллетомъ. Къ сожалѣнію тетрадрахма Бартоломея, вообще довольно хорошей сохранности, именно въ обрѣзѣ попорчена окисью и точно разобрать стоящія здѣсь буквы нѣтъ возможности. Можно только сказать утвердительно, что первая буква есть **Η**, вторая можетъ быть **Κ**, а третья напоминаетъ **Ρ**; возможно также допустить, что послѣ **Η** стоитъ **Ι**, а съ нимъ рядомъ **Ρ**; въ такомъ случаѣ буква, принимаемая нами за **Ρ**, если среднюю букву мы читаемъ **Κ**, будетъ какая-то монограмма. Въ первомъ случаѣ буквы означаютъ годъ 128, а во второмъ 118 селевкидской эры (184 и 194 гг. до Р. Х.). До сихъ поръ извѣстны только драхмы Фріапатія, датированныя 125 г. селевкидской эры

1) A. v. Sallet: Die ältesten Tetradrachmen der Arsaciden. Zeitsch. f. Num., т. I, стр. 307, таб. VIII, № 3.

(188—7 г. до Р. Х.). Если мы допустимъ, что на его тетрадрахмѣ находится 118 годъ, то тогда время вступленія на престолъ Фріапатія, принимаемое Гутшмидомъ[1]), слѣдуетъ отодвинуть на три года и поставить 194 вм. 191 до Р. Х., что согласуется съ хронологіей установленною Раулинсономъ[2]), по которой Фріапатій царствовалъ съ 196 по 181 годъ. Какъ бы то ни было, эта тетрадрахма составляетъ во всякомъ случаѣ нумизматическую загадку, потому, что реверсный типъ ея повидимому скопированъ съ монетъ Димитрія I, царя Сиріи династіи Селевкидовъ (162—150 г. до Р. Х.), что было замѣчено уже Саллетомъ, приписавшимъ ее Фраату I, сыну Фраапата; но въ то время неизвѣстна была драхма гр. Прокешъ-Остена, датированная 125 г. и потому принадлежащая Фріапатію, на которой въ маломъ видѣ изображенъ вполнѣ точно портретъ нашей тетрадрахмы[3]) что даетъ возможность отнести и ее къ тому же царю.

Фридлендеръ впрочемъ даже и послѣ того, какъ стала извѣстна драхма эта, поддерживалъ мнѣніе Саллета, основываясь главнѣйшимъ образомъ, какъ и Саллетъ, на томъ, что Димитрій I только въ 162 г. до Р. Х., когда вступилъ на престолъ, могъ ввести типъ Тихе, скопированный на тетрадрахмахъ Фріапатія[4]). Съ другой стороны дата 125 г. заставляла его отнести годъ вступленія на престолъ Фраата I къ 188 г. до Р. Х. и такимъ образомъ заключить время его царствованія между 188 и 162 г. до Р. Х. Но этому противорѣчитъ многое. Намъ извѣстно, что въ 171 г. уже вступилъ на престолъ Парѳіи братъ Фраата I, Митрадатъ I; это признаетъ и Фридлендеръ, слѣдовательно нужно допустить, что они царствовали восемь лѣтъ вмѣстѣ, на что нѣтъ рѣшительно никакихъ данныхъ. Точно также недопустима для года вступленія на престолъ Фраата дата 188 года по историческимъ даннымъ.

Намъ кажется, что основывать свое заключеніе о невозможности появленія типа Тихе на монетахъ Арсакидовъ ранѣе времени Димитрія I только на томъ обстоятельствѣ, что намъ не извѣстны селевкидскія монеты имѣющія этотъ типъ и относящіяся ко времени предшествовавшему царствованію Димитрія, довольно неосновательно. Изъ того, что намъ такія

---

1) Gutschmid, l. c., стр. 43.

2) Rawlinson: The Sixth Gr. Mon. etc., стр. 59.

3) L. s. l., ср. тетрадрахмы Димитрія, Babelon: Mon. des rois de Syrie, таб. XVI № 9 и 24.

4) Zeitsch. für Numis., т. IV (1876), стр. 4; послѣднему царю Фридлендеръ приписываетъ тетрадрахму, пріуроченную Прокешъ-Остеномъ къ Димитрію II, см. Zeit. f. Num., т. IV, стр. 3; Archäol. Zeitung, 1866, № 213, стр. 205; Prokesch-Osten: Lesmo n. d. rois parthes, стр. 16, таб. II, № 13.

монеты неизвѣстны, далеко не слѣдуетъ, что ихъ никогда не было и что первый Димитрій ввелъ этотъ типъ.

№ 6. Ав. Голова царя съ бородою и усами, обращенная влѣво, въ діадемѣ; на плечѣ замѣтенъ кандисъ. Сзади головы MAT [1]). Вокругъ изображенія кружекъ изъ точекъ.

℞. Арсакъ I въ обычной одеждѣ и въ обычной позѣ сидитъ на омфалосѣ. Въ полѣ легенда: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ [ΦΙ]ΛΑΔΕΛΦ[ΟΥ].

Æ. 5. || 3. 82 || Драхма. Таб. III, № 6.

Коллек. А. В. Комарова.

Такъ какъ на другихъ, извѣстныхъ намъ, драхмахъ Фріапатія сзади головы царя помѣщается всегда обозначеніе мѣста чекана монеты, также впрочемъ, какъ и вообще на драхмахъ первыхъ Арсакидовъ (Gardner: Parthian Coinage, стр. 27), то по аналогіи и въ настоящемъ случаѣ въ буквахъ MAT слѣдуетъ видѣть сокращеніе названія мѣста чекана. Древніе авторы упоминаютъ о мидійской провинціи Матіанѣ или Матіенѣ (ἡ Ματιανή или Ματιηνή), лежавшей близъ Каспійскаго моря (Strabo, p. 73, p. 509; Steph. Byz., p. 448; Herod., V. 5), населенной народомъ Матіанами (Ματιανοί, Polyb., V. 44; Strabo, p. 531 и др.). По мнѣнію Френа (De Musei Sprewitz. Mosquae num. etc., стр. 99) Матіана древнихъ географовъ есть область Эль Махатъ (الماهات), упоминаемая арабскими географами. Въ виду того, что у первыхъ Арсакидовъ было въ обычаѣ на своихъ монетахъ обозначать иногда вмѣсто городовъ, въ которыхъ онѣ выбивались, провинціи своего государства (напр. Μαργιανή, Τραξιανή, см. Gardner, o. s. c., p. 33 и Ἀρεία на изданной нами ниже монетѣ), было бы большое основаніе полагать, что на описанной нами монетѣ мы имѣемъ обозначеніе провинціи MATιανή, если бы можно было доказать неоспоримо, что Мидія принадлежала пароянамъ при Фріапатіѣ. Намъ извѣстно только, что Мидія была завоевана у Антіоха II, царя Сирійскаго, Артабаномъ I, царемъ Пареіи, отцемъ Фріапатія, но почти тотчасъ же и возвращена обратно Антіоху II; вторичное же и окончательное покореніе Мидіи пароянами совершилось, по историческимъ даннымъ, только при Фраатѣ I, сынѣ Фріапатія (St. Martin: Frag. d'une hist. des Arsacides, т. I, стр. 422; Schneiderwirth: Die Parther, стр. 16). О событіяхъ, случившихся въ теченіи пятнадцатилѣтняго царствованія Фріапатія, намъ ничего неизвѣстно. Тѣмъ не менѣе по-

---

1) На таблицѣ эти три буквы могутъ быть прочтены NAI, но при внимательномъ разсмотрѣніи самой монеты болѣе вѣроятія видѣть здѣсь MAT.

вѣйшій изслѣдователь парѳянской исторіи, Гутшмидъ, на основаніи нѣкоторыхъ данныхъ, полагаетъ возможнымъ признать, что при Фріапатіѣ военныя дѣйствія противъ Мидіи продолжались и что при немъ уже были вторично присоединены къ парѳянскому государству двѣ провинціи Мидіи, Комисена и Хоарена (Gutschmid: Gesch. Irans, стр. 43 и сл.). Такъ какъ провинція Матіана лежала очень близко къ Комисенѣ и Хоаренѣ, то весьма возможно допустить, что Фріапатій свои завоеванія въ Мидіи простеръ до Матіаны, гдѣ во время одной изъ его экспедицій и была, можетъ быть, выбита драхма съ буквами MAT.

Фраатъ I.

176—171 г. до Р. Х.

№ 7. Ав. Голова царя влѣво, съ короткою бородою и усами, повязанная діадемою, концы которой ниспадаютъ сзади головы; около затылка CVΛZ.

℞. Тотъ-же типъ, что и на предъидущей монетѣ; въ полѣ: BAΣIΛEΩΣ MEΓAΛoY APΣAKoY ΘEoΠATоPoΣ.

Æ. 5. || 4. 44. || Драхма. Таб. III, № 7.

Колл. А. В. Комарова.

Легенда лицевой стороны этой монеты весьма загадочна. По своему положенію на монетѣ она должна быть принята за обозначеніе мѣста чекана, но такъ какъ на реверсѣ титулъ царя изображенъ весьма искаженными буквами, то есть основаніе думать, что и здѣсь неумѣлая рука гравера обезобразила легенду, а потому искать въ ней смысла было бы напрасною потерею труда.

№ 8. Ав. Тотъ-же типъ, но сзади головы около затылка стоитъ: ЄΠAP. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ; въ полѣ: BAΣIΛEΩΣ MEΓAΛoY APΣAKoY ΘEoΠATоPoΣ. Послѣднія два слова раздѣлены чертою.

Æ. 4 || 4. 20 || Драхма. Таб. III, № 8.

Собраніе Импер. Эрмитажа, изъ колл. И. А. Бартоломея.

Легенда ЄΠAP является здѣсь впервые на арсакидской монетѣ. Трудно объяснить ея значеніе. По положенію ея на монетѣ нужно думать, что она обозначаетъ мѣсто чекана монеты, но ни одинъ городъ или мѣсто въ Парѳянскомъ царствѣ не начинаются съ этихъ буквъ. Можетъ быть слѣдуетъ читать ЄΠAPχικόν, подразумѣвая существительное νόμισμα, подобно тому какъ на сицилійскихъ монетахъ читаемъ ΣYMMAXIKON. Въ такомъ

случаѣ эту монету слѣдуетъ разсматривать какъ монету провинціальную, выпущенную для обращенія въ извѣстной области Парѳянскаго царства, являвшуюся какъ νόμισμα ἐντόπιον въ противоположность νόμισμα πολιτικόν, обращавшейся во всемъ государствѣ, подобно тому какъ это было въ римской имперіи.

№ 9. Ав. Тотъ-же типъ, но изображеніе нѣсколько меньше; сзади головы у затылка: < >VZ. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же реверсъ.

Æ. $4\frac{1}{2}$ || 3. 60 || Драхма. Таб. III, № 9.

Импер. Эрмитажъ, изъ колл. И. А. Бартоломея.

Надпись, находящаяся на лицевой сторонѣ, чрезвычайно напоминаетъ надпись лицевой стороны монеты № 7. Кажется, что обѣ онѣ скопированы неумѣлымъ медальеромъ съ какого-то образца, непонятнаго ему.

№ 10. Ав. Тотъ-же типъ, обыкновенной величины, но нѣсколько болѣе грубой работы; сзади головы у затылка: NICA. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ, но легенда другая: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟV ΑΡΣΑΚοV ΘΕΟΠΤΟΡΟV (sic). Строки первая и вторая, а также третья и четвертая отдѣлены чертами.

Æ. 4. || 4. 17 || Драхма. Таб. III, № 10.

Собраніе Импер. Эрмитажа, изъ коллек. И. А. Бартоломея.

Намъ уже извѣстна драхма того-же царя съ легендою на лицевой сторонѣ ΝΙΣΑΚ [1]). Слово NICA есть безъ сомнѣнія сокращенная форма имени города Нисеи (Νισαία), вѣроятно теперешняго Герата, находившагося въ Маргіанѣ и принадлежавшаго къ однимъ изъ самыхъ славныхъ городовъ парѳянскаго царства (Forbiger: Hand. d. alt. Geog., II, стр. 568; Howorth: The eastern capital of the Seleucidae въ Num. Chron. 1888 p. 293—299).

Митрадатъ I.

(171—138 г. до Р. Х.).

№ 11. Ав. Бюстъ царя влѣво, съ бородою и усами, повязанный діадемою, концы которой ниспадаютъ сзади. Плечо закрыто кандисомъ; на шеѣ гривна, оканчивающаяся головою змѣи. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

---

1) Gardner: Parth. Coin., стр. 27.

℞. Арсакъ I, одѣтый въ обычный костюмъ какъ на драхмахъ, сидитъ на омфалосѣ, держа въ правой рукѣ лукъ; передъ нимъ пальмовая вѣтвь; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ. Сзади сидящаго Арсака монограмма.

AR. 8 || 15. 42 || Тетрадрахма Таб. III, № 11.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

Тетрадрахма эта отличается отъ находящейся въ Парижскомъ мюнцъ-кабинетѣ только тѣмъ, что она другой матрицы, но такъ какъ тетрадрахмы первыхъ Арсакидовъ составляютъ вообще большую рѣдкость, то я и счелъ нужнымъ ее издать. Повидимому монограмма состоитъ изъ буквъ Α, Ρ и Τ. Въ такомъ случаѣ весьма вѣроятно, что она обозначаетъ мѣсто чекана монеты, Артакоану, древнюю столицу Аріи, завоеванной Митрадатомъ у Геліокла[1]).

№ 12. Ав. Тотъ-же типъ, но болѣе грубой чеканки. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ сидящаго Арсака I, передъ которымъ изображена пальмовая вѣтвь. Вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ.

Въ полѣ ΟΡ (170), около пальмовой вѣтви; въ обрѣзѣ ΚΑ.

AR. 9 || 15. 60 || Тетрадрахма. Таб. III, № 12.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

Описанная тетрадрахма довольно значительно удаляется по ея работѣ отъ всѣхъ, извѣстныхъ до сихъ поръ монетъ Митрадата I, представляющихъ вообще весьма много варіантовъ фабрикаціи. Буквы ΟΡ въ полѣ врядъ-ли могутъ означать что либо иное кромѣ даты. Намъ уже извѣстны тетрадрахмы Митрадата съ датами ΓΟΡ и ΔΟΡ (173 и 174 гг. селев. эры); годъ ΟΡ (170 = 142 г. до Р. Х.) является здѣсь новою датою его монетъ. Что касается до монограммы, то она конечно должна обозначать мѣсто чекана, судя по аналогіи съ другими монограммами, встрѣчающимися на монетахъ Арсакидовъ, но разобрать ее довольно затруднительно. Точно также трудно объяснить буквы ΚΑ, стоящія въ обрѣзѣ.

Монеты греческой фабрикаціи.

№ 13. А. Голова царя, повязанная діадемою, вправо. Борода короткая.

℞. Гераклъ стоящій, съ покрытой кожею немейскаго льва

1) См. Forbiger: Handb. d. alt. Geogr., т. II, стр. 544.

правой рукой, которой онъ держитъ палицу, закинутую на руку; въ лѣвой рукѣ скифосъ; вокругъ легенда: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΦΙΛΕΛΛΗΝΟΣ, расположенная въ четыре параллельныя строки. Въ обрѣзѣ годъ ΓΟΡ (173), въ полѣ монограмма (Φ, Υ).

Æ. 6 || 15. 25 || Тетрадрахма. Таб. III, № 13.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

Подобная тетрадрахма того-же года упоминается Гарднеромъ[1]), но на ней монограмма оборота нѣсколько иная-. Обѣ монограммы впрочемъ означаютъ одинъ и тотъ-же городъ ΦΥλακή, находившійся въ Персіи около города Дискарты и упоминаемый только однимъ греческимъ авторомъ (Longpérier: Iconogr., стр. 22, прим. 2).

Монеты, чеканенныя для Бактріи.

№ 14. А. Бюстъ царя съ длинною бородою; голова повязана діадемою, длинные концы которой видны сзади ея. Вокругъ ободокъ изъ гомбочекъ въ перемежку съ точками.

℞. Арсакъ I, сидящій на омфалосѣ и пр. Въ полѣ въ три строки: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ и монограмма (Χ, Ι, Π).

Æ. 4 || 3. 92. || Драхма. Таб. III, № 14.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. бар. Шодуара.

Эта драхма издана была еще самимъ Шодуаромъ въ его Supplément aux corrections et additions à l'ouvrage de Sestini, intitulé Descrizione d'alcune medaglie greche del Museo Chaudoir, стр. 19, таб. IV, № 35, но въ чрезвычайно неточномъ рисункѣ, а потому мы сочли нужнымъ здѣсь издать ее вторично, тѣмъ болѣе, что она продолжаетъ отставаться единственной по находящейся на ней монограммѣ. Правильное пріуроченіе всего класса монетъ, къ которому принадлежитъ наша драхма, весьма трудно. Баронъ Шодуаръ приписалъ ее Артабану I, Субхи-бей отнесъ подобную драхму, но безъ монограммы, къ монетамъ Теридата I[2]) а Лонгперіе[3]), такую драхму, но съ другою монограммою, разобрать которую нельзя, приписалъ Фраату I.

1) Gardner, l. s. l., стр. 30.

2) تكملة العبر لسبحى بك (قسطنطينية ١٢٧٨), т. 1, рис. 3.

3) Mémoire, etc., т. II, № 20.

Фраатъ II.

(138—128 г. до Р. Х.).

№ 15. Ав. Бюстъ царя влѣво, съ короткою бородою и длинными волосами, завитыми въ локоны. На головѣ діадема, длинные концы которой падаютъ сзади головы. На шеѣ гривна; плечо задрапировано кандисомъ. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Арсакъ I, сидящій на тронѣ съ высокою спинкою и держащій лукъ; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΘΕΟΠΑΤΟΡΟΣ ΕΥΕΡΓΕΤΟ[Υ], передъ сидящимъ царемъ ΑΡΕΙΑ.

Æ. 5 || 3.90. || Драхма. Таб. III, № 15.

Собраніе Имп. Эрмитажа, изъ колл. Ольшевскаго.

Берлинскій нумизматъ А. фонъ Саллетъ издалъ въ 1876 г. принадлежащую Берлинскому музею, единственную по сіе время, драхму Фраата II съ легендою ΜΑΡΓΙΑΝΗ, находящеюся передъ сидящимъ Арсакомъ I (Zeitsch. für Numism., т. III, стр. 246 и сл., съ рис.). Затѣмъ намъ извѣстна драхма того-же царя съ легендою ΤΡΑΞΙΑΝΗ, находящаяся въ Британскомъ музеѣ (Gardner: Parthian Coinage, стр. 33, таб. II, № 12), на которой это слово замѣняетъ легенду ΜΑΡΓΙΑΝΗ. Послѣдняя легенда была тотчасъ-же и вполнѣ правильно признана Саллетомъ за обозначеніе одной изъ странъ, входившихъ въ составъ Парѳянскаго государства, Маргіаны, существованіе которой намъ хорошо извѣстно изъ свидѣтельствъ древнихъ географовъ. Что касается до самаго значенія этого слова на монетѣ, то Саллетъ предположилъ, что здѣсь слѣдуетъ видѣть скорѣе напоминаніе побѣды парѳянъ надъ жителями Маргіаны и обращеніе ихъ страны въ провинцію Парѳянскаго государства Фраатомъ II, чѣмъ обозначеніе мѣста чекана. Саллетъ основывается на выраженіи ...... ΓΟΡΟΥ ΚΑΤΑΣΤΡΑΤΕΙΑ, находящемся на одной драхмѣ того-же Фраата II, очевидно обозначающемъ его побѣдоносную экспедицію, упомянутую на монетѣ для ея увѣковѣченія, и слово ΜΑΡΓΙΑΝΗ поясняетъ по аналогіи съ упомянутымъ выраженіемъ. Описанная мною монета даетъ намъ новое географическое имя ΑΡΕΙΑ, не встрѣчавшееся до сихъ поръ на арсакидскихъ монетахъ. Значеніе этого слова для насъ вполнѣ ясно. Арія ἡ Ἀρία [1]), или, какъ на монетѣ, ἡ Ἀρεία [2]), была провинція древней Аріаны, съ которою весьма

1) Hellanic. ed. Sturz, стр. 160; Theophr. de plant. IV. 5; Strabo, стр. 73, 74, 511, 516 и т. д.; Ptolem., VI. 5, 17; Steph. Byz., стр. 106; Ammian. 23 extr.

2) Arrian. III, 24, 25; Isidor. Charac. mans. Parth. 15.

часто древніе географы ее смѣшивали, принимая иногда часть за цѣлое[1]). Арія была наиболѣе плодородной и богатой провинціею Аріаны и присоединена была къ парѳянскому государству Митрадатомъ I[2]). Смежная съ Маргіаною, упоминаемой также на монетахъ Фраата II, она была завоевана парѳянами у Геліокла, царя бактрійскаго. Намъ ничего неизвѣстно о томъ, предпринимался ли Фраатомъ II походъ въ Арію. Походъ его въ сосѣднюю Маргіану, также завоеванную еще его отцемъ, былъ предположенъ на основаніи только одних монетъ съ легендою ΜΑΡΓΙΑΝΗ Гутшмидомъ[3]). Этотъ ученый полагаетъ, что упоминаемая Страбономъ борьба со скиѳами Парѳянъ[4]), случившаяся скоро послѣ пораженія Евкратида и кончившаяся отнятіемъ у скиѳовъ части Бактріаны, произошла при сынѣ Митрадата I, Фраатѣ II. Въ упомянутыхъ нами монетахъ послѣдняго съ легендами ΜΑΡΓΙΑΝΗ, ΤΡΑΞΙΑΝΗ, ... ΓΟΡΟΥ ΚΑΤΑΣΤΡΑΤΕΙΑ, Гутшмидъ видитъ ясное указаніе на побѣдоносное шествіе войскъ Фраата по этимъ странамъ, которыя Фраату пришлось вторично подчинять власти парѳянъ; у послѣднихъ же послѣ Митрадата I ихъ отняли скиѳы. Блестящая гипотеза эта заслуживаетъ того, чтобы быть принятой. Въ такомъ случаѣ и наша монета съ легендою ΑΡΕΙΑ является доказательствомъ того, что Фраату вмѣстѣ съ Траксіаною и Маргіаною пришлось завоевать у скиѳовъ и Арію. Какъ Маргіана, такъ и Арія были лучшими провинціями парѳянскаго государства, а потому нѣтъ ничего удивительнаго, что Арсакиды ими дорожили и отвоеваніе ихъ у скиѳовъ увѣковѣчили на своихъ монетахъ[5]).

Что касается до загадочной до сихъ поръ легенды ΤΡΑΞΙΑΝΗ, то она до сего времени не была еще объяснена ни однимъ нумизматомъ; мы можемъ однакоже по самой формѣ этого существительнаго, а также по мѣсту, которое слово это занимаетъ на монетѣ, догадываться, что оно есть также названіе географическое и должно обозначать одну изъ многочисленныхъ провинцій парѳянскаго государства, хотя ни у одного изъ писателей древности мы не встрѣчаемъ упоминанія о мѣстности Τραξιανή. Постараемся дать возможное толкованіе этого слова.

Надпись ΤΡΑΞΙΑΝΗ находится только на одной драхмѣ Британскаго музея, извѣстной по сочиненію Гарднера (Parthian Coin., стр. 12, таб. II, № 12; ср. Zeit. f. Num., т. VI, стр. 148). Если мы присмотримся къ изо-

---

1) См. Mannert: Geogr. d. Griechen und Röm., т. V², ч. 2, стр. 3 и 60 и сл.; A. Forbiger: Handb. d. alt. Geogr., т. II², стр. 542 и сл.

2) Rawlinson: The Sixth Great Monarchy, стр. 79; Gutschmid: Gesch. Irans, стр. 49.

3) Gutschmid, O. s. l. стр. 71 и 75.

4) Strabo. XI. 9. 2.

5) Strabo. XI. 10. 1: Ἡ δ' Ἀρία καὶ ἡ Μαργιανὴ κράτιστα χωρία ἐστὶ ταύτῃ.

браженію этой монеты, приложенному къ сочиненію Гарднера, то замѣтимъ, что буква, читаемая этимъ уважаемымъ профессоромъ Ξ въ словѣ Τραξιανή, имѣетъ вполнѣ форму конечной *сигмы* въ словѣ βασιλέως на той-же монетѣ, а потому самое слово можно свободно прочесть ΤΡΑΣΙΑΝΗ. Весьма легко допустить, что это слово образовалось посредствомъ довольно нерѣдкаго въ греческомъ языкѣ метатезиса, въ особенности при переходѣ въ него иностранныхъ словъ (напр. δρατός вм. δαρτός, κραδία вм. καρδία, κάρτος вм. κράτος, ταρσιά вм. τρασιά, τάφρος вм. τράφος, τέτρατος вм. τέταρτος, ἀτραπητός вм. ἀταρπητός, Ξέστης вм. Σέξτης, θάρσος вм. θράσος, δάρχμα вм. δράχμα и т. д.) изъ географическаго названія ΤΑΡΣΙΑΝΗ.

Одинъ городъ носившій это имя, намъ извѣстенъ по свидѣтельству Птолемея. Въ самомъ углу парѳянскаго царства, въ Карманіи, на берегу рѣки Сагана находился городъ Ταρσιάνα, который лежалъ недалеко отъ мыса Тарсіи (Ταρσίη) (Forbiger: Handb. d. alt. Geogr., II, с. 551—553). По всей вѣроятности вся та часть Карманіи, гдѣ находился этотъ городъ и мысъ, т. е. мѣстность по р. Сагану, къ сѣверу отъ провинціи Гармозіи, расположенной по р. Анамиду отъ мыса Гармозона, носила названіе Ταρσιανή. Мы полагаемъ, что въ этой мѣстности и была выбита, во время одного изъ его походовъ противъ скиѳовъ, драхма Фраата II, носящая невѣрно прочитанное и потому загадочное слово ΤΡΑΞΙΑΝΗ.

Артабанъ I[1]).

128—123 г. до Р. Х.

№ 16. Ав. Голова царя съ бородою и усами, обращенная влѣво, въ высокой τιάρα ὀρθή царя царей съ наушниками, украшенной тремя рядами жемчуга, протомами оленей поверху и изображеніемъ рога на боку. На шеѣ гривна. Въ полѣ, въ видѣ надчеканки, безбородая, повязанная діадемою голова царя, впрямь, съ длинными волосами, ниспадающими на плечи.

℞. Тотъ-же типъ что и на предъидущей монетѣ.

Вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΥ ΜΕΓΑ·Υ ΑΡΣΑΚ·Υ ΘΕ·ΠΑΤ ΝΙΚΑΤ·Ρ·Σ (= βασιλέως μεγάλου Ἀρσάκου θεοπάτορος νικάτορος).

Æ. 4. || || Драхма. Таб. III, № 16.

Колл. А. В. Комарова.

Драхма эта представляетъ намъ рѣдкій случай употребленія у парѳянъ

1) Обыкновенно называемый Артабаномъ II; см. Gutschmid o. c., стр. 81, пр. 1.

надчеканки монетъ, хотя вообще контрмарки на монетахъ употреблялись въ древности для самыхъ разнообразныхъ цѣлей и античныя монеты, помѣченныя ими, встрѣчаются весьма часто. Чаще всего наложеніе контрмарки употреблялось вмѣсто перечеканки, какъ болѣе дешевая и простая операція, и служило для того, чтобы пустить въ обращеніе монету, по чему либо не имѣвшую курса. Типы надчеканокъ были также разнообразны какъ и ихъ назначеніе. На этой драхмѣ надчеканка безспорно представляетъ изображеніе царя, на что указываетъ діадема, повязывающая голову. Изъ всей серіи царей Арсакидовъ намъ извѣстны только два царя, портретъ которыхъ на монетахъ походитъ на изображеніе надчеканки: это Пакоръ I и Пакоръ II. Оба они изображались юношами безъ бороды и усовъ, составляя этимъ исключеніе среди обыкновенно бородатыхъ физіономій арсакидскихъ царей. Признать изображеніе надчеканки за портретъ Пакора II не представляется возможнымъ уже потому, это этотъ царь жилъ болѣе чѣмъ двѣсти лѣтъ спустя послѣ Артабана II, а слѣдовательно монеты послѣдняго не могли быть въ обращеніи при Пакорѣ II. Такимъ образомъ остается допустить, что контрмарка представляетъ изображеніе Пакора I, царствовавшаго всего только нѣсколько десятковъ лѣтъ спустя послѣ Артабана II. Драхмы и хальки Пакора I представляютъ, какъ извѣстно, наиболѣе рѣдкія монеты среди всей серіи Арсакидовъ, а потому появленіе новаго изображенія его въ видѣ контрмарки имѣетъ особый интересъ.

Митрадатъ II.

(123—88 г. до Р. Х.).

№ 17. Ав. Бюстъ царя влѣво въ діадемѣ съ длинными концами, ниспадающими сзади; длинная борода и усы; волоса въ пять рядовъ локоновъ. Плечо задрапировано кандисомъ.

℞. Арсакъ I, сидящій на тронѣ съ высокою спинкою, держа въ правой рукѣ лукъ. Вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟ ΑΡΣΑΚ ΕVΕΡΓΕΤ ΕΠΙΦΑΝΟ ΦΙΛΕ.

AR. 2. || 1. 73 || Тріоболъ. Таб. III, № 17.

Собраніе Имп. Эрмитажа.

Описанная монета является единственнымъ извѣстнымъ тріоболомъ Арсакидовъ. До сихъ поръ намъ были извѣстны только драхмы, ихъ складныя—дидрахмы [1]), тетрадрахмы—и фракціи—оболы. Тріоболъ (τριώβολον)

1) Дидрахмы Митрадата I, вѣсомъ въ 6 гр. 85 ц. и 7 гр. 35 ц., упоминаются у Queipo: Essai sur les systèmes métr. et mon. des anciens. I Partie des tables, стр. 62; онѣ находятся

или полудрахма (ἡμίδραχμον) встрѣчается вообще среди греческихъ монетъ довольно рѣдко. Что мы здѣсь имѣемъ именно эту фракцію драхмы, видно по вѣсу, равняющемуся половинѣ арсакидской драхмы: послѣднія чеканились обыкновенно по нѣсколько слабому аттическому вѣсу, заимствованному арсакидами съ драхмъ Александра Македонскаго (δραχμὴ Ἀλεξάνδρεια). Кейпо находитъ однакоже до четырехъ различныхъ монетныхъ системъ въ монетахъ арсакидовъ, чеканившихся по его мнѣнію по системамъ лагидской, финикійской, аттической и греко-азіатской съ драхмами нормальнаго вѣса въ 3 гр. 54 цен., 3 гр. 72 ц., 3 гр. 99 ц. и 3 гр. 25 ц.[1]). Но выводы Кейпо мало основательны. Между драхмами арсакидовъ одного и того-же царя и одной сохранности вѣсъ разнствуетъ отъ 3 гр. 54 ц. до 4 гр. 41 ц. и болѣе. При внимательномъ разслѣдованіи вѣса монетъ Арсакидовъ можно отмѣтить, по нашему мнѣнію, только двѣ монетныя системы, аттическую съ драхмою нѣсколько слабаго вѣса, принятую Александромъ Македонскимъ для его монетъ, нормальный вѣсъ которой есть 4 грамма 20 цент., и финикійскую съ драхмою въ 3 гр. 73 ц. и ниже. То же самое мы видимъ и у Селевкидовъ, которымъ во всемъ подражали Арсакиды. У Селевкидовъ, какъ извѣстно, было въ употребленіи въ монетной системѣ двѣ драхмы, аттическая и финикійская, изъ которыхъ первая была всего болѣе распространена. Чеканъ монетъ по финикійской системѣ былъ введенъ впервые у Селевкидовъ при Александрѣ Бала (съ 150 г. до Р. Х.) и продолжался до конца царствованія Антіоха IX (до 95 г. до Р. Х.[2]); финикійская драхма употреблялась на монетныхъ дворахъ Селевкидовъ, находившихся въ городахъ Финикіи. Тѣмъ не менѣе Арсакиды ввели въ своихъ монетахъ финикійскую систему ранѣе введенія ея у Селевкидовъ. Намъ извѣстны напр. уже драхмы Фраата I и Митрадата I лучшей сохранности, выбитыя по финикійской системѣ, и въ то же время существуютъ драхмы тѣхъ же царей, чеканенныя по аттической системѣ[3]). У Селевкидовъ чеканъ монетъ по финикійскому вѣсу скоро прекратился, между тѣмъ какъ у Арсакидовъ онъ мало по малу вытѣснилъ совсѣмъ чеканъ монеты аттическаго вѣса и драхмы

въ Парижскомъ Мюнцъ-Кабинетѣ и описаны у Mionnet: Descr. de méd., т. V, стр. 650, № 7 и 8, а вѣсъ ихъ приведенъ имъ-же въ его Poids des médailles grecques, стр. 196, №№ 7 и 8. Изъ нихъ собственно только вторая монета есть дидрахма (въ 7 гр. 35 цен.), такъ какъ первая накладная (fourrée). Можетъ быть слѣдуетъ считать тетроболомъ монету Фріапатія, великолѣпной сохранности, вѣсящую 2 гр. 80 цент., находящуюся въ собраніи Института Восточныхъ Языковъ (см. A. Markoff: Catalogue de monn. arsacides, subarsacides etc., стр. 2, № 20), такъ какъ вѣсъ ея дастъ для обола 0,70 гр., т. е. теоретическій вѣсъ арсакидскаго обола аттическаго вѣса, вычисленный нами ниже.

1) Queipo, o. s. l., т. I, стр. 314 и сл. § 192.

2) Babelon: Rois de Syr., стр. CXXVI и CLXXXIII.

3) Prokesch-Osten: Les mon. parthes, стр. 6 и 8.

послѣднихъ Арсакидовъ уже начиная съ конца I вѣка до Р. Х. всѣ выбиты по финикійской монетной системѣ. Причина замѣны одной драхмы другою, болѣе легковѣсною, въ монетѣ Арсакидовъ для насъ непонятна. Почти вся серебряная монета, обращавшаяся съ I вѣка до Р. Х. по конецъ II в. по Р. Х. въ передней Азіи состояла изъ римскихъ денаріевъ и парѳянскихъ драхмъ[1]). Обѣ монеты, какъ наиболѣе распространенныя, поддѣлывались даже варварскими царьками, хотѣвшими придать распространеніе своимъ монетамъ[2]). Вслѣдствіе этого постояннаго соперничества парѳянской драхмы съ римскимъ денаріемъ на торговыхъ рынкахъ, парѳянскіе цари естественно должны были стремиться уравновѣсить свою монету съ римскимъ денаріемъ какъ въ отношеніи пробы, такъ и въ отношеніи вѣса, чтобы тѣмъ самымъ дать ей возможность ходить наравнѣ съ римскимъ денаріемъ, и мы замѣчаемъ, что прогрессивное уменьшеніе вѣса парѳянской драхмы идетъ параллельно съ ухудшеніемъ пробы и уменьшеніемъ вѣса римскаго денарія[3]). Нормальный вѣсъ финикійской драхмы 3 гр. 73 цент.[4]) какъ нельзя болѣе подходилъ къ вѣсу римскаго денарія послѣднихъ временъ республики и начала имперіи; при Ю. Цезарѣ они вѣсили 3 гр. 66, при Августѣ 3 гр. 82.; при первыхъ императорахъ Тиберіѣ, Калигулѣ и Клавдіѣ они вѣсили 3.70 гр. и ниже. Затѣмъ, когда при слѣдующихъ императорахъ во II в. по Р. Х. вѣсъ денаріевъ былъ уменьшенъ до 3 гр. 35 ц.[5]), то и вѣсъ парѳянскихъ драхмъ уменьшился согласно этому. Онѣ чеканились въ это время отъ 3 гр. 50 ц. до 3 гр. 35 ц. вѣсомъ и такимъ образомъ могли безпрепятственно продолжать обращаться вмѣстѣ съ денаріемъ. Описанный нами тріоболъ, довольно хорошей сохранности, принадлежитъ къ финикійской монетной системѣ; вѣсъ его, дающій драхму въ 3 гр. 46 ц., нѣсколько ниже нормальнаго вѣса финикійской драхмы 3 гр. 73 ц., но недостатокъ 27 ц. объясняется весьма легко, во первыхъ, потерею вѣса отъ тренія при обращеніи и во вторыхъ тѣмъ, что вообще драхмы Арсакидовъ, чеканенныя по финикійской системѣ, никогда почти не достигаютъ теоретическаго вѣса финикійской драхмы, совершенно также какъ и драхмы, битыя по той же системѣ Селевкидами, для которыхъ Бабелономъ вычисленъ дѣйствительный вѣсъ въ 3 гр. 60 ц. для драхмы, 1 гр. 80 ц. для полудрахмы и 0 гр. 60 ц. для обола[6]).

---

1) **Bartholomaei**: Guerre entre la drachme parthe et le denier romain въ его Lettres numismat., стр. 27—30.

2) Образцы такихъ поддѣлокъ изданы въ настоящей статьѣ подъ №№ 45 и 46.

3) **Hultsch**: Griech. u. Röm. Metrol. 2 Ausg., стр. 311 и сл.

4) **Hultsch**, ibid., стр. 178.

5) **Hultsch**, l. s. l., стр. 311, прим. 1.

6) **Babelon**, l. s. l., стр. CXXVI.

Ородъ I.

(57—37 г. до Р. Х.).

№ 18. Ав. Бюстъ царя влѣво, съ короткою бородою, въ діадемѣ, длинные концы которой ниспадаютъ сзади головы. Волоса расположены пятью рядами букль. Плечо закрыто кандисомъ. Передъ лицемъ царя звѣзда; сзади головы полумѣсяцъ. На плечѣ, въ видѣ надчеканки, знакъ царя Гиндофера ☿.

℟. Арсакъ I, сидящій на тронѣ, съ лукомъ въ рукахъ. Сзади трона якорь Селевкидовъ; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΑΡΣΑΚΟΥ ΕΥΕΡΓΕΤ ΕΠΙΑΝ· ΕΥΠΑΤΡΟ ΦΙΛΕΛΛΗΝΣ (sic). Подъ рукою Арсака Δ.

Æ. 4⅓ || 3. 50 || Драхма. Таб. III, № 18.

Собраніе Имп. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 19. Ав. Тотъ же типъ; на плечѣ та же надчеканка, но другой матрицы.

℟. Тотъ же реверсъ. Подъ рукою Арсака I, ΔΙ. Легенда почти стерта и сильно искажена.

Æ. 4 || 3. 65 || Драхма. Таб. III, № 19.

Собраніе Имп. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

Монограмма ☿ царя Гундофера, надчеканенная на драхмахъ Орода I и Артабана III, уже извѣстна нумизматамъ[1]). Мы здѣсь только сочли нужнымъ воспроизвесть самыя монеты Орода I, имѣющія эту надчеканку, которыя до сихъ поръ еще не были нигдѣ изображены. Появленіе этой монограммы на монетахъ Орода I служитъ однимъ изъ доказательствъ того, что Гундоферъ царствовалъ въ Индіи въ I в. до Р. Х.

№ 20. Ав. Бюстъ царя какъ на драхмахъ; на лбу замѣтна бородавка, на шеѣ гривна. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℟. Арсакъ сидящій въ обычной позѣ: вокругъ искаженными буквами: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΑΡΣΑΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ? Подъ рукою Арсака I стоитъ Ā.

Æ. 2 || 1. 36 || Діоболъ. Таб. III, № 20.

Собраніе Имп. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 21. Ав. Тотъ же бюстъ, но передъ лицемъ царя изображена пальмовая вѣтвь.

℟. Тотъ же оборотъ.

Æ. 2 || 1. 20 || Діоболъ. Таб. III, № 21.

Собраніе Имп. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

---

1) См. Zeitsch. f. Numis., т. VIII, стр. 291; Sallet: Die Nachfolg. etc., стр. IV.

Послѣднія двѣ монеты суть діоболы. Этотъ сортъ серебряной монеты Арсакидовъ до сихъ поръ еще не былъ изданъ. Гарднеръ[1]) упоминаетъ только въ своемъ сочиненіи о видѣнномъ имъ діоболѣ Орода I, вѣсящемъ 17.4 грана (1 гр. 30 цен.), на которомъ съ лицевой стороны, передъ портретомъ царя была изображена пальмовая вѣтвь; оборотъ этого діобола былъ дважды отчеканенъ вслѣдствіе движенія матрицы при ударѣ, и потому Гарднеръ не могъ разобрать его типа. Изображенія этой монеты онъ не даетъ. Затѣмъ въ сочиненіи Лонгперье[2]) мы находимъ также изображеніе діобола, если судить по его типу, вполнѣ подобному описанному нами подъ № 21, но такъ какъ въ текстѣ ничего о немъ не говорится и на таблицѣ не приведенъ даже металлъ этой монеты, то мы лишены возможности знать точно были ли уже въ то время извѣстны діоболы Арсакидовъ или же здѣсь изображена мѣдная монета.

Нормальный вѣсъ арсакидскаго обола и діобола также трудно вполнѣ точно вычислить, какъ и нормальный вѣсъ арсакидской драхмы. Извѣстные до сего времени оболы имѣютъ слѣдующій вѣсъ:

Арсакъ I	0,59 грам.	Gardner, o. s. c. стр. 26.
	0,63	Prokesch, o. s. c., стр. 3.
Артабанъ I	0,58	Gardner, ib., стр. 26.
Фраатъ I	0,58	Gardner, ib., стр. 27.
Митрадатъ I	0,54	Prokesch[3]), o. s. c., стр. 4.
	0,57	Prokesch, ib., стр. 12.
	0,60	Markoff: Monn. des rois parthes, fasc. I, стр. 3[4]).
	0,63	Prokesch, ib., стр. 4.
	0,64	Gardner, o. s. c., стр. 31.
	0,68	Prokesch, ib., стр. 4.
Ородъ I	0,51	Markoff: Catalogue des mon. Arsac. etc., стр. 16.
	0,53	Prokesch, ib., стр. 31.
	0,55	Markoff: Les monn. des rois Parthes. II. fasc., стр. 8.
	0,57	Markoff: Catal. etc., стр. 15.

1) Gardner: Parthian Coinage, стр. 41.

2) A. de Longpérier: Mémoire sur l'iconogr. des rois parthes, таб. VIII, № 100.

3) Прокешъ-Остенъ приводимые у него на стр. 4 обола приписываетъ Тиридату I. Впослѣдствіи Гарднеръ отнесъ ихъ къ Митрадату I.

4) Мною оболъ этотъ, съ изображеніемъ быка, отнесенъ къ Тиридату I. На самомъ дѣлѣ это монета Митрадата I, изображенная Гарднеромъ на таб. II, № 7. Довольно стертое изображеніе головы Арсака I на ея реверсѣ было мною принято по ошибкѣ за изображеніе быка; изданіе лучше сохранившихся экземпляровъ позволяетъ теперь исправить ошибку.

Ородъ I	0,57 грам.	Prokesch, o. s. l., стр. 31.
	0,62	Markoff: Les monn. etc. II fasc., стр. 8.
	0,64	Gardner, o. s. c., стр. 40.
	0,64	Prokesch, o. s. c., стр. 31.
Фраатъ IV[1]	0,52	Prokesch, ib., стр. 38.
	0,60	
	0,60	
	0,70	

Если мы изъ этихъ данныхъ, выключивъ оболы въ 0,68 и 0,70 гр. вѣсомъ, какъ очевидно принадлежащіе къ аттической драхмѣ, выведемъ средній вѣсъ для обола, битаго по финикійской системѣ, то получимъ слѣдующіе результаты:

Арсакъ I	0.61 гр.	(драх. 3.66 гр.).
Артабанъ I	0.58 »	(» 3.48 »).
Фраатъ I	0.58 »	(» 3.48 »).
Митридатъ I	0.59 »	(» 3.54 »).
Ородъ I	0.58 »	(» 3.48 »).
Фраатъ IV.	0.57 »	(» 3.42 »).

Но такъ какъ всѣ взвѣшенные оболы, за ничтожными исключеніями, довольно плохой сохранности, то, чтобы получить приблизительно хотя бы нормальный вѣсъ драхмы, которой они составляютъ $1/6$ часть, слѣдуетъ нѣсколько прибавить на потерю отъ тренія при обращеніи, а потому вполнѣ ясно, что всѣ приведенные оболы принадлежатъ финикійской драхмѣ слабаго вѣса. Оболы въ 0.68 и 0.70 гр. вѣсомъ, дающіе драхму въ 4.08 и 4.20 гр., принадлежатъ аттической драхмѣ. Такимъ образомъ мы видимъ, что и въ чеканѣ оболовъ Арсакиды слѣдовали двумъ монетнымъ системамъ, финикійской и аттической. То же самое мы наблюдаемъ и при чеканѣ діоболовъ. Описанный нами подъ № 20, вѣсящій 1 гр. 36 цент., содержащій два обола по 0,68 гр. и дающій драхму въ 4 гр. 08 ц., принадлежитъ аттической системѣ, тогда какъ описанный подъ № 21, вѣсящій 1 гр. 20 ц., содержащій два обола въ 0 гр. 60 цен. и дающій драхму въ 3 гр. 60 цен., относится къ финикійскому вѣсу; при этомъ нельзя не замѣтить, что вѣсъ обола 0.60 есть именно нормальный вѣсъ селевкидскаго обола финикійской драхмы, вычисленный Бабелономъ[2]).

1) Эти оболы впрочемъ отнесены Гарднеромъ къ царствованію Орода I.
2) Babelon: Rois de Syrie, стр. CXXVI и CLXXXIII.

Пакоръ II.

(78—110 г. по Р. X.).

№ 22. Ав. Голова царя влѣво безъ бороды и усовъ, повязанная діадемою, съ длинными волосами и серьгами въ ушахъ. Сзади головы халдео-пехлевійскими буквами: ЧD (ךפ). Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Арсакъ I, сидящій на тронѣ и держащій лукъ. Вокругъ, искаженными буквами, обычная надпись: ΟΛΙΙΛΙΩC ΟΛΙΙΛΙΩΝ ΝΛΗΟ ΠΙΝΓ ΛΙΤ ΔΙΧΗV ΕΠΙΧΛΝΟC ✝ΙΛΗΚΛΟ (Βασιλέως βασιλέων Ἀρσάκου εὐεργέτσυ δικαίσυ ἐπιφάνους φιλέλληνος). Подъ рукою Арсака I Ā.

Æ. 4⅓ ‖ 3.55 ‖ Драхма. Таб. III, № 22.

Собраніе Имп. Эрмитажа, изъ коллекціи И. А. Бартоломея.

При послѣднихъ Арсакидахъ драхмы, предназначенныя къ обращенію въ провинціяхъ ихъ царства имѣвшихъ семитическое населеніе, чеканились съ легендами на греческомъ и на пехлевійскомъ языкѣ, причемъ собственное имя и титулъ «царя» (малка) писались по пехлевійски, а почетные эпитеты его по гречески, но весьма искаженными буквами. Таковы драхмы Митрадата IV, Волагаса IV, Волагаса V, Волагаса VI, Артабана V и Артавазда. На нѣкоторыхъ изъ подобныхъ монетъ имя царя, стоящее на реверсѣ in extenso, на лицевой сторонѣ появляется въ сокращеніи, какъ на монетахъ Волагаса VI и Артавазда (ול и רא), а на иныхъ драхмахъ, напр. Волагаса III, имя царя стоитъ въ сокращеніи (ול)[1]) только на лицевой сторонѣ, на реверсѣ же находятся только почетные эпитеты царя по гречески безъ его имени. Къ послѣднему разряду монетъ принадлежитъ и только-что описанная нами драхма Пакора II. Реверсъ ея заключаетъ обычные эпитеты этого царя, изображенные чрезвычайно искаженными греческими буквами, и только на аверсѣ стоятъ двѣ пехлевійскія буквы ךפ (п, к), составляющія начало собственнаго имени царя Пакора. До сихъ поръ серія парѳянскихъ царскихъ двуязычныхъ монетъ начиналась только съ Митрадата IV[2]), наша же драхма Пакора II, предшественника Митрадата IV,

1) Gardner: Parthian Coin., стр. 56 и сл.; Ed. Drouin: Obser. sur les monn. à lég. en pehlvi, стр. 26 и сл.

2) т. е. Митрадата VI по Гутшмиду, o. s. l., стр. 141. Въ недавно вышедшемъ V томѣ сочиненія Dieulafoy: L'art antique de la Perse, стр. 48, авторъ говоритъ впрочемъ: J'ai trouvé à Suse des monnaies avec exergue sémitique qui paraissent bien antérieures au regne de Mithradate IV, но такъ какъ авторъ во всемъ сочиненіи своемъ обнаруживаетъ

намъ показываетъ, что употребленіе арамейскаго шрифта на монетахъ въ царствѣ Арсакидовъ относится къ болѣе ранней эпохѣ. Эта драхма чрезвычайно напоминаетъ по своей фабрикаціи другую драхму Вологеза II, вѣроятно брата и соправителя Пакора II, вошедшаго съ нимъ одновременно (въ 78 г. по Р. Х.) на престолъ Пароіи[1]), поступившую недавно въ мюнцъ-кабинетъ Эрмитажа. Вотъ ея описаніе:

Волагасъ II[2]).

(78—79 и 112—148 гг. по Р. Х.).

№ 23. Ав. Бюстъ царя влѣво, съ короткою бородою, въ высокой тіарѣ, повязанной діадемою, концы которой ниспадаютъ сзади головы; около тіары сзади халдео-пехлевійскими буквами ולמ (ולמ) (Вал[гаши] М[алка]).

℞. Типъ предъидущей монеты, надпись искаженными буквами: ΟΛΓΙΛƎΛ> ΟΛΓΙΛƎΛΗ ΙΛΙΛΙV... ΙΗΓΙΤV ΔΙΧΛΙΟV ΠΓΙΧΛΗΟVC ΙΓΛƎΛΛΗΧΟ... (βασιλέως βασιλέων Ἀρσάκου... εργέτου δικαίου ἐπιφάνους φιλέλληνο.......). Подъ рукою монограмма Ā.

Æ. 5 || 3.65 || Драхма. Таб. IV, № 23.

Собраніе Имп. Эрмитажа, изъ коллекціи Ольшевскаго.

Фабрикація этой драхмы нѣсколько иная, болѣе грубая чѣмъ та, которую мы привыкли видѣть на другихъ драхмахъ Вологеза II, и подобна вполнѣ фабрикаціи предъидущей монеты Пакора; можно предполагать, что обѣ эти драхмы гравированы однимъ и тѣмъ же медальеромъ. Драхмы Волагаса II съ пехлевійскими буквами ול сзади головы царя извѣстны[3]); новостью въ данномъ случаѣ является только прибавка къ этимъ двумъ буквамъ третьей буквы מ, которую можно только объяснить какъ начальную букву слова מלכא, стоящаго на реверсѣ монетъ другихъ послѣдующихъ царей этого имени съ собственнымъ именемъ царя [illegible].

поразительное невѣжество во всемъ томъ, о чемъ говоритъ, въ особенности же въ вопросахъ нумизматическихъ, и вообще никакого довѣрія не заслуживаетъ, то этому извѣстію врядъ ли слѣдуетъ придавать какое-либо значеніе. Эти древнія монеты съ семитическими надписями по всей вѣроятности есть такъ называемыя суб-арсакидскія или персепольскія.

1) Gutschmid, l. s. l., стр. 137.

2) Вологезъ III, Гарднера Parth. Coin., стр. 56.

3) Gardner, o. s. l., стр. 56, № 6.

АРСАКИДЫ ЭЛИМАИДЫ.

Камнаскиръ и его жена Анзазе.

№ 24. Ав. Бюстъ царя съ остроконечною бородою и бюстъ царицы рядомъ, обращенные влѣво; на головѣ царя видна діадема, сзади головы якорь Селевкидовъ.

℞. Зевсъ Никефоръ сидящій на тронѣ, опирающійся лѣвою рукою на копье, а правою поддерживающій Нику, держащую надъ нимъ вѣнокъ. Вокругъ въ четыре строки: ΒΑΣΙΛΕΩ[Σ Κ]ΑΜΝΑΣΚΙ[ΡΟΥ] ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΝΞΑΞΗ[Σ]; въ полѣ противъ Зевса монограмма.

4 Æ. ‖ 3. 55. ‖ Драхма. Табл. IV, № 24.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

Подобная драхма описана Саллетомъ въ Zeitsch. für Numismatik, т. VII, стр. 210, но на ней надпись неправильна въ словѣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ, которое изображено съ однимъ σ, ΒΑΣΙΛΙΣΗΣ. Кромѣ того монограмма на экземплярѣ Саллета отличается отъ нашей; она имѣетъ видъ N̄. Какъ вообще всѣ монеты Камнаскира хорошей фабрикаціи, его драхмы, на которыхъ онъ изображенъ со своей женой Анзазе, весьма рѣдки[1]).

Камнаскиръ, «царь Пареянъ» (Καμνασκίρης βασιλεὺς Παρθυαίων), упоминается только однимъ писателемъ древности, Псевдо-Лукіаномъ, правильное пониманіе котораго въ этомъ мѣстѣ было впервые установлено Лонгперье[2]). Но уже самъ Лонгперье и всѣ ученые, занимавшіеся разслѣдованіемъ исторіи этого царя, пришли къ тому убѣжденію, что Камнаскиръ никогда не былъ на самомъ дѣлѣ царемъ великой монархіи Арсакидовъ, а что если онъ и принадлежалъ къ роду Арсакидовъ, то во всякомъ случаѣ былъ только царемъ одного изъ тѣхъ небольшихъ царствъ, надъ которыми великіе цари считались верховными владыками[3]), но до послѣдняго времени попы-

---

1) Монеты Камнаскира одного или съ женою, Анзазе, изданы Vaux въ Numis. Chron. 1856, т. XVIII, стр. 139 и Proceed. стр. 18; т. XX (1857) стр. 85 и сл., 96 и сл.; Archäol. Zeitung 1859, стр. 71; Mémoires de la Soc. Arch. de S.-Péters. 1852, т. VI, стр. 173; Zeitsch. f. Num т. VII, стр. 42; т. VIII, стр. 205; Gardner: Parth. coin. стр. 60; Dieulafoy: l'Art ant. de la Perse, т. V, стр. 50; Gardner въ Num. Chr. N. S. т. XIII (1873), таб. VII, № 6; تكملة العبر لصبحى بك, стр. ٣٥—٣٩ араб. пер. таб. ٤.

2) Lucian LXII. 16; Longpérier: Mém. sur la chronol. etc., стр. 37 и сл.

3) Longpérier ibid., стр. 38; Sallet: въ Zeit. f. Num., т. VII, стр. 42; Gardner, O. s. l., стр. 7 и 60. Мнѣніе Субхи бея, что Камнаскиръ, котораго онъ называетъ Мнаскиресомъ, хотя и не принадлежалъ къ роду Арсакидовъ, а былъ только завоевателемъ, дол-

токъ опредѣлить то именно царство, гдѣ владычествовалъ Камнаскиръ не было сдѣлано. Весьма вѣроятное предположеніе объ этомъ мы находимъ впервые у Гутшмида[1]). Онъ полагаетъ, что по завоеваніи Элимаиды Митрадатомъ I она не была обращена въ простую провинцію парѳянскаго царства, а продолжала управляться царями, которые происходили со временъ Митрадата изъ боковой линіи Арсакидовъ, которой Митрадатъ I далъ во владычество Элимаиду. Къ царямъ этой династіи Гутшмидъ причисляетъ, кромѣ Камнаскира, еще того Арсака, тетрадрахмы котораго отнесены были Прокешъ-Остеномъ къ Димитрію, плѣннику Митрадата I[2]), а Гарднеромъ къ Фраату I[3]) и только впослѣдствіи, какъ кажется вполнѣ основательно, пріурочены были Саллетомъ къ одному изъ предшественниковъ Камнаскира[4]). Пріуроченіе этихъ монетъ къ Элимаидѣ Гутшмидъ основываетъ на одномъ изъ самыхъ употребительныхъ и точныхъ нумизматическихъ способовъ опредѣленія происхожденія монеты, а именно онъ приписываетъ ихъ Элимаидѣ, руководствуясь обычнымъ мѣстомъ ихъ находки; извѣстные намъ экземпляры монетъ Камнаскира найдены въ Багдадѣ, Шустерѣ и Хамаданѣ. Единственное царство въ этихъ мѣстахъ, которое могло выпускать монету въ то время[5]), было Элимаидское. Какъ бы то ни было, догадка Гутшмида имѣетъ за себя много вѣроятія.

ИНДО-ПАРѲЯНСКІЕ ЦАРИ ИЗЪ РОДА АРСАКИДОВЪ.

Гиндоферъ.

№ 25. Ав. Бородатая голова царя съ волосами, ниспадающими на затылокъ; голова повязана діадемою, бантъ которой и концы ниспадаютъ сзади; плечо задрапировано кандисомъ, на которомъ въ видѣ украшенія замѣтна звѣзда. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Царь сидитъ на тронѣ, протянувъ впередъ руку, держащую какой-то неопредѣленный предметъ. Сзади Ника вѣнчаетъ царя

женъ считаться десятымъ царемъ Парѳіи, не выдерживаетъ критики см. его تكملة العبر араб. пер. с. ٣٨.

1) Gutschmid, o. s. l., стр. 53—54.

2) Prokesch-Osten, l. s. l., стр. 16, таб. II, № 13.

3) Gardner, l. s. l., стр. 27, № 12, таб. I.

4) Sallet: Kamnaskires und seine Dynastie въ Zeitsch. f. Num., т. VIII, стр. 207.

5) Извѣстныя намъ тетрадрахмы Камнаскира и Анзазе датированы 230 и 231 г.г. селев. эры, т. е. 82 и 81 г.г. до Р. Х., см. تكملة العبر لصابی بك стр. ١١, табл. ٣ и Zeitsch. d. Deut. Morg. Ges., т. XVII. стр. 786; Gardner, l. s. l., стр. 60; Zeitsch. f. Num., т. VIII, стр. 206.

вѣнкомъ. Вокругъ: ΒΑCΙΛCωC | ΒΑCΙΛC | ωΝ ΜCΓ | ΑC (sic) ΥΝ | ΔΟΦΕΡΗ | ΑΥΤΟΚ | ΡΑΤ.

Æ. 4½. || 3. 97. || Драхма, Табл. IV, № 25.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 26. Ав. Голова царя съ короткою бородою влѣво въ высокой тіарѣ, украшенной наверху завитками и повязанной діадемою, бантъ которой и концы ниспадаютъ сзади. Сзади головы характеристическая монограмма Гиндофера ☿. Вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Типъ предъидущей монеты. Вокругъ варварская легенда: ...CΥΙΟ.. | ..ΡΠΛΓ· | ΒΑCΙΛCΟ | ΥΙΛC... | ΥCΥΒ | ΟΥΙΔΗ...

Æ. 4. || 3. 20. || Драхма. Таб. IV. № 26.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 27. Ав. Тотъ же типъ, но на тіарѣ украшенія нѣсколько иныя; сзади головы тотъ же знакъ.

℞. Тотъ же типъ; вокругъ: ....ΖΔΗΗC......

Æ. 4. || 2. 71. || Драхма. Таб. IV, № 27.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

Всѣ три монеты Гиндофера поступили въ Эрмитажъ изъ коллекціи Бартоломея, но послѣдній не успѣлъ ихъ издать и потому появленіе въ сочиненіи Саллета: Die Nachfolger Alexanders, въ 1878 г., описанія и изображенія драхмы Гиндофера (на стр. 225), которая была первою извѣстною монетою этого царя, было для нумизматовъ новостью[1]). Съ тѣхъ поръ было издано нѣсколько двуязычныхъ монетъ Гиндофера, но тѣмъ не менѣе драхмы его извѣстны были до сего времени по единственному экземпляру Берлинскаго Музея. Царь Гиндоферъ извѣстенъ намъ не только по нумизматическимъ даннымъ, но и по историческимъ. О немъ упоминается въ апокрифическихъ Дѣяніяхъ апостола Θомы, гдѣ онъ носитъ имя Γουνδαφόρος'а[2]), и кромѣ того въ одной индійской надписи, найденной около Пешавера, въ которой онъ называется Гадафара; эта надпись датирована 26 годомъ царствованія Гадафара, приравниваемымъ въ ней 100 году какой-то эры, исходной точкою которой Гутшмидъ считаетъ введеніе буддизма въ

1) Издана вторично въ Catal. of Bac. and Ind. coins in the Br. M., стр. 174, таб. XXXII, № 10, по тому же экземпляру. Всѣ три драхмы Гиндофера, издаваемыя здѣсь, неизвѣстны.

2) Acta Thomae apocr. ed. Tischendorf, стр. 204 и 212. Объ исторіи этого царя см. статью Гутшмида въ N. Rhein. Mus. f. Philol., т. XIX, стр. 161 и сл. Cunningham: The Coins of the Sakas Num. Chron. 1890, p. 117 и сл.

мѣстности у Кофена. Такимъ образомъ (принимая, что буддизмъ въ этой странѣ былъ введенъ 500 лѣтъ спустя послѣ Будды), годъ вступленія на царство Гадафара будетъ 31 по Р. Х., такъ какъ 26 годъ его царствованія придется на 57 г. по Р. Х. Но такъ какъ апостолъ Ѳома совершилъ свое путешествіе εἰς ἀσπασμὸν Γουνδαφόρου τοῦ βασιλέως въ 29 г. по Р. Х. и уже засталъ Гадафара на престолѣ, то слѣдуетъ время вступленія на престолъ послѣдняго отодвинуть по крайней мѣрѣ на два года, а разсчетъ Гутшмида признать не совсѣмъ вѣрнымъ. Болѣе вѣроятно по нашему мнѣнію вычисленіе Коннингема. Дата 100 г. въ Пешаверской надписи принята Гутшмидомъ по догадкѣ, такъ какъ она не совсѣмъ ясно видна на камнѣ. Коннингемъ, самъ разслѣдовавшій надпись, полагаетъ, что дата ея есть 103 г. какой то эры. Послѣднюю Коннингемъ считаетъ эрою Викрамадитіи, начинавшеюся въ 57 г. до Р. Х. Такимъ образомъ 26 г. царствованія Гадафары будетъ равенъ 46 г. по Р. Х. а годъ вступленія его на царство придется на 21 г. по Р. Х. [1]).

Опредѣлить вполнѣ точно мѣстность, въ которой царствовала эта маленькая арсакидская династія, однимъ изъ первыхъ царей которой является по видимому Гиндоферъ, весьма трудно. Можно сказать только, что Гиндоферъ былъ царь скиѳовъ саковъ, жившихъ на низовьяхъ Инда въ теперешнемъ Синдѣ [2]), которые въ концѣ 1-го вѣка по Р. Х. управлялись, судя по словамъ Псевдо-Арріана, парѳянскими царями, постоянно смѣщавшими одинъ другаго и боровшимися изъ за власти [3]), явленіе указывающее намъ, что въ это время владычество парѳянской династіи здѣсь клонилось уже къ упадку. Во времена Птоломея столицею индо-парѳянскаго царства былъ городъ Озене (Ὀζήνη) теперь Узенъ [4]), но во время составленія Перипла Эритрейскаго моря столицею здѣсь была Минагара (Μιναγάρα) или Миннагара (Μινναγάρα) [5]), о положеніи которой у современныхъ ученыхъ мнѣнія расходятся. По однимъ [6]) она лежала въ долинѣ Инда между теперешними городами Гайдерабадомъ и Таттою, по другимъ [7]) Миннагара тождественна съ Синдоманой Арріана, слѣдовательно находилась тамъ гдѣ теперь Сигванъ.

Мѣстная монета т. е. чеканенная Гиндоферомъ, Санабаромъ и другими

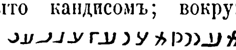
1) Cunningham: The Coins of the Sakas въ Num. Chron. 1890, стр. 118.
2) Cunningham: The Coins of the Sakas въ Numis. Chron. 1890 l. s. l.
3) Ἡ μητρόπολις αὐτῆς τῆς Σκυθίας Μινναγάρ· βασιλεύεται δὲ ὑπὸ Πάρθων συνεχῶς ἀλλήλους ἐνδιωκόντων. Arrian, Per. § 38. Ср. Gutschmid. o. s. l., стр. 134—135.
4) Forbiger: Handb. d. alt. Geog., т. II, с. 506.
5) Arrian, Per. § 38.
6) Saint-Martin: Rech. sur la Géog. grecque et latine de l'Inde, стр. 233.
7) Tod: An account of Greek, Parthian and Hindu Medals въ Trans. of the R. Asiat. Soc. 1827, т. I, с. 327—328.

царями, вывозилась въ большомъ количествѣ, такъ какъ она въ городахъ Озене и Баригазѣ въ концѣ I в. по Р. Х. весьма выгодно для иностранныхъ купцевъ вымѣнивалась на римскіе золотые и денаріи, какъ это намъ сообщаетъ Арріанъ. Προχωρεῖ δὲ εἰς τὸ ἐμπόριον.... δηνάριον χρυσοῦν καὶ ἀργυροῦν, ἔχον ἀλλαγὴν καὶ ἐπικέρδειάν τινα πρὸς τὸ ἐντόπιον νόμισμα (Per. Mar. Eryth. § 49).

Моммзеномъ[1]) было доказано въ чемъ заключалась эта ἐπικέρδεια: почти всѣ найденные въ Индіи римскіе денаріи и ауреусы имѣютъ мѣдную внутренность; Такимъ образомъ Сакамъ купцы давали монету чисто кредитной цѣнности, а отъ нихъ въ обмѣнъ получали полноцѣнную, которая конечно тотчасъ же и сплавлялась. Этимъ конечно и слѣдуетъ объяснять необычайную рѣдкость драхмъ Гиндофера и Санабара въ то время, какъ мѣдныя монеты обоихъ царей весьма часто встрѣчаются.

Только на драхмѣ № 25 легенды изображены довольно правильно, хотя и представляютъ солецизмъ. На остальныхъ двухъ монетахъ частью по ихъ плохой сохранности, частью же вслѣдствіе искаженія ихъ, легенды не могутъ быть прочтены. На первой драхмѣ Гиндоферъ изображенъ въ діадемѣ, на остальныхъ же въ тіарѣ великихъ царей, повязанной діадемою. Сзади головы на драхмѣ № 26 стоитъ его характеристическій знакъ ☿, который впослѣдствіи мы встрѣчаемъ весьма часто также на монетахъ первыхъ Сассанидовъ. Значеніе его для насъ неясно. Употребленіе такихъ *тамгъ* царя на монетахъ получило особенное распространеніе у царей Индо-Скиѳскихъ династіи Турушки[2]), царствовавшихъ почти одновременно съ индопарѳянскими царями въ Индіи. Типъ оборотной стороны драхмъ Гиндофера является весьма характеристическимъ. Изображеніе Ники, стоящей за престоломъ, вѣнчающей царя, сидящаго на престолѣ, на монетахъ великихъ арсакидскихъ царей, какъ извѣстно, не встрѣчается.

Санабаръ.

№ 28. Ав. Голова царя влѣво съ бородою, покрытая тіарою съ длинными наушниками, повязанною діадемою, длинные концы которой и бантъ висятъ сзади. Плечо закрыто кандисомъ; вокругъ халдео - пехлевійскимъ шрифтомъ  : (מהסת מלכא צאנבאר).

1) **Mommsen**: Hist. de la monnaie romaine, т. III, с. 337.
2) **Drouin**: Chron. et Numism. des rois Indo-Sc., стр. 90.

℞. Арсакъ I въ обычной позѣ и одеждѣ сидитъ на престолѣ держа лукъ въ правой рукѣ; вокругъ легенда: ΒΑCΙΛΕΙ░ | ΝΤΟC | ꙍ ΑCΙΛΕ | ꙍ ΤΟΝ | ΓΙΔΤΛ. Подъ рукою сидящаго царя Ѧ.

Æ. 5. || 3.55. || Драхма. Таб. IV, № 28.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллекціи И. А. Бартоломея.

№ 29. Ав. Тотъ-же типъ, но вмѣсто легенды стоятъ сзади головы только двѣ буквы ܘܣ (סא); вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ; вокругъ: ΒΑCΙΛΕ░ | ░ΕΓΑ░ | CΑΝΑΒΑΙ░ | ΟΟVΠΙ (Βασιλεὺς μέγας Σαναβαρ......). Въ полѣ подъ первою строчкою: ΙΤΙΠΤ; сзади трона: ΙΠΤ. Подъ рукою Арсака I монограмма Ѧ.

Æ. 4. || 3. 75. || Драхма. Таб. IV, № 29.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 30. Ав. Тотъ-же типъ и та-же легенда сзади головы, но другой матрицы.

℞. Тотъ-же типъ; вокругъ: ΒΑCΙΛΙ░ | ΥC ΜC░ | ░ΛC CΑΝ ΑΒΑΡ (βασιλεὺς μέγας Σαναβαρ). Подъ первою строкою ΤΤΓ. Подъ рукою сидящаго Арсака Ѧ.

Æ. 4. || 3. 55. || Драхма. Таб. IV, № 30.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. И. А. Бартоломея.

№ 31. Ав. Бюстъ царя влѣво безъ тіары; голова повязана діадемою, концы и бантъ которой падаютъ сзади; волоса собраны назади. Плечо задрапировано и на немъ замѣтна фибула, придерживающая одежду. Сзади головы буквы: ܘܣ (סא). Ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ. Вокругъ: ΒΑCΙΛЄΟ | ΝΤΟΟΝΙ░ | ░ΙΤΟCΙΓΙ | ΜΙΟΠΤΙ |. Подъ первою строчкою ΤΙΛΙΠ, подъ четвертою строчкою ΤCΙΟΠ. Подъ рукою сидящаго царя Ѧ.

Æ. 4½. || 3. 15. || Драхма. Таб. IV, № 31.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллек. И. А. Бартоломея.

Первая монета Санабара была описана Бартоломеемъ въ Mélanges Asiatiques, т. III, стр. 156—158, гдѣ описаніе ея не сопровождалось изображеніемъ. Это была монета № 30 нашей статьи. Бартоломей прочелъ на ней сначала ΒΑCΙΛΕΥC ИΕΓΑC CΑ(?)ΑΝΙΣ и приписалъ ее сначала Сасану, дѣду Ардешира I, основателя династіи Сасанидовъ, но впослѣдствіи онъ измѣнилъ свое мнѣніе и въ другой статьѣ (Mél. Asiat., т. III, стр. 584—585) ту-же надпись прочелъ: ΒΑCΙΛΕVC ΜΕΓΑC

ϹΑΧΑΝϹΑϹ ΤΕΡΙΤ..ΑΤ и притомъ уже и на другомъ экземплярѣ той-же драхмы, который успѣлъ пріобрѣсть на Кавказѣ (№ 29). Третье слово этой легенды онъ призналъ за греческую транскрипцію персидскаго царскаго титула شاهانشاه «царь царей», а слово ΤΕΡΙΤ...ΑΤ за имя Тиридата II, царя Парѳіи. Только изданіе новыхъ экземпляровъ этихъ весьма рѣдкихъ драхмъ дало возможность правильно прочесть легенду и приписать ихъ Санабару, индо-парѳянскому царю изъ потомковъ Гиндофера, царствовавшему въ концѣ I вѣка по Р. Х. въ Сакастанѣ [1]). Двуязычная драхма Санабара является новостью. Она поступила въ коллекцію Бартоломея незадолго до его смерти и потому имъ не была издана. Обычный титулъ царей этой маленькой династіи былъ «великій царь». Предшественникъ Санабара Гиндоферъ (Гадафара) уже носилъ его, какъ видно изъ надписи Пешавера и монетъ [2]). Греческія легенды драхмъ Санабара также его намъ представляютъ. На нашихъ монетахъ стоитъ βασιλεὺς μέγας Σαναβαρ.... (см. №№ 29 и 30), также какъ и на монетѣ, изданной Гарднеромъ (Parth. coin., стр. 46). На драхмѣ № 28 мы видимъ прилагательное великій, употребленное въ превосходной степени: מהסת מלכא (пехл. [illegible] [illegible] величайшій царь; [illegible] превосх. степ. отъ [illegible]). Что касается до слова צאנבאר (Санабаръ), то оно являетъ намъ повидимому новую букву халдео-пехлевійскаго алфавита צ, которая до сего времени еще нигдѣ не встрѣчалась. Знакъ Γ по нашему мнѣнію долженъ представлять именно эту букву во первыхъ потому, что онъ рѣзко отличается отъ знаковъ ש и ס халдео-пехлевійскаго алфавита, хорошо намъ извѣстныхъ, которые арамейскій граверъ могъ также употребить для транскрипціи этимъ алфавитомъ имени Санабара, а во вторыхъ потому, что намъ уже извѣстно это собственное имя въ семитической транскрипціи черезъ букву צ въ пальмирскихъ надписяхъ, гдѣ оно является въ формѣ צנבר [3]). Правда, что полногласіе семитической транскрипціи слова Санабаръ есть явленіе, несовсѣмъ свойственное семитическимъ языкамъ, за исключеніемъ одного мандейскаго, но такъ какъ при транскрипціи такого рода вообще не слѣдовали никакимъ грамматическимъ правиламъ, а руководствовались личными соображеніями, что видно изъ набатейскихъ и пальмирскихъ надписей, то насъ оно не

---

1) Gutschmid o. s. l., стр. 135; Drouin: Observ. sur les monn. à lég. en pehlvi, стр. 29. Монеты Санабара, серебряныя и мѣдныя, изданы въ слѣдующихъ сочиненіяхъ: Thomas: Early Sassanian Inscrip., стр. 121; Archäol. Zeitung, 1866, стр. 216, таб. CCXIII, № 15; Catalogue of the coins of the Kings of Bactria and India in the Br. Mus., стр. 113, таб. XXIII, 10; Longpérier: Mém. sur l'iconogr. des rois Parthes, таб. XII, № 135; Sallet: Die Nachfolger Alexanders, стр. 158; Cunningham въ Numis. Chron. 1890, таб. XIII, 14.

2) Drouin: l. s. l., стр. 29.

3) Ledrain: Dict. des noms propres palmyr. s. v.; Vogüé: Syrie Centr. p. 79 № 130.

должно удивлять. Не странно также и то, что на другихъ драхмахъ Санабара начальныя буквы его имени, стоящія сзади его головы, есть סא; въ этомъ случаѣ граверъ писалъ имя Санабара черезъ ס, а не черезъ צ. Но примѣры различнаго правописанія собственныхъ царскихъ именъ на монетахъ Арсакидовъ, намъ извѣстны. Формы: ΟΡΩΔΗΣ, ΥΡΩΔΗΣ и ΩΡΩΔΗΣ, ΓΩΤΑΡΖΗΣ и ΓΩΤΕΡΖΗΣ, ΟΛΑΓΑΣΗΣ и ΟΛΓΑΣΗΣ, ΑΡΤΑΒΑΝΟΣ и ΑΡΤΑΠΑΝΟΣ, ΚΑΜΝΑΣΚΙΡΗΣ и ΚΑΜΝΙΣΚΙΡΗΣ, ΠΡΑΑΤΗΣ и ΦΡΑΑΤΗΣ, ΥΝΔΟΦΕΡΗΣ, ΥΝΔΟΦΕΡΡΗΣ и ΓΟΝΔΟΦΑΡΗΣ и т. д., показываютъ, что правописаніе имени Санабара на однихъ драхмахъ черезъ ס, а на другихъ черезъ צ не составляетъ аномаліи въ пареянской нумизматикѣ, тѣмъ болѣе, что фонетическое значеніе обѣихъ буквъ въ семитическихъ языкахъ почти тождественно.

На драхмахъ Санабара греческія легенды значительно искажены и весьма трудно поддаются дешифровкѣ. Можно видѣть на нихъ только отдѣльныя слова βασιλεύοντος, βασιλεὺς μέγας и Σαναβαρ. Что же касается до буквъ Τ, Ι, Γ, которыя въ различныхъ комбинаціяхъ образуютъ какую-то легенду на реверсѣ монетъ Санабара, то мы не можемъ придать имъ значеніе даты (ΓΙΤ — 313 г. Селев. эры — 1 г. по Р. Х.), придаваемое имъ Томасомъ[1]) и Гарднеромъ[2]), не только потому, что 1 г. по Р. Х. не согласуется съ историческими и нумизматическими указаніями на время, въ которое можно помѣстить царствованіе Санабара, но и кромѣ того еще потому, что буквы эти являются то въ формѣ ΙΤΙΠΤ и ΙΠΤ, то ΤΤΓ; на мѣстѣ ихъ на другихъ монетахъ стоитъ какая-то искаженная легенда, но во всякомъ случаѣ не представляющая искаженія этихъ буквъ, а какихъ-то другихъ.

О Санабарѣ мы знаемъ еще меньше чѣмъ о его предшественникѣ Гиндоферѣ, такъ какъ въ историческихъ памятникахъ онъ не упоминается вовсе. Предположеніе Саллета, что царь Μάμβαρος, упоминаемый Псевдо-Арріаномъ въ Периплѣ Эритрейскаго моря (§ 41), называемый будто бы тѣмъ же авторомъ и Ἀκάβαρος (ibid. § 52), тождественъ царю Санабару, имѣетъ за себя весьма мало вѣроятія[3]). По Арріану Мамбаръ былъ царь τῆς Ἀριακῆς χώρας и мѣстностей лежащихъ къ югу отъ этой страны въ самой Индіи, слѣдовательно страна, въ которой онъ царствовалъ, была совсѣмъ не та, гдѣ властвовалъ Гиндоферъ (т. е. Синдъ). Кромѣ того оба царя у Арріана являются царствующими одновременно, между тѣмъ какъ по монетамъ одинъ

---

1) E. Thomas: Early Sassan. Inscr., стр. 121.
2) Gardner, l. s. l., стр. 46.
3) Sallet: Die Nachfolger Alex., p. 166.

наслѣдовалъ другому. Болѣе вѣроятія полагать, какъ Кюльбъ, что Μάμβαρος есть искаженіе словъ Mahabharata = великій царь[1]). Примѣръ подобнаго принятія титула индійскаго царя за собственное его имя мы имѣемъ напр. у Солина, разсказывающаго о цейлонскомъ царѣ Rachia = Raja[2]). Что же касается до царя Ἀκάβαρος'а, то въ текстѣ Псевдо-Арріана онъ появился только по неудачной догадкѣ Шванбека, а теперь искаженное чтеніе исправлено Мюллеромъ и имя этого царя въ текстѣ болѣе не существуетъ[3]). О Санабарѣ мы находимъ, кажется, упоминаніе въ одномъ легендарномъ сказаніи, а именно въ повѣсти о царѣ Санаубарѣ и царицѣ Гюль на языкѣ индостани, изданной Гарсеномъ де Тасси. Въ этой легендѣ, создавшейся въ Сѣверной Индіи, хотя и въ довольно новое время, но на основаніи болѣе древнихъ преданій, разсказывается, что въ странѣ, лежащей около Кавказа царь Санаубаръ предлагаетъ загадку тому, кто хочетъ получить руку Гюли и не разрѣшившаго ее казнитъ. Здѣсь мѣстность, гдѣ царствовалъ Санабаръ, отдалена отъ Индіи умышленно, какъ обыкновенно бываетъ когда какое либо историческое лице является въ легендарномъ сказаніи; въ этомъ случаѣ часто приходится замѣчать, что оно перемѣщается въ какую либо далекую страну, въ которой оно на самомъ дѣлѣ никогда не было. Замѣчательно, что о предшественникѣ Санабара Гундоферѣ мы также имѣемъ легендарное сказаніе XIII в. въ такъ называемой legenda aurea, собранной Генуэскимъ епископомъ Яковомъ a Voragine, возникшей очевидно изъ апокрифическихъ Дѣяній Апостола Θомы[6]).

Индо-Скиѳскіе цари династіи Турушки?

(Индо-Пароянскіе цари Э. Томаса).

№ 32. Ав. Голова царя безъ бороды, но съ усами, вправо, въ невысокой коронѣ съ наушниками, богато украшенной; сзади концы діадемы падаютъ на затылокъ. На шеѣ ожерелье. Вокругъ ободокъ изъ украшеній.

℞. Царь въ той-же коронѣ, которую онъ имѣетъ на лицевой сторонѣ, ѣдетъ на конѣ вправо; въ лѣвой рукѣ царя гарпе (или чеканъ?), вокругъ монеты легенда неизвѣстными письменами:

1) Müller: Geog. Graeci min., т. I, с. 289.
2) Solin. Coll. ed. Mommsen, p. 219.
3) Müller, l. s. l., т. I, с. 294.
4) A. de Gubernatis: Mythologie des Plantes, т. II, с. 318.
5) Sallet: Die Nachfolger, p. 159.
6) Sallet: Die Nachfolger, p. 159.

[illegible]; съ лѣвой стороны знакъ царя: [illegible] Пробита наверху.

Æ. 8. || 4. 35. || Драхма. Таб. IV, № 32.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. Гранта въ Бомбеѣ.

№ 33. Ав. Тотъ-же типъ, но другой матрицы.

℞. Тотъ-же реверсъ, но царь въ рукѣ держитъ не гарпе, а повидимому нагайку; вокругъ: [illegible], слѣва тотъ же знакъ царя. Пробита наверху.

Æ. 8. || 4. 77. || Драхма. Таб. IV, № 33.

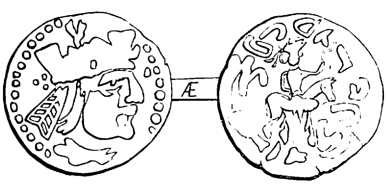
Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. Гранта въ Бомбеѣ.

№ 34. Ав. Голова царя вправо, весьма напоминающая находящуюся на монетахъ №№ 32—33, но корона — другая, съ зубцами, по формѣ имѣющая сходство съ короной находящейся на головѣ сассанидскаго царя Варахрана V на его монетахъ; вокругъ ободокъ изъ точекъ.

℞. Тотъ-же типъ: царь держитъ въ рукѣ нагайку, конецъ которой развѣвается по воздуху; вокругъ монеты таже легенда, слѣва тотъ же знакъ царя.

Æ. 9. || 6. 90. || Халькъ (см. рис. въ текстѣ).

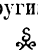
Коллекція А. В. Комарова.



Монеты подобныя № 32 и 33 были изданы Э. Томасомъ по экземплярамъ, находящимся въ собраніяхъ графа Строганова и Импер. Академіи Наукъ[1]); наши двѣ драхмы отличаются отъ изданныхъ Томасомъ только тѣмъ, что онѣ вышли изъ другихъ матрицъ, но онѣ представляютъ тотъ особенный интересъ, что на нихъ впервые легенды реверса являются цѣлыми, тогда какъ на экземплярахъ Томаса онѣ обрѣзаны бортомъ монетъ и не вполнѣ видны. Тѣмъ не менѣе разобрать ихъ не представляется возможнымъ. Трудно даже точно опредѣлить алфавитъ, которымъ онѣ написаны. Нѣтъ сомнѣнія, что онъ представляетъ много общаго какъ съ пех-

---

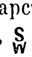
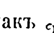
1) Ed. Thomas: Indo-Parthian Coins въ Journ. Royal Asiatic Society of Bengal, т. IV, N. S. (1870), стр. 503—531; кромѣ того подобныя монеты изданы въ Catalogue de la collect. Thomsen, ч. II, томъ I. таб. II, № 960 и въ Numis. Chron. 1870, стр. 139; см. также Journ. Royal Asiat. Soc. 1883, стр. 73—82.

левійскимъ алфавитомъ древнѣйшихъ сассанидскихъ монетъ такъ, и съ бактрійскимъ шрифтомъ, употребляемымъ на индо-скиѳскихъ монетахъ династіи Турушки. Точно также можно сказать съ увѣренностью, что никоимъ образомъ эти легенды не могутъ содержать слова מלכא יסך (Малка Исакъ — царь Арсакъ), какъ думалъ Томасъ, и что онѣ заключаютъ не семь буквъ, а болѣе[1]). Немногочисленные, извѣстные до сего времени экземпляры этихъ монетъ происходятъ всѣ изъ Афганистана и сѣверной Индіи, что уже само по себѣ указываетъ на географическое положеніе государства, которое ихъ выпускало. Но кромѣ того есть еще указаніе на народность, чеканившую эти монеты, въ самыхъ ихъ типахъ. Какъ уже было замѣчено Томасомъ, въ нихъ нельзя не видѣть сильнаго вліянія индійскаго искусства и въ то-же время трудно замѣтить въ убранствѣ царя и въ типѣ реверса какія либо парѳянскія традиціи. Послѣднее даетъ намъ возможность думать, что монеты эти не были выбиты гдѣ либо вблизи парѳянскаго царства во времена владычества арсакидовъ, когда всѣ мелкіе царьки старались придать своимъ монетамъ по возможности наружный видъ арсакидскихъ монетъ. На болѣе позднюю эпоху указываетъ и плоская, широкая форма нашихъ монетъ, впервые появившаяся при Ардеширѣ Бабеканѣ, основателѣ сассанидской династіи, около половины III вѣка по Р. Х. Вѣсъ нашихъ драхмъ вполнѣ подходитъ къ принятому въ монетахъ сассанидовъ; онъ нѣсколько болѣе вѣса драхмъ послѣднихъ арсакидовъ. И такъ по всѣмъ даннымъ есть основаніе думать, что монеты эти выбиты въ III—IV в. по Р. Х. какимъ-то народомъ, обитавшимъ около сѣверной Индіи. На народъ, выбившій ихъ, указываютъ, по нашему мнѣнію, тамги царей, неизмѣнно стоящія въ полѣ реверса каждой монеты этого рода. Такихъ знаковъ намъ извѣстно до сей поры три. Первый, стоящій на тетрадрахмѣ Импер. Эрмитажа, изданной Э. Томасомъ, имѣющей типомъ голову царя въ птицеобразной шапкѣ на аверсѣ и тотъ же типъ реверса, что и на нашихъ монетахъ, но съ другою неразборчивою легендою, есть [2]). Другой знакъ, находящійся на монетахъ той же серіи, но съ другимъ портретомъ царя, къ которымъ относятся нами описанныя, есть . Наконецъ третій, опредѣлить точно форму котораго нѣтъ возможности потому, что онъ на

---

1) Пользуемся случаемъ, чтобы исправить здѣсь ошибку Друэна, который въ своемъ сочиненіи: Observ. sur les monnaies à légendes en pehlvi, стр. 97, приписываетъ Томасу чтеніе на этихъ монетахъ מלך מלכא (?) и передаетъ эту легенду Malkâ Mikal. На самомъ дѣлѣ Томасъ читаетъ Malkâ Mikal совсѣмъ на другихъ монетахъ, а именно на такъ называемыхъ туранскихъ монетахъ, да и кромѣ того арамейскія слова מלך מלכא читаются Мелекъ Малка и сопоставленныя вмѣстѣ никакого смысла не представляютъ.

2) Journ. Royal Asiatic Soc. of Beng., 1883, стр. 81, № 2 и Drouin: Observ. sur les monn. etc., стр. 97, таб. XVIII, № 2.

половину обрѣзанъ бортомъ монеты, стоитъ въ полѣ реверса серебряной монеты, описанной Томасомъ, составляющей третій видъ монетъ этой серіи, такъ какъ голова царя здѣсь другая и въ иной коронѣ, а всадникъ реверса нѣсколько иного типа[1]). Если мы вглядимся въ эти три тамги, то замѣтимъ, что по формѣ своей онѣ весьма напоминають тамги, стоящія также всегда на реверсѣ индо-скиѳскихъ царей изъ рода Турушки. Такъ тамга  царя Хувишки[2]) (Ооерки, 106—129 г. по Р. Х.) имѣетъ то-же основаніе, что и знакъ  на нашихъ монетахъ. Знакъ  на другихъ монетахъ нашей серіи есть только видоизмѣненіе перваго. Монеты индо-скиѳскихъ царей, изданныя до сего времени, не идутъ далѣе царя Базодео (Васудевы), т. е. 176 г. по Р. Х., хотя и извѣстно, что цари Кушановъ (индо-скиѳовъ греческихъ писателей) продолжали царствовать еще въ III и IV вв. по Р. Х.[3]). Можно допустить, по нашему мнѣнію, что всѣ такъ называемыя «индо-пароянскія» монеты трехъ различныхъ типовъ, нами упомянутыхъ, выбиты тремя преемниками Васудевы, царствовавшими одинъ послѣ другаго. Въ такомъ случаѣ монеты со знакомъ  слѣдуетъ признать древнѣйшими, а слѣдующими за ними тѣ драхмы, на которыхъ стоитъ знакъ , и наконецъ новѣйшую драхму со знакомъ, довольно неопредѣленной формы, слѣдуетъ отнести къ одному изъ самыхъ послѣднихъ Турушекъ. Что касается до арабскаго слова فضل, которое думали на ней прочесть нѣкоторые, то это чтеніе, уже отвергнутое Томасомъ, врядъ ли выдерживаетъ строгую критику. Слово فضل (превосходство) стоитъ въ полѣ реверса у самаго крупа лошади; оно изображено чрезвычайно страннымъ шрифтомъ, мало похожимъ на арабскій; мы думаемъ, что здѣсь слѣдуетъ видѣть какое-то слово, изображенное пехлевійскимъ шрифтомъ, употребленіе котораго мы видимъ, по сознанію самого Томаса, на лицевой сторонѣ той же монеты въ какомъ-то не разобранномъ имъ словѣ.

Мѣдныхъ монетъ, вполнѣ подобныхъ серебрянымъ этой серіи, до сихъ поръ не было извѣстно. Халькъ № 34 нашего описанія является такимъ образомъ интересною новостью для нумизматовъ.

Варварскія подражанія статерамъ Александра Македонскаго, пароянской драхмѣ и римскому динарію, обращавшіяся въ Пароіи и сосѣднихъ ей странахъ.

α) Подражанія статерамъ Александра Великаго.

№ 35. Ав. Варварское подражаніе головѣ Аѳины Паллады въ шлемѣ, изо-

1) Thomas: Indo-Parthian coins, стр. 3.
2) Drouin: Chron. et Numis. des rois Indo-Scythes, стр. 90, № 5 bis, табл. III, № 5 bis.
3) Drouin, o. s. c., стр. 32 и 76.

браженной на золотыхъ монетахъ Александра Македонскаго. Голова обращена вправо.

℞. Варварское подражаніе идущей крылатой Никѣ, находящейся на оборотѣ золотыхъ монетъ Александра Великаго. Въ полѣ три точки.

AV. 3. || 5. 35. || Таб. IV, № 35.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллекціи Ольшевскаго.

№ 36. Ав. Тотъ же типъ, но другой матрицы.

℞. Тотъ же типъ; въ полѣ налѣво три точки, направо четыре точки.

AV. 3. || || Таб. IV, № 36.

Собраніе Института Восточныхъ Языковъ.

№ 37. Ав. Тотъ же типъ, но другой матрицы. Передъ лицемъ въ полѣ звѣздочка.

℞. Тотъ же типъ; въ полѣ налѣво четыре точки.

AV. 3. || 5. 52. || Таб. IV, № 37.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. Ольшевскаго.

№ 38. Ав. Тотъ же типъ; передъ лицемъ звѣздочка отсутствуетъ.

℞. Тотъ же типъ; въ полѣ налѣво группа изъ пяти точекъ ·⁞·; въ обрѣзѣ двѣ точки.

AV. 3. || 3. 65. || Таб. IV. № 38.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

№ 39. Ав. Тотъ же типъ; передъ лицемъ точка.

℞. Тотъ же типъ; слѣва три точки; справа двѣ точки.

AV. 3. || 1. 50. || Таб. IV, № 39.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

№ 40. Ав. Тотъ же типъ, но нѣсколько лучшей работы. Точекъ нѣтъ.

℞. Тотъ же типъ; слѣва Ники четыре точки, справа двѣ точки. Монета перечеканена изъ другой.

AV. $3^1/_2$. || 4. 05. || Таб. IV, № 40.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ колл. Ольшевскаго.

№ 41. Ав. Подобный же типъ, но лице обращено влѣво; передъ лицемъ двѣ звѣздочки и точка.

℞. Тотъ же типъ; направо три точки въ полѣ.

AV. 3. || || Таб. IV, № 41.

Собраніе Института Восточныхъ Языковъ.

№ 42. Ав. Подобный же типъ, но еще болѣе грубой чеканки; голова обращена вправо; передъ лицемъ пять точекъ; сзади головы двѣ точки.

℞. Тотъ же типъ Ники, но чрезвычайно обезображенный; вокругъ семь точекъ.

Гуртъ монеты расклепанъ молоткомъ для образованія высокой опушки.

AV. 3. || 3. 47. || Таб. IV, № 42.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

№ 43. Ав. Тотъ же типъ.

℞. Тотъ же типъ; вокругъ четыре точки. Гуртъ расклепанъ и опушка чрезвычайно высока.

AV. 3. || 3. 57. || Таб. IV, № 43.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

№ 44. Ав. Тотъ же типъ; передъ лицемъ двѣ точки.

℞. Тотъ же типъ.

AV. 3. || 2. 07. || Таб. IV, № 44.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

β) Варварское подражаніе парѳянской драхмѣ.

№ 45. Ав. Варварское подражаніе изображенію лица Митрадата I. Ободокъ изъ точекъ.

℞. Арсакъ I, сидящій на престолѣ и натягивающій лукъ. Вокругъ точки, подражающія надписи. Весь типъ обезображенъ.

AR. 4. || 3. 26. || Драхма. Таб. IV, № 45. .

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллекціи бар. Шодуара.

γ) Варварское подражаніе римскому динарію.

№ 46. Ав. Варварское подражаніе изображенію головы римскаго императора, повидимому Марка Аврелія; вокругъ подражаніе легендѣ.

℞. Фигура стоящей женщины, опирающейся на копье. Вокругъ обезображенная легенда.

AR. 4. || 3. 05. || Денарій. Таб. IV, № 46.

Собраніе Импер. Эрмитажа; изъ коллекціи Гранта въ Бомбеѣ.

Недавно англійскій нумизматъ, генеральный инспекторъ археологическихъ изслѣдованій въ Индіи, Коннингемъ, издалъ[1]) очень много серебряныхъ подражаній монетамъ Александра Македонскаго, Селевка I, Антіоха I, царя Сиріи, бактрійскихъ царей Евтидема, Димитрія, Евкратида и Геліокла, выбитыхъ, какъ онъ думаетъ, между 163 и 16 г.г. до Р. Х., въ странахъ, лежавшихъ около Оксуса, индо-скиѳами, преимущественно

---

1) A. Cunningham: Coins of the Tokhari, Kushâns, or Yue-Ti въ Numis. Chron. (1889). Third Ser., т. IX, стр. 301 и сл., таб. XIII.

саками. Авторъ упоминаетъ также о варварскихъ подражаніяхъ драхмамъ Митрадата I, царя арсакидскаго, встрѣчаемыхъ, по его словамъ, въ самомъ маломъ количествѣ, но изображенія этихъ подражаній не даетъ.

Въ настоящее время явились подобныя же подражанія золотымъ монетамъ Александра Македонскаго, описаніе которыхъ мы здѣсь предлагаемъ. Намъ кажется, что онѣ выбиты были въ самой Пароіи или въ прилежащихъ къ ней странахъ, индо-скиоскими народами, которые въ началѣ II вѣка до Р. Х. надвинулись изъ глубины Азіи къ берегамъ Оксуса. Съ этими народами первымъ Арсакидамъ пришлось вести не разъ упорныя войны. Впрочемъ варварскія подражанія золотымъ статерамъ Александра Македонскаго встрѣчаются также и съ арамейскими легендами[1]), при чемъ послѣднія являются также и на тетрадрахмахъ; это намъ показываетъ, что фабрикація этихъ поддѣлокъ производилась не только варварскими народами, но и цивилизованными, имѣвшими въ виду чисто экономическія соображенія.

Фабрикація нашихъ поддѣлокъ довольно разнообразна; на нѣкоторыхъ голова Паллады и Ника могутъ еще быть узнаны, на другихъ же оба типа такъ искажены, что могутъ быть опредѣлены только благодаря существованію менѣе искаженныхъ образцовъ подобныхъ монетъ. Кромѣ того нельзя не отмѣтить нѣкоторой особенности въ фабрикаціи самыхъ грубыхъ подражаній (№№ 20 и 21, табл. IV). Гуртъ ихъ повидимому расклепанъ молоткомъ уже послѣ отливки монеты и вслѣдствіе этого опушка ея чрезвычайно высока и придаетъ монетѣ видъ какъ бы впаянной въ надѣтое на нее кольцо. Цѣль такой расклепки для насъ совершенно непонятна.

Монета, изображенная на таб. IV., за № 45, составляетъ подражаніе драхмѣ Митрадата I; она выбита вѣроятно гдѣ нибудь на границѣ Пароіи, гдѣ его монеты обращались и принадлежитъ также къ тому виду поддѣлокъ, который приписывается Коннингемомъ скиоскимъ народамъ; весьма вѣроятно, что тѣми же народами выбито и варварское подражаніе римскому денарію, повидимому, императора Марка Аврелія, описанное подъ № 46. Намъ извѣстно, что денаріи кесарей проникали далеко вглубь Азіи. На это указываютъ не только свидѣтельства древнихъ историковъ, но и многочисленныя находки римскихъ денаріевъ, сдѣланныя въ Индіи и даже въ Китаѣ. Какъ было доказано Моммсеномъ, при Августѣ чеканились даже особые денаріи накладнаго серебра для отправки на востокъ. Не удивительно поэтому, что варварскіе народы, жившіе у сѣверной границы Индіи, чеканили подражанія римскимъ денаріямъ.

---

1) См. Gardner: New coins of Bactria въ Num. Chr. 1879, стр. 5, таб. I, № 3.

А. Марковъ.

МЕЛКІЯ ЗАМѢТКИ И ИЗВѢСТІЯ.

Замѣтки Архимандрита Палладія о путешествіи въ Китай казака Петлина.

Отъ редакціи. Организаціонный Комитетъ третьяго международнаго съѣзда оріенталистовъ, собиравшагося въ С.-Петербургѣ въ 1876 году, предполагалъ, по мысли покойнаго предсѣдателя своего В. В. Григорьева, издать, въ видѣ подготовительной работы для съѣзда, историко-библіографическія обозрѣнія тѣхъ трудовъ, которые совершены въ нашемъ отечествѣ по части изученія Востока. Мысль эта, къ сожалѣнію, не была осуществлена въ полномъ ея объемѣ и только немногія изъ лицъ, взявшихся за составленіе такихъ обозрѣній, представили свои работы, которыя и были напечатаны въ первомъ томѣ Трудовъ Съѣзда (Спб. 1879—80). Изъ поступившихъ нынѣ случайно въ редакцію Записокъ Восточнаго Отдѣленія И. Р. А. О. отрывочныхъ матеріаловъ, собранныхъ въ 1876 году для предположенныхъ Обозрѣній, мы печатаемъ любопытное письмо покойнаго Архимандрита Палладія, написанное имъ въ бытность его въ Пекинѣ, въ отвѣтъ на запросы одного изъ членовъ Организаціоннаго Комитета. Этому-же члену Комитета принадлежатъ и примѣчанія къ письму.

Позвольте мнѣ предложить на усмотрѣніе Ваше мое мнѣніе по поводу вопроса, который занимаетъ Васъ, именно путешествія Петлина въ Китай. Я имѣю реляцію его во французскомъ переводѣ въ Сборникѣ Бержерона; къ сожалѣнію, этотъ переводъ сокращенъ и представляетъ не мало варіантовъ съ оригинальнымъ текстомъ, какъ видно по выпискѣ въ Вашемъ письмѣ изъ Сибирскаго Вѣстника [1]).

1) Путешествіе въ Китай Сибирскаго козака Ивана Петлина въ 1620 году. (Сибирскій Вѣстникъ изд. Григоріемъ Спасскимъ, 1818 г. часть 2-я, 1—36 стр.). — Въ нашемъ изданіи Сборника Бержерона (Recueil de divers Voyages curieux faits en Tartarie, en Perse et ailleurs. A Leide, 1729) сокращенная реляція Петлина помѣщена въ «Traité des Tartares» (столбцы 105 по 113) подъ заглавіемъ: Voiage du Moscovite Evesko Petlin en Tartarie et Cathai ou

1) Петлинъ путешествовалъ въ Китай въ 1619—20 годахъ, слѣдовательно еще при династіи Минъ, когда власть Маньчжуровъ не простиралась ни на Китай, ни на Монголію. Поэтому слово *табунъ* Спасскій не безъ основанія возстановляетъ *Да-минъ;* въ реляціи Петлина, въ монгольскихъ названіяхъ, буквы *б* и *м* смѣшиваются (наприм. *Lobaes* вмѣсто *Лама*).

2) Петлинъ, какъ мнѣ кажется, слѣдовалъ въ Китай отъ Чернаго Иртыша (гдѣ въ ту пору кочевалъ одинъ изъ 4 элютскихъ хановъ, разселившихся по Чжунгаріи) по направленію къ нынѣшнему Куку-хотону. Горный проходъ, которымъ онъ вышелъ на куку-хотонскую равнину, есть несомнѣнно тотъ, который устроенъ или исправленъ еще при династіи Танъ, и въ китайской географіи называется *Бѣлою дорогою (Бай дао).*

3) *Мальчикатунъ* Петлина по моему мнѣнію есть искаженное *Бай шинъ хотонъ*, т. е. деревянный городокъ или городъ съ деревянными домами, — какъ въ ту пору назывался нынѣшній Куку-хотонъ. Здѣсь жили *осѣдло* внуки и правнуки знаменитаго въ исторіи династіи Минъ монгольскаго князя *Анды;* Анда большую часть своей жизни грабилъ границы Китая, но подъ конецъ сдѣлался преданнѣйшимъ слугою пекинскому двору, за что и получилъ отъ онаго наслѣдственный титулъ *Шуньи-вана* (покорнаго и вѣрноподданнаго князя). Съ его времени и началась осѣдлая жизнь тамошнихъ Монголовъ. Любопытно то, что этою осѣдлостію Анда обязанъ былъ бѣжавшимъ изъ Китая послѣдователямъ политическаго тайнаго общества «Бѣлаго Ненюфара»; преслѣдуемые китайскими войсками, они перешли изъ Шань-си подъ покровительство Анды и старались распространить между Монголами навыкъ къ осѣдлой жизни, земледѣлію и *китайской кухнѣ.*

4) По реляціи Петлина у Бержерона, онъ видѣлъ три крѣпости, изъ коихъ въ одной пребывала княгиня съ сыномъ, въ двухъ другихъ другіе два князя; это согласно съ исторіею. Упоминаемая Петлинымъ монгольская княгиня есть извѣстная въ исторіи династіи Минъ *Сань-нянъ-цзы* (троекратная боярыня, въ переводѣ; такъ какъ она была послѣдовательно за тремя мужьями), урожденная изъ Ордоса; въ молодости она была замѣчательною красавицею; изъ за нея едва не возгорѣлась война между Ордосомъ и Бай-шинъ хотономъ. Хотя дѣйствительными князьями аймака были

Chine, en 1620. О путешествіи Петлина говорится также и во введеніи къ Сборнику Бержерона: Traité de la Navigation (столбцы 46 и 47). Объ источникѣ, откуда заимствована реляція Петлина, Бержеронъ говоритъ слѣдующее: «Un *Extrait* s'en trouve en *latin* dans l'*Inde* Orientale du Docteur Godefroi; mais la Relation toute entiere est en *Alleman*, dont nous donnons ici la traduction faite par le Sr. Godefroi, Historiographe du Roi». — По большому числу весьма значительныхъ варіантовъ Бержероновскій текстъ нельзя признать за сокращенный переводъ списка изданнаго Спасскимъ.

ея дѣти и внуки, но вся власть и вліяніе находились въ ея рукахъ; она строго слѣдовала политикѣ Анды и старалась держать свой аймакъ въ подчиненіи пекинскому двору, за что̀ послѣдній пожаловалъ ей титулъ *Чжунъ шунь фу жень*, т. е. вѣрной и покорной боярыни. Она жила въ Бай-шинъ хотонѣ съ своимъ внукомъ (а не сыномъ) *Бошокту;* въ другихъ двухъ городкахъ жили другіе два внука ея *Сономъ* и *Маоминганъ*.

5) Петлинъ (въ реляціи у Бержерона) называетъ страну, въ которую онъ вступилъ, монгольскою землею, очевидно, въ отличіе отъ страны Элютовъ или Чжунгаровъ. Далѣе на востокъ живущихъ Монголовъ онъ называетъ *желтыми*; это названіе въ исторіи Минъ, хотя весьма рѣдко, прилагается къ Монголамъ-Урянха, кочевавшимъ въ юговосточной Монголіи.

6) Петлинъ повѣствуетъ, что «отъ Мальчикатуна до Китайскаго Крыма до рубежу ѣзду конемъ два дня». Дѣйствительно, отъ нынѣшняго Куку-хотона до Ша-ху-коу считается 200 *ли* разстоянія, — что приблизительно соотвѣтствуетъ двухдневному переходу. *Крымъ* — это монгольское *Кырымъ*, — стѣна.

7) «Рубежная стѣна пошла *подъ полдень* (конечно въ томъ мѣстѣ, гдѣ ее видѣлъ Петлинъ) къ Бухаромъ (sic) мѣсяца ходу до *Обдоры* Царя». Петлинъ говоритъ очевидно о протяженіи Великой стѣны до заставы *Цзяюй Гуанъ*; дальнѣйшія страны, равно какъ и Хамилъ, въ то время находились подъ властію и вліяніемъ турфаньскаго Султана, Джагатаева поколѣнія. Бухарами Петлинъ называетъ восточныхъ Туркестанцевъ; — *Обдора* вѣроятно Абдулъ, или Абдулла, имя Султана.

8) «Съ приходу къ рубежу живутъ объ стѣну *Черные Мугалы*». Кого Петлинъ называетъ Черными Монголами, трудно рѣшить; можетъ быть, то были Монголо-Китайцы (помѣсь, какіе и нынѣ тамъ есть), или какой нибудь изъ разсѣянныхъ элютскихъ родовъ, или нѣкоторые халхасскіе роды, переселившіеся туда къ тому времени (какъ видно по исторіи), или наконецъ малоизвѣстное племя *Гэту* (у китайскихъ писателей называемыхъ *тельэжниками*), появившееся у Великой стѣны въ половинѣ 16 вѣка.

9) По въѣздѣ чрезъ ворота Великой стѣны, Петлинъ упоминаетъ о городѣ *Широкалгу*. По Вашей выпискѣ, особый *дьякъ* сидѣлъ въ надворотной башнѣ; но французскому тексту особый начальникъ (Capitaine) поставленъ былъ въ Широкалгѣ, подъ именемъ *Chupin*[1]); Chupin — это несомнѣнно китайскій *Шоу бэй*, комендантъ крѣпости; въ концѣ династіи Минъ, на шань-сійской границѣ было восемь главныхъ крѣпостей, изъ коихъ три при трехъ проходахъ чрезъ Великую стѣну; въ каждой крѣпости постав-

1) Въ нашемъ изданіи *Shubin*.

ленъ былъ одинъ комендантъ *Шоу бэй. Широкалга*, по моему, то-же, что *Шира-хотонъ*; послѣднимъ именемъ, по свидѣтельству китайскихъ писателей, Монголы называли одну изъ важнѣйшихъ крѣпостей близъ Ша-ху-коу; какъ застава, она могла называться *калга*, какъ городъ *хотонъ*.

Такимъ образомъ болѣе чѣмъ вѣроятно, что Петлинъ вышелъ въ собственный Китай чрезъ Ша-ху-коу, или черезъ другой, ближайшій къ нему проходъ. Дальнѣйшій разсказъ Петлина, не имѣя подъ рукою его русской реляціи, я не берусь пояснять; во французскомъ текстѣ много очевидныхъ ошибокъ; да едва-ли и самъ Петлинъ велъ полный дневникъ своего путешествія.

Слова два о Великой стѣнѣ; Вы удивляетесь, почему Марко Поло не упоминаетъ о ней; по простой причинѣ, именно той, что въ его время не только самая стѣна *Цинь ши хуанъ ди* была въ запустѣніи, но и память о ней между Китайцами была смутною. Еще во времена династіи *Танъ* о точной линіи, или протяженіи ея, не имѣли ясныхъ свѣдѣній. Съ 10 вѣка, когда сѣверный Китай и Монголія подпали власти Киданей, она окончательно потеряла значеніе; въ концѣ 12-го вѣка, когда Гини нашли нужнымъ поставить оплотъ противъ Монголовъ, то устроили свою великую стѣну, или валъ, далеко на сѣверъ отъ *нынѣшней* Великой стѣны. Но вотъ наконецъ въ 14-омъ вѣкѣ воцаряется въ Китаѣ династія *Минъ*, которая во все время существованія своего должна была бороться съ изгнанными Монголами; она-то и реставрировала, или лучше сказать, воздвигла новую Великую стѣну, во многихъ мѣстахъ уклоняясь далеко отъ гадательной линіи древней. Грандіозныя части ея, примыкающія къ крѣпостямъ въ горныхъ проходахъ и украшенныя парапетами и амбразурами, которыя такъ поражаютъ путешественниковъ, суть дѣло Минской династіи. О всемъ этомъ находятся положительныя указанія въ китайской исторіи. Древніе *Aggeres Serium* остались только въ Китайской поэзіи [1]).

Пекинъ, 1-го апрѣля 1876.

Могила Фирдоуси.

(Изъ поѣздки въ Хорасанъ лѣтомъ 1890 г.).

Недоступна иновѣрцу скрытая за цѣпями религіозная шіитская святыня Мешхеда — богатая, златоглавая гробница имама Риза̂, къ которой стекаются тысячи разноплеменныхъ паломниковъ, несущихъ посильную

---

1) Любопытно сравнить этотъ отзывъ съ тѣмъ, что̀ пишетъ о Великой стѣнѣ Юль въ своихъ комментаріяхъ къ Марко Поло (Yule. The book of Ser Marco Polo. 2[d] edit. 1875. Vol. I, pag. 283.

лепту на ея благолѣпіе; за то доступна по сосѣдству съ Мешхедомъ находящаяся святыня литературная, ничѣмъ нынѣ неотмѣченная — ни гордымъ мавзолеемъ, ни скромною плитою, — никѣмъ непосѣщаемая могила Фирдоуси, великаго и славнаго пѣвца персидской земли.

Понятное желаніе отдать дань уваженія праху творца «Книги о царяхъ», любопытство сравнить его могилу и ея обстановку съ ранѣе посѣщенными мною могилами Хафиза и Саʿди въ Ширазѣ, посмотрѣть, какъ выражается къ этимъ поэтамъ отношеніе Персовъ, наконецъ провѣрить скудныя свѣдѣнія о могилѣ, существующія въ литературѣ, — вотъ причины, побудившія меня воспользоваться кратковременнымъ пребываніемъ въ Мешхедѣ лѣтомъ 1890 года и проѣхать на развалины Туса.

Прежде чѣмъ вступить въ жалкіе остатки этого историческаго города, посмотримъ, гдѣ хоронятъ Фирдоуси его біографы и что говорятъ о мѣстѣ его погребенія.

Даулетшахъ въ своей тезкерэ [1]) говоритъ, что могила его въ городѣ Тусѣ около «Мезâри-ʿАббâсійе» — «مزار عباسيه» [2]). Авторъ «Атешкедэ» хоронитъ его просто «въ чистой тусской землѣ» [3]). Риза-Кули-Ханъ трупъ Фирдоуси черезъ Резанскія ворота выноситъ на кладбище «Бâгы Фирдоусъ» [4]). Mohl, пользовавшійся многими источниками при составленіи біографіи Фирдоуси, погребаетъ его «въ саду» [5]). Хамдулла Казвинскій говоритъ, что «могила Фирдоуси вмѣстѣ съ могилами Ахмеда и Мухаммеда Газзâли и Маʿшўки Туси находится въ восточной части города» [6]).

Въ настоящее время имена «Мезâри-Аббасійе», «Бâгы Фирдоусъ» хранятся только въ книгахъ, видимыхъ слѣдовъ отъ нихъ не осталось и народъ ихъ не знаетъ, такъ что возстановить точную топографію Туса съ прилегающими къ нему селеніями едва-ли возможно: осязаемой остается только «восточная часть» города. Разногласія, на нашъ взглядъ, вслѣдствіе разныхъ наименованій мѣста погребенія Фирдоуси, такъ или иначе были

1) Рукоп. Унив. Библ. № 61, fol. 29ᵃ.

2) Рукопись читаетъ مزار غياثيه, но я предпочелъ чтеніе de-Sacy (Notices et Extraits, IV, p. 237) и Hammer (Gesch. der schön. Redek., 53). Въ مطلع الشمس Саніэддоулэ, I, 270 мѣсто это названо, на основаніи Даулетшаха, مزار عباسيه, — стало быть, разныя рукописи тезкерэ въ этомъ названіи даютъ варіянты.

3) Рукоп. Аз. Муз. № 174, fol. 96ᵃ.

4) مجمع الفصحا, I, 383.

5) Livre des rois (1876), I, LI.

6) نزهة القلوب, рукоп. Аз. Муз. № 603ᵇ, fol. 146ᵃ. Якутъ ничего не говоритъ объ этихъ могилахъ; Ибнъ-Батута упоминаетъ только о могилѣ Мухаммеда Газзâли, которая въ его время (XIV в.) существовала. Voyages, III, 77. Ср. еще Barbier de Meynard, Dict. géogr. etc. de la Perse, p. 396.

устранены, потому что въ XVI вѣкѣ, мы знаемъ, Фирдоусіева могила была отмѣчена. «И нынѣ», говоритъ тотъ же Даулетшахъ, «его славная могила обозначена и служитъ убѣжищемъ для паломниковъ». Въ одной рукописи [1]) Унив. Библ. № 147, стр. 63 значится: «и нынѣ могила его въ общемъ разрушеніи Туса и запустѣніи его жилья отмѣчена и обозначена *по приказу Убейдъ-Хана-Узбека*. Народъ и особенно шіиты-имамиты совершаютъ туда паломничество» [2]).

Спрашивается, чѣмъ могла быть отмѣчена могила? Опираясь на сейчасъ приведенныя слова объ «убѣжищѣ для паломниковъ», естественно заключить, что тамъ должно было быть зданіе, постройка, выдѣлявшаяся среди общаго раззоренія и развалинъ тусскихъ. Можетъ быть, объ этомъ памятникѣ упоминаетъ бывшій въ Тусѣ въ 1821 году Фрезеръ, который видѣлъ маленькое зданіе съ куполомъ, изукрашенное изразцами; «этотъ куполъ покрываетъ прахъ славнаго поэта Фирдуси» [3]). Ханыковъ въ 1858 году этого зданія уже не засталъ: «Мѣсто погребенія Фирдуси извѣстно только по преданію; маленькая часовня (chapelle), которая во времена Фрезера указывала мѣсто его могилы, пропала и великій поэтъ покоится подъ хлѣбнымъ полемъ» [4]). Послѣ этого кажутся весьма странными слова Вамбери, посѣтившаго Тусъ въ 1862 году: «Прежде чѣмъ окончательно разстаться съ священнымъ городомъ (Мешхедомъ), я предпринялъ поѣздку къ гробницѣ одного изъ величайшихъ иранскихъ пѣвцовъ, гробницѣ Фирдоуси, мѣсто которой мнѣ указали въ лежащихъ къ сѣверу отъ города (Мешхеда) развалинахъ Туса. Памятникъ весьма скромный...» [5]).

Что̀ могъ принять Вамбери за скромный памятникъ Фирдоуси, когда таковаго уже не было? Можетъ быть, большое куполообразное зданіе, до сихъ поръ уцѣлѣвшее, но оно болѣе чѣмъ скромное, — оно должно было быть въ отдѣлкѣ грандіозное.

Что касается современнаго состоянія могилы, то собирать о ней свѣдѣнія и дѣлать разспросы я началъ съ перваго же момента, какъ, направляясь въ Мешхедъ, ступилъ на персидскую землю въ Новомъ Сарахсѣ.

---

1) Въ своемъ трудѣ «Энвери», стр. IV, я пользовался этою рукописью какъ تذكرۀ دولتشاه; таковою же она считалась въ рукописномъ и считается въ печатномъ спискѣ манускриптовъ Универс. Библіотеки (Indices alphabetici codicum manuscriptorum.... C. Salemann et V. Rosen, p. 13). Это ошибка. Повторяя иногда дословно Даулетшаха, рукопись иногда представляетъ существенныя отступленія — сокращенія, дополненія; мѣстами неизвѣстный авторъ прямо ссылается на Даулетшаха; см. напр. стр. 30, 44.

2) Эти же самыя слова мы читаемъ и въ مجالس المومنين стр. 482, причемъ Нурулла добавляетъ: «сочинитель этой книги также удостоился и сподобился посѣтить эту могилу».

3) Narrat. of a journey into Khorasan, p. 519.

4) Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale, p. 110.

5) Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien. Pest, 1867, p. 326.

Здѣсь персидскій «каргузаръ» — чиновникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ — Мирза-Али-Ханъ и командиръ сарахскаго гарнизона генералъ Юсуфъ-Ханъ увѣряли меня, что могила существуетъ, что есть на ней плита, и въ очень недавнее время окружающее мѣсто расчищено бывшимъ хорасанскимъ генералъ-губернаторомъ Асыфэддоулэ [1]), который даже началъ на могилѣ какія-то постройки. То же самое повторилъ мнѣ и сопровождавшій меня отъ Сарахса до Мешхеда какой-то захудалый ханъ, изъ челядинцевъ сказаннаго командира, данный мнѣ въ силу приказа хорасанскаго генералъ-губернатора (недавно смѣненнаго) Рукнэддоулэ, брата шаха [2]). Наконецъ тѣ-же свѣдѣнія сообщилъ мнѣ и самъ генералъ-губернаторъ, которому я былъ представленъ нашимъ гостепріимнымъ генеральнымъ консуломъ П. М. Власовымъ.

Такимъ образомъ могила существовала; надгробная плита, по разсказамъ, должна была быть, хотя никто не увѣрялъ, чтобы самъ её видѣлъ; о какомъ либо уцѣлѣвшемъ надмогильномъ памятникѣ ничего не говорилось, — за то были начатыя постройки. Мое любопытство усиливалось.

Наконецъ, сопутствуемый консульскимъ гулямомъ и казакомъ, я былъ 28 августа 1890 года на тусскихъ развалинахъ, проѣхавъ отъ Мешхеда немного болѣе 4-хъ часовъ шагомъ и вступивъ въ нихъ черезъ старыя западныя ворота. Оставивъ лошадей подъ кровомъ большаго куполообразнаго сооруженія, нѣкогда, можетъ быть, мечети, я къ мѣсту могилы долженъ былъ пройти пѣшкомъ, такъ какъ внутри стѣнъ путь пролегалъ черезъ мѣста, засѣянныя клеверомъ и хлѣбомъ и изрѣзанныя водоносными канавами. Я направился въ юго-восточный уголъ городскихъ стѣнъ, въ которомъ ютится маленькая деревушка, носящая названіе Туса; вышелъ черезъ неё за черту города и, взявъ налѣво, по восточной стѣнѣ черезъ одинъ изъ ея проваловъ вступилъ опять въ городъ. Около меня собралось уже нѣсколько человѣкъ крестьянъ, крайне предупредительныхъ и гостепріимныхъ, и въ числѣ ихъ увѣнчанный чалмою ахундъ. Въ самомъ незначительномъ разстояніи отъ старой стѣны я вступилъ въ большой четыреугольникъ, обнесенный новою глинобитною стѣною, выведенною въ вышину не болѣе какъ на треть средняго человѣческаго роста; въ самой срединѣ че-

1) Мирза Абдуль-Ваххабъ-Ханъ, нынѣ скончавшійся, до назначенія на эту должность въ Шеввалѣ мѣсяцѣ 1301 года, былъ министромъ торговли и земледѣлія и носилъ титулъ Насірэддоулэ (см. مطلع الشمس II, 383). Я зналъ его лично въ бытность въ Тегеранѣ въ 1883 г.: это былъ человѣкъ чрезвычайно разносторонне образованный, отличный знатокъ персидской литературы и мусульманскаго сектантства.

2) Замѣтку о немъ и его портретъ см. въ № 10 (Рамазанъ 1300 г.) издавашагося въ Тегеранѣ иллюстрированнаго журнала «شرف».

тыреугольника возвышался неправильной формы холмъ съ срытой болѣе чѣмъ до пояса верхушкой. — «Вотъ могила Фирдоуси — این است قبر فردوسی» — сказали почти въ одинъ голосъ мои спутники. Завязалась разспросная бесѣда. «Лѣтъ семь-восемь тому назадъ былъ здѣсь холмикъ, который въ народѣ былъ извѣстенъ подъ именемъ «Фирдоусіева холма» — تپهٔ فردوسی — и пользовался доброю славою: къ нему спѣшилъ всякій, у кого было недужное животное; пригонялъ его сюда, водилъ раза два-три вокругъ холма, и болѣзнь проходила: холмъ имѣлъ цѣлебную силу. Старики говорили, что былъ здѣсь когда-то камень, но увезли его на подѣлку бани въ одну изъ деревень. Покойный Асыфэддоулэ разрылъ холмъ, выложилъ образовавшуюся площадку кирпичемъ, вывелъ вотъ эти стѣнки, при входѣ въ нихъ хотѣлъ устроить «сэрдэръ» — سردر (вышку, мезонинъ) —, но не докончилъ задуманнаго, умеръ».

Разрытый холмъ съ разровненною площадкою, на которой длина самой могилы на прилагаемомъ рисункѣ (табл. V), сдѣланномъ со снятой мною фотографіи, обозначена стоящею и сидящими фигурами консульскаго гуляма и крестьянъ, составомъ своимъ—цѣлымъ и битымъ кирпичемъ, осколками цвѣтнаго изразца — не оставляетъ никакого сомнѣнія, что онъ образовался отъ рухнувшаго, неизвѣстно въ точности, когда, и осѣвшаго зданія; можетъ быть того самаго, которое видѣлъ Фрезеръ и которое литературное преданіе приписываетъ Убейдъ-Хану. Сказка о надгробной плитѣ заслуживаетъ мало вѣроятія: современная Фирдоуси, если таковая была, едва ли могла сохраниться; позднѣйшая, хотя бы того же Узбека, врядъ ли могла бы составить предметъ зависти и жадности крестьянъ. Мешхедъ и его окрестности изстари изобилуютъ камнемъ, годнымъ на всякаго рода работы и издѣлія: тащить плиту съ могилы воспрепятствовала бы, мнѣ кажется, извѣстная доля суевѣрія, если не уваженіе къ праху покойника. И мы видимъ, что подъ куполомъ зданія, о которомъ не разъ упоминалось, до сихъ поръ валяются два надгробныхъ камня, обколупанныхъ, вывѣтрившихся, съ надписями, которыя читаются лишь въ отдѣльныхъ словахъ, и на нихъ не посягнула ни одна досужая рука, просто потому, что въ нихъ нѣтъ никакой надобности.

Насколько точно опредѣлено мѣсто могилы Фирдоуси, мы, конечно, рѣшительно ничего сказать не можемъ. Асыфэддоулэ имѣлъ дѣло уже съ «Фирдоусіевымъ холмомъ»; чѣмъ руководился Убейдъ-Ханъ при своей отмѣткѣ, мы ничего не знаемъ: несомнѣнно, были у него свои данныя, въ видѣ ли преданій или болѣе точныхъ и многочисленныхъ писанныхъ свидѣтельствъ, воспользоваться которыми при тогдашней топографіи Туса было значительно легче и удобнѣе. Остается одно согласнымъ съ показаніемъ

персидскаго географа: нынѣ указываемая могила находится недалеко отъ восточной стѣны стараго Туса.

Какъ можно сравнивать её съ «Хафизійе» и «Са́дійе», мѣстами послѣдняго отдохновенія ширазскихъ соловьевъ Хафиза и Са́ди, которые покоятся подъ сѣнію стройныхъ кипарисовъ, въ ароматѣ душистыхъ розъ и цвѣтовъ, подъ рѣзными тонкой работы надгробными плитами, надъ которыми раздается веселая пѣснь Хафиза и поучительный разсказъ Са́ди въ устахъ гуляющаго и помнящаго ихъ люда; здѣсь же одно запустѣніе, груда мусора, проросшаго колючкой, битаго кирпича и вмѣсто сознательнаго человѣка безсознательное животное—искалѣченная лошадь, мулъ, баранъ, оселъ. Достойное великаго поэта общество, достойная его память!

Такое забвеніе и такая безотрадность въ сосѣдствѣ Мешхеда отчасти понятны: здѣсь «арзи-акдасъ»—святѣйшая земля; и вотъ съ этою-то мыслію и носятся постоянные и пришлые жители города, полагая, что этими двумя словами исчерпывается вся ихъ жизненная задача: поклоняйся усердно порогу имама Ризâ и оставь всякія другія помышленія. «Святѣйшая земля, благословенный порогъ, благословенный дворъ...» и какой-то Фирдоуси, который и при жизни своей получалъ укоры за то, что воспѣвалъ еретиковъ, огнепоклонниковъ![1]).

Далѣе. Отъ стараго Туса теперь только городище, — развалины городскихъ стѣнъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ недавно поправленныя, цитадель, одна постройка, полуразвалившійся мостъ черезъ Кешефъ-Рудъ, двѣ жалкія деревушки, прилѣпившіяся къ стѣнамъ; все это въ сторонѣ отъ большой дороги[2]). Завернуть въ Тусъ положительно незачѣмъ: нѣтъ красиваго, живаго уголка, нѣтъ ничего привлекательнаго, что Персы обыкновенно называютъ: جاى باصفا и جاى تماشا; мѣсто унылое, неоживляемое даже рѣкою, которая лѣтомъ, правда, почти пересыхаетъ; даже усталый караванъ, направляясь въ Мешхедъ, тутъ не остановится, — онъ протянетъ далѣе до «луга Кахка» — چمن قهقه...

Неужели не суждено могилѣ Фирдоуси получить болѣе благообразный видъ? Неужели не устроится когда нибудь «Фирдоусійе»? Благой примѣръ и начало Асыфэддоулэ показываютъ, что можно углубляться въ вопросы «святѣйшей земли» и не во вредъ имъ заниматься другими дѣлами, можетъ быть, не столь душеспасительными. Нужно въ данномъ случаѣ побольше

---

1) Нѣкоторыхъ изъ нихъ, по крайней мѣрѣ Рустема, литературные смѣльчаки самаго недавняго времени сдѣлали шіитами. См. мою замѣтку «Мусульманство Рустема Дастановича» въ *Живой Старинѣ*, вып. 4, стр. 109 и сл. (СПБ. 1891).

2) Подробное и добросовѣстное описаніе тусскаго городища см. въ مطلع الشمس I, 180—184.

ума и любви къ родной литературѣ и поменьше показнаго благочестія... О средствахъ и заикаться не стоитъ: при дешевизнѣ строительнаго матеріала и рабочихъ рукъ, приличная надгробная плита, обсаженная деревьями, кусты розъ, часовенька — بقعه, бассейнъ съ проточной водой (она подъ руками), у которой, по разсказамъ, такъ любилъ обдумывать свои эпическія картины Фирдоуси, обойдутся крайне дешево и будутъ заслуженною данью соотечественниковъ творцу «Шахъ-намэ».

Нынѣшній же жалкій видъ его могилы, къ стыду Персовъ отмѣченный когда-то ихъ исконными врагами Узбеками, заставляетъ всякаго приходящаго сюда невольно вспоминать горькое земное странствіе поэта, который сохранилъ Персіи ея Рустемовъ, Сохрабовъ, Кейкаусовъ, Кейкобадовъ и убѣждаться, что о самòмъ геніальномъ виновникѣ живучести этихъ народныхъ героевъ современная Персія забыла...

В. Жуковскій.

Два послѣднихъ бабидскихъ откровенія (لوح).

Лѣтомъ 1890 г., когда я былъ еще слушателемъ офицерскихъ курсовъ при Учебномъ Отдѣленіи Восточныхъ Языковъ, мнѣ приходилось отбывать обязательный лагерный сборъ. Желая лѣтомъ попрактиковаться въ разговорномъ персидскомъ языкѣ, а также познакомиться немного поближе съ бабидами, я просилъ разрѣшенія отбывать лагерь не въ Красномъ Селѣ, а въ войскахъ Закаспійской Области, что мнѣ и было разрѣшено въ видѣ исключенія и на собственный счетъ.

Къ моему крайнему прискорбію я до своего отъѣзда никому не сообщилъ о моемъ намѣреніи заняться бабидами, а потому и не имѣлъ возможности ознакомиться съ трудами Э. Г. Броуна (E. G. Browne). Даже труды барона В. Р. Розена мнѣ стали извѣстны только благодаря любезности І. Ф. Готвальда, радушный пріемъ у котораго въ Казани я вспоминаю съ искренней признательностью[1]).

---

1) Благодаря І. Ф. Готвальду, мнѣ удалось пріобрѣсти у татаръ при *искусномъ* посредствѣ І. Ф. 4 арабскія рукописи, изъ коихъ двѣ по мусульманскому праву могутъ представить нѣкоторый интересъ. Я подчеркнулъ *«искусномъ»*, такъ какъ учиться надо у І. Ф. умѣнью разговаривать и торговать рукописи у татаръ, умѣнью пріохотить ихъ продавать кяфирамъ этотъ запрещенный плодъ.

Единственно, что могу привести въ свое оправданіе, это то, что я не зналъ самъ, что̀ встрѣчу въ Асхабадѣ. Первыя свѣдѣнія о бабидахъ мною были почерпнуты еще въ то время, когда я готовился къ пріемному экзамену на курсы восточныхъ языковъ, изъ Всеобщей географіи Реклю. Тогда же меня поразила эта религіозная борьба, возможная въ нашъ вѣкъ если не въ Европѣ, то въ Азіи.

Зимой 1889—90 г. въ газетѣ «Новое Время» появилась телеграмма изъ Асхабада, гдѣ сообщалось, что четверо шіитовъ-персовъ, приговоренные военнымъ судомъ въ Асхабадѣ, за убійство бабида, къ смертной казни черезъ повѣшеніе, по просьбѣ самихъ же бабидовъ помилованы и смертная казнь замѣнена имъ пожизненной каторгой. Вотъ тогда-то я и рѣшилъ ѣхать на лѣто въ Асхабадъ, а для предварительной подготовки я познакомился съ трудомъ проф. Каземъ-Бека «Бабъ и бабиды» СПБ. 1865. Не говорилъ же я никому о своемъ проектѣ, потому что не зналъ, можетъ ли моя поѣздка дать что либо новое въ этой области или нѣтъ. Далѣе, какихъ бабидовъ я найду въ Асхабадѣ: знающихъ свое ученіе или нѣтъ, и наконецъ, захотятъ ли они посвятить меня въ свое религіозное ученіе или нѣтъ — все это для меня самого было темно. А потому я и молчалъ.

Пріѣхавъ въ Асхабадъ 29 іюня 1890 г., я съ легкостью познакомился съ самыми интересными изъ бабидовъ. Благодаря своему достойному образу жизни, они приняты русскими какъ нельзя лучше. Нѣкоторые изъ болѣе зажиточныхъ бабидовъ состоятъ даже постоянными членами городскаго общественнаго собранія. Поэтому знакомство съ ними не представило ни малѣйшей трудности. Видя же во мнѣ желаніе познакомиться подробнѣе съ ихъ вѣроученіемъ, трое изъ нихъ наперерывъ старались мнѣ помочь въ этомъ, именно: Мирза Абдуль-Керимъ Ардебили (руссифицированная фамилія котораго Асадовъ), Мирза Юсуфъ Решти, бывшій мусульманскій мулла и большой знатокъ и строгій критикъ ислама и Устадъ Али-Акберъ, архитекторъ, искусству котораго многія зданія Асхабада обязаны своимъ существованіемъ, поэтъ и суфи. Имъ всѣмъ тремъ считаю долгомъ выразить свою признательность, а въ особенности Мирзѣ Абдуль-Кериму, который почти каждый день впродолженіи моего пребыванія въ Асхабадѣ удѣлялъ мнѣ время на чтеніе и разъясненіе *Китабе Акдесъ*, которая составляетъ въ настоящее время краеугольный камень ихъ священнаго писанія и темныя мѣста которой я не былъ бы въ состояніи самъ разобрать.

Все, что мнѣ удалось узнать о новомъ бабизмѣ, я имѣлъ честь докладывать въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Имп. Русскаго Археологическаго Общества 27 сентября прошлаго (1890) года. Теперь перечислю только тѣ рукописи, которыя мнѣ удалось добыть. Болѣе подробное описаніе ихъ сдѣлано

барономъ В. Р. Розеномъ и вошло въ только-что вышедшій (VI-ой) новый выпускъ «Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères», стр. 243 — 255.

1) Исторія бабидовъ, приписываемая асхабадскими бабидами перу нѣкоего Манукчи[1]), къ сожалѣнію неполный экземпляръ.

2) لوح مقصود и два لوح, приводимыя ниже въ оригиналѣ и переводѣ.

3) Хвалебный гимнъ въ честь Государя Императора.

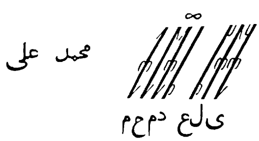
4) 3 стихотворенія бабидовъ.

5) Разъясненіе текста Китабе Акдесъ о раздѣлѣ наслѣдства и замѣтка о раздѣленіи года на 19 мѣсяцевъ и названія ихъ.

6) Замѣтка, касающаяся историческихъ фактовъ, написанная рукой Мирзы Абуль-Фазля, живущаго въ Самаркандѣ и пріѣзжавшаго на нѣсколько дней въ Асхабадъ.

7) اسرار الغيبية لاسباب المدنية, болѣе извѣстное у бабидовъ подъ именемъ كتاب مدنيّه соч. втораго сына Бехáуллы, Мухаммедъ Хусейна.

8) Помѣщенный здѣсь образчикъ тайнаго шрифта бабидовъ خط بديع. Прибавлю, что этотъ шрифтъ не тотъ, на которомъ производится секретная переписка. Образецъ того, само собой разумѣется, мнѣ даже и не показывали.



9) 5 фотогр. снимковъ (портреты, группы, мистическія изображенія).

Теперь скажу нѣсколько словъ о томъ событіи, по поводу котораго послѣдовали два упомянутыхъ откровенія: одно спеціально для асхабадскихъ бабидовъ на имя упомянутаго выше Мирзы Абдуль-Керима Ардебили, другое ко всѣмъ бабидамъ, такъ сказать, циркулярное посланіе.

Вскорѣ послѣ завоеванія Скобелевымъ Ахалъ-Текинскаго оазиса, въ Закаспійскую Область начали стекаться переселенцы изъ различныхъ областей Персіи. Въ числѣ ихъ были и бабиды. Они составляли небольшой кружокъ, душой котораго былъ нѣкій Хаджи[2]) Мухаммедъ Ризá Исфагани, всѣми уважаемый бабидъ. Видя его вліяніе, мусульмане-шіиты рѣшились главнымъ образомъ на него направить свою вражду и подъ вліяніемъ муллъ и другихъ фанатиковъ, пріѣзжавшихъ изъ Хорасана, рѣшено было убить

1) Объ немъ см. замѣтку А. Орлова, Зап. В. Отд. И. Р. А. О., V, 99—104.

2) Бабиды, получившіе титулы Хаджи, Мешхеди, Кербелаи до обращенія своего въ бабизмъ, всѣ сохраняютъ ихъ, какъ составную часть фамиліи.

его. Но такъ какъ это было не въ Персіи, и шіиты хорошо знали къ какимъ послѣдствіямъ поведетъ такое убійство, то они рѣшились бросить жребій, кому достанется благочестивый удѣлъ покончить съ презрѣннымъ отступникомъ отъ ислама и пострадать за вѣру Пророка. 27 августа 1889 г. часовъ въ 7 утра, на Базарной улицѣ, въ присутствіи народа и полицейскаго служителя, двое изъ шіитовъ, Мешхеди Али Акберъ и Мешхеди Хусейнъ бросились съ кинжалами на проходившаго мирно въ то время Хаджи Мохаммедъ Ризу и нанесли ему 42 раны. Совершивъ убійство, они сами отдались въ руки полиціи, при чемъ, когда ихъ везли на извощикѣ, они, въ припадкѣ фанатическаго изступленія, лизали кровь, стекавшую съ ихъ кинжаловъ. Судъ приговорилъ этихъ убійцъ и еще двухъ соучастниковъ убійства[1]) къ смертной казни черезъ повѣшеніе, но казнь не была приведена въ исполненіе, и они были сосланы въ каторжныя работы. Этотъ первый случай проявленія справедливости по отношенію къ бабидамъ и шіитамъ произвелъ на первыхъ самое отрадное впечатлѣніе. Послѣ полувѣковаго преслѣдованія и жизни внѣ закона подъ страхомъ ежеминутной смерти, они вздохнули свободнѣе и благословляли ту страну, гдѣ признали ихъ человѣческое право на жизнь. По этому случаю въ Персіи былъ написанъ, упомянутый выше, хвалебный гимнъ въ честь Государя Императора и послѣдовали изъ Акки два нижеслѣдующихъ посланія Бехаýллы.

---

1. هو الله تعالى شأنه العظمة والاقتدار

این حکم محکم مبرم در این حین از شطر سجن اعظم ظاهر نشهد انّکم کنتم لله ولا شكّ
انه معکم یا عبد الکریم علیك بهائی و عنایتی نامه‌ات بحضور مظلوم فائز طوبی لك
ولمن تمسّك بحبل الصبر وعمل ما أُمر به فی کتاب الله ربّ العالمین قد سرّتنی اعمالکم
واصطبارکم فی البأساء قُتِلْتُم و ما قَتَلْتُم مریئًا لکم قد عملتم ما فاحت به نفحات
المظلومیّة بین البریّة فی الحقیقه دولت بهیّه ایّدها الله اظهار عدل فرموده وعدل سبب
علوّ و شوکت و اقتدار ملوك است طوبی لمن تزیّن به و شرب من کاسه وتنوّر من
تجلّیاته باید اینحزب لا زال باینمقام ناظر باشند حق جلّ جلاله لا زال وفارا دوست
داشته ودارد ودر الواح شتّی کلّ را بان امر فرموده این اعانت دولت بهیّه واین ظهور
عدل وانصاف انشاء الله ماحی ظلم واعتساف عالم است اینحزب را وصیّت مینمائیم

---

1) Эти другіе двое составляли какъ бы резервъ, если упомянутымъ двумъ не удастся убить Хаджи Ризу, и поджидали свою жертву на другой улицѣ, по которой долженъ былъ бы пройти покойный Хаджи.

این عدل را فراموش ننمایند وبصمیم قلب از حق بخواهند اثار صاحب لوای عدل را بدوام ملك وملكوت پاینده وباقی دارد چه که خالصًا لوجه الله از مظلومهای عالم اعانت فرموده وبعدل حکم نموده واین اوّل اعانت است که نسبت باین مظلومها از ارادهٔ امپراطور اعظم وژنرال اکرم ایّدهما الله تعالی ظاهر کشته واینمقام بسیار عظیم است الهی الهی (f. 10[b]) تری المظلومین بین اشرار خلقك و تشاهد زفراتهم وعبراتهم فیما ورد علیهم من الذین جعلوا شیمهم الاعتساف فی ارضك وسجیّتهم الظلم علی عبادك ایربّ اسئلك بامواج بحر عطائك وتجلّیات نیّر فضلك بان تؤیّد المظلومین علی الصبر والاصطبار فیما ورد ویرد علیهم فی موارد البأساء و الضرّاء ایربّ اسئلك بحفیف سدرة المنتهی وظهورات عدلك بین الوری بان تكتب لهم من قلمك الاعلی فرجًا من عندك وناصرا من لدنك و معینًا من جانبك لیحفظهم من شرّ اعدائهم و مبغضیهم انّك انت المقتدر علی ما تشاء لا اله الّا انت المهیمن القیّوم این بسی واضح ومعلوم است این اعانت دولت بهیّه ایّدها الله تعالی سبب توجّه قلوب است جمیع از اطراف الهی الهی ایّد من اراد نصرة المظلومین من عبادك ثم ارفعه بجودك وقدرتك وسلطانك انّك انت المقتدر العزیز الفضّال ٬

2. هو الحافظ المقتدر القدیر

یا اولیائی فی الممالك اعرفوا مقام من نصركم وحكم بینكم (f. 11[a]) بالعدل الخالص نسئل الله ان یؤیّد هذا الحزب علی ذكره وثنائه وخدمته ویظهر منهم ما ینبغی لعمله الطاهر المقدّس العزیز العظیم یا اهل البهاء قد كان نیّر العدل مستورًا محجوبا تحت غمام الظلم و لكنّ الله ایّد حضرة الدولة البهیّة الروسیّه علی اشراقه وظهوره ونجاته من كلّ حجاب غلیظ وسحاب عظیم نسئل الله تبارك وتعالی ان یؤیّده واولیائه وامرائه الذین بهم نصبت رایة النصر هناك وعلم الظفر امام وجوه الخلق رغمًا للذین حبسوا العدل والانصاف ومنعوهما عن اشراقهما ونورهما وظهورهما علی اعلاء كلمته واظهار امره واثبات حقّه ویوفّقه علی انقاذ المظلومین بذراعی العدل والانصاف ونجاتهم من الظالمین و المعتدین و المنكرین كذلك قضی الامر من لدی الله الآمر الحكیم بلسان پارسی ندای مظلوم را بشنو باید احبّا طرًّا از این یوم الی الآخر الذی لا آخر له قدر عنایت دولت بهیّه ایّدها الله را بدانند وآنچه سزاوار این عدل است بر آن قیام نمایند ونفوسیکه من غیر ستر وحجاب عدلرا تأیید نمودند ونصرت فرمودند وآن مظلوم مسجون را از بئر ظلما بحبل متین انصاف بر آوردند ونجات (f. 11[b]) بخشیدند سزاوار پاداش عظیمند از حق جلّ جلاله یشهد المظلوم بانّهم هم الذین نصروا عباد الله واخذوا حقّ المظلومین من كلّ ظالم بعید وكلّ فاجر مریب انشاء الله اولیای حق موفّق شوند در

قرون واعصار بر تدارك اين عنايت كبرى كه از دولت مباركهٔ عادله ظاهر شد البهاء و النور و العزّ والثناء على حضرته وعلى الذين حكموا من جانبه بالعدل الخالص ومنعوا الظالمين عن ظلمهم و اخذوهم اخذ عزيز مقتدر '

1. Посланіе къ бабидамъ въ Асхабадѣ.

Онъ — Богъ всевышній. Сущность Его — величіе и могущество.

Это твердое, нерушимое постановленіе теперь появляется изъ высочайшей темницы[1]). Мы свидѣтельствуемъ, что вы [всегда] принадлежали Богу и нѣтъ сомнѣнія, что Онъ былъ съ вами. О Абдуль-Керимъ[2])! да будетъ съ тобой мой блескъ и моя помощь! Письмо твое сподобилось представленія угнетаемому[3]). Благо тебѣ и тѣмъ, кто крѣпко держится за вервіе терпѣнія и дѣлаетъ то, что ему предписано въ книгѣ Бога, Господа міровъ. Порадовали меня ваши дѣянія и терпѣніе ваше въ бѣдствіи. Вы были убиваемы, и не убивали. Добро вамъ! Вы совершили дѣло, благодаря которому благовонія [ученія][4]) угнетаемыхъ распространились среди твари (Божьей).

По истинѣ Свѣтозарная Держава — да укрѣпитъ ее Богъ! — проявила справедливость. Справедливость-же — источникъ величія и мощи и могущества царей. Благо тому, кто украсится ею и напьется изъ чаши ея и освѣтится лучами ея. Нужно, чтобы эта община[5]) постоянно имѣла это въ виду. Богъ — велика слава его! — всегда любилъ и любитъ честность и въ разныхъ посланіяхъ всѣмъ предписалъ. Эта помощь Свѣтозарной Державы, это проявленіе правды и справедливости, Богъ дастъ, сотретъ тиранство и насиліе міра. Этой общинѣ мы завѣщаемъ, чтобы она не забывала этой справедливости и чтобы изъ глубины сердца она молила Бога, да продолжитъ и продлитъ онъ долговѣчностью власти и царства подвиги Предержащаго знамя справедливости, такъ какъ только Бога ради онъ соизволилъ помощь оказать угнетаемымъ всѣми и постановилъ приговоръ справедливый. И это есть первая помощь, которая оказана этимъ угнетаемымъ, благодаря волѣ

1) Т. е. изъ Акки. Бехá поддерживаетъ въ своихъ приверженцахъ представленіе будто онъ въ темницѣ. На самомъ дѣлѣ онъ въ окрестностяхъ Акки имѣетъ весьма комфортабельно устроенное помѣщеніе, окруженное великолѣпными садами.

2) Ардебили Асадовъ.

3) Такъ Бехá называетъ самого себя.

4) Буквально: благовонія угнетаемости. Смыслъ всей фразы: вашими поступками вы пріобрѣли хорошую славу для всей общины «угнетаемыхъ» (т. е. бабидовъ).

5) Бабиды.

Величайшаго Императора и почтеннѣйшаго генерала[1]), да укрѣпитъ ихъ обоихъ Всевышній Богъ! И это дѣло — весьма великое! Боже мой, Боже мой! Ты видишь угнетаемыхъ среди худшихъ Твоихъ тварей. Ты — свидѣтель ихъ слезъ и ихъ стоновъ среди того, что ихъ постигло отъ тѣхъ, которые сдѣлали своимъ обычаемъ тиранство въ землѣ Твоей, своимъ нравомъ насиліе надъ рабами Твоими. О Господи, я молю Тебя волнами моря Твоей благодати и лучами свѣта Твоей милости: помоги угнетаемымъ терпѣть и переносить то, что постигаетъ и постигнетъ ихъ во время бѣдствія и притѣсненія. О Господи! Молю Тебя шелестомъ «лотоса предѣла»[2]) и откровеніями Твоей справедливости среди людей: опредѣли имъ высочайшимъ перомъ Твоимъ утѣшеніе отъ Тебя и помощника отъ Тебя и пособника отъ Твоей стороны, чтобы тотъ охранялъ ихъ отъ злобы враговъ ихъ и ненавистниковъ ихъ. Ибо Ты властенъ надъ тѣмъ, что пожелаешь; нѣтъ божества, кромѣ Тебя, Вѣрнаго, Крѣпкаго. Это весьма ясно и извѣстно: эта помощь Свѣтозарной Державы — да укрѣпитъ ее Богъ Всевышній — есть причина обращенія (къ ней) сердецъ со всѣхъ сторонъ. Боже мой, Боже мой! Укрѣпи того изъ Твоихъ рабовъ, кто желаетъ помочь угнетаемымъ, затѣмъ возвысь его щедростью Твоею, властью Твоею и могуществомъ Твоимъ, ибо Ты еси всемогущій, всесильный, всемилостивый.

2. Окружное посланіе къ бабидамъ.

Онъ — охраняющій, могучій, могущественный.

О друзья мои во (всѣхъ) странахъ, знайте мѣсто того, кто помогъ вамъ и постановилъ среди васъ приговоръ по чистой справедливости! Мы молимъ Бога, да поможетъ Онъ этой общинѣ[3]) славить его[4]), восхвалять его, служить ему и да проявитъ Онъ въ нихъ то, что требуется за дѣяніе его чистое, святое, славное, великое.

О люди Беха́ [уллаха]! Свѣтъ правды былъ скрытъ, завѣшенъ тучей тиранства, но Богъ помогъ Свѣтозарной Державѣ Россійской возжечь его и проявить его и спасти его отъ всякой густой завѣсы и грозной тучи. Мы молимъ Бога Всеблагословеннаго и Всевышняго, да поможетъ Онъ ему (т. е. Государю Императору) и его приближеннымъ и сановникамъ, благо-

---

1) А. В. Комарова.

2) Намекъ на Коранъ 53, 14. «Лотосъ предѣла» или «крайній лотосъ» находится на седьмомъ небѣ. За «лотосъ предѣла» не заходятъ ни ангелы, ни пророки.

3) Т. е. бабидамъ.

4) Т. е. Государя Императора.

даря которымъ высоко было поднято знамя помощи (бабидамъ) здѣсь, и стягъ побѣды предъ лицемъ всей твари, на погибель тѣхъ, кто заточилъ правду и справедливость и воспрепятствовалъ ея восходу и свѣту и проявленію,—да поможетъ Онъ имъ возвысить слово Его и обнаружить дѣло Его и подтвердить истину Его и да сподобитъ его (Государя Императора) спасти угнетаемыхъ руками правды и справедливости и избавить ихъ отъ тиранящихъ и насилующихъ и ненавидящихъ ихъ.

Отъ Бога Повелителя, Премудраго, повелѣніе послѣдовало такъ на персидскомъ языкѣ:

Гласу угнетаемаго[1]) внемли! Возлюбленные[2]) должны всѣ, поголовно, отъ сего дня и до послѣдняго, за коимъ уже нѣтъ другаго, знать цѣну помощи Свѣтозарной Державы — да поможетъ ей Богъ — и дѣлать (съ своей стороны) то, что достойно этой справедливости.

Тѣ люди, которые безъ завѣсы и покрова оказали помощь и доставили побѣду справедливости и этого заточеннаго угнетаемаго изъ черной ямы вытащили крѣпкой веревкой справедливости[3]) и даровали ему спасеніе,— достойны великой награды отъ Всеславнаго Бога. Угнетаемый свидѣтельствуетъ, что они именно есть тѣ самые, которые помогли рабамъ Божьимъ и отстояли право угнетаемыхъ противъ всякаго далекаго угнетателя и всякаго мутящаго безбожника. Если угодно Богу, друзья истины[4]) будутъ во времена и вѣки сподоблены воздать за эту великую помощь, проявленную Лучезарной, Справедливой Державой.

Блескъ и свѣтъ и сила и слава да будутъ съ Его Величествомъ и съ тѣми, которые отъ Его имени постановили приговоръ по чистой справедливости и помѣшали угнетать угнетателямъ и наказали ихъ, какъ наказываетъ сильный, могущественный.

Ал. Туманскій.

Недавнія казни бабидовъ въ городѣ Ездѣ.

Минувшимъ лѣтомъ мнѣ доставлено письмо изъ Езда отъ 15 Шевваля 1308 года (24 Мая 1891), въ которомъ между прочимъ подробно описывается кровавая и отвратительная расправа съ бабидами, учиненная по

1) Самъ Беха́, какъ уже сказано выше.

2) Мои, т. е. Бабиды.

3) Это, можетъ быть, есть намекъ на освобожденіе Беха́уллаха по ходатайству русскаго посланника изъ тюрьмы въ 1852 году, въ Тегеранѣ. См. выше упомянутый, вывезенный мною изъ Асхабада краткій хронологическій обзоръ важнѣйшихъ событій изъ исторіи бабидовъ и ср. Collections scientifiques etc. VI, p. 252, note 2.

4) Или «святые Бога». Разумѣются Бабиды.

настоянію муллъ и улемовъ. Этотъ ужасный и печальный взрывъ фанатизма объясняется исключительно тѣмъ, что дѣло касалось ненавистнаго для персидскаго правительства бабизма, который оно вмѣстѣ съ духовенствомъ всячески преслѣдуетъ, не зная его сущности, и которымъ часто злоупотребляетъ, какъ единственнымъ оправданіемъ въ глазахъ народа тяжкихъ карательныхъ мѣръ. Мусульманская часть населенія города Езда, можетъ быть, всилу давнишняго сожительства съ иновѣрцами-Гебрами, отличалась, по крайней мѣрѣ до самаго послѣдняго времени, вѣротерпимостью и сдержанностью. Я помню, какъ бывшій въ мое время (1885 г.) въ Персіи баварскій офицеръ Häusler, посѣтивъ Ездъ, разсказывалъ мнѣ, что онъ совершенно открыто, безъ всякой предосторожности ходилъ по мечетямъ съ фотографическимъ аппаратомъ и дѣлалъ снимки,—и сами Персы-ахунды и муллы помогали ему въ его работахъ. Такой фактъ возможенъ далеко не во всякомъ городѣ Персіи.

Что касается бабидовъ, то они въ данномъ случаѣ, какъ и во многихъ другихъ, выказали себя стойкими и мужественными борцами и мучениками за вѣру. Дѣло происходило такъ.

....این روزها ملاها و علما بجان بابی‌ها افتاده‌اند در شب ماه رمضان دو نفر از بابیها رفته بودند بمسجد امیر چقماق مؤمنین که احیا میداشتند این دو نفررا دیده بودند و شناخته بودند که بابی هستند گفته بودند این دو نفر بابی هستند چرا آمده‌اند بمسجد ما بنای بدگوئی‌را میگذارند و خواسته بودند آن دو نفررا بزنند مردم میفهمند بنای های هو میگذارند حاجی خان نایب که بمنزلهٔ فراش‌باشی حضرت مستطاب ارفع امجد والا جلال الدوله هست در آن مسجد حاضر بوده آن دو نفررا میگیرند وبقلعه میبرند حبس مینمایند وچند روز هم حبس بودند بعد مرخص مینمایند بعد علما وملاهای شهر مطلع میشوند بنای های هو میگذارند وثانیًا در صدر گرفتن آن دو نفر بر میایند در محلهٔ کازرگاه نزدیك سرای بافقیها (?) در خانهٔ بوده اند این دو نفر با پنج نفر دیگر بابی تمام هفت نفررا میگیرند واسمشان یکی ملا علی سبزواری و یکی ملا مهدی و یکی اصغر و یکی دیگر هم اصغر نام بوده و یکی حسن و دو نفر دیگر یکی برادر اصغر است و یکی دامادش ودر قلعه حبس مینمایند از علما شیخ محمد حسن سبزواری و آقا میرزا سید علی مدرّس همت نمودند و حضرت والا را تحریك نمودند بر قتل این هفت نفر و چند دفعه اینهارا در مجلس حکومت حاضر کردند و آنچه کردند که لعن نمایند لعن نکردند واقرار نمودند که ما بابی هستیم شیخ محمد تقی پسر شیخ محمد حسن سبزواری و آقا میرزا سید علی مدرس از روی تدیّن و دین‌داری در قلعه رفته‌اند و پرده کشیده‌اند و یکی یکی آنهارا آورده بودند که

لعن نمایند لعن نکرده واقرار کرده بودند که ما بابی هستیم واین دو نفر از علماء
که حاضر بوده‌اند شنیده بودند که اقرار کردند که ما بابی هستیم حکم قتل آن هفت
نفررا در آن مجلس نوشته بودند حضرت ارفع امجد والا جلال الدوله هم بموجب حکم
علماء حکم به قتل آن هفت نفر داده بودند اصغر نام را در حضور خود شاهزاده طناب
انداخته بودند و بدست یهودیها دادند در بازار کشیدند ما بقی را بافتضاح هرچه
تمامتر از قلعه بیرون آوردند با دستگاه و باراباان جلو ایشان فراش اطراف و چند
نفرسوار خلق هم هجوم عام و ازدحام کرده بودند بجهت تحصیل صواب یکی را از باغ
تلگرافخانه بیرون آوردند نیزه پیچ کردند و بعد سر اورا بریدند و هنوز جان نداده
خلق سنگ باران کردند و یکی را دم دروازه حضیره کشتند یکی را هم نزدیك مسجد
میرزا عبد الکریم دیگری‌را هم نزدیك بازار خان قرب خبّازی دو نفر هم در روی
میدان سر بریدند هنوز جان نداده خلق سنگ باران کردند و با سنگ و چوب نرم
کردند و سر یك نفررا هم جدا کرده بر سر نیزه تفنگ کردند بقلعه بردند شکمهای
ایشان را میرغضب پاره کرد جگرشان بیرون آورد بعضی از گوشت آنهارا بجهت
موم یائی بردند بعد از همه این افتضاح و رسوائی ایشانرا آتش زدند و نیم سوخته
آنهارا در تك کوشك (?) در چاهی ریخته خاك بر آنها ریختند یکی از آنها که حسن نام
داشت جوان بیست چهار پنج ساله بود حاجی خان نائب گفت شکم اورا پاره کنید
و دل او ببینیم که چه قدر بزرگ است که این جوان حیف از جوانی خودش نیامد
و لعن نکرد و اینطور اقرار مینماید شکم اورا پاره کردند و جگر اورا بیرون آوردند بعد
سر اورا بریدند خلاصه بعد از آنکه این هفت نفر بی تقصیر را اینطور کشتند و افتضاح
و رسوائی کردند از حکومت پنج شب چراغبانی خواهش کردند و حکومت هم اذن داد
دو شب چراغبانی کردند رقاص و قوال و سازنده از بسکه افتضاح کردند شب دیگررا
منع کردند و جار کشیدند که کسی ماذون نیست متعرض احدی بشود و چراغبانی
هم موقوف قدری مردم آرام شدند سه چهار روز بعد هم حسین علاقه‌بند که باین اسم
معروف است اورا هم گرفتند و حاجی ملا ابراهیم مسئله‌گو هم فرارًا رفته بود بمنشاد (?)
حاجی خان نائب رفته بود اورا گرفته چوب زیادی زده اورا وارد شهر کردند ازبسکه
مردم برویش آب دهن انداختند و بسرش زدند از تحریر خارج است و بهمین طور
اورا بردند حضور نواب والا جلال الدوله و هر دورا امر بحبس کردند معلوم نیست
در بارهٔ این دو نفر چه حکم کنند مردم را ترس وواهمه بسیار گرفته است چرا که
هرکس با کسی عداوت و دشمنی دارد اورا متهم به بابی مینماید و هرچه لعن کند
و بد بگوید از او نمی شنوند و مخصّمانه شهادت ناحق در حق او میدهند دین داری
و خداشناسی این است

«...На этихъ дняхъ муллы и улемы расправились съ бабидами. Въ ночь на мѣсяцъ Рамазанъ два бабида отправились въ мечеть Амиръ-Чакмакъ. Правовѣрные, которые «бодрствовали» [1]), увидѣли этихъ двухъ, узнали, что они бабиды, и сказали: «эти два человѣка — бабиды; зачѣмъ они пришли въ нашу мечеть?» Начали браниться и хотѣли тѣхъ двухъ побить. Народъ сообразилъ, въ чемъ дѣло, и поднялъ шумъ и гамъ. Хаджи-Ханъ-Наибъ, занимающій должность ферраш-баши при его высочествѣ Джеляльэддоулэ [2]), находился въ той мечети. Обоихъ бабидовъ схватили, отвели въ «крѣпость» и посадили подъ арестъ; нѣсколько дней они были подъ арестомъ, потомъ ихъ выпустили. Затѣмъ провѣдали объ этомъ городскіе муллы и улемы, начали шумѣть и вторично настояли на взятіи этихъ двухъ бабидовъ; они находились въ одномъ домѣ въ кварталѣ Казургахъ, недалеко отъ дворца (?) باقیها. Схватили этихъ двухъ бабидовъ и еще пятерыхъ, всего семь человѣкъ; имена ихъ слѣдующія: Мулла Али Себзевари, Мулла Мехди, Асгаръ, еще Асгаръ, Хасанъ и еще два человѣка, изъ которыхъ одинъ братъ Асгара, а другой его зять. Ихъ заключили въ крѣпости подъ стражу. Изъ улемовъ Шейхъ Мухаммедъ Хасанъ Себзевари и Ага Мирза Сеидъ Али «мударрисъ» (учитель) выказали особенное усердіе и побудили его высочество убить этихъ семь человѣкъ. Ихъ нѣсколько разъ приводили въ засѣданіе суда и какія мѣры ни употребляли, чтобы они отреклись, тѣ не отреклись и подтвердили: «мы бабиды!» Шейхъ Мухаммедъ Таки, сынъ Шейха Мухаммедъ Хасана Себзевари, и Ага Мирза Сеидъ Али «мударрисъ» по религіозности и твердости въ вѣрѣ отправились въ «крѣпость» и повѣсили занавѣсъ и привели ихъ по одиночкѣ, чтобы они отреклись; тѣ не отреклись и подтвердили: «мы бабиды!» Присутствовавшіе двое улемовъ услышали, какъ тѣ сознались въ томъ, что они бабиды, въ томъ же собраніи написали рѣшеніе умертвить тѣхъ семерыхъ бабидовъ. Его высочество Джелялэддоулэ, согласно постановленію улемовъ, далъ приказъ убить ихъ. На Асгара въ присутствіи самого принца накинули петлю и отдали его евреямъ, которые потащили его на базары; прочихъ вывели изъ крѣпости съ наиполнѣйшимъ позоромъ: впереди музыка и барабаны, по сторонамъ ферраши и нѣсколько человѣкъ всадниковъ; народъ также для полученія воздаянія за доброе дѣло образовалъ несмѣтную толпу. Одного бабида вывели изъ сада при телеграфѣ, проткнули копьями и потомъ отрубили ему голову; онъ трепеталъ еще, какъ народъ забросалъ его камнями;

---

1) Такое бодрствованіе *предписывается закономъ* въ ночь на 19, 21, 23 Рамазана.

2) Губернаторъ Езда; внукъ шаха, старшій сынъ извѣстнаго исфаганскаго генералъ-губернатора Зиллес-султана, (незаконнаго) претендента на персидскій престолъ по смерти отца.

другаго умертвили у воротъ Хазирэ; одного недалеко отъ мечети Мирзы Абд-эль-керима; одного около базара Хана близъ хлѣбопекарни; двумъ отрубили головы на городской площади; они дергались еще въ посмертныхъ конвульсіяхъ, какъ чернь стала метать въ нихъ камни, и расплющила ихъ камнями и палками; одному отрубили голову, воткнули её на копье, разстрѣляли и отнесли въ крѣпость. Палачъ распоролъ имъ животы и вытащилъ внутренности; нѣкоторыя части ихъ мяса отнесли для (выдѣлки лѣкарства) «мумія». Послѣ всего этого позора и поношенія трупы ихъ подожгли и полусгорѣвшіе бросили въ одну яму въ (?) تك كوشك и засыпали землею. Одинъ изъ нихъ, по имени Хасанъ, былъ юноша 24—25 лѣтъ. Хаджи Ханъ Наибъ сказалъ: «Распорите-ка ему животъ, — посмотримъ, какъ велико его сердце, если этотъ молодецъ не пожалѣлъ своей юности, не отрекся и такъ сознался...» Ему распороли животъ, вынули внутренности, а потомъ ужъ отрѣзали голову. Словомъ, умертвивъ этихъ семерыхъ невинныхъ и всячески надругавшись надъ ними, стали просить у правительства разрѣшенія устроить въ теченіи пяти ночей иллюминацію. Правительство дозволило. Двѣ ночи зажигали огни; но плясуны, разсказчики и музыканты такъ безчинствовали, что на три оставшіяся ночи празднество запретили, и кликнули кличъ, что никому ни съ кѣмъ заводить ссоръ не разрѣшается, и иллюминація отмѣняется. Народъ немного успокоился. Черезъ 3—4 дня схватили Хусейна, басонныхъ дѣлъ мастера, который и извѣстенъ подъ этимъ именемъ. Затѣмъ бѣжалъ въ (?) منشاد Хаджи Мулла Ибрагимъ «загадчикъ». За нимъ погнался Хаджи Ханъ Наибъ, схватилъ его и, сильно отодравъ его палками, привелъ въ городъ. Народъ такъ плевалъ ему въ лице и билъ по головѣ, что и описать невозможно. Въ такомъ видѣ его привели къ его высочеству Джелялэддоулэ; онъ приказалъ обоихъ заключить подъ стражу, — пока неизвѣстно, какой относительно ихъ онъ постановитъ приговоръ. Народъ обуялъ большой страхъ и подозрительность, потому что всякій спорящій и враждующій съ другимъ обвиняетъ этого въ бабизмѣ, и сколько онъ ни отрекайся и ни поноси Баба, его не слушаютъ и представляютъ противъ него по враждѣ ложныя свидѣтельскія показанія. Вотъ вѣроусердіе и богобоязненность....»

Изъ послѣднихъ строкъ письма видно, какое вообще широкое поле для «законнаго произвола»—ظلم علانه—и злоупотребленій представляетъ одно слово «бабидъ»; добавимъ къ этому, что оно служитъ единственнымъ исходомъ при суровомъ преслѣдованіи, по какимъ бы то ни было причинамъ, уважаемыхъ потомковъ пророка—сейидовъ. Казнь обыкновеннаго сейида можетъ вызвать не только ропотъ народный и неудовольствіе, но даже волненіе и мятежъ; тогда какъ сейидъ-бабидъ такая вѣрная и угодная жертва,

которая не вызываетъ ни въ комъ ни сожалѣнія, ни негодованія. И такія жертвы не рѣдки, не часто только приходится объ нихъ слышать: можетъ быть, могутъ имѣть значеніе, какъ лишній матеріалъ для внѣшней исторіи бабидовъ и ихъ преслѣдованія, нѣсколько такихъ, попавшихъ въ мою записную книжку при путешествіи по Персіи въ 1883—1886 гг.

Семь лѣтъ тому назадъ скончался послѣдній садръ-азамъ въ Персіи Мирза Юсуфъ (Мустауфіэл-мемаликъ), единственный человѣкъ, который оффиціально носилъ титулъ «Ага»—господинъ; такъ его всегда почти величаетъ и шахъ въ своихъ дневникахъ и даже приказахъ (جناب آقا). Это былъ Персъ старой школы, никогда не бывалъ ни у кого изъ Европейцевъ, а если случалось по необходимости видаться съ ними за руку, онъ тутъ же непремѣнно шепталъ на свою руку очистительную молитву. Обладалъ несмѣтными богатствами: цѣлая масса деревень принадлежала ему около Тегерана. Въ послѣднихъ числахъ іюля мѣсяца 1883 года съ нимъ случилось слѣдующее. Является къ нему какой-то сейидъ съ сыномъ и проситъ удалить всѣхъ слугъ подъ предлогомъ, что онъ имѣетъ сообщить Агѣ нѣчто очень важное. Тотъ исполняетъ его просьбу. Оставшись съ старикомъ съ глаза на глазъ, сейидъ бросается на него, начинаетъ душить его, намѣреваясь даже пустить въ дѣло перочинный ножъ своего пенала. Неизвѣстно, чѣмъ окончилась бы эта сцена, но въ этотъ моментъ неожиданно появился евнухъ, который сталъ неистово кричать. Прибѣжало женское сословіе и, видя, что Ага безъ чувствъ, пустилось въ слезы, полагая, что онъ умеръ. Но старый сановникъ скоро пришелъ въ себя и первымъ дѣломъ отпустилъ сейида на всѣ четыре стороны, давъ ему еще около 20 руб. на расходы. Люди однако успѣли дать знать о происшедшемъ товарищу военнаго министра, который приказалъ арестовать смѣльчаковъ. Они были схвачены и названы бабидами....

Въ томъ же году шахъ, путешествуя по Хорасану, прислалъ въ Тегеранъ для казни какого то муллу-сейида изъ Бастама, причемъ онъ также былъ объявленъ бабидомъ....

Года на 3—4 ранѣе этого, какъ мнѣ говорили въ Джульфѣ, въ Исфаганѣ умеръ имамъ-джум'а. Къ наслѣдникамъ за полученіемъ долга, простиравшагося до 100—120000 р. с., явились три человѣка-сейиды. Наслѣдники, не желая расплачиваться, выдали ихъ Зиллэс-султану какъ бабидовъ: они были обезглавлены, и головы были брошены на улицу....

Бабиды чудятся всюду въ Персіи и по всякому поводу. Когда стали съ нѣкоторою настойчивостью распространяться слухи о персидской желѣзной дорогѣ, нѣсколько генераловъ, обсуждая возможность ея постройки, видѣли совершенно серьезно невыгоды и зло отъ желѣзной дороги для

Персіи въ томъ, что число бабидовъ неминуемо возрастетъ: генералы боялись наплыва «франкскихъ бабидовъ» — т. е. соціалистовъ и нигилистовъ, которые въ тѣ годы волновали и мутили Европу.

В. Жуковскій.

Пизанецъ Исолъ.

Восточный Сборникъ, томъ I, СПб. 1877, статья архимандрита Палладія: «Старинные слѣды христіанства въ Китаѣ, по китайскимъ источникамъ» стр. 35 — 37. — E. Bretschneider, Mediaeval researches from eastern asiatic sources, London 1888, vol. I, p. 144. — Abel-Rémusat, Recherches sur les langues tartares, t. I, 1820, p. 198. — Moshemii Historia Tartarorum ecclesiastica, Helmstadi 1741, pp. 77—80; app. №№ XXXIV, XXXX.

Въ китайской «Исторіи династіи Юань» (Юань-ши) мы между прочимъ находимъ біографію вельможи Ай-сѣ, происходившаго изъ Фулина (Константинополя). Ай-сѣ началъ служить монгольскимъ императорамъ при Гуюкѣ; онъ пользовался общимъ уваженіемъ за свою правдивость и не боялся въ глаза упрекать государя. Въ 1263 г. Хубилай поручилъ ему управленіе астрономическимъ и медицинскимъ департаментами западнаго края (Си-ю). Вскорѣ послѣ 1276 г. онъ былъ отправленъ съ порученіемъ въ Персію, къ ильхану Аргуну; по возвращеніи оттуда былъ назначенъ членомъ правленія Чунъ-фу-сы (которому подлежали дѣла мѣстныхъ христіанъ), академіи ученыхъ и комитета составленія государственной исторіи; онъ получилъ титулъ фу-линъ-вана, т. е. фулинскаго князя. По словамъ китайскаго историка онъ зналъ языки всѣхъ народовъ западныхъ странъ и былъ свѣдущъ въ астрономіи и медицинѣ; повидимому онъ былъ противникомъ астрологіи, такъ какъ въ 1307 г., при вступленіи на престолъ новаго императора (послѣ смерти Тимура) наотрѣзъ отказался отъ составленія гороскопа. Если не предполагать хронологической ошибки со стороны автора Юань-ши, то приходится заключить, что Ай-сѣ служилъ монгольскимъ императорамъ въ теченіи 80 лѣтъ.

О. Палладій и д-ръ Бретшнейдеръ старались угадать имя этого европейца (Іосія, Іосифъ) на основаніи китайской транскрипціи; но естественнѣе обратиться къ европейскимъ источникамъ; католическіе миссіонеры XIII в. не могли не упомянуть о европейцѣ, достигшемъ такого вліянія при монгольскомъ дворѣ и имѣвшемъ близкое отношеніе къ мѣстнымъ христіанамъ.

Іоаннъ де-Монте-Корвино и его товарищи, возвратившись въ Римъ въ 1289 г., разсказали папѣ, что во время своего десятилѣтняго пребыванія въ Азіи пользовались покровительствомъ знатнаго пизанца Исола, который много лѣтъ пребывалъ среди монголовъ и пріобрѣлъ тамъ большое вліяніе. Папа Николай IV снова отправилъ Монте-Корвино въ Среднюю Азію, давъ ему письма къ Аргуну, Хубилаю, Хайду и Исолу. Въ 1291 г. папа въ отвѣтъ на посольство ильхана отправилъ другихъ францисканцевъ, съ письмами къ Аргуну, къ нѣкоторымъ членамъ его семейства, къ начальнику его войскъ Тагаршару и къ Исолу, изъ чего можно заключить, что послѣдній жилъ при дворѣ Аргуна. Въ обоихъ письмахъ папа хвалитъ Исола за ревность къ распространенію христіанства и за покровительство миссіонерамъ и проситъ его продолжать свою дѣятельность.

Тождество Исола и Ай-сѣ на нашъ взглядъ не подлежитъ сомнѣнію. Прежде всего это доказывается сходствомъ именъ; во-вторыхъ Исолъ — единственный европеецъ, о которомъ католическіе миссіонеры говорятъ, что онъ пріобрѣлъ большое значеніе среди монголовъ; въ-третьихъ онъ, какъ мы видѣли, жилъ при дворѣ Аргуна; Ай-сѣ также былъ отправленъ съ порученіемъ къ этому ильхану. Только хронологическое указаніе китайскаго историка не совсѣмъ точно, такъ какъ Аргунъ правилъ съ 1284 по 1291 г.

Личность Исола интересна не только для оріенталистовъ, но и для всякого историка, какъ единственный примѣръ въ исторіи средневѣковой Европы. Европейцевъ при дворѣ великаго хана было довольно много; отчасти они пріѣхали туда добровольно, отчасти были переселены монголами изъ завоеванныхъ областей; первые состояли преимущественно изъ купцовъ и миссіонеровъ, вторые — изъ ремесленниковъ; кромѣ того нѣкоторые искатели приключеній имѣли успѣхъ и занимали разныя должности; Марко Поло участвовалъ въ посольствахъ, управлялъ провинціей, былъ членомъ комиссіи для разбора одного уголовнаго дѣла; но ни одинъ европеецъ, кромѣ Исола, не былъ членомъ китайскихъ ученыхъ учрежденій.

Изъ китайскаго извѣстія о происхожденіи Исола можно заключить, что онъ получилъ образованіе въ Византіи; энциклопедическое образованіе, которымъ онъ повидимому обладалъ, вполнѣ согласно съ господствующимъ направленіемъ византійскихъ ученыхъ. По всей вѣроятности онъ принадлежалъ къ числу военноплѣнныхъ, а не добровольныхъ переселенцевъ: онъ не былъ ни торговцемъ, ни миссіонеромъ; честолюбіе авантюриста противорѣчитъ характеру средневѣковыхъ энциклопедистовъ-ученыхъ; съ другой стороны, если бы онъ отправился къ монголамъ изъ научной любознательности, онъ не сталъ бы занимать государственныя должности. При завоеваніи городовъ монголы щадили ремесленниковъ и ученыхъ, переселяли ихъ

въ свою страну и пользовались ихъ услугами; эти ученые большею частью состояли изъ китайцевъ и мусульманъ; изъ нихъ какъ по личному характеру, такъ и по судьбѣ больше всего напоминаетъ Исола китаецъ Ѣ-люйцзу-цзай, взятый въ плѣнъ монголами въ Пекинѣ.

Если вѣрить Абель-Ремюза, то Исолъ зналъ нѣсколько восточныхъ языковъ и основательно изучилъ тибетскую литературу; изъ этого пришлось бы заключить, что онъ занимался изученіемъ буддизма; мы не рѣшаемся утверждать это, такъ какъ о. Палладій и д-ръ Бретшнейдеръ, непосредственно пользовавшіеся китайскими источниками, говорятъ только, что онъ «зналъ языки всѣхъ народовъ западныхъ странъ».

Послѣ 1291 г. мы не находимъ у католиковъ никакихъ извѣстій объ Исолѣ; даже Монте-Корвино въ своихъ письмахъ 1305 и 1306 гг., гдѣ онъ подробно описываетъ свою дѣятельность въ Китаѣ съ 1294 г., не говоритъ о немъ ни слова. Дѣятельность Исола, какъ мы видѣли, простиралась больше на западныя владѣнія монголовъ; возможно, что онъ вернулся въ Китай не ранѣе 1306 г.; но возможно также, что вопреки китайскому извѣстію онъ умеръ еще до прибытія Монте-Корвино, и что его отказъ составить гороскопъ относится къ смерти Хубилая (февраль 1294 г.); Монте-Корвино прибылъ уже въ царствованіе Тимура, такъ какъ въ своихъ письмахъ не говоритъ о смерти великаго хана. Хронологически эта догадка правдоподобнѣе китайскаго извѣстія, изъ котораго выходитъ, что Исолъ служилъ монгольскимъ императорамъ въ теченіи 80 лѣтъ.

У Исола было нѣсколько сыновей, которые всѣ носили европейскія имена: Ѣ-ли-я = Илья, Лу-гэ = Лука, Ань-дунь = Антоній. Сыновья не были похожи на своего отца; Илья отличался взяточничествомъ и склонностью къ интригамъ, причемъ прибѣгалъ къ разнымъ суевѣрнымъ средствамъ. Въ 1330 г., Илья, его сестра А-на-симу-сы (?) и Маръ (очевидно несторіанинъ), правитель области Шанъ-ду, были уличены въ заговорѣ противъ царствовавшаго императора: они «совершили обрядъ заклинанія, принесли жертву созвѣздію Сѣверной Медвѣдицы, господствующей надъ смертью людей, и заворожили зелье во вредъ и гибель царствовавшаго хана»; само собой разумѣется, мы не можемъ теперь судить о томъ, насколько это обвиненіе было справедливо. Илья, А-на-симу-сы и Маръ были казнены; домъ перваго былъ обращенъ въ казенное помѣщеніе, его братья подверглись опалѣ, и фамилія Исола такимъ образомъ потеряла всякое значеніе.

В. Бартольдъ.

Мусульманскія извѣстія о чингизидахъ-христіанахъ.

The Tabaqát-i Násiri, of Aboo 'Omar Minháj al-dín 'Othmán ibn Siráj al-dín al-Jawzjani. Edited by captain W. Nassau Lees and Mawlawis Khadim Hosain and 'Abd al-Hai. Calcutta, 1864; pp. ۲۵۰—۲۵۱. The Ṭabaḳāti-Nāṣiri etc. transl. by H. G. Raverty, London 1873, p. 1290—92.—Рукоп. Аз. Музея № 568, стр. 137.

Европейскія, сирійскія и армянскія извѣстія о томъ, что такой-то монгольскій ханъ принялъ христіанство, должны быть принимаемы съ большой осторожностью: какъ извѣстно, миссіонеры часто называли христіанами тѣхъ хановъ, которые только покровительствовали христіанству. Во всѣхъ монгольскихъ владѣніяхъ происходила борьба между христіанами, буддистами и мусульманами, которые наперерывъ старались привлечь хановъ на свою сторону; но вражда между христіанами и буддистами была гораздо слабѣе ихъ общей ненависти къ исламу, борьбу съ которымъ они часто вели соединенными силами. Первые ханы, оставаясь шаманистами, сохраняли нейтралитетъ въ этой борьбѣ и вмѣшивались въ нее только тогда, когда она слишкомъ рѣзко нарушала общественное спокойствіе; только нѣкоторые изъ нихъ, подчиняясь вліянію своихъ христіанскихъ и буддійскихъ совѣтниковъ, издавали распоряженія, направленныя противъ мусульманъ. О каждомъ монгольскомъ ханѣ, который обнаруживалъ вражду къ мусульманамъ, существуетъ какое-нибудь извѣстіе, что онъ былъ христіаниномъ (Джагатай, Гуюкъ, Хубилай, Байду); мы находимъ подобныя извѣстія даже о тѣхъ ханахъ, которые одинаково покровительствовали всѣмъ религіямъ (Мöнкö). Если мусульманскій писатель говоритъ о какомъ-нибудь ханѣ, что онъ былъ христіаниномъ, то подобное извѣстіе, конечно, заслуживаетъ бо̀льшаго довѣрія, хотя и на него нельзя полагаться безусловно, такъ какъ оно могло быть заимствовано изъ христіанскихъ источниковъ. Намъ удалось найти два такихъ извѣстія, которыя насколько намъ извѣстно, еще никѣмъ не были приведены.

Въ 657 (1258—9) г. сеидъ Ашраф-эд-динъ изъ Самарканда пріѣхалъ въ Деһли для торговли; здѣсь его видѣлъ историкъ аль-Джауздҗани, авторъ книги «Насировы таблицы». Сеидъ разсказалъ нашему историку между прочимъ слѣдующее происшествіе:

Послѣ смерти Батыя ему наслѣдовалъ его сынъ Сартакъ, гонитель мусульманъ. Вступивъ на престолъ, онъ долженъ былъ отправиться на поклоненіе къ великому хану Мöнкö; на обратномъ пути онъ проѣхалъ мимо орды Беркая и повернулъ въ сторону, не повидавшись съ дядей. Беркай послалъ спросить его о причинѣ такого оскорбленія; Сартакъ отвѣ-

тилъ: «Ты — мусульманинъ, а я исповѣдую христіанскую вѣру (من دین ترسائی دارم); видѣть лицо мусульманина есть несчастіе». Беркай заперся въ своей палаткѣ, положилъ себѣ веревку на шею и трое сутокъ провелъ въ плачѣ и молитвѣ: «Боже, если вѣра Мухаммеда согласна съ истиной, отомсти за меня Сартаку!» На четвертый день послѣ этого Сартакъ умеръ.

Приведенный нами разсказъ принадлежитъ мусульманину, современнику событія; изъ его содержанія видно, что онъ не могъ быть придуманъ христіанами. Извѣстіе о томъ, что Сартакъ былъ христіаниномъ, мы находимъ также у нѣкоторыхъ христіанскихъ писателей; по Абульфараджу онъ даже былъ посвященъ въ діаконы. Слухи о крещеніи Сартака побудили Людовика IX отправить къ монголамъ Рубруквиса (1253 г.), который былъ принятъ Сартакомъ и уѣхалъ отъ него съ убѣжденіемъ, что этотъ ханъ былъ хотя и покровителемъ христіанъ, но не христіаниномъ; между прочимъ Рубруквисъ приводитъ слова его секретаря Кояка: «Не смѣйте говорить, что нашъ ханъ — христіанинъ; онъ не христіанинъ, а монголъ». Но самъ Рубруквисъ говоритъ въ другомъ мѣстѣ, что Коякъ былъ несторіаниномъ; итакъ его слова показываютъ только, что въ Средней Азіи христіане не называли себя этимъ именемъ, которое не перешло въ восточные языки и не встрѣчается ни въ семирѣченскихъ надписяхъ, ни въ сиро-китайскомъ памятникѣ. Впрочемъ Рубруквисъ былъ при дворѣ Сартака еще до смерти Батыя; можетъ быть Сартакъ окончательно принялъ христіанство уже послѣ того, какъ сдѣлался главой кипчакскаго улуса.

Другое извѣстіе принадлежитъ Шереф-эд-дину, который въ введеніи (مقدمه) къ исторіи Тимура вкратцѣ излагаетъ исторію монголовъ; это введеніе, далеко не лишенное интереса, не вошло ни въ переводъ Пети-де-ля-Круа, ни въ калькутское изданіе 1887—88 гг. Говоря о царствованіи пятаго великаго хана Тимура или Ольджайту (1294—1307 гг.), Шереф-эд-динъ замѣчаетъ, что его племянникъ Кашлы, сынъ Берласа, былъ христіаниномъ (بر دین نصاری بود). Это извѣстіе менѣе достовѣрно, чѣмъ предыдущее, такъ какъ не принадлежитъ современнику и могло быть заимствовано отъ христіанъ; но во всякомъ случаѣ оно заслуживаетъ вниманія. Изъ писемъ Монте-Корвино мы можемъ заключить, что положеніе христіанъ въ царствованіе Тимура было довольно благопріятно.

В. Бартольдъ.

Матеріалы и замѣтки по Буддизму.

(Изъ бумагъ покойнаго И. П. Минаева).

I.

Переводы изъ Petavatthu.

Помѣщаемые ниже переводы покойнаго Ивана Павловича относятся къ Petavatthu, одной изъ книгъ палійскаго канона, цѣль которой въ рядѣ разсказовъ указать на тѣ или другія мученія, которымъ подвергаются люди за грѣхи свои, когда становятся preta (пал. peta); понятіе это первоначально обозначало только человѣка *перешедшаго въ другую жизнь* и лишь потомъ въ буддійской литературѣ оно получило спеціальное значеніе, какъ названіе существа не совершившаго грѣховъ достаточно тяжкихъ, чтобы за нихъ быть вверженнымъ въ какой либо изъ адовъ, но все же подлежащаго наказанію; характерною особенностью именно этого, какъ кажется, состоянія является возможность полученія облегченія черезъ милостыню, раздаваемую во имя preta [1]). Развилось это представленіе повидимому изъ жертвъ, приносившихся душамъ умершихъ предковъ, съ совершенно иною конечно мыслью. Монашеская община воспользовалась этимъ установленіемъ, придало ему другой характеръ и обратило его въ свою пользу.

Время, къ которому надо отнести составленіе Petavatthu, также мало опредѣлено, какъ и время установленія всего палійскаго канона, но самый характеръ этого сочиненія, указывающій на значительное развитіе организаціи церковной общины, заставляетъ насъ считать его произведеніемъ довольно позднимъ. Для выясненія положенія нашего памятника среди другихъ памятниковъ палійскаго канона особенно важно сравнить его съ тремя каноническими сборниками легендъ: Jātaka, Apadāna, Vimānavatthu. Считаемъ не лишнимъ указать здѣсь на нѣсколько параллелей съ Jātaka и Vimānavatthu [2]).

Petavatthu	I. 8	=	Jātaka 352 [3])		
»	II. 12	=	» 354		
»	II. 5	=	» 449	=	Vimānavatthu 83 [4])
»	II. 6	=	» 454		
»	IV. 2			=	» 84 [4])
»	IV. 4			=	» 52 [4])

Текстъ, съ котораго сдѣланы переводы, изданъ покойнымъ для Pāli-Text-Society.— London 1889. Все помѣщенное въ скобкахъ [ ] прибавлено нами.

1) Представленіемъ о preta и о возможности облегчить ихъ участь пожертвованіемъ въ пользу церковной общины (saṃgha) или милостыней легко, какъ мнѣ кажется, объясняются тѣ вотивныя формулы вродѣ mātāpitaro udisa, которыя возбуждаютъ сомнѣніе г. Сенара въ его статьѣ: Notes d'épigraphie Indienne (J. A. 8. XV. 113—163, стр. 120—122), тѣмъ болѣе, что въ текстахъ мы встрѣчаемъ весьма схожіе обороты напр. Divyāv. 10, 28: asmākaṃ nāmnā dakṣiṇām ādeçaya и т. д. Pet. v. II. 2. mātu dakkhiṇam ādisi. (Ср. Минаевъ. И. Нѣсколько словъ о буддійскихъ жатакахъ Ж. М. Н. П. 1872. № 6, стр. 191).

2) Для параллелей съ сѣверными памятниками укажемъ на работы г. Фэра: Le livre des Cent légendes. Paris. Comment on devient Preta. Extr. du J. A. 1883. Avadânaçataka. Ann. d. Mus. Guimet XVIII. Paris 1891, стр. 161—196.

3) Это указаніе мы нашли въ бумагахъ покойнаго.

4) Указано при изданіи текста.

С. Ольденбургъ.

С.-Петербургъ, 12 Ноября 1891 г.

1. 1.

1. Святые—то поле, милостивцы—то сѣятели, а милостыня сѣмя. Отъ дождя же и всходъ.

2. Дождь и всходъ, сѣятель и поле — все это для претъ и для милостивца. Преты этимъ пользуются, а милостивецъ отъ добродѣтели процвѣтаетъ.

3. [Здѣсь] добро творя, и претовъ почитая, на небо тотъ грядетъ,— у кого есть добрыя дѣла.

[Разсказъ о претахъ—подобіе поля].

1. 2.

(Нāрада.)

1. Золотое у тебя тѣло, и всѣ страны оно освѣщаетъ, а лицо какъ у свиньи. Какое дѣло ты свершилъ прежде?

(Прета).

2. Плотью былъ я воздержанъ, а на языкъ невоздержанъ. Оттого у меня блескъ таковъ, какъ ты видишь, Нāрада!

3. Говорю тебѣ поэтому, Нāрада! Самъ ты видѣлъ это. Не грѣши ты словомъ: да не будетъ у тебя свиного образа.

[Разсказъ о претѣ-свиньѣ].

1. 3.

(Нāрада).

1. Небесный, ясный у тебя цвѣтъ кожи; въ воздухѣ ты стоишь, а черви зловонный ротъ твой гложутъ. Какое ты дѣло свершилъ прежде?

(Прета).

2. Грѣшнымъ я былъ монахомъ — злословилъ, былъ подвижникомъ, на рѣчь невоздержаннымъ. За подвижничество у меня такой цвѣтъ кожи, а ротъ зловонный за злословіе.

3. Самъ ты видишь, Нāрада! Сострадательные, добродѣтельные говорятъ: не злословь и не лги, будешь јакхомъ вожделѣющимъ плотскія радости.

[Разсказъ о претѣ съ зловоннымъ ртомъ].

1. 4.

1. Выбравъ поводъ, милостыню да раздаетъ независтливо, въ память давнихъ претъ, или ради домовыхъ божествъ.

2. Коли четыре великихъ царя, славные міра хранители: Кувера, Дхатараṭṭха, Вирӯпаккха, Вирӯлḥака — будутъ почтены, и милостивцы наградятся:

3. Не плачъ и не скорбь, и не всякое другое воздыханіе на пользу прету. На томъ да стоятъ родственники:

4. Даръ, содѣянный общинѣ — твердо стоитъ, и тотчасъ же и на долго становится на пользу претамъ.

[Разсказъ о претѣ-Piṭṭhadhītalika (?)[1])].

1. 5.

1. Пришли въ свой домъ и стоятъ за оградой, на перекресткахъ у дверей.

2. Ѣды и питья, много всякихъ яствъ наготовлено, но за ихъ дѣла никто ихъ не помнитъ.

3. Кто сострадателенъ, тотъ родичамъ раздаетъ во время пищу и питье, чистыя, сладкія и соотвѣтственныя. «Вотъ вамъ, родичи, возрадуйтесь, родичи!»

4. И сойдутся тутъ мертвые родичи и возвеселятся они отъ обилія ѣды и питья.

5. «Да живутъ долго наши родичи, отъ кого мы получили. Насъ они почтили, и не будутъ безъ награды!»

6. Не пашутъ тамъ, не пасутъ тамъ, не торгуютъ, на золото не покупаютъ и не продаютъ.

7. Мертвые живутъ тамъ тѣмъ, что имъ здѣсь подаютъ! Словно дождевая вода съ горы долу течетъ, такъ здѣсь поданное на пользу мертвымъ.

8. Словно рѣки полноводныя — море переполняютъ, такъ и здѣсь поданное на пользу мертвымъ.

9. Онъ мнѣ давалъ, онъ мнѣ дѣлалъ—онъ мой родичъ, былъ мнѣ другомъ, пріятелемъ, такъ, памятуя прежнія дѣла, мертвымъ да подастъ дары!

10. Не на пользу родичамъ слезы, горесть и всякое воздыханіе, не на пользу имъ, если такъ скорбятъ родичи.

11. Но даръ общинѣ (монаховъ) сдѣланный, хорошо установленный (тамъ)—тотчасъ же и долго будетъ онъ на пользу мертвымъ.

12. Вотъ изложенъ этотъ долгъ родичамъ и великое чествованіе мертвыхъ свершено — сила монахамъ подана, не малая добродѣтель вами свершена.

[Разсказъ о претахъ за оградою].

1) [Судя по разсказу комментарія, это какъ будто «кукла изъ тѣста (?)», слово это къ сожалѣнію не вполнѣ для насъ ясно].

И. Минаевъ.

Буддійская параллель къ джайнской легендѣ о гибели Dvāravatī.

Въ двухъ чрезвычайно интересныхъ статьяхъ [1]) проф. Лейманъ указалъ на двѣ параллели между буддійскими и джайнскими легендами. Ввиду несомнѣнной важности такихъ параллелей для исторіи индійской литературы считаемъ не безъинтереснымъ указать на одну параллель, которая, какъ намъ кажется, ускользнула отъ вниманія изслѣдователей.

Джайнскій текстъ этой легенды, относящейся къ циклу легендъ о Кришнѣ и повѣствующей о гибели города Dvāravatī, напечатанъ проф. Якоби [2]); буддійскіе тексты, дающіе другую версію этой легенды, находятся: 1) въ каноническомъ собраніи Джатакъ и носитъ названіе Ghatajātaka (Fausböll № 454) [3]); 2) въ каноническомъ же сборникѣ Petavatthu и носитъ названіе Kaṇhapetavatthu [4]). Такъ какъ комментарій на Petavatthu, заключающій въ себѣ объяснительную прозаическую часть разсказа, не напечатанъ и у насъ нѣтъ подъ рукою рукописи его, то мы и не рѣшаемся ничего сказать о взаимномъ отношеніи двухъ буддійскихъ текстовъ, хотя по всей вѣроятности они почти тожественны, по крайней мѣрѣ въ послѣдовательности разсказа. Буддійская версія особенно отличается тѣмъ отъ джайнской, что даетъ довольно подробныя свѣдѣнія о происхожденіи Vāsudeva и его братьевъ и о томъ, какъ они овладѣли городомъ Dvāravatī, и довольно кратко повѣствуетъ о гибели Vāsudeva и его рода.

Вопросъ о томъ, въ какой мѣрѣ мы имѣемъ въ данномъ случаѣ дѣло съ литературнымъ заимствованіемъ съ той или другой стороны или же съ самостоятельной обработкой широко обращавшейся въ народѣ легенды, можно будетъ конечно рѣшить только по тщательномъ сравненіи матерьяловъ брахманскихъ [5]), буддійскихъ и джайнскихъ, которыхъ у насъ въ данную минуту еще нѣтъ подъ рукою.

---

1) Leumann, E. Beziehungen der Jaina-Literatur zu anderen Literaturkreisen Indiens. Actes VII Congr. Int. Or. Leide. 1885. III. 2, 467—564, особенно 470—539. Id. Die Legende von Citta und Sambhūta. W. Z. K. M. V. 111—146 (1891).

2) Jacobi, H. Die Jaina-Legende von dem Untergange Dvâravati's und von dem Tode Kṛishṇa's. Z. D. M. G. 42. 493—529 (1888).

3) The Jātaka, edited by Fausböll. IV. 79—89. Полупереводъ-полупересказъ былъ данъ И. П. Минаевымъ въ его «Индѣйскихъ сказкахъ». Ж. М. Н. Пр. 1874, № XI, 93—97.

4) Petavatthu, ed. by Prof. Minayeff. London 1889 (P. T. S.). II. 6, стр. 18—19; ср. II. 9.

5) Рядъ брахманскихъ текстовъ указанъ въ переводѣ Viṣṇupurāṇa Вильсона (The *Vishńu puráńa*, translated by H. H. Wilson, ed. by Fitzedward Hall. Vol. V. London 1870, стр. 140—153).

Въ заключеніе укажемъ на буддійскую версію части легенды о Draupadī (ср. въ вышеуказанной первой статьѣ Леймана: Die Dovaī-Sage, 541 — 551) въ Kuṇālajātaka [1]), гдѣ, совершенно своеобразно, вѣрная жена Draupadī (подъ другимъ своимъ именемъ Kṛṣṇā) выставлена развратною женщиною.

С. Ольденбургъ.

Два слова о значеніи слова «зиндикъ» زنديق.

Не мало уже было писано [2]) о словѣ زنديق, и можно считать вполнѣ выясненнымъ, что оно, хотя и означало первоначально приверженца древне-персидской вѣры, въ арабскомъ языкѣ прилагалось вообще къ адептамъ всякаго рода съ точки зрѣнія правовѣрнаго ислама еретическихъ ученій [3]). Не подлежитъ далѣе сомнѣнію, что въ литературѣ 3-го вѣка гиджры помимо общаго значенія «еретика» слово *зиндикъ* часто служило спеціально еще и для обозначенія *манихеевъ* [4]), хорошо извѣстныхъ тогдашнему арабскому обществу и игравшихъ даже нѣкоторую роль въ немъ.

Арабскіе писатели 3-го и 4-го вѣковъ гиджры, равно какъ и писатели позднѣйшіе, говорящіе объ этомъ времени, довольно часто указываютъ намъ, что такіе-то политическіе или литературные дѣятели были *зиндиками*, или обвинялись въ принадлежности къ *зиндикству*. Если всѣхъ подобныхъ лицъ считать просто еретиками съ точки зрѣнія правовѣрнаго ислама, то это будетъ слишкомъ неопредѣленнымъ, если всѣхъ ихъ считать *манихеями* или *зороастрійцами*, то мы рискуемъ придать манихеизму и зороастризму бóльшее значеніе чѣмъ они имѣли на самомъ дѣлѣ. Въ виду этой дилеммы не лишнимъ будетъ указать на примѣръ употребленія слова *зиндикъ* для обозначенія лицъ, принадлежавшихъ еще къ одной вполнѣ опредѣленной религіозной организаціи, не имѣющей прямой связи ни съ манихеизмомъ ни съ «чистой вѣрой» Зороастра. Если примѣръ этотъ будетъ признанъ доказательнымъ, то онъ дастъ возможность пріурочить нѣкоторыхъ по крайней

---

1) Текстъ еще не изданъ, по списку Вестергарда это № 528. Переводъ-пересказъ см. Минаевъ, И. Индѣйскія сказки. Ж. М. Н. П. 1876, № 2, 387—389.

2) Литература до 1862 г. указана у G. Flügel, Mani, sein Leben u. seine Lehre. Lpz. 1862, p. 401 — 403.

3) Ср. Goldziher, Muhammedanische Studien, I, 160.

4) Ср. кромѣ Флюгеля еще A. v. Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge etc., p. 35—41.

мѣрѣ *«зиндиковъ»* именно къ той вѣрѣ, къ которой они дѣйствительно принадлежали или которой они сочувствовали, что послужитъ къ вящшему освѣщенію той удивительной по своей пестротѣ картины, которую намъ представляетъ «арабская» цивилизація въ лучшую свою эпоху.

Вотъ что мы читаемъ у ал-Джâхиза الجاحظ † 255 (869) въ его «Книгѣ животныхъ» كتاب الحيوان, Рукоп. Вѣнск. Имп. и Кор. Придворн. Библіот. N. F. 151 (=Каталогъ Флюгеля III, 500 № 1433) л. 244^b.

وحدّثنى ابو شعيب القلال وهو صفرىّ قال رهبان الزنادقة سيّاحون كانّهم جعلوا السياحة بدل تعلّق النسطورى والملكانى فى الصوامع ومقام النسطورى فى المطامير قال ولا يسيحون الّا ازواجا ومتى رأيت منهم احدا فالتفت[1] ورايت[2] صاحبه والسياحة عندهم الّا يبيت احدهم فى منزل ليلتين قال و يسيحون على اربع خصال على القدس والطهر والصدق والمسكنة فامّا المسكنة فان يأكل من المسألة و ممّا طابت به انفس الناس له حتى لا يأكل الّا من كسب غيره الذى عليه غرمه ومأثمه و امّا الطهر فترك الجماع و امّا الصدق فعلى ان لا يكذب و امّا القدس فعلى ان يكتم ذنبه و ان سئل عنه قال فدخل الاهواز منهم رجلان فمضى احدهما نحو المقابر للغايط وجلس الآخر بقرب حانوت صائغ وخرجت امرأة من بعض تلك القصور ومعها حُقّ فيه احجار نفيسة فلما صعدت من الطريق الى دكّان الصائغ زلقت وسقط الحقّ من يدها و ظليم لبعض اهل تلك الدور يتردّد فلما سقط الحقّ و باينه الطبق تبدّد ما فيه من الاحجار فالتقم ذلك الظليم اعظم حجر فيه[3] وانفسه وذلك يعنى السائح[4] ووثب الصائغ و غلمانه فجمعوا تلك الاحجار ونحّوا[5] الناس وصاحوا بهم فلم يدن منهم احد وفقدوا ذلك الحجر فصرخت المرأة فكشف القوم وتنادوا فلم يصيبوا الحجر فقال بعضهم والله ما كان بقربنا الّا هذا الراهب الجالس وما ينبغى ان يكون الّا معه فسألوه عن الحجر فكره ان يخبرهم انه فى جوف الظليم فيذبح الظليم فيكون قد شارك فى دم بعض الحيوان فقال ما اخذت شيا وبحثوه وفتشوا كلّ شىء معه والحّوا عليه بالضرب واقبل صاحبه وقال اتقوا الله فاخذوه وقالوا دفعته الى هذا حتى غيّبه فقال ما دفعت اليه شيئا فضربوهما ليموتا فبينما هما كذلك اذ مرّ رجل يعقل ففهم عنهم القصّة ورأى ظليما يتردّد فقال لهم اكان

1) = فالتفتَ.

2) Читай رأيت.

3) Лучше было бы منه.

4) Послѣ этого слова очевидно пропущено нѣсколько словъ, напр. جالس ينظر اليه или что нибудь подобное.

5) Cod. نحو.

هذا الظليم يتردّد فى هذا الطريق حين سقط هذا الحجر قالوا نعم قال فهو صاحبكم فعوّضوا اصحاب الظليم وذبحوه وشقّوا عن قانصته فوجدوا الحجر وقد نقص فى ذلك المقدار من الزمان شبيها بشطره الّا انّها اعطته لونا صار ذلك الذى استفادوه من جهة اللون اربح لهم من وزن ذلك الشطر(¹ لوكان لم يذهب ونار القانصة غير نار الحجر،

«Разсказалъ мнѣ Абу-Шу'айбъ ал-Каллâль — онъ былъ Суфритъ [2]) — слѣдующее: Монахи *зиндиковъ* — странствующіе. Они какъ будто придаютъ странствованію такое же значеніе, какое несторіанцы и мелькиты придаютъ постоянному пребыванію въ кельяхъ, и несторіанцы пребыванію въ подземельяхъ. Они странствуютъ не иначе какъ вдвоемъ, и когда ты (гдѣ нибудь) увидишь одного изъ нихъ и посмотришь (кругомъ), то увидишь и его спутника. Странствованіе у нихъ заключается въ томъ, чтобы не ночевать въ одномъ домѣ болѣе одной ночи. Странствуютъ они, придерживаясь четырехъ правилъ: святости, чистоты, правды и бѣдности. Что касается бѣдности, то это — обязательство питаться отъ просьбы и только тѣмъ, что доброхотно подадутъ люди, для того, чтобы ѣсть только то, что пріобрѣтено другими, на которыхъ и будетъ лежать грѣхъ и отвѣтственность. Чистота, это — обязательство воздерживаться отъ половыхъ сношеній; правда, это — обязательство не лгать; святость, это — обязательство скрывать свой грѣхъ, несмотря даже на допросы.

Двое изъ нихъ прибыли въ ал-Аһвâзъ и одинъ изъ нихъ пошелъ на кладбище изъ-за нужды, а другой сѣлъ вблизи лавки ювелира. И вышла женщина изъ одного изъ тѣхъ дворцовъ, имѣя въ рукахъ ларчикъ съ драгоцѣнными камнями. Поднявшись съ улицы до лавки ювелира, она поскользнулась и ларчикъ выпалъ у нея изъ рукъ. (Тутъ-же) бродилъ строусъ, принадлежавшій хозяину одного изъ тѣхъ домовъ. Когда ларчикъ упалъ и крышка отъ него отдѣлилась, бывшіе въ немъ камни разсыпались. Тогда этотъ строусъ проглотилъ самый большой и дорогой камень. А тотъ, т. е. странникъ..... [3]). И вскочили ювелиръ и его слуги и стали подбирать камни и отстраняли людей и кричали на нихъ. И никто къ нимъ не приближался. Замѣтили исчезновеніе того камня. Женщина вскрикнула. И поискали люди и сошлись, но не нашли камня. Тогда одинъ изъ нихъ сказалъ: Ей Богу, около насъ былъ только этотъ монахъ, сидящій тутъ, и камень только у него долженъ быть. И спросили они его о камнѣ, но онъ не хотѣлъ имъ

---

1) Рукопись прибавляетъ здѣсь еще ان или اذ.

2) *Суфриты* приверженцы Зіâд-ибн-ал-Асфара, одного изъ хариджитскихъ главарей.

3) Пропускъ. Читай: сидѣвшій вблизи лавки, видѣлъ все это.

сказать, что камень въ желудкѣ строуса, боясь, что зарѣжутъ строуса и что онъ самъ такимъ образомъ сдѣлается соучастникомъ въ проливаніи крови животнаго, и сказалъ имъ: я ничего не бралъ. И они его обыскали и обыскали всѣ его вещи и побили его сильно. И пришелъ его спутникъ и сказалъ: побойтесь Бога! И взяли они его и сказали: ты отдалъ камень этому, чтобы онъ его спряталъ. Онъ сказалъ: я ему ничего не давалъ. Тогда они побили обоихъ, чтобы они умерли. И проходилъ, пока они заняты были этимъ дѣломъ, одинъ умный человѣкъ. Онъ узналъ въ чемъ дѣло и замѣтилъ, что тутъ бродитъ строусъ, и сказалъ имъ: бродилъ-ли этотъ строусъ на этой улицѣ, когда этотъ камень упалъ? Они сказали: да. Онъ сказалъ: такъ вотъ онъ-то и есть тотъ, который вамъ нуженъ. Тогда они вознаградили хозяевъ строуса и закололи его и разрѣзали его желудокъ и нашли камень. Въ это короткое время онъ уменьшился въ объемѣ почти на половину, но за то получилъ цвѣтъ другой, такъ что барышъ, который они получили благодаря цвѣту его, съ лихвою вознаградилъ ихъ за потерю половины вѣса. Огонь желудка нѣчто другое, чѣмъ огонь камня»[1]).

Несмотря на нѣкоторую безсвязность и отрывочность этого разсказа, въ немъ съ достаточною ясностью, какъ намъ кажется, обрисовывается буддійская подкладка. Странствующіе монахи, принявшіе обѣты бѣдности, цѣломудрія, правды и святости, въ то время едва-ли могли быть у другихъ религіозныхъ общинъ кромѣ буддійской. Нарушеніе двухъ по крайней мѣрѣ изъ упомянутыхъ въ разсказѣ обѣтовъ для буддійскихъ нищенствующихъ монаховъ являлось самымъ тяжкимъ грѣхомъ[2]). Четвертый обѣтъ — святости — въ нашемъ разсказѣ опредѣляется очень странно; тутъ должна скрываться какая нибудь ошибка, какое нибудь недоразумѣніе. «Скрывать свой грѣхъ, несмотря даже на допросы» — едва-ли такое правило могло въ какой-либо религіи считаться опредѣленіемъ святости. Можно было бы помочь горю, признавъ въ текстѣ пропускъ и вмѣсто ان يكتم ذنبه وان سئل عنه читать ان يكتم ذنب غيره الخ, т. е. «скрывать грѣхъ другаго, несмотря на допросы о немъ» (съ тѣмъ, чтобы не брать на себя отвѣтственности въ случаѣ, если этого другаго постигнетъ наказаніе). Такое измѣненіе согласовалось бы со смысломъ нашего разсказа, въ которомъ монахъ не хочетъ сказать, что строусъ проглотилъ камень, чтобы не сдѣлаться причиной смерти животнаго[3]). Но нельзя отрицать, что такая коньектура будетъ нѣсколько насильственна по отношенію къ начертаніямъ текста. Есть еще другая воз-

1) Или, если читать غيرت вм. غير «огонь желудка измѣнилъ огонь камня».

2) H. Oldenberg, Buddha, Berlin, 1890 p. 376—377.

3) Опять чисто буддійская черта.

можность: вмѣсто ذنبه читать دينه. Тогда получится такой смыслъ: святость состоитъ въ томъ, чтобы, не смотря на допросъ, скрывать свой *дйн*, т. е. свою вѣру, свою религію или свою религіозность. Это можно было бы толковать въ смыслѣ «скрывать достигнутую степень религіознаго совершенства, не хвастаться ей», что соотвѣтствовало бы четвертому «большому запрещенію» буддійскихъ монаховъ [1]). Если мы примемъ такое толкованіе, то, правда, самый разсказъ покажется какъ-то не подходящимъ по своей морали, но тутъ надо имѣть въ виду какъ характеръ сочиненія ал-Джâхиза, такъ и связь, въ которой нашъ разсказъ стоитъ. Онъ приводится не для того, чтобы объяснить характеръ нищенствующихъ монаховъ, но чтобы показать удивительныя свойства строусова желудка. Недоговоренность и неясность замѣтокъ о нищенствующихъ монахахъ-зиндикахъ поэтому вполнѣ извинительны и подобными примѣрами полны всѣ сочиненія этого многоученаго и остроумнаго, но въ своихъ безчисленныхъ компиляціяхъ подчасъ весьма легкомысленнаго автора. — Окончательное рѣшеніе вопроса мы вполнѣ предоставляемъ знатокамъ буддизма.

Бар. **В. Розенъ**.

Къ статьѣ А. Гаркави (Зап. В. О. т. V, 179 — 210).

Стр. 184, прим. 2. Мое объясненіе получило подтвержденіе находкой г-на А. Нейбауера въ недавно пріобрѣтенной въ Оксфордѣ рукописи (еще не обозначенной номеромъ), гдѣ Саадія называется אלדלאצי (Ад-Дилâси).

Тамъ же въ послѣд. строкѣ чит. X, 178.

Стр. 192. Конецъ первой и начало второй стр. 1-го листа слѣдуетъ дополнить, по всей вѣроятности, такъ: מן כמא בן מאיר [פי אמר אלאעיאד], ибо споръ съ Ибнъ-Меиромъ, какъ я узналъ изъ упомянутой оксфордской рукописи, происходилъ по поводу календарнаго опредѣленія еврейскихъ праздниковъ въ 921/2 году; ср. также ниже въ нашемъ отрывкѣ (л. 8б, въ 11 — 12 строкахъ).

Стр. 209, прим. *c* въ концѣ. Слѣд. прибавить: Commentar zum S. Jezira v. Jehuda b. Barsilai, p. 21.

А. Гаркави.

---

1) H. Oldenberg, l. c. p. 377.

КРИТИКА И БИБЛІОГРАФІЯ.

141. Князь Л. Л. Голицынъ и С. С. Краснодубровскій. Укекъ. Доклады и изслѣдованія по археологіи и исторіи Укека. Саратовъ. 1891. 101 + XIV + 1 + II стр. 8°.

Настоящее изслѣдованіе имѣетъ цѣлью обратить вниманіе на необходимость принятія мѣръ къ охраненію остатковъ древности въ Укекѣ и къ производству тамъ раскопокъ на правильныхъ основаніяхъ. Съ просьбою о содѣйствіи въ этомъ дѣлѣ Саратовская Архивная Коммисія обратилась въ Императорскую Археологическую Коммисію. Желательно, чтобы въ этой просьбѣ отказано не было; — въ разсматриваемой брошюрѣ собраны вѣскія данныя въ пользу ея удовлетворенія.

Изслѣдованія князя Голицына и г. Краснодубровскаго раздѣлены на четыре главы. Въ первой изложены свѣдѣнія о древнѣйшихъ обитателяхъ Саратовскаго Поволжья; во второй — свѣдѣнія о буртасахъ, которые, по мнѣнію составителей доклада, уже имѣли городъ на мѣстѣ Укека; въ третьей — свѣдѣнія объ Укекѣ при монголахъ и, наконецъ, въ четвертой — указанія путешественниковъ о развалинахъ Укека.

Слѣдуетъ признать, что задуманный княземъ Голицынымъ и г. Краснодубровскимъ трудъ исполненъ ими добросовѣстно. Литература предмета указана съ достаточною полнотою; историческія свѣдѣнія объ Укекѣ у восточныхъ писателей и въ русскихъ памятникахъ сгруппированы тщательно; нынѣшнее состояніе мѣстности Укека описано подробно, такъ что читатель имѣетъ подъ рукою сводъ почти всѣхъ данныхъ объ этомъ городѣ и объ его остаткахъ. Составители доклада не забыли приложить къ нему и азбучный указатель личныхъ и географическихъ именъ.

Не всѣ выводы доклада и въ особенности первой его главы кажутся намъ одинаково убѣдительными, но въ общемъ онъ представляетъ трудъ полезный. Безъ сомнѣнія, странно читать (стр. 86), что авторы изслѣдованія объ Укекѣ не воспользовались статьею объ этомъ городѣ Френа, ни въ нѣмецкомъ ея текстѣ, ни въ русскомъ переводѣ [1]), тогда какъ эта статья знаменитаго востоковѣда составляетъ лучшее изъ всего, что было писано донынѣ объ этомъ городѣ, но этотъ пропускъ не зависѣлъ отъ воли авторовъ, а объясняется бѣдностью саратовскихъ библіотекъ; но кромѣ этого существеннаго пробѣла можно указать и еще кое-какіе пропуски. Такъ, напримѣръ, не приведено свѣдѣніе объ Укекѣ османскаго историка Аали-Эфенди, который, описывая владѣнія Крымскихъ хановъ и перечисляя города ханства, упоминаетъ, между прочимъ, «Укекъ, городъ между Сараемъ и Каларомъ, на берегу рѣки Итиля». Г. Смирновъ, указавъ это извѣстіе въ своемъ сочиненіи о Крымскомъ ханствѣ (стр. 54), выразилъ сомнѣніе въ правильности чтенія «Каларъ», сопроводивъ это слово вопросительнымъ знакомъ. Намъ кажется, что можно бы предложить, вмѣсто Каларъ, чтеніе «Баларъ» и видѣть въ немъ булгарскій городъ Бюларъ (Шпилевскій, Древніе города въ Казанской губ., 57 — 64). Далѣе, составители доклада приводятъ (стр. 84) выписку изъ описанія путешествія Лепехина, упоминающаго о томъ, что на мѣстѣ Укека находился, въ первой половинѣ прошлаго столѣтія, селитреный заводъ. Фактъ этотъ требовалъ бы нѣсколько подробнѣйшихъ мѣстныхъ изслѣдованій, такъ какъ несомнѣнно, что разработка селитреныхъ залежей способствовала уничтоженію остатковъ старины въ Укекѣ и что одною изъ причинъ безслѣднаго почти исчезновенія остатковъ золотоордынскихъ волжскихъ поселеній, на которую до сихъ поръ не обращалось вниманія, было именно производство на Волгѣ селитренаго промысла. Извѣстно, что селитра — азотно-кислое кали — образуется, если животныя вещества смѣшать съ известью или землею, облить водою и оставить на воздухѣ. По бытовымъ условіямъ кочевой жизни татаръ, скопленіе рогатаго скота, коней и верблюдовъ на татарскихъ зимовищахъ оставляло послѣ себя значительный запасъ органическихъ остатковъ, съ теченіемъ времени образовавшій матеріалъ для производства селитры. Когда въ концѣ XVII и въ теченіе XVIII вѣка оказалась нужда въ порохѣ для все возраставшей въ численности русской арміи, правительство обратило вниманіе на разработку селитреныхъ залежей по теченію

---

1) Русскій переводъ статьи Френа напечатанъ не въ Трудахъ Археологическаго Общества, какъ говорится въ докладѣ (стр. 86), а въ Трудахъ Россійской Академіи, 1840, III, 103—126.

Волги. Рядомъ указовъ[1]) селитреные заводы учреждены были въ Болгарахъ, Увѣкѣ (Укекъ), въ урочищѣ Жареный Бугоръ (развалины Сарая новаго, близъ Царева), въ Сараѣ (селитреный городокъ) и въ нѣкоторыхъ городищахъ Казанской и Симбирской губерній. Въ петровское время заводы эти носили даже общее названіе «Золотоордынскихъ»[2]). При этомъ, очевидно, уничтожались остатки старинныхъ строеній, такъ какъ въ исключительныхъ только случаяхъ обращалось вниманіе на сохраненіе памятниковъ древности. Такъ, напримѣръ, селитреный заводъ Молоствова въ Болгарахъ, существовавшій въ началѣ XVIII вѣка, прекратилъ дѣйствіе въ 1748 году. Затѣмъ, когда въ 1776 году возникло вновь предположеніе объ устройствѣ тамъ селитренаго завода, то Сенатъ не рѣшился утвердить представленіе объ этомъ Казанскаго губернатора, «примѣчая, что на томъ мѣстѣ состоитъ древнее Болгарское, бывшее потомъ въ татарскомъ владѣніи, городище и земляной валъ, который, при произведеніи селитреной выварки, отъ времени до времени разрушаясь, напослѣдокъ можетъ истребиться, не оставя тѣхъ знаковъ древности, кои теперь въ себѣ заключаетъ». Императрица Екатерина разрѣшила «отдать оную землю согласно губернаторскому представленію, сохраняя, сколько можно, старинное строеніе»[3]). Далеко не всегда такъ заботливо относились къ остаткамъ старины и они погибали почти безслѣдно.

Д. К.

142. Жизнь Тимура. Соч. Л. Лянглэ. Перевелъ съ французскаго Н. Суворовъ. Ташкентъ, 1890. V + 72 + II стр. 16°. (Приложены: портретъ Тимура и изображеніе его гробницы съ фотографическаго[4]) снимка).

Трудъ этотъ не имѣетъ, по нашему мнѣнію, того значенія, какое придаетъ ему г. Суворовъ. Намѣреніе его — познакомить русскихъ читателей съ личностью Тимура — несомнѣнно доброе; но средство, для того имъ избранное, оказалось довольно-таки плохо. Лянглэ ничуть не объясняетъ личности Тимура, не рисуетъ его во весь ростъ. Да и требовать отъ него этого нельзя: дѣло это далеко не легкое и не всѣмъ сподручное. Ужъ на

---

1) Указы 31 марта 1697 г. П. С. З. III, № 1579, п. 35. 13 декабря 1736 г. ib. IX, № 7118. 1 сентября 1740 г. ib. XI, № 8222. 16 февраля 1741 г. ib. № 8333. 5 іюня 1750 г. ib. XIII, № 9760. 11 октября 1776 г. ib. XX, № 14517.

2) Струковъ, Архивъ русской артиллеріи. СПБ. 1889, I, 234.

3) П. С. З., XX, № 14517.

4) Замѣтимъ, что фотографія снята не съ натуры, а съ акварельнаго рисунка одного художника (это не оговорено), а потому сходство ея съ дѣйствительностью очень и очень отдаленное.

что профессоръ Вамбери, котораго въ Европѣ, да, пожалуй, и у насъ считаютъ великимъ знатокомъ Средней Азіи, а и тотъ съ Тимуромъ, какъ говорится, провалился. Лянглэ сдѣлалъ свою работу просто: онъ сильно сократилъ Шерефъ-эд-Диново *Зеферъ-намэ* по переводу *Пти де-ла-Круа*, прибавилъ кое-что изъ другихъ доступныхъ ему источниковъ и для своего времени далъ, что могъ. Теперь такую работу можетъ сдѣлать любой гимназистъ старшаго класса, да еще и лучше: не вставитъ для оживленія въ изложеніи патетическихъ разглагольствованій, которыя въ сущности ничего не говорятъ, но читать которыя какъ-то противно; не надѣлаетъ и грубыхъ ошибокъ, у Лянглэ весьма нерѣдкихъ, въ родѣ того, напримѣръ, что Тимуръ писалъ свои *Тузукаты* на монгольскомъ языкѣ [1]), не надѣлаетъ потому, что не будетъ говорить наобумъ, а предварительно справится въ надежныхъ источникахъ. Позволительно думать, что за сто лѣтъ мы порядочно подвинулись въ изученіи Средней Азіи и лучше понимаемъ событія, въ ней совершившіяся, чѣмъ европейскіе ученые прошлаго столѣтія; а потому понятно, что трудъ Лянглэ никоимъ образомъ удовлетворить насъ не можетъ.

Мы вовсе не стали бы говорить объ этой, выше названной книжкѣ молодого, начинающаго дѣятеля [2]), еслибъ она не свидѣтельствовала объ одномъ чрезвычайно отрадномъ обстоятельствѣ; а свидѣтельствуетъ она о томъ, что среди нашей интеллигенціи въ Туркестанѣ существуетъ, и какъ видно, все болѣе и болѣе усиливается интересъ къ мѣстной исторіи и мѣстной старинѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ является и желаніе чѣмъ нибудь, по мѣрѣ силъ, удовлетворить потребности въ руководствахъ и пособіяхъ всякаго рода. Но чтобы такая дѣятельность была плодотворною, нужно выработать для нея нѣкоторыя принципіальныя положенія и установить правильное направленіе. Въ данномъ случаѣ дѣлу могли бы помочь мѣстные оріенталисты, которые указали бы что важно, а что нѣтъ, и которымъ самимъ открыто обширное поле для работы. Въ ихъ распоряженіи есть такія важныя и въ то же время въ высшей степени заманчивыя задачи, которыя могутъ имѣть большое вліяніе на развитіе нашихъ историческихъ свѣдѣній о Средней Азіи. Мы укажемъ нѣкоторыя.

---

1) Тимуръ по монгольски не зналъ; недоразумѣніе же возникло оттого, что Персіяне джагатайскихъ тюрковъ и языкъ ихъ называли مغول. Отсюда же и Бабуриды получили въ Персіи названіе Могулъ, т. е. Монголовъ; а европейскіе ученые, не разобравъ дѣла, сочинили Имперію Великихъ *Моголовъ*.

2) Это видно изъ словъ самого переводчика, который называетъ себя *уроженцемъ* Туркестанскаго края. Въ виду такой молодости ему вполнѣ извинительно считать проф. Грановскаго авторитетомъ въ области Исторіи Востока. Замѣчаніе Cléland'а о портретѣ Тимура приписано Лянглэ, надо полагать, просто по недосмотру.

1. *Переводъ Тузукатовъ* («Приказовъ») *Тимура*. Эти «приказы» рисуютъ Тимура и говорятъ о немъ не въ примѣръ больше всѣхъ нашихъ разглагольствованій, или, лучше сказать, онъ самъ говоритъ за себя. Существующіе переводы—французскій Лянглэ, Institutions politiques et militaires de Tamerlan (Paris, 1787) и англійскій Стюарта (1830 г.) — не могутъ быть признаны удовлетворительными. Джагатайскій оригиналъ, вѣроятно, не встрѣтится; персидскіе же переводы обращаются въ Туркестанѣ въ очень хорошихъ спискахъ. Сюда же можно отнести и «Вступленіе» (*Мукаддамэ*) къ Зеферъ-намэ, не переведенное ни на одинъ изъ европейскихъ языковъ.

2. *Записки султана Бабура*. Значеніе ихъ давно установлено, и въ виду европейскихъ переводовъ (англійскаго Leyden и Erskine, 1826 и французскаго Pavet de Courteille, 1871) стыдно намъ не имѣть своего, сдѣланнаго *хорошимъ* литературнымъ языкомъ. Кто не чувствуетъ въ себѣ этой литературной способности, пусть и не берется за такое дѣло, не портитъ его другимъ. Намъ извѣстна въ Туркестанѣ всего одна рукопись записокъ Бабура, принадлежащая Г. А. Арандаренко. Интересно было бы сличить ее съ текстомъ, изданнымъ Н. И. Ильминскимъ. Въ Публичной Библіотекѣ имѣется другой списокъ.

3. *Переводъ Тарихи Сейидъ Ракимъ*. По обилію біографическаго и историческаго матеріала, тамъ заключающагося, трудъ этотъ долженъ служить настольною книгою всякаго, занимающагося новой исторіей Средней Азіи. Рукописи многочисленны и различаются, какъ въ полнотѣ текста, такъ и въ объемѣ описанныхъ событій. Сличеніе текстовъ и отмѣтка варіантовъ потребуютъ кропотливаго труда, которымъ поистинѣ можно и должно пожертвовать для успѣховъ нашего востоковѣдѣнія.

4. *Абдулла намэ*. Это тоже крупное произведеніе среднеазіатской литературы, имѣющее не только историческое значеніе, но не менѣе того и литературное. Переводъ исторіи хана Абдуллы въ послѣднемъ отношеніи, т. е. въ дѣлѣ цвѣтистости слога, представляетъ не мало затрудненій, преодолѣть которыя доступно будетъ очень немногимъ.

Такихъ задачъ найдется довольно и всѣ онѣ съ успѣхомъ могутъ быть разрѣшены мѣстными оріенталистами, которые имѣютъ передъ столичными то великое преимущество (въ знаніи туземной жизни, кореннаго жителя, мѣстной топографіи и всѣхъ мѣстныхъ обстоятельствъ), безъ котораго можно надѣлать не мало промаховъ и ошибокъ, работая издали. Не говоримъ уже о полной для этихъ оріенталистовъ возможности въ каждомъ сомнительномъ случаѣ, относительно языка и малоизвѣстныхъ, не вошедшихъ еще въ словари, словъ, находить разрѣшеніе въ живой, народной рѣчи, справляться, какъ сами туземцы понимаютъ то или другое мѣсто

текста. Все это будутъ работы капитальныя, не старѣющіяся съ успѣхами востоковѣдѣнія, и пользованіе ими продлится долгое и долгое время. Это будутъ крупныя основы для нашего знанія, и вокругъ нихъ станутъ стройно развиваться другія, второстепенныя, болѣе легкія, но за то болѣе многочисленныя. Первый, кто выступитъ на этотъ путь, заслужитъ особенную благодарность потомства. Затруднительнымъ представится на мѣстѣ сдѣлать, по недостатку пособій, обстоятельный комментарій; но этимъ задаваться и не слѣдуетъ. Надо ограничиваться въ предѣлахъ возможнаго и довольствоваться объясненіями явленій мѣстной жизни. Повторяемъ: намѣченныя задачи въ высшей степени благодарныя, и объ этомъ стоитъ подумать.

Н. В.

143. Инн. Кузнецовъ. Древнія могилы Минусинскаго округа. Съ приложеніемъ 18 таблицъ рисунковъ. Томскъ, 1889. 2 + 36 + XI + II стр. 4°.

Главное достоинство этого труда составляютъ таблицы. По нимъ мы можемъ видѣть расположеніе древнихъ могилъ, т. е. кургановъ, внѣшній ихъ видъ съ наружной обстановкой — каменными огражденіями, каменными бабами, и проч. Описательная же часть не обширна, всего 36 страницъ, изъ которыхъ 12 прямо къ дѣлу, пожалуй, и не относятся, да и намѣченные тамъ вопросы не разрѣшаются удовлетворительно.

Прежде всего авторъ даетъ географическій очеркъ, или правильнѣе сказать—очеркъ исторической географіи южной части Енисейской губерніи. Здѣсь онъ высказываетъ свои мнѣнія и предположенія о прежнемъ видѣ мѣстности, особенно о высыханіи озеръ. Далѣе перечисляетъ главнѣйшіе типы кургановъ Минусинскаго округа. Въ томъ случаѣ, гдѣ авторъ только описываетъ, это сдѣлано хорошо; но гдѣ онъ переходитъ къ разсужденіямъ, разъясненіямъ, тамъ все представляется неосновательнымъ, мало убѣдительнымъ. И не потому это, что г. Кузнецовъ не способенъ произвести группировку фактовъ или сдѣлать выводы изъ нихъ, а просто потому, что вещественные памятники еще не разработаны и для выводовъ не достаточно многочисленны — да на одномъ Минусинскомъ округѣ далеко уйдти нельзя, — а письменныя свидѣтельства мало пригодны по своей отрывочности и неопредѣленности. Все это ясно сказалось и въ заключеніи автора.

Въ этомъ заключеніи г. Кузнецовъ старается рѣшить вопросъ: къ какому времени надо отнести описанные имъ курганы или могилы? Попытка, при отсутствіи опредѣленныхъ археологическихъ и историческихъ данныхъ,

нѣсколько смѣлая, а потому и не удивительно, что изъ нея ничего не вышло, кромѣ ряда предположеній, которыя высказывать всегда очень легко, но защищать невозможно. Должно быть и самъ авторъ сознаетъ отсутствіе твердой опоры для своихъ взглядовъ, вслѣдствіе чего обнаруживаетъ замѣчательную осторожность, такъ что не знаешь — чему онъ болѣе сочувствуетъ и чему оказываетъ предпочтеніе. Допуская, напримѣръ, въ видѣ вопроса, предположеніе о самостоятельности выработки древнимъ обитателемъ Минусинскаго округа типовъ желѣзной культуры, г. Кузнецовъ не исключаетъ вѣроятности догадки, что желѣзо (въ издѣліяхъ или въ матеріалѣ?) могло быть занесено путемъ торговли, «существовавшей въ Азіи съ глубокой древности» (стр. 25). Положимъ, постановка вопросовъ дѣло полезное, но только при условіи серьезнаго изученія предмета, къ которому они относятся. Ничего подобнаго мы не видимъ у автора книги. Продолжая свои предположенія, онъ говоритъ: «Не можемъ ли мы наконецъ предположить, что древніе могильные памятники юга Енисейской губерніи слѣдуетъ отнести къ той отдаленной отъ насъ эпохѣ, когда Китай жилъ еще замкнутою жизнью, огородясь своей знаменитой стѣной отъ сосѣднихъ азіатскихъ кочевниковъ, когда монгольскія и тюркскія племена не представляли еще изъ себя, по своей малочисленности и разрозненности, какихъ либо сильныхъ народовъ, но бродили со своими стадами по безконечнымъ пустынямъ средней Азіи, не помышляя ни о какихъ завоеваніяхъ, такъ прославившихъ ихъ впослѣдствіи» (стр. 25). Тутъ что ни слово, то непониманіе дѣла, и вообще все очень туманно, неопредѣленно. Жаль, что авторъ не указалъ приблизительно: когда же это было? за сколько столѣтій до Р. Х., или быть можетъ послѣ Р. Х.? Понятія автора о Великой стѣнѣ довольно смутныя. Описавъ набѣги *жужаней* и *сяньби*[1]) (стр. 26), онъ говоритъ: «чтобы оградить государство отъ постоянныхъ набѣговъ и грабежей, китайскіе императоры вынуждены были выстроить такое грандіозное сооруженіе, какъ великая китайская стѣна». Очевидно, не зная, какъ и когда возникла стѣна, авторъ и выражается такъ осторожно и неопредѣленно, а читатель долженъ думать, что случилось это послѣ Р. Х. Любопытно было бы знать, какіе императоры строили стѣну? Напрасно авторъ думаетъ, что Китай когда либо жилъ замкнутою жизнью, «огородясь своей знаменитой стѣной отъ со-

---

1) Г. Кузнецовъ пишетъ: «племя сянь-би въ одно только лѣто (177 по Р. Х. произвело болѣе тридцати опустошительныхъ набѣговъ *на китайскую территорію*» (стр. 26). У Іакиноа: «Сяньбійцы съ начала весны до сего времени произвели болѣе тридцати набѣговъ *на границы*» (Собр. свѣд. I, 170). Тутъ маленькая разница. Авторъ очень ужъ любитъ неопредѣленность. Онъ употребляетъ выраженія: принято думать, по новѣйшимъ изслѣдованіямъ нѣкоторыхъ нѣмецкихъ ученыхъ и т. п.

сѣднихъ азіатскихъ (а то еще были сосѣдніе европейскіе? *реценз.*) кочевниковъ», — этого никогда не было. Начиная съ самаго темнаго періода китайской исторіи, такъ называемаго миѳическаго, сношенія кочевниковъ съ Китаемъ не прекращались никогда. Да, кажется, и самъ авторъ себѣ не вѣритъ, опровергая себя на слѣдующей страницѣ. Или это опять пріемы осторожности? но въ такомъ случаѣ читатель оказывается въ большомъ затрудненіи и не можетъ уяснить себѣ сущности дѣла. Что касается значенія стѣны, то она служила не замкнутости Китая, для этого она и не годилась, а дѣйствительно для преграды мелкимъ набѣгамъ кочевниковъ. Тутъ роль ея была очень существенной, такъ какъ представляла препятствіе для конницы, но всетаки въ извѣстныхъ предѣлахъ: крупныхъ предпріятій она задержать не могла.

«Древній обитатель Минусинскаго округа, отрѣзанный разными естественными преградами не только отъ одного изъ древнѣйшихъ очаговъ азіатской цивилизаціи — Китая, но также и отъ населявшихъ среднюю Азію монгольскихъ и тюркскихъ кочевниковъ, едвали находился въ древности подъ вліяніемъ китайской культуры» [1]) (стр. 25). Мы почти ничего не знаемъ о взаимныхъ отношеніяхъ кочевниковъ между собою, а потому можно говорить на этотъ счетъ что угодно; но опять желательно было бы знать о какомъ времени говоритъ г. Кузнецовъ, и измѣнился ли впослѣдствіи этотъ порядокъ вещей? А то мы рѣшительно не понимаемъ, зачѣмъ авторъ счелъ необходимымъ (онъ такъ и говоритъ: «считаемъ необходимымъ») коснуться отношеній среднеазіатскихъ кочевниковъ къ Китаю, чтобы уяснить культуру этихъ кочевниковъ и вліяніе на нихъ Китая. Затѣмъ идутъ, почти на 4 страницахъ, отрывочныя выписки изъ труда Іакинѳа — Собраніе свѣд. о народ. Средней Азіи, труда весьма извѣстнаго, при чемъ авторъ нисколько не освѣщаетъ дѣла собственнымъ взглядомъ и предоставляетъ самимъ читателямъ отыскивать въ нихъ смыслъ. Здѣсь г. Кузнецовъ отступилъ отъ своей осторожности. Такъ, онъ прямо заявляетъ: *монгольскій* шаньюй Хуханьс, *монгольскій* ханъ Анахуань, жужаньцы — *монгольское* племя, слѣдуя въ этомъ случаѣ за о. Іакинѳомъ; но о. Іакинѳъ вездѣ видѣлъ монголовъ и тѣмъ не мало ввелъ недоразумѣній въ наши свѣдѣнія о народахъ Средней Азіи.

О китайскомъ вліяніи надо замѣтить, что оно было чисто внѣшнимъ, касалось, главнымъ образомъ, обрядовъ, церемоній, наружнаго блеска. Изучая исторію кочевниковъ, мы видимъ, какъ легко они окитаивались, но

---

1) Какъ это согласуется съ торговлей, «существовавшей въ Азіи съ глубокой древности»?

за то это наносное вліяніе скоро и пропадало, и вновь усилившемуся народу приходилось самостоятельно окитаиваться, и такъ повторялось до послѣдняго времени.

Какъ мало понимаетъ г. Кузнецовъ кочевую жизнь, всего лучше характеризуется его словами: «бродили со своими стадами по безконечнымъ пустынямъ Средней Азіи». Кочевники бродить не могутъ, они имѣютъ точно опредѣленныя мѣста, лѣтнія и зимнія, для передвиженій своихъ стадъ. Въ мирное время никто не рѣшится нарушить права собственности, а потому и «бродить» нѣтъ никакой надобности.

Какіе перевороты происходили у кочевниковъ вслѣдствіе оттѣсненія однихъ другими или выселенія котораго нибудь — объ этомъ ни слова.

Съ такой подготовкой и съ такими понятіями, которыя обнаружены авторомъ въ этомъ отдѣлѣ, что путнаго могъ сказать онъ о Хагасахъ, народѣ, которому отведено много мѣста въ книгѣ? и могутъ ли быть убѣдительны и доказательны его выводы, что народъ этотъ не могъ обитать въ Минусинскомъ округѣ? На этомъ не будемъ останавливаться.

Н. В.

144. В. Ѳ. Миллеръ и Ѳ. И. Кнауэръ. Руководство къ изученію Санскрита (Грамматика, тексты и словарь). Санктпетербургъ 1891. VIII + 124 + 157 стр. 8°. Цѣна 1 р. 50 коп.

Нельзя не привѣтствовать полезной и прекрасной книги гг. Миллера и Кнауэра, которая, мы увѣрены, окажетъ не малое содѣйствіе преподаванію у насъ санскрита. Въ слѣдующихъ строкахъ мы позволимъ себѣ лишь указать на нѣкоторыя, весьма немногочисленныя, мѣста книги, гдѣ мы не вполнѣ сходимся съ ея почтенными составителями.

§ 2. Произношеніе. Объясненія этого § намъ кажутся не вполнѣ точными и не достаточно выясняющими, какое собственно произношеніе имѣлось въ виду; въ этомъ смыслѣ мы предпочитаемъ указанія Бюлера[1]), который передаетъ произношеніе Маратскихъ брахмановъ, пользующееся извѣстнымъ авторитетомъ въ Индіи. Стр. 3. Транскрипцію ष черезъ ṣ̌ мы предпочли бы замѣнить просто ṣ, какъ знакомъ болѣе точно соотвѣтствующимъ системѣ транскрипціи верхненёбныхъ.

§ 93. Слова «по мѣстоименному склоненію» требуютъ нѣкотораго объясненія для учащагося.

---

1) G. Bühler, Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit. Wien 1883. Die Aussprache der Buchstaben. На оборотѣ Schrifttafel.

Стр. 113—124. *Упражненія въ грамматическихъ формахъ*. При существованіи хрестоматіи подобныя упражненія намъ кажутся излишними и могутъ быть съ полнымъ успѣхомъ замѣнены подстрочными ссылками при текстахъ на соотвѣтствующіе §§ грамматики. О текстахъ замѣтимъ слѣдующее: *Nala*—намъ кажется излишнимъ и даже не вполнѣ полезнымъ для учащагося графическое разложеніе, особенно ввиду того, что часть текста была уже дана выше въ транскрипціи. Относительно *Хитопадеши* нельзя не пожалѣть, что въ основу не положенъ текстъ Питерсона[1]), который, несмотря на свои недостатки, все же остается первымъ *не эклектически* изданнымъ; намъ кажется также, что настоящее мѣсто argumentum разсказа въ началѣ, а не въ концѣ, гдѣ, какъ то и указываетъ обыкновенная формула ato'haṃ bravīmi, оно является лишь повтореніемъ. Кромѣ того отдѣльно взятые разсказы безъ рамки, въ которую они вставлены, не дадутъ читателю достаточнаго понятія о выдающихся художественныхъ достоинствахъ Хитопадеши. Разсказы изъ Панчатантры, разъ уже есть тексты изъ Хитопадеши, мы предпочли бы замѣнить чѣмъ нибудь другимъ, напр. какимъ нибудь эпизодомъ изъ Пуранъ. Прелестная легенда о добродѣтельной Sāvitrī по разнообразію содержанія вполнѣ правильно занимаетъ выдающееся мѣсто въ хрестоматіи; столь же удаченъ выборъ изъ Законовъ Ману. Противъ помѣщенія послѣдняго текста — перваго дѣйствія Шакунталы, мы желали бы возразить: въ «Руководствѣ» нѣтъ даже самаго краткаго обозрѣнія фонетики и морфологіи пракритовъ и потому пракритскіе тексты будутъ доступны читателю лишь черезъ санскритскій переводъ, что врядъ ли желательно. Если признать нужнымъ дать образецъ какого нибудь пракритскаго текста, то несомнѣнно надо, давъ краткій грамматическій очеркъ употребительнѣйшихъ пракритовъ[2]), представить учащемуся самостоятельный пракритскій текстъ; если же, что можетъ быть и правильнѣе, не желать вводить пракритскаго элемента, то въ *Meghadūta* можно найти прекрасный образецъ болѣе труднаго санскритскаго текста.

Въ словарѣ отмѣтимъ, что въ объясненіи слова Vaikhānasa врядъ ли правильно сказано: «слѣдуя ученію Вайканасы»; нужно: «слѣдуя ученію Vikhanas'a». На этомъ мы и закончимъ свои замѣчанія пожеланіемъ, чтобы «Руководство» получило у насъ возможно широкое распространеніе.

---

1) Hitopadésa by Nârâyaṇa. Ed. by Peter Peterson. Bombay 1887. (B. S. S. XXXIII).

2) Можно было бы при этомъ воспользоваться прекрасною книгою: Ausgewählte Erzählungen in der Mâhârâshṭrî. Zur Einführung in das Studium des Prâkṛit. Grammatik. Text. Wörterbuch. Herausgegeben von H. Jacobi. Leipzig 1886.

С. О.

145. Походы Надиръ-Шаха въ Гератъ, Кандагаръ, Индію и событія въ Персіи послѣ его смерти. Составилъ ген.-лейт. С. О. Кишмишевъ. Издано Военно-историческимъ Отдѣломъ при штабѣ Кавк. воен. окр. Съ прилож. географ. картъ на пяти листахъ. Тифлисъ. 1889. II+303 стр. 8°.

Книга, написанная, какъ указываетъ ея заглавіе, военнымъ человѣкомъ, преслѣдовавшимъ главнымъ образомъ военныя соображенія и интересы, можетъ во всякомъ разѣ имѣть и общее значеніе, если мы не забудемъ, что вся жизнь Надира, этого послѣдняго великаго завоевателя и полководца Востока, собственно говоря, есть непрерывный рядъ смѣлыхъ походовъ и войнъ: ими наполнены его исторіи, ими умалены другія событія царствованія Надира. Трудно судить неспеціалисту, насколько точно соотвѣтствуетъ детальный техническій военный языкъ («боковой отрядъ, блокадный отрядъ, вылазки, верки, колонны, бастіонъ...») языку персидскихъ исторій, на которыхъ главнымъ образомъ, можетъ быть и посредственно, основанъ трудъ г. Кишмишева. Мы можемъ только замѣтить, что это посредство, т. е. иностранные переводы не только исторій Надира, вѣроятно, нужно считать причиною вообще неособенно удачной русской транскрипціи собственныхъ именъ и персидскихъ словъ, напр. Томазъ вм. Тахмаспъ, Алоярдъ вм. Аллахъ-яръ, Эздо вм. Ездъ, коломъ вм. гулямъ и пр. Автору можно поставить въ маленькій упрекъ, что онъ, ссылаясь весьма часто на «Мирза Мехти. Исторія Надира», нигдѣ не указываетъ въ точности, какой онъ подъ этимъ разумѣетъ трудъ — оригинальный или переводный; если переводный, то именно какой, — и нигдѣ не дѣлаетъ ссылокъ на страницы этого сочиненія, въ чемъ однако онъ очень исправенъ при пользованіи другими источниками. Обстоятельство это невольно вызываетъ сомнѣніе, видѣлъ ли авторъ непосредственно самъ сочиненіе Мехти, какъ онъ его называетъ. Второй упрекъ—тотъ, что въ изложеніи имена географическія не всегда соотвѣтствуютъ таковымъ на приложенной картѣ; произошло это, вѣроятно, потому, что къ исторіи событій первой половины XVIII в. приложена карта Воен. топогр. отд. Кавказ. воен. окр., составленная по *новѣйшимъ* свѣдѣніямъ (напр. Ферирудъ на картѣ Феррахъ-рудъ).

В. Ж.

146. Кн. Эсперъ Ухтомскій. Отъ Калмыцкой степи до Бухары. СПБ. 1891. I+211 стр. 8°.

Слѣдуетъ быть очень признательнымъ автору за то, что онъ, точно объясняя цѣль и характеръ своей книги, не оставляетъ на этотъ счетъ въ рецензентѣ никакихъ сомнѣній. Ему въ 1889 г. «удалось побывать въ

нашихъ среднеазіатскихъ владѣніяхъ, съ цѣлью собрать нѣкоторый поэтическій матеріалъ. Единовременно онъ, по мѣрѣ возможности, занимался исторіей и этнографіей этихъ краевъ,... наконецъ помышлялъ приготовить для печати цѣлый большой трудъ чисто-литературнаго характера о мѣстностяхъ, пересѣкаемыхъ Закаспійскою желѣзною дорогою (стр. I)». «О нашей Средней Азіи», продолжаетъ авторъ (стр. 131),«—а теперь въ особенности о Закаспійской желѣзной дорогѣ—писалась необозримая масса замѣтокъ, очерковъ и цѣлыхъ книгъ. Добавить къ нимъ нѣчто вѣское (съ внѣшней, повѣствовательной стороны) почти невозможно. Повторять сказанное сто разъ предоставляю слѣдующимъ туристамъ. *Обстоятельно вникать въ туземный строй—требуется большая подготовка и продолжительный опытъ. Ясно, почему всякій, кто имѣетъ нѣкоторыя свѣдѣнія объ этихъ странахъ, но оставался здѣсь лишь ограниченное число недѣль, и себѣ и другимъ долженъ все рисовать въ слегка фантастическомъ освѣщеніи. Иначе изложеніе неминуемо будетъ страдать отъ сухости и безсодержательности»*... [Курсивъ рецензента].

Если бы кн. Ухтомскій, затруднявшійся безъ знанія мѣстнаго языка запасаться положительными свѣдѣніями (стр. 77), ограничился бы только фантастическими разсказами, его и судить бы строго было нельзя: всякій читалъ бы его книгу, какъ сказки Гофмана. Но у него громаднѣйшая претензія всѣхъ и каждаго учить (правда, тому, чему уже обучены), раскрывать другимъ глаза, ставить якобы впервые вопросы первостепенной важности. Чего только нѣтъ въ его книгѣ ?! И шелководство въ Астрахани, и обрусѣніе Калмыковъ, и «истинное призваніе Россіи придти къ возрождающимся мірамъ и самой обновиться, самой помолодѣть среди очаговъ вѣковѣчной культуры» (стр. 37), и (болѣе всего) разъясненіе важности Закаспійской дороги (въ каковой никто не сомнѣвается), и необходимость изученія края во всевозможныхъ отношеніяхъ (что и дѣлается), и устройство этнографическихъ музеевъ непремѣнно по образцу берлинскаго «Museum für Völkerkunde» (каковые имѣются, но о нихъ не знаютъ печать и общество, стр. 91), и статьи двухъ русскихъ очевидцевъ Мервскихъ развалинъ, которыя онъ посмотрѣлъ наугадъ (?) и въ которыхъ «оказалось отчасти ложь, отчасти книжная дребедень. Вѣроятно, оба издалека посмотрѣли, съ дороги, на покинутые города и затѣмъ уже сочли себя въ правѣ фантазировать о состояніи древняго Мерва» (стр. 102). Довольно трудно спорить съ кн. Ухтомскимъ, какъ съ археологомъ-поэтомъ, которому положительно все открывается само собою (стр. 101): ему, человѣку очень мало знающему о прошломъ этой мѣстности, на каждомъ шагу подымались на встрѣчу давно угасшіе образы, вокругъ звучали таинственныя рѣчи и воскресала старина (стр. 100),

картины исчезнувшихъ временъ разгорались въ воображеніи [1]) (стр. 203).

Намъ кажется, что и фантазія должна имѣть предѣлы, чтобы не удивляться, почему Антіохія, по свидѣтельству одного греческаго писателя, лишена воды (стр. 120), чтобы Обейдуллахъ-*бинъ*-Зіадъ не оказался сыномъ Реби-ибнъ-уль-Харнза (стр. 137), чтобы не раздавались въ лагерѣ зловѣщіе звуки потому, что барабаны были изъ собачьихъ кожъ (стр. 139), чтобы не считать мургабскихъ волнъ «свѣтлозелеными», когда онѣ глинистожелтыя (стр. 150), чтобы не приводить въ Мервъ Александра Македонскаго [2]) для объясненія только названія Искендеръ-Кала (стр. 116), и пр., и пр.

Можно было думать, что кн. Ухтомскій послѣ задорнаго и строгаго приговора «русскимъ очевидцамъ» будетъ самъ, по крайней мѣрѣ, безупреченъ въ тѣхъ рѣдкихъ случаяхъ, когда, разставаясь съ преслѣдующими его призраками и тѣнями, реально вступаетъ въ городища, посмотрѣть, что въ нихъ осталось, какъ они называются: но однако и здѣсь не все благополучно. Что касается археологически любопытныхъ пунктовъ, которые авторъ отмѣчаетъ на стр. 73 и 145, то ни въ одномъ изъ нихъ самъ онъ не былъ и названій ихъ на мѣстѣ не слышалъ: его перечисленіе [3]) есть повтореніе изъ сообщенія г. Комарова въ Арх. Общ., но не на основаніи русскаго отчета о немъ (Новости, № 62 и 65 за 1888 г.), а на основаніи перевода его въ «Petermann's Mittheilungen» (за 1889, p. 158 — 63): опечатки въ собственныхъ именахъ, въ худшемъ еще видѣ перешедшія изъ русской газеты въ Mittheilungen, перешли и къ кн. Ухтомскому: Таль-Хананъ-баба превращено уже въ Таль-Лхананъ-Баба (стр. 145; у Peterm., 161: Tal-Lhanan Baba), хотя правильно Талхатанъ-Баба (почтовая станція); далѣе у кн. Ухтомскаго Тшатша, Тшааръ Дегъ (потому что у Peterm. 160 *Tsch*atsch*a*, *Tsch*aar Deg) у Комарова правильно Чача, Чааръ-дегъ, и т. д.; перешли и нѣкоторыя неточности г. Комарова: въ Талхатанъ-баба надпись (на чемъ?) свидѣтельствуетъ о погребеніи здѣсь Синджаровыхъ дѣтей (стр. 145). Это не совсѣмъ вѣрно: единственная тамъ надгробная надпись ничего о Санджаровыхъ дѣтяхъ не говоритъ, и покоится на могилѣ совсѣмъ другаго лица.

Въ старомъ Мервѣ кн. Ухтомскій былъ несомнѣнно; гдѣ онъ нашелъ тамъ въ Гяуръ-Кала валъ, который тянулся на 15 верстъ (стр. 103—104)? (см. сообщ. Комарова). Гдѣ онъ видѣлъ «богатые изразцы» въ мавзолеѣ

1) Не всегда, впрочемъ, сами собою: картина созданія Пайкенда и его разрушенія навѣяна, кажется, разсказомъ кн. У-му г. Клемма, на основаніи «Исторіи Наршахи» (стр. 203).

2) Авторъ особенное вниманіе обращалъ на показанія писателей классической древности (стр. I).

3) Авторъ говоритъ, что они подобраны случайно; не споримъ, но указать должны, что *только* эти пункты упоминаются въ сообщеніи г. Комарова.

Санджара (стр. 144)? Отъ кого онъ слышалъ «сахабабуридалъ—обезглавленные» (?!), названіе могилъ спутниковъ пророка, Бурейды и Гаффари (стр. 154)? Что значитъ «Синджаръ былъ погребенъ сокровеннѣе и богаче... гробницу его отыскали и разграбили громившія Мервъ войска» (стр. 144), когда извѣстно, что всѣхъ мусульманъ хоронятъ одинаково, и въ могилы съ ними никакихъ цѣнностей никогда не кладутъ?

Въ книгѣ кн. Ухтомскаго, написанной съ большой бойкостью и задоромъ и навязчиво-претенціозно, среди громкихъ фразъ, изъ которыхъ нѣкоторыя настойчиво повторяются черезъ нѣсколько страницъ, читатель не найдетъ ни дѣйствительно прошлаго Закаспійской области, хотя бы и въ литературной обработкѣ, ни настоящаго ея положенія, ея насущныхъ потребностей, задачъ, успѣховъ русской гражданственности, производительности, дѣйствительныхъ богатствъ: для вѣскаго сужденія обо всемъ этомъ нужны не поэтическая душа, всѣмъ вдохновляющаяся, не фантастическое освѣщеніе, а положительныя свѣдѣнія, дѣйствительное и серьезное изученіе края, хотя бы и продолжительное: не всегда и не все то хорошо, что скоро кончается. Думаемъ, что каждый не только долженъ желать, но и стремиться къ тому, чтобы пробѣлъ въ нашей литературѣ фантастическаго освѣщенія прежней или настоящей жизни нашихъ окраинъ не только слабо, но совсѣмъ и никогда не заполнялся, а былъ бы вѣчно пробѣломъ (ср. стр. 132).

В. Ж.

147. Живая Старина. Періодическое изданіе Отдѣленія Этнографіи Имп. Р. Геогр. Общества. Подъ редакціею Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Этнографіи В. И. Ламанскаго. Вып. I: LXII + 130 + 34 + 42 + 24 стр. 8°. СПБ. 1890. Вып. II: IV + 236 + 2 стр. 8°. 1890. Вып. III: II + 271 стр. 8°. 1891. Вып. IV: II + 230 стр. 8°. 1891.

Мы въ другомъ мѣстѣ[1]) имѣли уже случай привѣтствовать изданіе перваго выпуска «Живой Старины». Пользуемся теперь выходомъ 4-го ея выпуска, завершающаго первый годъ изданія, чтобы обратить вниманіе тѣхъ читателей Записокъ Вост. Отд., которые по той или другой причинѣ еще не знакомы съ новымъ этнографическимъ журналомъ, на находящіяся въ немъ статьи и матеріалы, интересные для востоковѣдѣнія. Самая задача «Живой Старины», равно какъ и обиліе всякихъ другихъ матеріаловъ, конечно, не позволяютъ редакціи удѣлять очень много мѣста востоковѣдѣнію, но съ другой стороны тѣсная связь, соединяющая вообще западъ, а Россію

1) Журналъ Мин. Нар. Просв. Январь 1891, стр. 159.

въ особенности съ востокомъ и восточными народностями, неизбѣжно приводитъ къ тому, что ни одно этнографическое русское изданіе не можетъ обойтись безъ матеріаловъ и статей, такъ или иначе затрогивающихъ востоковѣдѣніе. И если это вообще можно считать аксіомой, не требующей дальнѣйшихъ доказательствъ, то ужъ конечно редакторъ «Живой Старины», въ вступительной статьѣ своей такъ краснорѣчиво заявившій о своихъ симпатіяхъ къ востоковѣдѣнію, меньше всѣхъ другихъ могъ игнорировать его въ своемъ изданіи. Въ 4-хъ лежащихъ предъ нами выпускахъ «Живой Старины» мы поэтому дѣйствительно находимъ не мало такого, что заслуживаетъ полнаго вниманія оріенталистовъ.

Особенно повезло на этотъ разъ якутской народности. Ей посвящены статьи «Три года въ Якутской области» (этнографическіе очерки) В. Л. Приклонскаго (Вып. I, Отд. I, стр. 63—83, Вып. II, стр. 24—54, Вып. III, стр. 48—84, Вып. IV, стр. 43—66) и Его-же «Якутскія загадки» (текстъ и переводъ, Вып. I, Отд. II, стр. 26—30), «Якутская пѣсня о водкѣ» (текстъ и переводъ, Вып. I, Отд. II, стр. 30—33), «Якутскія народныя повѣрья и сказки» (одинъ переводъ, Вып. II, стр. 169—176), «Якутскія народныя сказки» (одинъ переводъ, Вып. III, стр. 165—179 и Вып. IV, стр. 139—148).— Весьма значительный интересъ для оріенталиста представляетъ талантливое и основанное повидимому на сравнительно богатомъ матеріалѣ изслѣдованіе С. К. Патканова «Стародавняя жизнь Остяковъ и ихъ богатыри по былинамъ и сказаніямъ» (Вып. III, стр. 85—116 и Вып. IV, стр. 67—108). «Монгольскія легенды о монастырѣ Эрдени-Цзу» сообщаетъ Г. Н. Потанинъ (Вып. III, стр. 238—242); Онъ-же приводитъ «Отрывки изъ киргизскаго сказанія о Идыгѣ изъ записей Ч. Валиханова» (Вып. IV, стр. 156—163). Съ особеннымъ удовольствіемъ отмѣчаемъ, что и нѣкоторые сотрудники Записокъ Вост. Отд. внесли свои вклады въ «Живую Старину». С. Ѳ. Ольденбургъ, кромѣ некролога, посвященнаго памяти И. П. Минаева, изъ богатаго научнаго наслѣдства, оставленнаго покойнымъ, сообщаетъ «Пересказы нѣкоторыхъ неизданныхъ Джатакъ Палійскаго канона» (Вып. III, стр. 161—164, Вып. IV, стр. 118—121)[1]. При большомъ значеніи, которое этотъ сборникъ имѣетъ для изученія народныхъ литературныхъ созданій, остается только желать, чтобы работа, начатая И. П. Минаевымъ, была скорѣе доведена до конца въ той или другой формѣ, что впрочемъ, если мы не оши-

1) Въ послѣднемъ мѣстѣ приводится счетъ переведенныхъ и пересказанныхъ И. П. Минаевымъ джатакъ. Оказывается, что они составляютъ около половины всѣхъ джатакъ каноническаго сборника.

баемся, и имѣетъ въ виду С. Ѳ. Ольденбургъ. — В. А. Жуковскій въ статьѣ «Мусульманство Рустема Дастановича» (Вып. IV, стр. 109 — 117) даетъ переводъ весьма любопытной народной персидской книжки «Рустемъ-намé» [1]), въ которой неизвѣстный, но современный авторъ, въ стихахъ героическаго размѣра *мутекâрибъ*, воспѣваетъ не болѣе не менѣе какъ чудесную исторію объ обращеніи древнеиранскаго богатыря Рустема въ правовѣрнаго шіита. Этотъ разсказъ, какъ совершенно справедливо замѣчаетъ переводчикъ, «заслуживаетъ вниманія замысломъ, который анонимный авторъ объяснилъ въ предисловіи отчасти очень ясно. Замыселъ этотъ свидѣтельствуетъ, что въ современной Персіи существуютъ люди, религіозное чувство которыхъ никакъ не можетъ примириться съ Рустемомъ, какъ героемъ вполнѣ народнымъ, потому, что онъ «огнепоклонникъ, многобожникъ... Другой, если не главный замыселъ автора — показать простому, полуграмотному люду, читающему лубочныя книженки, что какъ ни славенъ могучій богатырь Рустемъ Дастановичъ, онъ все-таки меркнетъ предъ «солнцемъ Неджефа», Али, который въ глазахъ истинно вѣрующихъ шіитовъ навсегда долженъ остаться ни для кого недосягаемымъ величіемъ». Появленіе подлиннаго текста въ болѣе доступномъ для оріенталистовъ изданіи весьма желательно. — Н. Я. Марръ, наконецъ («Лиса и волкъ въ западнѣ», Вып. IV, стр. 149 — 155), сообщаетъ изъ армянской *книжной* сказочной литературы очень интересную и едва-ли не единственную въ своемъ родѣ *сказку* о лисѣ и волкѣ на извѣстную тему *басни* о волкѣ, ставшемъ жертвой коварства лисы. Н. Я. Марръ относитъ ее къ XV или XVI вѣку и полагаетъ, (стр. 151) что она «безъ сомнѣнія, восходитъ къ какой-либо болѣе древней, пространной редакціи, писанной, по всей вѣроятности какъ и ея армянскій истокъ, въ прозѣ со стихами; и писана она была, можетъ быть, не на персидскомъ языкѣ, а на турецкомъ, ибо вмѣстѣ съ указанными заимствованными словами, въ сущности по происхожденію арабскими и настолько же употребительными въ персидскомъ, сколько и въ турецкомъ, попадаются чисто тюркскія слова въ родѣ агʿет, собств. ікід, *герой* и др. Кромѣ того въ именахъ дѣйствующихъ въ сказкѣ лицъ на ряду съ общемусульманскими Апла-Хасанъ, Ахматъ — есть и такія, въ составъ коихъ входятъ слова турецкія, или звучащія по турецки, такъ *Апу-Чахмахъ* и *Апу-Чахтай*». Вотъ противъ послѣдняго-то положенія намъ хочется возразить. «Слова звучащія по турецки» — выраженіе слишкомъ неопредѣленное и субъективное и въ данномъ случаѣ въ добавокъ и несовсѣмъ правильное. Два указанныя имени въ первой своей части безъ всякаго сомнѣнія

1) رستم نامه Тегеранъ 1298 г.

даютъ арабское *абу*, изъ чего слѣдуетъ, что мы имѣемъ дѣло съ арабскими прозвищами كنية, которыя, какъ извѣстно, въ вѣжливомъ разговорѣ предпочитаются простому имени. *Абу-Чахтай*, какъ лиса называетъ волка, есть ничто иное какъ арабское ابو جعدة, одно изъ прозвищъ волка [1]). Другое, *Апу-Чахмахъ*, какъ лиса называетъ своего отца, я не могъ пока пріурочить, но не сомнѣваюсь, что оно представляетъ такую-же *кунью*, только въ испорченной формѣ. Мнѣ кажется далѣе, что этотъ несомнѣнный, характерный арабскій элементъ можно едва-ли не съ бо́льшимъ правомъ выставить какъ аргументъ въ пользу *новоарабскаго* происхожденія сказки, чѣмъ отдѣльныя турецкія [2]) слова какъ аргументъ въ пользу турецкаго. Мы желаемъ только обратить вниманіе Н. Я. Марра на то, что приводимыя имъ слова допускаютъ также другое толкованіе, но нисколько не отвергаемъ возможности турецкаго происхожденія сказки, если въ его пользу будутъ представлены еще другіе аргументы.

Заканчивая обзоръ находящагося въ «Живой Старинѣ» матеріала по востоковѣдѣнію, не можемъ не выразить самыхъ горячихъ пожеланій успѣха новому этнографическому журналу, на пользу и на славу русской науки [3]).

В. Р.

148. სამი ისტორიული ხრონიკა (ქართლის მოქცევისა, სუმბატისა ბაგრატიონების შესახებ და მესხური დავითნისა), გამოცემული ვრცელის წინასიტყვაობით და შედარებით ქართლის ცხოვრებასთან და სხვა ხრონიკებთან ექვთიმე თაყაიშვილის მიერ. ტფილისი 1890. ფასი 1 მან.

[Три Историческія Хроники (Хроника Обращенія Грузіи въ христіанство, Хроника Сумбата о Багратіонахъ и Хроника Месхійской Псалтыри). Изданіе Евѳимія Такайшвили, сличительно съ Грузинскими Лѣтописями и

---

1) Оно у Lane не упомянуто, но въ его источникахъ есть, см. напр. Lisân-al-arab, Tâǵ-al-'arûs s. v.

2) Я долженъ сказать что я сильно сомнѣваюсь также и въ правильности сопоставленія слова *аі'ет* съ тур. *ікід* (т. е. очевидно *игит, джигит*) герой. Мнѣ кажется, гораздо ближе подходитъ арабское *'акûд* عقيد вождь, глава племени, отряда и пр.

3) Къ послѣднему 4-ому выпуску не приложены ни общій заглавный листъ, ни общее оглавленіе. Изъ этого можно заключить, что редакція предполагаетъ не соединять 4-хъ выпусковъ въ одинъ томъ. Разъ каждый выпускъ имѣетъ особую пагинацію, дѣйствительно въ библіографическомъ отношеніи гораздо удобнѣе держаться этой системы послѣдовательно и выпускать и впредь отдѣльные выпуски самостоятельно, прилагая отъ времени до времени, для рекапитуляціи, оглавленія предъидущихъ выпусковъ, какъ это сдѣлано въ концѣ третьяго.

прочими хрониками, и съ пространнымъ предисловіемъ. Тифлисъ 1890. CXLIX + 118 стр. 8⁰. Цѣна 1 р.]

Съ появленіемъ грузинской книги съ выписаннымъ выше заглавіемъ, работы кандидата-филолога С.-Петербургскаго Университета, наши свѣдѣнія о прошлыхъ судьбахъ Грузіи получаютъ нѣкоторыя дополненія, раскрываются факты, которые могутъ имѣть значеніе и для исторіи сосѣднихъ странъ, и главное — критика Грузинскихъ Лѣтописей становится на новую, прочную почву. Трудъ свой авторъ смѣло могъ бы наименовать «Источники Грузинскихъ Лѣтописей», понимая подъ послѣдними не одну древнѣйшую часть, такъ называемую ქართლის ცხოვრება, т. е. *Жизнь Грузіи*, но и продолженіе ея. Правда, источники Грузинскихъ Лѣтописей, даже мѣстные, далеко не исчерпываются тремя Хрониками, впервые теперь являющимися въ печати, но онѣ, несомнѣнно, важнѣйшія какъ сами по себѣ, такъ и по свѣту, бросаемому ими на существованіе въ старину въ Грузіи другихъ однородныхъ памятниковъ.

Каждой изъ выписанныхъ въ заглавіи Хроникъ въ изданіи Евѳ. Т. посвящено особое предисловіе, въ видѣ монографіи по вопросу. Въ предисловіе къ Хроникѣ Обращенія Грузіи въ христіанство вошли нѣкоторыя замѣтки, касающіяся впрочемъ не столько Хроники, сколько собственно рукописи, въ которой она дошла до насъ, но тѣмъ не менѣе интересныя[1]).

Послѣ подробнаго описанія рукописи (стр. I—XIX), авторъ при вопросѣ о времени ея написанія описываетъ древности грузинскихъ церквей — въ Итріи, въ двухъ верстахъ отъ Сурама (стр. XXI — XXVIII), и въ Земо-Чӑлѣ, въ верстѣ отъ того же города (стр. XXVIII — XL), а равно четыре грузинскія рукописи, оказавшіяся въ домѣ Сухіева, священника въ Земо-Чӑлѣ (pp. XL — LVII): одна[2]) изъ нихъ, заключающая Четвероевангеліе, написана для монастыря въ Пархалѣ, въ долинѣ Ч̆ороха, въ 973 году нѣкіимъ Іоанномъ Шатберд'скимъ, по прозванію Бера; это же лице есть переписчикъ рукописи, содержащей между прочимъ Хронику Обращенія Грузіи въ христіанство, и такимъ образомъ выясняется время написанія рукописи — десятый вѣкъ: время, вполнѣ подтверждаемое и другими данными записей. Изысканія о монастыряхъ Пархала и Шатберда занимаютъ слѣдующія (LVII — LXXIX) страницы Предисловія.

---

1) Въ русскомъ переводѣ, предполагаемомъ авторомъ (р. CXVIII, 1), по всей вѣроятности съ введеніемъ, было бы желательно придать Предисловіямъ больше единства, выдѣлить изъ текста матеріалы, не относящіеся прямо къ дѣлу, и снабдить все изданіе алфавитнымъ указателемъ.

2) Въ записяхъ этой рукописи 973 года въ числѣ прочихъ названъ и *Магистросъ* Давидъ, болѣе извѣстный, какъ Давидъ *Куропалатъ*.

Я считаю излишнимъ указывать въ настоящей замѣткѣ болѣе обстоятельно всѣ интересные пункты труда Евѳ. Т., такъ какъ онъ всецѣло будетъ доступенъ въ русскомъ переводѣ самого автора, и оставляя за собою слово на тотъ случай, между прочимъ, по поводу отожествленія Шатберда съ Харбердомъ [1]), перехожу къ дальнѣйшимъ частямъ книги, посвященнымъ исключительно тремъ Хроникамъ:

I. Обращенію Грузіи въ христіанство въ Шатберд'ской рукописи предпосланъ краткій историческій очеркъ, обнимающій время отъ Александра Македонскаго до куропалата Ашота и преемника его эристава Гварама (IV до Р. Хр. — IX по Р. Хр.): этотъ историческій очеркъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ представляющій собою простой перечень именъ грузинскихъ царей и католикосовъ, и названъ издателемъ Историческою Хроникою Обращенія Грузіи въ христіанство; само Обращеніе Грузіи въ христіанство есть ничто иное, какъ Житіе св. Нины, и оно, какъ отличающееся во многомъ отъ извѣстныхъ списковъ Житія Просвѣтительницы Грузіи, будетъ напечатано особо [2]): памятникъ же, названный такимъ образомъ Исторической Хроникою Обращенія Грузіи въ христіанство по внѣшней совершенно причинѣ, помѣщенъ въ предлежащемъ изданіи (pp. 1 — 39).

Издатель въ части своего предисловія, посвященной Хроникѣ (pp. LXXIX — CII), указываетъ на важность разночтеній этого памятника для критики Грузинскихъ Лѣтописей, равно какъ на то подтвержденіе, которое Грузинскія Лѣтописи находятъ въ немъ; приведены главнѣйшіе (4) варіанты, дополняющіе или исправляющіе данныя Грузинскихъ Лѣтописей, которыя большею частью, какъ оказывается, буквально повторяютъ названную Хронику. Но этотъ источникъ Грузинскихъ Лѣтописей, дошедшій до насъ въ рукописи десятаго столѣтія, по происхожденію восходитъ къ болѣе древнему времени. На основаніи самого памятника, равно сличенія его съ Хроникою Сумбата (см. ниже), издателю удается придать большое правдоподобіе мысли, что Хроника Обращенія Грузіи въ христіанство распадается на двѣ части, составленныя каждая по особому плану, и что редакція пер-

---

1) До сихъ поръ не удается пріурочить Шатбердъ къ какому либо мѣсту; вмѣстѣ съ Шатбердомъ не опредѣлены Хандзонтѣ и Калмахъ, извѣстные также по записямъ въ грузинскихъ рукописяхъ. Евѳ. Такайшвили въ нихъ видитъ армянскіе города въ бассейнѣ Евфрата — Харбердъ, Хандзитѣ и Камахъ, которые такимъ образомъ явились бы въ X—XI вѣкахъ центрами литературной дѣятельности и для пришлыхъ грузинъ, пріютившихся тамъ — въ монастыряхъ.

2) Пока настоящая рецензія лежала въ портфелѣ редакціи, Евѳ. Т. успѣлъ сдѣлать (1891 г.) обѣщанный выпускъ Житія Просвѣтительницы Грузіи по новому списку; мы дадимъ отчетъ о немъ особо и тогда заодно коснемся и вызванныхъ изданіями Евѳ. Т. критическихъ работъ, которыя также заслуживаютъ вниманія.

вой изъ нихъ, обнимающей время отъ Александра М. до Стефаноса II (639 — 663), принадлежитъ седьмому вѣку. Слѣдуетъ нѣсколько соображеній объ источникахъ Хроники, и глава заключается (рр. XCIX — CII) поправками нѣсколькихъ мѣстъ текста[1]).

II. Сумбатъ начинаетъ свою исторію о Багратіонахъ родословіемъ, почерпнутымъ изъ Библіи, причемъ куропалата Гварама (VI в.) производитъ отъ пророка Давида[2]): собственно исторія обнимаетъ эпоху Тао-Кларджійскихъ Багратіоновъ и кончается временемъ Баграта IV (XI в.).

Текстъ хроники, съ варіантами и примѣчаніями, занимаетъ 41 — 79 страницъ изданія, предисловіе же къ ней стр. CIII — CXXVI.

Оказывается, хронику Сумбата мы имѣли и до сихъ поръ цѣликомъ въ различныхъ спискахъ Грузинскихъ Лѣтописей (ქართლის ცხოვრება), но выдѣлить ее оттуда стало возможнымъ только по появленіи на свѣтъ рукописнаго экземпляра Грузинскихъ Лѣтописей царицы Маріи (XVII в.), гдѣ хроникѣ отведено отдѣльное мѣсто. Однако списокъ, писанный гражданскимъ письмомъ для царицы Маріи, сдѣланъ лицемъ, нехорошо разбиравшимъ церковныя буквы своего оригинала, и въ такихъ и другихъ сомнительныхъ случаяхъ къ возстановленію лучшаго чтенія много способствуетъ текстъ той же Хроники, выдѣляемый изъ Грузинскихъ Лѣтописей. Всю эту работу продѣлалъ издатель, изслѣдующій далѣе личность Сумбата, несомнѣнно принадлежавшаго къ роду тѣхъ же Багратіоновъ, исторію которыхъ онъ пишетъ, и источники Хроники — Библію и фамильныя лѣтописи Багратидовъ. Рукописный экземпляръ царицы Маріи, какъ писанный до изданія царемъ Вах-

1) Позволю себѣ замѣтить неточность выраженія при исправленіи ჭოსსი [ჭოსი] въ ჭყოსსი «что въ древнихъ рукописяхъ вмѣсто «ყ» употребляется «ო», на то у насъ есть много примѣровъ», сказано на CI страницѣ. Можно подумать, что замѣна эта — фонетическаго происхожденія, между тѣмъ появленіе «ო» вм. ყ въ древнихъ грузинскихъ рукописяхъ объясняется просто палеографически, ибо ყ писалось двумя буквами ოჳ, изъ которыхъ часто сохранялась только первая, особенно подъ титломъ, потому имѣемъ ოლი = ო[ჳყვა]ლი, ჭოსი = ჭო[ჳსოსი]სი, როჲ = რო[ჳ]ჲ; въ виду этого мнѣ кажется и имя მოშელე Мошалэ, стр. 45, слѣдуетъ исправить въ მო[ჳ]შელე Мушалэ или Мушелъ, т. е. Մուշեղ, Мушегъ, какъ и читается въ одномъ изъ списковъ. Такая же неточность въ выраженіи вкралась на стр. CVI, примѣчаніе 1, гдѣ сказано: «Въ церковномъ письмѣ очень схожи буквы ბ и მ, ა и ჲ, ხ и ც, მ и რ», но вѣдь церковное ა, т. е. Ⴀ, нисколько не похоже на церковное ჲ, т. е. Ⴡ; слѣдовало сказать: «Въ церковномъ письмѣ очень схожи буквы ბ и მ, ხ и ც, მ и რ, съ другой стороны церковная буква ჲ (Ⴡ) почти тождественна съ гражданскою буквою ა».

2) «По нашему мнѣнію», говоритъ Ево. Т. по этому случаю, «Сумбатъ впервые, надо полагать, внесъ въ литературу то преданіе, по которому грузинскихъ Багратидовъ считаютъ потомками Давида пророка». Евѳ. Т., очевидно, имѣетъ въ виду грузинскую литературу и послѣднюю форму преданія, ибо ему, конечно, хорошо извѣстны мнѣнія по тому же вопросу Константина Багрянороднаго (X) и армянскихъ историковъ, начиная съ Моисея X. (V), хотя бы по статьѣ М. Броссэ: Histoire des Bagratides géorgiens d'après les auteurs arméniens et grecs etc , Add. et Éclairc., pp. 138 sq.

тангомъ VI Грузинскихъ Лѣтописей, даетъ Евѳимію Т. случай посвятить прекрасныя страницы (CXII—CXXVI) вопросу, принадлежитъ или не принадлежитъ Вахтангу VI редакція Грузинскихъ Лѣтописей, который и рѣшаетъ онъ въ положительномъ смыслѣ, съ краснорѣчивыми фактами въ рукахъ.

III. Хроника Месхіиской Псалтыри есть лѣтопись въ буквальномъ значеніи этого слова, обнимающая періодъ въ двадцать шесть лѣтъ (1561 — 1687) изъ жизни Самцхэ-Саатабаго, т. е. Самцхіискаго атабегства, время ожесточенной борьбы персовъ съ турками изъ-за названнаго княжества, которая завершилась торжествомъ турокъ и послѣдовавшимъ обращеніемъ порабощеннаго христіанскаго населенія въ магометанство. Лѣтопись эта писалась хронологически въ разное время, смотря по ходу событій, на одиннадцати свободныхъ листахъ старой рукописи изъ Месхети, содержащей прежде всего Псалмы Давида, почему и лѣтопись называется Хроникою *Месхіиской Псалтыри*. Она сохранилась въ подлинникѣ, какъ своего рода автографъ, но, къ сожалѣнію, дефектна, и вмѣстѣ съ примѣчаніями въ трудѣ Евѳ. Т. занимаетъ страницы 81 — 115.

Въ предисловіи, посвященномъ Хроникѣ М. Пс. (pp. CXXVII—CXLIX), издатель знакомитъ съ ея происхожденіемъ и литературой о ней, доискивается автора, по всей вѣроятности одного (одного ли?) изъ членовъ семьи Атабеговъ, указываетъ на то, какъ ею пользовался царевичъ Вахуштъ при составленіи своей Исторіи, и вообще на цѣнность этого памятника при критикѣ разныхъ грузинскихъ Хроникъ и говоритъ о возможности возстановить въ цѣлости Лѣтопись Месхіиской Псалтыри по другимъ историческимъ памятникамъ, главнымъ образомъ по изданію М. Броссэ (Paris, 1831) — Chronique Géorgienne, куда она, очевидно, внесена, и внесена въ болѣе полномъ видѣ. При сличеніи Лѣтописи М. Пс. съ грузинскимъ текстомъ Chronique Géorgienne и такъ называемаго Продолженія Грузинскихъ Лѣтописей у издателя является мысль, что два послѣднихъ памятника составлены изъ лѣтописей, подобныхъ лѣтописанію Месхіиской Псалтыри, и онъ, дѣйствительно, приводитъ весьма вѣскій аргументъ (p. CXLII и сл.) въ пользу того, что существовали Гелатскія Лѣтописи. Наконецъ, Евѳ. Т. высказываетъ мнѣніе, подкрѣпляемое, какъ всегда, убѣдительными доводами, что авторъ, точнѣе редакторъ грузинскаго текста Chronique Géorgienne, для исторіи XVII вѣка пользовался письмами или дневникомъ Великаго Моурава Саакадзе.

Сличеніе изданія Евѳ. Т. со спискомъ, сдѣланнымъ мною съ подлинной рукописи, обнаруживаетъ кое-какія, по преимуществу орѳографическія, неточности въ печатномъ текстѣ, такъ 1, 5 მსხდომარენი вм. მსგდომარენი, 2, 3 ოძრახის вм. ოძრაგის, 3, 3 ქვეყანს вм. ქუეყანსა, 4, 8 ძუელ вм. ძუწლ и

т. п.; понятно, недосмотръ подобныхъ мелочей обусловливается новостью дѣла: передъ нами—первый опытъ, гдѣ авторъ-филологъ, пишущій на грузинскомъ яз., старается вести свою работу съ соблюденіемъ внѣшнихъ научныхъ пріемовъ какъ при обсужденіи спеціальныхъ вопросовъ, такъ при изданіи самаго текста; но что пріятно поражаетъ въ описанномъ нами трудѣ, такъ это обиліе новаго матеріала, матеріала непосредственно изъ рукописей, и трезвый взглядъ автора-издателя на настоящія нужды грузинской исторіографіи,—взглядъ, выраженный имъ-же кратко и съ чувствомъ на послѣднихъ страницахъ Предисловія (CXLVIII—CXLIX), но еще болѣе существенно — фактически, приведеніемъ въ извѣстность трехъ важнѣйшихъ источниковъ Грузинскихъ Лѣтописей и цѣлаго ряда чрезвычайно интересныхъ, историческихъ данныхъ.

Н. Марръ.

Декабрь 1891.

149. Conrady, A. Fünfzehn Blätter einer nepalesischen Palmblatt-Handschrift des Nārada. Einleitung, Text, Anmerkungen. Leipzig 1891, 26 стр. 8⁰.

Текстъ, изданный г. Конради, касается т. н. *Божьихъ Судовъ* и принадлежитъ одной изъ редакцій сборника законовъ Nārada (Nārada Smṛti); главный интересъ его заключается въ тѣхъ частныхъ отступленіяхъ отъ нормъ, которыя приняты большинствомъ индійскихъ сборниковъ законовъ и представляютъ мѣстныя (непальскія) особенности. На стр. 10 г. Конради обѣщаетъ намъ сравнительное изслѣдованіе института *Божьихъ Судовъ* у разныхъ народовъ. Изъ прежнихъ работъ о *Божьихъ Судахъ* въ Индіи напомнимъ о Stenzler, A. Die indischen Gottesurtheile. ZDMG. IX. 661 — 682 (1855), и Schlagintweit, E. Die Gottesurtheile der Inder. München 1866; въ обѣихъ работахъ есть соотвѣтствующія библіографическія указанія.

С. О.

150. Conrady. A, Das Hariçcandranṛityam. Ein altnepalesisches Tanzspiel. Leipzig 1891, 45 стр. 8⁰.

Д-ръ Конради, который уже издалъ интересный грамматическій очеркъ Неварскаго языка [1]), въ этой новой своей работѣ продолжаетъ изученіе сѣверныхъ индійскихъ народныхъ нарѣчій и даетъ во введеніи къ печатаемому имъ тексту матеріалъ для грамматики двухъ нарѣчій, которыми напи-

1) Das Newârî. Grammatik und Sprachproben. ZDMG. 45. 1—35 (1891).

сано драматическое изложеніе извѣстной древнеиндійской легенды о царѣ Hariçcandra. Изданіе сдѣлано по рукописи Нѣмецкаго Восточнаго Общества и является цѣннымъ вкладомъ въ крайне бѣдную европейскую литературу по индійскимъ нарѣчіямъ.

С. О.

151. Smith, V. A. Graeco-Roman Influence on the civilization of Ancient India. J. B. A. S. 1889, стр. 107 — 198. Съ табл.

152. Senart, E. Notes d'épigraphie indienne, III. De quelques monuments Indo-Bactriens. J. A. 8. XV. 113 — 163, (1890). Съ табл.

153. Lévi, S. Quid de Graecis veterum Indorum monumenta tradiderint. Paris 1890, 67 стр. 8°.

154. Weber, A. Die Griechen in Indien. S. B. Berl. A. 1890. XXXVI— XXXVII (17 Juli), стр. 891 — 933.

155. Lévi, S. Le Bouddhisme et les Grecs. R. Hist. Rel. XXIII. 36— 49 (1891).

Всѣ работы, заглавія которыхъ мы только что выписали, посвящены весьма важному вопросу: о вліяніи Грековъ на Индію.

Двѣ первыя посвящены главнымъ образомъ изслѣдованію греческаго вліянія въ области искусства и, опираясь на значительный фактическій матеріалъ, представляютъ рядъ несомнѣнныхъ и важныхъ данныхъ въ пользу этого вліянія; приложенныя таблицы являются весьма цѣнными иллюстраціями къ тексту. Нельзя не замѣтить однако, что авторъ первой работы, г. Винцентъ Смитъ, перенесъ свои заключенія изъ области искусства на другія стороны индійской жизни и тамъ эти заключенія во многихъ случаяхъ представляются далеко не убѣдительными, особенно относительно драмы.

Третья работа, принадлежащая г. Леви, является прекраснымъ и весьма полезнымъ сводомъ тѣхъ свѣдѣній о грекахъ (yavana), какія можно найти въ индійской литературѣ.

Такой же характеръ носитъ на себѣ работа проф. Вебера, но въ ней авторъ, извѣстный какъ одинъ изъ первыхъ и наиболѣе убѣжденныхъ поборниковъ греческаго вліянія на Индію, на ряду съ фактами несомнѣнными выставилъ рядъ предположеній, которыя врядъ-ли убѣдятъ не предубѣжденнаго читателя.

Послѣдняя работа о Буддизмѣ и Грекахъ не даетъ новыхъ фактовъ (кромѣ новаго чтенія надписи на монетѣ или медали Агаѳокла, которое

врядъ-ли однако можетъ быть принято: г. Леви читаетъ — Akathukreyasa hidujasa me и переводитъ «Меня, Агаѳокла, индійца по рожденью»), и только представляетъ довольно полный сводъ того, что было извѣстно у Грековъ и Римлянъ о буддистахъ, и того, что буддисты знали о западѣ.

Матеріалъ, которымъ въ данное время могутъ пользоваться изслѣдователи взаимныхъ отношеній Греціи и Индіи, такъ не великъ, что постоянно встрѣчаешься во всѣхъ работахъ почти что всегда съ одними и тѣми же немногими фактами; новое вносятъ только надписи и памятники искусства, изученіе которыхъ стало на твердую почву лишь въ самое послѣднее время и только когда сѣверо-западная Индія и сѣверный Афганистанъ откроютъ намъ сокровища, зарытыя въ нихъ въ нѣдрахъ земли, мы можемъ надѣяться на значительное выясненіе вопроса. Необходимо было бы поэтому, намъ кажется, пока обратиться къ источнику, который теперь же можетъ намъ разъяснить многое относительно сношеній Индіи съ западомъ, къ Персіи, которая съ древнѣйшихъ и до новѣйшихъ временъ находилась въ постоянной культурной связи съ Индіей.

С. О.

156. تقويم مسكوكات عثمانيه. Essai de numismatique ottomane. Catalogue des monnaies et médailles de la collection de l'auteur. Avec 12 Planches en Phototypie. Description, Histoire, Métrologie, etc. Par I. Galib Edhem, Conseiller d'État. Constantinople. 1307 [1890]. XXII+503+VII стр. 8°.+ 12 фототипическихъ таблицъ.

Это первое турецкое сочиненіе по османской нумизматикѣ, написанное съ соблюденіемъ пріемовъ современной науки, принадлежитъ перу члена турецкаго Государственнаго Совѣта Галибъ-бея, сына Эдхемъ-паши, и представляетъ описаніе его собственной коллекціи, содержащей болѣе 1286 нумеровъ монетъ, свинцовъ и медалей. Обнимаетъ оно весь періодъ османской исторіи, начиная съ султана Османа I и кончая нынѣ царствующимъ султаномъ Абду-ль-Хамидомъ II. Коллекцій османскихъ монетъ, говоритъ авторъ въ предисловіи, немного въ Европѣ, особенно болѣе или менѣе полныхъ; замѣчательною по полнотѣ считается коллекція Британскаго Музея въ Лондонѣ, но и она уступаетъ по полнотѣ, разнообразію и рѣдкости экземпляровъ его собственной, составленной имъ въ продолженіи 15 лѣтъ. И такъ мы видимъ, что авторъ считаетъ свой «Каталогъ» капитальнымъ сочиненіемъ и «цѣннымъ вкладомъ въ османскую историческую науку, такъ широко развившуюся подъ Августѣйшею сѣнью гуманнаго и прогрессивнаго султана Абду-ль-Хамида II», и потому, особенно въ виду значенія его въ современномъ турецкомъ обществѣ, мы рѣшились разобрать его подробно,

тѣмъ болѣе, что авторъ любезно преподнесъ нѣсколько экземпляровъ его въ даръ нашему Учебному Отдѣленію Восточныхъ Языковъ при Азіятскомъ Департаментѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Вслѣдъ за предисловіемъ Каталогъ открывается хронологической таблицей царствовавшихъ 34 султановъ; затѣмъ слѣдуетъ перечень встрѣчающихся на монетахъ титуловъ султановъ и благочестивыхъ арабскихъ изреченій; далѣе идетъ подробный списокъ монетныхъ дворовъ каждаго царствованія, на которыхъ чеканились монеты, съ объясненіемъ именъ малоизвѣстныхъ городовъ (какъ таковые встрѣчаются между прочими Ларанда въ Караманіи, Хайзанъ и Мекисъ въ Битлисскомъ вилаетѣ, Сидерокапса въ Салоникскомъ вил., Джанича и Серебренича въ Босніи и т. д.), за нимъ помѣщенъ алфавитный указатель. Затѣмъ слѣдуетъ главная и существенная часть Каталога — описанія монетъ каждаго царствованія; въ нихъ помѣщены сначала, подъ нумерами, легенды каждой монеты, вмѣстѣ съ указаніемъ вѣса ея въ турецкихъ драхмахъ (1 драхмъ = 3,207 грамма) и каратахъ и размѣра ея въ миллиметрахъ, затѣмъ историческіе очерки монетнаго дѣла въ данное царствованіе вмѣстѣ съ критическими разсужденіями, почерпнутыми изъ турецкихъ лѣтописей и сочиненій европейскихъ ученыхъ (Hammer: Histoire de l'Empire ottoman, Bélin: Essai sur l'histoire économique de la Turquie, Marcel: Tableau général des monnaies ayant cours en Algérie et Tunisie, Sauvaire: Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatique et de la métrologie musulmanes и др.).

Остановимся на нѣкоторыхъ монетахъ, которыя, по нашему мнѣнію, особенно замѣчательны и въ первый разъ изданы. Подъ № 1 съ тождественной на обѣихъ сторонахъ легендой «халляда Аллаху мюлькаху» (да увѣковѣчитъ Господь царство его!) значится небольшая (въ 22 миллим.) мѣдная монета, приписываемая авторомъ султану Осману I, родоначальнику династіи, на томъ основаніи, что въ первое время турецкаго государства въ Турціи, кромѣ серебряныхъ сельджукскихъ, обращались лишь мѣдныя турецкія монеты безъ имени султана и монетнаго двора. На сколько это утвержденіе Галибъ-бея основательно, трудно рѣшить, такъ какъ до сихъ поръ не было извѣстно монетъ Османа I. Намъ, правда, приходилось видѣть (и въ нашей коллекціи есть) турецкія мѣдныя монеты безъ имени султана, иногда даже совсѣмъ безъ всякой надписи, украшенныя съ двухъ сторонъ лишь арабесками. А извѣстно, что въ царствованіе каждаго изъ прежнихъ султановъ арабески на мѣдныхъ монетахъ были весьма разнообразны и имѣли въ каждое царствованіе свой особый типъ. Къ сожалѣнію авторъ, какъ и его предшественники (Lane Poole и др.) не обратилъ достаточнаго вниманія на мѣдныя монеты (столь обильныя количествомъ и

разнообразіемъ въ турецкой нумизматикѣ, но почему-то не упоминаемыя даже турецкими историками) и не поднялъ вопроса о цѣнности ихъ и о значеніи и характерѣ арабесокъ на нихъ. Въ числѣ монетъ султана Мурада I (761 — 792 г. Г.) въ Каталогѣ не упомянута мѣдная монета, чеканенная очевидно по образцу сельджукскихъ, съ легендой на лицев. стор.: «ассултану-ль-адилю халляда-аллаху мюлькаху» (султанъ справедливый, да увѣковѣчитъ Господь царство его) и на оборотной стор.: «Мурадъ бенъ Орханъ; халляда и т. д.». Но за то въ немъ подробно описаны рѣдкія серебряныя монеты («акче») сыновей Баязида I: эмира Сулеймана Челеби (806 г. Г.), Мухаммеда Челеби (806 г. Г.) съ именемъ Тимура, какъ сюзерена, Мусы Челеби (813 г. Г.) и Мустафы Челеби (822 г. Г.), а также Мухаммеда II (перваго его царствованія 848 г. Г.). Затѣмъ мы позволимъ себѣ указать на двѣ крайне рѣдкія и до сихъ поръ неизданныя монеты Мухаммеда II (втораго его царствованія 855—886 г. Г.), одну крупную серебряную въ 10 акче и другую мѣдную съ греческой легендой (№№ 71 и 74, стр. 41 — 42), которыя Галибъ-бей описываетъ довольно подробно (стр. 57 — 60). Первая изъ нихъ «онлыкъ», вѣсомъ въ 2,60 драхма серебра, чеканена въ 875 г. Г. въ Константинополѣ; на лицевой сторонѣ ея помѣщена легенда: «султану-ль-беррейнъ ве хакану-ль-бахрейнъ, ассултанъ бенъ ассултанъ», т. е. «султанъ двухъ материковъ (Европы и Азіи) и Государь двухъ морей (Чернаго и Средиземнаго) султанъ сынъ султана», одна изъ двухъ легендъ, встрѣчающихся на всѣхъ золотыхъ и крупныхъ серебряныхъ монетахъ послѣдующихъ султановъ; на оборотной сторонѣ ея стоитъ: «Мухаммедъ бенъ Мурадъ-ханъ халляда аллаху сельтанатаху дарбу Костантиніе сэнэ 875», т. е. «Мухаммедъ сынъ Мурадъ-хана, да увѣковѣчитъ Господь царство его, бита въ Константинополѣ въ 875 Г.». Найдена была эта монета, по словамъ Галибъ-бея, въ Кадикёѣ (близъ Константинополя) и была подарена ему покойнымъ Субхи-пашей, извѣстнымъ турецкимъ собирателемъ-нумизматомъ [1]). Цѣнность ея во время Мухаммеда II равнялась 10 акче. Другая упомянутая нами выше монета мѣдная, съ греческими легендами не имѣетъ ни года ни мѣста чекана; аверсъ ея: «М. Меликисъ пасисъ Ромиліасъ» и реверсъ: «ке Анатолисъ Махаметисъ» въ русскомъ переводѣ значатъ: «Великій (М. сокращенное *мегасъ*) Государь всей Румиліи (Европы) и Анатоліи (Азіи) Мухаммедъ». Галибъ-бей довольно основательно предполагаетъ, что выбита была эта монета въ Константинополѣ въ первое время по завоеваніи его для облегченія торговыхъ сношеній съ покоренными греками, хотя ни въ одной лѣтописи о таковой мѣрѣ

---

1) Намъ пришлось на дняхъ видѣть три экземпляра этой монеты.

завоевателя не упоминается. Монета эта, чеканенная довольно грубо и по размѣру и по формѣ напоминающая мѣдныя сельджукскія монеты, за послѣднее время стала попадаться на Константинопольскомъ рынкѣ, куда она, судя по разсказамъ, привозится изъ средины Малой Азіи. Третья замѣчательная монета, впервые изданная Галибъ-беемъ, это серебряное «акче» Джема сына Мухаммеда II, выбитая имъ въ Бруссѣ за время 20-дневнаго правленія его въ 886 г. Г. (№ 126, стр. 61). Типъ, размѣръ и вѣсъ ея обычные: аверсъ — «Джемъ бенъ султанъ Мухаммедъ-ханъ», реверсъ: «Азза насруху дарбу Брусса сэнэ 886», т. е. «Джемъ сынъ султана Мухаммедъ-хана — велика побѣда Его, бита въ Бруссѣ въ 886 году».

Типы турецкихъ, т. е. османскихъ монетъ, по словамъ автора Каталога, установлены были въ разныя времена. Прежде всего былъ установленъ типъ серебряной монеты «акче» (съ монгольскаго «бѣлое») или же полнѣе «акчеи османи», вѣсомъ отъ $\frac{1}{3}$ до $\frac{1}{4}$ драхма серебра, послужившаго базой монетной системы турокъ до послѣдняго времени; въ царствованія султ. Орхана, Мурада I и Баязида I акче чеканилось по образцу сельджукскихъ дирхемовъ и было крупнѣе и чистопробнѣе, затѣмъ при послѣдующихъ султанахъ оно сообразно съ нуждами времени и войнами, становилось все меньше размѣромъ и вѣсомъ и ниже пробой, пока наконецъ во время султана Махмуда II (1223 г. Г.) оно обратилось въ тонкій маленькій кружокъ металлическаго сплава; нынѣ оно совсѣмъ не существуетъ какъ монета и упоминается лишь въ счетахъ вакуфныхъ податей. При султ. Сулейманѣ I впервые была отчеканена серебряная монета «дирхемъ» болѣе крупнаго размѣра чѣмъ акче и спеціально для обращенія въ Аравіи и Сиріи; дирхемъ первоначально вѣсилъ 1,50 драхма и равнялся 5—6 акче, но впослѣдствіи онъ уменьшился и вѣсомъ и чистопробностью. Затѣмъ выбиты были: при султанѣ Османѣ II (1027 г. Г.) «онлыкъ», т. е. серебряная монета въ 10 акче, и при султ. Мурадѣ III (1032 г. Г.) «пара́», равнявшаяся первоначально 4 акче. Наконецъ при султ. Сулейманѣ II (1099 г. Г.), старавшемся положить конецъ монетной неурядицѣ вслѣдствіе обезцѣненія и порчи акче и наплыва иностранныхъ серебряныхъ монетъ, была отчеканена впервые серебряная монета «гурушъ»[1]) или піастръ (по европейскому наименованію); первоначально она даже прямо чеканилась изъ реаловъ или талеровъ иностранныхъ; вѣсъ ея былъ опредѣленъ въ 6 драхмовъ и цѣнность въ 160 акче или 40 пара́. Впослѣдствіи гурушъ подвергся общей участи турецкихъ монетъ и въ царствованіе султ. Абду-ль-Меджида произведена была новая и окончательная реформа монетнаго дѣла: гурушъ

1) Имя «гурушъ» взято турками съ нѣм. Groschen или скорѣе со славянск. грошъ.

или піастръ былъ вычеканенъ въ 0,30 драхма серебра и приравненъ по цѣнѣ къ 40 мѣднымъ пара́; кромѣ того были вычеканены болѣе крупныя серебряныя монеты: «черекъ», 5-піастровая монета въ 1,70 драхма, и «меджидіе», 20-піастровая монета въ 7,40 драхма. Эти послѣднія монеты обращаются и понынѣ въ Турціи.

Золотая монета «алтунъ» (золотой) или полнѣе «алтуни османи» была вычеканена впервые при султ. Мухаммедѣ II въ 883 г. Г., уже послѣ взятія Константинополя, вѣсомъ въ 1,075 драхма, по вѣсу и по типу обращавшихся дотолѣ въ Турціи венеціанскихъ дукатовъ и венгерскихъ флориновъ (по турецки: филури); она имѣла легенды, на лицевой сторонѣ: «султанъ Мухаммедъ бенъ Мурадъ ханъ азза насруху дуриба фи Костантиніе сэнэ 883», т. е. «султ. Мухаммедъ, сынъ Мурадъ-хана, велика побѣда Его, бита въ Константинополѣ въ 883 году», а на оборотной сторонѣ: «дарибу-н-надръ сахибу-ль-иззъ ве-н-насръ фи-ль-берръ ве-ль-бахръ», т. е. «чеканившій сію монету славный и побѣдоносный на сушѣ и на морѣ». Алтунъ, выбитый Мухаммедомъ II, послужилъ типомъ для золотыхъ монетъ послѣдующихъ султановъ до 1143 г. Г. На оборотной сторонѣ впослѣдствіи ставилась иногда иная легенда, а именно: «султану-ль-беррейнъ ве хакану-ль-бахрейнъ ассултанъ бенъ ассултанъ». При султ. Мустафѣ II (1106) на золотыхъ монетахъ впервые стали выставлять тугру (султанскій шифръ)[1]; она сохранилась на монетахъ до настоящаго времени и сдѣлалась нынѣ отличительнымъ признакомъ всѣхъ турецкихъ монетъ. Вѣсъ и сплавъ алтуна не подвергались такимъ рѣзкимъ измѣненіямъ какъ вѣсъ и сплавъ серебрянаго акче. Начиная съ султ. Ахмеда III, начали чеканить золотыя монеты въ нѣсколько алтуновъ (10, 7, 5, 4, 3 и 2 алтуна), а также половины и четверти алтуновъ, при чемъ въ каждое послѣдующее царствованіе являлись золотыя монеты съ новыми дробленіями и новыми наименованіями (фундукъ, зеримахбубъ, ирмиликъ и т. п.), пока наконецъ въ царствованіе султ. Абду-ль-Меджида (1255 г. Г.) не была установлена новая золотая единица «лира» или «лираи османи», вѣсомъ въ 2,20 драхма и цѣнностью въ 100 серебр. піастровъ съ дѣленіями на половины и четверти; она существуетъ и понынѣ

1) «Тугра» или султанскій шифръ, по объясненію Галибъ-бея (стр. 19—20), ведетъ свое начало отъ султ. Мурада I, приложившаго къ заголовку трактата съ Рагузской республикой пальцы своей руки (въ 767 г. Г.); на монетахъ тугра встрѣчается, начиная съ Мурада II 824 г. Г. (на серебряныхъ и мѣдныхъ), первоначально обозначая имя султана и его отца и въ весьма простомъ видѣ, затѣмъ она постепенно усложнялась каллиграфически, пока не пріобрѣла свой нынѣшній весьма кудрявый видъ; такъ тугра нынѣ царствующаго султана Абду-ль-Хамида II читается: «Абду-ль-Гамидъ ханъ бенъ Абду-ль-Меджидъ, альмузаффаръ даиманъ», т. е. Абду-ль-Хамидъ ханъ, сынъ Абду-ль-Меджида, всегда побѣдоносный.

и объявлена турецкимъ правительствомъ за основную единицу турецкой монетной системы (въ 1300 г. Г.).

Что же касается турецкихъ мѣдныхъ монетъ, то онѣ, какъ мы сказали выше, хотя и существовали съ самаго начала османскаго государства (подъ наименованіемъ «мангыръ»), но не имѣли опредѣленной, извѣстной намъ цѣнности, были разнообразныхъ типовъ и вѣса и лишь въ царствованіе султана Сулеймана II (1099 г. Г.) пріобрѣли опредѣленные типъ и стоимость; въ реформѣ султана Абду-ль-Меджида онѣ являются наименьшей монетною единицей подъ именемъ «пара́» и въ нынѣшнее царствованіе султана Абду-ль-Хамида II онѣ подверглись полному изъятію изъ обращенія послѣ русско-турецкой войны въ 1300 г. Г.

Кромѣ монетъ въ Турціи, какъ и въ древней Византіи, въ былое время существовали еще свинцы или, точнѣе, свинцовые оттиски султанскихъ печатей, накладывавшіеся на проволокѣ на мѣшки (кисэ) съ казенными деньгами. Галибъ-бей помѣстилъ въ концѣ Каталога (стр. 478 — 483) описанія 5 такихъ свинцовъ, оттиснутыхъ вполнѣ по типу монетъ временъ Баязида II, Сулеймана I, Селима II, Мурада III и Мухаммеда III. Свинцы эти, насколько намъ извѣстно, до сихъ поръ не были изданы и составляютъ большую рѣдкость (въ нашей коллекціи имѣется ихъ только два экземпляра).

Вообще авторъ Каталога весьма практично поступилъ, сопроводивъ описаніе монетъ каждаго царствованія очеркомъ монетнаго дѣла въ данную эпоху, въ которомъ онъ подробно разбираетъ происхожденіе наименованій монетъ, вѣсъ ихъ и сравнительную стоимость (на основаніи указаній турецкихъ историковъ), и въ этомъ отношеніи онъ, по нашему мнѣнію, оказалъ немаловажную услугу наукѣ, разобравшись въ той путаницѣ наименованій и дѣленій монетъ, которою искони отличалась османская нумизматика.

Съ внѣшней стороны Каталогъ является удачно составленнымъ и весьма прилично изданнымъ вполнѣ по типу европейскихъ изданій этого рода: четкій шрифтъ, отсутствіе опечатокъ и, главное, хорошій незапутанный слогъ; приложенныя въ концѣ двѣнадцать таблицъ фототипій правда не совсѣмъ ясно отпечатаны и легенды монетъ на нихъ вышли слѣноваты, но, какъ самъ авторъ говоритъ, это былъ первый опытъ подобнаго воспроизведенія въ Турціи.

Въ заключеніе намъ остается только пожелать, чтобы, подъ впечатлѣніемъ такихъ патріотическихъ трудовъ, какъ Каталогъ Галибъ-бея, турецкое правительство, столь заботящееся нынѣ о сохраненіи памятниковъ классическаго искусства, положило наконецъ основаніе національному мусульманскому музею и тѣмъ спасло бы отъ окончательнаго исчезновенія мусульманскія древности, въ послѣднее время зря расхищаемыя и уничтожаемыя

въ Турціи, чтобы примѣръ собирателя-нумизмата Галибъ-бея нашелъ подражателей среди современныхъ ему патріотовъ-турокъ, обладающихъ и образованіемъ и средствами, и чтобы самъ Галибъ-бей въ недалекомъ будущемъ могъ исполнить свое обѣщаніе издать Каталогъ сельджукскихъ монетъ его коллекціи, но на этотъ разъ не съ фототипіями, исполненными въ Стамбулѣ, а съ гіалотипическими воспроизведеніями монетъ, изготовленными въ Европѣ.

С. Чахотинъ.

Константинополь. Январь 1891 [1]).

157. Tables de concordance des dates des calendriers arabe, copte, grégorien, israélite, julien, républicain, etc., établies d'après une nouvelle méthode par Émile Lacoine, Sous-Directeur de l'Observatoire Impérial de Constantinople. Paris. 1891. Librairie Polytechnique Baudry et C[ie], Éditeurs. XVI + 64 + 3 стр. 8⁰.

Одно изъ препятствій, изобильно разсыпанныхъ по дорогѣ историка, состоитъ въ разнообразіи лѣтосчисленій различныхъ народовъ. Нѣкогда требовалось не мало труда и большого напряженія вниманія, чтобы перевести дату, указанную по одной эрѣ, въ другую. Составленіе сравнительныхъ таблицъ было большимъ шагомъ впередъ. Изслѣдователи исторіи востока могутъ засвидѣтельствовать сколько времени сберегла имъ тоненькая, сухая, но драгоцѣнная по содержанію книжечка Вюстенфельда: Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung. Но, при всѣхъ своихъ достоинствахъ, таблицы Вюстенфельда страдаютъ нѣкоторыми недостатками. Рядомъ съ вертикальнымъ столбцомъ годовъ мусульманской эры у него отъ каждаго года тянется строчка, раздѣленная на 12 частей подъ названіями мусульм. мѣсяцевъ, причемъ указано: какого года, мѣсяца, числа и дня недѣли христ. эры было 1-ое число даннаго мѣсяца и года мусульм. эры. Если въ текстѣ читаемаго автора указанъ годъ, или годъ и мѣсяцъ мусульм. эры, то навести справку крайне легко. Но если въ данномъ авторѣ указано число мусульм. мѣсяца, то работа усложняется. Найдя сперва какому числу, мѣсяцу и году христ. эры соотвѣтствуетъ 1-ое число даннаго мусульм. мѣсяца, надо прибавить къ найденному числу мѣсяца христ. эры число мѣсяца мусульм. эры и подобное же вычисленіе сдѣлать для дней недѣли. Въ этомъ случаѣ довѣрять умственному вычисленію нѣсколько рисковано, и кто хочетъ быть увѣреннымъ, что не ошибется, лучше сдѣлаетъ, если возьметъ бумагу и карандашъ и соста-

---

1) Напечатаніе этой рецензіи запоздало по редакціоннымъ соображеніямъ «*Ред.*».

витъ частную табличку для даннаго случая. Что касается провѣрки, то таковой является только повторенiе сдѣланнаго вычисленiя.

Эти неудобства устранены въ недавно вышедшихъ таблицахъ Лакуана.

Правда, при пользованiи ими дѣло не обходится безъ вычисленiя, но оно ограничивается сложенiемъ и вычитанiемъ, причемъ не только возможна и легка провѣрка сдѣланнаго вычисленiя, но и провѣрка самыхъ цифръ таблицы.

Мы ограничимся указанiемъ на вычисленiя по таблицамъ христ. и мусульм. эръ.

I-ая таблица состоитъ изъ трехъ вертикальныхъ столбцовъ; въ первомъ помѣщаются года мусульм. эры; во второмъ — рядъ цифръ, называемыхъ *числителями* (quantièmes); въ третьемъ — рядъ цифръ, называемыхъ *показателями* (indices).

III-ья таблица подобна первой, но года мусульм. эры замѣнены годами христiанской.

II-ая таблица состоитъ изъ столбцовъ подъ названiями мусульм. мѣсяцевъ. Каждый столбецъ состоитъ изъ ряда *годовыхъ датъ* (dates annuelles) и показателей. По бокамъ таблицы вертикальный рядъ мѣсячныхъ чиселъ.

IV-ая таблица подобна второй, только названiя мусульм. мѣсяцевъ замѣнены названiями христiанскихъ, и кромѣ того подъ названiемъ каждаго мѣсяца 4 столбца: 2 для мѣсяцевъ годовъ високосныхъ, 2 для простыхъ.

Въ концѣ книги приложена таблица, гдѣ извѣстнымъ цифрамъ соотвѣтствуютъ названiя дней недѣли.

Вычисленiе производится слѣдующимъ образомъ: положимъ, что требуется перевести на христ. лѣтосчисленiе середу 15-го Рамадâна 328-го года хиджры.

Въ таблицѣ I находимъ 328-й годъ, записываемъ его числитель и показатель: 115878 и 0. Въ таб. II находимъ 15-ое Рамадâна и подписываемъ его годовую дату и показатель (251 и 6) подъ найденными выше. Складываемъ числитель съ годовой датой и показатель съ показателемъ. Получаемъ 116129 и 6. Въ концѣ книги находимъ, что 6 соотвѣтствуетъ середѣ. Въ III таб. ищемъ въ столбцѣ числителей число наиболѣе приближающееся къ 116129, но меньшее. Находимъ 115953 и рядомъ: 940 г. христ. эры и показатель 5. Вычитаемъ 116129 — 115953 = 176. Въ IV таб. въ годовыхъ датахъ находимъ, что 176 соотвѣтствуетъ 24-му Iюня. Складывая 1 (показатель 176) съ 5 (показатель 115953-хъ), получаемъ 6, и въ концѣ книги 6 соотвѣтствуетъ середѣ.

328-й г. мусульм. эры . . .	115878	0	6 = середа.
15 Рамадâна	251	6	
	116129		

940 г. хрис. эры.	115953	5	6 = середа.
24 Іюня.	176	1	

При самомъ небольшомъ навыкѣ это вычисленіе производится очень быстро. Если въ сложеніи или вычитаніи была сдѣлана ошибка, то она тотчасъ обнаруживается: полученный вторично день недѣли не совпадетъ съ полученнымъ сначала.

Если мусульманскій авторъ даетъ только число мѣсяца и годъ, то день недѣли опредѣляется самъ собой при переводѣ даты.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, если данъ день недѣли, годъ и число мѣсяца, но названіе мѣсяца пропущено, легко возстановить пропущенное названіе.

Напримѣръ дано: пятница 15-го . . . . 420-го г. хиджры. Въ I таб. находимъ 420 годъ, числитель 148480 и показатель 3. Сумма этого показателя и показателя годовой даты должна соотвѣтствовать цифрѣ пятницы. Цифра пятницы, въ концѣ книги, 8, слѣд. показатель годовой даты будетъ 5. Во II таб. беремъ 15-ое число и ищемъ въ какомъ мѣсяцѣ ему соотвѣтствуетъ 5. Оказывается только въ Ша'бâнѣ. Слѣд. надо читать 15-го Ша'бâна.

Отсюда видно, что помимо перехода отъ одной эры къ другой, таблицы Лакуана даютъ возможность быстро рѣшать и другія хронологическія задачи. На стр. XII — XIII авторъ приводитъ примѣры исправленія испорченной даты. Иногда по дню недѣли, числу и мѣсяцу можно опредѣлить годъ событія. Предположимъ, что извѣстное событіе случилось, по указанію читаемаго автора, въ четвергъ 5-го Сафара, причемъ, по нашимъ соображеніямъ оно не могло случиться ни ранѣе 275-го года хиджры, ни позже 286-го. Четвергъ соотвѣтствуетъ двумъ цифрамъ: 0 и 7. Во II таб. годовая дата 5-го Сафара = 35 и показатель 0. Сумма этого показателя и показателя искомаго года должна равняться цифрѣ четверга, т. е. 0 или 7-ми. Поэтому надо въ I таб. между 275 и 286 годами найдти годъ съ показателемъ 0 или 7. Такимъ годомъ оказывается 280-й, слѣд. событіе случилось въ 280-мъ году.

Подобнымъ же образомъ производятся вычисленія по другимъ лѣтосчисленіямъ.

Не малое преимущество таблицъ Лакуана состоитъ въ возможности провѣрять его цифры. На IV стр. предисловія онъ даетъ такія правила: показатели числителей равны остатку дѣленія даннаго числителя на 7; въ

арабскомъ календарѣ разница между числителемъ, напечатаннымъ жирнымъ шрифтомъ, и слѣдующимъ должна быть 355, а между напечатанными обыкновеннымъ шрифтомъ — 354. Благодаря этимъ правиламъ намъ удалось обнаружить на стр. 3 опечатку.

Годамъ 397, 398, 399 и 400 у Лакуана соотвѣтствуютъ числа **140329**, 140683, 141038 и **141392**. Разница между числомъ, напечатаннымъ жирнымъ шрифтомъ, и послѣдующимъ должна равняться 355, а разница между двумя числами, стоящими рядомъ и напечатанными обыкновеннымъ шрифтомъ, должна равняться 354. Между тѣмъ 140683—**140329**= 354, а 141038 — 140683 = 355. Кромѣ того показатель числа долженъ равняться остатку дѣленія даннаго числа на 7; между тѣмъ 140683 : 7 = 20097 и въ остаткѣ 4, а у Lacoine показателемъ 140683 является 5. Вмѣсто 140683 надо читать 140684 и тогда 140684 — **140329** = 355, а 141038 — 140684 = 354, какъ оно и слѣдуетъ; вѣренъ будетъ и показатель 5 числа 140684, ибо 140684 : 7 = 20097 и въ остаткѣ 5.

На 64-хъ страницахъ книжки Лакуана помѣщены таблицы для слѣдующихъ календарей: 1) арабскаго, 2) юліанскаго, 3) григоріанскаго, 4) старо-турецкаго, 5) ново-турецкаго, 6) еврейскаго, 7) коптскаго, 8) новаго календаря солнечно-мусульманскаго, сочиненнаго Гази Мухтаръ-пашой, 9) французско-республиканскаго.

Мы полагаемъ, что таблицамъ Лакуана, на ряду съ таблицами Вюстенфельда, суждено сдѣлаться настольной книгой всѣхъ изслѣдователей исторіи мусульманскихъ странъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда требуется превратить цѣлый годъ или цѣлый мѣсяцъ мусульм. лѣтосчисленія въ годъ или мѣсяцъ христ. эры, таблицы Вюстенфельда удобнѣе. Во всѣхъ другихъ случаяхъ таблицы Лакуана предпочтительнѣе. Онѣ необходимы, когда приходится имѣть дѣло съ календарями еврейскимъ, коптскимъ и др. Остается только пожалѣть, что автору не пришла въ голову мысль замѣнить мало интересные для большинства ученыхъ календари: ново-солнечно-мусульманскій и французско-республиканскій календаремъ китайско-монгольскимъ, который до сихъ поръ въ ходу отъ береговъ китайскаго моря до самой Персіи.

Н. Мѣдниковъ.

158. Carl Brockelmann. Das Verhältniss von Ibn-el-Aṯîrs Kâmil fit-ta'riḫ zu Ṭabaris Aḫbâr errusul wal mulûk. Strassburg. K. J. Trübner 1890. I+58 стр. 8°.

Еще недавно свѣдѣнія о первыхъ вѣкахъ мусульманства черпались преимущественно изъ позднѣйшихъ арабскихъ авторовъ, что весьма понятно:

ихъ сочиненія вытѣснили изъ обращенія труды болѣе раннихъ авторовъ, въ бо́льшемъ количествѣ экземпляровъ попадали въ Европу, гдѣ и издавались. Когда же въ послѣднее время было найдено и частью издано нѣсколько произведеній болѣе древнихъ писателей, то къ нимъ стали обращаться, какъ къ первоисточникамъ болѣе полнымъ и болѣе достойнымъ довѣрія, а къ позднѣйшимъ трудамъ начали относиться съ пренебреженіемъ. Такой участи подвергся Ибн-ал-Асиръ. Его первоисточнику, ат-Табарію, стали отдавать рѣшительное предпочтеніе, не разсмотрѣвъ предварительно, дѣйствительно ли Ибн-ал-Асиръ только переписчикъ ат-Табарія, и нѣтъ ли у перваго остатковъ трудовъ другихъ древнихъ авторовъ? Вышеупомянутая брошюра Брокельмана даетъ намъ отвѣтъ на эти вопросы.

Сличивъ текстъ обоихъ писателей, Брокельманъ приходитъ къ слѣдующимъ заключеніямъ.

Планъ сочиненія у обоихъ авторовъ одинаковъ: событія расположены по годамъ. Въ распредѣленіи событій въ рамкѣ каждаго года Ибн-ал-Асиръ слѣдуетъ также ат-Табарію; уклоненія замѣчаются лишь тогда, когда этотъ послѣдній, рабски слѣдуя своей системѣ, отрываетъ конецъ разсказа объ извѣстномъ событіи и переноситъ его въ слѣдующій годъ. Ибн-ал-Асиръ частью исправляетъ этотъ недостатокъ.

Излагая, гдѣ это возможно безъ ущерба для пониманія и легкаго чтенія, языкомъ своего источника, Ибн-ал-Асиръ производитъ при этомъ рядъ сокращеній. Онъ опускаетъ: *иснâды* (списки именъ передатчиковъ) и мелкія, не идущія къ дѣлу, подробности о личности разсказчика; *рѣчи*, за исключеніемъ особо знаменательныхъ; *письма*, которыя нерѣдко имѣютъ значеніе лишь какъ образцы канцелярскаго слога, и упоминая о которыхъ Ибн-ал-Асиръ даетъ только краткій обзоръ ихъ содержанія; *стихи*, которыми восточные авторы слишкомъ охотно уснащаютъ свои сочиненія. Ибн-ал-Асиръ вноситъ въ свою лѣтопись лишь тѣ стихотворенія, которыя особенно славились, причемъ нерѣдко довольствуется начальными стихами. Кромѣ того опущена масса мелочей: имена собственныя лицъ, игравшихъ слишкомъ ничтожную роль, названія не имѣвшихъ особаго значенія мѣстечекъ, біографическія подробности о второстепенныхъ лицахъ, маловажныя событія, не оказавшія существеннаго вліянія на ходъ дѣлъ.

Помимо этихъ пропусковъ, сокращеніе текста ат-Табарія достигается еще устраненіемъ излишнихъ повтореній, опущеніемъ синонимовъ, сокращеніемъ выраженій и замѣной именъ собственныхъ, уже разъ упомянутыхъ, мѣстоименными суффиксами.

Если бы единственной задачей Ибн-ал-Асира было сокращеніе объемистой и неудобочитаемой компиляціи ат-Табарія, то такой трудъ имѣлъ бы

въ настоящее время лишь второстепенное значеніе. Но Ибн-ал-Асиръ не ограничился опущеніемъ того, что ему казалось несущественнымъ. Онъ понялъ, что задача историка не исчерпывается голымъ перечнемъ событій, что писатель долженъ отнестись къ своему матерьялу критически, и что нельзя взваливать на читателя трудъ разобраться въ хаосѣ противорѣчивыхъ, отрывочныхъ данныхъ. Задача ат-Табарія была собрать о каждомъ событіи возможно большее количество преданій. Ибн-ал-Асиръ задался цѣлью составить о каждомъ событіи возможно полный разсказъ, кладя въ его основаніе преданіе, казавшееся ему наиболѣе правдоподобнымъ, дополняя его данными изъ другихъ преданій и связывая избранное въ стройное и цѣльное повѣствованіе, элементы котораго взяты изъ отрывочныхъ и нерѣдко противорѣчивыхъ извѣстій, собранныхъ ат-Табаріемъ. Слѣдовательно Ибн-ал-Асиръ съумѣлъ стать выше своего матерьяла, критически отнестись къ нему. Такое критическое отношеніе замѣтно въ особенности, по словамъ Брокельмана, въ первой, относящейся къ до-историческому времени, части труда, гдѣ нерѣдко встрѣчаются скептическія замѣчанія Ибн-ал-Асира, мало довѣрявшаго легендамъ объ этой сказочной эпохѣ. При всемъ томъ, вездѣ, гдѣ это возможно, авторъ придерживается буквально текста ат-Табарія.

Такимъ образомъ выходитъ, что Ибн-ал-Асиръ далеко не просто списывалъ; онъ не только сократилъ, но до извѣстной степени обработалъ текстъ ат-Табарія, превратилъ его въ книгу, отвѣчающую потребностямъ значительно бóльшаго круга читателей, чѣмъ на какой могъ разсчитывать его предшественникъ. Этимъ однако не исчерпывается дѣятельность Ибн-ал-Асира. Обработавъ матерьялъ и устранивъ все по его мнѣнію несущественное, онъ прочиталъ рядъ другихъ сочиненій и съ ихъ помощью пополнилъ замѣченные имъ въ лѣтописи ат-Табарія пробѣлы. Это обстоятельство придаетъ особенную цѣну труду Ибн-ал-Асира. Къ сожалѣнію авторъ слишкомъ рѣдко и случайно указываетъ на свои источники, такъ что надо много труда, чтобы изъ сличенія его текста съ текстомъ другихъ авторовъ установить списокъ этихъ другихъ его источниковъ. Такому изслѣдованію посвящена вторая половина брошюры Брокельмана.

Сличивъ текстъ Ибн-ал-Асира съ текстомъ ат-Табарія и отмѣтивъ извѣстія, не заимствованныя у этого послѣдняго, Брокельманъ распредѣляетъ ихъ по содержанію въ 25 отдѣлахъ (извѣстія о патріархахъ и пророкахъ, о персахъ, о сабейцахъ, объ Александрѣ Великомъ, и т. д.). Каждый отдѣлъ состоитъ изъ списка извѣстій (указаны страницы и строчки), которыхъ либо вовсе нѣтъ у ат-Табарія, или которыя заимствованы не изъ его лѣтописи. Эти списки сопровождаются указаніями на параллельныя мѣста

другихъ авторовъ. Такъ какъ до насъ дошла только меньшая часть сочиненій, которыми могъ пользоваться Ибн-ал-Асӣръ, и изъ нихъ изданы только нѣкоторыя, то, понятно, изслѣдователь лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ могъ твердо установить фактъ заимствованія съ приложеніемъ доказательствъ. Вполнѣ доказанными можно считать заимствованія: свѣдѣній о жизни пророка Мухаммеда — изъ обработаннаго Ибн-Хишâмомъ сочиненія Ибн-Исхâка; свѣдѣній о завоеваніяхъ арабовъ — изъ Китâб-ал-Булдâн'а Белâзурія; свѣдѣній о внутренней исторіи халифата — изъ Китâб-ал-Ашрâф'а того же автора (*Anonyme Arab. Chronik* etc. изд. W. Ahlwardt). На зависимость Ибн-ал-Асӣра отъ этого послѣдняго сочиненія было указано уже раньше издателемъ Китâб-ал-Ашрâф'а, на что Брокельманъ и ссылается, причемъ дополняетъ его списокъ параллельныхъ мѣстъ. Относительно другихъ отдѣловъ изслѣдователь могъ указать только на бо́льшую или меньшую вѣроятность заимствованія, ссылаясь на параллельныя мѣста другихъ авторовъ, но́ не рѣшая вопроса окончательно. Такихъ авторовъ, которыми *вѣроятно* пользовался Ибн-ал-Асӣръ, насчитывается не мало: Вахб-ибн-Мунеббихъ, Замахшарӣ, Хамза Исфаханскій, ал-Бирӯній, Масʿӯдій, Ибн-Кутейба, ал-Мадâиній, Ибн-Мискавейхи и др. Въ иныхъ случаяхъ удалось обнаружить общую зависимость Ибн-ал-Асӣра и другого, позднѣйшаго, писателя отъ одного болѣе древняго источника (напр. стр. 51—53, Ибн-ал-Асӣръ и Нувейрій). Наконецъ составленъ списокъ тѣхъ не заимствованныхъ изъ лѣтописи ат-Табарія извѣстій, о происхожденіи которыхъ пока еще ничего нельзя сказать.

Такимъ образомъ изслѣдованіе Брокельмана даетъ намъ нѣсколько больше, чѣмъ сколько обѣщаетъ заглавіе. Выяснивъ отношеніе Ибн-ал-Асӣра къ ат-Табарію, выдѣливъ все независимое отъ этого послѣдняго, обративъ наше вниманіе на значеніе позднѣйшаго писателя, какъ хранителя отрывковъ другихъ древнихъ авторовъ, сочиненія которыхъ частью не дошли до насъ, Брокельманъ даетъ намъ кромѣ того имена этихъ авторовъ и въ нѣкоторыхъ случаяхъ доказываетъ предположенную зависимость.

Насколько было возможно въ короткое время провѣрить утвержденія и ссылки автора — онѣ оказались вѣрными. На стр. 38 къ списку свѣдѣній, заимствованныхъ не изъ ат-Табарія, надо прибавить IA, VI, 86, 5 снизу — 91, 17. На стр. 48 рѣчь Абу-Бекра къ вождямъ войска помѣщена въ число мѣстъ, неизвѣстно откуда взятыхъ; эта рѣчь очень схожа съ рѣчью, помѣщенной въ Prairies d'or Масʿӯдія, т. IV, 186, хотя ближайшее сличеніе приводитъ къ убѣжденію, что оба автора независимы другъ отъ друга, и только черпали изъ одного источника; къ тому же заключенію склоняется и Брокельманъ на основаніи двухъ другихъ мѣстъ (см. 34, 27 — 36).

Н. Мѣдниковъ.

159. Die Denkwürdigkeiten Schâh Tahmâsp's des Ersten von Persien (1515—1576) aus dem Originaltext zum ersten Male übersetzt und mit Erläuterungen versehen von Paul Horn. Strassburg. K. J. Trübner. 1891. 156 стр. 16⁰.

160. Die Denkwürdigkeiten des Ŝâh Tahmâsp I von Persien. Von Paul Horn. Zeitsch. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. Bd. XLIV, pp. 563—649.

Если мало издано и разработано текстовъ, относящихся до исторіи Персіи вообще, то еще менѣе сдѣлано этого для времени Сефевидской династіи: здѣсь мы имѣемъ въ новѣйшее время только подготовительныя работы покойнаго Тейфеля, говорившаго на страницахъ ZDMG, XXXVI, 89 и слѣд. объ источникахъ для исторіи Сефевидовъ и въ XXXVII томѣ того же журнала, стр. 113 и слѣд. съ нѣкоторыми подробностями остановившагося на трудѣ шаха Тахмасна I. Какъ бы исполняя завѣтъ этого ученаго, Horn выпустилъ книжку, заглавіе которой нами выписано. Легшій въ основаніе ея персидскій текстъ, изданный Horn'омъ въ журналѣ Нѣмецкаго Восточнаго Общества, былъ уже значительно ранѣе напечатанъ въ Персіи въ трудѣ, нами неоднократно указанномъ[1]), правда, съ нѣкоторыми пропусками дефектной рукописи, бывшей у издателя. Переиздавать этотъ текстъ полностію положительно не стоило, хотя Horn и говоритъ, что «eine orientalische Lithographie immerhin eine kritische Ausgabe nicht überflüssig macht» (стр. 564 текста): можно было ограничиться сообщеніемъ пропусковъ, варіантовъ на основаніи трехъ рукописей, бывшихъ у Horn'a; этого было бы вполнѣ достаточно для перевода и тѣхъ разсужденій, которыми Horn сопровождаетъ свое изданіе. Если же казалось ему столь необходимымъ *критическое* изданіе текста цѣликомъ, то сдѣлать это нужно было совершенно иначе. При переизданіи нужно было обязательно имѣть подъ руками самое тегеранское изданіе (которое вполнѣ доступно), писанное къ тому же крупнымъ четкимъ насхомъ, а не выписывать изъ Персіи списокъ почерка شكسته تعليق съ литографіи: и скорѣе, и надежнѣе. При соблюденіи этого, Horn никогда бы въ данномъ случаѣ не сказалъ, что .... die Möglichkeit nicht ausgeschlossen scheint, dass ein moderner persischer Herausgeber den Text ändert, wo ihm derselbe schwerer verständlich dünkt (стр. 565 текста). Во всякомъ случаѣ то, что теперь Horn въ своемъ трудѣ выдаетъ за тегеранское изданіе, не есть таковое; и неизвѣстно, кого обвинять: переписчика ли Перса, который не умѣлъ читать крупнаго насха, или Horn'a, который не умѣлъ читать شكسته تعليق и оправдалъ сказанное имъ про современнаго персидскаго издателя. Пріемъ въ ученой практикѣ немыслимый и неже-

1) مطلع الشمس соч. Саніэддоулэ, II, 165—213.

лательный: Horn даетъ варіанты не тегеранскаго изданія и критическія замѣчанія не о немъ, а о томъ спискѣ, который былъ для него сдѣланъ. Разница между дѣйствительнымъ изданіемъ и спискомъ съ него въ чтеніи Horn'а получилась очень большая: неправильныя чтенія отдѣльныхъ словъ, пропуски цѣлыхъ фразъ; указывать эти варіанты всѣ, другими словами возстановлять тегеранское, всякому желающему доступное изданіе, нѣтъ нужды; но въ доказательство сказаннаго можно привести наиболѣе характерные промахи.

Стр. 574 [1]): ...و نفوس وطباع بشریرا از ثوابت میل غلیظ و تغلّب بر این نوع تجرید فرمایند и сообразно съ такимъ чтеніемъ мудреный переводъ (стр. 15): ...die Seelen und Gemüther der Menschen von den Werken verwerflicher Lust und Gewaltthat abhalten kann. Въ Т. [2]), 165: و نفوس و طباع بشریرا از شوائب میل بتسلّط وتغلّب بر این نوع تجرید فرمایند Стр. 583, 15—16: پشت بر گردیدند (невозможно!), Т., 171: پشت کرده.

Стр. 583, 18: رسیده (невозможно!) قورچی از قورچیان بالعبید пер. 27:... ein Soldat aus der Leibgarde mit Ubeid handgemein wurde.... Т., 171: قورچی از قورچیان ما بعبید رسیده.

Стр. 593, 4: .....بعد از نماز صبح اورا و یارانرا جمع نموده... пер. 40:... liess ich Fetchî Bêg und die übrigen Freunde nach dem Frühgebete sich versammeln... Т., 175: بعد از نماز صبح و اوراد یارانرا جمع نموده.

Стр. 603, пр. 2 сказано, что въ Т. شیعه سار, тогда какъ тамъ, стр. 183 правильно شیعه شعار.

Стр. 608, пр. 7 говорится, что въ Т. недостаетъ میگریزد, въ дѣйствительности оно есть, стр. 187.

Въ мѣстахъ, подобныхъ приведеннымъ, всякій знающій персидскій яз. усмотритъ испорченность текста, и варіанты, устанавливающіе правильное чтеніе, только желательны; въ случаяхъ же, имѣющихъ историческое значеніе, каковы: годъ, имена собственныя и названія мѣстностей, они обязательны. А между тѣмъ у Horn'а на стр. 580, 22—23: سنهٔ اثنی و ثلثین وتسعمائة въ Т., 169: ...احدی و ثلثین...; 581, 9: ثلث و ثلثین Т., 170: اربع و ثلثین; 603, 3: پنج نفر Т., 183: سی و پنج نفر; 604, 10: یکهزار و ششصد Т., 183: یکهزار و سیصد; 609, 22: هفتاد نفر Т., 188: هشتاد نفر и т. д.

---

1) Это мѣсто основано только на тегеранскомъ изданіи.

2) Тегеран. изд.

На стр. 581, 11: ساوغ بلاغ (пер. 24 Souq Bulaq), а въ Т. совершенно правильно, стр. 171 ساوجبلاغ — мѣсто извѣстное, до сихъ поръ существующее.

Языкъ текста чрезвычайно простъ, ясенъ и понятенъ; прибѣгать къ поправкамъ, вродѣ стр. 609 пр. 4, и добавленіямъ, 644 пр. 1, совершенно было ненужно.

При простотѣ языка текста его пониманіе и нѣмецкій переводъ могли быть значительно лучше и правильнѣе: нѣкоторыя мѣста положительно поражаютъ безграмотностью. Напр. стр. 617, 16 Horn допускаетъ въ персидскомъ яз. возможность *звательнаго падежа съ изафетомъ!!* دلای حیدر; что это не опечатка, видно изъ перевода, стр. 72: o Herz des Heider. Стоитъ только прочесть ولای حیدر, какъ и въ Т., стр. 190, и смыслъ и персидская грамматика спасены.

Не менѣе поразительное чтеніе на стр. 612, 18—19: آقای من که در از جبر کند سر از بدن تو بید قدرت بر خواهد کند пер. 65: ... so würde mein Herr, der die Thür der Gewaltthätigkeit zerstöre, mit seinem starken Arm ihm den Kopf vom Körper trennen... Слово خیبر вмѣсто جبر само напрашивается на языкъ.

На стр. 620, 16—18: غلّة ان محلّرا خورانیده و سوزانیده و کاریزهارا انباشته کردیم کار و بار جنگ بر عقلا و صاحبان هوش و رای واضح است که حکم باری دارد пер. 76: Wir benutzten das Getreide der genannten Gegenden theils zum eignen Bedarf, theils verbrannten wir es, und verschütteten die Wasserkanäle. Das ist so Kriegsbrauch. Den Verständigen und Einsichtsvollen wird es klar sein, dass die Entscheidung der Schöpfer hat. Здѣсь обязательно нужно читать вмѣсто باری — بازی (нѣсколько ниже приводится арабское выраженіе الحَرْبُ خُدْعَةٌ) и не такъ дѣлить предложенія: Хлѣбъ той мѣстности мы потравили и сожгли; водопроводы засыпали. Для людей разумныхъ со смысломъ и умомъ ясно, что война — игра.

На стр. 621, 10: ماخود همه جارا خورانیده слѣдуетъ съ Т., стр. 192 читать .... ما جَو همه جارا ....

На стр. 629, 18: въ стихѣ رهروانِ عالم تحقیقرا نابوده راه

بی زمین بوسی درت بر آسمان مصطفی

слѣдуетъ читать: بی زمین بوس درت بر آسمان مصطفی; съ предшествующимъ полустишіемъ это составляетъ одно предложеніе. Настоящій переводъ, стр. 88 (въ два предложенія) не имѣетъ никакого смысла: Für den Wanderer in die Welt der Wahrheit gab es keinen Weg, ohne Erdkuss führt dein Thor (d. i. du selbst) zum Himmel des Erwählten.

Это должно, какъ намъ кажется, значить: для путниковъ міра истины не было пути на небо Избранника безъ лобзанія праха чертога твоего.

На стр. 631, 13—14: Стихи * هر کرا کوشش از برای خداست
همه کارش ز ایزد آید راست
* کارها جز خدای نگشاید
بخدا گر زبنده هیچ (کار T., 201) آید

переданы во второй половинѣ совсѣмъ невѣрно (стр. 90): Ein Werk ohne Gott kommt nicht zum Ziel, durch ihn wird es gefördert, wenn es dessen würdig ist; они значатъ: дѣла разрѣшаются (устраиваются) только Богомъ, если со стороны раба бываютъ по отношенію къ Богу дѣла (добрыя).

На стр. 637, 2—3: میبینم که همشیره‌ام در چهار کنج خانه زیرانداز و دوشك انداخته و در هر يك زنان صاحب جمال..... пер. 98:... träume weiter, dass mir meine Schwester in Tschehâr Gendsch Teppich und Lagerstätte zurecht gemacht hat und auf beiden sitzen reizende Weiber.... Зачѣмъ понадобилось изъ «*четырехъ* угловъ дома» چهار کنج خانه дѣлать собственное (самому автору непонятное) имя (см. 155, указатель, вопросительный знакъ послѣ Tschehâr Gendsch): вѣдь и женщинъ-то оказывается нѣсколькими строками ниже *четыре!*—Horn говоритъ о двухъ редакціяхъ дневника Тахмаспа: первая—всѣ его 3 отдѣльныя рукописи и тегеранское изданіе, вторая, *вполнѣ самостоятельная* (стр. 567 текста), находится въ исторіи Мухаммеда Мехди Ширази, выдержки изъ которой для наглядности приведены въ этомъ же № Zeitschrift'а, а болѣе пространныя извлеченія въ слѣдующемъ №. Съ такимъ взглядомъ Horn'а опять нельзя согласиться: передача однимъ историкомъ другаго, дословно или болѣе или менѣе близко, не есть вполнѣ самостоятельная редакція послѣдняго. Мирхондъ иногда почти дословно повторяетъ Джувейни: это не значитъ, что въ трудѣ Мирхонда мы имѣемъ вполнѣ самостоятельную редакцію Джувейни. Точно также обстоитъ дѣло и съ дневникомъ Тахмаспа: Мехди Ширази выбралъ изъ него, по приказу Гумаюна, *только кое-что* для своей исторіи, другими словами, пользовался имъ какъ источникомъ, о чемъ самъ и говоритъ, стр. 568 текста: ...فرمودند که بعضی اخبار و حکایات که در آن نسخه مرقوم و مسطور است بتقریب در ین مختصر ذکر نماید.... Не ясно ли изъ этихъ словъ, что о вполнѣ самостоятельной редакціи записокъ Тахмаспа въ исторіи Мехди Ширази и рѣчи быть не можетъ?

Оканчивая на этомъ нашъ разборъ изданія и работы Horn'а, которыя совсѣмъ недостойны ихъ вдохновителя, покойнаго Тейфеля, не можемъ не сказать нѣсколько словъ о самомъ сочиненіи шаха Тахмаспа. Тейфель,

а за нимъ и Horn, назвали его «Denkwürdigkeiten», персидскій издатель считаетъ его за روزنامه — дневникъ. При чтеніи самаго памятника всякій увидитъ, что это ни то, ни другое: въ немъ излагаются событія, *только* имѣющія *близкую* связь съ отношеніями Персіи къ Турціи, чаще воинственнаго, рѣже мирнаго характера; эти отношенія — трусливо оборонительная война, перебѣгъ мятежниковъ, выдача головою Баязида съ семьею султану Сулейману — отнюдь нельзя считать для Персіи «подвигами»; равно, излагая только эти «подвиги», шахъ Тахмаспъ не писалъ «дневникъ».

Тейфель (ZDMG, XXXVII, 118) выразилъ предположеніе, что трудъ Тахмаспа есть часть задуманной имъ, но неоконченной исторіи войны его съ Турціей; это всетаки вѣроятное предположеніе, до нѣкоторой степени отвѣчающее характеру и содержанію записокъ.

Совершенно иной свѣтъ проливаетъ на это сочиненіе рукопись нашей Публичной Библіотеки за № 302 по каталогу Дорна. Она заглавія никакого не имѣетъ, и составитель каталога самъ назвалъ ее بياض مكالمهٔ شاه طهماسب با ايلچيان, основываясь на предисловіи рукописи, которое мы приводимъ цѣликомъ. Эта отличная рукопись написана въ 1010 году (черезъ 41 годъ послѣ послѣдняго изъ разсказанныхъ въ ней событій и черезъ 26 лѣтъ послѣ смерти Тахмаспа) и идетъ изъ *сефевидской ардебильской библіотеки;* она на 202 года древнѣе доселѣ извѣстныхъ датированныхъ рукописей, бывшихъ у Horn'а: эти качества придаютъ нашей рукописи первенствующее значеніе.

Предисловіе въ ней таково: بعد از سپاس بی‌قیاس حضرت پادشاه على الاطلاق و مالك الملك بالاستحقاق و درود خجسته ورود بر سيّد المرسلين و خاتم النبيّين و رسول ربّ العالمين و بر ائمّهٔ معصومين و عترت طيّبين و طاهرين خصوصا امير المومنين و امام المتقين و يعسوب الدين و قايد الغرّ المحجّلين صلوات الله و سلامه عليه و عليهم اجمعين باز نموده ميشود كه حضرت (fol. 2ª) خداوند عزّ شانه و جلّ برهانه در كتاب كريم و قران عظيم ميفرمايد كه أُدع الى سبيل ربّك بالحكمة و الموعظة الحسنة و جادلهم بالتى هى احسن يعنى بخوان اى محمّد مردم‌را بسوى راه عبادت و معرفت پروردكار خود بطريق حق و يقين و بطريق پند و نصيحت مستحسن و مجادله كن با ايشان بطريقى كه آن نيكوترين طرق مجادله است مخفى نماند كه حق سبحانه و تعالى امر فرموده و مامور كردانيده پيغمبر خودرا صلى الله عليه و آله درين آيهٔ كريمه بآنكه در تبليغ احكام شرعيّه بكافهٔ انام از خواص و عوام يكى از سه طريق را مرعى دارد اوّل آنكه بمقدمات يقينيّه و براهين قطعيّه تحقيق مرام (fol. 2ᵇ) نمايد دويم آنكه بمواعظهٔ مرضيّه و مقدمات ظنّيّه حق را واضح كرداند سيّم آنكه بمقدمات مسلّمه و مشهوره

اثبات مدّعی فرماید ازینجهت حضرت نواب کامیاب همایون اشرف اعلی خلّد الله ملکه متابعت جد بزرگوار خود فرموده باجماعت رسولان و ایلچیان خواندکار که در تاریخ سنهٔ تسع و ستین و تسعمائه بطلب سلطان بایزید ولد خواندکار واولاد او که ملتجی به حضرت نواب کامیاب شده بودند [آمدند] بطرق ثلاثهٔ مذکوره مکالمه فرمودند و باین سخنان دلپذیر و کلمات هدایت‌تاثیر متکلم شده کفتند که چند مرتبه شد که ایلچی بحضرت خواندکار میفرستم (fol. 3a) و بعضی سخنان پیغام میکنم فاما چندان عظمت و صولت حضرت خواندکار در دلهای ایشان وحشت می اندازد که ایلچیان خودرا فراموش میکنند چه جای سخنان ما و من از تاریخی که حضرت خاقانی بدار بقا رحلت فرموده و سریر سلطنت را بمن کذاشته تا غایت که مدّت سی و نه سال است همیشه خواهان بودم که یك کس از مردم حضرت خواندکار بیاید که من این حکایات را باو بکویم الحمد لله که مثل شما دو مرد معتبر با موازی دویست نفر از غلامان حضرت خواندکار و سیصد کس از مردم شما حاضر شده‌اید که این حکایات را می شنوید (fol. 3b) و بحضرت خواندکار خواهید کفت و اکر شما نکوئید یکی از مردم البته خواهد کفت و اکر بحضرت خواندکار نتوانید کفت به پاشاها و اقوام خود بکوئید شاید که بحضرت خواندکار برسد چراکه اکر این حکایات را تحریر کنند یك سخن میشود و حکایات مذکوره مرتب میکردد بر پنج فصل... Далѣе слѣдуютъ извѣстные пять разсказовъ, причемъ наша рукопись даетъ очень много варіянтовъ: она полнѣе. Такимъ образомъ «подвиги» и «дневникъ» Тахмаспа превращаются въ простую бесѣду его съ турецкими послами: это весьма возможно и вѣроятно. Тогда понятнымъ становится, почему Тахмаспъ относится изысканно вѣжливо къ султану, называя его не иначе какъ حضرت, что едва-ли имѣло бы себѣ мѣсто въ простомъ дневникѣ шаха; на эту мало понятную любезность невольно обратили вниманіе и Тейфель (loc. cit., 121) и Horn (стр. 3 перев.).

Рѣчь шаха велась къ двумъ посламъ Сулеймана—вѣроятно—Али-Пашѣ и Хасанъ-Агѣ, которые вслѣдъ за Синанъ-Бекомъ явились въ 969 году требовать Баязида въ силу договора; имъ Тахмаспъ его не выдалъ, а только вѣжливо выразилъ готовность исполнить требованіе султана (потому, какъ говоритъ авторъ روضة الصفای ناصری, что Тахмаспъ почелъ ихъ жестокими и небогобоязненными); Баязидъ былъ выданъ въ томъ же году послѣ большихъ завѣреній султана новому посольству съ Хосровъ-Пашею во главѣ.

Наша рукопись естественно вызываетъ вопросъ: писалъ ли *когда нибудь* шахъ Тахмаспъ *самъ* «подвиги» и «дневникъ»? Такой добросовѣстный историкъ литературы, какъ Риза-Кули-Ханъ, въ своемъ مجمع الفصحا ни

единымъ словомъ не упоминаетъ о шахѣ Тахмаспѣ, и это молчаніе въ связи съ нашей рукописью кажется намъ очень подозрительнымъ.

В. Ж.

161. Histoire du sultan Djelal ed-Din Mankobirti, prince du Kharezm. Par Mohammed en-Nesawi. Texte arabe publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par O. Houdas, professeur à l'École des langues orientales vivantes. Paris. E. Leroux. 1891. 256 стр. 8° (= Publications de l'École des langues or. viv. IIIᵉ série, vol. IX).

Нельзя не привѣтствовать этого новаго тома изданій парижской Школы Восточныхъ Языковъ. Едва-ли мы ошибемся, предположивъ, что починъ къ выбору именно этого текста принадлежитъ всецѣло заслуженному директору Школы, Ш. Шеферу, который такъ живо интересуется исторіей Средней Азіи и такъ много сдѣлалъ для ея изученія. Если это предположеніе вѣрно, то маститый французскій ученый прибавилъ новую и крупную услугу нашей наукѣ къ тѣмъ, которыя онъ раньше ей оказывалъ. Услуга эта должна быть названа крупной потому именно, что сочиненіе Мухаммеда Несавія есть настоящій *первоисточникъ* для того небольшаго, но важнаго по событіямъ періода, который оно обнимаетъ.—Происходя изъ знатнаго и богатаго древняго рода[1]) хорасанскихъ помѣщиковъ, состоя на службѣ на высокомъ посту у Хорезмшаха Джела̂луддйна, Мухаммедъ Несавій разсказываетъ о современныхъ ему событіяхъ или какъ очевидецъ и дѣятель, принимавшій выдающееся участіе во многихъ изъ нихъ, или же со словъ очевидцевъ. Это придаетъ его разсказамъ особое значеніе и особый интересъ, съ которымъ могутъ соперничать сообщенія лишь немногихъ мусульманскихъ историковъ, а для данной эпохи Мухаммедъ Несавій даже единственный въ своемъ родѣ. Цѣнность его показаній давно признана: одной изъ крупныхъ заслугъ историка монголовъ D'Ohsson'а является то, что онъ отвелъ Мухаммеду Несавію подобающее ему мѣсто среди источниковъ, на которыхъ онъ построилъ свою знаменитую книгу[2]). Но отъ признанія значенія какого-нибудь источника еще далеко до критическаго, хорошаго его изданія. Самъ D'Ohsson, вполнѣ понявшій важность записокъ Несавія, пользуется ими конечно только спорадически, такъ какъ его главная цѣль — изложеніе исторіи монголовъ, а не исторіи спеціально послѣднихъ Хорезмшаховъ. И хотя надвигавшаяся монгольская гроза дѣйствительно является какъ бы центромъ и въ запискахъ Мухаммеда Неса-

1) Ср. что онъ самъ говоритъ на стр. 53 изданія.
2) См. D'Ohsson, Histoire des Mongols I, p. XII—XVI (Amsterdam 1852).

вія, но онѣ особенно важны не столько тѣми свѣдѣніями, которыя онѣ даютъ о самихъ монголахъ, сколько тѣмъ, что рисуютъ намъ весьма живую картину плачевнаго положенія мусульманской Азіи, которое и есть главная причина успѣховъ монгольскаго погрома. Крупнѣйшій интересъ представляетъ затѣмъ еще и самая личность главнаго героя, т. е. послѣдняго Хорезмшаха, для правильной оцѣнки и пониманія котораго записки его секретаря являются драгоцѣннѣйшимъ пособіемъ. Полная драматизма судьба и личныя качества этого средneазіатскаго богатыря невольно приковываютъ къ себѣ вниманіе историка. Такимъ образомъ изданіе записокъ Мухаммеда Несавія является крайне цѣннымъ вкладомъ въ историческую литературу.

Мы выше отдали должную дань благодарности предполагаемому нами *иниціатору* этого изданія, Ш. Шеферу. Не забудемъ и заслугъ самого издателя, профессора арабскаго языка въ парижской Школѣ, O. Houdas. Нужно имѣть много преданности наукѣ, даже нѣкоторую способность къ самопожертвованію, чтобы, послѣ многолѣтнихъ занятій, посвященныхъ совершенно другой отрасли арабской литературы, именно арабско-африканской, взяться за изданіе памятника по среднеазіатской исторіи. Трудность изданія спеціально Мухаммеда Несавія увеличивается тѣмъ, что его записки сохранились лишь въ одномъ экземплярѣ, въ Парижѣ въ Національной Библіотекѣ. Не всякій рѣшится на изданіе, при такихъ условіяхъ, автора неарабской національности, но пишущаго цвѣтистымъ языкомъ арабскихъ стилистовъ-риторовъ, представляющимъ не мало затрудненій для пониманія даже при хорошемъ состояніи рукописнаго текста! Но если кто рѣшается на такой подвигъ, то естественно ожидать отъ него, что онъ приметъ всѣ мѣры, могущія на сколько возможно облегчить ему работу и обезпечить ея успѣшность въ научномъ отношеніи. Къ сожалѣнію мы должны сказать, что г. Houdas не вполнѣ оправдалъ нашихъ ожиданій. Вотъ въ чемъ дѣло: единственный, парижскій экземпляръ записокъ Мухаммеда Несавія въ 1843 году по просьбѣ одного изъ здѣшнихъ оріенталистовъ, вѣроятно барона Демезона, былъ высланъ изъ Парижа въ Учебное Отдѣленіе Восточныхъ Языковъ при Азіатскомъ Департаментѣ и здѣсь его списалъ тогдашній преподаватель арабскаго языка при Уч. Отдѣленіи, шейхъ Тантâвій. Этотъ списокъ сохраняется нынѣ въ библіотекѣ Уч. Отдѣленія и былъ вкратцѣ описанъ нами въ первомъ томѣ Collections scientifiques de l'Institut des langues or. etc. St.-P. 1877, p. 19[1]). Шейхъ Тантâвій въ свое время славился, какъ извѣстно, какъ

1) Полный экземпляръ «Collections scientifiques» находится въ библіотекѣ Парижской Школы Вост. Яз. и слѣдовательно былъ вполнѣ доступенъ г-ну Houdas'у.

одинъ изъ ученѣйшихъ знатоковъ арабскаго языка. Списокъ сдѣланный такимъ ученымъ всегда представляетъ важное подспорье, хотя бы только потому, что показываетъ какъ читалъ данное мѣсто рукописи *ученый* арабъ, вполнѣ знакомый съ тонкостями арабскаго высокаго стиля и капризами арабскаго письма. Если издатель имѣетъ въ своемъ распоряженіи два, три хорошихъ, независимыхъ другъ отъ друга списка, то конечно списокъ съ одного изъ нихъ не имѣетъ большаго значенія, но въ нашемъ случаѣ дѣло стоитъ нѣсколько иначе. Парижскій списокъ не только единственный, но и весьма посредственный и сильно пострадавшій отъ времени. Діакритическія точки весьма часто отсутствуютъ или разбросаны небрежно, самыя согласныя повидимому тоже не всегда отчетливо прописаны. При такихъ условіяхъ всякій пойметъ, что списокъ, сдѣланный съ такого экземпляра 50 лѣтъ тому назадъ арабомъ, отличнымъ знатокомъ своего роднаго языка, *обязательно* долженъ быть принятъ во вниманіе всякимъ издателемъ и *непремѣнно* значительно облегчитъ ему его задачу и спасетъ его отъ многихъ ошибокъ. Нельзя сказать, чтобы шейхъ Тантâвій особенно старался при списываніи парижскаго кодекса. Мы убѣждены, что онъ очень торопился, особенно въ послѣдней части своей работы, но тѣмъ не менѣе мы считаемъ его списокъ очень цѣннымъ. Доказательствомъ могутъ служить слѣдующія чтенія, которыя мы нашли при сличеніи, на удачу, нѣкоторыхъ страницъ подъ рядъ, изъ разныхъ мѣстъ парижскаго изданія, со спискомъ Тантâвія. Мы должны прибавить, что нарочно даемъ только такія разночтенія, въ которыхъ преимущество или-же обязательность Тантâвіевыхъ чтеній не могутъ подлежать ни малѣйшему сомнѣнію, оставляя въ сторонѣ многія другія, о которыхъ споръ по крайней мѣрѣ возможенъ, равно какъ и всѣ собственныя имена, для возстановленія которыхъ требуется спеціальное знакомство съ другими источниками среднеазіатской исторіи. Нѣкоторый, но небольшой, процентъ приводимыхъ ниже ошибочныхъ чтеній изданія можетъ быть отнесенъ къ небрежной корректурѣ:

		Изданіе Houdas.	Списокъ Тантâвія.
Стр.	1, 10	المزتوى [1]	المرتوى
»	1, 10	ذنوب دينه	ذَنوب ذنبه
»	2, 12	وافادة	افادة

1) Это очевидно опечатка, такъ какъ форма совершенно немыслимая.

		Изданіе Houdas.	Списокъ Тантâвія.
Стр.	2, 14	لبلغ	ابلغ [1])
»	2, 15—16	فى اساطير	الّا فى اساطير
»	3, 6	نبهتهم	نبعتهم
»	38, 6	الدرايا	الرزايا
»	38, 15	قلّما	قلقا
»	38, 16	بعرار	بغرار
»	38, 16	ما امكنه استصحابها — Тантâвій замѣчаетъ на поляхъ	الاولى ما امكنها استصحابه
»	39, 9	الفتن	الفتق
»	39, 10	بالاتابة	بالانابة
»	39, 16	متقيًا	مبقيًا
»	40, 10	تاسّس	تاسيس
»	40, 21	اكبر	اكثر
»	41, 1	ترخى	ترجى
»	44, 1	مجاهرًّا (опечатка)	مجاهرًا
»	44, 10	الضامنة	والضامنة
»	44, 11	الاوّل	الاول [الأوَل=]
»	44, 14	خبطًا	خبط
»	44, 16	طنى	ظُبَى
»	45, 6	بحلمه	تحكمه [تحكّمه=]
»	45, 10	واليًا	قاليًا
»	45, 12	كسراسب (опечатка)	كسراب
»	45, 13	بالضمان	بالضمار
»	45, 13	للعراق	العراق
»	46, 3	منهما	منها
»	46, 15	القراية	القرية
»	47, 2	ضجيرًا	ضجرا

1) При этомъ чтеніи отпадаетъ примѣчаніе 2 издателя само собой и фраза становится вполнѣ правильной.

	Изданіе Houdas.	Списокъ Тантâвія.
Стр. 49, 21	اتجسّر	اتحسّر
» 50, 10	رتعة	ربقة
» 136, 2	المزاجة	المزاحة
» 138, 4	دابر	دائر
» 141, 4	فغدره	فغدر به
» 183, 13	وينتجز	وينتجز [استنجز = تنجّز; см. Lisân-al-arab. s. v.]
» 184, 5	وسكّتك	وشكنك [وشكّتك =]
» 184, 14	علىّ	على [علىّ или читай على]
» 184, 14	وبغضا به	وبغضائه
» 185, 4	تقيدنى	تفنّدنى
» 185, 7	قطوبًا (опечатка)	قطوبًا
» 185, 10	غضبان	غضبانا
» 186, 6	وحنويات	وخويات[1]
» 186, 21	تفضّله	يفضله [يفضّله]
» 187, 1	ونقدّمه	ويقدمه [ويقدّمه]
» 187, 21	وربعان	وريعان
» 188, 4	تنقّمها	ينقمها
» 188, 16	يريد	تريد
» 189, 2	العتاب	العتبات
» 189, 12	يثنى	تنبى
» 191, 9	وبتغلّس	وتنفيس
» 192, 21	ولا رائهم (опечатка)	ولآرائهم
» 193, 5	حيته	Т. на поляхъ поправляетъ خنته
» 193, 10	تتازّرنى	تبارزنى
» 193, 14	يبازره	يبارزه
» 193, 22	ونجوى	Т. на поляхъ поправляетъ وتحوى

1) Это безъ сомнѣнія арабск. множеств. отъ перс. خوى *cassis, galea ferrea*. حنويات совершенно непонятно.

	Изданіе Houdas.	Списокъ Тантâвія.
Стр. 196, 3	السفل	والسفل
» 196, 4	يدلوا	يذل
» 198, 9	لاخابته تواقه	لاجابته تواقة
» 206, 7	باتت	تأتت [تأتّت]
» 222, ult.	(опечатки) الصفاء и كأنّ	الصفا и كأن
» 233, 4	فراع	قراع
» 233, 8	قطعا	اقطعا
» 233, 9	تصوّعا	تضوّعا

На стр. 3 вторая строка не есть стихъ, а риѳмованная проза, но за то на стр. 196, строка 3 есть стихъ размѣра *басит*, принадлежащій обязательно къ строкѣ 4-й, которую издатель ошибочно считаетъ стихомъ размѣра *вâфир*. Стихъ на стр. 237, есть восьмистопный هَزَج, но только надо читать не المهمّة, а المهمه (пустыня). Не узнанъ стихъ также и на стр. 23, строка 17—18, гдѣ слова отъ تغانا до طائل составляютъ стихъ размѣра *мутакâриб*. Необыкновенно неудачна на той же страницѣ, строка 17 «поправка» совершенно правильнаго, отмѣченнаго въ примѣчаніи 1, рукописнаго чтенія فافا въ совершенно безсмысленное قافًا. Вся строка у г. Houdas'a гласитъ такъ قافًا للدنيا الخدّاعة وتغًا لا يرثى لمقتول ولا يبقى على قاتل. Правильное чтеніе у Тантâвія: فافا [=فافًا] للدنيا الخدّاعة وتغا [=وتغًّا] لا ترثى لمقتول ولانبقى على قاتل.—Мы надѣемся, что ученый издатель, предварительно выпуска въ свѣтъ перевода,—если таковой имѣется въ виду—воспользуется нашими указаніями на цѣнность Тантâвіева списка и обратится куда слѣдуетъ съ просьбою о присылкѣ ему этого списка, въ чемъ ему по всей вѣроятности отказано не будетъ.

В. Р.

Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи за 1890 годъ[1]).

اخلاق رسالەسی و هم فروض معتقدات رسالەسی و دخی احادیث
قدسیەدن موعظەلردر که اوچ رسالەدن عبارت بر کتابچقدر
بالالارننك کونکلنه ضبط قیلدرمق اوچون منفعتلی بر اثر در عبد
القیوم عبد الناصر اوغلی‌ننك مؤلفاتندان *Т.* Унв. 39 — 8^0. . . . 12.000 экз.

کتاب مستطاب و شرف المآب استوانی *Т.* Чрк. 67 — 8^0. . . . . . . 5.000 —

اصحاب بدر *А.-Т.* Чрк. 1 листъ . . . . 14.400 —

اصطلاحات جغرافیه ابتدا جغرافیه فنندن درس باشلاغوچیلار اوچون
اولوغ جغرافیەمدن اختصار قیلدم عبد القیوم عبد الناصر اوغلی
Т. Унв. 74 — 8^0 . . . . 1.200 —

باقرغان کتابی *Т.* Унв. 80 — 8^0 . . . . 12.000 —

بَدْءُ المَعَارِفْ علم التوحید صبیان ولایت قزان اوچون قرائتی و فهمی
آسان و حفظ و اعتقادی لازم اولان علم التوحید و الصفات رسالەسیدر
بلدهٔ قزان خدام علمندن عالم جان بن محمد جان البارودی
اثرخامەسیدر *Т.* Унв. 15 — 8^0 . . . . 4.800 —

بصیرة ارائه و نمونه اوچون بر نیچه آثار تاریخیەدن صنکره بالذات
(علم و معرفت) و (هنر وکسب) و (تدبیر) دن بحث ایدر مؤلفی

1) См. Зап. В. О. Т. III, 97—114, 395—398; V, стр. 139—145. Система условныхъ сокращеній въ настоящій разъ соблюдена прежняя.

حسن عطا بن ملّا محمد قازانی صولاباشی (لیتیراطورنی (یعنی ادبیاتدن) جلد اول *T*. Чрк. 154 — 8°. . . . . 2.000 экз.

بوز اوغلان احمد بیک هم یوسف بیک *T*. Унв. 76 — 8°. . . . . 4.800 —

ترجمة المراد (sic) العارفین از تالیفات شیخ الله یار صوفی *П.-Т.* Унв. 58 — 8° . . . . 2.400 —

تفسیر فوائد و سمّیته بتفسیرالفوائد لجمعه غُرَرَ الفوائد لایضاح معانی کلام ربّ المحامد نحمد لمن تَفَرَّد بالقدم و کل شیء سواه مسبوق بالعدم و هو الرحمن علم القران و هو مبارك الذی نزل الفرقان علی عبد لیکون للعالمین نذیرا هو محمد صلی الله علیه و سلم *A.-T.* Вчс. 424 in-folio . . . . 3.000 —

تفسیر فوائدننك ایکنچی جلدی بو تفسیرمز ننك ایکنچی مرتبه طبع قیلنوبدور بقدر طاقت اجتهاد ایلان تصحیح قیلوب خطا صواب قه چغودن باشقه انشاء الله آیت شریف هم خطا اورنی قالمغاندور *A.-T.* Вчс. 536 — in-folio . . . . 3.000 —

کتاب مستطاب و شریف الماب ثبات العاجزین *T*. Чрк. 94 — 8° . 8.500 —

جنت الاسماء *A.-T.* Чрк. 16 — 16° . . . . 7.000 —

جیب تقویمی سنهٔ اسلامیهٔ هجریه ۱۳۰۸ سنهٔ میلادیه ۱۸۹۰—۱۸۹۱ مرتبی انسی زاده *T*. Тифлисъ., тип. Унси-заде. 32 — 16° . . . . . . 960 —

حاشیة محمد امین بن محمد الاسکداری علی حاشیة مولی عصام الدین علی شرح الکافیة للمولی العارف المعروف بالجامی قدس سره السامی *T*. Унв. 397 — 8°. . . . . 600 —

حاشیة المولوی عصام الدین علی الجامی *A*. Унв. 289 — 8°. . . . . . 600 —

حاشیة المولوی عصمة الله علی الجامی *A*. Унв. 173 — 8° . . . . . . 600 —

هذه خاشیة (sic) متعلقة بالدفتر الثانی من شرح العقاید لمولانا عصمة الله رحمه الله تعالی *A*. Вчс. 34 — 4° . . . . 800 —

حدیث اربعین شرحی اصفوری *A*. Вчс. 65 — 8°. . . . . 1.000 —

حکایت فی مدح امام اعظم رحمه الله تعالی *T*. Унв. 8 — 16°. . . . . 15.500 —

حکایت کور اوغلی سلطان *T*. Унв. 90 — 8°. . . . . 4.800 —

حکایت مغرب زمینده بسکار شهریننك ایشان شیخ نصر الدین افندی *T*. Вчс. 39 — 8°. . . . . 3.000 —

حکایت و مقالات اون ایکی حکایت اوچ تورلی کوزل بیت‌لر هم بش
یوزدن آرتوغراق مقال‌لر *T.* Вчс. 31 — 8°. . . . . 3.000 экз.
هذا کتاب حمد بیحد للشیخ العطار رحمه الله *П.* Чрк. 48 — 8°. . . . 3.000 —
هذا خاصیة دعاء دولت *A.-T.* Чрк. 16 — 16°. . . . . 5.000 —
خاصیة دعاء قرنچه *A.-T.* Тип. Перова. 1 — 4° . . . . 50.000 —
خطبهٔ آدم علیه السلام خاصیت‌لری برلان *T.-A.* 15 — 16°. . . . . . 50.000 —
خلاصة المسائل و مهمة الدلائل من الضروريات الدينية والاعمال
الفقهية و الاحاديث المرفوعة و القواعد العقلية و القراءة المقبولة
و الابحاث الشريفة و احوال التركة و غيرها ما لا بد منه لكل الطلبة
بلدهٔ قزان اشقوله‌سیده علوم شرعیه‌نی تعلیم ایله مأمور اولان معلم
طیب بن ملا غلمان ضروریات دیندن اولان مسائل اعتقادیه
و علمیه‌نی بقدر وسع سعی و جهد ایدوب مجرد بر اثر خیر اولمق نیت
خالصه‌سیله زبان عذوبت بیان ترکی ایله کتب معتبره‌دن اخذ
ایدوب جمع و تصنیف ایلدوکی خلاصة المسائل نام کتاب مستطابك
عربی بیلمیانلره نفعی کثیر اولدیغیچون نشرنی قصد ایدوب ... طبع
اولنغان ایدی لیکن بو کوره دها چوق مسئله علاوه اولنوب
ایکنچی کوره طبعنه شروع ایدلدی ... *T.-A.* Вчс. 268 — 8°. . 2.400 —
خواجهٔ صبیان صبیان مکتبلرینه مخصوص یکی و ینکل اصول الفبا
و درس کتابی در (آز وقتده اوقومق یازمق و حساب بیلدیرر) مؤلفی
جریدهٔ «ترجمان» محرری اسماعیل غصپرنسکی ایکنچی دفعه *O.-T.*
Бакчесарай, тип. Гаспринскаго. 75 + 5 + 6 табл. — 8°. . 1.000 —
خواص اسما الله الحسنی *A.-T.* Чрк. 16 — 16°. . . . . 6.000 —
در یکتا ترجمه‌سی *O.* Вчс. 32 — 8° . . . . 2.400 —
دعاء اسم اعظم و هم باشقه شریف دعالار *A.-T.* Унв. 16 — 16°. . . 50.000 —
Idem. Чрк. 16 — 16° . . . . 24.000 —
دعاء ختم *A.-T.* Вчс. 16—8° . . . . 10.000 —
دعاء قدح النور و تفسیر ابجد *A.-T.* Тип. Коковиной. 16 — 16°. . 6.000 —
دعاء مبارك بخت و سعادت نامه اوشبو در *A.-T.* Чрк. 8 — 16° . . . 5.000 —
دقایق الاخبار ترجمه‌سی موزاکهٔ نوفسدن (sic) آلندی *T.* Чрк. 68 — 4°. 1.500 —

كتاب مستطاب راحت دل از مصنفات ملا خواجه نظر ابن غايت نظر
جيانى الملقب بهويده *T.* Унв. 81 — 8^{0} . . . . 6.000 экз.

راموز الاحاديث زمرهٔ علماء عظامدن مولانا احمد ضياء الدين
الكموشخانى افنديننك خامه تحريريله موفق اولدقلرى .... كتاب
A.-T. Чрк. 468 — in-folio . . . . 600 —

رَدّ بيچاره قز درام عقللى پريكاشچيك مصلحتسز بوغالتادر اوزيننك
عمرين اثر محدوم فاتح خالدوف *T.* Вчс. 28 — 8^{0} . . . . 3.000 —

رسالة اثبات الواجب و شرحها مع حاشيته نفس الرسالة للعلامة جلال
الدين محمد بن اسعد الصديقى الدوانى المتوفى سنة ٩٠٧ *A.* Унв.
199 — 8^{0} . . . . 600 —

رسالة سكز جنت صفتلرينى بيان و عيان ايدر مصرده باصلغان محمديه
كتابى‌ننك شرحى فرح الروح دن نقل ايتولدى فى سنة ١٨٦١ الرومية
للامام الهمام حضرت اسماعيل الحقى رحمة الله تعالى عليه *O.-T.*
Унв. 32 — 8^{0} . . . . 4.800 —

كتاب مستطاب رونق الاسلام *T.* Унв. 40 — 8^{0} . . . . 6.000 —

زبدة من تواريخ الروس يعنى اوشبو كتاب روس تواريخندن بر كچكنه
رساله در كه مطالعه قيلوب چيققان آدملر تمام روس تواريخنه مطلع
بولورلار ابتدا تواريخ فننددن معرفت حاصل ايتمك اوچون روس
قومى‌ننك معتبر تواريخلرندن ترجمه قيلدم عبد القيوم عبد الناصر
اوغلى *T.* Унв. 27 — 8^{0}. 1.200 —

سفر نامه بو سفر نامه قزان‌ننك علماء كبارندان معتبر و مقبول
فضلاسندن آخوند و قاضى داملا محمدى الحاج حضرتلرينك سفر
حجازنده واقع اولان احوالاتنى و اول مقام بزركوارلرده واقع اولان
مشاهد انبيا و اوليا و علمانى بالتفصيل عذوبت بيان تركى ايله آچق
بيان ايلدوكى رسالهسيدور *T.* Унв. 55 — 8^{0}. . . . . 1.200 —

سور من القران *A.* Чрк. 16 — 16^{0}. . . . . 35.000 —

Idem. Унв. 16 — 16^{0}. . . . . .100.000 —

شرايط الايمان *A.-T.* Чрк. 24 — 12^{0}. . . . . 60.000 —

Idem. Унв. 24 — 12^{0}. . . . . .100.000 —

كتاب شرح فقيه (sic) كيدانى بلفظ التركى *T.* Унв. 64 — 16^{0} . . . . 2.400 —

— . . . . عمرخان نینك عصریده . . . . См. дальше: ضرب المثل کتابی

عصمت علی الجامی کافیه فی النحو . . . و قد اکب الناس بالاشتغال علیها و لها شروح کثیرة اشهرها شرح المولی (عبد الرحمن) بن احمد نورالدین الجامی . . . . فقد کتب المولی عصام الدین ابراهیم بن محمد الاسفرائینی حاشیة ردها فی اکثر المواضع و کتب المولی عبد الغفور اللاری تلمیذ الجلبی الی قریب من نصفه و المولی محمد (عصمة الله) بن محمود البخاری الی نصفه ایضا اوله منك البدایة و النهایة کذا فی (کشف الظنون) و لما اکب المحصلون علیها و کانت نسختها قلیلة لم یصل الیها ید کل طالب فرغب فی تکثیرها بالطبع فقوبل بنسخ عدیدة صحیحة فطبع *А.* Чрк. 232 — 8⁰ . . . . 1.600 экз.

— . . . . بَدْوُ الْمَعارِفِ См. выше علم التوحید

عمرخان نینك عصریده تورغوجی ملّا گلخنی دیکان شاعرنینك تصنیف قیلغان ضرب المثل کتابی بر نسخه‌دین اول مرتبه باسیله‌دور *Т.* Унв. 48 — 8⁰ . . . . 1.500 —

غزوات سید بطال غازی اوشبو اوچ جلد بهادرلر میاننده عالی حضرت سید بطال غازی رحمه الله الباری ننك غزواننی و ابتداء ولادتندن تا آخر عمرینه قدر اولان احوال و سرگذشتنی بالتفصیل بیان ایدن کتاب *О.* Вчс. 222 — 8⁰ . . . . 1.500 —

رسالة فرض عین هم دعوات *Т.-А.* Унв. 16 — 16⁰ . . . . 10.000 —

فضائل الشهور *Т.* Чрк. 64 — 8⁰. . . . . 8.500 —

فقه کیدانی *А.* Унв. 16 — 16⁰. . . . . 10.000 —

قرق فرض کتاب روض غاری *Т.* Вчс. 63 — 8⁰. . . . . 2.400 —

قصة بوز بکت *Т.* Унв. 59 — 12⁰. . . . . 4.800 —

قصة جورطان بای جورطان بای ننك بالازاری *Т.* Унв. 19 — 8⁰. . . 4.800 —

کتاب قصة حضرت یوسف علیه السلام *Т.* Чрк. 64 — 8⁰. . . . . 9.500 —

هذا کتاب قصة خضر علیه السلام بریکتکا روایت بیرکان سوزلاری دور *Т.* Унв. 16 — 16⁰ . . . . 5.000 —

قصة زیاده شاه مراط *Т.* Унв. 48 — 8⁰. . . . . 2.400 —

قصة شاکر شاکرت پادشا هاشم بالالری *Т.* Унв. 48 — 8⁰. . . . . . . 4.800 —

قصة کوزی کوربش *Т.* Унв. 18 — 8⁰ . . . . 2.400 —

قصهٔ مالك حسن *T*. Унв. 35 — 8⁰ . . . . 4.800 экз.

بر قصهٔ نصیحت اوصاللق ایلان حالنکنی توزانا آلماس سن *T*. Унв. 24 — 12⁰ . . . . 2.400 —

(اون سکز نچی یل) کالیندار ۱۸۹۰ نچی یل غه بارص یلی کبیسه یلی آرتندان ایکنچی یل ۳٦٥ کون اون سکزنچی مرتبه باصدرادر عبد القیوم ملا عبد الناصر اوغلی *T*. Унв. 45 — 8⁰ . . . . 480 —

(اون توقزنچی یل) کالیندار ۱۸۹۱ نچی یل غه بارص یلی کبیسه یلی آرتند ان اوچونچی یل ۳٦٥ کون اون توقزنچی مرتبه باصدرادر عبد القیوم ملا عبد الناصر اوغلی *T*. Унв. 35 — 8⁰ . . . . 500 —

کعبهٔ شریف مثالی *A*. Унв. 1 л. . . . . 15.000 —

کلام شریف *A*. Унв. 551 — 4⁰ . . . . 17.000 —

Idem. Чрк. 552 — 4⁰. . . . . 7.400 —

Idem. Чрк. 423 — in-folio . . . . 6.000 —

Idem. Унв. 422 — in-folio . . . . 12.000 —

کلام شریف تفسیری См. выше تفسیر فوائد

کلیندار قزان و بارچه روسیه‌داکی مسلمانلار اوچون (۱۸۹۱ نچی یلغه) هم غیری یللار اوچون نفعلی معلوماتلاری متضمن در اون یلغه قدرلی دنیا یاراتلغاندن ۷۳۹۸ نچی یل هجرتدن ۱۳۰۷ نچی یلده الیکساندر ۳ نچی‌ننك پادشا بولغاننه ۱۰ نچی یل (شهاب الدین عبد العزیز اوغلی‌ننك رحمة الله اوغلی‌ننك تصنیفی) *T*. Вчс. 48 — 8⁰ . . . . 1.500 —

کناه کبائر رومان محمد ظاهر مرحوم آخوند ملا جار الله اوغلی بیگییوف اثریدر Смертные грѣхи. Романъ изъ уголовной хроники. Сочиненія Магометъ-Загиръ Бигѣева *T*. Вчс. 72 — 8⁰ . . . 3.000 —

کیسك باش کتابی *T*. Унв. 16 — 16⁰. . . . . 10.000 —

لطائف خواجه نصیر الدین افندی *T*. Унв. 31 — 8⁰. . . . . 2.400 —

بو رساله مجمع الابواب اسمیده اولان رساله دور بو مجمعده توقسان تورلوك رحمتکا دعالار و آیتلر واردر *T.-A*. Унв. 32 — 16⁰. . . . . . . 4.800 —

مجمع الدعوات والاذکار یعنی بو کتاب هر دعا قیلغوچی‌غه کیراکلی و معتبر خاصیتلی دعالار و ذکرلار و صلواتلار بیاننده‌در *T.-A*. Унв. 128 — 8⁰. . . . . 2.400 —

مجمع الغزوات اوشبو کتاب نیچه عدد حضرت علی کرم الله وجهه‌نڭ
غزواتنی بالتفصیل جمع ایتمشدور *T.* Вчс. 110 — 8^0. . . . . 1.500 экз.

مجمع الفضایل *A.-T.* Чрк. 1 л. . . . . 20.000 —

(مجموعة الخطباء و المواعظ) اوفی قلعه‌سنده امام و خطیب آخوند ملا
خیر الله‌نڭ هم خطیب آدمه ضرور اولان خطبه‌لری *T.-A.* Унв.
72 — 8^0. . . . . 5.000 —

کتاب مختصر المقال علی شرح الفقه الاکبر من مصنفات مولانا العلامة
المکمل سلطان العارفین و نور بصر المحققین معین الدین ابو الحسن
عطا الله بن محمد القورصاوی *A.* Вчс. 182 — 8^0. . . . . 600 —

مختصر الوقایه مقدمه‌سی اوشبو رساله‌نی روسیه تلندان ترکی لغتنه (sic)
ترجمه قیلوچی دین محمدیه‌نڭ اورنبورغ اسکی دوحاونی صوبرانیه
محکمه‌سنده رتبه‌دار هم السنهٔ شرقیه ترجمانی کاللیژاسکی سیکریتار
محمد سلیم بن ابشمحمد امیدبایف. Исторія Мюхтесарюль-Викаета или сокращеннаго курса мусульманскаго законовѣдѣнія. Переводъ чиновника Оренбургскаго Духовнаго Собранія Коллежскаго Секретаря Мухамметъ Салима Ишмухаметевича Умитбаева *T.* Уфа. Тип. Перова. 88+4—4^0. 1.200 —

کتاب مقدمة بدان مع شرح عبد الله *П.-А.* Вчс. 144 — 4^0 . . . . 1.500 —

مقدمة کتاب الحق المبین فی محاسن اوضاع الدین *A.* Чрк. 445—8^0. 1 200 —

مکهٔ مکرمه. — مدینهٔ منوره *T.* Лит. Перова. 1 л. . . . . 5.000 —

منازل حسابیهٔ شرفیه مکاتب صبیان و معلم‌لاری اوچون صحاح بابی
ایرلوب طبع اولنماسی مناسب کورلدی *T.* Вчс. 18 — 4^0. . . . . 2.400 —

مناقب غزوات سلطان صاری صالطق غازی *O.* Вчс. 118 — 8^0. . . 2.400 —

منیة المصلی ترجمه‌سی ترکیچه *T.* Вчс. 98 — in fol. min. . . . . 1.200 —

مهر شریف اوشبودر *A.-T.* Унв. 1 листъ. . . . . 25.000 —

کتاب مهمة الزمان عبد الرحیم الاوطوزایمنی حضرتلری‌نڭ تصنیف
کرده‌سی در *T.* Вчс. 24 — 8^0. . . . . 2.400 —

کتاب عزت مآب نصیحة الصالحین *T.* Чрк. 56 — 8^0. . . . . 8.500 —

نوادر ترجمه‌سی ایکی یوزدن زیاده حکایه‌که و تورلو غرایب و عجایبه
مشتمل در بحر العلوم عالم و عامل اسبق مقام شیخ شهاب الدین بن

سلامة المصری القلیوبی حضرتلری‌نك تألیف کرده‌سی *Т.* Вчс. 184 — 8° . . . . 2.400 экз.

هفتیك شریف *А.* Чрк. 176 — 12° . . . . 32.000 —

Idem. 175 — 12° . . . . 40.000 —

یانغه تاغو اوچون ماثور دعالار *А.-Т.* Унв. 1 — 4° . . . . 25.000 —

В. Смирновъ.

СПБ. 2 февраля 1892 года.

НОВЫЯ КНИГИ.

Древности Восточныя. Труды Восточной Коммиссіи Имп. Московскаго Археол. Общества. Изданные подъ редакціей М. В. Никольскаго. Томъ первый. Выпускъ второй. Москва 1891. [Стр. 129—281. Съ [3 табл. и 20 рис. въ текстѣ].

Содержитъ: В. Ѳ. Миллеръ: О Сарматскомъ богѣ Уатафарнѣ стр. 130—134.—Бар. Р. Р. Штакельбергъ: Замѣтка о нѣкоторыхъ персидскихъ словахъ въ осетинскомъ языкѣ, стр. 135—142.—М. В. Никольскій: Вавилонскій контрактъ о продажѣ дома времени Шамашъ-Шумъ-Укина, царя вавилонскаго, стр. 143—165.—М. В. Никольскій: По вопросу объ изображеніи женскаго божества на вавилонскихъ цилиндрахъ и статуеткахъ, стр. 166—175.—С. С. Слуцкій: Къ семирѣченскимъ несторіанскимъ надписямъ, стр. 176—194.—В. К. Трутовскій: Текіе Афганъ-Мохаммедъ-Султана въ г. Касимовѣ и вновь открытыя въ ней могильныя плиты съ надписями, стр. 195—211.—Г. А. Муркосъ: О рукописномъ сборникѣ XVII в. на разныхъ восточныхъ языкахъ изъ собранія гр. А. С. Уварова, стр. 212—222.—С. Е. Церетели: Полное собраніе надписей на стѣнахъ и камняхъ и приписокъ къ рукописямъ Гелатскаго монастыря, стр. 223—281.

Н. Ѳ. Катановъ. Поѣздка къ Карагасамъ. СПБ. 1891. II + 96 стр. 8°. [Отд. отт. II вып. XVII тома Записокъ Имп. Р. Г. Общ. по Отд. Этнографіи, изданнаго подъ редакціей д. ч. Н. И. Веселовскаго].

Д. А. Пещуровъ. Китайско-Русскій словарь. (По графической системѣ). СПБ. X + 266 + 1 стр. 8⁰. Цѣна 2 р.

Сборникъ Матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа. Выпускъ одиннадцатый. Тифлисъ 1891. V + 1 + 376 + 320 стр. 8⁰. [Отдѣлъ I: Промысловыя занятія въ нѣкоторыхъ населенныхъ пунктахъ Закавказья, стр. 1 — 302; Общіе выводы относительно промысловыхъ занятій въ Закавказьи, А. Словинскаго, стр. 303 — 376. Отдѣлъ II: Описаніе кавказскаго шелководства, стр. 1—155. Занятія шелководствомъ при учебныхъ заведеніяхъ Кавказскаго Учебнаго Округа, стр. 157—320].

— — . Выпускъ двѣнадцатый. Тифлисъ 1891. II + II + 144 + 106 + 2 + VII + 299 стр. 8⁰. [Предисловіе Л. Г. Лопатинскаго. Замѣтки о народѣ *адыге* вообще и кабардинцахъ въ частности, стр. 1 — 10. Кабардинскія преданія, сказанія и сказки, записанныя по русски, стр. 11 — 144. Кабардинскіе тексты, стр. 1 — 91. Объяснительный словарь къ кабардинскимъ текстамъ, стр. 82 — 104. Замѣтка о кяхскомъ нарѣчіи адыгскаго языка собственно бжедухскомъ его говорѣ, на основаніи текста «Бзіекская битва», стр. 105 — 106. — Отд. II. Краткая кабардинская грамматика, стр. 1—46. Русско-кабардинскій словарь съ указателемъ, стр. 1 — 299].

В. Д. Смирновъ. Образцовыя произведенія османской литературы въ извлеченіяхъ и отрывкахъ. Съ приложеніемъ факсимиле официальныхъ документовъ разныхъ почерковъ. СПБ. 1891. XIV+511+4 стр. больш. 8⁰+7 табл.

Черная Вѣра или Шаманство у Монголовъ и другія статьи Дорджи Банзарова. (Съ портретомъ и біографіей). Издано на средства частныхъ жертвователей въ пользу Восточно-Сибирск. Отд. Имп. Русск. Геогр. Общ. Подъ редакціею Г. Н. Потанина. СПБ. XL+128+1 стр. 8⁰.

Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères. Publiées par ordre et aux frais du Département Asiatique VI. Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1), karchounis, grecs, coptes, éthiopiens, arméniens, géorgiens et bâbys de l'Institut des langues orientales décrits par MM. D. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanof, J. Tchoubinof. St.-Pétersbourg. 1891. XI + 271 стр. 8⁰ Prix 2 roubles. Se vend chez Eggers & C⁰, Nevsky, 11.

[**W. Golénischeff**]. **Ermitage Impérial.** Inventaire de la Collection Égyptienne. St.-P. 1891. VII + 386 стр. 8°.

[— —]. Vingt-quatre Tablettes Cappodociennes de la collection W. Golénischeff. St.-P. 1891. 61 p. + XXVIII табл. литогр.

W. Miller und **R. von Stackelberg.** Fünf Ossetische Erzählungen in digorischem Dialekt. Herausgegeben von — —. Mit deutscher Üebersetzung, Glossar und Anhang von R. von Stackelberg. St.-P. 1891. 2 + 88 + 1 стр. б. 8°. Prix 60 cop. (Акад. Изд.).

ТАБ. I.


AV
1



AR
2



AR
3



Æ
4



AV
5



AR
6



AR
7



AR
8



Æ
9



AR
10



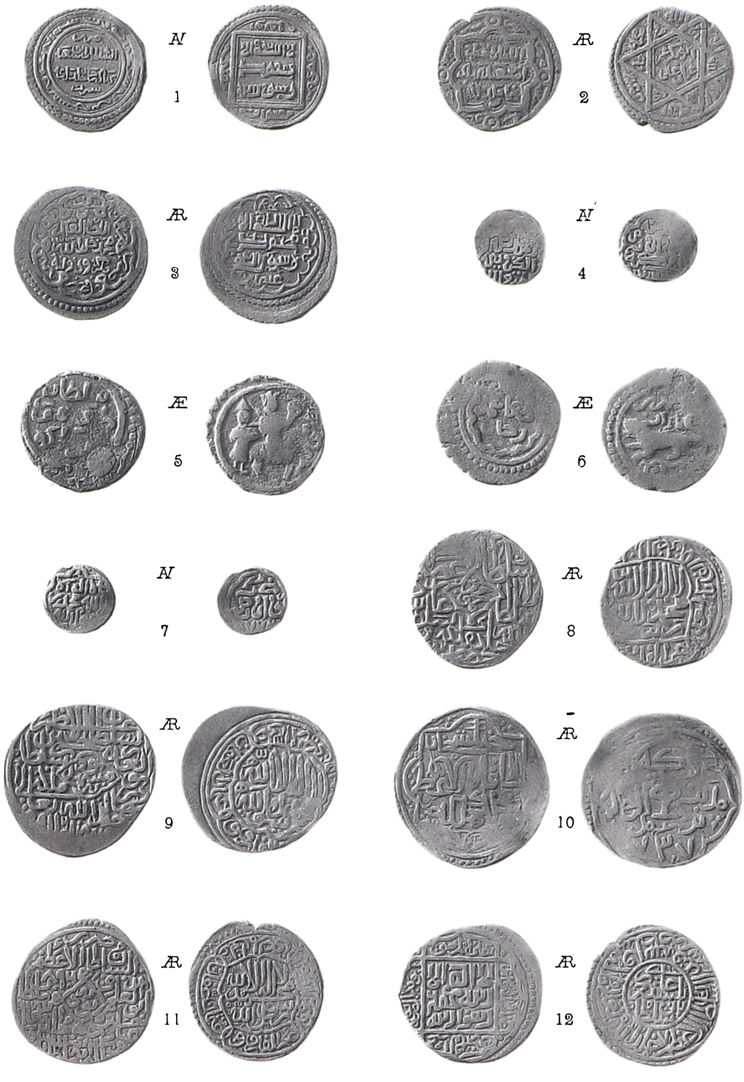
AR
11



AR
12


ФОТОГІАЛОТИПЪ ЭКСПЕДИЦІИ ЗАГОТОВЛЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ БУМАГЪ.

ТАБ. II.

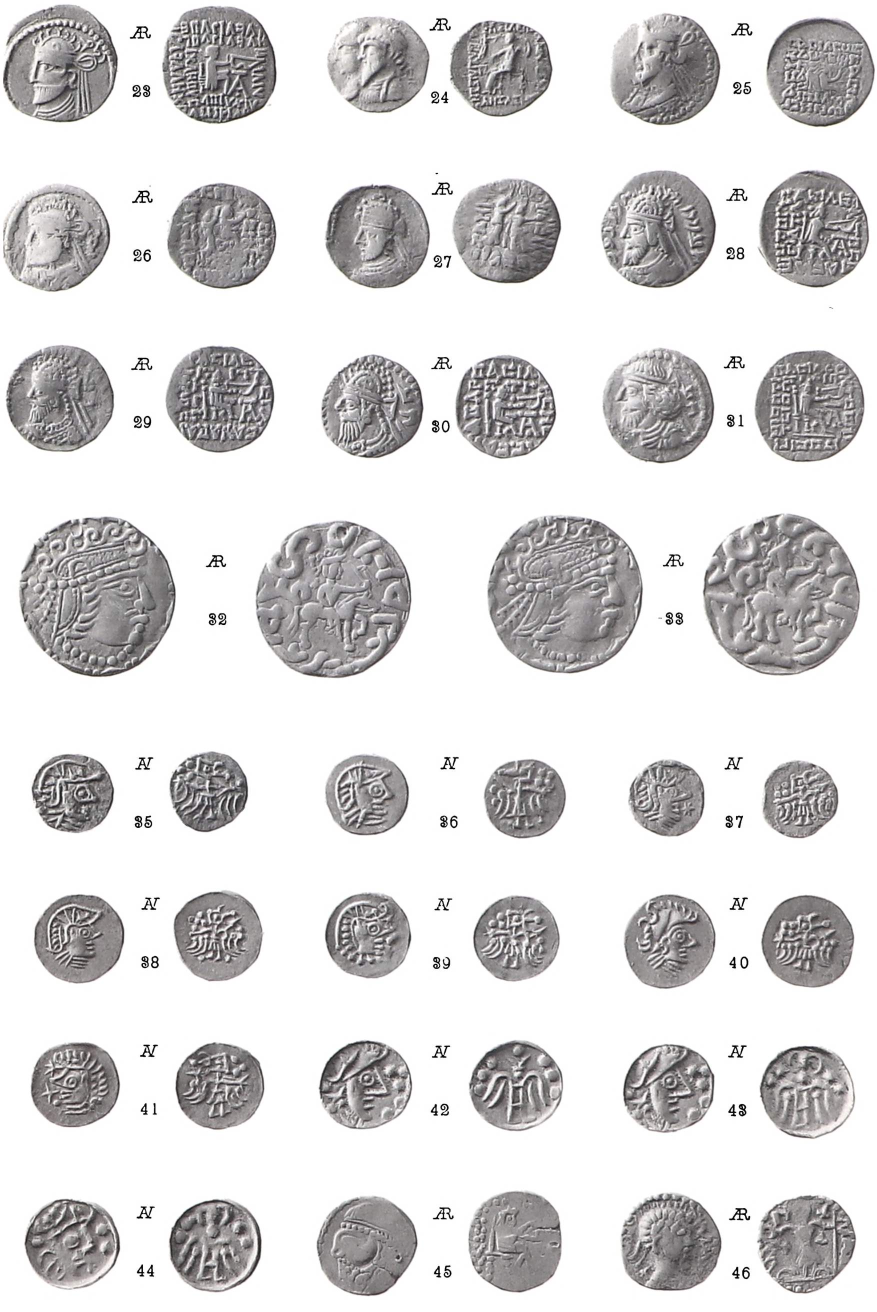


ФОТОГІАЛОТИПЪ ЭКСПЕДИЦІИ ЗАГОТОВЛЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ БУМАГЪ.

ТАБ. III.

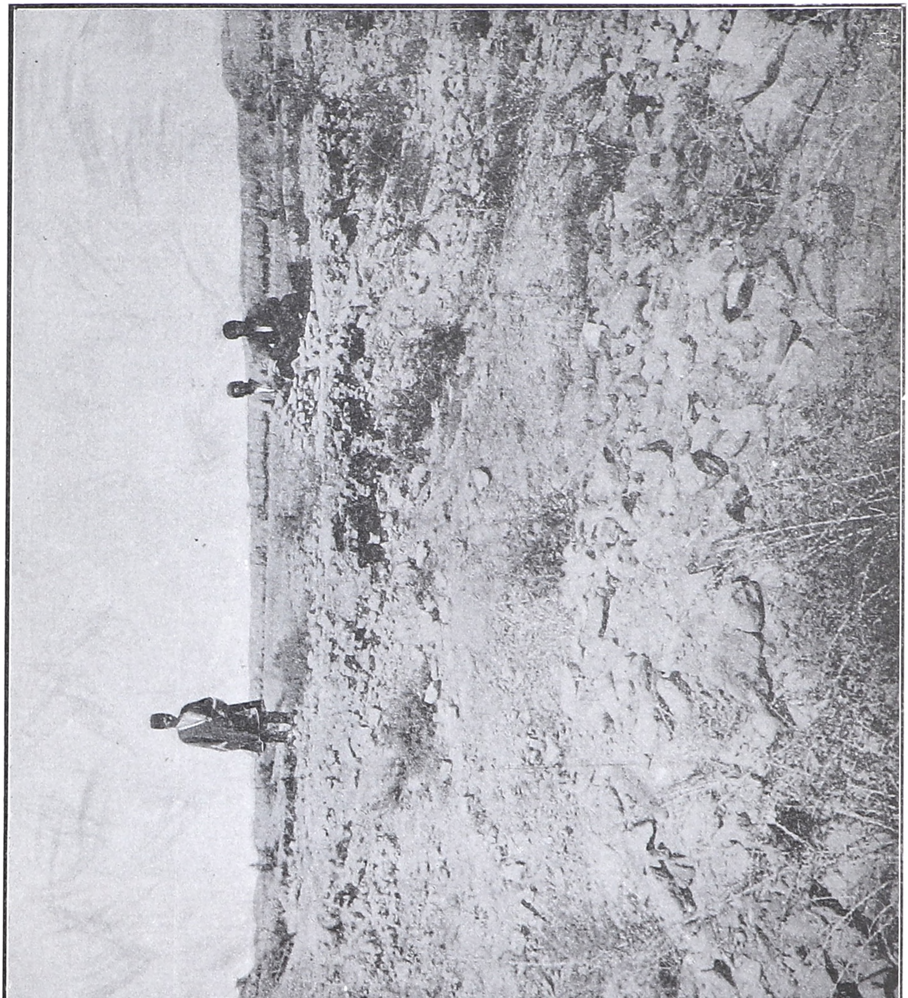


ФОТОГІАЛОТИПЪ ЭКСПЕДИЦІИ ЗАГОТОВЛЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ БУМАГЪ.



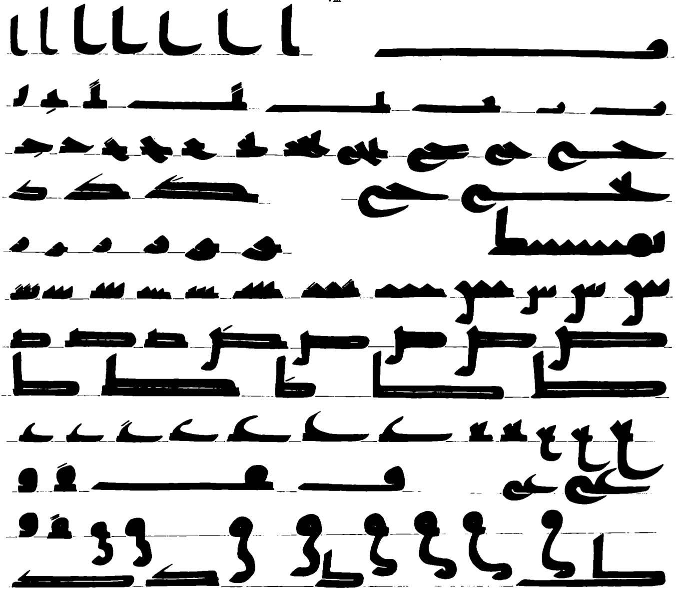
ФОТОГАЛЛОТИПЪ ЭКСПЕДИЦІИ ЗАГОТОВЛЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ БУМАГЪ.

ТАБ. V.
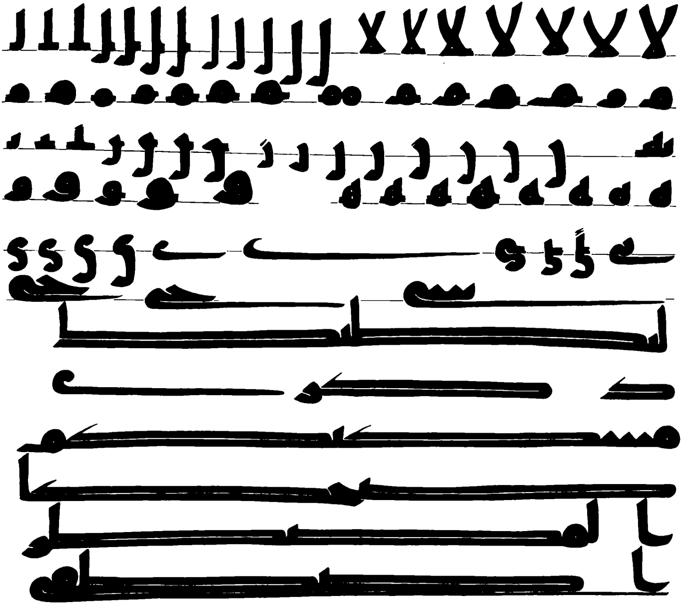


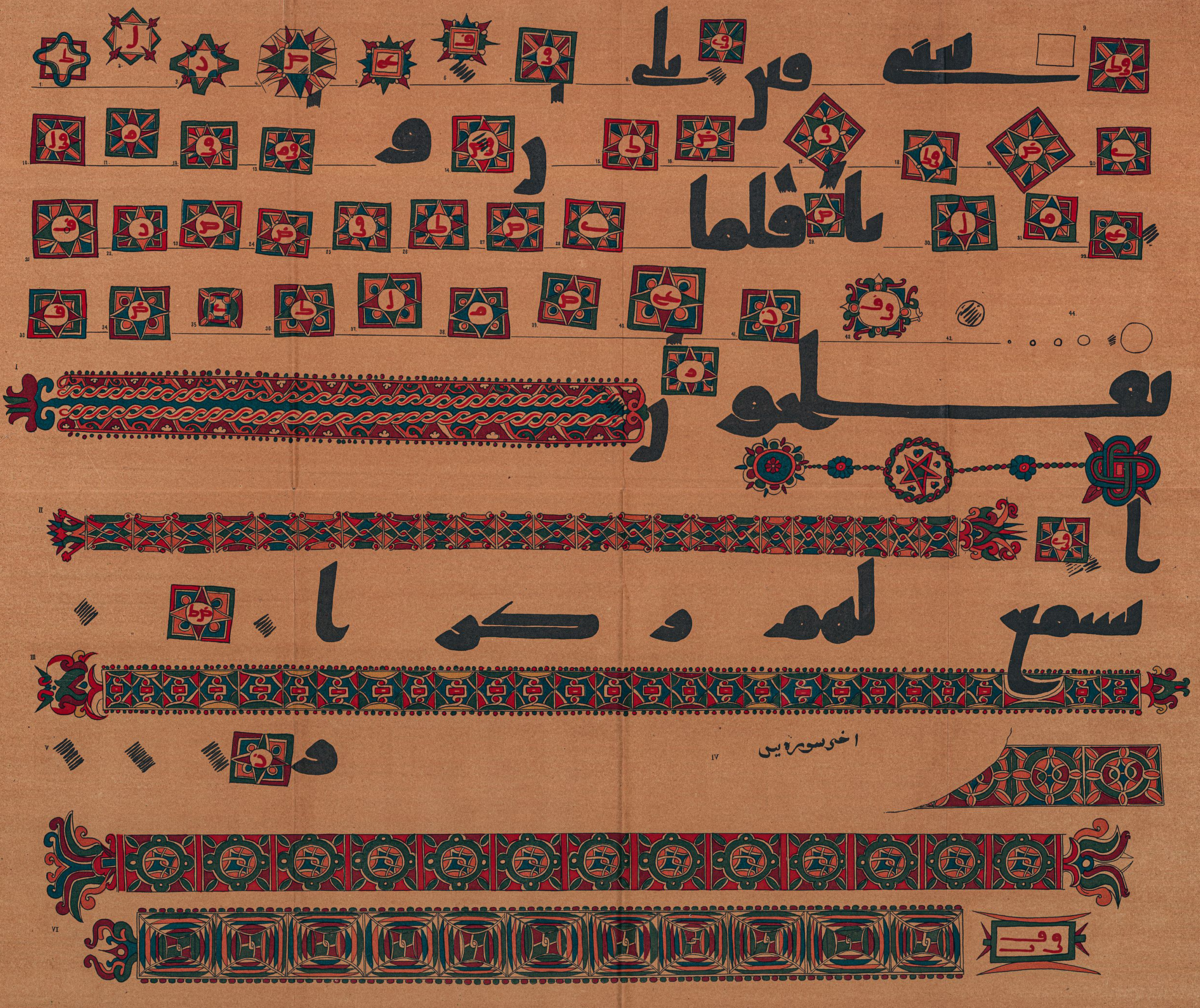
ا ولا ىسكو و ن سـ
ا لـ ى حلو ن ا لا
و و حى كلها ممـ
سـ ا لا و ر
مر ا نفسهم و مما لا
سـلمو و ا ك لهم
للر سـلى مه ا لها
فا ك ا هم مطلمو
د ن و ا لسمر ى
د لمسعى ك لها لـ
ىعكو ى ا لى ا لعلىر
و ا لقمو فك و ك

فـ عو ر ا ــى لا ــلـطــا
سو ــسه مسو د ا قا ل لمك
علمعـــ ما ا ىو لهو لا ا لا
د ىــ السمو و ا لا
د صر سطى و ا ــى لا ــ
ــالىــا ىه عو ر مىــو د ا
فا د ا ك ا ر سعو هه مر ا
لا د ــر فا عو فه و مر مىه
حىــعا و فلــا مر سك ه ـــلله
ا سو ىل ا سكو ا ا لا ــ
ــر فا ك ا حا و عك ا لا
حو ه حسا سكو لعسا و ا لحو



IX.




اخر سورة يس

ТРУДЫ ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКОВЪ I—IV.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Вас. Остр., 9 лин., № 12.